ÁNGELES VICENTE

EL DIALECTO ÁRABE DE ANJRA
(NORTE DE MARRUECOS)

ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y TEXTOS

Universidad de Zaragoza
Área de Estudios Árabes e Islámicos, 6
Zaragoza 2000

La edición de este libro ha sido llevada a cabo gracias a una ayuda especial de la Dirección General de Enseñanza Superior (DGES), APC 1998-0172 (en conexión con el proyecto de investigación PS95-0126).

Este libro ha sido compuesto mediante un tipo de letra elaborado por José Ángel Zamora, becario predoctoral del CSIC, a quien quiero expresar aquí mi agradecimiento por permitirme utilizarlo.

Foto portada: Fíbula de plata, del siclo XIX
Museo de los Ondaia, Rabat

I.S.B.N.: 84-600-9605-X
Depósito legal: Z-2130/00
Imprime: Navarro & Navarro
Arzobispo Apaolaza, 33-35
50009 Zaragoza
Distribuye: Pórtico Librerías, S.A.
P.O. Box 503/Muñoz Seca, 6
50080 Zaragoza-España

A Javi
por estar siempre ahí

A mis informantes
por toda su ayuda

SIGNOS Y ABREVIATURAS

/ /	transcripción fonémica.
[ ]	transcripción fonética.
{ }	encierran una raíz o un esquema nominal.
<	deriva de, en diacronía.
>	pasa a, en diacronía.
→	pasa a, en sincronía.
Ø	morfema cero.
~	alterna con.
><	encierra grafía.
C	consonante.
v	vocal.
v̆	vocal breve.
v̄	vocal larga.
:	cantidad larga.
áA.	árabe de Anjra.
ác.	árabe clásico.
act.	activo.
adj.	adjetivo.
adv.	adverbio.
ber.	bereber.
c.	común.
col.	colectivo.
dim.	diminutivo.
ela.	elativo.
esp.	español.
fem.	femenino.
fr.	francés.
gr.	griego.
ing.	inglés.
lat.	latín.
lit.	literalmente.
masc.	masculino.
n.u.	nombre de unidad.
p.	persona.
part.	participio.
pas.	pasivo.
pers.	personal.
pl.	plural.
prep.	preposición.
pron.	pronombre.
sing.	singular.
suf.	sufijo.

PREFACIO

Anjra (zona rural cercana a la ciudad de Tetuán) forma parte de la región conocida con el nombre de Jbala y que está situada en el noroeste de Marruecos. Este trabajo contiene un estudio diacrónico-sincrónico del dialecto árabe hablado en la actualidad en esta zona. El dialecto árabe de Anjra presenta rasgos absolutamente originales que no se han encontrado hasta el momento en otros dialectos del Norte de África.

El estudio lingüístico consta de tres partes: fonología, morfología verbal y morfología nominal[1]. En cada apartado se han expuesto los rasgos más relevantes, tanto aquéllos compartidos por varios dialectos marroquíes, como otros característicos del dialecto de Anjra y que constituyen su verdadera originalidad. Así, en cada uno de ellos se atiende tanto al aspecto diacrónico, con la introducción en el terreno de la historia y la arabización del Norte de África, como al sincrónico, ya que se aporta información actualizada sobre un dialecto concreto.

El trabajo incluye también un corpus de textos presentados en transcripción fonológica y traducidos al castellano. Estos textos son una selección del conjunto de grabaciones de relatos y de conversaciones, recopilados mediante trabajo de campo en la zona a lo largo de varias estancias entre 1994-1997. El sistema de transcripción es fundamentalmente fonológico, no obstante, con la intención de presentar fielmente aquellos rasgos que caractericen a este dialecto frente a otros, también se han reflejado en la transcripción algunos alófonos. Así, por ejemplo, se han mantenido los alófonos de las vocales breves, mientras que aquéllos de las vocales largas no se reflejan.

En algunas ocasiones, aparecen las cuestiones realizadas al informante. Aunque se preguntaba en árabe dialectal marroquí[2], se han traducido al español y están entre corchetes para evitar confusiones.

En cuanto a la traducción, se ha intentado reflejar lo más literalmente posible el texto árabe, manteniendo las reiteraciones y vacilaciones del informante al hablar. Así, se ha transmitido fielmente la información contenida en los textos, para que pudieran conservar todo su valor etnográfico.

Por último, se ha añadido un glosario de las voces que aparecen en el estudio lingüístico y en los textos; éste incluye otros términos que no aparecen en el grupo de textos seleccionado pero que he considerado interesantes. Las voces aquí presentadas siguen un particular orden alfabético, que difiere del característico orden por raíces trilíteras que tienen normalmente los diccionarios en árabe clásico. El objetivo perseguido consiste en intentar acercar el glosario al lector de otras

---

[1] Las características sintácticas del dialecto que he considerado interesantes o merecedoras de comentario han sido incluidas en el apartado de morfología correspondiente. No he creído necesario realizar un capítulo independiente debido a que la sintaxis del dialecto de Anjra no se distingue en gran medida de la descripción sintáctica llevada a cabo por Dominique Caubet de un dialecto marroquí de los alrededores de Fez, publicada en el libro *L'arabe marocain, II: Syntaxe et catégories grammaticales, textes.*

[2] En un primer momento, el dialecto árabe que yo empleaba para comunicarme con mis informantes podríamos decir que estaba más cerca de la koiné marroquí, formada por la combinación de rasgos de los dialectos con más prestigio. No obstante, tras sucesivas estancias, el contagio del dialecto de Anjra en mi manera de expresarme en marroquí fue inevitable.

disciplinas y no necesariamente arabista. La mayoría de las voces ya se había documentado previamente; de esta manera se ha indicado al menos uno de los diccionarios en los que aparecen.

Este libro fue en su origen una Tesis Doctoral, y con el mismo título fue defendida en la Universidad de Barcelona, el 17 de abril de 1998, ante el tribunal formado por Juan Vernet, Federico Corriente, Pilar García Mouton, Joaquín Bustamante y Julio Samsó.

Todos los trabajos de investigación necesitan la colaboración de los demás, pero éste en particular, por la naturaleza del mismo, ha contado con la imprescindible ayuda de muchas personas sin la cual nunca hubiera podido realizarse. Me refiero a mis informantes. Las fuentes de este trabajo han sido los relatos vivos de todas aquellas personas que desinteresadamente han accedido a dejarse grabar con un micrófono. Gracias a todos por permitirme entrar en vuestras vidas.

En primer lugar, quiero citar a Rafia Mehdi Mohamed y a su padre, mi primer informante, el señor Mehdi Mohamed, por su ayuda incondicional en el momento más difícil. Mi agradecimiento se extiende a toda su familia, con quienes he contraído una sincera amistad.

Rafia fue la persona que me llevó desde Ceuta a l-Xmīs y me presentó a la familia al-Ftūħ, quienes me acogieron desinteresadamente y con los que estaré siempre en deuda. No sólo me alojaron en su casa, sino además me permitieron importunarles con mis constantes preguntas. A todos los miembros de esta familia les estaré infinitamente agradecida por la amabilidad y amistad que me han mostrado en cada una de mis estancias entre ellos.

Otro tipo de ayuda, también imprescindible sin duda, ha sido la recibida por parte de instituciones, profesores y colegas.

Así, este trabajo se pudo realizar gracias a una beca F.P.I. que me fue concedida por el Ministerio de Educación y Ciencia en 1994, para realizar la tesis doctoral en el Área de Estudios Árabes de la Universidad de Zaragoza.

La realización de varias estancias, entre 1994-1997, en la Universidad de Mohammed V, Rabat, y la llevada a cabo, en 1995, en el Institut National des Langues et Civilisations Orientales, París, me han permitido consultar mucha bibliografía imprescindible. Quiero agradecer a Houssein Bouzineb y a Dominique Caubet la ayuda prestada en cada una de mis estancias en sus centros. Éstas y los continuos viajes al norte de Marruecos, para llevar a cabo el trabajo de campo, han sido financiados por la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Zaragoza y el proyecto de investigación PS95-0126 titulado "Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos occidentales", dirigido por el Dr. Federico Corriente.

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento al Dpto. de Estudios Árabes del CSIC de Madrid, por la inmensa ayuda y la amable acogida que siempre me han prestado todos los miembros que lo componen ahora y los que en estos años han pasado por él.

Me gustaría también agradecer al profesor F. Corriente todas sus correcciones y valiosas sugerencias de las que tanto he aprendido y que tan útiles han sido para mejorar este trabajo.

Para acabar, quiero dar las gracias a mi director de tesis Jorge Aguadé por la confianza que puso en mí desde el principio y que continúa manifestándome aún en la distancia. Jorge, gracias por todo.

París, 15 de octubre de 1999

INTRODUCCIÓN

De los países del Magreb, Marruecos es uno de los menos conocidos lingüísticamente hablando, ya que muchas de las zonas rurales de su geografía todavía no han sido suficientemente estudiadas. Una de estas zonas es la región de Jbala, macizo montañoso situado en el norte del país. Este topónimo designa una unidad morfológica delimitada que ocupa la parte occidental de lo que los geógrafos árabes denominaron el Rif, en el extremo noroeste de Marruecos. Se extiende desde el Estrecho de Gibraltar hasta la orilla norte del río Ouargha. La región de Anjra, sobre la que trata este trabajo, se encuentra en la parte septentrional de Jbala.

Dentro de esta vasta región, los únicos estudios dialectológicos detallados que se han publicado hasta ahora pertenecen a la parte meridional de la misma. De esta manera, muchos de los dialectos que existen en la parte septentrional de esta zona de Marruecos siguen sin contar con una descripción pormenorizada de sus características.

El desconocimiento de la situación lingüística de la zona de Jbala fue lo que motivó la elección de la misma para encuadrar este trabajo. Dentro de ésta, se prefirió la zona de Anjra debido a la originalidad que presentaban las escasas características que se conocían sobre el dialecto hablado en ella. Estos rasgos aparecieron en los trabajos que sobre Marruecos llevó a cabo el antropólogo finlandés Edward Westermack y que publicó en el primer tercio del siglo XX.

La clasificación de los numerosos dialectos árabes que se hablan en el Magreb tiene como punto de partida el hecho de que la lengua árabe penetró en el Norte de África en dos oledadas cronológica y geográficamente distintas[1]. A partir de aquí, se diferencian dos grupos de dialectos: los prehilalíes, dentro de los cuales hay "dialectos urbanos" y "dialectos rurales", que pertenecen a la primera ola de arabización; y los hilalíes que son los llamados "dialectos beduinos", porque pertenecen a la segunda ola de arabización llevada a cabo por las tribus árabes que llegaron al Magreb en los siglos XII y XIII.

Esta conocida clasificación, aunque en un principio fue generalmente admitida, hoy en día es muy matizable. En primer lugar, porque el número de dialectos descritos en la actualidad es más amplio que el que se había realizado en el primer cuarto de este siglo. En segundo lugar, porque al comparar con detalle los distintos dialectos se ha llegado a la conclusión de que no todos ellos encajan en esta simple dicotomía prehilalí frente a hilalí.

La teoría de Simon Lévy sigue esta línea[2]. Este autor afirma que la clasificación anterior es más genética que cronológica, ya que con la llegada de los Banū Hilāl, Banū Sulāym y Banū Māʕqil, los dialectos que se hablaban anteriormente en el Magreb no se estancaron, ni dejaron de extenderse por otras regiones. Un ejemplo de ello es la expansión del árabe de la zona de Jbala hacia las zonas contiguas del Rif central, y en el siglo XVII hacia Tánger y Asila, cuando ambas ciudades fueron repobladas con gente procedente de Tetuán y de Jbala, tras la evacuación de portugueses e ingleses. Además, la partida continua de andalusíes hacia las tierras

[1] Cf. Colin, "Le milieu indigène au Maroc: les parlers arabes", p. 219.

[2] Cf. Lévy, "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc", p. 12.

del norte de Marruecos provocó, sin duda, la introducción de rasgos del andalusí, y por tanto prehilalíes, en aquellas zonas en las que se asentaron[3].

Hay que destacar que este flujo de población, entre la Península Ibérica y el norte de Marruecos, también difundió la aparición de préstamos romances en los dialectos árabes magrebíes. Es bien conocido que la característica más sobresaliente del andalusí, con respecto a otros dialectos del neoárabe, es la presencia en él de abundantes romancismos[4]. Por lo tanto, el paso de éstos se pudo realizar bien a través del andalusí, o bien a través de moriscos hispanófonos que emigraron tras la caída de Granada y, sobre todo, a partir de 1609[5].

Como vemos, es difícil establecer límites cronológicos y geográficos fijos a la hora de clasificar los dialectos en un grupo u otro, ya que éstos no constituyen fenómenos aislados, sino que la interferencia de diversos factores provoca que se mezclen unos con otros, creando unos dialectos "mixtos", ejemplo de los cuales en Marruecos son los dialectos de Casablanca y Marrakech.

No obstante, en líneas generales, la clasificación anterior sigue siendo válida, debido a que las características compartidas por los dialectos de cada grupo les dota de una homogeneidad que sirve, en principio, para establecer diferencias con aquéllos de un grupo diferente.

Los diversos estudios de dialectología magrebí realizados en los siglos XIX y XX no nos autorizan a creer que existió un proto-magrebí común[6], ni una unidad prehilalí intacta desde el siglo VII[7]; sino más bien, confirman lo contrario, es decir, la existencia de un mosaico de dialectos que aunque se hayan influido mutuamente,

[3] El traspaso de características del andalusí hacia dialectos de Marruecos se pudo producir en varios momentos; esto se debe a que la emigración de andalusíes hacia distintas partes del norte de Marruecos fue un fenómeno constante. Incluso se puede hablar de grandes oleadas puntuales como la producida en el siglo IX tras la rebelión del arrabal de Córdoba, los desplazamientos de población que supusieron las grandes conquistas cristianas del siglo XIII y la progresiva emigración de los moriscos granadinos, a partir del siglo XV, con la definitiva desaparición del reino nazarí. Las intensas relaciones entre al-Andalus y Marruecos provocaron también el fenómeno inverso, es decir, la influencia de rasgos del dialecto marroquí en el andalusí, por ejemplo, el uso de verbos como *šāf* "él vio" y *žāb* "él trajo", a través del contingente de marroquíes que vivieron en el reino de Granada, cf. Corriente, "On some features of late Granadian Arabic (mostly stress)", pp. 56-57.

[4] Sobre este tema véanse: Corriente, "Notas de lexicología hispanoárabe (I y II)" y "Notas de lexicología hispanoárabe (IIIy IV)".

[5] Lévy, "La lengua diaria marroquí, reflejo de una relaciones seculares entre España y Marruecos", pp. 63-64.

[6] Véase la opinión de Marçais al respecto: "si étendue et si profonde que puisse être la compénétration des deux types (de parlers: nomade et sédentaire), elle n'abolit pas leur disparité fondamentale. Visiblement, ils demeurent autonomes et ne procèdent, ni l'un de l'autre, ni d'un prototype "maghribin commun", cf. Marçais/Guiga, *Textes arabes de Takroūna*, p. XXV.

[7] Sin embargo, J. Grand'Henry considera posible la existencia de lo que ha denominado "moyen arabe occidental/ maghrébin-andalou"; refiriéndose con ello a un modelo lingüístico común a ambas zonas (y otras como Malta y Sicilia), de origen ciudadano y existente antes del s. XI, es decir, con anterioridad a las invasiones de los hilalíes, cf. Grand'Henry, "Éléments du système consonantique pré-hilâlien en arabe machrébin : perspective historique" y "Le moyen arabe occidental et les dialectes arabes maghrébins: éléments de reconstruction".

también han estado sometidos a diversos factores que han actuado como fuerza de diferenciación[8].

Este hecho, junto a la acción mayor o menor del substrato bereber conduce a una heterogeneidad tan amplia que cualquier intento de ordenar el panorama lingüístico magrebí es muy loable.

Dentro de los dialectos prehilalíes del árabe occidental, además de los dialectos urbanos y rurales de Marruecos, Argelia y Túnez, se deben incluir el andalusí, el maltés y los dialectos judeo-árabes de las distintas ciudades del Magreb.

Por lo tanto, si aceptamos la clasificación aludida, los dialectos de la zona de Jbala pertenecen al bloque prehilalí y, dentro de éste, a los dialectos rurales. En el Magreb, podemos encontrar dialectos de este grupo en otras tres zonas distintas: en Túnez los dialectos del Sahel, entre los que se encuentran los de Sousa y Takrouna[9], en Argelia el grupo de Constantina de la Kabilia oriental[10], y la tercera, también en Argelia, se localiza en las zonas rurales de Orán[11]. En todas ellas, el medio geográfico es similar. Son regiones rurales que tienen al sur una ciudad importante o capital regional; al norte, sobre el litoral, algún puerto, y cuentan con vías de paso que unen la ciudad con la zona portuaria y que atraviesan las regiones aludidas. Según Marçais, es este paralelismo geográfico el que puede explicar los rasgos similares que hay en dialectos tan alejados entre sí[12].

Dentro de la zona de Jbala, es interesante tener en cuenta la división que hizo Colin de estos dialectos montañeses. Según este autor, se dividen en dos grupos: los septentrionales, que son los hablados por las poblaciones que hay entre el Estrecho de Gibraltar y el oeste de Ouezzan, al parecer los más antiguos, y los meridionales, hablados entre Ouezzan y Taza[13]. A este último grupo pertenecen los dos dialectos de Jbala hasta ahora estudiados, que son el dialecto de la región de Taza, trabajo realizado por Colin en 1921, y el dialecto hablado en el valle del Ouargha, realizado por Lévi-Provençal en 1922[14].

El conocimiento de los dialectos septentrionales es, en cambio, muy limitado, ya que sólo se han publicado dos trabajos sobre el dialecto de Chefchaouen[15] y algunas

[8] Esta opinión es compartida, en la actualidad, por muchos de los especialistas en dialectología magrebí, véanse, por ejemplo, Vanhove "De quelques traits préhilaliens en maltais", p. 98 y Caubet, "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fés", p. 165.

[9] El dialecto de Takrouna coincide con el de las zonas agrícolas que hay en la región costera de Túnez central, comúnmente llamada Sahel desde la Edad Media. Los distintos pueblos del Sahel parecen tener una cierta unidad lingüística de la cual Takrouna participa, cf. Marçais / Guiga, *Takroūna*, p. XIX.

[10] Sobre este grupo, véase el estudio del dialecto de Djidjelli realizado por Marçais, *Le parler arabe de Djidjelli (Nord constantinois, Algérie)*.

[11] Estudiados por Cantineau, véase "Les parlers arabes du département d'Oran".

[12] Cf. Marçais / Guiga, *Takroūna*, p. XXV.

[13] Véase Colin, "Le milieu indigène au Maroc: les parlers arabes", pp. 226-227. Véase también Colin "al-Maghrib", p. 1194.

[14] Estos estudios son Colin "Notes sur le parler arabe du Nord de la région de Taza", y Lévi-Provençal, *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*.

[15] Véanse los trabajos de Natividad "Le dialecte de Chefchaouen" y de Natividad/Raḥmouni "Textos árabes de Chefchaouen: Transcripción, traducción y glosario".

investigaciones que recogen datos generales, sin referirse a ningún dialecto específico, como los trabajos de L. Messaoudi[16] y de J. Albarracín[17].

De esta manera, el estudio del dialecto árabe de Anjra es interesante para seguir completando el conocimiento lingüístico de la parte norte de Jbala, ya que Anjra pertenece a la zona delimitada por Colin para los dialectos septentrionales. Ello permitirá, además, ampliar el material necesario para comparar las dos zonas diferenciadas por este autor. Según Colin, las diferencias existentes entre ambos tipos de dialectos se deben a que la población del sur se instaló en su hábitat actual bastante tiempo después de la primera conquista árabe, por lo que entre la arabización de unos y otros se habría producido una evolución en los dialectos urbanos cercanos, que son los que arabizaron a sus vecinos de la montaña.

No obstante, a mi parecer, las diferencias entre los dialectos del norte y aquéllos del sur de esta región se deben a la mayor o menor influencia del dialecto andalusí que hay en ellos. Influencia que seguramente tenga relación con la mayor o menor proximidad a la ciudad de Ceuta.

Es innegable que las relaciones entre al-Andalus y el Magreb han sido constantes, desde la época de la conquista hasta muchos siglos después, debido al establecimiento de un flujo comercial y político muy activo con cada una de las diversas dinastías. En este contexto, la région de Jbala era una zona de paso comparable al corredor de Taza y, por ello, se arabizó muy pronto, probablemente en la época de la conquista de al-Andalus y con los primeros idrisíes[18]. Además cuenta con una islamización sólida y antigua que se debe a la existencia de los centros religiosos de Ouezzan y Chefchaouen, los cuales han ejercido una gran influencia en la población de la zona.

La influencia del andalusí en los dialectos marroquíes ya ha sido puesta de manifiesto en varias ocasiones. Así Mohamed Bencherifa señaló los paralelismos entre el andalusí y el marroquí comparando una fuente andalusí, como la que recoge los refranes de Azzajjālī, con otra marroquí titulada *Malʿabat al-kafīf Azzarhūnī*[19]. Anteriormente, P. Molan llevó a cabo un trabajo en el que comparaba los distintos rasgos dialectales que había en las obras de *Laḥn al-ʿāmma* de los siglos X, XI y XII, demostrando con ello los lazos de unión entre el árabe de al-Andalus, el de Sicilia y los dialectos del Norte de África en la Edad Media[20].

16 Véase, por ejemplo, Messaoudi, "Note sur l'affriqué /ǧ/ dans le parler Jbala (Nord du Maroc)" .

17 Cf., Albarracín, "Un substrato léxico románico en el árabe de Ŷebāla (Marruecos)".

18 Bernard / Moussard, "Arabophones et berbérophones au Maroc", p. 275. Véase también Lévy, "Problématique historique", p. 12, quien afirma que la región noroeste de Marruecos, tanto las ciudades como las zonas rurales, se arabizó en la época de la conquista de al-Andalus, con los primeros idrisíes y los omeyas andalusíes. Sobre este tema véanse también Vignet-Zunz, "Treize questions sur une identité", p. 140, y Vignet-Zunz, "Djebala (Jbala)", p. 2402.

19 Cf. Bencherifa, "*Al-ʿāmmiyya l-andalusiyya wa-l-maġribiyya bayna ʾamṯāl wa malʿabat al-kafīf Azzarhūnī*", p. 16.

20 Véase Molan, *Medieval Western Arabic : Reconstructing Elements of the Dialects of al-Andalus, Sicily and North-Africa from the Laḥn al-ʿāmma Literature*, p. 290-291, quien afirma "already in the tenth, eleventh and twelfth centuries, spoken Arabic was closely akin to the modern dialects. (...) The distinctive differences between the Eastern and Western dialects of today were already in the process of developing the early medieval period".

No obstante, esta influencia del andalusí sobre el marroquí medieval no es algo que se pueda manifestar abiertamente, ya que este tipo de comparación se encuentra limitada por la escasez de fuentes conservadas hasta la actualidad sobre el dialecto marroquí de la época medieval[21]. De esta manera, hay que esperar hasta el siglo XVI para contar con un mayor número de documentos, como son los corpus de *məlḥūn*, aunque en este caso la grafía árabe comporta un gran número de trabas debido a la influencia del árabe clásico que ésta conlleva[22].

El andalusí y los dialectos prehilalíes de Marruecos tienen, por tanto, un mismo origen, la lengua vernácula de los conquistadores árabes de al-Andalus y del Magreb y, por lo tanto, comparten varias isoglosas[23]. Sin embargo, factores sociales o históricos, junto a los movimientos de *drift* que caracterizan a los dialectos árabes sedentarios, y los diferentes substratos y adstratos, condujeron al desarrollo individual de cada uno de ellos[24].

El objetivo de este trabajo consiste, por tanto, en demostrar la influencia lingüística de al-Andalus sobre algunos dialectos del norte de Marruecos. Si hasta ahora no se había constatado lo suficiente, se debía básicamente al escaso conocimiento que se tiene de algunos de los dialectos más antiguos del país vecino, como el hablado en Anjra.

La región de Anjra

En la actualidad, la región de Anjra está dividida entre las provincias de Tánger y Tetuán. Esta separación se produjo tras la desaparición de la división tribal y con la llegada de la nueva administración, después de la independencia de Marruecos en 1956. Hoy día, esta zona comprende varias aldeas y pueblos, de diversos tamaños y ubicados tanto en las zonas montañosas, como en los valles. Aquéllos de creación más reciente están situados en los valles y suelen ser las sedes de los mercados locales, mientras que las aldeas de la montaña tienen una situación más precaria, ya que además de no disponer de luz eléctrica, ni agua corriente en las casas, están muy alejadas de los centros administrativos, hospitales, escuelas, etc.

Este trabajo se ha centrado sobre todo en dos aldeas: l-Xmīs d-Anjra y Bni Ħlu. He elegido estos pueblos porque son los que cuentan con la densidad de población más alta de la zona[25] y, por lo tanto, el número potencial de informantes que accediera a responder a mis encuestas y a dejarse grabar era mayor. Además, si

21 Éste no es el caso del andalusí, ya que es el más conocido de los dialectos árabes occidentales hablados en la época medieval. Veánse, por ejemplo, las fuentes editadas por F. Corriente, I. Ferrando, M. Marugán y A. Salem.

22 Colin define así la lengua empleada en la poesías de *məlḥūn*: "sorte de *koïné* poétique littérarisée, basée sur l'arabe vulgaire marocain, mais influencée surtout par les parlers bédouins", cf. Colin, "Le milieu indigène au Maroc: les parlers arabes", p. 225.

23 Se ha realizado también un estudio comparativo de las isoglosas compartidas por ambos grupos de dialectos, cf. Ferrando, "On some parallels between Andalusi and Maghrebi Arabic". En este estudio el autor se basa en documentos escritos de los siglos X-XVI para el andalusí, y en información oral contemporánea para el marroquí. I. Ferrando analiza cada uno de los rasgos comunes a ambos dialectos, señalando que son menos de los que cabría suponer en dos dialectos periféricos con el mismo origen. Estas isoglosas compartidas entre andalusí y marroquí son las establecidas por Corriente, en *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, p. 6.

24 Véase, Colin, "Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident (au XII siècle)".

25 Cf. Zouggari, *L'école au milieu rural*, pp. 99-130.

tenemos en cuenta que Bni Ħlu es una aldea de la montaña, mientras que l-Xmīs está en un valle, y, como es de suponer, dispone de mayores ventajas en lo que a infraestructuras se refiere, se puede decir que así se cubrían los dos tipos de hábitat que existen en la región.

Esta zona, aunque marcada por su ruralidad, pertenece a la región con la tasa de urbanización más alta del país, lo que ha determinado su economía y modo de subsistencia[26]. Éstos se basan en las relaciones comerciales establecidas entre los zocos locales y las ciudades cercanas, como Tánger, Tetuán y Ceuta, y otros pueblos de la región[27]. Otro factor importante que ha determinado esta economía de mercado ha sido el entorno geográfico, ya que el relieve abrupto, la escasez de terrenos agrícolas y la irregularidad de las precipitaciones, han provocado que la actividad agrícola sea casi inexistente[28], insuficiente para alimentar a una de las zonas más pobladas del país.

Otra de las características de la zona de Anjra es la dispersión de su hábitat, algo que resulta paradójico si tenemos en cuenta su condición de sedentarios desde tiempos remotos[29]. Este modelo de dispersión que elige los lugares más estratégicos se debe a razones defensivas y contrarias a "cualquier criterio basado en las necesidades de subsistencia que se encontraría en valles y parajes cercanos a la costa"[30]. Debido a su situación geográfica, la gente de Anjra vivía en una continua *jihād*. Dada su excesiva proximidad a la frontera con los cristianos, o *dār l-ħarb,* eran los primeros afectados, bien por las incursiones cristianas (pues a través de su territorio se transmitía hacia el resto de las tribus el aviso de cualquier amenaza), o bien por la movilización de expediciones contra los territorios ocupados[31].

Caracterizada por una fuerte rebeldía[32], no sólo la manifestó contra los vecinos cristianos[33], sino que también luchó contra el *Maxzən*; por ejemplo, ante las concesiones del sultán a aquéllos. Anjra aparece frecuentemente documentada en las

26 Las intensas relaciones campo-ciudad que caracterizan a esta zona de Marruecos han sido puestas de manifiesto en varios estudios sobre la región de Jbala, así véanse Troin, "Montagnes et villes dans le Nord-ouest du Maroc", pp. 209-215, Mechbal, "El noroeste de Marruecos: ante la ocupación peninsular", p. 140 y Vignet-Zunz, "Djebala", p. 2402.

27 Sobre la distribución del trabajo en esta zona, véase Vicente / Zomeño, "Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural" y Vicente / Zomeño "El trabajo femenino en el Marruecos rural: posibilidades de comparación con la situación española".

28 Cf. Vignet-Zunz, "Treize questions", p. 139, y Naciri, "Le litoral méditerrannéen et son arrière-pays: l'environnement complexe d'un espace périphérique", p. 48.

29 Cf. Mezzine, "Jihād au pays Jbala (XVIème -XVIIème siècle). Effervescence et régulation", p. 71.

30 Esta situación fue provocada por las invasiones, portuguesa primero y luego española, de enclaves marítimos en la costa marroquí, sobre todo la de Ceuta en 1415, que fue la invasión que más influyó en la población de Anjra, ya que ésta era su capital política y económica, cf. Mechbal, "El noroeste de Marruecos", p. 140.

31 Sobre la *ğihād* en esta región, véase Mezzine "Jihād au pays Jbala". Véase también El-Harras, "Continuité et changement d'une communauté jblie: les Anjra", p. 232, quien afirma que la proximidad de Europa ha sido un factor de unidad y de cohesión entre la gente de esta tribu.

32 Sobre este tema, véase Joly, "Le siège de Tétouan par le tribus des Djebala (1903-1904)".

33 Según la leyenda recogida en la zona por Auguste Moulieras, las luchas contra los españoles se remontan a la ocupación española del territorio de Ceuta, cf. Moulieras, *Le Maroc inconnu. II: Exploration des Djebala.* p. 702.

obras francesas de la época colonial, en la que hay opiniones diferentes sobre su situación política antes de la acción colonial de principios de siglo[34].

Como vemos, los estudios sobre Anjra han sido muy variados debido a su importancia como punto de partida de la *jihād* primero, y como baluarte de la conciencia nacional en la época del Protectorado[35]. Incluso en crónicas marroquíes, anteriores al siglo XX, el interés concedido al norte de Jbala es importante, aunque siempre predominará el interés por el poder central.

Desde el punto de vista lingüístico, como he aludido anteriormente, sólo tenemos datos de Anjra en los estudios del antropólogo finlandés E. Westermarck. Su obra es de gran interés para distintas disciplinas, y especialmente para la antropología, la etnografía y la sociología. Dentro de su vasta obra dedicada a Marruecos es interesante destacar el interesante material lingüístico que recoge.

Teniendo en cuenta que Anjra ocupa un lugar privilegiado entre las tribus marroquíes estudiadas por Westermarck, la información acerca de ésta y de su dialecto es abundante. Los datos recogidos en su libro *Wit and Wisdom in Morocco*, publicado en Londres en 1930, son un testimonio esencial de cómo era el dialecto hablado en esta zona a principios del siglo XX[36]. Si bien hay que tener en cuenta que los proverbios pertenecen a un registro de lenguaje más elevado.

El interés puesto por Westermarck en la recopilación de los 391 refranes de Anjra que hay en su libro es digno de mencionar por la cuidada transcripción fonética. También se pueden encontrar datos relativos a este dialecto en otras obras suyas como *Ritual and Belief in Morocco*, publicada en Londres en 1926, sobre todo en el campo del léxico.

Otro detalle importante consiste en que, gracias al empeño de Westermarck en distinguir en todo momento el lenguaje del hombre del de la mujer, contamos con una interesante información sociolingüística, además de valiosos datos antropológicos sobre la visión mutua entre ambos sexos.

Informantes

La población musulmana de la ciudad de Ceuta, situada solamente a unos 30 kms., procede en su mayoría de esta región de Anjra. Ésta ha sido la causa por la que mis primeros intentos de encontrar informantes se llevaron a cabo en esta ciudad. Fue allí donde me puse en contacto con Rafia Mehdi Mohammed quien amablemente accedió a llevarme y presentarme a sus familiares que habitan en l-Xmīs d-Anjra, la familia al-Fṭūħ.

La elección de los informantes fue al principio aleatoria debido a la extrañeza que suscitaba, primero, mi presencia entre ellos y, segundo, el hecho de enfrentarse al micrófono. La posibilidad de elección era nula, simplemente se grababa al que accedía a ello. Posteriormente y en sucesivas estancias la confianza fue en aumento,

34 Lo que parece evidente es que no estaban sometidos al *Maxzən*, pero algunos dicen que eran *Blād əs-sība* (disidentes) y otros que tenían un estatuto especial. De esta última opinión es Michaux-Bellaire que afirma que la tribu de Anjra no se puede incluir ni en *Blād el-Maxzən* ni en *Blād əs-sība*, cf. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus de montagne de la région du Habt*, pp. 14-15. La actitud de esta tribu ante el *Maxzən* también está descrita en El-Harras, "Continuité et changement", p. 235.

35 Sobre este tema véase Mechbal, "El noroeste de Marruecos".

36 Sobre el estudio del dialecto de Anjra, según los refranes de Westermarck , véase Vicente, "Un type de dialecte montagnard: le parler d'Anjra", pp. 121-130.

el número de informantes fue creciendo y, con ello, las posibilidades de escoger entre los más interesantes. No obstante, las condiciones de trabajo eran en la mayoría de las ocasiones pésimas, debido a la poca atención que prestaban a algo que consideraban una diversión, en la mayoría de los casos, y algo pernicioso en otras ocasiones.

Mi inmersión en el mundo femenino es la causa principal de que el número de informantes sea en su mayoría mujeres[37]. Atenerme a las costumbres de la zona, determinó el que sólo pudiera mantener conversaciones con hombres del núcleo familiar en el que estaba inmersa y de su entorno[38], pero fueron suficientes para comprender que aquéllo en lo que había que centrarse era en el habla femenina, ya que la masculina, debido al modo de susbsistencia de la zona antes comentado, se caracteriza por la mezcla de rasgos con otros dialectos de más prestigio. Esto no significa que ellos no hablen el mismo dialecto que sus mujeres, sino que cuesta más llegar hasta él, ya que está oculto bajo una mezcla de otros rasgos dialectales de la misma región[39].

El dato más significativo a la hora de escoger a los informantes fue el grado de escolarización de los mismos. Es evidente que cuantos más años hayan pasado en la escuela sus conocimientos de árabe clásico son mayores, y además siempre intentarán sacarlos a relucir en sus conversaciones con una persona extranjera. La edad también es un factor decisivo, pero nunca tanto como el anterior. Así, muchos de los rasgos dialectales encontrados en el habla de mujeres analfabetas mayores de 50 años, también aparecen en el habla de mujeres menores de treinta años y sin escolarizar.

La mejor situación económica de los habitantes de l-Xmīs permite que sus hijos acudan regularmente a la escuela, aunque no siempre los escolarizan y cuando lo hacen hay una clara preferencia por la escolarización de los niños. En cambio, en Bni Ħlu la situación es mucho más precaria. Allí no hay escuela, salvo la coránica, y los niños deben recorrer grandes distancias para poder acudir a la más cercana. El coste de los libros y lo imprescindibles que son los niños como ayuda doméstica provocan que la mayoría de las familias, dada su precariedad económica, no pueda permitirse costear su educación[40].

[37] Sobre las mujeres de esta región véase el estudio antropológico de Evers-Rosander, *Women in a Borderland. Managing Muslim Identity where Morocco Meets Spain.*

[38] Mi condición de mujer soltera también repercutió en otros aspectos. En Marruecos las mujeres son divididas en dos categorías: *bint* y *mra*, que se refieren en principio al estado civil y, sólo de manera secundaria, a la edad. A pesar de ser bastante mayor que algunas de mis informantes casadas, al principio, fui tratada por ellas como una *bint*, por lo que no podían hablar sobre algunos temas delante de mí, ni podía asistir a algunas de las fiestas a las que sólo acudían las mujeres casadas. Como esta situación repercutía negativamente en mi trabajo, tuve que convencerlas de que aunque no estuviera casada podían hablarme de aquellos temas que ellas consideraban tabú para una soltera.

[39] En concreto, cuando hablan con personas de fuera de su entorno siempre intentarán hacerlo eliminando los rasgos que les delatan como habitantes de una zona rural.

[40] Por lo que vemos, la completa escolarización de los niños en las zonas rurales es todavía un reto en el Marruecos actual. Aunque con el Dahir del 15 de noviembre de 1963, que decretó la enseñanza obligatoria en Marruecos de los 7 a 13 años, se incrementó el grado de escolarización, todavía quedan muchos niños analfabetos. Sobre la escolarización en Manuecos véanse Grandguillaume, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, pp. 69-94, y Zouggari, *L'école au milieu rural.*

Esta situación influye en el dialecto de los habitantes de ambas zonas, ya que algunos de los jóvenes del Xmīs están empezando a introducir cultismos al hablar debido a sus incipientes conocimientos de árabe clásico y a la influencia de la televisión.

Por lo tanto, la recopilación de textos en esta zona era una tarea que urgía, dado que la influencia de la lengua escrita y la extensión de los dialectos de algunas ciudades[41] fomentan el desprestigio y, con ello, la paulatina desaparición de algunos dialectos, sobre todo de las zonas rurales, que nunca han sido estudiados[42]. El resultado de esto es la aparición de una koiné unificadora que se extiende poco a poco sobre todo el territorio marroquí[43].

Las grabaciones realizadas fueron de dos tipos: en primer lugar, relatos sobre temas suficientemente familiares para que el informante se sintiera cómodo y así relajara su manera de expresarse. De esta manera, preguntaba sobre las distintas fiestas religiosas, sobre las bodas, sobre el trabajo que realizaba cada uno. En segundo lugar, se llevaron a cabo encuestas basadas en un cuestionario realizado previamente, con preguntas precisas sobre la conjugación de los verbos, la formación de los pronombres, etc. El grado de fiabilidad de la información obtenida mediante el primer procedimiento es mayor que el de aquélla obtenida mediante el segundo. Esto se debe a la mayor espontaneidad con la que el informante cuenta algo tan importante como su boda, quizás el evento más importante que viven las mujeres de la zona, que la respuesta forzada que se recibe de una pregunta concreta. Por esta razón, a la hora de describir el dialecto la primera fuente de información a la que he recurrido han sido los relatos recopilados, una selección de los cuales se presenta en este libro, y, en segundo lugar, a los datos concretos que ofrecían las encuestas directas.

Mis informantes han sido mujeres y hombres de varias edades y de las dos aldeas antes aludidas. No obstante, los textos seleccionados son mayoritariamente de mujeres, tanto escolarizadas como sin escolarizar, ya que de un total de 116 textos, sólo 6 son de hombres.

Esto se debe a que el habla de las mujeres es especialmente interesante debido a su carácter conservador[44]. En cambio, la de los hombres, debido a su mayor movilidad, sufre una evolución continua, mezclándose con rasgos dialectales de otras zonas. La razón, como cabe suponer, se explica por la segregación sexual que caracteriza a todas y cada una de las facetas de la vida rural marroquí. Esta situación provoca la impermeabilidad del mundo femenino, y con ello, el mantenimiento de

[41] Una descripción detallada de estos dialectos con más prestigio, como son los de Fez, Rabat y Casablanca, son los que estudia Harrell, en su *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic.*

[42] Sobre este tema véanse Lévy, "Problèmes de geographie dialectale: strates et buttes témoins.", p. 52, y Vicente "Textos en árabe dialectal de Anjra (norte de Marruecos)", pp. 101-102.

[43] Según Caubet, (cf. Caubet, *L'arabe marocain*, I, Introduction) esta "koïne marocaine en émergence" deriva de dialectos de origen rural , más que de otros dialectos como el viejo fasí o rabatí.

[44] Para L. Saada el habla femenina es a la vez tanto innovadora, porque no está sujeta a ninguna norma lingüística, como conservadora, por razones de organización social. Según esta autora, las mujeres, al intentar imitar el habla masculina, introducen variaciones en su propia habla, cf. Saada, "Le langage de femmes tunisiennes", p. 322-323.

algunos rasgos dialectales, considerados muy arcaicos, hasta nuestros días[45]. Un ejemplo de este fenómeno es la conservación de los diptongos en el habla femenina, mientras que han casi desaparecido en la masculina[46].

Este corpus de textos viene a cambiar la visión que hasta ahora se ha tenido de los dialectos de Jbala, ya que las monografías realizadas en esta zona, y en realidad todos los estudios lingüísticos del siglo XIX y primera mitad del XX, se basan en datos limitados al habla de los hombres; esto se debe, como cabe suponer, a que este tipo de estudios sólo era realizado por hombres, quienes no tenían acceso al ámbito femenino[47].

Mis principales informantes han sido las siguientes personas[48]:

Mālīḵa: soltera, de unos 16 años. Vive en l-Xmīs d-Anjra y ha completado sus estudios en la escuela primaria.

Rāšīda: casada, de unos 20 años. Vive en l-Xmīs d-Anjra y no tiene estudios.

Zŭhra: casada, de unos 40 años. En la actualidad vive en l-Xmīs, pero procede de Bni Ħlu. No tiene estudios.

ʕZīza: casada, de unos 20 años. Vive en l-Xmīs y no tiene estudios.

Madre de ʕZīza: casada y con más de 50 años. En la actualidad vive en l- Xmīs, pero procede de Bni Ħlu. No tiene estudios.

Abuela Āmīna: casada y con más de 60 años. Vive en Bni Ħlu y no tiene estudios.

Ṭŭrĭyya: casada y con más de 30 años. Vive en Bni Ħlu y no tiene estudios.

RfīʕA: soltera, de unos 30 años. Vive en Bni Ħlu y no tiene estudios.

ʕĀyša: casada, de unos 40 años. Vive en Bni Ħlu y no tiene estudios.

[45] Aunque el reconocimiento del género del hablante como condicionante de variedad sociolingüística no se ha estudiado a fondo hasta los trabajos de las últimas dos décadas, hoy día si hay conciencia plena de la importancia de este fenómeno y, por ello, la bibliografía sobre él es abundante. Un ejemplo de estudio de este tipo realizado en un dialecto árabe es el que llevó a cabo F. Abu-Haidar en el dialecto del barrio llamado Bāb al-Shaykh de Bagdad, véase: Abu-Haidar, "Male/Female linguistic variation in a Baghdad community". Más bibliografía sobre este tema se puede encontrar en Daher, "Arabic Sociolinguistics: State of the Art". Hay que añadir que la variación sociolingüistica producida según el género del hablante ha sido ampliamente estudiada en otras lenguas, por ello la bibliografía sobre este tema es abundantísima, sirva como ejemplo B. Thorne y N. Narley (eds.) *Language and sex: difference and dominance.*

[46] Lucienne Saada, hablando de los rasgos que caracterizan el habla de las mujeres tunecinas, alude también a la mayor utilización por ellas de diptongos frente al habla masculina, cf. Saada, "Le langage de femmes tunisiennes", p. 323.

[47] La segregación sexual caracteriza todas y cada una de las facetas de la vida rural marroquí, incluyendo la distribución del trabajo. Sobre este tema, véanse Vicente / Zomeño, "Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural", pp. 197-223; El-Harras, "La société d'Anjra à travers les écrits d'Edward Westermarck", p. 66; El-Harras, "Évaluation critique de quelques études récentes sur la famille rural au Maroc", pp. 125-143; y El-Harras, "*Al-ʿāʾila wa-l-ʿamal: dirāsa sūsiyūlūjiyya li-muštarakāt qarawiyya bi-šimāl al-maġrib*", pp. 17-34. Un ejemplo de esta segregación sexual es la existencia en la zona del Rif de seis zocos exclusivos para mujeres, cf. Troin, *Les souks marocains*, pp. 111-123.

[48] La edad de los informantes, salvo algunas excepciones, es un dato aproximado, ya que no todos tienen documentación que la avale. Todos los datos siempre se refieren al momento de la grabación, es decir, entre 1995 y 1997.

Mħămmăd: soltero, de unos 25 años. Vive en l-Xmīs y ha completado sus estudios en la escuela primaria.

Rāšīda 2: casada, de unos 30 años. En la actualidad vive en l-Xmīs, pero procede de Bni Ħlu. No tiene estudios.

Mālīḵa 2: casada, de unos 30 años. Vive en l-Xmīs y no tiene estudios.

Fāṭīma z-Zŭhra: casada, de unos 25 años. Vive en l-Xmīs y ha acabado los estudios en la escuela primaria.

Ḥănnān: soltera, de unos 16 años. Vive en Bni Ħlu y ha acabado sus estudios en la escuela primaria.

ʕĀyša 2: soltera, de unos 25 años. Vive en Bni Ħlu y no tiene estudios.

SāʕĪd: soltero, de unos 14 años. Vive en l-Xmīs y ha abandonado la escuela sin acabar los estudios primarios.

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

La "lengua" uniforme y general es una mera abstracción sacada de los casos individuales, habla o dialecto, por inducción de lo particular a lo general, o por "oficialización" de éstos en estadios culturales avanzados, pero la realidad lingüística primordial es el "habla".

SAUSSURE

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

La transcripción llevada a cabo en este trabajo es más fonológica que fonética. No obstante, en algunas ocasiones se reflejan los distintos alófonos, sobre todo vocálicos, que aparecen.

En el primer capítulo, en la descripción de los alófonos tanto vocálicos, como consonánticos aparecerá entre corchetes la transcripción fonética de la voz. En todos los demas casos, siempre se da la fonológica, aunque con algunas concesiones a la fonética. Este sistema un tanto peculiar no intenta sino reflejar lo más fielmente posible los rasgos que caracterizan al dialecto estudiado.

Así, el sistema de transcripción empleado es el siguiente:

a) los alófonos de las vocales largas no se han tenido en cuenta porque son muy débiles. Sólo se han mantenido en los préstamos de otras lenguas debido a que, además de oírse nítidamente, su presencia explica la faringalización de /t/ en voces como *ṭōmāṭēš*.

b) los alófonos de las vocales breves sí se han tenido en cuenta, ya que esta riqueza de timbres, que no de fonemas, en el vocalismo breve es precisamente uno de los rasgos que caracteriza al dialecto de Anjra. Así, los alófonos [a] y [ɑ] se transcriben >ă<; [i] e [ɪ] o [e] se transcriben >ĭ<; [u] y [ʊ] o [o] se transcriben >ŭ<.

c) /a/ al final de palabra, cuando sufre *imāla* (de /ā/) o palatalización (de /ă/) de primer grado se transcribe >æ<, y cuando es de segundo grado se transcribe >i<.

d) los alófonos de los fonemas consonánticos normalmente se han tenido en cuenta, aunque hay algunas excepciones. Así, no se transcriben: [r] de /ɪ/, los alófonos [m] y [ŋ] de /n/, ni [β] y [p] de /b/.

e) el grupo de fonemas /tš/ se transcribe tal cual, excepto en el verbo *šāf, y šūf* que se transcribirá con >č< (*čāf, yčūf*) ya que se ha producido una extensión analógica a todo el paradigma (cf. **2.6.1.1.**). Los préstamos del español y del francés se transcriben también con >č< ya que, aun existiendo cierta ambigüedad, parece ser que en los préstamos es un fonema de estatus pleno.

f) el fonema lateral sonoro faringalizado del ác. y que ha desaparecido en la mayoría de los dialectos árabes actuales se ha transcrito /ɖ̣/ por falta de un signo más adecuado.

g) algunos fonemas consonánticos se transcriben de manera diferente dependiendo de si aparecen en una voz dialectal o en ác. Éstos son: >ʕ< en dialecto es >ʿ< en ác., >ʔ< en dialecto es >ʾ< en ác., >ž< o >ǧ< en dialecto es >j< en ác. y >ẖ< en dialecto es >ḥ< en ác.

FONOLOGÍA

1. Fonemas vocálicos

1.1. Vocales largas

Fonológicamente los fonemas vocálicos largos son tres: /ā/, /ī/ y /ū/.

1.1.1. /ā/ tiene las siguientes realizaciones[1]:

1.1.1.1. [a:] larga central abierta, en contacto con faringales, glotales y las velares[2] /x/ y /ġ/. Ejemplos: *wāḥəd* [wa:ħəd] "uno", *ḥāža* [ħa:ža] "cosa", *xālṭi* [xa:lṭi] "mi tía", *ġāba* [ġa:ba] "bosque", *ntāxəl* [nta:xəl] "adentro", *smāġ* [sma:ġ] "tinta", *ṣbāḥ* [ṣba:ħ] "mañana", *ḷḷāh* [ḷḷa:h] "Dios", *yĭmmāh* [yimma:h] "su madre".

1.1.1.2. [ɑ:] con una realización posterior, en contacto con fonemas faringalizados, y la velar /q/. Ejemplos: *ṣāfi* [ṣɑ:fi] "suficiente", *ṭābəṭ* [ṭɑ:bəṭ] "ella ha cocido", *mqābăr* [mqɑ:bar] "cementerio", *qāmīdğa* [qɑ:mi:dğa] "camisa", *qāṣḥīn* [qɑ:ṣħɪ:n] "espesos", *băyṣār* [bayṣɑ:r] "puré de habas", *băyḍāṭ* [bayḍɑ:ṭ] "huevos", *ṣḍāq* [ṣḍɑ:q] "dote", *bṭāṭa* [bṭɑ:ṭa] "patatas", *ḍārīħ* [ḍɑ:rɪ:ħ] "mausoleo", *ṭārīqa* [ṭɑ:rɪ:qa] "método".

1.1.1.3. [æ:] con una realización más cerrada y anterior. Ésta es una /ā/ con *imāla* (cf. **1.1.4**) y se pronuncia así cuando en su entorno no hay fonemas consonánticos velares, faringales, glotales ni faringalizados. Ejemplos: *kəskās* [kəskæ:s] "olla para preparar el cuscús", *gālsīn* [gæ:lsi:n] "sentados", *gāmīla* [gæ:mi:la] "cacerola", *snān* [snæ:n] "dientes", *nās* [næ:s] "gente", *māk̲la* [mæ:k̲la] "comida", *gwāz* [gwæ:z] "guarnición", *yĭbzār* [yibzæ:r] "pimienta", *bnāṭ* [bnæ:ṭ] "chicas", *bəzzāf* [bəzzæ:f] "muchos", *zrābi* [zræ:bi] "alfombras", *qŭddām* [qudd̲æ:m] "delante de", *ysāmăḥ* [ysæ:maħ] "él perdona".

1.1.2. /ī/ tiene las siguientes realizaciones:

1.1.2.1. [i:] larga anterior cerrada, se realiza así cuando en el entorno no hay fonemas consonánticos velares, faringales, glotales ni faringalizados. Ejemplos: *bīṭ* [bi:ṭ] "habitación", *kbīr* [kbi:r] "grande", *bărmīl* [barmi:l] "barril", *kāmlīn* [ka:mli:n] "todos", *mšīna* [mši:na] "nosotros hemos ido", *kīkēs* [ki:ke:s] "galletas", *nžību* [nži:bu] "nosotros traemos", *dīk̲* [di:k̲] "ese, esa", *lă-xmīs* [laxmi:s] "el jueves", *gāmīla* [ga:mi:la] "cacerola", *xsīl* [xsi:l] "lavado", *ħdīda* [ħdi:da] "podadera", *ħbība* [ħbi:ba] "querida", *ħlīb* [ħli:b] "leche", *līl* [li:l] "noche", *ġḷīḍ* [ġḷi:ḍ] "grueso".

---

[1] Para la transcripción fonética de la realización de las vocales y de algunas consonantes usaré los signos del Alfabeto Fonético Internacional (API).

[2] El entorno consonántico es importante por la influencia que ejerce en el timbre de las vocales. Así hay algunos fonemas consonánticos que las abren, como /ħ/, /x/, /ʕ/, /h/ y /r/. Las enfáticas les dan una coloración posterior, y el resto son consideradas "neutras". Sobre esta cuestión véase Marçais, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, p. 12.

1.1.2.2. [ɪ:] con una realización más abierta en entornos con velares, faringales, glotales o faringalizados (a veces incluso [e:]). Ejemplos: *yṭīb* [yṭɪ:b] "él cuece", *ṣġīr* [ṣġɪ:r] "pequeño", *rxīṣ* [rxɪ:ṣ] "barato", *ṭəbṣīl* [ṭəbṣɪ:l] "plato", *ḍārīħ* [ḍɑ:rɪ:ħ] "mausoleo", *ʕīd* [ʕɪ:d] "fiesta"[3].

1.1.3. /ū/ tiene las siguientes realizaciones:

1.1.3.1. [u:] larga posterior cerrada, se realiza cuando aparece en entornos en los que no hay fonemas consonánticos velares, faringales, glotales ni faringalizados. Ejemplos: *măwlūd* [mawlu:d] "fiesta que conmemora el nacimiento del Profeta", *kbūb* [kbu:b] "cubos", *nzūru* [nzu:ru] "nosotros visitamos", *būža* [bu:ža] "palanquín de la novia", *qăzbūr* [qazbu:r] "cilantro", *kəmmūn* [kəmmu:m] "comino", *lūbya* [lu:bya] "judía", *ṣābūn* [ṣɑ:bu:n] "jabón", *ʕrūsa* [ʕru:sa] "novia".

1.1.3.2. [ʊ:] con una realización más abierta cuando hay en su entorno fonemas velares, faringales, glotales o faringalizados (a veces incluso llega a [o:]). En algunas ocasiones también se realiza más abierta la /u/ final, aunque ésta no lleve marca de cantidad por la neutralización en esta posición de la cantidad vocálica (cf. **1.4.2**). Ejemplos: *qšūʕ* [qšʊ:ʕ] "cacharros", *būṭa* [bʊ:ṭa] "bombona", *sxūnīn* [sxʊ:ni:n] "calientes", *məsxūṭ* [məsxʊ:ṭ] "maldito", *ṣħūr* [ṣħʊ:r] "comida nocturna de ramadán", *ħūṭ* [ħʊ:ṭ] "pescado", *məžmūʕīn* [məžmʊ:ʕɪ:n] "juntos", *fūṭa* [fʊ:ṭa] "toalla", *sūq* [sʊ:q] "zoco", *nāʕūra* [na:ʕʊ:ra] "rueca", *xăbbʕu* [xabbʕʊ] "ellos han escondido", *nūḍu* [nu:ḍʊ] "levantaos", *kā-nnəfḍu* [ka:nnəfḍʊ] "nosotros sacudimos".

1.1.4. La *imāla* o palatalización de /ă/

El fenómeno de la *imāla* en relación con la fonética de las vocales en árabe es de sobra conocido[4]. Se trata de una pronunciación anterior de la vocal /ā/, que tiende hacia /ē/ o incluso hacia /ī/. La *imāla* es un fenómeno antiguo que aparece ya en las transcripciones griegas de nombres árabes; como no se realizaba de un modo general, es muy útil para percibir algunas de las diferencias dialectales que ya existían entonces.

En el dialecto de Anjra, la alteración del fonema /a/ se produce siempre al final de palabra y en posición pausal[5]. Teniendo en cuenta que, en esta posición, la oposición de cantidad vocálica está neutralizada (cf. **1.4.2.**), se puede decir que lo que ocurre en Anjra es, a veces, una *imāla* propiamente dicha y, otras veces, una palatalización de /ă/[6].

---

[3] Según Cantineau, los alófonos de las vocales largas con una realización más abierta son más frecuentes en los dialectos del Magreb que en los orientales, cf. Cantineau, *Cours de phonétique arabe*, p. 101. En el dialecto de Anjra los alófonos [e:] y [o:] son muy frecuentes en los préstamos de lenguas europeas.

[4] Véase Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 97, donde aparece bastante bibliografía sobre este tema. Cf. tambien Fleisch, "*Imāla*", pp. 1190-1191 y Levin, *Ha-ʾimāla ba-diyalektim ha-ʿaravíyim*.

[5] En los dialectos rurales de Egipto también se produce una *imāla* de /a/ hacia /e/ e incluso hasta /i/. Éste es uno de los rasgos que diferencian a estos dialectos del hablado en El Cairo, cf. Woidich, "Cairo Arabic and the Egyptian Dialects", p. 499

[6] El término *imāla*, si nos atenemos estrictamente a la gramática árabe, se debe aplicar sólo a /ā/ y no a otros casos de palatalización de /a/.

Cuando /a/ está en contacto con velares, faringales, glotales o faringalizadas, entonces se produce *tafxīm* y la *imāla* de /ā/ (o la palatalización de /ă/) no se realiza.

Así encontramos[7]: *mdīna* → *mdīnæ*, *dyālna* → *dyālnæ*, *Mālīḳa* → *Mālīḳi*, *Ānīsa* → *Ānīsi*, *nʕăsna* → *nʕăsni*, *žīna* → *žīni*, *hăwwədna* → *hăwwədnæ* , *qŭmna* → *qŭmni*[8].

Este fenómeno se ve favorecido por la faringalización tan débil que caracteriza al dialecto de Anjra[9], y es más común en el habla de las mujeres que en aquélla de los hombres[10].

1.1.5. Diacronía de las vocales largas

Los tres fonemas vocálicos largos representan diacrónicamente las vocales del ác. /ā/, /ī/ y /ū/, pero con una equivalencia no completamente exacta ya que en algunas ocasiones han sufrido una modificación del timbre o han desaparecido[11]. También han aparecido nuevas vocales largas, éstas proceden de[12]:

1) La contracción de un diptongo en una vocal larga: /ăy/ → /ī/ y /ăw/ → /ū/, por ejemplo: *bīṭ* "habitación", *ʒīṭ* "aceite", *šūka* "espina". Esta reducción es muy habitual en los dialectos magrebíes[13], pero éste no es el caso de Anjra, ya que uno de los rasgos del mismo es la conservación de los diptongos (cf. **1.3.1.1.**). En los ejemplos citados más arriba, la realización sin diptongo se debe, en mi opinión, a la influencia reciente de algún dialecto vecino con más prestigio.

---

[7] >æ< final representa la tendencia de /ā/ o /ă/ hacia /e/, e >i< final el mismo fenómeno pero hasta /i/.

[8] Generalmente, en los dialectos árabes la *imāla* en posición final (por ejemplo, en los dialectos del Sahel tunecino, de Trípoli y del Sahara argelino) es más frecuente que la *imāla* en el interior de palabra, cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 99. Según Marçais, *Esquisse*, p. 14, la *imāla* es más frecuente en los dialectos orientales del Magreb que en los occidentales. No obstante en un dialecto tan occidental como el *ḥăssānĭyya* de Mauritania también hay *imāla* final (nunca en interior de palabra) cuando el contexto consonántico es "neutro", cf. Taine-Cheikh, "Le Ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie", p. 176.

[9] Véase también Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 37, donde señala que en registros bajos del andalusí no hay faringalización (por influencia del romance), llegándose incluso a la fonemización de /ē/.

[10] La *imāla* también es característica del habla femenina en el dialecto de Sefrou, cf. Stillman, "Some notes on the Judaeo-Arabic of Sefrou", p. 236. También aparece en el judeo-árabe de Meknés, véase Lévy, "Vocalisme comparée des parlers judéo-marocains", p. 273.

[11] En algunos ejemplos comunes a todo el Magreb, la vocal larga del ác. en posición final cae en los dialectos actuales, ej.: *wādī* > *wād*, *māšī* > *māš*, pero esto no es una innovación dialectal, sino que son formas ya atestiguadas en ác., cf. Marçais, *Le dialecte arabe des Ūlād Brāhīm de Saïda*, p. 45.

[12] Cf. Marçais, *Djidjelli*, pp. 55-57 y Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 106-107.

[13] Cf. Grand'Henry, *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*, p. 19-20 y Aguadé/Elyaacoubi, *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*, p. 25. Según Marçais (cf. *Esquisse*, pp. 16-17) en algunos dialectos las vocales largas que resultan de la reducción de un diptongo pueden adquirir un timbre especial, que difiere del timbre del que se contagian las vocales en un determinado entorno consonántico. Esta característica sería más importante en los dialectos beduinos que en los urbanos y rurales, y en el habla de las mujeres, que en la de los hombres.

2) el alargamiento compensatorio de una vocal breve por caída de *hamza*. Ejemplos: ác. *biʔr* > *bīr* "pozo", ác. *raʔs* > *rās* "cabeza", ác. *ʔibra* > *ībra* "aguja" ác. *yaʔkulu* > *yākŭl* "él come", ác. *kaʔs* > *kās* "vaso".

3) el alargamiento de una vocal breve para evitar su caída por quedar en sílaba abierta. Este es el caso de los verbos regulares de la forma I en 3ª p. fem. sing. al recibir un sufijo pronominal. Ejemplos: *kəṭbəṭ* "ella ha escrito" / *kəṭbāṭa* "ella la ha escrito", *ʕămləṭ* "ella ha hecho"/ *ʕămlāṭu* "ella lo ha hecho", *ḍărbəṭ* "ella golpeó" / *ḍărbāṭəm* "ella les golpeó". (cf. **1.5.3.**) También se alarga una vocal final cuando se añade un sufijo pronominal, ejemplos: *nʕămlu* "nosotros ponemos" pero *nʕămlūha* "nosotros la ponemos", *yžību* "ellos llevan" pero *yžībūha* "ellos la llevan", *nxărržu* "nosotros sacamos", *nxărržūhŭm* "nosotros los sacamos", *ywŭrru* "ellos muestran" pero *ywŭrrūhŭm* "ellos los muestran".

4) la "atracción analógica de los tipos morfológicos dialectales"[14], por ejemplo, la vocal larga de todos los imperativos de los verbos cóncavos. Ejemplos: *čūf* "¡mira!", *gūz* "¡pasa!, *dīr* "¡haz!", *dūq* "¡prueba!", *bīʕ* "¡vende!".

5) los préstamos de otras lenguas, en especial del español y del francés. Éste es el caso de los fonemas vocálicos /ē/ y /ō/. Ejemplos: *fārgōnēṭa* "furgoneta", *čākēṭa* "chaqueta", *bēṭro* "metro", *bīsklēṭa* "bicicleta".

1.2. Vocales breves

Fonológicamente sólo hay dos fonemas breves e inestables /ə/ y /ŭ/, los cuales no pueden aparecer nunca en sílaba abierta (como en la mayoría de los dialectos magrebíes)[15]. Éstos a su vez tienen varios alófonos, cuyo timbre vocálico está tan marcado que consiguen que éste sea un rasgo que caracterice al dialecto de Anjra frente a otros más pobres en este sentido, como son los dialectos hilalíes. (cf. **1.2.3.**)

1.2.1. /ə/ tiene las siguientes realizaciones:

1.2.1.1. [ə] breve central media. Se realiza así, en principio, cuando aparece en entornos en los que no hay fonemas velares, glotales, faringales, faringalizados ni la vibrante /r/[16]. Ejemplos: *səlk* [səlk] "cable", *nəmši* [nəmši] "yo voy", *ṭəbda* [ṭəbda] "tú empiezas", *nəlʕăb* [nəlʕab] "yo juego", *ṭəmma* [ṭəmma] "allí".

En los entornos antes citados se abre la vocal llegando incluso a pronunciarse /ĕ/. No obstante, también hay algún caso de /ə/ después de la faringal /ħ/, ejemplos: *ħənna* [ħənna] "alheña", *ħəlwa* [ħəlwa] "dulce", *āħəlħūl* [a:ħəlħu:l] "tipo de cuscús", *nħəlbu* [nħəlbu] "nosotros ordeñamos"[17].

---

[14] Cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 20.

[15] Según Zavadovski, *The Maghrib Arabic Dialects*, p. 50, es el cambio de acento tónico, característico de los dialectos magrebíes, el que ha provocado la caída de vocales breves en sílabas abiertas (cf. **4**). En cambio, para S. Lévy esto se debe al substrato bereber, cf. Lévy, "Repères pour une histoire linguistic du Maroc", p. 133.

[16] Véase la definición que Cantineau hace de este fonema: "en principe, le réalisation /ə/ apparaît quand la voyelle n'est pas soumise à des influences consonantiques particulières, autrement dit quand il n'y a, dans son entourage, ni *w*, ni *y*, ni emphatique, ni vélaire, ni pharyngale, ni laryngale. C'est à ce titre qu'elle peut être appelée « réalisation normale »", cf. Cantineau, "Réflexions sur la phonologie de l'arabe marocain", pp. 198-199.

[17] Lo mismo ha constatado Grand'Henry para el dialecto de Cherchell, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 21.

1.2.1.2. [a] se realiza breve central abierta (es el fonema breve y central de máxima apertura) cuando aparece en contacto con los fonemas /ɾ/, /x/, /ʕ/, /ħ/, /h/ y /ġ/. Ejemplos: *ybăxxăr* [ybaxxar] "él cuece al vapor", *mlăħ* [mlaħ] "sal", *nʕămlu* [nʕamlu] "nosotros hacemos", *zăʕfrān* [zaʕfra:n] "azafrán", *ḍhăr* [ḍhar] "espalda", *nmărrqīwăh* [nmarrqi:waħ] "nosotros le echamos salsa", *hăḍra* [haḍra] "conversación", *nəṭġăddāw* [nəṭġadda:w] "nosotros comemos".

1.2.1.3. [ɑ] breve central, pero con una realización más posterior y labializada que la anterior. Se pronuncia así en contacto con fonemas faringalizados y la velar /q/. Ejemplos: *nqăššru* [nqɑššru] "nosotros pelamos", *ṭănğra* [ṭɑnğra]"cacerola", *nṣăbbnu* [nṣɑbbnu] "nosotros hacemos la colada".

1.2.1.4. [i] breve anterior cerrada, se realiza así:

-cuando /ə/ precede a /-yy/ y no aparece en contacto con fonemas velares, glotales, faringales ni faringalizados. Ejemplos: *sĭyyəd* [siyyəd] "señor", *šăʕrĭyya* [šaʕriyya] "fideos", *šwĭyyəš* [šwiyyəš] "un poco", *ĭyyām* [iyya:m] "días", *ṭūrkĭyya* [ṭu:rkiyya] "maíz", *lŭwwlĭyya* [luwwliyya] "primera", *ʕămmārĭyya* [ʕamma:riyya] "palanquín de la novia", *ʕšĭyya* [ʕšiyya] "tarde".

-cuando /ə/ sigue a /y-/ y no está en contacto con fonemas velares, glotales, faringales ni faringalizados. Ejemplos: *yĭbzār* [yibza:r] "pimienta", *yĭmšu* [yimšu] "ellos van", *yĭbqa* [yibqa] "él permanece", *yĭbda* [yibda] "él empieza", *yĭšrīw* [yišri:w] "ellos compran", *yĭbrəd* [yibrəd] "él se enfría", *yĭdda* [yidda] "él lleva".

1.2.1.5. En ocasiones se encuentra [i] (realizada [ɪ] en contacto con /ħ/ y faringalizadas) en entornos en los que no aparece /y/. Así he encontrado los siguientes ejemplos: *sĭnsla* [sinsla] "cadena", *mĭfṭāħ* [mifṭa:ħ] "llave", *žĭlbān* [žilba:n] "guisantes", *sādĭs* [sa:dis] "sexto", *žĭbli* [žibli] "natural de Jbala", *rĭħla* [rɪħla] "viaje", *sĭtṭa* [sitṭa] "seis", *bĭnṭ* [binṭ] "hija", *mĭṣlāħ* [mɪṣla:ħ] "escoba", *dmālĭž* [dma:liž] "brazaletes", *ħārĭs* [ħa:ris] "guardian", *ṭĭfl* [ṭɪfl]"niño", *bĭndāyr* [binda:yr] "pandero", *mĭnšəž* [minšəž] "viadera del telar", *brĭnğāl* [brinğa:l] "berenjena", *žĭbna* [žibna] "nosotros hemos traído/queso".

Esta vocal parece ser también un mero alófono de /ə/ tal como indica la alternancia entre /ə/ ~ /ĭ/ en casos como *bĭnṭ* ~ *bənṭ* "hija", *žĭbna* ~*žəbna* "hemos traído/queso". En algunos de estos ejemplos la presencia de la vocal /ĭ/ podría explicarse, diacrónicamente, como conservación de la vocal original del ác. Éste sería el caso de: *sādĭs* (< ác. *sādis*), *ṭĭfl* (< ác. *ṭifl*), *ħārĭs* (< ác. *ħāris*), *bĭnṭ* (< ác. *bint*), *sĭnsla* (< ác. *silsila*), *sĭtta* (< ác. *sitta*), *mĭfṭāħ* (< ác. *miftāħ*). Sin embargo, esta explicación no es válida para el caso de *žĭbli*.

1.2.1.6. [u] se realiza breve posterior cerrada en los casos:

-cuando /ə/ precede a /-ww/ y no aparece en contacto con fonemas velares, glotales, faringales ni faringalizados. Ejemplos: *lŭwwəl* [luwwəl] "primero", *nzŭwwlu* [nzuwwlu] "nosotros quitamos", *nətsŭwwqu* [nətsuwwqu] "nosotros hacemos las compras en el zoco", *mžŭwwža* [mžuwwža] "casada", *mzŭwwqa* [mzuwwqa] "adornada", *yšŭwwṭu* [yšuwwṭu] "ellos queman".

-cuando /ə/ sigue o precede a /w/ y no está en contacto con fonemas velares, glotales, faringales ni faringalizados. Ejemplos: *wŭžhi* [wužhi] "mi cara", *wŭzra* [wuzra] "amigos del novio que le atienden en la boda", *nŭwṣəl* [nuwṣəl] "yo llego",

ywŭssʕu [ywussʕu] "ellos amplían", *ţŭwləd* [ţuwləd] "ella da a luz", *wŭdna* [wudna] "sus (fem.) orejas", *yŭwžəd* [yuwžəd] "él se prepara".

-cuando /ə/ está en contacto con /k/. Ejemplos: *sŭkkār* [sukka:r]"azúcar", *ndŭkku* [ndukku] "nosotros machacamos", *nšŭkru* [nšukru] "nosotros agradecemos", *kŭnţ* [kunţ] "yo he sido/estado", *āskŭţ!* [a:skuţ] "¡cállate!", *kŭll* [kull] "todo".

1.2.1.7. [ʊ], [o] con una realización más abierta que [u], aparece en los siguientes casos:

-cuando le sigue /-ww/ y está en contacto con fonemas velares, glotales, faringales y faringalizados. Ejemplos: *nţŭwwʕu* [nţʊwwʕu] "nosotros estiramos", *nqŭwwru* [nqʊwwru] "nosotros cortamos en piezas redondeadas", *ḍŭwwru* [ḍʊwwru] "ellos han dado una paseo".

-cuando está en contacto con /w/ y además en entorno velar, glotal, faringal o faringalizado. Ejemplos: *ywŭrru* [ywʊrru] "ellos muestran", *wŭşţ* [wʊşţ] "medio", *nwŭqfu* [nwʊqfu] "nosotros paramos".

-en ocasiones también se realiza así en entorno velar, glotal, faringal o faringalizado, aunque la vocal no esté en contacto con /w/. Ejemplos: *qŭddām* [qʊdda:m] "delante de", *xŭbz* [xʊbz] "pan", *qŭffa* [qʊffa]"cesta", *šġŭl* [šġʊl] "trabajo", *nxŭržu* [nxʊržu] "nosotros salimos", *yĭtxŭl* [yitxʊl] "él entra", *qŭmna* [qʊmna] "nosotros nos hemos levantado", *nmŭxḍu* [nmʊxḍu] "nosotros batimos la leche", *nxŭţru* [nxʊţru] "nosotros elegimos", *yāxŭr* [ya:xʊr] "otro", *ştŭrmĭyyāţ* [ştʊrmiyya:ţ] "cojines", *ţŭrba* [ţʊrba]"estudiantes del Corán", *ħŭfra* [ħʊfra] "agujero", *ʕŭnq* [ʕʊnq] "cuello", *nŭşş* [nʊşş] "medio", *nţŭlʕu* [nţʊlʕu] "nosotros subimos", *nfŭţru* [nfʊţru] "nosotros desayunamos", *z-Zŭhra* [z-Zʊhra]"nombre de mujer", *ʕŭrs* [ʕʊrs] "boda".

1.2.2. La existencia de un fonema breve /ŭ/ (realizado [u] o [ʊ], [o]) sólo es evidente en aquellos casos en los que se encuentran pares mínimos en los que hay una oposición /ŭ/ ≠ /ə/.

En el dialecto de Anjra he encontrado únicamente dos ejemplos: *xŭḍra* "verdura" (que se opone a *xăḍra* "verde (fem.)") y *ħŭbb* "amor" (que se opone a *ħəbb* "él amó").

En los casos restantes, /ŭ/ es un mero alófono de /ə/ en contacto con los fonemas mencionados en **1.2.1.6.** y **1.2.1.7.**

1.2.2.1. En voces como *ţŭffāħ* "manzanas", *d-ğŭmʕa* "viernes" y *dŭnya* "mundo" la presencia de /ŭ/ parece deberse a la influencia de la lengua escrita.

1.2.2.2. La existencia en el dialecto de Anjra de éste fonema vocálico breve /ŭ/ con carácter marginal, ya que sólo tiene calidad de fonema en escasos ejemplos, coincide con la situación descrita por Aguadé/Elyaâcoubi para el dialecto de Skūra[18] y, de un modo más general, por Durand para los dialectos de Marruecos[19].

[18] Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 21, n. **1. 2.11.**

[19] Según Durand "solo la vocale breve *ŭ* del classico sembra resistere. Essa appare però fortemente vincolata dalla presenza di velari e prevelari (quindi essenzialmente come risultatodi una labializzazione), ed è pertanto legitimo chiedersi in che misura essa si presenticome una "sopravvivenza" o quanto invece la tendenza delle consonanti postariori a labializzarsi, con l'interferenza del parastrato arabo classico, abbia contribuito alla sua apparente conservazione", cf. Durand, *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*, p. 40. En el dialecto de Cherchell, se constata una relativa estabilidad de /ŭ/, sobre todo en el sistema verbal, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 24 y 47.

1.2.3. Diacronía de las vocales breves[20]

La característica común de los dialectos árabes occidentales en lo que a las vocales breves se refiere es la inestabilidad de las mismas, por lo que en muchas ocasiones llegan a desaparecer[21]. Esto no ocurre con la misma intensidad en todos los dialectos del Magreb[22] y, según Marçais, el deterioro del sistema vocálico breve aumenta de este a oeste, y es más acusado en los dialectos sedentarios (rurales y urbanos) que en los beduinos.[23]

Las vocales breves del dialecto de Anjra son dos fonemas /ə/ y /ŭ/, y consiste en un sistema binario que responde al ternario del ác. De esta manera, el fonema /ə/ corresponde diacrónicamente a los fonemas /ă/, /ĭ/ y /ŭ/ del ác., mientras que /ŭ/ representa a /ŭ/ del ác. Según D. Cohen[24], hay dos tipos de reducción vocálica en la evolución del sistema vocálico hacia este sistema binario. La del dialecto de Anjra coincide con el primer tipo de los descritos por este autor, (es decir, la confusión de /ă/ y /ĭ/ en /ə/, y el mantenimiento de una cierta autonomía de /ŭ/[25]) en el que además hay una vocal dominante (en nuestro caso /ə/) y otra menos abundante (en nuestro caso /ŭ/). Este sistema de vocales breves se encuentra también en otros dialectos magrebíes[26].

La existencia de un sistema vocálico breve parecido en el maltés, aún cuando este dialecto disponga además de otros fonemas vocálicos debidos a una introducción secundaria[27], induce a creer que la evolución hacia éste se realizó fuera de cualquier influencia de los dialectos de tipo beduino[28].

[20] Sobre las vocales breves en los dialectos árabes occidentales, véanse Cantineau, *Phonétique arabe*, pp. 105-112 y Brage, *Estudios sobre el vocalismos en los dialectos árabes*, pp. 43-73.

[21] Sobre la caída de vocales breves veánse Marçais, *Djidjelli*, pp. 52-54 y Cantineau, *Phonétique arabe*, pp. 107-110.

[22] El dialecto magrebí con el menor número de vocales breves es el dialecto judeo-árabe de Argel, el cual sólo cuenta con un fonema breve, de timbre neutro y apertura media (cf. Cohen, "Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghébins", p. 7, basándose en el estudio que de este dialecto hizo Marcel Cohen). La situación contraria la encontramos en el maltés, ya que éste es el dialecto que cuenta con mayor número de vocales breves porque tiene al menos cuatro fonemas, cf. Cohen, "Sur le vocalisme du maltais", p. 84.

[23] Cf. Marçais, *Esquisse*, p. 24.

[24] Cf. Cohen, "Le système des voyelles brèves", p. 9.

[25] El segundo tipo de evolución consiste en la confusión de /ĭ/ y /ŭ/ y mantenimiento del fonema /ă/. Esta evolución es característica del dialecto *ħăssānĭyya* de Mauritania, (cf. Taine-Cheikh, "Le Ḥassāniyya de Mauritanie", p. 176) y aparece también en el dialecto de los Ūlād Brāhīm de Saïda, y en el de la Ḥamma de Gabès, cf. Cohen, "Le système des voyelles brèves", p. 12.

[26] Éstos son los dialectos de Tánger, Casablanca, Tremecén, y dialectos judío y musulmán de Túnez, cf. Cohen, "Le système des voyelles brèves", p. 12. También el de Cherchell, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 47, n.10.

[27] El sistema vocálico del maltés se ha enriquecido posteriormente por la cantidad de préstamos de otras lenguas, sobre todo del italiano, que posee. Sobre el vocalismo de este

1.3 Diptongos

Uno de los rasgos característicos del dialecto de Anjra es la gran profusión de diptongos. Además hay que añadir que este rasgo constituye una de las principales diferencias entre el habla de las mujeres, más conservadora, y la de los hombres[29].

Hay dos tipos de diptongos: los que tienen el primer elemento breve y aquéllos cuyo primer elemento es largo.

1.3.1. Diptongos con el primer elemento breve. Se pueden citar los siguientes tipos:

1.3.1.1. Diptongos cuyo segundo elemento no está geminado y están situados en posición medial. Fonológicamente son dos: /ăy/ y /ăw/. Ejemplos: *ħăwli*, "cordero", *măwlūd* "fiesta que conmemora el nacimiento del Profeta", *năwba* "vez", *ħăwma* "barrio", *ḍăw* "luz", *yăwm* "día", *măwsəm* "romería", *lăwħa* "tabla", *ṣăwṭ* "voz", *xăwf* "miedo", *ṭăwb* "vestido, túnica", *ʕăwd* "leña, madero", *băyḍāṭ* "huevos", *ġăyr* "sólo, sino", *xăyṭ* "hilo", *ʕăyb* "pecado", *ṣăyf* "verano", *ʕăyn* "ojo", *xăyma* "tienda", *zăyṭūn* "aceituna", *băyna* "entre", *ṭăyfūr* "mesa", *băyṣār* "puré de habas".

El primer elemento del diptongo puede adquirir distintos timbres, debido a que está expuesto al efecto que la consonante que le precede ejerce sobre él. Cuando ésta es un fonema faringal, glotal o velar la vocal del diptongo se abre, si es faringalizada entonces adquiere una realización posterior.

1.3.1.2. Diptongos cuyo segundo elemento no está geminado y están situados en final de palabra. Estos diptongos proceden de /-i/ y /-u/ finales, cuando están en posición pausal y en cualquier entorno consonántico[30], así /-i/ se realiza /-ăy/ y /-u/ /ăw/. Ejemplos: *bəkri* → *bəkrăy* "temprano", *ṭəbki* → *ṭəbkăy* "tú lloras", *ʕăndi* → *ʕăndăy* "junto a mí", *rāsi* → *rāsăy* "mi cabeza", *āṭfi* → *āṭfăy* "¡apaga!", *fqi* → *fqăy* "profesor del Corán", *nhəbṭu* → *nhəbṭăw* "nosotros bajamos", *yĭdfu* → *yĭdfăw* "ellos caldean", *nqăfflu* → *nqăfflăw* "nosotros cubrimos con un paño", *līlu* → *līlăw* "a él", *yṭību* → *yṭībăw* "ellos cuecen".

Los informantes que realizan una *imāla* de /a/ de segundo grado en posición final son los que también realizan este tipo de diptongos. Ambos rasgos son característicos del habla de las mujeres, sobre todo, aquéllas de avanzada edad y analfabetas. Para éstas la diferencia entre *dyāli* → *dyālăy* "mío", y *dyāla* → *dyāli* "suyo (de ella)", realizado con caída de /h/ y palatización de /a/, se resuelve gracias

dialecto véanse Cohen, "Sur le vocalisme du maltais", p. 85, y Vanhove, "De quelques traits préhilaliens en maltais", p. 101.

28 Cf. Cohen, *op. cit.*, p. 13.

29 El habla femenina de los dialectos beduinos y de los dialectos rurales de Túnez y Libia también se caracteriza por una mayor conservación de los diptongos, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 17. Otro dialecto que también tiene diptongos es el maltés, cf. Aquilina, *The Structure of Maltese. A Study in Mixed Grammar and Vocabulary*, p. 52, donde aparecen entre otros los siguientes ejemplos: *beyn* "entre", *deyn* "deuda", *zeyt* "aceite, *meyda* "mesa".

30 Estos diptongos también aparecen en el dialecto árabe de Djidjelli, donde son más frecuentes si en el entorno hay consonantes enfáticas, véase Marçais, *Djidjelli*, p. 62.

al diptongo del primer ejemplo, ya que de no ser así ambas voces se realizarían de la misma manera.

1.3.1.3. Diptongos cuyo segundo elemento está geminado: /ăyy/ y /ăww/. En este caso la vocal que precede a /yy/ o /ww/ está sometida a la influencia tanto de la consonante anterior, como del grupo semivocálico que la sigue. Por lo tanto, si la consonante es un fonema velar, glotal, faringal o faringalizado, esta vocal tenderá a realizarse más abierta formándose el diptongo. Ejemplos: *ṭăyyəħ* "él cocinó", *nṭăyybu* "nosotros cocimos", *nxăyyăṭ* "yo coso", *nʕăyyṭu* "nosotros llamamos", *nʕăyyʕu* "nosotros hacemos albórbolas", *nqăyylu* "nosotros pasamos el día", *nhăwwəd* "yo bajo", *nṭăwwlu* "nos lleva mucho tiempo", *ṭṣăwwărna* "nos hicimos fotografías", *nqăyyəm* "yo preparo", *nṭăyybūha* "yo la cocino", *ṭqăyyəṣ* "tú pruebas", *yħăyyəd* "él quita".

Ahora bien, a diferencia de los diptongos descritos más arriba (cf. **1.3.1.1.**), cuando la consonante que precede a la vocal es "neutra"[31] y no ejerce ninguna influencia sobre ella, esta vocal se cierra por la presencia de /-yy/ y /-ww/, y nunca hay diptongo[32]. Ejemplos: *mĭyyṭīn* "muertos", *nzŭwwlu* "nosotros quitamos"[33].

1.3.2. Diptongos cuyo primer elemento es largo.

1.3.2.1. /āw/ aparece en:

-la desinencia verbal de 3ª p. pl. en perfectivo y de las tres personas del pl. del imperfectivo, en los verbos defectivos y en algunos verbos de conjugación anómala. Ejemplos: *bdāw* "ellos empezaron", *yĭbdāw* "ellos empiezan", *klāw* "ellos han comido", *žāw* "ellos vinieron", *nəṭġăddāw* "nosotros comemos", *yĭṭʕăššāw* "ellos cenan".

-algunas voces como *ʕāwd* "de nuevo", *žrāw* "perros", *xāwya* "vacía", *ysāwmu* "ellos regatean", *kāwkāw* "cacahuete".

1.3.2.2. /āy/ aparece en:

-algunos duales. Ejemplos: *yăwmāyən* "dos días", *šăhrāyn* "dos meses", *ʕāmāyn* "dos años"[34].

-voces como *āṭāy* "té", *mūlāy* "señor", *qāyla* "calor, sol", *dāymən* "siempre", Āzāyla "Asila", *bĭndāyr* "pandero", *xāy* "mi hermano", *ʕāyla* "chica".

-participio activo femenino y plural de verbos cóncavos. Ejemplos: *fāyqa* "que se despierta", *kāyna* "hay", *bāyṭīn* "que pasan la noche", *ṭāybīn* "que se cuecen".

31 Se entiende por fonemas consonánticos neutros aquéllos que no ejercen ninguna influencia sobre el timbre de las vocales con las que están en contacto, es decir, /t/, /b/, /m/, /n/, etc. Sobre esta cuestión véase Marçais, *Esquisse*, p. 12.

32 Cf. Marçais, *Esquisse*, p. 16.

33 En los diptongos /ăy/ y /ăw/ la situación es distinta, ya que aunque la consonante sea "neutra" el diptongo se sigue manteniendo, éste es el caso de *băyna* "entre", *făyn* "dónde", *băyṣār* "puré de habas", *zăyṭūn* "aceituna".

34 La terminación *-āy* de dual alterna con el sufijo *-āyən* (cf. **12.3.3.**).

1.3.2.3. /īw/ aparece en:
-la desinencia verbal de las 3ª personas del pl. en imperfectivo, y en imperativo pl. de los verbos defectivos que acaban en /-i/[35]. Ejemplos: *nəmšīw* "nosotros vamos", *āmšīw* "¡id!", *yxəllīw* "ellos dejan", *nžīw* "nosotros venimos".
-verbos en imperfectivo plural, con un pronombre sufijo de 3ª p. sing. Ejemplos: *nʕămlīwăh* "nosotros lo ponemos", *nrəddīwăh* "nosotros lo devolvemos", *nāklīwăh* "nosotros lo comemos", *nəšwīwăh* "nosotros lo asamos", *nkəbbīwăh* "nosotros lo echamos". (cf. **16.1.2.3**)
-diminutivos como *mzīwna* "bonita" y *mzīwnīn* "bonitos".

1.3.3. Diacronía de los diptongos

Los diptongos descritos anteriormente tienen distinto origen diacrónico:

1.3.3.1. Diptongos iguales a los del árabe clásico[36]:
-los diptongos cuyo primer elemento es breve, están situados en posición medial, y el segundo elemento no está geminado: /ăy/ y /ăw/. (cf. **1.3.1.1.**)
-diptongo /āy/ de los duales. (cf. **1.3.2.2.**)

1.3.3.2. Transformación fonética:
-por la caída de vocal breve, como en *ysāwmu* < ác. *ysāwama* "ellos regatean", *xāwya* < ác. *xāwiya* "vacía".
-por la caída de *hamza*, como en todos los participios activos femenino y plural de verbos cóncavos. (cf. **1.3.2.2.**)

1.3.3.3. Transformación morfológica:
-la creación de desinencias de plural en algunos verbos. (cf. **1.3.2.1.** y **1.3.2.3.**)

1.3.3.4. También hay otros diptongos que, siguiendo a Ph. Marçais, denominaré secundarios. Éstos anteriormente no existían, ya que se han formado por la diptongación de una vocal[37], debido a:
-la influencia ejercida por el entorno consonántico. (cf. **1.3.1.3.**)
-la posición final de palabra y frase. (cf. **1.3.1.2.**)
-la adición de un sufijo pronominal. (cf. **1.3.2.3.**)

1.4. Oposición de cantidad

1.4.1. En algunos casos, la cantidad vocálica es un rasgo distintivo en interior de palabra. Ejemplos: *ʕăwd* "leña" ≠ *ʕāwd* "de nuevo", *xămsa* "cinco" ≠ *xāmsa* "quinta", *ħăll* "él abrió" ≠ *ħāll* "que abre", *dăqq* "él llamó a la puerta" ≠ *dāqq* "que

[35] Esta desinencia no siempre es *-īw*, ya que hay una alternancia entre ésta y *-u* (sobre esta cuestión véase **6.4.**).

[36] Los diptongos son normalmente reducidos a una vocal larga en los dialectos urbanos y sedentarios, cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 103. No obstante, en algunos dialectos de este tipo también se conservan como en el dialecto árabe de los judíos de Túnez, cf. Cohen, *Le parler arabe des Juifs de Tunis*, p. 65.

[37] Sobre esta cuestión véase Marçais, *Esquisse*, p. 18, donde pone ejemplos de otros diptongos secundarios existentes en algunos dialectos del Magreb.

llama", *xăṣṣ* "él ha necesitado" ≠ *xāṣṣ* "es necesario", *kbăr* "más grande" ≠ *kbār* "grandes", *ṣġăr* "más pequeño" ≠ *ṣġār* "pequeños", ħmăr "rojo" ≠ ħmār "burro"[38].

1.4.2. En posición final, la cantidad vocálica queda neutralizada, ya que al no poder haber vocales fonológicamente breves en sílaba abierta, la oposición entre vocal larga y breve en esta posición no existe.
Fonéticamente estas vocales en posición final pueden realizarse como largas, semilargas e incluso en ocasiones como breves[39]. Por esta razón, en la transcripción, las vocales finales no llevarán ninguna marca de cantidad[40].

1.5. Fenómenos vocálicos

Las vocales largas son estables y pueden aparecer en cualquier posición, mientras que las breves son inestables y se caracterizan por su movilidad; esto se debe a que nunca pueden aparecer en sílaba abierta[41]. (cf. **1.2.3.**) Así, cuando se añade un sufijo o desinencia a la palabra y como consecuencia una vocal breve queda en sílaba abierta se producen una de estas tres alternativas[42]:

1.5.1. Metátesis.
La vocal breve precedida de dos consonantes se inserta entre ellas. Ejemplos: *ržəl* "pie" → *rəžla* "su (de ella) pie", *qṣəm* "periodo de cinco minutos" → *qəṣmāyn* "diez minutos", *qṣəb* "cañas" → *qəṣba* "una caña", *bṣăl* "cebollas" → *bəṣla* "una cebolla", *kṭəb* "él ha escrito" → *kəṭbəṭ* "ella ha escrito", *ṭlăq* "él ha soltado" → *ṭəlqəṭ* "ella ha soltado", *xsəlna* "nosotros hemos lavado" → *xəslu* "ellos han lavado", *šrəbṭŭm* "vosotros habéis bebido" → *šărbu* "ellos han bebido", *nəḍrəb* "yo golpeo" → *nḍărbu* "nosotros golpeamos".

1.5.2. Elisión.
La vocal breve que queda en sílaba abierta simplemente desaparece. Ejemplos: *yšŭwwəṭ* "él quema" → *yšŭwwṭu* "ellos queman", *ysāwəm* "él regatea"→ *ysāwmu* "ellos regatean", *mzīwən* "bonito" → *mzīwna* "bonita", *ykəmməl* "él acaba" →

[38] Esta situación es la misma que en otros dialectos magrebíes, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 23-24.

[39] Para Aguadé y Elyaacoubi, se realizan tanto largas como breves, aunque afirman que lo más frecuente es que sean breves (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 19). Cantineau indica también que en final absoluto de palabra la vocal larga se abrevia (cf. *Phonétique arabe*, p. 96). En cambio, Grand'Henry (cf. Cherchell, p. 21, aludiendo a la desinencia [-a] del femenino) y Marçais (cf. *Djidjelli*, p. 41) afirman que es semilarga. El último autor matiza que en esta posición las vocales largas también se relajan, y, dependiendo de la consonante que las preceda, se realizan más o menos abiertas.

[40] Otra solución que existe en el dialecto de Anjra es la diptongación de una vocal final. Esto ocurre cuando /i/ final está en posición pausal, ya que ésta se convierte en el diptongo /ăy/, sobre esto véase **1.3.1.2.**

[41] Esta situación es la más habitual en los dialectos del Magreb. Véanse Aguadé/Elyâacoubi, *Skūra*, p. 23, Marçais, *Esquisse*, p. 26, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 33 y Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 110.

[42] No todos los dialectos árabes occidentales pierden las vocales breves en sílaba abierta, ya que los dialectos árabes de Malta y de al-Andalus las conservan, cf. Cohen, "Le système phonologique du maltais. Aspects synchroniques et diachroniques", p. 148, y Corriente, *Sketch*, pp. 22-29.

ykəmmlu "ellos acaban", *žəffəf* "él fregó" → *žəffəṭ*[43] "ella ha fregado", *šərrəd* "él ha molido" → *šərrdu* "ellos han molido", *səxxən* "él calienta" → *səxxnu* "ellos calientan", *səlləm* "él ha saludado" → *səllməṭ* "ella ha saludado".

1.5.3. Alargamiento de vocal breve para impedir su caída, o bien para evitar dejarla en sílaba abierta.

El primer caso sucede cuando se añade un pronombre personal sufijo, que empiece por vocal, a una 3ª p. fem. sing. del perfectivo (excepto los verbos cóncavos de la forma simple). Ejemplos: *kəṭbəṭ lə-bra* "ella ha escrito la carta" → *kəṭbāṭa* "ella la ha escrito", *dəhnəṭ əs-smən* "ella ha untado la mantequilla" → *dəhnāṭa* "ella la ha untado", *ʕămləṭ* "ella ha hecho" → *ʕămlāṭu* "ella lo ha hecho", *ḍərbəṭ* "ella golpeó" → *ḍərbāṭəm* "ella les golpeó", *făhməṭ* "ella ha entendido" → *făhmāṭa* "ella le ha entendido", *ʕărḍăṭ* "ella ha invitado" → *ʕărḍāṭa* "ella la ha invitado", *ħăfḍəṭ* "ella ha memorizado" → *ħăfḍāṭu* "ella lo ha memorizado", *kəmmləṭ* "ella ha acabado" → *kəmmlāṭəm* "ella los ha acabado"[44].

El segundo caso sucede cuando se le añade un sufijo a una voz que acaba en vocal (que tiene cantidad media), así: *nxəslūha* "la lavamos", *nmărrqūha* "le echamos salsa", *ʕăbbūna* "ellos nos llevan", *žəbrūha* "ellos la encuentran", *nʕăddlūhəm* "nosotros los preparamos", *nʕăžnūhŭm* "nosotros los amasamos".

2. Fonemas consonánticos

2.1. Fonemas labiales

2.1.1. /b/ oclusiva bilabial sonora. Ejemplos: *bāb* "puerta", *bħăr* "mar", *ṣbāħ* "mañana", *hbəṭna* "hemos bajado", *ydəbħu*, "ellos sacrifican", *nəbqāw* "nosotros seguimos", *ybăxxăr* "él cuece al vapor", *ṣħāb* "amigos", *ṭbəl* "tambor", *bəzzāf* "mucho", *ybəllăġ* "él hace llegar, lleva", *būža* "palanquín de la novia", *nžību* "nosotros traemos", *bnāṭ* "chicas".

Tiene los siguientes alófonos:

2.1.1.1. [β] con una realización fricatizada. Este alófono es perfectamente perceptible cuando está en posición intervocálica[45]. Ejemplos: *ṣābōn* [ṣa:βo:n] "jabón", *ṭāqrībăn* [ṭa:qri:βan] "casi", *žābūni* [ža:βu:ni] "ellos me traen", *ābāwən* [a:βa:wən] "habas", *ṣħābāṭa* [ṣħa:βa:ṭa] "sus amigas", *ṣābūħ* [ṣɑ:βu:ħ] "último día de las celebraciones de la boda", *nžībūhŭm* [nži:βu:hum] "nosotros los traemos".

[43] En este caso también ha caído una consonante, ya que sería **žəfffəṭ* (cf. **7.1.2.**).

[44] La misma solución aparece en el dialecto de Taza, cf. Colin, "Taza", p. 72. En cambio, en el dialecto de Djidjelli se gemina la /-t/ final, así: *ġŏlbət + u = ġŏlbəttu*, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 440.

[45] Las oclusivas más susceptibles de fricatizarse son aquéllas que están en posición implosiva o son intervocálicas, aunque en algunos casos extremos también a veces se pueden fricatizar oclusivas explosivas. Sobre este fenómeno, véase Corriente, " A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics", p. 153, quien lo explica así: "since the consonant in such cases is in a move of continuous flow rather than one of sudden outburst".

Este alófono ya fue recogido por F. Corriente al hablar del árabe andalusí[46]. Es además común a dialectos del norte de Marruecos y de Argelia[47]. (cf. **2.14.1.**)

2.1.1.2. [b] con una realización faringalizada. Ejemplos: *ḅḅa* "papá"[48]. Esta faringalización es muy débil.

2.1.1.3. [p] con una realización sorda en contacto con fonemas dentales sordos. Ejemplos: *šrəbṭ* [šrəpṭ] "tú has bebido", *žəbṭ* [žəpṭ] "tú has traído", *nhəbṭu* [nhəpṭu] "nosotros bajamos", *s-səbṭ* [ssəbṭ] "sábado", *rkəbṭ* [rkəpṭ] "yo he montado", Səbṭa [səpṭa] "Ceuta".

2.1.2. /p/ oclusiva bilabial sorda. Aparece en los préstamos de lenguas europeas. Ejemplos: *prīmīla* "harina de primera categoría", *čāmpwān* "champú", *kāppa* "chaqueta de traje de hombre", *npəntru* "nosotros pintamos", *săppa* "pala", *pārāda* "parada de taxis o autobuses", *pātrōn* "patrón de costura", *kāmpo* "campo de fútbol".

La presencia de este fonema está ya atestiguada en el sistema consonántico del árabe andalusí (donde tenía *status* de fonema pleno[49]) por lo que la existencia del mismo en los dialectos norteafricanos puede deberse a una influencia de este dialecto. Además, los romancismos introducidos por moriscos y otras influencias lingüísticas más recientes han producido una cantidad cada vez mayor de préstamos[50].

2.1.3. /f/ fricativa labiodental sorda. Ejemplos: *žəffāf* "sequía", *fəlfəl* "pimiento", *fărrān* "horno", *krāfəṣ* "apio".

[46] En alguno de los componentes del haz dialectal andalusí, llegaba incluso a sustituirse por el fonema /f/, cuando el entorno consonántico así lo favorecía. [β] es un alófono que existe desde época temprana, ya que fue recogido por Sībawayhi en su *Kitāb* para dialectos árabes orientales. Sin embargo, la tendencia general ha sido la de describir el árabe como una lengua sin fricatización, debido a que los gramáticos árabes medievales lo consideraban un fenómeno incorrecto e impuro, cf. Corriente, "Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics", p. 157.

[47] Cf. Marçais, *Textes arabes de Tanger*. p. XIV, donde el autor enumera los pocos casos en los que este fonema se realiza oclusivo, ya que en este dialecto generalmente el fonema /b/ se fricatiza en todas las posiciones. Véase también Colin, "Taza", p. 38. Para Argelia véase Marçais, *Djidjelli*, p. 3 y p. 607. También puede encontrarse en dialectos arameos y bereberes, cf.: Corriente, *AALR*, p. 43.

[48] Véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 7, donde especifica que este alófono de /b/ no aparece nunca aislado, y suele darse en contextos particulares en los que hay "enfatización afectiva". En mi opinión, este fenómeno es también el que se produce en el dialecto de Anjra. Véase Cohen, *Juifs de Tunis*, p. 13, quien fue el primero que aludió al mismo: "c'est un désir d'expressivité qui a donné une coleur 'emphatique' à certains phonèmes".

[49] Cf. Corriente, *Sketch*, p. 34, y Barceló, *Minorías islámicas en el país valenciano: historia y diaelcto*, p. 169.

[50] Cf. Corriente, *AALR*, p. 35. Según Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 7, en préstamos más antiguos /p/ se convierte en /b/. Este fenómeno es recogido por Corriente en la toponimia del haz dialectal andalusí, ej.: *Hispalis* > *išbílya* , cf. Corriente, *AALR*, p. 43.

2.1.4. /m/ nasal bilabial. Ejemplos: *lħăm* "carne", *ħămməṣ* "garbanzos", *nkəmmlu* "nosotros acabamos", *nʕămlu* "nosotros hacemos", *măqla* "sartén", *mărqūma* "decorada".

2.1.4.1. Tiene un alófono [ṃ] con una realización faringalizada. Igual que /ḍ/ aparece sólo en entornos en los que hay "enfatización afectiva". (cf. **2.1.1.2.**) Ejemplos: *ṃāṃṃa* "mamá". También la faringalización de este alófono es muy débil.

2.2. Fonemas dentales

2.2.1. /t/ oclusiva dental sorda, se realiza así:

-ante un fonema sibilante o chicheante (cf. **2.2.1.1.**). Excepto ante el fonema /ṣ/ ya que se realiza faringalizada [ṭ] debido al entorno. Ejemplos: *tsənnīna* "hemos esperado", *nətsārāw* "paseamos", *tčūf* "tú ves", *tzŭwwəl* "tú te quitas", *tzəlləf* "tú quemas", *təžbăr* "tú encuentras", *tžəffəf* "tú friegas".

-cuando forma parte de un préstamo de lenguas europeas[51]. La realización de /t/ en este caso demuestra, la diferencia que hay para el hablante entre el fonema /t/ de la lengua de la que es originario el préstamo, y [ṭ] (la realización normal del fonema /t/ en este dialecto y en el norte de Marruecos).

En algunas ocasiones, también se realiza /ṭ/ en los préstamos. (cf. **2.2.2.**)

-cuando aparece geminada, el primer elemento conserva el grado de abertura oclusivo /tṭ/. Ejemplos: *t-ṭūm* "el ajo", *t-ṭāmān* "el precio", *t-ṭŭffāħ* "la manzana", *t-ṭlāṭa* "tres".(cf. **2.2.1.1.**)

/t/ tiene los siguientes alófonos:

2.2.1.1. [ṭ] africada dental sorda, es la realización más habitual. Ejemplos: *ləfṭ* "nabo", *ħāžāṭ* "cosas", *zīṭ* "aceite". Aparece en todas las posiciones, excepto:

-cuando /t/ < /d/ (cf. **2.2.3.1.**).

-ante un fonema sibilante o chicheante. El grado de abertura en la articulación de [ṭ] consta de dos etapas: es una sucesión de una primera fase oclusiva, seguida inmediatamente de otra fricativa. El contacto entonces entre una africada y otra sibilante o chicheante provoca una disimilación, en la que la fricatización del primer elemento desaparece y se realiza oclusivo, por ejemplo [ṭ]+ [s] →[ts].

-cuando está geminado, ya que se produce una diferenciación o disimilación de los dos alófonos en contacto, por lo que [ṭ]+ [ṭ] →[tṭ]. Ejemplos: *ħəṭṭa* "hasta", *t-ṭlāṭa* "tres", *t-ṭnīn* "lunes". (cf. **2.6.2.1.**)

Esta realización africada [ṭ] es muy común en Marruecos y en Argelia[52], llegando a ser característica de los dialectos urbanos y rurales del Magreb. En cambio, en los

[51] La realización /t/ en los préstamos de lenguas europeas aparece también en el dialecto de Tetuán, en los judeo-árabes (por ejemplo, el dialecto judío del Tafilalt, cf. Heath/Bar-Asher, "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt (Southeastern of Morocco)", p. 36) y en algunos dialectos de la zona de Fez y Mekínez, cf. Heath, *From Code-Switching to Borrowing. A Case Study of Moroccan Arabic*, p. 94.

[52] En muchos dialectos magrebíes [ṭ] es la realización habitual, mientras que /t/ aparece sólo en determinados entornos, véanse para Marruecos: Marçais, *Tanger*, p. XIV; Colin, "Taza", p. 39; Lévi-Provencal, *Ouargha,* p. 19; Stillman, *The Language and Culture of the Jews of Sefrou*, p. 31 y Heath, *Code-Switching*, p. 94. En Marçais, *Djidjelli,* p. 6, nótense las numerosas zonas dentro de Argelia en las que aparece [ṭ]. Esta africación de [ṭ] probablemente se deba a la influencia de los dialectos bereberes vecinos (cf. **2.14.1**).

dialectos de tipo beduino (como el de la tribu ZʕĪr[53]) no se realiza. Tampoco aparece en Marrakech cuyo dialecto está muy influido por aquéllos de tipo beduino[54].

2.2.1.2. [ṭ] en entornos faringalizados. Ejemplos: *ṭṭīb* "tú cueces", *ṭəṭbăx* "tú cocinas", *ṭ-ṭəṣbīn* "la colada".

2.2.2. /ṭ/ oclusiva dental sorda faringalizada. Ejemplos: *ṭănğra* "cacerola", *nqăṭʕu* "cortamos", *nxăllṭu* "nosotros mezclamos", *ṭwīṣa* "tacita". En el dialecto de Anjra, como se ha dicho anteriormente, esta faringalización es muy débil.

También en algunas ocasiones se realiza /ṭ/ en los préstamos. Esta faringalización de /t/ se realiza dependiendo del timbre vocálico que haya en la voz que se ha tomado en préstamo. Así: *ṭōnīk* "refresco con gas", *mānṭēlāṭ* "manteles", *ṭērna* "linterna", *ṭōnōbīr* "coche", *ṭōmāṭēš* "tomates", pero *pāstīya* "pastilla", *stīlo* "bolígrafo[55].

La aparición de este fonema /ṭ/ en los préstamos de otras lenguas es un rasgo habitual en otros dialectos del Magreb[56].

2.2.3. /d/ oclusiva dental sonora[57]. Ejemplos: *wāħəd* "uno", *nrəddīwăħ* "lo devolvemos", *dīk* "ese", *dbăħ* "él sacrificó", *yĭdkăr* "él recita".

Tiene los siguientes alófonos:

2.2.3.1. [t] oclusiva dental sorda, en contacto con /x/ donde se produce una asimilación parcial que provoca el ensordecimiento del fonema /d/, así: /d/+ /x/ → /tx/. Este alófono de /d/ nunca se realiza [ṭ] ya que mantiene la oclusión. Así todas las voces derivadas de la raíz {DXL} pasan a {TXL}. Ejemplos: *ntăxlu* "nosotros entramos", *tăxxăl* "él metió", *ntāxəl* "adentro"[58].

[53] Cf. Loubignac, *Zaër*, p. 21.

[54] Cf. Marçais, *Esquisse,* p. 8. Sí aparece, en cambio, una ligera africación en el dialecto de Skūra, que es considerado de tipo beduino, con distintos grados de africación según el hablante, pero nunca tan acusada como en el norte, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra,* p. 28.

[55] El timbre vocálico en las lenguas de origen juega un papel muy importante en la faringalización de las consonantes, sobre esta cuestión véanse Cohen, *Juifs de Tunis*, p. 14 y Heath, *Code-Switching*, pp. 75-76.

[56] Cf. para Argelia: Marçais, *Djidjelli,* p. 7, Grand'Henry, *Cherchell,* p. 7 y para Marruecos: Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra,* p. 29 y Heath, *Code-Switching*, pp. 75-77.

[57] En muchas ocasiones este fonema no es propiamente oclusivo, sino que sufre una ligera africación realizándose [ḍ], fenómeno muy común en nuestro dialecto (cf. **2.13.2.**). No obstante, este rasgo no se va a reflejar en la transcripción por no ser tan evidente como [ṭ].

[58] Esta asimilación /d/ + /x/ → /tx/ existe también en otros dialectos, véanse Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 20 y Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 31. Así la realización de /t/ como oclusiva dental sorda cuando corresponde diacrónicamente a /d/ es una excepción de la generalizada africación en [ṭ], que se realiza en la mayoría de las posiciones. La falta de africación es quizás el motivo que indujo a Westermarck a transcribir *ṭxăl* con /ṭ/ faringalizada, en vez de *txăl* "él entró" con /t/ sin faringalizar. Esta última transcripción (*txăl*) es la que yo he reflejado, sobre todo, al tener en cuenta que la faringalización es

Este fenómeno fue ya recogido por Westermarck en sus refranes, véanse los números (74), (524), (1946) y (1948)[59].

2.2.3.2. [ḍ] con una realización faringalizada. Esta realización de /d/ es habitual en muchos dialectos del Magreb. En nuestro dialecto se pronuncia tanto *dār* y *ydŭwwăr* como *ḍār* "casa" y *yḍŭwwăr* "él pasea"[60].

2.2.4. /ḍ/ oclusiva dental sonora faringalizada[61]. Ejemplos: *băʕḍ* "parte de, algunos", *ḍħa*, "sacrificio", *băyḍāṭ* "huevos", *bīwəḍ* "blancos", *nmŭxḍu* "nosotros batimos (la leche)", *mrīḍa* "enferma", *nāḍ* "él se ha levantado".

En algunos dialectos de Jbala y de otras zonas del Magreb[62], el paso de /ḍ/ → /ṭ/ es lo habitual. En cambio, en Anjra generalmente se conserva la realización sonora, salvo en algunas voces en las que /ṭ/ no es un alófono, sino que equivale diacrónicamente a /ḍ/, como en *ṭħăk* "él se ha reído" (cf. **2.12.6**).

2.2.5. /n/ nasal, dental. Ejemplos: *ṭănğra* "cacerola", *zăʕfrān* "azafrán". Tiene los siguientes alófonos:

2.2.5.1. [m] ante los fonemas bilabiales /b/ y /p/. Ejemplos: *kā-npəntru* [ka:mpəntru] "nosotros pintamos", *kā-nbīʕu* [ka:mbɪ:ʕu] "nosotros vendemos".

2.2.5.2. [ŋ] ante el fonema /g/. Ejemplos: *kā-ngūzu* [ka:ŋgu:zu] "nosotros pasamos".

muy débil en el dialecto de Anjra. En andalusí, existían algunos casos de equivalencia intraandalusí entre /d/ y /ṭ/ ya conocidos en dialectos del árabe antiguo, ejemplos: *garrad/ṭ* "gritar", *qunfud/ṭ* "erizo", *ḍābid/ṭ* "compás", pero no se trata del mismo fenómeno. (cf. Corriente, *AALR*, p. 46 y Barceló, *Minorías islámicas*, p. 171)

59 Westermarck, *Wit and Wisdom in Morocco, passim.*

60 Esta alternancia aparece también en otros dialectos árabes del norte de Marruecos como, por ejemplo, el de Tetuán, cf. Singer, "Neuarabische Texte im Dialekt der Satdt Tetuan", p. 108 y p. 115, donde aparecen las siguientes transcripciones: *dăddār* (*ḍəḍḍār*) y *nəddār* (*nəḍḍār*).

61 Según Corriente (cf. *AALR*, p. 47), la presencia hoy en día del fonema /ḍ/ en dialectos árabes urbanos se debe a una desespirantización de /ḍ/, como ocurrió en andalusí. En este dialecto existían los fonemas: /ɗ/ (lateral sonora faringalizada) y /ḍ/ (interdental sonora faringalizada), los cuales llegaron a confundirse en beneficio del último. Después, por un intento de imitar a las ciudades de Oriente, donde la pronunciación de /ḍ/ se consideraba rural, se llegó a la realización de /ḍ/.

62 Cf. Colin, "Taza", p. 40, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 20, Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 110 y Marçais, *Djidjelli*, p. 7-9. Según Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 45, este fenómeno caracteriza a los dialectos sedentarios del Norte de África, aunque encuentra algunas restituciones del fonema original, bien por influencia del ác., o bien de los dialectos beduinos. El paso de /ḍ/ > /ṭ/ se realizó también ocasionalmente en el andalusí, y, según Bencherifa, (cf. Bencherifa, *Amṯāl al-ʿawāmm fī l-Andalus li Abī Yaḥyà Azzajjālī*, p. 1374) era común entre norteafricanos originarios de al-Andalus.

2.3. Fonemas sibilantes

2.3.1. /s/ sibilante sorda. Ejemplos: *lă-xmīs* "jueves", *sūq* "zoco", *nəsqi* "yo cojo agua", *ysăxnu* "ellos se calientan".

2.3.2. /ṣ/ sibilante sorda faringalizada. Ejemplos: *rxīṣ* "barato", *ṣġīr* "pequeño", *ṣbāħ* "mañana", *yṣăllīw* "ellos rezan".

2.3.3. /z/ sibilante sonora. Ejemplos: *xŭbz* "pan", *ʕzīza* "abuela", *mzīwən* "bonito", *zlāyəf* "cuencos".

2.4. Fonema lateral

2.4.1. /l/ lateral sonora. Ejemplos: *ržāl* "hombres", *ləbsa* "vestido", *ġāli* "caro", *səlʕa* "mercancía", *nxəslu* "nosotros lavamos", *yāḵlu* "ellos comen". Tiene el alófono:

2.4.1.1. [ɭ] lateral sonora faringalizada. Ejemplo: *ɭɭāh* "Dios", *mḍŭɭɭ* "sombrilla".

2.5. Fonema vibrante

2.5.1. /ɾ/ vibrante sonora. Ejemplos: *ržāl* "hombres", *ʕrābĭyyīn* "prenda de vestir", *ṭărbūš* "fez", *nhār* "día", *ʃəšri* "ella compra", *fărħānīn* "contentos".

La realización de /ɾ/ como vibrante sonora es un rasgo que distingue al dialecto de Anjra de otros dialectos del norte de Marruecos, como, por ejemplo, los de Chefchaouen, Tetuán y Fez, llegando a ser un rasgo que diferencia a los dialectos rurales de los urbanos[63]. En éstas y otras ciudades del Magreb el fonema /ɾ/ no existe y se realiza como uvular /ɢ/, rasgo que también distingue a estos dialectos de otros menos arcaicos como son los de tipo beduino[64].

2.5.1.1. /ṛ/ vibrante sonora faringalizada. Aparece en entornos faringalizados, pero es muy débil[65]. Ejemplo: *lăṛḍ* "el suelo, la tierra".

63 Para los dialectos de Chefchaouen y Tetuán, veánse: Natividad/Rahmouni "Textes arabes de Chefchaouen", p. 139 y Singer "Neuarabische Texte", p. 109. Según Marçais (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 17), este rasgo se puede considerar como una "maladie proprement citadine".

64 Fuera del Magreb este fenómeno también aparece, y así, /ɾ/ → /ġ/, por ejemplo, en los dialectos de judíos y cristianos de Bagdad, donde llega a ser una marca de identidad no musulmana, y en Mosul, cf. Blanc, *Communal Dialects in Baghdad*, p. 23. Para Blanc estas dos realizaciones de /ɾ/ como /ɢ/ y /ġ/ consisten en la misma "característica fonética estable". No obstante, pese a que son fonemas cercanos, el hablante no los confunde, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 17. Habría que añadir que los gramáticos árabes medievales sí confundieron esta realización /ɢ/ de /ɾ/, con el fonema /ġ/ del ác. (véase Fück, *ʿArabiya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, p. 64).

65 La faringalización de /ṛ/ ha llegado a ser en la mayoría de los dialectos magrebíes un rasgo distintivo. En dialectos árabes orientales, según Cantineau (cf. *Phonétique arabe*, p. 50) existe como alófono, pero carece de valor fonémico. Este es el caso del dialecto de Damasco, cf. Cowell, *A Reference Grammar of Syrian Arabic*, p. 8. En cambio, Tomiche, (cf. *Le parler arabe du Caire*, p. 29) encuentra en el dialecto de El Cairo pares distintivos

2.6. Fonemas chicheantes

2.6.1. /š/ chicheante prepalatal sorda. Ejemplos: *šʕăr* "pelo", *ʕăšra* "diez", *dšăr* "pueblo", *šhăr* "mes", *ʕšīyya* "tarde".

2.6.1.1. Cuando a la chicheante /š/ le precede una oclusiva dental se realiza un grupo de fonemas consonánticos que, aunque fonéticamente no se puede distinguir del fonema africado /č/[66], fonológicamente son dos fonemas distintos[67]. Ejemplos: *tšūf* [tču:f] "tú ves", *tšūfu* [tču:fu] "vosotros veis", *dšăr* [dčar] "aldea", *tšədd* [tčədd] "tú cierras", *tšəddu* [tčəddu] "vosotros cerráis"[68].

En algunos ocasiones /š/ se realiza [tš] aunque no le preceda una oclusiva, por propagación analogica con las formas anteriores, extendiéndose así a todo el paradigma. Es decir, el hablante al pronunciar *tšūf* [tču:f] "tú ves", entiende que las otras formas del verbo son [ča:f] "él vio", [čufṭ] "yo he visto", [ču:f] "¡mira!", [yču:fu] "ellos miran".

2.6.1.2. El fonema /č/[69] aparece en préstamos de otras lenguas, así:

- del español, ejemplos: *kūčāra* "cuchara", *plānča* "plancha", *čākēṭa* "chaqueta".
- del francés, aunque a través del español, ejemplos: *čămpwān* "champú", *čūfīr* "chófer".

En el caso de los préstamos, la realización de /č/ es muy ambigua; esto es debido a que es difícil interpretarla como fonema de estatus pleno o como un grupo de fonemas como en el caso de *tšūf* [cf. **2.6.1.1.**][70]. Esta situación de ambigüedad es la misma que la de otros dialectos árabes tanto de la región de Jbala (como son los de Taza, Chefchaouen, Tetuán y Ouargha[71]), como otros más lejanos donde el origen de los préstamos es distinto, como el de Djidjelli, donde hay préstamos del turco y del italiano[72].

---

entre /r/ y /ṛ/. Sobre /ṛ/ en árabe marroquí véase Iraqui-Sinaceur, "L'emphase du R en arabe marocain".

66 Sobre la aparición de /č/ en distintos dialectos árabes, véase Colin, "Le phonème č dans les parlers arabes du Maroc et sa notation".

67 Se considera un grupo de fonemas "cuando ninguno de los elementos del grupo aparece independientemente en la lengua en cuestión (así español *ch* transcrito a veces *tš*)", cf. Rodríguez Adrados, *Lingüística estructural*, I, p. 101.

68 Véase Colin, "Le phonème č dans les parles arabes du Maroc", p. 10, donde afirma que es posible que en algunas voces un grupo /t/ + /š/ se resuelva en un fonema único /č/; poniendo de ejemplo *tšāmīr* > *čāmīr* "camisa", cuya raíz es {ŠMR}.

69 /č/ aparecía en andalusí procedente de préstamos romances, aunque con carácter marginal, cf. Corriente, *AALR*, p. 54.

70 Sobre este fenómeno, véase Heath, *Code-Switching*, pp. 94-95, quien también alude a esta ambigüedad, que según él se debe a la ausencia del fonema /č/ en marroquí. Véase también Heath, "Moroccan Affricates", pp. 134-135.

71 Cf. Colin, "Taza", p. 41, Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 112, Singer, "Neuarabische Texte", p. 110 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 19. Sobre /č/ en los préstamos véase Heath, "Moroccan Affricates", pp. 134-135.

72 En algunos dialectos [č] es un alófono de /k/, por ejemplo, en Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 18. También en el dialecto judeo-árabe de Tremecén, cf. Zavadovski, *The Maghrib Arabic Dialects*, p. 37. Fuera del Magreb, /k/ → [č] en el dialecto de los

No obstante, la presencia de /ǧ/, normalmente alófono africado de /ž/ (cf. **2.6.2.1.**), puede haber facilitado la facilidad de expansión de /č/ o [tš] en los dialectos del norte de Marruecos.

2.6.2. /ž/ chicheante prepalatal sonora. Ejemplos: *ħāžāṭ* "cosas", *nžību* "nosotros traemos", *ʕžīn* "masa", *wžăhna* "nuestra cara", *ržāl* "hombres".

2.6.2.1. Tiene un alófono [ǧ] que se realiza africada prepalatal sonora, en los siguientes entornos:

a) cuando /ž/ está geminada: /ž/+/ž/ →/dǧ/[73]. Debido a que la geminación de africadas no existe se produce una diferenciación o disimilación de fonemas en contacto, /žž/ > /dǧ/[74]. La asimilación del artículo definido /l-/ ante /ž/ hace que la aparición de esta geminación y su consiguiente disimilación sean muy frecuentes, ejemplos: *d-ǧlāləb* "las chilabas", *d-ǧīʕāda* "la zanahoria", *d-ǧāmăʕ* "la mezquita", *d-ǧbəl* "la montaña", *d-ǧīrān* "los vecinos", pero también *qāmīdǧa* "camisa", *mdədǧa* "madeja", *ħādǧa* "mujer que ha peregrinado a La Meca". (cf. **2.2.1.1.**)

b) ocasionalmente en contacto con /n/, tanto radical, como preformativa. Ejemplos: *ṭănǧra* "cacerola", *šfənǧ* "buñuelo", *kā-nǧəmʕu* "nosotros nos juntamos, nos reunimos", *kā-nǧību* "nosotros traemos", *Ṭānǧa* "Tánger", *brĭnǧāl* "berenjena", *xlənǧ* "brezo".

c) ocasionalmente en contacto con /r/. Ejemplos: *yxŭrǧu* "ellos salen", *xārǧīn* "que salen".

2.6.2.2. El fonema /ǧ/ del ác. ha sido sustituido en muchos dialectos por el fonema chicheante /ž/[75]. Esto ya existió, aunque de manera ocasional en al-Andalus, y en la actualidad está muy extendido por todos los dialectos árabes[76]. Hoy en día, la sustitución total de /ǧ/ por /ž/ es característica de dialectos hilalíes[77].

La existencia de /ǧ/ en el dialecto bereber del Rīf posiblemente haya influido en la presencia de este alófono en el dialecto de Anjra[78].

---

musulmanes de Bagdad, los dialectos rurales de Iraq del tipo *gelet*, en las poblaciones rurales del este de Jordania, y más al sur en Kuwait y el Golfo Pérsico, cf. Blanc, *Communal Dialects in Baghdad*, p. 25-26.

73 Cuando /ž/ procede de /z/ no se produce esta disimilación, así *ž-žūž* "los dos".

74 Cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 41, n. 17, donde distingue entre diferenciación de fonemas: disimilación de fonemas en contacto, y disimilación propiamente dicha: la que afecta a fonemas separados.

75 Según Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 59, en el Magreb se pronuncia más /ž/ que /ǧ/, mientras que en Oriente sucede lo contrario, sobre todo en dialectos nómadas. No obstante, la pronunciación de /ǧ/ como africada es casi general entre los dialectos urbanos y rurales del norte de Argelia, por ejemplo, en el dialecto de Cherchell (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 8) donde /ž/ sólo aparece en los préstamos. También aparece /ǧ/ en dialectos de los nómadas del Tell de Orán, cf. Cantineau, "Les parlers arabes du département d'Oran", p. 225. Véase también Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 16, donde expone la repartición de estos dos fonemas /ǧ/ y /ž/ en los dialectos del Magreb.

76 Cf. Corriente, *AALR*, p. 53.

77 Cf. Aguadé/ Elyaacoubi, *Skūra*, p. 30. Además, la realización de /ǧ/ se considera generalmente un rasgo arcaico, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 8.

78 Acerca de este fonema en rifeño, véase Laoust, "Le dialecte berbère du Rif", p. 29.

Otros dialectos en los que [ǧ] y [ž] son realizaciones de un mismo fonema son los de Chefchaouen, Taza, Tánger y Djidjelli[79]. Cuando /ž/ representa diacrónicamente a /z/ nunca se realiza como [ǧ][80].

2.7. Fonemas palatales

2.7.1. /k/ tiene las siguientes realizaciones:

1) /k/ oclusiva pospalatal sorda. Ejemplos: *nkəmmlu* "nosotros acabamos", *kəskās* "olla para preparar el cuscús", *səlk* "cable", *kūra* "pelota". Tiene el siguiente alófono[81]:

2.7.1.1. [k̲] fricativa prepalatal sorda (corresponde al fonema del alemán representado por la grafía >ch< en *ich* =API [ç]), aparece siempre en los siguientes entornos:

-en posición posvocálica. Ejemplos: *māk̲la* "comida", *yāk̲lu* "ellos comen", *māk̲īna* "máquina", *bək̲ri* "temprano".

- en posición final. Ejemplos: *dīk̲* "ese", *s-sāʕīṭək̲* "entonces".

- cuando es el sufijo de 2ª persona singular. Ejemplos: *lək̲* "a ti", *bĭnṭək̲* "tu hija".

Alterna con /k/ en:

-en posición inicial. Ejemplos: *kāmlīn* "todos", *kŭll* "todo", *kṭāfna* "nuestros hombros", *kā-* (preverbio de imperfectivo), *kānūn* "hoguera, fuego". En cambio: *k̲bīr* "grande" y *k̲bīra* "grande (fem.)", *k̲ān* "él estuvo", *k̲rīna* "nosotros hemos alquilado".

-en posición posconsonántica. Ejemplos: *nk̲ūnu* "nosotros estamos", *dyālk̲ŭm* "vuestro", *ṭk̲ūnu* "vosotros estáis", pero *nkəbbu* "nosotros echamos", *šəbka* "red", *ṭəbki* "ella llora", *nkəmmlu* "nosotros acabamos".

No aparece nunca:

-cuando /k/ va geminada. Ejemplos: *nħăkkūhŭm* "nosotros los frotamos" , *ṭħăkkna* "ella nos frota", *sŭkkār* "azúcar", *ħăkkāka* "pasa-puré".

[79] Cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 111; Colin, "Taza", p. 39; Marçais, *Tanger*, pp. XIII-XIV y Marçais, *Djidjelli*, p. 12. Probablemente este alófono exista en aquellos dialectos prehilalíes en los que el cambio de /ǧ/ a /ž/ es más reciente. Según Heath (cf. Heath, "Moroccan Affricates", p. 133) en el árabe marroquí [ǧ] no es fonema, ni en las voces vernáculas, ni en los préstamos, ya que en el primer caso es un alófono de /ž/ y en el segundo es una secuencia de los fonemas /d/ + /ž/.

[80] Véase Heath, "Moroccan Affricates", p. 133, quien propone considerar /ǧ/ en los dialectos de Fez y Meknés como una secuencia de fonemas /dž/, basándose, por ejemplo, en el esquema de diminutivo.

[81] Según Cantineau, (cf. *Phonétique arabe*, p. 66), las alteraciones que el fonema /k/ sufre en los distintos dialectos árabes se deben a un desplazamiento hacia adelante de su punto de articulación, con lo que este fonema queda expuesto a diversas influencias y a diversos substratos, dando lugar a realizaciones distintas ya desde época temprana. Este desplazamiento del que habla Cantineau, no se realiza siempre en la misma dirección, ya que en el dialecto judeo-árabe de Sefrou el punto de articulación se desplaza hacia atrás: /k/ > /ʔ/, cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 33, quien afirma que este rasgo no lo ha encontrado en ningún otro dialecto árabe.

La fricatización de este fonema oclusivo podría explicarse por influencia del substrato bereber[82]. (cf. **2.14.1.**)

2.7.2. /g/ oclusiva pospalatal sonora. Aparece en préstamos de lenguas europeas (principalmente español y francés) y del bereber. Ejemplos: *fārgōnēṭa* "furgoneta", *grīfo* "grifo", *gāmīla* "cacerola", *mfəzzəg* "húmedo", *hărgma* "plato marroquí", *dărbūga* "tipo de tambor".

/ž/ se realiza /g/ cuando está en contacto con sibilantes o chicheantes[83]. Ejemplos: *gāz* "él pasó", *s-sēmāna lli gāzəṭ* "la semana pasada", *gəzzār* "carnicero", *gləs* "él se sentó", *gwāz* "guarnición", *gālsīn* "sentados", *gnāza* "funeral". Este fenómeno ya existió en andalusí por influencia yemení, aunque con el paso del tiempo fue desapareciendo por un proceso de estandarización salvo en alguna voz aislada[84]. En la actualidad es muy común en los dialectos árabes[85].

2.8. Fonemas velares

2.8.1. /q/ oclusiva velar sorda. Ejemplos: *fūq* "encima de", *băqra* "vaca", *qăzbūr* "cilantro", *nqūlu* "nosotros decimos", *nqălbu* "nosotros damos la vuelta", *qīrāʔa* "lectura", *qănnūṭa* "bobina de hilo", *nəqqi* "yo pongo", *nqăyylu* "nosotros pasamos el día", *tsūq* "ella lleva", *qbāyəl* "antes", *mzŭwwqa* "decorada", *măqlĭyya* "frita", *răqqāma* "mujer que aplica la alheña", *qŭddām* "delante de", *ṭqāwi* "regalos que recibe la novia", *bāqa* "que sigue".

[82] [k̲] existe en el dialecto rifeño, cf. Laoust, "Rif", p. 176, y en el dialecto bereber de los Ġmāra, cf. Colin " Le parler berbère des Ġmāra", p. 52. Sobre este alófono en los dialectos bereberes del Rif, véase también Biarnay, *Études sur les dialectes berbères du Rif*, pp. 549-553. También aparece en otros dialectos del Magreb, con un importante substrato bereber, como Chefchaouen en Jbala y el dialecto de los Trara en Argelia, cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 110 y Cantineau, "Oran", p. 224.

[83] Esta disimilación es muy antigua, ya que parece que fue conocida en Adén en la Edad Media, cf. Marçais, "Djīm", p. 1075.

[84] La pronunciación /g/ del fonema /ǧ/ además de existir entre los yemeníes en los primeros años de la conquista (así lo demuestran las transcripciones árabes de algunos topónimos), también aparecía como fonema de estatus pleno entre los bilingües de romance o bereber y árabe, para voces de dichas procedencias en el andalusí. No obstante, este fenómeno no perduró en el andalusí estándar; cf. Corriente, *AALR*, p. 53 y 55.

[85] Para Argelia, en la zona de los Trara, véase Cantineau, "Oran", p. 224; y para Marruecos véase Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 33, y Aguadé/ Elyaacoubi, *Skūra*, p. 30 (donde se encuentra *gəzzār* "carnicero", pero también hay ejemplos de /ǧ/ > /d/, por ejemplo, *dāz* "él pasó"). En el dialecto judeo-árabe del Tafilalt también coinciden las dos alternativas, aunque según Heath/Bar-Asher la realización de /ǧ/ como /d/ es la genuína de este dialecto, mientras que /g/ responde a influencias externas. (cf. Heath/Bar-Asher, "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt", p. 37) En otras zonas aparecen otras alternativas al contacto entre /ǧ/ y sibilantes, así en el Tell oranés la /ǧ/ permanece inmutable (cf. Cantineau, "Oran", p. 225); en el dialecto de los Ūlād Brāhīm, /ǧ/ > /ž/ > /z/ (cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 18).

El mantenimiento de este fonema es característico de nuestro dialecto, ya que en otras partes de Marruecos recibe un tratamiento distinto[86]. Así en los dialectos de tipo beduino o influidos por éstos se sustituye por /g/, por ejemplo: *gāl* "él dijo", *gəlḅ* "corazón"[87]. En dialectos urbanos arcaicos, como Chefchaouen o Fez, se realiza como /ʔ/, por ejemplo: *ʔʔa* "él puso", *ʔāl* "él dijo", *ʔŭddām* "delante de"[88]. También en el dialecto de los judíos de Sefrou, por ejemplo: *ħăʔʔ* "verdad". Pero no es un rasgo común a todos los dialectos judíos de Marruecos, ya que en el del Tafilalt /q/ > /k/ y /g/ por ejemplo: *kəlb* "corazón", *bəkra* "vaca", *dĭkk* "él llamó a la puerta", *sāg* "él condujo", *gafla* "caravana[89].

2.8.2. /x/ fricativa velar sorda. Ejemplos: *lă-xmīs* "jueves", *xŭbz* "pan", *nxăllṭu* "mezclamos", *nxărrẓu* "sacamos", *ybăxxăr* "se cuece al vapor", *nxăllu* "dejamos". Como en muchos dialectos árabes[90], a veces en determinados entornos la realización de /x/ corresponde diacrónicamente a /ġ/, aunque sincrónicamente sea un fonema cuya realización en algunos casos se ha propagado a todo el paradigma[91], así: *nxəslu* "nosotros lavamos", *xsəl* "él ha lavado".

2.8.3. /ġ/ fricativa velar sonora. Ejemplos: *šġŭl* "trabajo", *ṣġīr* "pequeño", *ġāli* "caro", *ġda* "comida", *nəṭġăddāw* "nosotros comemos", *nġărfu* "nosotros servimos (la comida)".

2.9. Fonemas faringales

2.9.1. /ħ/ fricativa faringal sorda. Ejemplos: *ħămməṣ* "garbanzos", *ħəlwa* "dulce", *ħənna* "alheña", *ṣbāħ* "mañana", *ydəbħu* "ellos degüellan", *lħăm* "carne".

---

86 La realización sorda de /q/, según la clasificación de Cantineau en *Phonétique arabe*, p. 68, es un rasgo que caracteriza a los dialectos sedentarios. Véanse también los distintos dialectos magrebíes que tienen esta realización sorda en Cantineau, *op. cit.*, p. 69.

87 Para las distintas tesis sobre la época en la que se produjeron las dos realizaciones /q/ y /g/, partiendo del fonema /g/, véase Blanc, "The Fronting of Semitic *g* and *qāl-gāl* Dialect Split in Arabic".

88 Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 30 y Natividad/Rahmouni, "Textos arabes de Chefchaouen", p. 149. La realización de /q/ como /ʔ/ es característica de los dialectos prehilalíes tanto de Marruecos como de Argelia, (cf. Grand'Henry, "Éléments du système consonantique pré-hilālien en arabe maghrébin: perspective historique", p. 94). Dentro de este grupo también hay que tener en cuenta los dialectos árabes hablados por judíos, donde existe el mismo rasgo, cf. Stilmann, "Sefrou", p. 31.

89 Véanse Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 31 y Heath/Bar-Asher, "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt", pp. 36-37.

90 Cf. Marçais, *Tanger*, p. 280, donde especifica algunos de los dialectos magrebíes (Túnez, Constantina, Tremecén, Argel y Maltés) y orientales (Siria y Palestina) en los que se lleva a cabo esta asimilación. Según Marçais, ésta no aparece en los dialectos rurales ni beduinos. En cambio, Aguadé/ Elyaacoubi, (*Skūra*, p. 31) lo reflejan en un dialecto de este tipo como es el de Skūra, y aquí lo encontramos en el de Anjra. Ya existía en dialecto andalusí, como muestra Corriente en *AALR*, p. 57. Véase también, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 12; Laoust, "Rif", p. 179; Marçais, *Djidjelli*, p. 23, Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 72 y Zavadovski, *The Maghrib Arabic Dialects*, p. 39.

91 Cf. Corriente, *Sketch*, p. 55.

2.9.2. /ʕ/ fricativa, faringal, sonora. Ejemplos: *ārbʕa* "cuatro", *yʕămlu* "ellos ponen", *nəṭlăʕ* "yo subo", *nnăʕsu* "nosotros dormimos", *nbīʕu* "nosotros vendemos", *nəṭʕăššāw* "nosotros cenamos".

2.10. Fonemas glotales

2.10.1 /ʔ/ oclusiva, glotal, sorda. Se conserva en algunas voces, aunque tiende generalmente a desaparecer[92]. Ejemplos: *ʕāʔīla* "familia", *ʔăhlĭyya/ ʔăhl* "parientes", *qŭrʔān* "Corán". Estos ejemplos, de los cuales se han encontrado muy pocos casos, son clasicismos superestráticos o adstráticos.

2.10.2. /h/ fricativa glotal[93]. Ejemplos: *ḍhăr* "espalda, parte superior de una cosa", *nhār* "día", *həzz* "él cogió", *hādīḳ* "ése, ésa", *wžăhna* "nuestra cara".

Este fonema desaparece en los pronombres personales sufijados de 3ª p., por ejemplo: *dyālhəm* → *dyāləm* "suyo (de ellos)", *dyālha* → *dyāla* "suyo (de ella)". Este rasgo aparece en varios dialectos sedentarios norteafricanos[94]. (cf. **16.1.2.4.**)

2.11. Fonemas semiconsonánticos

Los fonemas /w/ y /y/ son semiconsonánticos ante vocal, pero ante consonante se realizan /u/ e /i/[95].

2.11.1 /w/ semiconsonante bilabial. Ejemplos: *wāħəd* "uno", *wŭṣṭ* "mitad, medio", *wžăhna* "nuestra cara", *wŭẓra* "amigos del novio que le atienden en la boda".

2.11.2. /y/ semiconsonante prepalatal. Ejemplos: *yĭdd* "mano", *yăwm* "día", *ṯānya* "segunda", *lūbya* "judía, alubia".

2.12. Diacronía de los fonemas consonánticos

Los fonemas consonánticos del dialecto de Anjra coinciden de manera general con los fonemas del ác., aunque la equivalencia no es completamente exacta ya que en algunas ocasiones se han producido ciertas modificaciones[96]. De esta manera la correspondencia de los fonemas es la siguiente:

---

92 En estos casos se produce una compensación al alargarse la vocal breve que la sigue o la precede, (cf. **1.1.5.**) o sustituirse por /w/ o /y/. Aunque en algunos casos no hay tal compensación, ej.: *ža* "él vino", *mra* "mujer".

93 Para los gramáticos árabes medievales este fonema del árabe clásico se realizaba sordo. En los dialectos árabes actuales, en cambio, hay realizaciones sordas y sonoras condicionadas por el fonema que les precede, diferencia que nunca llega a ser rasgo distintivo, cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, pp. 74-75.

94 Según Grand'Henry, *Cherchell*, p. 13, la caída de este fonema se produce además de en Cherchell, en Tremecén, en Djidjelli y en el dialecto de los judíos de Argel. También aparece en algunos dialectos orientales, concretamente en Líbano y en Alepo, cf. Fleisch, "Hā'", p. 1.

95 Éste es un rasgo común en bastantes dialectos árabes, por ejemplo cf., Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 32, n. 1.

96 Véase Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, para cualquier consulta sobre las raíces de las siguientes voces tomadas como ejemplos.

2.12.1. /b/ del áA. corresponde normalmente a /b/ del ác. Ejemplos: *bāb* (del ác. {BWB}) "puerta", *bārəd* (del ác. {BRD}) "frío", *bāʕ* (del ác. {BYʕ}) "él vendió", *bdīṭ* (del ác. {BDʔ}) "yo empezé", *bəṣla* (del ác. BṢL}) "una cebolla", *ṭăqrībăn* (del ác. {QRB}) "casi".

Se ha encontrado un ejemplo donde /b/ corresponde a /m/ del español, lengua originaria del préstamo: *bēṭro* "metro".

2.12.2. /p/ del áA. sólo aparece en los préstamos y corresponde al fonema /p/ en la lengua de la que es originaria éste. Ejemplos: *kāppa* < esp. "chaqueta de traje", *kāmpo* < esp. "campo de fútbol", *pārāda* < esp. "parada de taxis o autobuses", *pātrōn* < esp. "patrón de costura", *npəntru* < esp. "nosotros pintamos".

2.12.3. /f/ del áA. corresponde /f/ del ác. Ejemplos: *fhăm* (del ác. {FHM}) "él comprendió", *fəṭḥəṭ* (del ác. {FTḤ}) "ella abrió", *fṭūr* (del ác. {FṬR}) "desayuno", *fžăr* (del ác. {FǦR}) "aurora", *fəlfəl* (del ác. {FLFL})"pimiento".

2.12.4. /m/ del áA. corresponde a /m/ del ác. Ejemplos: *mdīna* (del ác. {MDN})"ciudad", *māṭālān* (del ác. {MṮL}) "por ejemplo", *mətṭəl* (del ác. {MṮL}) "él actuó", *mărra* (del ác. {MRR})"vez".

Se ha encontrado un ejemplo donde /m/ correponde a /b/ del ác.: *mlăqqma* (del ác. {LQB})"apodada".

2.12.5. /t/ del áA. corresponde a /t/ y /ṯ/ del ác. Ejemplos: *ṭəsʕūd* (del ác. {TSʕ}) "nueve", *ṭrāb* (del ác. {TRB}) "polvo", *ṭāmān* (del ác. {ṮMN}) "precio", *ṭūm* (del ác. {ṮWM}) "ajo", *ṭqīl* (del ác. {ṮQL}) "pesado", *ṭlāṭa* (del ác. {ṮLṮ}) "tres".

2.12.6. /ṭ/ del áA. corresponde a /ṭ/ y /ḍ/ del ác. Ejemplos: *ṭāḥəṭ* (del ác. {ṬWḤ}) "ella se ha caído", *ṭbəl* (del ác. {ṬBL}) "tambor", *ṭḥīn* (ṬḤN) "harina", *ṭrīq* (del ác. {ṬRQ}) "camino", *ṭfāw* (del ác. {ṬFʔ}) "ellos han apagado", *ṭḥăk* (del ác. {ḌḤK}) "él se ha reído", *mūṭăʕ* (del ác. {WḌʕ}) "lugar", *yġămmăṭ* (del ác. {ĠMḌ}) "él cierra".

2.12.7. /d/ del áA. corresponde a /d/ y /ḏ/ del ác. Ejemplos: *dmūʕ* (del ác. {DMʕ}) "lágrimas", *dūd* (del ác. {DWD}) "gusanos", *dəfla* (del ác. {DFL}) "adelfa", *mədrāsa* (del ac. {DRS}) "escuela", *dəbḥa* (del ác. {ḎBḤ}) "sacrificio", *ydəkru* (del ác. {ḎKR}) "ellos recitan".

2.12.8. /ḍ/ del áA. corresponde a /ḍ/ y /ḍ/ del ác. Ejemplos: *nḍărbu* (del ác. {ḌRB}) "nosotros golpeamos", *ḍăw* (del ác. {ḌWʔ}) "luz", *ḍăyyəf* (del ác. {ḌYF}) "dar hospitalidad", *ḍhūr* (del ác. {ḍHR}) "oración del mediodía", *ḍhăr* (del ác. {ḍHR}) "espalda".

2.12.9. /n/ del áA. corresponde a /n/ del ác. Ejemplos: *nār* (del ác. {NWR}) "fuego", *nšər* (del ác. {NŠR}) "él publicó", *nzəlṭ* (del ác. {NZL}) "yo descendí", *nqi* (del ác. {NQY}) "limpio".

2.12.10. /s/ del áA. corresponde a /s/ del ác. Ejemplos: *səlk* (del ác. {SLK}) "cable", *sāməḥṭ* (del ác. {SMḤ}) "tú has perdonado", *səllməṭ* (del ác. {SLM}) "ella ha saludado", *smən* (del ác. {SMN}) "mantequilla", *smīda* (del ác. {SMḌ}) "sémola".

2.12.11. /ṣ/ del áA. corresponde a /ṣ/ del ác. Ejemplos: *ṣġīr* (del ác. {ṢǦR}) "pequeño", *ṣfăr* (del ác. {ṢFR}) "amarillo", *ṣăffəq* (del ác. {ṢFQ}) "aplaudir", *yṣălli* (del ác. {ṢLW}) "él reza", *ṣăbʕīn* (del ác. {ṢBʕ}) "dedos".

2.12.12. /z/ del áA. corresponde a /z/ del ác. Ejemplos: *zăyṭūn* (del ác. {ZYT}) "aceituna", *nzīdu* (del ác. {ZYD}) "nosotros añadimos", *zrăq* (del ác. {ZRQ}) "azul", *zəbda* (del ác. {ZBD}) "mantequilla".

2.12.13. /l/ del áA. corresponde a /l/ del ác. Ejemplos: *ṭəlbəs* (del ác. {LBS}) "ella viste", *lhăm* (del ác. {LḤM}) "carne", *ldīd* (del ác. {LḎḌ}) "delicioso", *ləft* (del ác. {LFT}) "nabo".

También corresponde a /r/ del ác. Ejemplo: *ṭ-ṭŭrba* (del ác. {ṬLB}) "estudiantes del Corán". La alternancia de líquidas es muy frecuente debido a que son dos fonemas muy cercanos[97]. "Las alteraciones condicionadas"[98], es decir, las asimilaciones y disimilaciones con otros fonemas, son numerosas, especialmente las de /l/. En mi opinión, éste es el motivo de la aparición de este rasgo en muchos dialectos árabes, tengan substrato bereber o no[99].

2.12.14. /r/ del áA. corresponde a /r/ del ác. Ejemplos: *rmăl* (del ác. {RML}) "arena", *nərmīw* (del ác. {RMY}) "nosotros arrojamos", *rkəbna* (del ác. {RKB}) "nosotros hemos montado", *rqīq* (del ác. {RQQ}) "delgado", *răžəl* (del ác. {RǦL}) "hombre".

2.12.15. /š/ del áA. corresponde a /š/ del ác. Ejemplos: *nəšwi* (del ác. {ŠWY}) "yo aso", *šīʕr* (del ác. {ŠʕR}) "poesía", *yīššăl* (del ác. {ŠʕL}) "él enciende", *šărrəbna* (del ác. {ŠRB}) "nosotros abrevamos", *šūka* (del ác. {ŠWK}) "espina".

2.12.16. /ž/ del áA. corresponde a /ǧ/ del ác. Ejemplos: *žībna* (del ác. {ǦBN}) "queso", *ždīda* (del ác. {ǦDD}) "nueva", *žīrān* (del ác. {ǦWR}) "vecinos", *žūʕ* (del ác. {ǦWʕ}) "hambre".

2.12.17. /k/ del áA. corresponde a /k/ del ác. Ejemplos: *kās* (del ác. {KʔS}) "vaso", *ykəmmlu* (del ác. {KML}) "ellos acaban", *klām* (del ác. {KLM}) "palabras, discurso", *kṭāf* (del ác. {KTF}) "hombros".

---

97 Sobre el paso de /l/ > /r/ en andalusí, cf. Corriente, *AALR*, p. 55; en este dialecto también aparece el paso de /r/ > /l/; véanse Barceló, *Minorías islámicas*, p. 172, quien lo achaca a "disimilación dialectal valenciana", y Corriente, *op. cit.*, p. 49. La asimilación /r/ + /l/ → /ll/ la realizaban ya algunos lectores del Corán en la Edad Media, aunque era considerada incorrecta por muchos gramáticos, cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 49.

98 Cf. Cantineau, cf. *Phonétique arabe, passim.*

99 Una de las características del dialecto rifeño es la permutación constante de /l/ y un fonema cercano a /r/ con el que el último no se confunde (cf. Laoust, "Rif", p. 177), pero en mi opinión son dos fenómenos distintos.

2.12.18. /g/ del áA. sólo aparece en los préstamos, y corresponde al fonema /g/ de la lengua de la que es originaria éste. Ejemplos: *grīfo* < esp. "grifo", *fārgōnēṭa* < esp. "furgoneta", *mfəzzəg* < ber. "humedo"[100].

2.12.19. /q/ del áA. corresponde a /q/ del ác. Ejemplos: *yqăddmu* (del ác. {QDM}) "ellos presentan", *nqəlbu* (del ác. {QLB}) "nosotros damos la vuelta", *mqābăr* (del ác. {QBR}) "cementerios", *nqūm* (del ác. {QWM}) "yo me levanto", *qāʕīda* (del ác. {QʕD}) "costumbre".

2.12.20. /x/ del áA. corresponde a /x/ del ác. Ejemplos: *xbār* (del ác. {XBR}) "noticias", *xfīf* (del ác. {XFF}) "ligero", *xŭḍra* (del ác. {XḌR}) "verdura", *xyāṭa* (del ác. {XYṬ}) "costura", *nxăllṭu* (del ác. {XLṬ}) "nosotros mezclamos".
También corresponde a /q/ del ác. Ejemplo: *wăxṭ* (del ác. {WQT}) "tiempo"[101]. Y en otros casos a /ġ/ del ác. Ejemplo: *xsəlṭ* (del ác. {ĠSL}) "yo he lavado".

2.12.21. /ġ/ del áA. corresponde a /ġ/ del ác. Ejemplos: *ġlīḍ* (del ác. {ĠLḍ}) "grueso", *ġāli* (del ác. {ĠLW}) "caro", *yġănni* (del ác. {ĠNY}) "él canta", *nġărfu* (del ác. {ĠRF}) "nosotros servimos", *l-ġālīb* (del ác. {ĠLB}) "generalmente".

2.12.22. /ħ/ del áA. corresponde a /ħ/ del ác. Ejemplos: *ṭħəlbu* (del ác. {ḤLB}) "vosotros ordeñáis", *ħəlwa* (del ác. {ḤLW}) "dulce", *ħdīqa* (del ác. {ḤDQ}) "parque", *ħŭfra* (del ác. {ḤFR}) "agujero", *ħḍărna* (del ác. {ḤḌR}) "nosotros hemos asistido".

2.12.23. /ʕ/ del áA. corresponde a /ʕ/ del ác. Ejemplos: *ʕādi* (del ác. {ʕWD}) "normal", *ʕŭnq* (del ác. {ʕNQ}) "cuello", *yʕăllmu* (del ác. {ʕLM}) "ellos enseñan", *ʕăqd* (del ác. {ʕQD}) "contrato", *ʕām* (del ác. {ʕWM}) "año".

2.12.24. /ʔ/ del áA. corresponde a /ʔ/ del ác. Ejemplos: *qīrāʔa* (del ác. {QRʔ}) "lectura", *ʔăhlĭyya* (del ác. {ʔHL}) "parientes"[102].

2.12.25. /h/ del áA. corresponde a /h/ del ác. Ejemplos: *hdĭyya* (del ác. {HDY}) "regalo", *nhəbṭu* (del ác. {HBṬ}) "nosotros bajamos", *hərqəṭ* (del ác. {HRQ}) "ella se derramó".

2.12.26. /w/ del áA. corresponde a /w/ del ác. Ejemplos: *wăxṭ* (del ác. {WQT}) "tiempo", *wărqa* (del ác. {WRQ}) "billete", *wărd* (del ác. {WRD}) "rosa", *wžăh* (del ác. {WĞH}) "cara", *wāqfa* (del ác. {WQF}) "ella está de pie".

---

[100] Cf. Colin, *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*, 6/1461.

[101] Otros dialectos en los que se realiza esta asimilación son el de Chefchaouen y el de Tetuán, cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 111, Singer "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan", pp. 261-262. También existe en dialecto egipcio, véase Behnstedt / Woidich, *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. 2, mapa 185.

[102] La pérdida de *hamza* es un fenómeno que se atestigua ya en dialectos del árabe antiguo, esto puede comprobarse en Rabin, *Ancient West-Arabian*, p. 130-131. Para el neo-árabe, véase Fischer / Jastrow, *Handbuch der arabischen Dialekte*, pp. 52-52 y para el andalusí, véase Corriente, *Sketch*, pp. 58 y ss.

También corresponde a /ʔ/ del ác., en ciertos entornos con /u/. Ejemplos: *wŭrra* (del ác. {RʔY}) "él mostró", *wŭdnīn* (del ác. {ʔḌN}) "orejas".

2.12.27. /y/ del áA. corresponde a /y/ del ác. Ejemplos: *yăwm* (del ác. {YWM}) "día", *yĭdd* (del ác. {YD}) "mano", *yĭbsu* (del ác. {YBS}) "ellos se han secado".
También corresponde a /ʔ/ del ác. Ejemplos: *mya* (del ác. {MYʔ}) "cien", *qrāya* (del ác. {QRʔ}) "lectura"[103]; y a /w/ del ác., ya que en algunos verbos cóncavos con segunda radical /w/, la forma II se realiza con /yy/ en vez de /ww/; por ejemplo: *nqăwwəm* > *nqăyyəm* (del ác. {QWM}) "yo preparo".

2.12.28. Los fonemas consonánticos /b/, /f/, /m/, /t/, /ṭ/, /d/, /n/, /s/, /l/, /r/, /ž/, /k/ y /x/ también aparecen en los préstamos, y en ellos corresponden a los mismos fonemas de la lengua de la que es originaria el préstamo. Ejemplos: *fālda* < esp. "falda", *fērya* < esp. "feria", *bōrso* < esp. "bolso", *bīxo* < esp. "viejo", *bōmbĭyya* < esp. "bombilla", *bāta* < esp. "bata", *bīdūna* < esp. "bidón", *bīsklēṭa* < esp. "bicicleta", *pāstīya* < esp. "pastilla", *ṭōmāṭēš* < esp. "tomates".

2.13. Inexistencia de fonemas interdentales: la transcripción de Westermarck y la fricatización de fonemas oclusivos

2.13.1. En nuestros textos no aparece ninguno de los tres fonemas interdentales del ác. En cambio, Westermarck en la transcripción de los refranes que recogió en Anjra a principios de este siglo, refleja al menos dos fonemas interdentales que corresponden diacrónicamente a /d̲/ y /ḍ̲/ del ác. El fonema /ṯ/, según Westermarck, no es completamente desconocido en Anjra (como sí lo era en Tánger)[104], pero sólo aparece en un ejemplo en casi 400 refranes[105], ya que normalmente lo transcribe [t], alófono de /t/.
Ateniéndonos a la cuidada transcripción de este autor, se podría deducir que estos fonemas sí existían en la época en la que él trabajó en Anjra. Pero esta afirmación es muy discutible si se tiene en cuenta que la casi inexistencia de /ṯ/ deja la tríada de interdentales incompleta. Además, dado el poco tiempo transcurrido entre su trabajo en la zona y el nuestro, es improbable que estos fonemas hayan desaparecido en este periodo de tiempo.
Por lo tanto, la notación de /d̲/ y /ḍ̲/ en los refranes puede deberse a que Westermarck entendió como interdental la ligera fricatización de un fonema oclusivo, fenómeno que no es extraño en el dialecto de Anjra pues se encuentra en [t̲], [β] y [k̲], rasgo que nunca llega a ser distintivo (cf. **2.1.1.1.** y **2.7.1.1.**)[106].
En el dialecto de Anjra las interdentales has sido sustituidas por las oclusivas correpondientes, o bien por los alófonos africados de éstas. De esta manera:

---

[103] Cf. Grand'Henry, *Cherchell*, pp. 13-16 y Cantineau, *Phonétique arabe*, pp. 76-95, para la evolución diacrónica de la *hamza* desde el árabe clásico a su realización en los dialectos árabes actuales.

[104] Cf. Westermarck, *Wit and Wisdom*, p. 38.

[105] Cf. Westermarck, *op. cit*, refrán nº 946.

[106] Este fenómeno es característico de los dialectos árabes y bereberes del norte de Marruecos, Lévy, "Repères pour une histoire linguistique du Maroc", p. 133.

-/t̲/ > [t̪][107], ejemplos: *ṯāmān* "precio", *ṯāni* "segundo", *ṯlāṯa* "tres". (cf. **2.2.1**)
-/d̲/ > /d/[108], ejemplos: *dkūra* "chicos varones", *dīk̲* "ese, esa", *dbăħ* "degollar, sacrificar". (cf. **2.2.3**.)
-/ḏ/> /ḍ/[109], ejemplos: *ḍhăr* "espalda", *mħāfəḍna* "nuestras mochilas", *ḍhŭr* "oración del mediodía". (cf. **2.2.4**.) Cuando /ḍ/ equivale diacrónicamente a /ḏ/ nunca se realiza como /ṭ/[110]. (cf. **2.2.4.1**.)

2.13.2. Diacronía y sincronía de las interdentales en dialectos del Magreb[111]

Diacrónicamente los fonemas fricativos interdentales del ác. son tres: /t̲/ fricativa interdental sorda; /d̲/ fricativa interdental sonora y /ḏ/ fricativa interdental sonora faringalizada.

La tendencia general de los dialectos árabes es hacer desaparecer las interdentales y asimilarlas a sus correspondientes oclusivas[112]; este fenómeno está documentado desde época muy temprana en árabe antiguo, gracias a inscripciones griegas, en las regiones de habla aramea[113]. Sin embargo, y aunque ésta es la tendencia más extendida, está confirmada la presencia de las interdentales en algunos dialectos magrebíes[114]. Ésta responde a dos motivos: 1° la fricatización de fonemas

[107] La realización fricatizada de /t/ existe también en el dialecto de Taza, alófono que aparece en determinados entornos y que según Colin "sonne t spirantisé (tendant vers θ)", cf. Colin, "Taza", p. 47.

[108] En muchas ocasiones, como he indicado más arriba, no se trata de un fonema propiamente oclusivo, sino de un alófono fricatizado, es decir [ḍ]. Ya Colin, ("Taza", p. 39), aludió a esta tendencia, atribuyéndola al substrato bereber. Probablemente debido a esto, Westermarck afirmaba que el paso de /d/ → /ḍ/ era frecuente en Anjra como, por ejemplo, en *mḍīna* "ciudad", cf. Westermarck, *Wit and Wisdom*, p. 36.

[109] /ḍ/ corresponde a /ḍ/ y a /ḏ/ en aquellos dialectos que mantienen las interdentales, así, por ejemplo, el *ħassāniyya* de Mauritania (cf. Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*, p. 15) y el dialecto de Cherchell, (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 37). Mientras que en aquéllos que no las mantienen es /ḍ/ el que corresponde diacrónicamente a /ḏ/ y /ḍ/, como es el caso de Anjra.

[110] Éste no es el caso del dialecto de Taza, donde /ṭ/ puede equivaler diacrónicamente a /ḏ/, por ejemplo: *ṭăhru* "su espalda", cf. Colin, "Taza", p. 40.

[111] Sobre este cuestión, cf. Vicente, "Los fonemas interdentales en los dialectos árabes magrebíes" (en prensa).

[112] La explicación a este fenómeno según Corriente podría ser la siguiente: "the early conversion of proto-Semitic fricatives into occlusives or sibilants, also a feature of Semitic languages with spirantization and strong stress, could have been favored, if not determined, by the presence of the phonemically irrelevant, but phonetically competitive spirantized series", Cf. Corriente "Spirantizacion in Semitic and Arabic Phonetics", p. 166. Sobre este fenómeno, véase también Singer, "Spirantendissimilation im Maghrebinischen".

[113] Cf. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, I, pp.131-132. Colin al hablar del consonantismo del árabe marroquí en época almohade también hizo referencia a esto, véase Colin, "Notes de dialectologie arabe. 1. Les trois interdentales de l'arabe hispanique", p. 109.

[114] Según Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 44, se conservan en dialectos de nómadas o antiguos nómadas, y se convierten en las oclusivas correspondientes en dialectos de sedentarios. Una lista de dialectos urbanos magrebíes que conservan las interdentales se encuentra en Marçais, *Esquisse*, p. 9.

oclusivos, debida a la acción del substrato bereber[115], que provoca la aparición de las interdentales en disconformidad con sus correpondientes clásicas; 2° la arabización de determinadas zonas del Magreb por parte de tribus nómadas llegadas de Oriente, con la consiguiente aparición de los dialectos de tipo beduino, en los que se conservan los fonemas interdentales con una realización muy parecida a la del árabe clásico[116].

En Marruecos, el dialecto de Chefchaouen es un ejemplo del primer caso[117]. En cambio, el dialecto de los Zʕīr, árabes beduinos (de origen Maʕqil) al sur de Rabat, es un ejemplo del segundo[118].

En Argelia, la situación es casi idéntica. En el dialecto de la zona montañosa de Trara se realiza la espirantización de oclusivas, ejemplos: *bīṯ* "habitación", *ħūṯ* "pescado"[119], mientras que en el dialecto de tipo beduino de los Ūlād Brāhīm de Saïda, se da el segundo caso[120].

La situación de Túnez es distinta, quizás debido a que la influencia del substrato bereber en los dialectos tunecinos es menor. Según la distribución de Cantineau[121], se conservan en el dialecto de la ciudad de Túnez y en los dialectos sedentarios de la región del Sahel tunecino. Aquéllos de la medina de Sousa y de Takrouna entran dentro del segundo grupo[122].

En Mauritania, el *ħăssānĭyya* conserva las interdentales[123]. Esta zona del Magreb fue arabizada por tribus árabes beduinas.

[115] Cf. Laoust, "Rif", p. 176, quien afirma que esta tendencia a la fricatización de fonemas oclusivos aumenta según nos desplazamos en dirección oeste. Véase también, Vicente, "Los fonemas interdentales" (en prensa).

[116] He de añadir, no obstante, que no todos los dialectos árabes considerados del grupo beduino mantienen estos fonemas; por ejemplo en el dialecto de la región de Mzāb (suroeste argelino) se ha producido una pérdida total de interdentales, sustituyéndose por sus correspondientes oclusivas, cf. Grand'Henry, *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*, pp. 11-13.

[117] Véase, Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", pp. 109-110.

[118] Loubignac, *Textes arabes des Zaër*, p. XII, y Aguadé, "Un dialecte maʕqilien: le parler des Zʕīr au Maroc", p. 142.

[119] Cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 37. Según el autor, la espirantización de /ṭ/ después de vocal se realiza también en Jbala, pero en Anjra no he encontrado ningún ejemplo de /ṭ/, si bien /ṭ/ es lo más común.

[120] Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 19, aunque esporádicamente también pueden sustituirse por sus correspondientes fonemas oclusivos, ej.: *kəltūm* por *kəlṯūm* "nombre de mujer". Las interdentales también se conservan en algunas ciudades con dialectos sedentarios, por ejemplo, Cherchell. Esto se debe, según Cantineau, (*Phonétique arabe*, p. 44) a la influencia de los dialectos nómadas, es decir, se trata de una restitución más que de una conservación, además no muy antigua debido a que hay vacilaciones. En cambio, Grand'Henry (cf. *Cherchell*, pp. 6-7) opina que se trata de una influencia del dialecto andalusí, debido a la emigración de los habitantes de al-Andalus a esta ciudad.

[121] Cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 44.

[122] En el dialecto de Sousa, la realización de /ṭ/ y /d̲/ coincide en algunos casos con sus correspondientes en ác. En cambio, el fonema /ḏ/ se realiza ya sea coincidiendo con su correspondiente clásico /ḏ/, ya sea sustituyendo al fonema oclusivo /ḍ/, ya que éste último no existe en el dialecto de Sousa, cf. Talmoudi, *The Arabic Dialect of Sūsa (Tunisia)*, pp. 17-40. Para el dialecto de Takrouna véase Marçais/ Guiga, *Takroūna*, p. XLIV.

[123] Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, pp. 12-15.

También se han documentado en el haz dialectal andalusí, cuyo mantenimiento se considera un rasgo arcaico[124]. No obstante, según han demostrado Corriente y Ferrando[125], hay claras evidencias de que en al-Andalus existía la tendencia a realizar las interdentales como las oclusivas correspondientes, inclinación que, aunque no totalmente, intentó ser reprimida.

2.14. Fenómenos consonánticos

2.14.1. Fricatización de oclusivas

Este fenómeno es una de las características más sobresalientes del dialecto de Anjra. Si tenemos en cuenta que los alófonos fricatizados que hay en este dialecto ([β], [k̲], [ṯ] y [ḏ][126]) también existen en el dialecto bereber del Rif, se puede suponer que la fricatización de oclusivas responde a una influencia del substrato de esta lengua en el dialecto de la zona[127]. Esta explicación es plausible ya que hay otros rasgos en el dialecto que también se deben a la misma causa.

2.14.2. Faringalización

Ésta es muy débil en el dialecto de Anjra, aunque en algunas ocasiones los fonemas que están en contacto con las faringales del ác. (/ṭ/, /ḍ/ y /ṣ/) se faringalizan por el entorno. Ejemplos: *ṭḍăyyəf* "tú das hospitalidad", *ṭṣūm* "tú ayunas".

La debilidad de este fenómeno puede deberse a una influencia del substrato rifeño, pues se ha observado el mismo fenómeno en este dialecto bereber[128].

En cambio, la faringalización de fonemas consonánticos es un rasgo muy extendido en el sur de Marruecos, sobre todo en los dialectos del valle del Dra[129].

[124] Cf. Corriente, *AALR*, pp. 49 y ss.

[125] Cf. Corriente, *Sketch*, pp. 44-45, y Ferrando, *El dialecto andalusí de la marca media*, p. 21 y 25, y Ferrando, "On some parallels", pp. 61-62.

[126] /ṭ/ no existe en el dialecto bereber del Rif, sólo aparece esporádicamente en términos prestados del árabe, cf. Laoust, "Rif", p. 179 y Basset, *Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain*, p. 75. Tampoco aparece /ṭ/ en el dialecto bereber del islote de Ġmāra, cf. Colin, "Ġmāra", p. 52. No obstante, existe /ṯ/ que es la fase final del proceso de espirantización. Además, otra posibilidad sería la debilidad del enfasis de /ṭ/, que puede haber producido la africación.

[127] Sobre el dialecto bereber del Rif véanse Laoust, "Rif", p. 176, e Ibáñez, *Diccionario rifeño-español*, p. XXIX. A favor de la teoría del substrato véanse Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 31, Colin, "Taza", p. 39, Marçais, *Djidjelli*, p. 607 y Grand'Henry, *Cherchell*, p. 8.

[128] Cf. Laoust, "Rif", p. 179. Esto es común a otros dialectos de la zona septentrional de Marruecos, por ejemplo, el dialecto de Tetuán, véase Singer "Neuarabische Texte", p. 108.

[129] Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 32.

2.14.3. Labialización

No he encontrado ningún ejemplo de labialización en el dialecto de Anjra, ni en ningún otro de los hablados en la zona de Jbala[130]. Según Colin, éste sería un rasgo característico de los dialectos de tipo beduino[131].

2.15. Asimilaciones y disimilaciones[132]

2.15.1. Las asimilaciones más frecuentes son[133]:

a) parciales:

-por sonorización. Ejemplos:

/t/+/z/ → [dz]: *dzīd* "tú añades", *dzūr* "tú visitas".

/t/+/ž/ → [dž]: *džiʿ* "tú vienes".

/t/+/g/ → [dg]: *dgūz* "tú pasas".

-por ensordecimiento. Ejemplos:

/d/+/x/ → [tx]: *ṭətxəl* "tú entras".

/ġ/+ /s/ → [xs]: *ṭəxsəl* "tú lavas".

-por cambio del punto de articulación (cf. **2.2.5.1.** y **2.2.5.2.**). Ejemplos:

/n/+/b/ → [mb]: *žənb* [žəmb] "lado", *kā-nbāṭu* [ka:mba:ṭu] "nosotros pernoctamos".

/n/+ /p/ → [mp]: *kā-npəntru* [ka:mpəntru] "nosotros pintamos".

/n/+ /g/ → [ŋg]: *kā-ngūzu* [ka:ŋgu:zu] "nosotros pasamos".

-por faringalización. Ejemplos:

/t/+/ṣ/ → [ṭṣ]: *ṭṣăwwărna* "nosotros nos hemos fotografiado".

b) totales. Ejemplos:

/t/+/d/ → [dd]: *ddīr* "tú haces".

/l/+/t/ → [tṯ]: *qŭṯṯ lək̲* "yo te he dicho", *qāṯṯ li* "ella me ha dicho"[134].

/l/+/n/ → [nn]: *qŭnna* "nosotros hemos dicho", *nna* "a nosotros", *dyănni* "nuestro".

/z/+ /ž/ → [žž]: *mžŭwwža* "casada", *žūž* "dos".

2.15.2. Las disimilaciones más frecuentes son:

Este fenómeno repercute especialmente en los fonemas africados, probablemente, debido a que son unos fonemas complejos en lo que al grado de abertura se refiere. Las disimilaciones más frecuentes son:

a) cuando el fonema /t/ está en contacto con sibilantes o chicheantes, no se pronuncia como [ṭ] que es su realización más normal en este dialecto, (cf. **2.2.1.1**). Ejemplos:

/t/+/s/ → [ts]: *tsūq* "tú conduces".

[130] Cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 112.

[131] Cf. Colin , "al-Maghrib", p. 1194. También es un rasgo muy marcado en el dialecto de Skūra, que entraría dentro del grupo beduino, donde incluso para algunos hablantes llega a ser rasgo distintivo, cf. Aguadé/ Elyaacoubi, *Skūra*, p. 33.

[132] Este fenómeno es denominado por Cantineau "alteraciones condicionadas de un fonema"; siendo las incondicionadas aquéllas que se producen en un fonema cualquiera que sea su entorno vocálico o consonántico, cf. Cantineau, *Phonétique arabe, passim*.

[133] En algunos ejemplos aparece la transcripción fonética entre corchetes debido a que la voz contiene algún alófono que no he considerado generalmente en la transcripción.

[134] Según Cantineau, (cf. *Phonétique arabe*, p. 53) esta asimilación es frecuente en árabe dialectal magrebí.

/t/+/z/ → [tz] → [dz]: *dzūr* "tú visitas".
/t/+/ž/ → [tž] → [dž]: *džīb* "tú traes".
b) cuando un fonema o alófono africado está geminado (por ejemplo, tras la asimilación del artículo), (cf. **2.2.1.1.**; **2.6.1.1.** y **2.6.2.1.**). Ejemplos:
[ǧ]+ [ǧ] → [dǧ]: *d-ǧbəl* " el monte".
[ṭ] + [ṭ] → [tṭ]: *t-ṭūm* "el ajo".
/č/+/č/ → [tč]: *t-čūfīr* "el chófer".
c) cuando el fonema /ž/ está en contacto con sibilantes (cf. **2.7.2.**), ejemplos:
/ž/+/z/ → [gz]: *gāz* "él pasó"[135].
/ž/+/s/ → [gs]: *gləs* "él se sentó".

3. Estructura silábica: tipos de sílaba

La estructura silábica es el principal factor, entre los elemento fonológicos suprasegmentales, que diferencia un dialecto árabe de otro[136].

Debido a que la característica más sobresaliente del vocalismo breve en el dialecto de Anjra es su tendencia a la reducción, la cual como antes he indicado existe en la mayoría de los dialectos magrebíes, la estructura silábica sufre algunas transformaciones que la distinguen de la sílaba del ác.[137] y de la de otros dialectos árabes orientales. Por lo tanto, el rasgo que caracteriza a la estructura silábica en este dialecto es la inestabilidad.

Algunos tipos de sílaba que aparecen en el dialecto árabe de Anjra son los siguientes:
/v̄C/: *īmma* "o", *ūsṭād* "profesor".
/v̄CC/: *īdn* "permiso".
/Cv̆C/: *dəfṭăr* "cuaderno", *fərdi* "pistola", *ġărsa* "huerto".
/Cv̆CC/: *həzz* "él cogió", *šədd* "él cerró", *hărgma* "pezuñas de oveja".
/CCv̆C/: *bġăl* "mula", *dšăr* "aldea", *brĭnğăl* "berenjena", *ybəs* "él secó", *wžăh* "cara", *wdən* "oreja".
/CCv̆CC/: *krŭmb* "col", *ḍrəbṭ* "yo golpeé", *fṭăḥṭ* "yo abrí", *šfənğ* "buñuelos".
/Cv̄/: *bāġi* "él quiere", *bāsəl* "amargo", *hāda* "éste"[138].
/CCv̄/: *bhīma* "bestia de carga", *dkūra* "niños varones", *drāhəm* "dirhemes".
/Cv̄C/: *bīr* "pozo", *dūd* "gusanos", *ġūl* "ogro", *ġărbāl* "tamiz".
/CCv̄C/: *dmūʕ* "lágrimas", *fhāl* "como", *ġzāl* "bonito".
/Cv̄CC/: *hārr* "picante", *šādd* "que cierra", *hāzz* "que coge", *hāll* "que abre".

135 Brockelmann considera que esta disimilación se explica como la supervivencia de un estado anterior en la evolución de la consonante /ǧ/ (cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, pp. 235-236). De esta manera, en aquellos dialectos en los que /ǧ/ desapareció como fonema en favor de la chicheante /ž/ en una fecha muy temprana esta disimilación no se produjo. Ésta es la situación del dialecto de los Ūlād Brāhīm de Saïda, cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 18. Según este autor, ésta es también la situación de algunos dialectos del sur de Argelia y de Trípoli.

136 Cf. Holes, *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*, p. 65.

137 Una de las principales diferencias aparece en la sílaba del tipo /ccv̆c/, ya que ésta comienza por dos consonantes consecutivas y eso es imposible en ác., ya que en esta situación se añade una vocal protética. Cf. Marçais, *Esquisse*, p. 25.

138 Voces como *īla* "si", *ānāšīd* "canciones escolares", *īsəm* "nombre", etc., cuya primera sílaba es una vocal larga tras la desaparición de *hamza*, las considero dentro de este grupo porque una silaba del tipo /v̄/ es fonológicamente imposible.

/CCv̄CC/: *smənṭ* "yo he engordado".

4. El acento

Según Cl. Holes[139], el acento es una factor suprasegmental que juega un pequeño papel y cuyas reglas de funcionamiento son bastante similares en todos los dialectos árabes hablados a través de una amplia área geográfica[140].

De esta manera, la posición del acento tónico en el dialecto de Anjra es tan difícil de fijar como en el resto de dialectos marroquíes[141].

Aunque no se puede formular ninguna regla fija, determinados rasgos citados por algunos autores coinciden con la situación del dialecto aquí descrito[142], a saber:
-carece de valor fonémico, es decir, mediante el acento por sí solo nunca se dintinguirá un par mínimo de palabras[143].
-cuando una palabra tiene varias sílabas y una sola vocal larga, el acento recae sobre ésta.
-si la sílaba final es doblemente cerrada, entonces el acento recae sobre ella.
-si la sílaba final es abierta o simplemente cerrada, entonces el acento recae sobre la penúltima[144].

Es interesante aludir a la teoría de Zavadowski[145], quien establecía la posibilidad de que el cambio progresivo del acento tónico, característico de los dialectos magrebíes con respecto al ác. y a los dialectos árabes orientales, se podía deber a la influencia del sustrato bereber. Para ello, se basaba en su mayor presencia en los dialectos de Marruecos que en los de Túnez, y en los urbanos que en los beduinos.

139 Cf. Holes, *Modern Arabic*, p. 65.

140 Cantineau afirma que el papel del acento de palabra no es tan amplio como el que se le ha querido asignar. No obstante, sí se le pueden atribuir algunos cambios, como los sufridos por los timbres de las vocales largas en algunos dialectos de nómadas tunecinos, cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 120.

141 Cf. Aguadé/ Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 34-35 y Singer, "Neuarabische Texte", p. 108.

142 Véase Durand, *Arabo marocchino*, pp. 47-48, donde establece algunas reglas sobre el acento en árabe marroquí, pero muy precarias y condicionadas al acento de frase.

143 En el dialecto andalusí, en cambio, el acento sí tenía valor fonémico, cf. Corriente, *Sketch*, p. 63. No obstante, según el mismo autor, el acento fonémico pudo desaparecer en granadino, e incluso quizás antes en otros dialectos del haz andalusí. Esto puede deberse a diferencias intradialectales entre los dos dialectos que fueron la base del andalusí, es decir, el sirio y el yemení, cf. Corriente, "On some features of late Granadian Arabic", p. 56.

144 Esta es la situación descrita para varios dialectos magrebíes, cf., por ejemplo, Marçais, *Djidjelli*, p. 123, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 36 y Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, pp. 85-86.

145 Zavadovski, *The Maghrib Arabic Dialects*, pp. 48-51.

5. Características de la conjugación[1]

5.1. Perfectivo

5.1.1. Las desinencias del perfectivo son las siguientes:

Singular:	Plural:
1ª persona común: radical + *-ṭ*	1ª persona común: radical + *-na*
2ª persona común: radical + *-ṭ*	2ª persona común: radical + *-ṭŭm*
3ª persona masc.: radical +Ø	3ª persona común: radical + *-u*
3ª persona fem.: radical + *-əṭ*[2]	

5.1.2. En las formas del singular la distinción de género, como en muchos dialectos magrebíes, aparece sólo en la tercera persona. Así, 1ª y 2ª p. sing. se forman añadiendo el morfema *-ṭ*, resolviéndose la posible ambigüedad mediante el contexto[3]. Ejemplos: *čŭfṭ* "yo (c.) he visto", "tú (c.) has visto", *k̲əlṭ* "yo (c.) he comido", "tú (c.) has comido", *ʃʕəbṭ* "yo (c.) he jugado", "tú (c.) has jugado"[4].

---

[1] El sistema verbal en árabe se basa en la oposición de dos aspectos, a saber: perfectivo/imperfectivo. Se forman respectivamente mediante la conjugación sufijada o prefijada. He utilizado estos términos por parecerme los más cercanos al sentido de los empleados en francés *accompli / inaccompli*, para ambos aspectos verbales. Su sentido exacto en lengua francesa puede verse en Cohen, *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*, pp. 10 y ss.

[2] En las 3ª p. fem. sing. y 3ª c. pl., al añadir la desinencia verbal se produce una metátesis vocálica para evitar la vocal breve en sílaba abierta, por ejemplo: *kṭəb +əṭ= kəṭbəṭ*. (cf. **1.5.1.**)

[3] La caída de vocales breves en sílaba abierta final es lo que ha producido esta falta de distinción en las formas singulares, cf. Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, pp. 54-55.

[4] La distinción de género en la 2ª p. se realiza en los dialectos de tipo beduino, por ejemplo, *qtəlt* "tú (m.) has matado", *qtəlti* "tú (fem.) has matado (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 36). Un ejemplo de este caso es el dialecto de Skūra, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 37. Hay también otros dialectos, sobre todo en Marruecos, que utilizan el sufijo *-t* en la 1ª p. común, y el sufijo *-ti* en la 2ª p. común, por ejemplo, *qtəlt* "yo he matado", *qtəlti* "tú (c.) has matado" (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 36). Otros dialectos que coinciden con el de Anjra, (es decir, la 1ª p. sing. común y la 2ª p. sing. común se forman con el sufijo *-t*) son el de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 143), el de Taza (cf. Colin, "Taza", p. 97), y el de Sousa en Túnez (cf. Talmudi, *Sūsa*, p. 78). El verbo también se conjugaba así en andalusí; cf. Corriente, *AALR*, p. 102. En algunos dialectos judeo-árabes la simplificación es incluso mayor, pues la 3ª p. fem. sing. se realiza en algunos verbos con la misma forma, por ejemplo, *srebṭ* " yo (c.) he bebido, tú (c.) has bebido y ella ha bebido", *ḥebbṭ* "yo (c.)

En las formas de plural no hay distinción de género, rasgo común a la mayoría de los dialectos magrebíes[5].

5.1.3. La segunda persona del plural común se forma mediante la desinencia *-ṭŭm*. Ejemplos: *čŭfṭŭm* "vosotros habéis visto", *ḵəlṭŭm* "vosotros habéis comido", *lʕəbṭŭm* "vosotros habéis jugado", *xrəžṭŭm* "vosotros habéis salido", *kăbbīṭŭm* "vosotros habéis echado", *qrīṭŭm* "vosotros habéis estudiado". Esto es un rasgo que caracteriza a nuestro dialecto, frente a otros dialectos hablados en el Magreb[6].

La desinencia *-ṭum* es una de las características de la conjugación del árabe andalusí[7] y teniendo en cuenta que se conservó en él mucho tiempo[8], es muy probable que pasara de éste al norte de Marruecos.

El sufijo verbal de 2ª p. pl. es *-tu*[9] en casi todos los dialectos árabes. Aunque también se ha encontrado *-tŭm* en dialectos orientales, por ejemplo de Egipto[10] e Irak[11].

---

he amado, tú (c.) has amado y ella ha amado", cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 40-43 y Brunot, "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès", p. 15.

5 Sólo en algunos dialectos del sur de Túnez y en Libia hay distinción de género en las formas de plural, en los que el femenino de la 2ª y 3ª p. se expresa con las desinencias *-tən* y *-ən* respectivamente, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 37.

6 No existe en los dialectos de Jbala hasta ahora estudiados, véase Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 23-30 y Colin, "Taza", p. 97. Tampoco en los dialectos de Argelia que guardan similitudes con los dialectos montañeses marroquíes; véase, por ejemplo, Marçais, *Djidjelli*, p. 155, ni en los dialectos de Túnez que (según la clasificación de Marçais) estarían emparentados con los anteriores; véase, por ejemplo, Talmoudi, *Sūsa*, p. 78. Por último, en los dialectos judíos considerados muy conservadores tampoco existe este sufijo, cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, pp. 42-46 y Brunot, "Fès", p. 17.

7 Véase Corriente, *AALR*, p. 102. En andalusí, la desinencia *-ṭŭm* ante un sufijo pronominal toma la forma *-ṭumu*, pero en el dialecto de Anjra es *-ṭīwăh* o *-ṭūwăh* (cf. **16.1.2.3**). Además de que el sufijo pronominal es distinto, en la forma andalusí hay una vocal breve en sílaba abierta y esto, como antes he señalado, no existe en el dialecto de Anjra (cf. **1.2.3**.).

8 Cf. Barceló, *Minorías islámicas*, p. 191. Teniendo en cuenta que los datos recogidos en este libro pertenecen al periodo comprendido entre los siglos XIII-XVII, vemos que la existencia de este rasgo arcaizante pervivió durante mucho tiempo por lo menos en alguno de los componentes del haz dialectal andalusí.

9 Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, p. 575. En algunos dialectos urbanos de Marruecos también existe la desinencia *-ṭīw*, común a los dos géneros. Ésta aparece en aquellos dialectos cuya 2ª p. sing. se realiza con la desinencia *-ti*; cf. Marçais, *Esquisse*, p. 36.

10 Se ha encontrado este sufijo en el dialecto árabe de El Cairo, pero la explicación de su existencia es sincrónica, en vez de diacrónica como en el caso de Anjra. Esto se debe a que la 3ª p. pl. también se forma con la desinencia *-um*, de esta manera hay una alternancia entre las formas: *katabtu ~ katabtum*, para la 2ª p. pl. c., y las formas: *katabu ~ katabum*, para la 3ª p. pl. c.; cf. Fischer/Jastrow, *Handbuch*, p. 63.

11 Cf. Fischer/Jastrow, *Handbuch*, p. 152. Véase también Abu-Haidar, *Christian Arabic of Baghdad*, p. 44, donde señala que la 2ª p. pl. c. se realiza en el dialecto de los cristianos de Bagdad con el sufijo *-təm*.

5.2. Imperfectivo

5.2.1. Se forma mediante los siguientes prefijos y sufijos verbales:

Singular:	Plural:
1ª persona común: *n-* + radical	1ª persona c.: *n-* + radical+ *-u*[12]
2ª persona común: *ṭ-* + radical	2ª persona c.: *ṭ-* + radical+ *-u*
3ª persona masc.: *y-* + radical	3ª persona c.: *y-* + radical+ *-u*
3ª persona fem.: *ṭ-* + radical	

5.2.2. La 2ª p. sing. no hace distinción de género y se forma como la 3ª p. fem. sing., es decir, con el prefijo *ṭ-*, siendo el contexto el que tiene que resolver la ambigüedad resultante[13]. Ejemplos: *ṭqūl* "tú (c.) dices" y "ella dice", *ṭəkṭəb* "tú (c.) escribes" y "ella escribe", *ṭḥăbb* "tú (c.) quieres" y "ella quiere"[14].

Por lo tanto, la distinción de género en el imperfectivo sólo se mantiene en la 3ª p. sing.[15].

5.2.3. Los prefijos verbales que se añaden a la raíz, cuando van seguidos de dos fonemas consonánticos, toman una vocal que normalmente es de timbre neutro /ə/, a saber: *nə-*, *ṭə-* y *yə–*. No obstante, esta vocal está sometida a la influencia del entorno y puede adquirir distintas coloraciones. Ejemplos: *nəkṭəb* "yo escribo", *nəmši* "yo voy", *nŭwṣəl* "yo llego", *ṭĭybəs* "tú te secas", *ṭəšri* "ella compra", *ṭəbda* "tú empiezas", *yĭlʕăb* "él juega", *yəʕṭi* "él da", *yəḥṭəb* "él recoge leña".

---

12 En las tres personas plurales, al añadir la desinencia verbal se produce una metátesis vocálica para evitar la vocal breve en sílaba abierta, por ejemplo: *nəkṭəb+u= nkəṭbu* (cf. **1.5.1.**).

13 Este rasgo aparece también en Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 144), en Sousa (cf. Talmoudi, *Sūsa*, p. 78) y en andalusí (cf. Corriente, *AALR*, p. 102).

14 El uso generalizado del prefijo verbal *d-* para la 3ª p. fem. sing. y 2ª p. c. sing. y pl. aparece en algunos dialectos de esta zona de Jbala, como en Taza, en Ouargha y en Chefchaouen (veánse Colin, "Taza", p. 98, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 24 y Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 116). En cambio, en el dialecto de Anjra sólo aparece cuando se produce un asimilación por sonorización en contacto con los fonemas /d/, /ž/, /z/ y /g/ (cf. **2.15.1.**). Según Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 37, *d-* prefijo verbal aparece con frecuencia en los dialectos de Jbala, aunque /t/ no esté en contacto con los fonemas arriba citados, por ejemplo: *a-derfed* "elle soulève", *a-drefdo* "vous soulevez".

15 Este rasgo es común a la mayoría de dialectos magrebíes, pero con las mismas excepciones que hemos visto en el perfectivo, (es decir, en el sur de Túnez y en Libia) dialectos en los que el femenino plural de la 2ª y 3ª p. se forma con la desinencia *-ən*, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 38.

5.3. Imperativo

5.3.1. Las desinencias del imperativo son:

Sg.:	Pl.:
2ª persona común: radical Ø	2ª persona común: radical + *u*[16]

5.3.2. En el imperativo no se distingue el género, de tal manera que sólo hay dos formas: una para singular y otra para el plural[17]. Ejemplos: *āskŭṭ* "¡cállate! (tú c.)", *šədd* "cierra (tú c.)", *ḵūl* "come (tú c.)", *āsəkṭu* "callaos (vosotros/as)", *šəddu* "cerrad" (vosotros /as)", *ḵūlu* "comed (vosotros /as).

5.3.3. La vocal del imperativo coincide con la del imperfectivo. Ejemplos: *ṭəxrŭž* "tú sales"/ *āxrŭž* "¡sal tú!, *ṭəbqa* "tú permaneces"/ *ābqa* "¡permanece tú!", *ṭəbki* "tú lloras"/ *ābki* "¡llora tú!", *ṭəfhăm* "tú entiendes"/ *āfhăm* "¡entiende tú!, *ṭədrəz* "tú tejes"/ *ādrəz* "¡teje tú!".

5.3.4. En la forma simple de los verbos trilíteros {12v̆3}, defectivos {12v} y asimilados {w2v̆3} / {y2v̆3} el esquema de imperativo se forma con una vocal protética *ā-*[18]. Este rasgo no aparece en los verbos cóncavos ni en los sordos. Ejemplos: *ākṭəb* "¡escribe tú!", *ākəṭbu* "¡escribid vosotros!", *ānzəl* "¡baja tú!", *ānəzlu* "¡bajad vosotros!", *āmši* "¡ve tú!", *āmšīw* "¡id vosotros!", *āšri* "¡compra tú!", *āšrīw* "¡comprad vosotros!", *ābda* "¡empieza tú!", *ābdāw* "¡empezad vosotros!", *āwṣəl* "¡llega tú!", *āyəbsu* "¡secad vosotros!". En cambio: *čūf* "¡mira tú!", *nūḍ* "¡levántate!", *šədd* "¡cierra tú!", *kəbbu* "¡echad vosotros!", *gūzu* "¡pasad vosotros!".

16 Como en otros casos señalados anteriormente, en el imperativo plural se produce una metátesis vocálica para evitar la vocal breve en sílaba abierta, así: *kṭəb+u=kəṭbu* (cf. **1.5.1.**)

17 La distinción de género en el imperativo se realiza en algunos dialectos magrebíes y en otros no. Entre los que no la realizan, como es el caso de Anjra, están el dialecto de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 158), el de Taza (cf. Colin, "Taza", p. 98) y el de Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 23 y ss.). Tampoco hay distinción en algunos dialectos judeo-árabes, como el de Sefrou (cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, pp. 42 y ss.) y el de Fez (cf. Brunot, "Fès", p. 18). En cambio, una de las características de los dialectos de tipo beduino es precisamente esta distinción de géneros, así véanse: Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, pp. 88 y ss., Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 38, Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 80 y Aguadé, "Zʕīr", p. 145. Lo que es obvio es la afirmación de Marçais (en *Esquisse*, p. 38), quien afirma que cuando la 2ª p. sing. en imperfectivo es común a los dos géneros, en imperativo también lo es, y cuando hay distinción de géneros, ésta aparece en los dos casos. Éste es el caso del dialecto de Cherchell, donde en el imperativo se realiza la distinción entre masculino y femenino por analogía con la 2ªp. fem. sing. del imperfectivo, que se forma con la desinencia *-i*, siendo esto una de las características de la conjugación verbal de esta dialecto, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 46.

18 Esta vocal fue reflejada por E. Westermarck en sus refranes compilados al principio de este siglo, ejemplos: *āskŭṭ* "¡cállate!" (tú c.), *āhdăr* "¡habla!" (tú c.), cf. Vicente, "Le parler d'Anjra", p. 126.

5.3.5. El origen de la vocal protética *ā-*, anteriormente aludida en verbos regulares, defectivos y asimilados, no puede explicarse por la acción del substrato bereber, ya que el esquema del imperativo en esta lengua es completamente diferente[19].

Esta vocal no se ha recogido en otros dialectos de la parte meridional de Jbala[20]. Ni Colin en Taza, ni Lévi-Provençal en las tribus del valle del Ouargha han indicado esta característica. En cambio, sí existe en Chefchaouen[21], siendo, por lo que parece, una característica de los dialectos del norte de Jbala.

También existía en árabe andalusí, así *ašrúb* "¡bebe!"[22], rasgo que, según F. Corriente, procede del sudarábigo[23]. Por lo tanto, esta característica del imperativo podemos suponer que es una reminiscencia yemení en nuestro dialecto. Este origen es perfectamente plausible ya que es bien conocida la intervención de tribus yemeníes en la conquista del occidente musulmán, tanto en el Norte de África como en al-Andalus, donde llegaron incluso a establecerse. Ahora bien, lo que queda por elucidar es si su presencia en el dialecto de Anjra fue una influencia directa o bien penetró a través del andalusí.

5.3.6. El obligado paso por el Norte de África de las tribus sudarábigas hacia al-Andalus, o bien, la posible ascendencia yemení de los Banū Maʕqil[24], cuya

19 Véase Laoust, "Rif", p. 183; donde especifica que el imperativo en rifeño se realiza con los sufijos *-em,-m* para el masculino y *-ent* para el femenino.

20 No la he encontrado en ningún dialecto del Magreb, salvo en el dialecto tunecino de Tozeur (véase Saada, *Éléments de description du parler arabe de Tozeur (Tunisie)*, pp. 49-56) donde la autora cita los siguientes ejemplos: /āktəb/ "écris", /āktbi/ "écris" (fém.), /āktbu/ "écrivez"; y, como se verá, en el de Chefchaouen. En algunos dialectos, aparece una vocal ultrabreve delante de dos consonantes iniciales, pero no se trata en ningún caso del mismo fenómeno, así lo expresa Marçais: "apparition capricieuse, dont rien ne permet de déterminer les conditions, rien non plus n'autorise à y voir la continuation de la prothèse vocalique attestée à l'imperatif dans la langue classique", cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 158.

21 Cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 116, cita la existencia de la misma vocal protética en el dialecto de esta localidad situada en la zona septentrional de Jbala.

22 En andalusí, había muy pocos casos en los que esta vocal desaparecía y cuando lo hacía era por influencia del marroquí, cf. Corriente, *Sketch*, p. 101, n. 154.

23 Corriente, "South Arabian Features in Andalusi Arabic", p. 95, donde afirma que, aunque no se puede asegurar que sea un fenómeno del sudarábigo (ya que éste tiene una escritura consonántica), el hecho de que en *gəʕəz* aparezca claramente la misma *ā-* en idénticos casos indica que probablemente ya existía en yemení.

24 El origen de esta tribu árabe no es muy preciso en ninguno de los autores medievales. Fue Ibn Xaldūn quien les atribuyó un origen yemení, basándose en que uno de sus jefes era descendiente de la tribu de los Maḏḥiǧ, quienes habitaban en el Yemen. Sobre el origen de esta tribu, su llegada al Magreb y su asentamiento en distintas zonas del mismo, véanse Marçais, *Les arabes en Berbérie du XI^e au XIV^e siècle*, pp. 364 y ss., y Abū Ḍayf, *Aṯār al-qabā'il al-ʿarabiyya fī-l-ḥayāt l-maġribiyya*, pp. 223-224.

participación en la segunda ola de arabización del Norte de África fue importantísima[25], no permiten excluir la primera hipótesis, es decir, el paso directo de rasgos del dialecto sudarábigo a la lengua que aprendieron las primeras poblaciones arabizadas de Marruecos.

Sin embargo, se pueden aportar otros argumentos que favorecen la segunda hipótesis, a mi parecer, la más acertada. A saber:

-la instalación de los árabes Maʕqil en territorio marroquí se realizó en zonas orientales y meridionales, concretamente al sur del Gran Atlas[26], por lo que las posibilidades de influir directamente en los dialectos del norte de Jbala son escasas.

-la inexistencia de este esquema de imperativo en dialectos de tipo beduino como el *ħăssānĭyya* de Mauritania[27], o el de los Zʕīr, del sur de Rabat, ambos introducidos en estas zonas por distintas fracciones de los Maʕqil[28], demuestra que el dialecto hablado por estas tribus árabes no tenía este esquema de imperativo cuando se expandieron en los siglos XIV y XV hacia distintas partes del Marruecos.

-por último, debido a que el imperativo en los refranes de Ibn ʿĀṣim al-Ġarnāṭī, recopilados en el siglo XV[29], se forma con la vocal protética *ā-*, comprobamos que este rasgo existía en el dialecto granadino de época nazarí. El largo periodo de supervivencia de esta característica en el andalusí hace más probable su paso al norte de Marruecos en cualquiera de las numerosas emigraciones desde la Península al otro lado del estrecho.

6. Tipos de conjugación y paradigmas verbales del verbo trilítero: forma simple

6.1. Verbo regular

El esquema {12v̆3} es característico en el conjunto de los dialectos magrebíes para los verbos regulares en la forma simple[30].

[25] Sobre la arabización de Marruecos, véase Marçais, "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. II. L'arabisation des campagnes", donde hace referencia a la penetración de la lengua árabe en el Norte de África en dos oleadas cronológica y geográficamente distintas.

[26] Marçais, *Les arabes en Berbérie* , pp. 364-405.

[27] Cf. Taine-Cheikh, "Le Ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie", p. 180, donde dice que la conjugación del imperativo se realiza sin prefijo, ejemplos: *ktəb* "¡escribe!"y *šrəb* "¡bebe!", con la excepción de los verbos que tienen una /a/ en el imperfectivo: *egbaḍ* "¡coge!". Esta diferencia no es señalada por Cohen (Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, pp. 93-94), aunque sí alude a una vocal protética que aparece especialmente cuando se añade un pronombre al imperativo, o bien cuando éste es femenino o plural. En todo caso, esta vocal protética nunca es *ā-*, sino una vocal de timbre neutro */ə-/*, cf. Cohen, *op. cit.*, n. 127.

[28] Véase Pellat, "Maʿḳil", p. 140.

[29] Véase Marugán, *El refranero andalusí de Ibn ʿĀṣim al-Ġarnāṭī*, p. 42.

[30] Precisamente la originalidad del maltés en la estructura silábica de estos verbos {1V2V3} frente a {12V3} de los magrebíes fue uno de los argumentos de Stumme para relacionar el maltés con los dialectos orientales, cf. Vanhove, *Morphosytaxe et stylistique en Maltais*, p. 56.

La vocal breve que aparece en los verbos depende del entorno consonántico (cf. *supra*). Esta vocalización es generalmente la misma en el perfectivo, en la 2ª radical del imperfectivo y en el imperativo. Ejemplos: *nzəl* "él bajó", *yĭnzəl* "él baja", *ānzəl* "¡baja tú!"; *qṭəl* "él mató", *ṭəqṭəl* "tú matas ", *āqṭəl* "¡mata tú!"; *ħrəṭ* "él labró", *yəħrəṭ* "él labra", *āħrəṭ* "¡labra tú!"; *xṭăr* "él eligió", *ṭəxṭăr* "tú eliges", *āxṭăr* "¡elige tú!"; *fṭăħ* "él abrió", *ṭəfṭăħ* "tú abres", *āfṭăħ* "¡abre tú!"; *lʕăb* "él jugó", *yĭlʕăb* "él juega", *ālʕăb* "¡juega tú!".

En algunos verbos, en cambio, la vocal cambia de timbre: en el perfectivo se realiza una vocal neutra */ə/*, mientras que en el imperfectivo y en el imperativo adquiere una pronunciación posterior /ŭ/. Ejemplos: *xrəž* "él salió, pero *yəxrŭž* "él sale" y *āxrŭž* "¡sal tú!"; *txəl* "él entró", pero *yĭtxŭl* "él entra", *ātxŭl* "¡entra tú!", *skəṭ* "él se calló", *yĭskŭṭ* "él se calla", *āskŭṭ* "¡cállate tú!"[31].

6.1.1. Paradigma, ejemplo: *kṭəb, yəkṭəb*: "escribir".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *kṭəbṭ*	1c. *kṭəbna*
2c. *kṭəbṭ*	2c. *kṭəbṭŭm*
3m. *kṭəb*	3c. *kəṭbu*
3f. *kəṭbəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəkṭəb*	1c. *nkəṭbu*
2c. *ṭəkṭəb*	2c. *ṭkəṭbu*
3m. *yəkṭəb*	3c. *ykəṭbu*
3f. *ṭəkṭəb*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *ākṭəb*	2c. *ākəṭbu*

[31] Este tipo de verbos es muy numeroso en el dialecto de los Ūlād Brāhīm de Saïda, cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 79. En Anjra, en cambio, son escasos; por lo que, en general, se puede decir que el timbre de las vocales responde a las influencias fonéticas del entorno consonántico, más que a una clasificación semántica con reminiscencias clásicas. Esta situación es la misma que la que Marçais describe para el dialecto de Djidjelli, (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 158).

6.1.2. Los esquemas de los participios, son los siguientes:

-participio activo: mas. sing.: {1ā2v̆3}, fem. sing.: {1ā23a}, común pl.: {1ā23īn}[32]. Ejemplos: *xārəž* "que sale", fem.: *xārža*, pl.: *xāržīn*; *rābăħ* "que gana", fem.: *rābħa*, pl.: *rābħīn*; *fāṭăħ* "que abre", fem.: *fāṭħa*, pl.: *fāṭħīn*; *tāxəl* "que entra", fem.: *tāxla*, pl.: *tāxlīn*.

-participio pasivo: mas. sing.: {mə12ū3}, fem. sing.: {mə12ī3a}, común pl.: {mə12ū3īn}. Ejemplos: *məfqūd* "perdido", fem.: *məfqūda*, pl.: *məfqūdīn*; *məsxūn* "calentado", fem.: *məsxūna*, pl.: *məsxūnīn*; *məžmūʕ* "reunido", fem.: *məžmūʕa*, pl.: *məžmūʕīn*; *məšʕūl* "encendido", fem.: *məšʕūla*, pl.: *məšʕūlīn*; *məšrūb* "bebido", fem.: *məšrūba*, pl.: *məšrūbīn*.

6.2. Verbo sordo

El esquema del verbo sordo es {1v̆22}. Entre la desinencia verbal de 1ª y 2ª p. de sing. y pl., y la raíz se inserta el infijo -*ī*[33]. Éste es un rasgo común al neoárabe que se puede encontrar en fuentes muy tempranas[34].

La vocalización también es la misma en los tres casos. Ejemplos: *šədd* "él cerró", *yšədd* "él cierra", *šəddu* "¡cerrad vosotros!"; *kəbb* "él echó", *nkəbb* "yo echo", *kəbb* "¡echa tú!"; *həzz* "él cogió", *ṭhəzz* "tú coges", *həzzu* "¡coged vosotros!"; *dəkk* "él machacó", *ydəkk* "él machaca", *dəkk* "¡machaca tú!"; *dăqq* "él golpeó la puerta", *ydăqq* "él golpea la puerta", *dăqq* "¡golpea tú la puerta!", *ʕăḍḍ* "él mordió", *yʕăḍḍ* "él muerde", *ʕăḍḍ* "¡muerde tú!".

---

[32] En los participios plurales no hay distinción de género. Esto es lo más habitual en los dialectos del Magreb, pero la distinción entre masculino y femenino no es completamente desconocida, ya que ésta existe en el *ħăssānĭyya*, tanto en participio activo, como en el pasivo, y se realiza con el sufijo *-āt*, cf. Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 94. También existe en otro dialecto beduino, el de los Ūlad Brāhīm, cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 125, aunque en este caso se prefiere normalmente el plural en *-īn*.

[33] Este infijo que fue denominado "vocal predesinencial" por Marçais (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 43), aparece por atracción analógica con el paradigma de los verbos defectivos, así *bdīṭ* "tú has empezado" y *šəddīṭ* "tú has cerrado", sobre esta cuestión véase Grand'Henry, *Cherchell*, p. 49. Su presencia es un rasgo común en muchos dialectos árabes, véanse, por ejemplo, Marçais, *Djidjelli*, p. 159, Singer, "Tetuan", p. 253, Lévi-Provençal, "Ouargha", p. 25, y para oriente, Cowell, "A Reference Grammar of Syrian Arabic", p. 194. En los dialectos beduinos, también existe la "vocal predesinencial", aunque en este caso es el diptongo /-ēʸ-/, éste aparece en *ħăssānĭyya* (cf. Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 94) y en el dialecto de los Zʕīr (cf. Aguadé, "Zʕīr", p. 145). Según Grand'Henry (cf. Grand'Henry, "Les variantes de flexion dans les verbes géminés en arabe", p. 106) se pueden distinguir cuatro tipos de dialectos en función de la vocal o diptongo que aparece entre la 3ª radical y el sufijo verbal, a saber: *-ā, -ē, -ay* y *-ey*. No obstante, hay dialectos arcaicos en los que no aparecen ni la vocal, ni el diptongo; por ejemplo, en el dialecto judeo-árabe de Sefrou el perfectivo del verbo sordo es *ħəbbna* "nosotros hemos amado", *ħəbbṭu* "vosotros habéis amado", *ħəbbṭ* "tú has amado", cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 43 Tampoco existe esta vocal en el dialecto judeo-árabe de Fez, cf. Brunot "Fès", p. 15, ni en el andalusí, cf. Corriente, *Sketch*, p. 112.

[34] Cf. Blau, "On Some Proto-Neo-Arabic and Early Neo-arabic Features Differing from Classical Arabic", p. 370, quien califica esta característica incluso de proto-neo-árabe.

6.2.1. Paradigma, ejemplo: *šədd, yšədd*:"cerrar"[35].

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *šəddīṭ*	1c. *šəddīna*
2c. *šəddīṭ*	2c. *šəddīṭŭm*
3m. *šədd*	3c. *šəddu*
3f. *šəddəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nšədd*	1c. *nšəddu*
2c. *tšədd*	2c. *tšəddu*
3m. *yšədd*	3c. *yšəddu*
3f. *tšədd*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *tšədd*	2c. *tšəddu*

6.2.2. Los participios siguen los siguientes esquemas:

Participio activo: mas. sing.: {1ā22}, fem. sing.: {1ā22a}, común pl.: {1ā22īn }. Ejemplos: *šādd* "que cierra", *šādda*, pl.: *šāddīn*; *ħāll* "que abre", fem.: *ħālla*, pl.: *ħāllīn*; *ġāmm* "que recoge", fem.: *ġāmma*, pl: *ġāmmīn*; *hāzz* "que coge", fem.: *hāzza*, pl.: *hāzzīn*.

Participio pasivo: masc. sing.: {mə12ū2}, fem. sing.: {mə12ū2a}, común pl.: {mə12ū2īn}. Ejemplos: *məšdūd* "cerrado", fem.: *məšdūda*, pl.: *məšdūdīn*; *măħlūl* "abierto", fem.: *măħlūla*, pl.: *măħlūlīn*; *məġmūm* "recogido, fem.: *məġmūma*, pl.: *məġmūmīn*; *măhzūz* "cogido", fem.: *măhzūza*, pl.: *măhzuzīn*.

6.3. Verbo cóncavo

El esquema de los verbos cóncavos es {1ā2}.

En la conjugación del perfectivo, la vocal breve de la 1ª y 2ª p. sing y pl. es normalmente de timbre neutro, aunque en algunos casos por influencia fonética del entorno consonántico, y nunca por influencia de la vocal del imperfectivo, adquiere

---

[35] Algunos informantes realizan este verbo con el fonema /č/, en vez del fonema /š/, en aquéllas personas que no tienen el prefijo verbal *ṭ-*. Ésta es la misma situación que se ha explicado anteriormente para el verbo *čāf, yčūf* (cf. **2.6.1.1.**), en el cual la expansión analógica al resto del paradigma es lo más habitual. En el verbo *šədd*, la realización *šədd* es la más corriente, y sólo algunos informantes pronuncian *čədd*; por esta razón no he generalizado la transcripción africada a todo el paradigma, como en el caso de *čāf*.

otro timbre. Este es el caso de *qŭlṭ* "yo he dicho", con una vocal posterior /ŭ/ por la presencia de la consonante velar.

En imperfectivo, hay tres tipos de paradigmas que se distinguen por su vocalización. Esta vocal puede ser /ū/, /ī/ o /ā/, repitiéndose en cada caso la misma vocal en el imperativo. Los verbos con vocal /ā/ en el imperfectivo e imperativo son muy escasos.

En el imperativo hay un alargamiento de la vocal que aparece por analogía con el resto de la conjugación[36].

6.3.1. Paradigma. Imperfectivo en /ū/, ejemplo: *čāf, yčūf*: "ver, mirar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *čŭfṭ*	1c. *čŭfna*
2c. *čŭfṭ*	2c. *čŭfṭŭm*
3m. *čāf*	3c. *čāfu*
3f. *čāfəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nčūf*	1c. *nčūfu*
2c. *tčūf*	2c. *tčūfu*
3m. *yčūf*	3c. *yčūfu*
3f. *tčūf*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *čūf*	2c. *čūfu*

6.3.2. Paradigma. Imperfectivo en /ī/, ejemplo: *žāb, yžīb*: "traer".

Perfectivo:

Sg.:	pl.:
1c. *žəbṭ*	1c. *žəbna*
2c. *žəbṭ*	2c. *žəbṭŭm*
3m. *žāb*	3c. *žābu*
3f. *žābəṭ*	

[36] Cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 52. Es más plausible explicar la vocal larga de estos imperativos por fenómenos de *drift* propios de la lengua árabe, en el mismo plano que la pérdida de distinción de modo en los verbos y la generalización de la forma pausal.

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nžīb*	1c. *nžību*
2c. *džīb*[37]	2c. *džību*
3m. *yžīb*	3c. *yžību*
3f. *džīb*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *žīb*	2c. *žību*

6.3.3. Paradigma. Imperfectivo en /ā/, ejemplo: *xāf, yxāf*:"temer".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *xăfṭ*	1c. *xăfna*
2c. *xăfṭ*	2c. *xăfṭŭm*
3m. *xāf*	3c. *xāfu*
3f. *xāfəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nxāf*	1c. *nxāfu*
2c. *ṭxāf*	2c. *ṭxāfu*
3m. *yxāf*	3c. *yxāfu*
3f. *ṭxāf*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *xāf*	2c. *xāfu*

6.3.4. Los esquemas de los participios son:

-participio activo: mas. sing.: {1āyə2}, fem. sing.: {1āy2a}, común pl.: {1āy2īn}. Ejemplos: *xāyəf* "que teme", fem. *xāyfa*, pl. *xāyfīn*; *qāyəl* "que dice", fem. *qāyla*, pl. *qāylīn*; *kāyən* "hay", fem.: *kāyna*, pl.: *kāynīn*; *žāyəb* "que trae", fem. *žāyba*, pl. *žāybīn*.

-participio pasivo: mas. sing.: {mə1yū2}, fem. sing.: {mə1yū2a}, común pl.: {mə1yū2īn}. Ejemplos: *məxyūf* "temido", fem. *məxyūfa*, común pl. *məxyūfīn*. Este tipo de participio, como en casi todos los dialectos magrebíes, no es muy usual[38].

[37] Véase *supra*, cf. **2.15.1.**

[38] Cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 210.

6.4. Verbo defectivo

El esquema de los verbos defectivos es {12a}.

En el perfectivo hay un paradigma único, como en los tipos de verbos anteriores. Las 1ª y 2ª p. sing. y pl. se forman con una vocal larga /ī/ entre la raíz y la desinencia verbal. Esta vocal es característica de los dialectos urbanos magrebíes, ya que en los beduinos aparece un diptongo /ēʸ/[39].

En el imperfectivo hay tres paradigmas[40], éstos se distinguen por la vocalización en *-a*, en *-i* o en *-u*[41]. En los verbos que vocalizan en *-i* en singular las formas del plural se forman con las desinencias *-īw ~-u*. Esta alternancia en el sufijo verbal del plural no se encuentra en otros dialectos de la región de Jbala, ya que en los dialectos de Taza, Ouargha y Chefchaouen las personas del imperfectivo plural se forman únicamente con *-īw*[42].

---

[39] Cf. Grand'Henry, *Cherchell,* pp. 53-54, quien además afirma que la existencia de una vocal larga también es característica de los dialectos urbanos orientales, aunque en este caso es /ē/. Dialectos beduinos con el diptongo /ēʸ/ en las 1ª y 2ª p. sing. y pl. son: el de los Ūlād Brāhīm de Saïda (cf. Marçais, *Ūlad Brāhīm*, p. 85), el *ħăssānĭyya* (cf. Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 102), y el de los Zʕīr (cf. Aguadé, "Zʕīr", p. 145). En cambio, el dialecto de Skūra, aunque es de tipo beduino, no presenta esta característica, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 176. Véase Taine-Cheikh, "Le Ḥassāniyya de Mauritanie", p. 191, donde la autora señala que es sobre todo en Marruecos donde la influencia de los dialectos sedentarios sobre los dialectos beduinos es más abundante. Por esta razón, el dialecto árabe de Mauritania tiene más relación con los dialectos beduinos del sur de Argelia y de Túnez que con la mayoría de los dialectos marroquíes.

[40] Del tercer paradigma, es decir aquél que vocaliza en *-u* en el imperfectivo, sólo existe un ejemplo; éste es el verbo *ħba, yəħbu* "andar a gatas", que también existe en otros dialectos magrebíes tanto prehilalíes, como hilalíes (cf. Marçasi, *Tlemcen*, p. 69). Este paradigma es muy raro en los distintos dialectos del Magreb, (véanse Marçais, *Djidjelli*, p. 171, Marçais, *Esquisse*, p. 49 y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 47). Esta característica también existía en andalusí, ya que los verbos defectivos en imperfectivo se formaban con el sufijo *-i*, considerándose un clasicismo aquéllos que presentaban la desinencia *-u* (cf. Marugán, *El refranero andalusí*, p. 48). En el dialecto *ħăssānĭyya* de Mauritania y sur de Marruecos parece ser que no existe ningún ejemplo de verbo con este paradigma, cf. Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 103, quien afirma que los antiguos verbos en *-u* han adquirido una forma en *-i*.

[41] La distinta vocalización del imperfectivo aporta generalmente un matiz semántico, ya que los que acaban en /i/ son verbos de acción, y los que acaban en /a/ son verbos de estado y resultativos. E incluso en muchos casos, hay verbos con un perfectivo y dos imperfectivos, uno reflexivo y otro no. Ejemplos: *yĭšwa* "él se asa" ≠ *yĭšwi* "él asa", *yĭxwa* "él se vacía"≠ *yĭxwi* "él vacía", *yĭdfa* "él se calienta ligeramente"≠ *yĭdfi* "él calienta ligeramente". Sobre esta cuestión, véase Marçais, *Djidjelli*, p. 169 y 171.

[42] Las desinencias *-āw* e *-īw* son características de los dialectos magrebíes prehilalíes, mientras que la desinencia *-u* es típica de los dialectos de tipo beduino. Aunque también hay excepciones, como el dialecto de Skūra que es de tipo beduino, y sin embargo realiza el imperfectivo plural con las desinencias *-āw* e *-īw*, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 49. Para los dialectos que conservan estas desinencias, véanse: cf. Colin, "Taza", p. 99; Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 27; Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", pp. 115-116.

En cambio, la misma situación, es decir, la alternancia de las desinencias *-īw* y *-u* en las tres personas plurales del imperfectivo existía ya en andalusí[43].

En el imperativo, se repite la misma vocal que en el imperfectivo, y además también hay una vocal protética como en los verbos regulares (cf. **5.3.**) Ejemplos: *yəmši* "él va", *ămši* "¡ve tú!", *ţəbdāw* "vosotros empezáis", *ābdāw* "¡empezad vosotros!", *nəšru* "nosotros compramos", *ăšru* "¡comprad vosotros!".

6.4.1. Paradigma: imperfectivo en /a/, ejemplo: *bda, yĭbda*: "empezar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *bdīţ*	1c. *bdīna*
2c. *bdīţ*	2c. *bdīţŭm*
3m. *bda*	3c. *bdāw*
3f. *bdāţ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəbda*	1c. *nəbdāw*
2c. *ţəbda*[44]	2c. *ţəbdāw*
3m. *yĭbda*	3c. *yĭbdāw*
3f. *ţəbda*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *ābda*	2c. *ābdāw*

6.4.2. Paradigma: imperfectivo en /i/, ejemplo: *mša, yĭmši* :"ir".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *mšīţ*	1c. *mšīna*
2c. *mšīţ*	2c. *mšīţŭm*

---

[43] Cf. Corriente, *Sketch*, p. 119, donde recoge los siguientes ejemplos: *yjú* "ellos vienen", *yusammū* "ellos llaman", *nixallū-ha* "nosotros la dejamos", pero *yajīw* "ellos vienen", *yabnīw* "ellos construyen". Véase también Marugán, *El refranero andalusí*, p. 48, n. 104, donde afirma: "en contra de las reglas del árabe clásico, el dialecto andalusí, sí aceptaba el diptongo /iw/. En los verbos defectivos se siguen las dos opciones, bien se atienen a la norma clásica como /nixallú/ (....), bien introducen el diptongo como /nastaġniw/".

[44] Esta forma es característica de los dialectos prehilalíes. En cambio, en los beduinos hay un diptongo final /āy/ (por ejemplo *təbqāy* "ella se queda"), véanse Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 102 y Aguadé, "Zʕīr", p. 146. Esta regla no es estricta, ya que en Cherchell existe la forma *ţənsāy* "ella olvida", y no es un dialecto beduino; y en cambio entre los Ūlād Brāhīm de Saïda, no hay diptongo y la 2ª p. fem. sing es *tənsi* "ella olvida" (cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 85).

3m. *mša*	3c. *mšāw*
3f. *mšāṯ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəmši*	1c. *nəmšīw/ nəmšu*
2c. *ṯəmši*	2c. *ṯəmšīw/ ṯəmšu*
3m. *yĭmši*	3c. *yĭmšīw/ yĭmšu*
3f. *ṯəmši*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *āmši*	2c. *āmšīw/āmšu*

6.4.3. Los esquemas de los participios son los siguientes:

-participio activo: mas. sing.: {1ā2i}, fem. sing.: {1ā2ya}, común pl.: {1ā2yīn}[45]. Ejemplos: *bādi* "que empieza", fem. *bādya*, común pl. *bādyīn*; *māši* "que va", fem. *māšya*, común pl. *māšyīn*; *bāni* "que construye", fem. *bānya*, común pl. *bānyīn*[46].

-participio pasivo: mas. sing.: {mə12i}, fem. sing.: {mə12ĭyya}, común pl.: {mə12ĭyyīn}. Ejemplos: *məbdi* "empezado", fem. *məbdĭyya*, común pl. *məbdĭyyīn*; *məbni* "construido", fem. *məbnĭyya*, común pl. *məbnĭyyīn*.

6.5. Verbo asimilado

Hay dos esquemas de verbos asimilados que se distinguen por la semiconsonante que tenga la raíz /w/ o /y/, a saber: {1v̆2} y {y1v̆2}.

Estos verbos se conjugan en los tres casos de la misma manera que los verbos trilíteros regulares.

En el perfectivo, la primera radical es considerada una semivocal, pero en la 3ª p. fem. sing. y 3ª p. c. pl. es una semiconsonante ya que va delante de vocal breve y es el primer elemento de una sílaba cerrada. Así : *wṣălṯ* [uṣɑlṯ] "yo llegué" pero *wăṣləṯ* [wɑṣləṯ] "ella llegó".

En el imperfectivo, la vocal del prefijo en las formas del singular se realiza con un alófono de /ə/ debido a la influencia de la semiconsonante respectiva, así en los

[45] En los participios de los verbos defectivos en la forma simple, el esquema a veces es {1ā2īn}, ya que la /y/ se pierde en sincronía, así: *māšyīn* → *māšīn*.

[46] En el dialecto árabe de Ouargha a menudo aparece un participio activo plural con la forma *māššiēn* "los que van" y *bāqqiēn* "los que se quedan", pero esta reduplicación de la segunda radical no aparece en Anjra, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 26.

verbos en /w/: *nŭwṣəl, ṯŭwṣəl, yŭwṣəl*, y en los verbos en /y/: *nĭybəs, ṯĭybəs, yĭybəs*[47].

El imperativo se forma como los verbos triconsonánticos regulares y, por lo tanto, aparece una vocal protética *ā-* (cf. **5.3.**).

6.5.1. Paradigma: asimilado en /w/, ejemplo: *wṣăl, yŭwṣăl:* "llegar"[48].

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *wṣălṯ*	1c. *wṣălna*
2c. *wṣălṯ*	2c. *wṣălṯŭm*
3m. *wṣăl*	3c. *wăṣlu*
3f. *wăṣləṯ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nŭwṣăl*	1c. *nwŭṣlu*
2c. *ṯŭwṣăl*	2c. *ṯwŭṣlu*
3m. *yŭwṣăl*	3c. *ywŭṣlu*
3f. *ṯŭwṣăl*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *āwṣəl*	2c. *āwŭṣlu*

6.5.2. Paradigma: asimilado en /y/, ejemplo: *ybəs, yĭybəs*: "secarse".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *ybəsṯ*	1c. *ybəsna*
2c. *ybəsṯ*	2c. *ybəsṯŭm*
3m. *ybəs*	3c. *yĭbsu*
3f. *yĭbsəṯ*	

[47] En otros dialectos, como el de Cherchell, en las formas singulares del imperfectivo (excepto en 2ª p. fem. sing.) hay un diptongo formado con la vocal del sufijo y la primera radical, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 50, quien afirma que la presencia de este diptongo es característica de los dialectos urbanos del Magreb, y de algunos orientales como el de El Cairo.

[48] Como se ha hecho hasta ahora, para el paradigma de estos verbos también se seguirá una transcripción fonológica, por lo que no se distinguirá entre /w/, /y/ como semiconsonantes, y /u/, /i/ como semivocales, transcribiéndose siempre /w/ e /y/.

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nĭybəs*	1c. *nyĭbsu*
2c. *ʧĭybəs*	2c. *ʧyĭbsu*
3m. *yĭybəs*	3c. *yyĭbsu*
3f. *ʧĭybəs*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *āybəs*	2c. *āyəbsu*

6.5.3. Los participios del verbo asimilado tienen los siguientes esquemas:

-participio activo: masc. sing.: {w/y ā2ə3}, fem. sing.: {w/yā23a}, común pl.: {w/yā23īn}. Ejemplos: masc. sing.: *wāṣəl* "que llega", fem. sing.: *wāṣla*, c. pl.: *wāṣlīn*; *wāqəf* "que está parado", *wāqfa*, *wāqfīn*; *yābəs* "que está seco", *yābsa*, *yābsīn*.

-participio pasivo: masc. sing.: {mū2ū3}, fem. sing.: {mū2ū3a}, común pl.: {mū2ū3īn}. Ejemplos: masc. sing.: *mūṣūl* "llegado", fem. sing.: *mūṣūla*, c. pl.: *mūṣūlīn*[49].

6.6. Verbos hamzados

Estos verbos son aquéllos que tienen una /ā-/ como primer elemento de la raíz, se llaman hamzados porque diacrónicamente corresponden a verbos que en ác. tenían una *hamza* como primera radical[50] (cf. **1.1.5.**). Así el esquema de estos verbos es: {ā2ə3}.

Los verbos hamzados se conjugan como los regulares, pero en ellos la primera radical invariable será siempre /ā-/ .

En el perfectivo, las personas 3ª fem. sing y 3ª c. pl. no tienen una vocal breve entre las dos primeras consonantes de la raíz como en los verbos regulares, así sus esquema son {ā23v̆ṭ}[51] y {ā23u} respectivamente.

En el imperfectivo, los prefijos de las formas del singular no llevan vocal de apoyo, y en plural tampoco hay vocal breve entre las dos primeras consonantes de la raíz.

[49] Los verbos reflexivos normalmente utilizan el participio activo con el sentido de pasivo, así *wāqəf* "que se para y parado", *yābəs* "que se seca y secado".

[50] Los verbos hamzados del ác. generalmente corresponden a verbos defectivos, y en las formas derivadas a asimilados (cf. **6.7.** y **7. 1.6.**).

[51] La forma *āmrăṭ* "ella ha ordenado" aparece también en el dialecto de Tetuán (cf. Singer "Tetuan", p. 250). En cambio, en el dialecto beduino de Skūra esta forma es *āməṛṭ*, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 179.

El imperativo no añade la vocal protética *ā-* como en los verbos regulares, debido, como cabe suponer, a la naturaleza de la primera radical.

Los ejemplos de verbos hamzados encontrados en el dialecto de Anjra no difieren de los que aparecen en otros dialectos marroquíes, en cuya conservación se puede suponer además una influencia de la lengua escrita[52].

6.6.1. Paradigma: con /ā-/ inicial o hamzado, ejemplo: *āmăr, yāmăr*: "ordenar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *āmărṭ*	1c. *āmărna*
2c. *āmărṭ*	2c. *āmărṭŭm*
3m. *āmăr*	3c. *āmru*
3f. *āmrăṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nāmăr*	1c. *nāmru*
2c. *ʧāmăr*	2c. *ʧāmru*
3m. *yāmăr*	3c. *yāmru*
3f. *ʧāmăr*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *āmər*	2c. *āmru*

6.6.2. No se ha encontrado ningún ejemplo de participios de verbos hamzados.

6.7. Verbos de conjugación especial

Bajo este epígrafe entran aquellos verbos que tienen una conjugación anómala, normalmente porque no responde a un modelo único de los expuestos anteriormente, o bien porque se conjuga como uno de ellos sin tener su esquema.

Éstos son: *kāl* "comer" < del ác. *ʔakala*; *ža* "venir" < del ác. *ǧāʔa* y *ra* "ver, mirar", < del ác. *raʔà*.

6.7.1. Verbo *kāl, yāk̲ŭl*: "comer".

El perfectivo de este verbo se conjuga como un verbo cóncavo[53], excepto la 3ª p. fem. sing. y la 3ª p. c. pl. De estas dos excepciones, la primera (la 3ª p. fem. sing.)

[52] Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 49-50.

[53] El paradigma del perfectivo del verbo *kāl* tiene distintas formas en los diferentes dialectos magrebíes. Así en el dialecto maltés se sigue el esquema del verbo cóncavo (cf. Vanhove,

se forma tanto con el esquema de verbo cóncavo como con el de defectivo, es decir: *k̲ālaṯ* y *k̲lāṯ*[54]; y la segunda excepción (la 3ª p. común pl.) admite las formas *k̲lāw* (esquema de defectivo) y *k̲lu*[55].

El imperfectivo se forma como en la mayoría de los dialectos magrebíes, es decir, "representa fielmente el paradigma antiguo"[56] y se conjuga como los verbos que mantienen una /ā-/ en la primera radical (cf. **6.6.**).

Por último, en cuanto al imperativo, éste también sigue el esquema general en otros dialectos magrebíes, y se conjuga como los verbos cóncavos.

6.7.1.1. Paradigma:

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *k̲əlṯ*	1c. *k̲əlna*
2c. *k̲əlṯ*	2c. *k̲əlṯŭm*
3m. *k̲āl*	3c. *k̲lu / k̲lāw*
3f. *k̲lāṯ /k̲āləṯ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nāk̲ul*	1c. *nāk̲lu*
2c. *ṯāk̲ul*	2c. *ṯāk̲lu*
3m. *yāk̲ul*	3c. *yāk̲lu*
3f. *ṯāk̲ul*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *k̲ūl*	2c. *k̲ūlu*

6.7.1.2. Los participios tienen el mismo esquema que los verbos asimilados con primera radical /w-/ (cf. **6.5.3.**):

Morphosyntaxe et stylistique en Maltais, p. 138). En cambio, en algunos dialectos todas las personas de este verbo se forman siguiendo el esquema de los verbos defectivos, éste es el caso del dialecto de Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 173. En otros dialectos, no se sigue un esquema único en todas las personas, así en el de Sefrou este verbo se conjuga como uno cóncavo, excepto en los siguientes casos: *kəl* "él comió", *kəlṯ* "ella comió" y *klu* "ellos comieron" (cf. Stillman, "Some notes on the Judaeo-Arabic of Sefrou", p. 242).

[54] La 3ª p. fem. sing. formada según el esquema de un verbo defectivo, es decir *klāṯ*, también aparece en el dialecto de Chefchaouen, cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 113.

[55] La forma *klu* (sin fricatización de la /k/) también aparece en los dialectos de Chefchaouen (cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 113), de Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 26) y de Sefrou (cf. Stillman, "Some notes on the Judaeo-Arabic of Sefrou", p. 242).

[56] Cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 173.

-participio activo: *wākəl* "que come", fem. sing.: *wākla*, c. pl.: *wāklīn*.

-participio pasivo[57]: *mūkūl* "comido", fem. sing.: *mūkūla*, c. pl.: *mūkūlīn*.

6.7.2. Verbo *ža, yži*: "venir".

El perfectivo se conjuga siguiendo el esquema de los verbos defectivos.

El imperfectivo vocaliza en /-i/ en el singular, y en el plural alternan los morfemas *-īw* y *-u* como se ha señalado anteriormente para los defectivos[58] (cf. **6.4.**).

El esquema del imperativo mantiene la vocalización del imperfectivo y añade la vocal protética *ā-*. Esta vocal aparece en este verbo en otros dialectos marroquíes y argelinos[59].

6.7.2.1. Paradigma:

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *žīṯ*	1c. *žīna*
2c. *žīṯ*	2c. *žīṯŭm*
3m. *ža*	3c. *žāw*
3f. *žāṯ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nži*	1c. *nžīw/ nžu*
2c. *dži*	2c. *džīw/ džu*
3m. *yži*	3c. *yžīw/ yžu*
3f. *dži*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *āži*	2c. *āžīw/ āžu*

6.7.2.2. El participio activo tiene el mismo esquema que los verbos defectivos, así: *māži*" que va", fem. sing. *māžya*, común pl. *māžyīn* (cf. **6.4.3.**)[60].

[57] En algunos dialectos del norte de Marruecos encontramos otros ejemplos de participio pasivo de este verbo, así en Ouargha es *mŏkkŏl*, con reduplicación de /k/ (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 26) y en Tánger se forma *mākūl*, forma que es un préstamo de la lengua literaria, cf. Marçais, *Tanger*, p. 453.

[58] Según Marçais, (cf. *Esquisse,* p. 52) en la región de Constantina este verbo se conjuga en imperfectivo añadiendo una /ī/ entre el prefijo verbal y la raíz, por ejemplo, *yīži* "él viene", *nīžīw* "nosotros venimos". En la misma zona el imperativo es *īži* "¡ven tú!", *īžīw* "¡venid vosotros!".

[59] Veánse Marçais, *Esquisse*, p. 52, Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 51, y Grand'Henry, *Cherchell*, p. 56.

[60] En el dialecto de Ouargha existe un participio que, por analogía con los defectivos, tiene la radical /ž/ reduplicada, esto no aparece en Anjra, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 27.

El participio pasivo no existe.

6.7.3. Verbo *ra, yra*: "ver, mirar".

La existencia de este verbo en los dialectos del Magreb se considera un rasgo arcaico y su presencia es rara en la mayoría de ellos. Se encuentra en algunos dialectos prehilalíes. Entre éstos, hay dialectos en los que este verbo tiene un uso más extendido entre todos los hablantes, como son los dialectos judeo-árabes de Fez y de Sefrou[61], y el maltés[62]. En otros dialectos, también prehilalíes, también existe el verbo *ra* pero sólo en el habla femenina o en expresiones muy tradicionales que provienen de la lengua escrita, éste es el caso del dialecto árabe de Djidjelli[63] y del de Anjra[64].

El perfectivo de este verbo sigue el paradigma de los verbos defectivos.

El imperfectivo vocaliza en /a/ y en el dialecto de Anjra se ha eliminado el primer elemento vocálico largo, que se conserva por ejemplo en el maltés[65].

El esquema lógico del imperativo sería: sing. común: **āra,* y pl. común: **ārāw*, pero éstos no han sido documentados en el dialecto de Anjra ya que se usa en su lugar *čūf* "¡mira!"[66].

---

[61] Cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 46, y Brunot, "Fès", p. 18. En el dialecto judeo-árabe de Fez, según Brunot, el verbo *šāf, yšūf* no se utiliza, siendo *ra, yra* el único usado con el sentido de "ver y mirar" (cf. Brunot, *ibid*); no obstante conviene tener en cuenta que esta observación de Brunot corresponde al año 1936. En el dialecto de los musulmanes de Fez, como demuestra Caubet (cf. Caubet, "Étude sociolinguitsiquedes traits préhilaliens", p. 170), el verbo empleado es *šāf*, el cual fue introducido por las tribus hilalíes y se extendió rápidamente por todo el Magreb por efecto de la "koinización" dialectal.

[62] Cf. Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, p. 138.

[63] Cf. Marçais, *Djidjelli*, pp. 163 y 174. También en los dialectos de Tánger y de Ouargha existe el verbo *ra*, pero sólo en expresiones tomadas en préstamo de la lengua literaria, cf. Marçais, *Tanger*, p. 305, y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 209.

[64] En el caso de Anjra, se puede hablar de una progresiva desaparición de este verbo, sobre todo de la conversación de las personas más jóvenes, usando en su lugar preferentemente *čāf, yčūf*, por la misma razón a la que se ha aludido en su desaparición del dialecto de Fez.

[65] Según Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, p. 138, este verbo ha perdido la *hamza* de la segunda radical, pero el paradigma de su conjugación en maltés demuestra que todavía tiene huellas de la oclusión glotal, por ejemplo, en la vocal de la 3ª p. pl. del perfectivo: *rāw* "ellos vieron", y en el alargamiento de la primera vocal en las tres personas singular del imperfectivo: *nāra* "yo veo", *tāra* "tú ves", *yāra* "él ve". Estas formas también existen en algunos dialectos de Túnez (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 174). En la mayoría de los dialectos magrebíes, en cambio, esta vocal larga ha desaparecido, como, por ejemplo, en los dialectos de Sefrou y Fez citados anteriormente, y en el de Djidjelli. (Cf. Marçais, *ibid)*

[66] En cambio, en el dialecto de Djidjelli (cf. n. 155), aparece *āra* "¡mira tú!", y *ārāw* "¡mirad vosotros!".

6.7.3.1. Paradigma:

Perfectivo:

Sg.	Pl.
1c. *rīṭ*	1c. *rīna*
2c. *rīṭ*	2c. *rīṭŭm*
3m. *ra*	3c. *rāw*
3f. *rāṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nra*	1c. *nrāw*
2c. *ṭra*	2c. *ṭrāw*
3m. *yra*	3c. *yrāw*
3f. *ṭra*	

6.7.3.2. No se han encontrado ejemplos de los participios de este verbo.

7. Tipos de conjugación y paradigmas verbales del verbo trilítero: formas derivadas

7.1. Forma II

Se forma mediante la geminación de la segunda radical, siguiendo el siguiente esquema {1v22v3}. La conjugación de esta forma II no presenta grandes variedades en los dialectos magrebíes, siguiendo el de Anjra ese paradigma común[67].

En los tres casos, la vocalización de ambas sílabas es la misma, y sólo por influencia del entorno consonántico ésta adquiere un timbre distinto, que en ningún momento tiene relevancia en el esquema verbal (ni es rasgo distintivo).

7.1.1. Verbo regular

Paradigma, ejemplo: *kəmməl, ykəmməl:* "acabar, completar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *kəmməlṭ*	1c. *kəmməlna*
2c. *kəmməlṭ*	2c. *kəmməlṭŭm*
3m. *kəmməl*	3c. *kəmmlu*
3f. *kəmmləṭ*	

---

[67] En el dialecto de los Ūlād Brāhīm de Saïda, Marçais hace hincapié en la diferencia existente entre las dos vocales del verbo en forma II, pero en mi opinión estamos ante la misma situación que en el resto de los dialectos magrebíes, y esta difererencia vocálica es puramente fonética, veánse los siguientes ejemplos de ese dialecto: *kəmməl* y *ẓəlləb*, pero *xarrəž* y *ʕaẓẓəb*, cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 89.

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nkəmməl*	1c. *nkəmmlu*
2c. *ţkəmməl*	2c. *ţkəmmlu*
3m. *ykəmməl*	3c. *ykəmmlu*
3f. *ţkəmməl*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *kəmməl*	2c. *kəmmlu*

7.1.1.1. En ninguna de las formas derivadas hay distinción entre el participio activo y el pasivo, este matiz se obtiene entonces según el contexto[68]. Sí hay, en cambio, distinción de género y número.

En la forma II este esquema es: masc. sing.: {m1v̌22v̌3}, fem. sing.: {m1v̌223a}, c. pl.: {m1v̌223īn}. Ejemplos: masc. sing.: *mkəmməl* "completo", fem. sing.: *mkəmmla*, c. pl.: *mkəmmlīn*.

7.1.2. Verbo sordo

En las personas 3ª fem. sing., 3ª c. pl. del perfectivo, las personas plural del imperfectivo, y en el imperativo plural, se produce una asimilación al coincidir tres consonantes iguales[69].

Paradigma, ejemplo: *žəffəf* , *yžəffəf*: "fregar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *žəffəfţ*	1c. *žəffəfna*
2c. *žəffəfţ*	2c. *žəffəfţŭm*
3m. *žəffəf*	3c. *žəffu*
3f. *žəffəţ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nžəffəf*	1c. *nžəffu*

[68] Cf. Grand'Henry, "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. Première partie", p. 466.

[69] Esta solución es distinta de la adoptada por otros dialectos en los que se mantienen estas consonantes, pero aparece una vocal ultrabreve, como por ejemplo los dialectos de Cherchell: *nxəmm^{ə}mu* "nosotros pensamos" (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 58), y de Skūra: *dəšš^{ə}šu* "ellos han molido" (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 162). En Tremecén se forma igual que en Anjra: *yxəmmu* "ellos piensan" (cf. Marçais, *Tlemcen*, p. 73), y en Djidjelli alternan ambas formas (cf. Marçais, *Djidjelli*, p 177).

2c. *džəffəf*	2c. *džəffu*
3m. *yžəffəf*	3c. *yžəffu*
3f. *džəffəf*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *žəffəf*	2c. *žəffu*

7.1.2.1. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {m1v̌22v̌2}, fem. sing.: {m1v̌22a}, c. pl.: {m1v̌22īn}. Ejemplos: masc. sing.: *mžəffəf* "fregado", fem. sing.: *mžəffa*, c. pl.: *mžəffīn*. Al igual que en los mismos casos citados arriba, en los participios femenino y plural, la tercera radical se asimila al juntarse tres consonantes idénticas (**mžəfffa* → *mžəffa*).

7.1.3. Verbo cóncavo

La presencia de las semiconsonantes ejerce una influencia en la vocalización. Así los verbos con segunda radical /w/ normalmente se forman con una /ŭ/ en la 1ª sílaba, mientras que los de segunda radical /y/ se forman con una /ĭ/[70]. La segunda sílaba permanece generalmente con timbre neutro /ə/.

7.1.3.1. Con segunda radical /w/.

Paradigma, ejemplo: *žŭwwəž, yžŭwwəž*: "casarse".

Perfectivo:

Sg.	Pl.
1c. *žŭwwəžţ*	1c. *žŭwwəžna*
2c. *žŭwwəžţ*	2c. *žŭwwəžţŭm*
3m. *žŭwwəž*	3c. *žŭwwžu*
3f. *žŭwwžəţ*	

Imperfectivo:

Sg.	Pl.
1c. *nžŭwwəž*	1c. *nžŭwwžu*
2c. *džŭwwəž*	2c. *džŭwwžu*
3m. *yžŭwwəž*	3c. *yžŭwwžu*
3f. *džŭwwəž*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *žŭwwəž*	2c. *žŭwwžu*

[70] En algunos casos esta vocal se abre por influencia de la consonante anterior, y se forma un diptongo (véase **1.3.1.3.**).

7.1.3.2. Con segunda radical /y/.
Paradigma, ejemplo: *ḍăyyəf, yḍăyyəf* : "recibir invitados".
Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *ḍăyyəft*	1c. *ḍăyyəfna*
2c. *ḍăyyəft*	2c. *ḍăyyəftŭm*
3m. *ḍăyyəf*	3c. *ḍăyyfu*
3f. *ḍăyyfəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nḍăyyəf*	1c. *nḍăyyfu*
2c. *ṭḍăyyəf*	2c. *ṭḍăyyfu*
3m. *yḍăyyəf*	3c. *yḍăyyfu*
3f. *ṭḍăyyəf*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *ḍăyyəf*	2c. *ḍăyyfu*

7.1.3.3. Los verbos que en forma simple vocalizan en el imperfectivo con /a/, en forma II se conjugan con /w/ o /y/ según los paradigmas **7.1.3.1.** y **7.1.3.2.** anteriores. Ejemplo: *bĭyyəṭ, ybĭyyəṭ*. "acoger".

7.1.3.4. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {m1v̆ww v̆2}o{m1v̆yy v̆2}, fem. sing.: {m1v̆ww2a}o{m1v̆yy2a}, c. pl.: {m1v̆ww2īn}o{m1v̆yy2īn}. Ejemplos: masc. sing.: *mžŭwwəž* "casado", fem. sing.: *mžŭwwža*, c. pl.: *mžŭwwžīn*; masc. sing.: *mḍăyyəf* "anfitrión", fem. sing.: *mḍăyyfa*, c. pl.: *mḍăyyfīn*.

7.1.4. Verbo defectivo

Las formas derivadas de los verbos defectivos, a diferencia de la forma simple, no tienen ninguna variación en la vocal del imperfectivo, por lo que en cada una de ellas habrá un único paradigma.

En el imperfectivo, las formas del plural también presentan la alternancia entre los morfemas *-īw ~ -u* que había en la forma simple (cf. **6.4.**).

Paradigma, ejemplo: *xəlla, yxəlli*: "dejar".
Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *xəllīṭ*	1c. *xəllīna*
2c. *xəllīṭ*	2c. *xəllīṭŭm*
3m. *xəlla*	3c. *xəllu*
3f. *xəllāṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nxəlli*	1c. *nxəllu/nxəllīw*
2c. *ṭxəlli*	2c. *ṭxəllu/ṭxəllīw*
3m. *yxəlli*	3c. *yxəllu/yxəllīw*
3f. *ṭxəlli*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *xəlli*	2c. *xəllu/xəllīw*

7.1.4.1. Los esquemas de participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {m1ə22i}, fem. sing.: {m1ə22ĭyya}, c. pl.: {m1ə22ĭyyīn}. Ejemplos: masc. sing.: *mxəlli* "dejado", fem. sing.: *mxəllĭyya*, c. pl.: *mxəllĭyyīn*.

7.1.5. Verbo asimilado

7.1.5.1. Con primera radical /w/.
Paradigma, ejemplo: *wŭssăʕ, ywŭssăʕ*: "ensanchar".
Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *wŭssăʕṭ*	1c. *wŭssăʕna*
2c. *wŭssăʕṭ*	2c. *wŭssăʕṭŭm*
3m. *wŭssăʕ*	3c. *wŭssʕu*
3f. *wŭssʕāṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nwŭssăʕ*	1c. *nwŭssʕu*
2c. *ṭwŭssăʕ*	2c. *ṭwŭssʕu*
3m. *ywŭssăʕ*	3c. *ywŭssʕu*
3f. *ṭwŭssăʕ*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *wŭssăʕ*	2c. *wŭssʕu*

7.1.5.2. Con primera radical /y/.
Paradigma, ejemplo: *yĭbbəs, yyĭbbəs*: "secar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *yĭbbəsṭ*	1c. *yĭbbəsna*
2c. *yĭbbəsṭ*	2c. *yĭbbəsṭŭm*
3m. *yĭbbəs*	3c. *yĭbbsu*
3f. *yĭbbsəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nyĭbbəs*	1c. *nyĭbbsu*
2c. *ṭyĭbbəs*	2c. *ṭyĭbbsu*
3m. *yyĭbbəs*	3c. *yyĭbbsu*
3f. *ṭyĭbbəs*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *yĭbbəs*	2c. *yĭbbsu*

7.1.5.3. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {mw/yv̆22v̆3}, fem. sing.: {mw/yv̆223a}, c. pl. :{mw/yv̆223ĭn}. Ejemplos: masc. sing.: *mwŭssăʕ* "ensanchado", fem. sing: *mwŭssʕa*, c. pl.: *mwŭssʕĭn*; *myĭbbəs* "secado", fem. sing.: *myĭbbsa*, c. pl.: *myĭbbsĭn*.

7.1.6. Verbo hamzado

En los textos recopilados no se han documentado ejemplos de verbos en forma II que tengan una *hamza* como radical. No obstante, y por regla general, los dialectos magrebíes han convertido las formas derivadas de los verbos hamzados en verbos asimilados[71], en los que aparece una semiconsonante /w-/ (nunca diacrónica sino de aparición secundaria)[72].

7.2. Forma III

Se forma insertando una *-ā-* entre las dos primeras radicales. La conjugación de esta forma también sigue el paradigma común de otros dialectos del Magreb.

En el imperfectivo, los prefijos no necesitan apoyo vocálico debido a la presencia de la vocal larga.

[71] Sobre esto véase Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 50, y la bibliografía que allí se cita.

[72] Véase **7.8.2.**, donde hay una excepción a esto; ya que los verbos hamzados en forma X, se conjugan como algunas verbos regulares en forma VIII.

7.2.1. Verbo regular

Paradigma, ejemplo: *bārək, ybārək:*"felicitar"

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *bārəkṭ*	1c. *bārəkna*
2c. *bārəkṭ*	2c. *bārəkṭŭm*
3m. *bārək*	3c. *bārku*
3f. *bārkəṭ*	

Imperfetivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nbārək*	1c. *nbārku*
2c. *ṭbārək*	2c. *ṭbārku*
3m. *ybārək*	3c. *ybārku*
3f. *ṭbārək*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *bārək*	2c. *bārku*

7.2.1.1. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {m1ā2v̆3}, fem. sing.: {m1ā23a}, c. pl. :{m1ā23ĭn}. Ejemplos: masc. sing.: *mbārək* "felicitado", fem. sing.: *mbārka*, c. pl.: *mbārkĭn*.

7.2.2. Verbo cóncavo

Con segunda radical /w/.

Paradigma, ejemplo: *sāwəm, ysāwəm:*"regatear".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *sāwəmṭ*	1c. *sāwmna*
2c. *sāwəmṭ*	2c. *sāwmṭŭm*
3m. *sāwəm*	3c. *ṣāwmu*
3f. *sāwməṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nsāwəm*	1c. *nsāwmu*
2c. *tsāwəm*	2c. *tsāwmu*
3m. *ysāwəm*	3c. *ysāwmu*
3f. *tsāwəm*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *sāwəm*	2c. *sāwmu*

7.2.2.1 Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {m1āwv̆2}, fem. sing.: {m1āw2a}, c. pl. :{m1āw2īn}. Ejemplos: masc. sing.: *msāwəm* "regateado", fem. sing.: *msāwma*, c. pl.: *msāwmīn*.

7.2.3. No se han encontrado ejemplos en nuestros textos de verbos sordos, asimilados, cóncavos con radical /y/, defectivos ni hamzados en forma III. No obstante, si los hubiera su conjugación coincidiría básicamente con la de los paradigmas anteriores.

7.3. Forma V

Constituye la forma reflexivo-pasiva de la forma II, y se forma añadiendo un prefijo *ṭ-* al esquema de ésta[73], así: {ṭ1v̆22v̆3}. Este prefijo sufre una asimilación parcial ante un fonema faringalizado, sibilante o chicheante (cf. **2.15.1**)[74].

El paradigma de la conjugación coincide con el de otros dialectos magrebíes.

En el imperfectivo, el prefijo verbal necesita apoyo vocálico para evitar tres consonantes juntas.

7.3.1. Verbo regular

Paradigma, ejemplo: *ṭʕălləm*, *yĭṭʕălləm*:"aprender".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *ṭʕălləmṭ*	1c. *ṭʕăllə̀mna*
2c. *ṭʕălləmṭ*	2c. *ṭʕăllə̀mṭŭm*
3m. *ṭʕălləm*	3c. *ṭʕăllmu*
3f. *ṭʕăllmə̀ṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəṭʕălləm*	1c. *nəṭʕăllmu*
2c. *təṭʕălləm*	2c. *təṭʕăllmu*
3m. *yĭṭʕălləm*	3m. *yĭṭʕăllmu*
3f. *təṭʕălləm*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *ṭʕălləm*	2c. *ṭʕăllmu*

7.3.1.1. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {mə̀ṭ1v̆22v̆3}, fem. sing.: {mə̀ṭ1v̆223a}, c. pl. :{mə̀ṭ1v̆223īn}. Ejemplos: masc. sing.: *mə̀ṭʕălləm* "que aprende", fem. sing.: *mə̀ṭʕăllma*, c. pl.: *mə̀ṭʕăllmīn*.

7.3.2. Verbo sordo

No se ha encontrado ningún ejemplo de verbo sordo en forma V.

7.3.3. Verbo cóncavo

7.3.3.1. Con segunda radical /w/.

Paradigma, ejemplo: *ṭṣăwwăr*, *yə̀ṭṣăwwăr*: "fotografiarse".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *ṭṣăwwărṭ*	1c. *ṭṣăwwărna*
2c. *ṭṣăwwărṭ*	2c. *ṭṣăwwărṭŭm*
3m. *ṭṣăwwăr*	3c. *ṭṣăwwru*
3f. *ṭṣăwwrə̀ṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəṭṣăwwăr*	1c. *nəṭṣăwwru*
2c. *təṭṣăwwăr*	2c. *təṭṣăwwru*
3m. *yəṭṣăwwăr*	3c. *yəṭṣăwwru*
3f. *təṭṣăwwăr*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *ṭṣăwwăr*	2c. *ṭṣăwwru*

7.3.3.2. Con segunda radical /y/.

Paradigma, ejemplo: *ṭrĭyyəd*, *yĭṭrĭyyəd:* "hacer deporte".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *ṭrĭyyə̀dṭ*	1c. *ṭrĭyyḍna*
2c. *ṭrĭyyə̀dṭ*	2c. *ṭrĭyyḍṭŭm*

[73] En el dialecto de Skūra este prefijo es *tt-* tanto en la forma V, como en la VI (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 57, 59 y 66). Según los autores, en la existencia de este prefijo geminado la influencia bereber es una posibilidad a tener en cuenta.

[74] En el dialecto de Cherchell, el prefijo de la forma V nunca se asimila a la consonante siguiente, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 60, quien afirma que se debe a la africación de [ṭ] («exerce ici son rôle "séparateur"»). En otros dialectos, por ejemplo, el de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 187), se produce a veces una asimilación total (ejemplo: *ṭṣărrəf* → *ṣṣărrəf* "administrar"). También lo encontramos en el dialecto de Skūra (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 58). Esta asimilación total no existe en el dialecto de Anjra, probablemente debido a la misma razón a la que alude Grand'Henry.

3m. *ṭrǐyyəḍ* 3c. *ṭrǐyyḍu*
3f. *ṭrǐyyḍəṭ*

Imperfectivo:
Sg.: Pl.:
1c. *nəṭrǐyyəḍ* 1c. *nəṭrǐyyḍu*
2c. *təṭrǐyyəḍ* 2c. *təṭrǐyyḍu*
3m. *yǐṭrǐyyəḍ* 3c. *yǐṭrǐyyḍu*
3f. *təṭrǐyyəḍ*

Imperativo:
Sg.: Pl.:
2c. *ṭrǐyyəḍ* 2c. *ṭrǐyyḍu*

7.3.3.3. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {məṭ1v̌ww v̌2}o{məṭ1v̌yy v̌2}, fem. sing.: {məṭ1v̌ww2a}o{məṭ1v̌yy2a}, c. pl.: {məṭ1v̌ww2īn}o{məṭ1v̌yy2īn}. Ejemplos: masc. sing.: *məṭṣăwwăr* "fotografiado", fem. sing.: *məṭṣăwwra*, c. pl.: *məṭṣăwwrīn*.

7.3.4. Verbo defectivo

En el imperfectivo, la vocalización es siempre /a/ en singular y /āw/ en plural[75].
Paradigma, ejemplo: *ṭġădda, yǐṭġădda*: "comer".

Perfectivo:
Sg.: Pl.:
1c. *ṭġăddīṭ* 1c. *ṭġăddīna*
2c. *ṭġăddīṭ* 2c. *ṭġăddīṭum*
3m. *ṭġădda* 3c. *ṭġăddāw*
3f. *ṭġăddāṭ*

Imperfectivo:
Sg.: Pl.:
1c. *nəṭġădda* 1c. *nəṭġăddāw*
2c. *təṭġădda* 2c. *təṭġăddāw*
3m. *yǐṭġădda* 3m. *yǐṭġăddāw*
3f. *təṭġădda*

Imperativo:
Sg.: Pl.:
2c. *ṭġădda* 2c. *ṭġăddāw*

[75] Esta vocalización es común a todos los dialectos del Magreb, véase, por ejemplo, Marçais, *Djidjelli*, p. 187.

7.3.4.1. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {məṭ1v̌22i}, fem. sing.: {məṭ1v̌22ǐyya}, c. pl. :{məṭ1v̌22ǐyyīn}. Ejemplos: masc. sing.: *məṭġăddi* "comido", fem. sing.: *məṭġăddǐyya*, c. pl.: *məṭġăddǐyyīn*.

7.3.4.2. El verbo *tsenna, yǐtsənna*: "esperar", aunque diacrónicamente proviene de un verbo en forma X: *ʔistaʔnà*, la cual se caracteriza por la presencia del prefijo *st-*, en este dialecto se conjuga como un verbo defectivo de forma V. Este resultado se ha producido tras una metátesis de los dos elementos del prefijo, considerándose el segundo de ellos (es decir la /s/) como la primera radical del verbo, la pérdida de *hamza* y la geminación compensatoria de la segunda radical. Por lo tanto, la forma verbal resultante sigue el mismo esquema de conjugación que *ṭġădda*[76].

7.3.5. Verbo asimilado

7.3.5.1. Con primera radical /w/.
Paradigma, ejemplo: *ṭwŭqqəf, yǐṭwŭqqəf*: "pararse".

Perfectivo:
Sg.: Pl.:
1c. *ṭwŭqqəft* 1c. *ṭwŭqqəfna*
2c. *ṭwŭqqəft* 2c. *ṭwŭqqəftŭm*
3m. *ṭwŭqqəf* 3c. *ṭwŭqqfu*
3f. *ṭwŭqqfəṭ*

Imperfectivo:
Sg.: Pl.:
1c. *nəṭwŭqqəf* 1c. *nəṭwŭqqfu*
2c. *təṭwŭqqəf* 2c. *təṭwŭqqfu*
3m. *yǐṭwŭqqəf* 3c. *yǐṭwŭqqfu*
3f. *təṭwŭqqəf*

Imperativo:
Sg.: Pl.:
2c. *ṭwŭqqəf* 2c. *ṭwŭqqfu*

7.3.5.2. No se ha encontrado ningún verbo asimilado con primera radical /y/.

[76] En Tetuán (cf. Singer, "Tetuan", p. 256) y en Tánger (cf. Marçais, *Tanger*, p. 247) existe esta forma junto a *ssənna* con asimilación de *st* > *ss*. Este verbo en otros dialectos magrebíes presenta la forma *stənna*, (véase, por ejemplo, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 183), la cual según Marçais, (en *Esquisse*, p. 66) es la forma X de un verbo defectivo. En el dialecto de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, pp. 197-199), aparecen las formas *ssənna* y *ttənna* con asimilación de los dos fonemas que forman el prefijo.

7.3.5.3. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {məṭwv̆22v̆3}, fem. sing.: {məṭwv̆223a}, c. pl. :{məṭwv̆223īn}. Ejemplos: masc. sing.: *məʃwŭqqəf* "parado", fem. sing.: *məʃwŭqqfa*, c. pl.: *məʃwŭqqfīn*.

7.3.6. No se ha encontrado ningún ejemplo de verbo hamzado en forma V.

7.4. Forma VI

Es la forma reflexiva de la forma III, y se forma añadiendo un prefijo *ʈ-* al esquema de ésta, así: {ʈlā23}. Este prefijo sufrirá, igual que en la forma V, alteraciones parciales dependiendo del entorno consonántico (cf. **7.3.**).

El paradigma de la conjugación coincide con el de otros dialectos magrebíes.

En el imperfectivo, el prefijo verbal lleva una vocal breve.

7.4.1. Verbo defectivo

La vocalización del imperfectivo es siempre /a/ en singular y *-āw* en plural.

Paradigma, ejemplo: *tsāra, yĭtsāra*: "pasearse".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *tsārīʈ*	1c. *tsārīna*
2c. *tsārīʈ*	2c. *tsārīʈŭm*
3m. *tsāra*	3c. *tsārāw*
3f. *tsārāʈ*	

Imperfectivo:

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nətsāra*	1c. *nətsārāw*
2c. *tətsāra*	2c. *tətsārāw*
3m. *yĭtsāra*	3c. *yĭtsārāw*
3f. *tətsāra*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *tsāra*	2. *tsārāw*

7.4.1.1. Los esquemas del participio (activo y pasivo) son: masc. sing.: {məṭlā2i}, fem. sing.: {məṭlā2ĭyya}, c. pl. :{məṭlā2ĭyyīn}. Ejemplos: masc. sing.: *mətsāri*, "que pasea", fem. sing.: *mətsārĭyya*, c. pl.: *mətsārĭyyīn*.

7.4.2. En los textos no se han encontrado ejemplos de verbos regulares, sordos, cóncavos, asimilados, ni hamzados en forma VI. La escasez de verbos en esta forma es común a otros dialectos del Magreb[77].

7.5. Forma VII

Es la forma reflexivo-pasiva de la forma I, y se construye añadiendo un prefijo *n-* a la forma simple.

La vocalización es la misma en los tres casos.

El participio no existe ya que, como en casi todos los dialectos, se usa el de la forma simple.

7.5.1. Verbo regular

En el perfectivo, al añadir el prefijo *n-* se forma un grupo de tres consonantes consecutivas[78].

Al formar el imperfectivo, se añade una vocal breve entre la desinencia y el prefijo *n-* para evitar la unión de cuatro consonantes[79].

Paradigma, ejemplo: *nʃləf, yĭnʃləf*: "perderse".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nʃləfʈ*	1c. *nʃləfna*
2c. *nʃləfʈ*	2c. *nʃləfʈŭm*
3m. *nʃləf*	3c. *nʈəlfu*
3f. *nʈəlfəʈ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nənʃləf*	1c. *nənʈəlfu*
2c. *ʃənʃləf*	2c. *ʃənʈəlfu*
3m. *yĭnʃləf*	3c. *yĭnʈəlfu*
3f. *ʃənʃləf*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *nʃləf*	2c. *nʈəlfu*

7.5.2. No se han encontrado en los textos ejemplos de verbos sordos, cóncavos, asimilados, defectivos, ni hamzados en forma VII.

---

[77] Véanse Grand'Henry, *Cherchell*, p. 61, y Marçais, *Djidjelli*, p. 190.

[78] En el dialecto de Cherchell, ante esta situación aparece una vocal ultrabreve entre el prefijo y la primera consonante radical, así: *nᵊğrăħʈ* "él ha sido bendecido" (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 62).

[79] En otros dialectos la solución es distinta, por ejemplo en Cherchell: *ʃnəğrăħ* "ella es bendecida" (cf. *ibid*).

7.6. Forma VIII

Se construye insertando el infijo *-ṭ-*. No se han encontrado muchos ejemplos de verbos en esta forma, situación que coincide con la mayoría de los dialectos árabes[80].

7.6.1. Verbo regular

El esquema más abundante es {1ṭ2v̆3}, aunque también aparece en algunas ocasiones {1ṭā2ə3}.

La aparición del primer esquema en otros dialectos de la región de Jbala, como en Ouargha (por ejemplo: *ḥṭrăq* "ser quemado") y en Taza (así: *nṭfăx* "ser inflado")[81] hace suponer que este es el paradigma original del dialecto, mientras que {1tā2ə3} (por ejemplo *ḥṭāfəl* "celebrar") consiste en un préstamo del ác.

Paradigma, ejemplo: *xṭmăr, yəxṭmăr*: "fermentar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *xṭmărṭ*	1c. *xṭmărna*
2c. *xṭmărṭ*	2c. *xṭmărtŭm*
3m. *xṭmăr*	3c. *xṭămru*
3f. *xṭəmrăṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəxṭmăr*	1c. *nəxṭəmru*
2c. *ṭəxṭmăr*	2c. *ṭəxṭəmru*
3m. *yəxṭmăr*	3c. *yəxṭəmru*
3f. *ṭəxṭmăr*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *xṭmăr*	2c. *xṭămru*

[80] Según Grand'Henry (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 63, n. 77) esta escasez en la forma VIII es común a dialectos orientales y occidentales. En cambio, en el *ḥăssānĭyya* ésta es una forma muy viva que cuenta con numerosos valores semánticos, véase Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 135.

[81] Véanse Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 30 y Colin, "Taza", p. 100. También Marçais, *Esquisse*, p. 63, (así *žṭmăʕ* "se réunir") y Marçais, *Djidjelli*, p. 196, donde el único verbo regular en forma VIII que existe tiene el mismo paradigma que en Anjra: *žṭmŏʕ* "ellos se han reunido". En cambio, en el dialecto de Skūra, según Aguadé/Elyaacoubi (en *Skūra*, p. 62), el esquema de la forma VIII es {1tā2ə3}; también es el esquema del *ḥăssānĭyya* (cf. Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, pp. 133-134) por lo que podemos decir que es un rasgo común en los dialectos beduinos.

7.6.1.1. Los esquemas de participio son los siguientes: masc. sing.: {məlṭ2v̆3}, fem. sing. {məlṭ23a}, c. pl. {məlṭ23īn}. Ejemplos: masc. sing.: *məxṭmăr* "fermentado", fem. sing.: *məxṭəmra*, c. pl.: *məxṭəmrīn*.

7.6.2. Verbo cóncavo

En estos verbos, el infijo *-ṭ-* se considera como segunda radical de la raíz y, por lo tanto, se conjugan como un verbo regular en la forma simple. En cambio, en otros dialectos magrebíes aparece el esquema {12ā3}[82], así: *nərṭāḥu* "nosotros descansamos", *yəxṭāru* "ellos eligen", en los que se conserva el verbo cóncavo con infijo de forma VIII.

Paradigma, ejemplo: *rṭăḥ, yərṭăḥ*: "descansar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *rṭăḥṭ*	1c. *rṭăḥna*
2c. *rṭăḥṭ*	2c. *rṭăḥṭŭm*
3m. *rṭăḥ*	3c. *rəṭḥu*
3f. *rəṭḥăṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nărṭăḥ*	1c. *nrəṭḥu*
2c. *ṭărṭăḥ*	2c. *ṭrəṭḥu*
3m. *yərṭăḥ*	3c. *yrəṭḥu*
3f. *ṭărṭăḥ*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *ārṭăḥ*	2c. *ārəṭḥu*

7.6.1.2. Los esquemas de participio coinciden con los de la forma I (cf. **6.1.2.**).

7.6.3. No se han encontrado ejemplos de verbos sordos, defectivos ni asimilados en forma VIII. Sobre los hamzados, cf. **7.8.2**.

[82] Cf. Marçais, *Esquisse*, p. 63, y Colin, "Taza", 100, donde aparece este esquema para los verbos cóncavos en forma VIII. En Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 30-31), existe el mismo paradigma que en Anjra, así aparece el verbo *ḥṭəl* "obrar con precaución", que en otros dialectos es *ḥṭāl*, cf. Lévi-Provençal, *op. cit.*, p. 193. En Djidjelli, el conjugar estos verbos como si fueran regulares de forma simple es un fenómeno antiguo, e incluso existe algún verbo en forma II que reduplica el infijo *-t-* al considerarlo parte de la raíz, así: *rəttəḥ* "poner en reposo", cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 197.

7.7. Forma IX

Se construye insertando *-ā-* entre la 2ª y 3ª radicales, así el esquema es {12ā3}.

Diacrónicamente proviene de las formas IX y XI del ác., pero es mucho más viva que éstas. Esto se debe a sus numerosos valores semánticos, ya que ademas de indicar color o defecto, como en ác., señala la existencia de cualquier característica física de la materia, y fisica o psicológica del ser humano[83].

Esta forma carece de imperativo y de participios.

7.7.1. Verbo regular

Paradigma, ejemplo: *ħmār, yəħmār:* "volverse rojo, enrojecer".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *ħmārṭ*[84]	1c. *ħmārna*
2c. *ħmārṭ*	2c. *ħmārṭŭm*
3m. *ħmār*	3c. *ħmāru*
3f. *ħmārəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəħmār*	1c. *nəħmāru*
2c. *ṭəħmār*	2c. *ṭəħmāru*
3m. *yəħmār*	3c. *yəħmāru*
3f. *ṭəħmār*	

7.7.2. No se han encontrado ejemplos de verbos sordos, cóncavos, asimilados, defectivos ni hamzados en forma IX. Los verbos defectivos con este esquema no existen en ningún dialecto magrebí[85].

7.8. Forma X

Se forma añadiendo el prefijo *sṭ-* a la forma simple, su esquema es: {sṭv̆12v̆3}[86].

En el dialecto de Anjra no se realiza la asimilación entre los dos fonemas del prefijo, como sí ocurre en otros dialectos magrebíes[87].

En imperfectivo, el prefijo verbal necesita el apoyo de una vocal breve para evitar la acumulación de consonantes.

Los verbos en forma X son muy escasos, y este rasgo es común a otros dialectos magrebíes[88].

7.8.1. Verbo defectivo

Se conjuga como los defectivos en forma simple.

En la personas plural del imperfectivo, aparece la misma alternancia entre las desinencias *-īw* y *-u* que aparecía en la forma simple (cf. **6.4.**).

Paradigma, ejemplo: *sṭədʕa, yəsṭədʕi* "invitar".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *sṭədʕīṭ*	1c. *sṭədʕīna*
2c. *sṭədʕīṭ*	2c. *sṭədʕīṭŭm*
3m. *sṭədʕa*	3c. *sṭədʕāw*
3f. *sṭədʕāṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəsṭədʕi*	1c. *nəsṭədʕīw/ nəsṭədʕu*
2c. *təsṭədʕi*	2c. *təsṭədʕīw /təsṭədʕu*
3m. *yĭsṭədʕi*	3c. *yĭsṭədʕīw / yĭsṭədʕu*
3f. *təsṭədʕi*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *sṭədʕi*	2c. *sṭədʕīw / sṭədʕu*

7.8.1.1. Los esquemas de participio son: masc. sing. {məsṭv̆12i}, fem. sing. {məsṭv̆12ĭyya}, c. pl.: {məsṭv̆12ĭyyīn}. Ejemplos: masc. sing.: *məsṭədʕi* "invitado", fem. sing.: *məsṭədʕĭyya*, c. pl.: *məsṭədʕĭyyīn.*

7.8.2. Verbo hamzado

---

83 Sobre la forma IX y sus valores semánticos, véase Brunot "Sur le thème verbal *fʿāl* en dialectal marocain", p. 55.

84 La presencia de una sílaba ultralarga {CCv̄CC} no se acepta en todos los dialectos, así en algunos existe *smənt*, con sustitución de /ā/ por /ə/ como el de los Zʕīr o el de Cherchell, y en otros *smānīt*, con la adición de una /ī/ antes de la desinencia verbal, como los de Rabat, Fez, Tremecén; cf. Brunot, *op. cit*, pp. 61-62. La forma *smānṭ*, además de en Anjra, aparece también en Taza (cf. Colin, "Taza", p. 100) y en Skūra, (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra,* p. 157).

85 Brunot, "Sur le thème verbal *fʿāl* en dialectal marocain", p. 58.

86 En el dialecto de Tánger, el prefijo *sṭ-* no existe, sino que se produce una metátesis de sus elementos y pasa a *ts-* y a menudo a *ss-*, cf. Marçais, *Tanger,* p. 247.

87 Por ejemplo, en Skūra, (cf. Aguadé /Elyaacoubi, *Skūra*, p. 157). En cambio, en el dialecto de Cherchell generalmente no se asimila, cf. Grand'Henry, *Cherchell,* p. 66, quien afirma que la realización de la asimilación es lo más frecuente en los dialectos argelinos. Por ejemplo, se realiza en Djidjelli, véase Marçais, *Djidjelli,* p. 197.

88 Cf. Marçais, *Djidjelli,* p. 199, y Grand'Henry, *Cherchell,* p. 65.

Este tipo de verbos se conjuga como los de forma VIII de esquema {1ṭā2ə3}. El único ejemplo encontrado es *sṭānəs, yĭsṭānəs* "acostumbrarse a".

Se presenta aquí el paradigma de este verbo debido a que no coincide con el descrito anteriormente para la forma VIII.

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *sṭānəsṭ*	1c. *sṭānəsna*
2c. *sṭānəsṭ*	2c. *sṭānəsṭŭm*
3m. *sṭānəs*	3c. *sṭānsu*
3f. *sṭānsəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nəsṭānəs*	1c. *nəsṭānsu*
2c. *təsṭānəs*	2c. *təsṭānsu*
3m. *yĭsṭānəs*	3c. *yĭsṭānsu*
3f. *təsṭānəs*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *sṭānəs*	2c. *sṭānsu*

7.8.2.1. Los esquemas de participio son: masc. sing.: {məlṭā2v̆3}, fem. sing.: {məlṭā23a}, c. pl.: {məlṭā23īn}. Ejemplos: masc. sing.: *məsṭānəs* "acostumbrado", fem. sing.: *məsṭānsa*, c. pl.: *məsṭānsīn*.

7.8.3. No he encontrado ejemplos de verbos regulares, sordos, cóncavos, ni asimilados en forma X.

8. Tipos de conjugación y paradigmas verbales del verbo cuadrilítero[89]

Hay tres tipos de esquema verbal en el perfectivo de los verbos cuadrilíteros:

-{1v̆23v̆4}, ejemplos: *bărdăʕ* "poner las alforjas a un animal de carga", *ġărbăl* "cribar".

-{1v̆21v̆3}, ejemplo: *dărdəb* "hacer rodar".

-{1v̆21v̆2}, ejemplo: *ħălħăl* "preparar el cuscús".

El paradigma para los tres esquemas es el mismo, y la vocalización del imperfectivo e imperativo es la misma que la del perfectivo.

[89] El verbo cuadrilítero no tiene más que una forma derivada, que consiste en la reflexivo-pasiva de la forma simple, y se forma añadiendo el prefijo *ṭ-*. Sobre ésta véase Marçais, *Djidjelli*, pp. 205-206. No he encontrado ningún ejemplo de esta forma derivada en los textos.

8.1. Paradigma, ejemplo: *bărdăʕ, ybărdăʕ*: "poner las alforjas a un animal de carga".

Perfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *bărdăʕṭ*	1c. *bărdăʕna*
2c. *bărdăʕṭ*	2c. *bărdăʕṭŭm*
3m. *bărdăʕ*	3c. *brədʕu*
3f. *brədʕəṭ*	

Imperfectivo:

Sg.:	Pl.:
1c. *nbărdăʕ*	1c. *nbărdʕu*
2c. *ṭbărdăʕ*	2c. *ṭbărdʕu*
3m. *ybărdăʕ*	3c. *ybărdʕu*
3f. *ṭbărdăʕ*	

Imperativo:

Sg.:	Pl.:
2c. *bărdăʕ*	2c. *bărdʕu*

8.1.1. Los esquemas de participio son los siguientes: masc. sing.: {m1v̆23v̆4}, fem. sing.: {m1v̆234a}, c. pl.: {m1v̆234īn}. Ejemplos: masc. sing.: *mbărdăʕ*, fem. sing.: *mbărdʕa*, c. pl.: *mbărdʕīn*. Los otros dos tipos de verbos cuadrilíteros construyen sus participios según los mismos esquemas aquí indicados, aunque cada uno de ellos sigue el orden consonántico de su respectivo perfectivo.

9. Expresión de la voz pasiva[90]

Debido a la reducción del vocalismo que ha sufrido el dialecto no hay ninguna huella de la pasiva vocálica[91].

[90] Si nos atenemos a la verdadera oposición que existe en lengua árabe entre ambas voces, sería más correcto utilizar los términos voz agentiva ≠ voz no agentiva, ya que los empleados aquí (voz activa ≠ voz pasiva) no coinciden semánticamente en su totalidad con los primeros. Pese a esta observación, usaré los segundos por ser los téminos más habituales en las gramáticas occidentales. No obstante, hay que tener en cuenta que ya en árabe tardío apareció alguna voz pasiva, tal y como la entendemos en otras lenguas, es decir, con complemento ablativo agente.

[91] Sobre la formación de la voz pasiva en los distintos dialectos árabes, cf. Fischer Jastrow, *Handbuch*, p. 272. La reducción de la pasiva vocálica no es una tendencia nueva del neoárabe, debido a que existía ya en árabe medio, cf. Blau, "Hyper-correction and Hypo-correction (Half-correction) in Pseudo-Correct Features", p. 309, quien afirma que "in genuine Middle Arabic the internal passive was supplanted by reflexive verbal forms". De esta manera, ha desaparecido en la mayoría de los dialectos magrebíes, como, por ejemplo, el dialecto de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 145) y el maltés (cf. Vanhove,

En la mayoría de los dialectos del Magreb, la expresión de la voz pasiva o no agentiva se realiza mediante la adición de los prefijos *t-*, *tt-* o *n-*, o una mezcla de ellos[92]. En la mayoría de los casos estos esquemas coinciden con el de una forma derivada del verbo simple, como son la V y la VII[93].

En el dialecto de Anjra, las formas reflexivo-pasivas también se expresan con los prefijos *t-* y *n-*. También en algunas ocasiones se usa una perífrasis[94]. Ejemplos: *ṭ-ṭăbṣīl ṭhărrəs* "el plato se ha roto", *z-zlāfa ṭhărrsəṭ* "el cuenco se ha roto", *ṭ-ṭăbṣīl u z-zlāfa ṭhărrsu* "el plato y el cuenco se han roto", *lə-bra nfəṭhəṭ* "la carta se ha abierto", *lə-kṭāb nəfṭăħ* "el libro se ha abierto".

En Anjra, no se han encontrado ejemplos de las formas construidas con los prefijos *tt-* ni *nt-*, *tən-* y *ttən*.

Otro medio de expresar la voz pasiva consiste en el empleo de los participios pasivos que son muy frecuentes en el dialecto. Así, en las formas derivadas hay un único esquema de participio para la voz activa y pasiva, (cf. **7.1.1.1**.), en el que es el valor pasivo el que prevalece[95]. Ejemplos: *mărbūṭ* "atado", *mṭăhhăr* "circuncidado", *mxăllăṭ* "mezclado", *mxăbbʕa* "escondida", *məblūl* "mojado", *məkmūla* "completa", *məqfūla* "cerrada con llave", *msĭyyba* "arrojada", *məsʕūra* "rabiosa", *məzrūb* "apresurado", *măqli* "frito", *msəmmĭyyīn* "llamados", *mărqūma* "decorada".

Morphosyntaxe et stylistique en Maltais, p. 85). No obstante, se pueden encontrar trazas de ella en algunos dialectos árabes, como por ejemplo, el *ħăssānĭyya*, en el que las formas II y III poseen una forma particular de pasiva que se caracteriza por "la simple présence d'un *ŭ* préthématique" (véase Cohen, *Le dialecte arabe Ḥassānīya*, p. 94 y 118); y el dialecto de Ouargha, en el que la voz pasiva se caracteriza por la presencia de la vocal *ā* en la segunda radical, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 31. Véase también Taine-Cheikh, "Le passif en ḥassāniyya, dialecte arabe de Mauritanie", pp. 65-68, quien señala aquellos dialectos en los que existe la pasiva vocálica.

92 Como, por ejemplo, *nt-*, *tən-* y *ttən-*, cf. Aguadé, "La formation du réfléchi-passif dans le dialecte arabe de Skūra (Maroc)", p. 71, n. 4.

93 Por ejemplo, en el dialecto de Skūra, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 65 y ss., y Aguadé, "La formation du réfléchi-passif"pp. 73-76. O en el dialecto de Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*, pp. 193-195. Para los dialectos árabes en general, véase Grand'Henry, "Le verbe réfléchi-passif à t- préfixé de la forme simple dans les dialectes arabes", pp. 443-444.

94 La perífrasis más habitual en otros dialectos está formada por la 3ª p. pl. de un verbo activo, junto con un pron. personal sufijo que funciona como sujeto pasivo y complemento de la acción, por ejemplo: *ħărqūha* "ellos la han quemado"y "ella ha sido quemada". Ésta también existe en el dialecto de Anjra, así por ejemplo: *l-xŭbz d-ət-ṭūrkĭyya hna ma yʕămlūwăh ši* "el pan de maíz aquí no se hace".

95 Esta característica es común a la mayoría de los dialectos magrebíes, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 218, quien explica la desaparición del valor activo así: "le thème II fournissant par nature des verbes les plus souvent transitifs, l'emploi actif eût suscité des rections directes incompatibles avec les possibilités syntaxiques du parler. (...) Il en est, au reste, pour l'ensemble des formes derivées. et pour les quadrilitères, come pour le thème II". La misma situación aparece en el maltés, cf. Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, p. 313.

10. Valor de los aspectos verbales

El dialecto de Anjra sigue las pautas generales de la mayoría de los dialectos marroquíes en lo que al valor de los aspectos verbales se refiere[96]. Si seguimos el análisis propuesto por David Cohen[97], podemos decir que el de Anjra pertenece al grupo de dialectos sedentarios en cuyo sistema verbal existe además de una oposición aspectual entre perfectivo-imperfectivo, una oposición modal entre imperfectivo con preverbio e imperfetivo sin preverbio.

Según D. Caubet, esta última oposición es característica, dentro del Magreb, de los dialectos marroquíes, ya que a excepción de éstos no se encuentra en casi ningún dialecto del occidente islámico[98]. No obstante, la mayoría de los dialectos urbanos orientales tienen un sistema muy parecido al que predomina en Marruecos[99].

10.1. Perfectivo

Este aspecto verbal tiene numerosos valores[100]:

-el perfectivo pasado: equivale al pretérito perfecto e indefinido del español, y el valor de pasado puede estar reforzado por la presencia de adverbios o expresiones adverbiales. Ejemplos: *žīna l-bārăħ f-ət-ṭlāṭa* "vinimos ayer a las tres", *l-bārăħ kṭəbṭ wāħd lə-bra* "ayer escribí una carta", *ṭgăddīṭŭm əl-mākla f-əl-ħăfla* "vosotros habéis comido en la fiesta", *l-ʕām lli gāz kəmmlu l-mədrāsa* "el año pasado ellos acabaron la escuela", *qŭmṭŭm bəkri bāš ṭəmšīw n-lə-mdīna* "vosotros os habéis levantado temprano para ir a la ciudad", *ṭlăʕna l-būža n-əd-dšăr* "hemos subido el palanquín de la novia a la aldea", *ržăʕna mʕāhəm* "nosotros hemos vuelto con ellos", *rəṭħu f-əṭ-ṭrīq* "ellos han descansado en el camino", *kəbbəṭ āṭāy f-əl-bərrād* "ella ha echado el té en la tetera".

-el perfectivo de los relatos: aparece expresando una encadenación de sucesos. Ejemplos: *ṭlăʕna u šrīna l-xŭbz u hbăṭna* "hemos subido, comprado el pan y bajado", *xrəžna mən hnāya u ṭăqrībăn wṣălna n-ṭəmma ṭkūn əṭ-ṭnāš* "salimos de aquí y llegamos allí aproximadamente a las doce", *ṭlăʕna n-əl-kĭdyæ, u žmăʕna lă-*

96 Sobre esta cuestión, véase el estudio sintáctico de Caubet, *L'arabe marocain*, II, pp. 155 y ss.

97 Cohen, *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique*, pp. 278-292.

98 Hasta ahora, entre los dialectos de Túnez y Argelia, esta oposición de imperfectivo con preverbio frente a imperfectivo sin preverbio sólo se ha recogido en el dialecto árabe de Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*, pp. 148-152.

99 Cf. Caubet, "*gāləs kayxdəm, xāyəḍ kayxdəm*: Approche sociolinguistique de l'expresion de la concomitance en arabe marocain", pp. 87-88, quien afirma que una forma de imperfectivo sin preverbio con valor modal no existe en los dialectos de Argelia, Túnez, Malta, ni en el *ħăssānĭyya* de Mauritania.

100 Sobre los valores del perfectivo, véanse Marçais, *Djidjelli*, pp. 147-148, Cohen, *Le système verbal*, pp. 10-28, Marçais, *Esquisse*, pp. 69-79 y Caubet, *L'arabe marocain*, II, pp. 200-220.

ʕwād u šʕālna n-əl-bərrād u ḵəlna "subimos a la colina, juntamos leña, los encendimos para la tetera y comimos".

-el perfectivo modal: es el perfectivo de las oraciones subordinadas condicionales.

La prótasis de las oraciones condicionales tanto reales como irreales, salvo excepciones, suele llevar un perfectivo[101]. Ejemplos: *īda kān ət-ṭāmān ġāli lā-ybīʕūhəm ləm* "si hay un precio caro, ellas se los venden", *īla kan, māṭālān, l-lḥăm d-əd-ğdād ūla l-lḥăm d-lə-bqăr, kā-nʕămlūha mʕa lă-ħrīræ* "si hay, por ejemplo, carne de pollo o carne de ternera, la ponemos con la sopa", *īla bġīṭ kā-yəʕṭi ləḵ lə-flūs* "si quieres, él te da el dinero".

-el perfectivo resultativo: indica que la acción tiene lugar en el momento en que se habla. Normalmente expresan este valor los siguientes verbos: *fhăm* "entender", *ʕrəf* "saber", *čāf* "mirar", *qāl* "decir", etc. Ejemplos: *ʕāwd nəħṭāflu ndəbħu d-ğdād... fhămṭ?* "de nuevo lo celebramos y degollamos el pollo, ¿entiendes?", *ʕrəft ʕlāš?* "¿sabes por qué?", *čŭft, lābsa l-fālda u l-qāmīdğa* "ves, ella lleva puestas la falda y la camisa".

10.2. Imperfectivo (sin preverbio)[102]

Se refiere a una acción que ya ha empezado y no se ha completado en el momento en que se habla. Su situación en el tiempo es imprecisa y depende del contexto el que tenga un valor presente, pasado o futuro[103]. Se utiliza para expresar el subjuntivo, el optativo y la dependencia sintáctica de otro verbo. Ejemplos: *nkəmməl əš-šġŭl dyāli u nəmši mʕākŭm* "acabo mi trabajo e iré con vosotros", *sāʕītək nzŭwwlu lu l-kəbda u nəšwūhæ* "entonces le quitamos el hígado y lo asamos", *yčūfu məzyān ʕlāš ykūnu ʕālyīn* "ellos ven bien porque están altos", *mšīna nġărblu ṭ-ṭħīn* "fuimos a cribar la harina", *f-əṣ-ṣbāħ hāyda yṣăllīw n-nās f-əd-ğāmăʕ* "por la mañana reza la gente en la mezquita", *ġădda ʕāwd yləbsu l-ħwāyəž əd-ğdādīn* "al día siguiente de nuevo se pondrán ropa nueva", *f-əṣ-ṣbāħ yəṣbăħ u mšīna nəsqīw* "por la mañana amaneció y fuimos a coger agua".

[101] Sobre las oraciones condicionales en los dialectos árabes, véase Cuvalay, "On the Role of "Tense" in Conditional Sentences".

[102] Acerca del valor de este aspecto verbal, véase Marçais, *Esquisse*, pp. 70-73, Marçais, *Djidjelli*, pp. 148-150, Cohen, *Le système verbal*, pp. 10-28 , Caubet "Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin: Maroc", pp. 108-118, y, sobre todo, Caubet, "La conjugaison préfixale nue en arabe marocain: une forme en attente de repérage", pp. 83-105.

[103] Esta dependencia del imperfectivo sin preverbio del contexto en el que está inmerso es precisamente lo que demuestra Caubet en su artículo "La conjugaison préfixale nue en arabe marocain", p. 84, ya que según la autora "ce qu'on veut montrer ici, c'est qu'il s'agit d'une forme qui ne peut tirer sa détermination que du contexte".

10.3. Imperfectivo (con preverbio)[104]

10.3.1. Se forma añadiendo los preverbios *lā-* o *kā-* a la conjugación prefijada o imperfectivo. Ejemplos: *s-səbṭ u l-ħădd lā-nəmšu ʕănd lă-ʕzīza* "el sábado y el domingo vamos a casa de la abuela", *lə-bxūr lā-yĭddūwăh n-əd-ğāmăʕ, u kā-yʕăllqīwăh u yšăʕlīwăh* "llevan el sahumerio a la mezquita y lo cuelgan y lo encienden", *dīḵ əš-ši lā-nqūlu la lə-mdədğa* "a esto lo llamamos madeja", *lā-năqqīwăh f-əl-ma yĭfzəg* "lo ponemos en el agua para que se humedezca".

El imperfectivo con preverbio tiene numerosos valores: verdades generales, actualidad de la acción, presente habitual, durativo y progresivo, y concomitancia[105], los cuales pertenecen siempre al modo indicativo[106].

No obstante, hay que señalar una peculiaridad de este dialecto que consiste en que las subordinadas finales introducidas por *bāš* en algunas ocasiones se construyen con el imperfectivo con preverbio y en otras sin él. Ejemplos: *bāš yžu* "para que ellos vengan", *bāš ṭətxəl* "para que ella entre", *bāš nəmšīw* "para que nosotros vayamos", *bāš lā-yəxṭəmru* "para que fermenten", *bāš kā-nāklīwăh* "para que nosotros comamos", *bāš lā-yĭmšīw* "para que ellos vayan". Esta alternacia no aparece en otros dialectos marroquíes[107].

10.3.2. En el dialecto de Anjra, este preverbio puede variar dependiendo del informante, por lo que nos encontramos con una fuerte alternancia entre *lā-* y *kā-*[108];

[104] Un preverbio es una forma no identificable en sincronía como un verbo o un participio, y que no tiene acento propio, cf. Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, p. 280. Sobre los preverbios usados en árabe magrebí, véase Grand'Henry, "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. IV", pp. 215-220. Véase también el estudio interdialectal de Cuvalay, "The Expression of Durativity in Arabic", pp. 143-158.

[105] El término concomitancia se refiere a expresar la relación con el momento en que se enuncia o no expresarla. Así, por ejemplo, en los verbos intransitivos de movimiento se expresa la concomitancia sólo mediante el participio activo (*āna māšya* "yo voy / yo estoy yendo"), mientras que en los otros verbos se puede expresar bien con el participio activo o bien con el imperfectivo con preverbio (*āna kātba / kā-nəktəb* "yo escribo/estoy escribiendo").

[106] Sobre los valores de este aspecto verbal, véase Caubet, *L'arabe marocain*, II, pp. 184-199. Según esta autora, el imperfectivo con preverbio en árabe marroquí en un principio marcaba sólo la concomitancia, pero después se extendió a empleos no concomitantes, cf. Caubet, *op. cit.*, p. 199. En los dialectos de Argelia, la situación no es la misma, ya que en ellos el imperfectivo sin preverbio, aunque también expresa los valores modales, es mucho más utilizado que en los dialectos marroquíes (cf. Ferrando, "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-* dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)", p. 120).

[107] Cf. Caubet, "La conjugaison préfixale nue en arabe marocain", p. 98.

[108] Este preverbio *kā-* aparece en numerosos dialectos árabes occidentales, desde el andalusí, hasta dialectos de Marruecos y Argelia. Sobre los valores del mismo en marroquí, véase Caubet, "*gāləs kayxdəm, xāyəḍ kayxḍəm*: Approche sociolinguistique", pp. 88-90. Para el

siendo usado el primero mayoritariamente por mujeres de edad avanzada y personas jóvenes analfabetas, y el segundo por niños y niñas escolarizados y por la mayoría de los hombres[109].

10.3.3. Según Colin, se ha querido encontrar un origen bereber a este empleo de prefijo verbal con el imperfectivo[110], pero su presencia en dialectos orientales como en Egipto y en Siria[111], cuyo substrato es muy distinto, invalida dicha hipótesis[112].

10.3.4. Los preverbios utilizados en los distintos dialectos de Marruecos para expresar este aspecto verbal son varios y ya han sido estudiados con detalle[113]. El utilizado en Anjra, *lā-*, ha sido recogido en otras zonas dentro de la región de Jbala. Aparece en el dialecto de los Maṣmūda, alternando también con *kā-*, ejemplos: *lā-nqūl* "yo digo", *lā-yətzhăq* "él se escurre"[114]. También existe en el dialecto de las tribus del valle del Ouargha, ejemplos: *lā-dṭiq* "tú te fías", *lā-dfraḥ* "tú te

preverbio *kā-* en andalusí, cf. Ferrando, "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-*", p. 122, quien afirma que en este dialecto el preverbio en cuestión tiene un valor no-concomitante, justamente al contrario que en los dialectos del Magreb, contradicción que el autor explica aludiendo a la evolución diacrónica del mismo.

109 En el dialecto musulmán de Bagdad, los preverbios más habituales son *da-* y *raḥ-*, pero también existe *ga-* como variante de *da-*. Esta variante se emplea sólo en la conversación de personas de más de sesenta años, por lo que, según F. Abu-Haidar, "on a l'impression qu'il s'agit d'un vestige en train de disparaître du dialecte" (cf. Abu-Haidar, "Les particules préverbales dans le dialecte musulman de Bagdad", p. 153). Se puede afirmar lo mismo con respecto a los preverbios *kā-* y *lā-* del dialecto de Anjra.

110 Cf. Colin , "al-Maghrib", p. 1196. Esta teoría se basa en la existencia en los dialectos bereberes de un sistema ya antiguo de partículas que matizan los aspectos y modos del verbo. Según Fück (cf. Fück, *ʿArabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, p. 91) esto hace suponer que la lengua de los pueblos conquistados por los árabes había ya pasado de un estado sintético a un estado analítico. Sobre la abundancia de partículas en bereber, véase Laoust, *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa*, p. 173.

111 Véase Cowell, *A Reference Grammar of Syrian Arabic*, p. 179, donde señala que en el dialecto sirio el modo indicativo se expresa mediante el prefijo *b-*, ejemplos: *byākol* "él come", *btākol* "tú (masc.) comes", *bākol* "yo como", mientras que el subjuntivo se expresa por la carencia del mismo. También en el dialecto árabe egipcio nos encontramos con la existencia del mismo prefijo cf. Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 18, ejemplos: *ben-rūḥ* "nosotros nos vamos", *bey-rūḥu* "ellos se van". El preverbio *b-* es recogido por Blau en textos del siglo IX, aunque probablemente ya existiera con anterioridad, cf. Blau, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*, 121-122.

112 Véase Ferrando, "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-*", p. 116, donde hace referencia a "l'abondance et la productivité de l'usage des morphèmes préfixés au lexème verbal (...) dans le cadre général des langues sémitiques".

113 Cf. Cohen, *Le système verbal*, pp. 68-74, Colin "L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain", Aguadé, "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí" y Ferrando, "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-*".

114 Cf. Prémare, *La tradition orale du Mejdūb*, pp. 20-21.

alegras"[115]. Otro dialecto que emplea el mismo preverbio es el de la ciudad de Chefchaouen, pero debido a sus características particulares sólo aparece en la 3ª p. masc. sing. y en la 3ª c. pl.[116].

Sobre el origen de este preverbio podemos afirmar, si tenemos en cuenta que la construcción para expresar el presente de actualidad o concomitante en bereber se forma con la misma partícula *lā-*[117], que su aparición se debe al préstamo de un preverbio del bereber al árabe, no siendo éste el único caso que existe en marroquí de una partícula de concomitancia que se toma prestada de esa lengua[118]. También se ha propuesto el considerarlo una forma abreviada del verbo *illā* "ser", que corresponde semánticamente al verbo *kān* del árabe[119].

De esta manera, podemos atribuir a la influencia del substrato la aparición de esta partícula tanto en el dialecto de Anjra, como en otros dialectos de la zona de Jbala, región en la que, como se sabe, la influencia del substrato o adstrato del bereber es muy importante[120].

10.4. Participio

10.4.1. Participio activo:valor verbal[121]

El participio activo se utiliza para expresar la concomitancia, es decir, alude al agente que realiza un proceso, y en algunos casos posee un valor modal[122]. En cuanto al valor aspectual, puede expresar muchos matices temporales desde el

115 Lévi-Provençal, "Pratiques agricoles et fêtes saisonnières des tribus Djebalah de la vallée moyenne de l'Ouargha", pp. 93 (l. 5) y 94 (l. 2). Véase también Marçais, *Tanger*, p. 435, donde señala este prefijo como característico de los dialectos de algunas tribus de Jbala.

116 Véase Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 117.

117 Cf. Laoust, *Cours de berbère marocain. Dialectes du Maroc central*, p. 166, quien afirma "une forme d'habitude précédée de *la*, s'il s'agit d'un present d'actualité", por ejemplo, *la ittet ain iqimen* "él se come lo que queda".

118 Cf. Lévy, *Parlers arabes des Juifs du Maroc: particularités et emprunts*, p. 550.

119 Cf. Colin, "L'opposition du réel et de l'éventuel", p. 134, Cohen, *Le système verbal*, p. 72 y Aguadé, "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo", pp. 205-206.

120 El preverbio *lā-* ha sido documentado también en el Yemen, en el dialecto de Dhālaʕ, por M. Vanhove, cf. "Notes sur le dialecte *qəltu* de Dhālaʕ (province de Lahej, Yemen)", p. 191. No obstante, se trata de fenómenos independientes ya que su origen en marroquí se debe indudablemente al substrato bereber, el cual no existe en Yemen. Cf. Ferrando, "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-*", p. 116, quien es de la misma opinión.

121 En algunas ocasiones los participios activos de verbos de posición o actitud son auxiliares que matizan a otro verbo que acompañan. Por ejemplo, *gāləs, bārək, mrəyyəḥ*, sobre esta cuestión véase, Caubet, "*gāləs kayxdəm, xāyəḍ kayxdəm*: Approche sociolinguistique", p. 90.

122 Sobre el valor modal del participio activo en marroquí, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, II, 239-240.

presente habitual, hasta el pretérito perfecto o el futuro, matiz que viene dado por el contexto, por lo que en algunas ocasiones el resultado llega a ser ambiguo[123].

Ejemplos: *hūma māšyīn yġănnīw f-əl-kār* "ellos vienen cantando en el autocar", *hād əš-ši lli kāyən* "esto es lo que hay", *bīṭna ṭālʕīn n-əd-dšăr* "pasamos la noche subiendo a la aldea", *ṭəmma ma kāyən wālu* "allí no hay nada", *šŭfṭa fāṭḥa l-ḥānūṭ* "la vi abriendo la tienda", *mšīna rākbīn f-lă-ḥmār* "fuimos montados en un burro", *fāyn lā-ṭəmši? āna xārğa* "¿adónde vas? Salgo", *āži! āna māšya* "¡ven! Ya voy", *āskŭṭ! āna sākṭa* "¡cállate!, estoy callada"[124].

10.4.2. Participio activo: valor nominal[125]

La forma participial tiene también el valor de un adjetivo calificativo. El participio activo puede ser un adjetivo cuando se trata de un verbo intransitivo o de estado en la forma simple. Ejemplos: *nāʕsa* "durmiente", *bārəq* "brillante".

También hay algunos casos, como en otros dialectos[126], en los que el participio activo se ha sustantivado, así: *ḥārŝs* "vigilante", *sārəq* "ladrón", *qāyəd* "jefe", *mʕăllma* "maestra".

10.4.3. Participio pasivo

El participio pasivo tiene valor adjetival cuando es un verbo transitivo en forma simple, y en casi la totalidad de los participios de las formas derivadas y los cuadrilíteros. Ejemplos: *məšdūd* "cerrado", *măḥlūl* "abierto", *mkəmməl* "completo", *mžŭwwəž* "casado" (cf. **9**).

11. Verbos auxiliares y partículas verbales[127]

Un verbo auxiliar es toda forma verbal o participial, susceptible de ser declinada o conjugada[128], que aporta al verbo principal una serie de matices semánticos aspectuales o temporales. Siempre preceden al verbo modificado.

[123] Sobre el participio activo en árabe marroquí, véase Caubet, "Systémes aspecto-temporels en arabe maghrébin", p. 118 y Caubet, "The Active Participle as a Means to Renew the Aspectual System. A Comparative Study in Several Dialects of Arabic".

[124] En otros dialectos del Magreb, el participio activo no juega un papel tan importante como en los dialectos marroquíes, un ejemplo de ello es el caso del maltés, donde los esquemas del participio activo han sobrevivido solamente en un pequeño número de raíces, cf. Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, p. 313.

[125] Sobre el valor nominal de los participios, véase Marçais, *Djidjelli*, p. 215. Este autor alude a otro valor del participio que es a la vez verbal y nominal, el cual lo tienen los participios de las formas reflexivo-pasivas.

[126] Veanse, por ejemplo, Marçais, *Djidjelli*, p. 219; Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 85.

[127] Sobre algunas de las partículas que existen en los dialectos árabes y su uso, véase Agius / Harrak, "Auxiliary Particles Preceding the Imperfective Aspect in Arabic Dialects", p. 173.

[128] Véase Vanhove, *Morphosyntaxe et stylistique en Maltais*, p. 280.

11.1. *kān, ykūn* "ser, estar"[129].

11.1.1. Cuando *kān* en perfectivo acompaña a otro verbo también en perfectivo, con el que coincide en número y persona, indica un pluscuamperfecto. Ejemplos: *kānəṭ ṭʕăllməṭ lə-fṣāla f-lə-mdīna* "había aprendido a coser en la ciudad", *kŭnṭ mšīṭ n-əl-mədrāsa* "había ido a la escuela", *kānu hərrsu r-rḍūma* "habían roto la botella", *kŭnna žīna mən dīḳ əl-mūṭăʕ* "habíamos venido de aquel lugar".

11.1.2. Cuando el perfectivo de *kan* va con el imperfectivo con preverbio de otro verbo, con el que coincide en número y persona, expresa un imperfecto. Ejemplos: *kān lā-yəkṭəb* "él escribía", *kŭnṭŭm lā-tčūfu* "vosotros veiáis", *kŭnna lā-nṭəḥnu* "nosotros molíamos", *kānu lā-yĭtsārăw* "ellos paseaban", *kŭnṭ lā-nəṭʕălləm* "yo aprendía", *kānəṭ lā-ṭənšəž* "ella tejía", *kŭnna lā-nbīʕu* "nosotros vendíamos".

11.1.3. Por último, cuando el imperfectivo sin preverbio de *kān* acompaña al perfectivo de otro verbo, con el que coincide en número y persona, se expresa el futuro perfecto. Ejemplos: *l-ʕām lli māži nkūnu šrīna d-dār* "el año que viene habremos comprado la casa", *f-əl-ʕāšūr nkūnu ʕməlna lă-xṭūba* "en la fiesta del *ʕāšūr* habremos hecho la pedida de mano", *nhār lă-xmīs nkūn šrīṭ əl-ḥwāyəž dyāli* "el jueves habré comprado mi ropa", *s-sēmāna lli māžya ṭkūn mšāṭ n-lə-mdīna* "la semana que viene habrá ido a la ciudad".

11.2. *māš* es un auxiliar que se añade al imperfectivo sin preverbio para expresar el futuro[130]. Es invariable en género y número[131]. Ejemplos: *ġădda māš nətxŭl* "mañana yo entraré", *f-əṣ-ṣīf māš ykūn hnāya* "en verano él estará aquí", *š-šhăr lli māži māš nəmšīw n-əl-ʕŭrs* "el mes que viene iremos a la boda", *māš năržăʕ* "volveré", *māš yĭmšu n-əl-xədma mʕākŭm* "irán al trabajo con vosotros"[132].

11.3. *bqa, yĭbqa* "quedarse, permanecer".

Este verbo (tanto en perfectivo, como en imperfectivo) y sus participios se usan como auxiliares para expresar una acción que dura en el tiempo, es decir, pueden equivaler a un presente o pasado continuos. Se traduce por "seguir, continuar", y en

[129] Sobre el auxiliar *kān* véase Grand'Henry, "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II", pp. 247-257.

[130] Sobre la partícula *māš* como medio de expresar el futuro, véase Grand'Henry, "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III", pp. 444-445.

[131] Esta partícula también aparece en Taza (cf. Colin, "Taza", p. 98), donde no es invariable, como en Anjra, ya que concuerda con el sujeto; para el dialecto de Chefchaouen (cf. Natividad/Rahmouni, "Textos árabes de Chefchaouen", p. 152.

[132] La partícula más común en los dialectos de Marruecos para expresar el futuro es *ġādi*, cf. Prémare, *Dictionnaire arabe-français*, IX, p. 343. En Skūra, además de *ġādi*, existe también *ba*, del verbo *bġa*, según Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 86.

las oraciones negativas por los adverbios de tiempo "aún, todavía". En este caso, el segundo término de la negación desaparece[133].

Los participios de este verbo son: masc. sing.: *bāqi*, fem. sing.: *bāqa*, c. pl.: *bāqīn*. El femenino y el plural se caracterizan por la caída de /y/. Éste es un rasgo que aparece en los dialectos del norte de Jbala[134].

Ejemplos: *hŭwwa bāqi ma kəmməl lə-klām* "todavía no ha terminado de hablar", *hūma bāqīn f-lə-mdīna* "todavía están en la ciudad", *hĭyya bāqa māši mžŭwwža* "todavía no está casada", *nəbqāw nhəlbu* "seguimos ordeñando", *yĭbqa yəġli f-əṭ-ṭăngra* "está hirviendo en la cacerola", *ṭəbqa ṭəqra f-əl-mədrāsa* "sigue estudiando en la escuela", *bāqa ma čāfṭu* "ella todavía no lo ha visto", *bāqīn ma mšāw n-əs-suq* "todavía no han ido al zoco", *l-ʕām lli gāz bqāw yəqrāw f-əl-mədrāsa* "el año pasado estaban estudiando en la escuela".

11.4. *āra*.

La partícula *āra* sólo se usa en imperativo. Como es habitual en este dialecto, tampoco aquí hay distinción de género. El plural es *ārāw*. Se usa la preposición *n-* "a, para" para introducir el objeto indirecto. Ejemplos: *ārāw l-mūnīka* "dadme la muñeca", *āra l-ma bāš nəšrəb* "dame agua para beber", *āra dyālu* "dale lo suyo", *āra nna lə-flūs* "danos el dinero", *ārāw nna š-šəfra* "dadnos el cuchillo"[135].

11.5. *ra*.

La particula *ra* tiene un valor deíctico y se utiliza para indicar la presencia de alguien o constatar un hecho o acción; también se utiliza para señalar algo abstracto o con expresión de afectividad[136].

133 Para los usos de *bāqi* en dialectos magrebíes, veáse Grand'Henry, "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. Première partie", p. 468. Para los dialectos orientales, véase Cohen, *Le système verbal*, p. 124.

134 Cf. Marçais, *Tanger*, p. 234. En Tetúan, parece que hay una oscilación de las dos formas *baqa* y *bāqya*. La primera la recoge B. Herrero (cf. Herrero, *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*, p. 60) y la segunda Singer (en "Tetuan", p. 262). En el sur de Jbala encontramos *bāqya*, por ejemplo, en el dialecto de Ouargha, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 179. En cambio, Prémare recoge *bāqa* y *bāqīn* entre los *Maṣmūda*, cf. Prémare, *Mejdūb*, p. 226. Estas formas son muy corrientes en los dialectos marroquíes, y no sólo del norte ya que también aparece, por ejemplo, en Casablanca, véase Marçais, *Esquisse*, pp. 75 y 264.

135 Sobre la etimología de esta partícula hay varias opiniones. Ph. Marçais (cf. *Djidjelli*, p. 174) la incluye en el paradigma de la conjugación del verbo *ra*. Según Aguadé/Elyaacoubi (cf. *Skūra*, p. 88) parece tratarse de una forma IV de la raíz {R?Y}. En cambio, para W. Marçais, (en *Tanger*, p. 220) es extremadamente difícil relacionar esta partícula con la raíz clásica aludida.

136 Para los valores y empleos de esta partícula véase: Caubet, *L'arabe marocain*, II, 25-27, 30, 35-37, y 42. Véase también, para otro dialecto, Boucherit, "Les fonctions verbales de la particula *ra-* dans les manuels de grammaire et guides de la conversation au XIX^{e} siècle en Algérie: temps, aspect, concomitance, implication?".

Siempre precede a su referente y suele ir acompañada de un pronombre personal sufijo (como *rāni*: "aquí estoy yo"), aunque también puede ir con un pron. pers. independiente (*ra hŭwwa* "aquí está él").

Esta partícula con los pron. sufijo tiene el siguiente paradigma:

Sg.:	Pl.:
1c. *rāni*	1c. *rāna*
2c. *rāk*	2c. *rākŭm*
3m. *rāh*	3c. *rāhəm*
3f. *rāha*	

Su origen es verbal, ya que etimológicamente corresponde a la forma de imperativo o perfectivo del verbo *ra* "ver, mirar"[137].

La partícula *ra* puede ir seguida de un verbo (perfectivo o imperfectivo), de un nombre o de un adjetivo. Ejemplos: *rāh ža* "aquí está, ha venido", *rāni nākŭl mʕākŭm* "aquí estoy comiendo con vosotros", *rāha d-ğīblĭyya* "ahí está la de Jbala", *rāni ʕla xăyr* " estoy bien", *rāh əṭ-ṭōnōbīr dyāli* "aquí está mi coche", *rāh* "ahí está él", , *rāna mšīna f-ħālna* "nosotros nos vamos", *rāni, āna māši mrīḍa* "mírame, no estoy enferma", *hĭyya mrāṭək? rāha* "¿ ella es tu mujer? sí, es ella"[138].

Según Colin, *rā-* es un calco semántico de la lengua bereber en la lengua árabe[139].

137 Sobre esta partícula y su etimología, véanse Marçais, *Djidjelli*, p. 444, y Caubet, "Systèmes aspecto-temporels", p. 102. Según Grand'Henry, su evolución hacia el estado actual de auxiliar verbal ha sido a partir del imperfectivo de *raʔā* + pron. sufijo, forma que sigue existiendo en los dialectos de Arabia Meridional, cf. Grand'Henry, *Mzāb*, p. 77, y también Grand'Henry, "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III", pp. 450-454. Sobre esta partícula en andalusí véase Corriente, *Dictionary of Andalusi Arabic*, p. 197, donde también aparece el imperfectivo de *raʔā* con pronombre sufijado.

138 En el dialecto de Tánger esta partícula es invariable; se emplea normalmente seguida de un nombre, y cuando le acompaña un pronombre personal es un pron. independiente, ya que no se construye nunca con pron. personales sufijos, cf. Marçais, *Tanger*, p. 305.

139 Cf. Colin, "Quelques calques syntaxiques et sémantiques sur le berbère dans les parlers arabes du Maghreb", p. 174.

MORFOLOGÍA NOMINAL

12. El nombre

12.1 Esquemas nominales del sustantivo y del adjetivo en singular

El dialecto de Anjra presenta una gran diversidad de esquemas nominales, como la mayoría de los dialectos magrebíes[1]. Casi todos ellos tienen su equivalente en aquéllos del ác. (con la excepción de los cuadrilíteros). No obstante, se ha producido una evolución interna debida en gran parte a la reducción del vocalismo breve (cf. **1.2.**). La estrategia del dialecto, ante la ruina vocálica, ha sido la de la modificación interna de los esquemas, bien por geminación de una consonante o alargamiento de una vocal, o bien por la adición de un prefijo o sufijo.

Los esquemas nominales pueden ser bilíteros, trilíteros o cuadrilíteros, y con ellos se forman tanto los adjetivos como los nombres.

12.1.1. Bilíteros[2]

Éstos son antiguos esquemas trilíteros del ác., los cuales han sufrido una reducción consonántica por caída de hamza.

a) {1v}: ejemplos: *ši* < {ŠY?} "cosa", *ma* < {MWH}"agua".

b) {1ə2}: este esquema es muy raro. Los ejemplos que existen son comunes a otros dialectos: *bən* "hijo"[3] y *ḍăw* < {ḌW?} "luz"[4] (cf. **1.3.**).

12.1.2. Trilíteros y cuadrilíteros

12.1.2.1. Esquemas sin modificación interna

a) {12ə3}[5]: esquema de las raíces regulares, asimiladas y hamzadas[6]. Es muy habitual, rasgo que coincide con el resto de los dialectos magrebíes[7]. Lo comparten

---

[1] Los esquemas nominales del dialecto de Anjra coinciden con los descritos por otros autores para algunos dialectos magrebíes (véanse Grand'Henry, *Cherchell,* pp. 75-90, Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 89-97). En Djidjelli, Marçais señala un esquema con modificación interna que no he encontrado en Anjra, éste es {1ə22əy3(a)}, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 279.

[2] Ph. Marçais distingue entre los bilíteros antiguos (que ya existían en ác.) y aquéllos que son de formación dialectal. También hace referencia a los nombres que anteriormente eran bilíteros y se han convertido en trilíteros por una modificación interna de la raíz, sobre esta cuestión véase Marçais, *Djidjelli*, pp. 243-245.

[3] En Aguadé /Elyaacoubi *(Skūra*, p. 89) hay dos esquemas más de nombres bilíteros ({v̄1} y {ə12}), pero éstos no los he encontrado en el dialecto de Anjra.

[4] En aquellos dialectos en los que no se conservan los diptongos, esta voz pertenece al esquema anterior. Tal es el caso del dialecto de Cherchell, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 75.

[5] En éste y todos los esquemas siguientes, se ha generalizado poniendo siempre la vocal breve /ə/, pero ésta puede realizarse más abierta o más cerrada según su entorno consonántico.

[6] En las raíces hamzadas hay una vocal larga como primera radical. Al provenir ésta diacrónicamente de una consonante, morfológicamente se la ha considerado como tal.

[7] Véanse Marçais, *Djidjelli,* p. 247, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 76, y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 89.

nombres abstractos, concretos, colectivos, así como adjetivos de color, de deformidad fisíca o moral y los elativos.

También sigue este esquema el *maṣdar*[8] de algunos verbos en forma simple. Ejemplos: *dqŭm* "boca", *ħbəl* "cuerda", *ħsăn* "mejor", *lbən* "suero de leche", *bħăr* "mar", *bṣăl* "cebolla", *bṭən* "vientre", *bġăl* "mula", *byəḍ* "blanco", *ḍhăr* "espalda", *qṣəb* "junco", *fžăr* "aurora", *dšăr* "aldea", *lħăm* "carne", *ṣṭăl* "cubo", *wžăh* "cara", *qbăr* "tumba", *mlăħ* "sal", *ržəl* "pie", *qṣəm* "periodo de cinco minutos", *āləf* "mil", *īsəm* "nombre", *qmăr* "luna", *šhăr* "mes", *ʕsəl* "miel", *šʕăr* "pelos", *smən* "mantequilla", *rmăl* "arena", *ħžăr* "piedras", *zrăq* "azul", *ṣfăr* "amarillo", *ṣġăr* "más pequeño", *ṭwăl* "más alto", *kdəb* "mentir", *šʕăl* "encender".

b) {1ə23}: generalmente esquema de raíces regulares y asimiladas. Con este esquema se forman nombres colectivos, nombres concretos y abstractos, y el *maṣdar* de algunos verbos en forma simple. Forman también parte de este grupo aquellas voces de raíces cóncavas que mantienen el diptongo[9]. Ejemplos: *ʕŭnq* "cuello", *kəlb* "perro", *məlħ* "sal", *dărs* "lección", *lăʕb* "juego, jugar", *ləft* "nabo", *nəzq* "lanzadera", *săʕr* "precio", *qīsm* "clase", *lărḍ* "tierra", *ħălq* "*gaznate*", *xŭbz* "pan", *ṭărf* "trozo", *ʕărš* "trono", *ʕŭrs* "boda", *kərš* "vientre", *ḍărb* "pegar", *qəsm* "partir", *ħărṭ* "trabajar la tierra", *ħărb* "guerra", *ʕăwd* "palo, leña", *yăwm* "día", *lăwn* "color", *ʕăyn* "ojo", *wŭld* "niño".

c) {1ə23a}[10]: se caracteriza por la adición del sufijo *-a*, con el que se forman los nombres de unidad (frente a los colectivos que no lo tienen), y los femeninos. Estos nombres son una variante de los dos esquemas anteriores, aunque hay que señalar una diferencia: el esquema {12ə3} debe realizar una metátesis al recibir el sufijo para evitar la vocal breve en sílaba abierta (cf. **1.5.1.**), así: *bqăr* "vacas", pero *băqra* "una vaca", *qṣəb* "cañas", pero *qəṣba* "una caña". En cambio, el esquema {1ə23} no sufre ninguna modificación. También entran en este grupo algunos numerales y algunos femeninos que no tienen su correspondiente masculino.

Por último, también pertenecen a este esquema las voces con raíz cóncava que mantienen el diptongo.

Ejemplos: *bărma* "olla de cobre para preparar el cuscús", *bəšra* "escama", *dəfla* "adelfa", *ġărsa* "huerto", *gəṣʕa* "fuente", *kəswa* "vestido", *nəsma* "olor", *šəfra* "cuchillo", *sŭxra* "compra", *sŭʕla* "tos", *xămsa* "cinco", *səbʕa* "siete", *səmṭa* "cinturón", *ləbsa* "vestido", *məlħa* "sal", *məlsa* "superficie lisa", *šəlya* "silla", *ṣəṭla* "cubo", *dəbħa* "sacrificio", *dŭnya* "ambiente, medio físico", *hăḍra* "conversación", *ħŭfra* "agujero", *hăfla* "fiesta", *zəbda* "mantequilla", *səlʕa* "mercancía", *qărfa* "canela", *mărqa* "salsa", *măqla* "sartén"[11], *ħəlwa* "dulce", *ħăwma* "barrio", *ġăyṭa* "gaita", *băyḍa* "huevo", *ṣăfra* "amarilla", *kăħla* "negra", *ħămra* "roja".

d) {1ə22}: esquema de raíces sordas. Con este paradigma se forman nombres de sentido concreto y abstracto, así como colectivos. También el *maṣdar* de los verbos sordos en la forma simple. Ejemplos: *nədd* "barritas de incienso", *nŭṣṣ* "mitad"[12], *qăll* "menos", *kəbb* "cubo", *sənn* "edad", *l-ħădd* "domingo", *qăṭṭ* "gato", *xăll* "vinagre", *ħăbb* "granos", *sărr* "secreto", *ḍăll* "sombra", *rədd* "devolver", *ħŭbb* "amor", *dəff* "batán del telar", *qăll* "poco numeroso, menos".

e) {1ə22a}: esquema de raíces sordas. Con él se forman el femenino y nombres de unidad del anterior. También hay femeninos que no tienen masculino correspondiente. Ejemplos: *mărra* "vez", *ħăbba* "grano", *sĭtṭa* "seis", *qŭffa* "cesta", *ħənna* "alheña", *kŭffa* "plato de la balanza", *qăṭṭa* "gata", *žŭbba* "vestido".

f) {1ā3}, {1ī3}, {1ū3}[13]: esquemas de raíces cóncavas, de nombres concretos y abstractos, así como de colectivos. Ejemplos: *bāb* "puerta", *bīr* "pozo", *dīn* "deuda", *dūd* "gusano", *ḍār* "casa", *būq* "micrófono", *bīṭ* "habitación", *bīʕ* "venta", *hūṭ* "pescado", *ġūl* "ogro", *kīs* "manopla", *kār* "autobús", *kās* "vaso", *hāl* "situación", *rās* "cabeza", *žār* "vecino", *wād* "río", *xāl* "tío materno", *nās* "gente", *ʕām* "año", *ṣūf* "lana", *ṭūm* "ajo", *žīr* "cal".

g) {1ā3a}, {1ī3a}, {1ū3a}: esquemas de raíces cóncavas, de los femeninos y los nombres de unidad de los esquemas anteriores. También se forman otros nombres con sentido concreto y abstracto. Ejemplos: *fūṭa* "toalla", *būža* "palanquín de la novia", *kūra* "pelota", *ġāba* "bosque", *hāža* "cosa", *hāfa* "acantilado", *xāla* "tía materna", *žāra* "vecina", *sāʕa* "hora", *šūka* "espina", *hūṭa* "pescado", *līla* "noche".

h) {12a}, {12i}, {12u}[14]: esquemas de raíces defectivas, de nombres concretos y abstractos, de adjetivos y del *maṣdar* de los verbos defectivos en forma simple. Ejemplos: *šṭa* "lluvia, invierno", *mra* "mujer", *bdu* "comienzo", *ġda* "comida", *nbi* "profeta", *nqi* "limpio", *nsa* "mujeres", *mya* "cien", *rbu* "vapor del cuscús", *fqi* "profesor de la escuela coránica", *ḍra* "sorgo", *ḅba* "padre", *bra* "carta", *ħlu* "dulce", *xra* "mierda", *žru* "perro", *mši* "ir", *kmi* "fumar", *bki* "llorar", *sqi* "coger agua del pozo", *qli* "freir", *bdu* "empezar".

i) {1ə23ə4} o {1ə21ə2}: esquema de raíces cuadrilíteras. Se forman con él nombres concretos. Ejemplos: *fəlfəl* "pimiento", *dəfṭăr* "cuaderno".

[8] El *maṣdar*, aunque pertenece a la categoría del nombre, tiene una estrecha relación con la morfología verbal; por lo que, en mi opinión, la denominación de sustantivo verbal sería la traducción al español más correcta. No obstante, he mantenido la voz árabe porque considero que es la que mejor refleja el sentido de ésta en la gramática árabe. Para los valores y empleos del *maṣdar* en los dialectos árabes, cf. Marçais, *Djidjelli*, pp. 236-239.

[9] En los dialectos en los que el diptongo no se mantiene estas voces siguen el esquema {1v2}, sobre esta cuestión véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 74, y Marçais, *Esquisse*, p. 96-97.

[10] En algunas voces la tercera radical es una semiconsonante, por lo que el esquema es {1ə2wa} o {1ə2ya}.

[11] La voz *măqla* es una forma defectiva con prefijo *m-*, en la que éste se considera parte de la raíz, por eso entra dentro de este esquema. Sobre otras voces de este tipo, véase Marçais, *Djidjelli*, p. 250. Para Grand'Henry, en cambio, esta voz pertenece al esquema {mə12ə3}, siendo un nombre de instrumento con prefijo *m-*, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 83.

[12] A este esquema pertenecen algunas voces de formación secundaria como es el caso de *nŭṣṣ* que proviene de la voz *niṣf* del ác. Otras voces de este tipo son *fəmm* "boca" y *dəmm* "sangre", señaladas por Marçais en *Djidjelli*, p. 251, y Grand'Henry en *Cherchell*, p. 77.

[13] Dentro de este esquema hay nombres que en ác. eran hamzados y han pérdido una radical.

[14] Este tipo de esquema Grand'Henry lo considera bilítero, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 75.

j) {1ə234a} o {12ə34a}: esquema de raíces cuadrilíteras. Forma el femenino y nombre de unidad del anterior. Ejemplos: *sĭnsla* "cadena", *fəlfla* "pimiento", *ṭăngra* "cacerola", *dărdba* "piedra para aplastar la aceituna".

12.1.2.2. Esquemas con modificación interna

a) {1ā2ə3}[15] con este esquema se forman participios sustantivados o adjetivados, adjetivos y numerales ordinales. En algunos ejemplos la vocal breve ha desaparecido. Ejemplos: *bārəd* "frío", *bārəq* "brillante", *bāsəl* "amargo", *kāməl* "entero", *ħārĭs* "vigilante", *ħāyək* "jaique", *sākən* "habitante", *bārăħ* "ayer", *žāmăʕ* "mezquita", *ṭāžər* "comerciante", *ħādğ* "peregrino", *ħārr* "picante", *māləħ* "salado", *wāħəd* "uno", *sādĭs* "sexto", *ṭāmən* "octavo", *kādəb* "mentiroso", *ṭāyəb* "maduro", *sārəq* "ladrón".

b) {1ā23a}: es el femenino del esquema precedente. También entran aquí nombres femeninos sin masculino correspondiente. Ejemplos : *bārda* "fría", *dālya* "parra", *ħādğa* "mujer que ha hecho la peregrinación a La Meca", *sāhla* "fácil", *qāyla* "calor".

c) {12ā3}, {12ī3}, {12ū3}: con estos esquemas se forman nombres con sentido concreto y abstracto, colectivos, el *maṣdar* de algunas formas simples y un gran número de adjetivos. Son de los más abundantes en este dialecto. Ejemplos: *bqūl* "hojas de malva salvaje", *dfīn* "vestido femenino", *bʕīd* "lejanía", *bžūq* "besugo", *flūs* "dinero", *ḍhūr* "mediodía", *frāš* "cama", *fwād* "visceras", *gwāz* "guarnición", *bxūr* "sahumerio", *ħlīb* "leche", *ħsāb* "cuentas", *ġlīḍ* "grueso", *ħmār* "burro", *kṭāb* "libro", *ġzāl* "bonito", *kbīr* "grande", *ħzām* "cinturón", *nhār* "día", *ryāl* "real", *blād* "pueblo"[16], *ždād* "pollos", *ṣbāħ* "mañana", *ṣħūr* "comida nocturna de ramadán", *ʕrūs* "novio", *ṭrīq* "camino", *šrīf* "descendiente del profeta", *qdīm* "antiguo", *xsīl* "lavar", *xrūž* "salir", *txūl* "entrar", *ṭbīx* "cocinar".

d) {12ā3a}, {12ī3a}, {12ū3a}: forman nombres y adjetivos femeninos, nombres femeninos que no tienen masculino, y el *maṣdar* de algunos verbos en forma simple. Ejemplos: *brūda* "humedad", *bhīma* "bestia de carga", *fṭūṭa* "pizca", *fṣāla* "confección", *frīḍa* "dinero que recibe el *fqi* de cada estudiante", *fqīra* "mujer que anima las bodas", *gnāza* "funeral", *ħrīra* "sopa de ramadán", *ħdūra* "pendiente", *ħdīda* "podadera", *ħdīqa* "jardín", *ħḍāna* "guardería", *ħbība* "querida", *klāṭa* "escopeta", *ġzāla* "bonita", *ġlīḍa* "gruesa", *ʕmāra* "saco, bolsa", *xlāla* "pinza, pasador", *zlāfa* "cuenco", *ʕrūsa* "novia", *sxūna* "caliente", *kṭāba* "escribir", *xyāṭa* "coser", *ṣyāda* "pescar, cazar", *qrāya* "lectura".

e) {1ā2ā3}, {1ā2ī3} y {1ā2ū3}: esquema poco frecuente. Ejemplos: *ḍārīħ* "mausoleo", *kānūn* "hogar", *kānīf* "letrina", *ħānūṭ* "tienda", *ħāsāb* "depende", *ġālīb* "mayoría", *ṣābūn* "jabón", *bākūr* "breva", *šāqūr* "hacha"[17], *ṭāžīn* "plato magrebí", *ṭāmān* "precio".

f){1ū2ū3} forma los numerales fraccionarios[18], ejemplos: *xūmūs* "quinto", *ṭūlūṭ* "tercio".

g) {1v̄2v̄3a}: es el esquema de algunos nombres femeninos sin masculino. Ejemplos: *bārāka* "bendición divina", *gāmīla* "cacerola", *māgāna* "reloj", *ħāqīqa* "verdad", *žīʕāda* "zanahoria".

h) {1ə22ə3}[19] paradigma habitual en raíces cóncavas, también hay nombres con otro tipo de raíz. Ejemplos: *sĭyyəd* "señor, santo", *mĭyyəṭ* "muerto", *ħămməṣ* "garbanzos", *lăxxŭr* "último", *ḍĭyyəq* "estrecho", *lŭwwəl* "primero".

i) {1ə22ā3}: es el paradigma de los nombres de oficio, nombres de instrumento, adjetivos de intensidad y algunos colectivos. Ejemplos: *ħădğām* "cirujano-barbero", *xăddām* "trabajador", *kəddāb* "mentiroso", *bərrād* "tetera", *ṭŭffāħ* "manzanas", , *gəzzār* "carnicero", *ġărrāf* "vaso grande", *fărrān* "horno", *qăyyāl* "que pasa el día", *wŭkkāl* "comilón". También tienen este esquema algunas voces que no pertenecen a las categorías semánticas anteriores, como son: *ṣəbbāṭ* "zapatos" y *ħămmām* "baño público". Existe además el mismo esquema pero con /ī/ y /ū/, así {1ə22ī3} y {1ə22ū3}, por ejemplo: *kəmmūn* "comino" y *băṭṭīx* "melón".

j) {1ə22ā3a}, {1ə22ī3a}, {1ə22ū3a}: forman los femeninos y nombres de unidad de los esquemas anteriores, también son frecuentes los nombres de instrumento. Ejemplos: *bŭwwāqa* "pompa", *fŭwwāqa* "hipo", *ħăkkāka* "rallador", *fərrāḳa* "tabla para lavar", *kəddāba* "mentirosa", *xăddāma* "trabajadora", *ṭŭffāħa* "manzana", *ṣăffāya* "manga de colar", *qăyyāla* "que pasa el día", *răqqāma* "mujer que se dedica a aplicar la alheña".

k) {1ə23ā4}, {1ə23ī4}, {1ə23ū4} o {1ə21ā2}, {1ə21ī2}, {1ə21ū2}: con este paradigma se forman nombres concretos, así como colectivos. Entran en este esquema aquellas voces que tienen como segunda radical una semiconsonante, ya que se mantiene el diptongo[20].

Ejemplos: *bărmīl* "barril", *kəskās* "olla para preparar el cuscús", *ġărbāl* "tamiz", *bărqūq* "ciruelas", *sărwāl* "pantalón", *məšmāš* "albaricoques", *ṣăndūq* "caja", *ṭărbūš* "fez", *kărmūs* "higos", *məndīl* "prenda de vestir", *qăzbūr* "cilantro", *băyṣār* "puré de

[15] Este esquema corresponde al participio activo de la forma simple, (cf. **6.1.2.**).

[16] Esta voz es un antiguo plural, pero en el dialecto es singular. Sobre otras voces de este tipo, véase Marçais, *Djidjelli*, p. 266.

[17] En algunos dialectos, el femenino de este esquema tiene sentido de diminutivo, por ejemplo en el dialecto de Djidjelli donde *šāqūra* es "hacha pequeña", cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 273.

[18] Según Ph. Marçais, (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 271, n. 3) el esquema {1ā2ū3} existía en ác. donde fue introducido por préstamos del arameo.

[19] Marçais señala un paradigma que corresponde al femenino de éste: {1ə223a}, pero no he encontrado ningún ejemplo de él. En Anjra los femeninos de *lŭwwəl* y *lăxxŭr* son *lŭwwlĭyya* y *lăxxrĭyya*.

[20] En los dialectos en los que los diptongos no se mantienen, éstas voces siguen el paradigma {1v̄2v̄3}. Véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 90-91.

habas", *zăyṭūn* "aceitunas", *măwlūd* "fiesta de conmemoración del nacimiento del Profeta", *ṭăyfūr* "mesa".

l) {1ə23ā4a}, {1ə23ī4a}, {1ə23ū4a}: es el paradigma femenino y de nombre de unidad de los anteriores, también hay algunos femeninos sin masculino. Además pertenecen a este grupo voces con una semiconsonante como segunda radical y con conservación del diptongo. Ejemplos: *bărwīṭa* "carretilla", *bāṣṭīla* "pastel de carne", *dărbūga* "tipo de tambor", *tšărmīla* "salsa para el pescado", *kărmūsa* "higo", *ṭăqšīra* "calcetín", *ṭăʕrīqa* "condimentos de la *ḥrīra*", *ṭăʕrīža* "tipo de tambor", *zăyṭūna* "aceituna".

m) Hay también un grupo de nombres cuyo esquema nominal no corresponde con ninguno de los anteriores. Éstos son: *bĭndāyr* "pandero"[21], *šbərqa* "devanadera", *bŏrnğāl* "berenjena", *krāfəṣ* "apio", *mʕădnūs* "perejil", *zăʕfrān* "azafrán", *kāwkāw* "cacahuete"[22], *sṭīṭu* "pequeño".

Además muchos de los préstamos de otras lenguas también son inclasificables en los esquemas anteriores, aunque sí hay muchos de ellos que han adoptado formas reconocibles.

12.1.2.3. Esquemas con sufijo[23]

a) *-ān*. La adición de este sufijo tiene como resultado los siguientes paradigmas: {1ə23ān}, {1ə22ān}, {1ā3ān}, {1ī3ān}, {1ū3ān}. Se forman con estos esquemas varios nombres, adjetivos y el *maṣdar* de los verbos sordos, cóncavos y defectivos en la forma simple. Ejemplos: *fărḥān* "contento", *qăfṭān* "vestido femenino", *šəbʕān* "ahíto", *žīʕān* "hambriento", *ʕāṭšān* "sediento", *ṣŭlṭān* "sultán", *rəddān* "devolver", *ḥəllān* "abrir", *fīqān* "levantarse".

b) *-i*. Este sufijo corresponde a la *nisba* del ác. Se forman sobre todo nombres de procedencia y adjetivos. También hay varios nombres de otro tipo. Ejemplos: *fərdi* "pistola", *fūqi* "superior", *ġāli* "caro", *xūxi* "rosa", *žĭbli* "hombre de Jbala", *ʕādi* "normal", *səfli* "piso de abajo", *lŭwwli* "primero", *ḥmāmi* "morado", *šărqi* "viento del este", *lānğri*[24] "de Anjra", *qāhwi* "de color café", *bəkri* "temprano".

[21] Esta voz en otros dialectos pertenece al esquema {1ə23v̄4} ya que se realiza *bəndīr* sin diptongo.

[22] Según Grand'Henry, en el dialecto de Cherchell esta voz pertenece al esquema {1ə21ə2}, ya que se realiza *kăwkăw*, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 85. En mi opinión, la realización de esta voz es con el primer elemento largo en ambos diptongos, como la que propone Colin en *DCADM*, 7/1711.

[23] No he encontrado en Anjra ejemplos de algunos sufijos que aparecen en otros dialectos. Así en el dialecto de Skūra, el sufijo *-ži* (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 96) y en el de Djidjelli, *-ži, -li* y *-n*, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 296.

[24] Nisba de los habitantes de esta región. También existe la forma *ānžri*, pero *lānžri* es la más habitual. La voz está documentada en Marçais, *Tanger*, p. 136.

c) *-āni*. Este sufijo no es tan abundante en el dialecto de Anjra como en otros dialectos del Magreb[25]. Ejemplos: *năṣrāni* "cristiano", *bărrāni* "extranjero". El femenino de los nombres y adjetivos con este sufijo se forma con *ĭyya* (cf. *infra*), así: *năṣrānĭyya* y *bărrānĭyya*.

d) *-āwi*. Sólo aparece un ejemplo con este sufijo: *ṭānğāwi* "de Tánger". El femenino se forma con *ĭyya* (cf. *infra*).

e) *-ĭyya*. Con este sufijo se forman los nombres femeninos de los nombres que acaban en *-i*, en *-āni* y en *-āwi*. Aunque también hay otros femeninos sin el masculino correspondiente.

Ejemplos: *ṭănğĭyya* "hucha", *žĭblĭyya* "mujer de Jbala", *āṭārĭyya* "arqueológica", *ṭăḥṭĭyya* "inferior", *fūqĭyya* "superior", *kŭrzĭyya* "tipo de cinturón", *lŭwwlĭyya* "primera", *lăxxrĭyya* "última", *səbrĭyya* "pañuelo", *šāšĭyya* "gorro de palmito", *šəbbākĭyya* "tipo de pastel", *šwĭyya* "poco", *šāʕrĭyya* "fideos", *ṣīnĭyya* "bandeja", *ṣṭŭrmĭyya* "cojín bordado", *ʕšĭyya* "tarde", *tăxlĭyya* "interior", *ṭūrkĭyya* "maíz", *măġrībĭyya* "marroquí", *zărbĭyya* "alfombra", *ṭānğāwĭyya* "de Tánger".

f) *-əš*. Este sufijo aparece en algunos vocablos, pero sobre todo en topónimos y gentilicios, ya que cuando se añade a un nombre individual indica un linaje o nombre de ciudad. También existe en otras partes de la región de Jbala, pero es más abundante en la zona del noroeste, comprendida entre Tánger, El-Qṣăr, Chefchaouen y Ceuta[26]. En el dialecto de Anjra, la abundancia de este sufijo es destacable. Ejemplos: Bəlyūnəš, Lĭšərkəš, Fṭūñəš, Šăʕdĭyyəš[27].

Según Colin, tiene un origen latino, ya que su distribución geográfica corresponde a la parte de Marruecos que más tiempo estuvo en contacto con la civilización romana[28].

También aparece *-əš* en la voz *šwĭyyəš* "un poco", en la que tiene un valor diminutivo, por lo que, en mi opinión, tiene un origen diferente[29].

12.1.2.4. Esquemas con prefijo

[25] Véase, por ejemplo, Marçais, *Djidjelli*, p. 295, quien dice que con este sufijo se forman numerosos adjetivos de localización en el espacio o el tiempo, como *fūqāni* "superior" o *lŭxxrāni* "último".

[26] Colin también recogió este sufijo en un oasis de Argelia (cf. Colin, "Notes de dialectologie arabe. Étymologies maġribines", p. 60, y "Notes de dialectologie arabe. Étymologies maġribines. II", p. 99). Hart lo ha documentado entre los Zʕīr, cerca de Rabat (cf. Hart, "Tribal and Place Names among the Arabo-Berbers of Northwestern Morocco", p. 465, n. 21). Por último, también aparece en Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 296). Según Marçais, en Argelia se emplea más en los dialectos rurales que en los urbanos.

[27] Sobre este sufijo en Anjra véase Lévy, "Problématique historique", p. 15, n. 17.

[28] Véase Colin "Étymologies maġribines", II, p. 99, donde expone las diferentes teorías que explicarían la presencia de este sufijo en otras partes del Magreb. S. Lévy plantea la posibilidad de una coexistencia del romance y el árabe en la zona de la antigua Península Tingitana, con lo que, la transposición de un sufijo de una lengua a otra, supondría una larga época de bilingüismo en la zona, cf. Lévy, "Problématique historique", p. 16.

[29] Esta voz es común a los dialectos rurales de Djidjelli y Orán, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 114.

a) *m-*. Existe gran número de nombres con este prefijo. También se forman con él todos los participios de las formas derivadas (cf. **7.1.1.1** *et passim*). Existen los siguientes paradigmas:

{mə12ə3}: se forman nombres de lugar, de tiempo y de instrumentos masculinos. Ejemplos: *măʕlăq* "cuchara", *măġrəb* "momento de la puesta de sol", *măḥməl* "parihuelas", *măndăr* "paisaje", *măsrăḥ* "teatro", *məṭḥăf* "museo", *măqʕăd* "sala", *mĭnšəž* "viadera del telar", *măwsəm* "romería"[30], *măṭʕăm* "restaurante".

{m1ə22(a)}: Ejemplos: *mxădda* "almohada", *mrəmma* "telar" *mḍŭḷḷ* "sombrilla", *mqăṣṣ* "tijera".

{m1ə23a}: esquema poco frecuente, sólo se encuentra un ejemplo: *mḍărba* "asiento, colchón".

{mə12ā3(a)}, {mə12ī3(a)}, {mə12ū3(a)}: se forman con estos esquemas nombres de sentido concreto, nombres de lugar y algunos adjetivos. Ejemplos: *mədrāsa* "escuela", *mĭfṭāḥ* "llave", *măḥfāḍa* "mochila", *məṣlāḥ* "escoba", *măqbāra* "cementerio", *məndīl* "prenda de vestir", *măhrāz* "almirez", *mənčēk* "utensilio para dar la vuelta a los buñuelos", *məmpēč* "paño, servilleta", *məzyān* "bueno", *məžmār* "brasero".

b) *ā-* : este prefijo proviene del bereber[31]. Las voces que lo llevan son, por tanto, préstamos de esta lengua o voces árabes berberizadas, y su característica común es que nunca llevan artículo determinado. Ejemplos *āḥəlḥūl* "cuscús", *āfkăr* "tortuga", *ābāwən* "habas", *āṭāy* "té", *Axsar* "nombre de una fuente"[32].

c) *tā-*: prefijo también de origen bereber[33], poco frecuente en el dialecto de Anjra. Ejemplo: *tāmāra* "trabajo pesado" (voz frecuente en otros dialectos).

12.2. El género

12.2.1. El masculino

En el dialecto árabe de Anjra, al igual que en árabe clásico, no hay ninguna marca de distinción para el género masculino. No obstante, eso no significa que toda voz sin marca de femenino sea de género masculino, ni que toda voz con marca de femenino sea de este género.

[30] En los dialectos en los que no se conservan los diptongos esta voz sigue el esquema {1v̄2ə3}.

[31] Sobre este prefijo, véase Marçais, *Djidjelli*, pp. 302-318.

[32] Algunas de las voces de origen bereber aparecen con el macron de vocales largas porque se refleja su pronunciación en Anjra, aunque en su lengua de origen no eran fonémicamente tales. Así, por ejemplo, en lengua bereber se dice *atay* "té" o *ṭamara* "trabajo duro". Esto se aplicará a todos los préstamos bereberes que hay en este trabajo.

[33] Véase el estudio sobre los prefijos de origen bereber que realizó Marçais en *Djidjelli*, pp. 318-320.

También hay algunos ejemplos de voces que han cambiado el género que tenían en ác., siendo de género contrario en el dialecto de Anjra, por ejemplo, *ḥūṭ* "pescado" (masc. en ác. pero fem. en áA.): *l-ḥūṭ lā-nəšrūha f-əs-sūq* "el pescado lo compramos en el zoco", *lḥăm* "carne" (masc. en ác. pero fem. en áA.): *l-lḥăm lā-nʕăddūla u nəṭġăddāw* "nosotros preparamos la carne y comemos".

Así, voces de género masculino son las siguientes:

-en general, las que no tienen marca de femenino. Ejemplos: *ʕām* "año", *xăṣṣ* "lechuga", *žbəl* "el monte", *wāli* "santo", *ṭărr* "pandereta", *ṭbəl* "tambor" *ṭūm* "ajo", *žədd* "abuelo", *ṭăbṣīl* "plato", *žūʕ* "hambre", *wžăh* "cara", *sūq* "zoco", *bīr* "pozo", *žīr* "cal", *ṭărbūš* "fez".

-algunas voces que, aunque acaban en *-a*, son masculinas. Ejemplos: *ma* "agua", *bba* "padre", *šṭa* "lluvia", *sma* "cielo", *dwa* "medicamento". En este grupo entra el *maṣdar* de los verbos defectivos. Ejemplos: *xwa* "vaciar", *šra* "compra".

12.2.2. El femenino

12.2.2.1. El femenino de los nombres

El género femenino se forma añadiendo los morfemas *-ṭ* y *-a*.

12.2.2.1.1. El morfema *-ṭ* aparece en los nombres de personas como *xŭṭ lŭxṭ* "hermana", *bĭnṭ* "hija".

También son femeninas algunas voces que acaban en *-ṭ*, en las que ésta forma parte de la raíz y no es un morfema de femenino. Ejemplos: *bīṭ* "habitación", *ḥūṭ* "pescado", *zīṭ* "aceite", *măwṭ* "muerte", *ḥānūṭ* "tienda".

12.2.2.1.2. La adición del morfema *-a* es, como en ác. y en los dialectos árabes, el modo más habitual de formar el femenino[34]. Así son femeninos:

a) seres animados de sexo femenino. En estos casos, la adición del morfema denota el sexo por oposición a la forma desnuda del masculino. Ejemplos: *xāla* "tía materna", *ʕămma* "tía paterna", *ʕāwda* "yegua", *qăṭṭa* "gata", *ʕāyla* "chica", *ṭĭfla* "niña", *kəlba* "perra", *mʕăllma* "maestra".

b) nombres de objetos, algunos de ellos son nombres de unidad. Ejemplos: *dŭnya* "medio físico", *gnāza* "funeral", *ḥrīra* "sopa", *kəswa* "vestido", *măqla* "sartén", *mărra* "vez", *nəsma* "olor", *năwba* "turno", *brūda* "humedad", *bra* "carta", *bəšra* "escama", *băqra* "vaca", *bəṣla* "cebolla", *tšărmīla* "aliño para pescado", *dālya* "parra", *dəfla* "adelfa", *ṭāṣa* "taza", *būža* "palanquín de la novia", *ġărsa* "huerto", *māgāna* "reloj", *tāmāra* "trabajo pesado".

c) algunos diminutivos. Ejemplos: *bṣīla* "cebollita", *kwīra* "bolita", *qsīʕa* "cacharrito", *ṭwīṣa* "tazita", *xbīza* "panecillo".

[34] Este morfema tiene en árabe marroquí otras funciones además de formar el femenino, como son: formar el nombre de unidad de los nombres colectivos, formar el *maṣdar* de raíces defectivas y formar el plural de lo nombres de oficio y de los adjetivos de intensidad. Sobre las funciones de este sufijo, véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 61-63.

12.2.2.1.3. Los nombres que forman el femenino con el morfema *-a*, cuando se les añade un pronombre personal sufijo o cuando forman parte de una construcción de genitivo sintético cambian la *-a* final por- *ṭ*[35]. Ejemplos: *xāla* "tía materna" → *xālṭi* "mi tía materna", *ʕămma* "tía paterna" → *ʕămṭi* "mi tía paterna", *xālṭ ṣāħbi* "la tía materna de mi amigo".

En cambio, esto no ocurre en *ʕzīzāħa* "su abuela materna".

12.2.2.1.4. También hay otros nombres que son femeninos pero no llevan ninguna marca explícita de serlo. Éstos son:

a) Nombres de las partes del cuerpo, generalmente dobles. Ejemplos: *ʕăyn* "ojo", *ržəl* "pie", *wdən* "oreja", *yĭdd* "mano".

b) Otros nombres de campos semánticos muy diversos. Ejemplos: *xŭbz* "pan", *lăṛḍ* "tierra", *ḍār* "casa", *nār* "fuego", *ṭrīq* "camino", *rūħ* "espíritu", *ṣūf* "lana", *ṭəllīs* "pieza de tela rayada", *bāb* "puerta".

12.2.2.2. El femenino de los adjetivos

Se forma añadiendo el morfema *-a* a la forma de masculino. Ejemplos: *ḵbīra* "grande", *mŭxṯālfa* "diferente", *ġlīḍa* "gruesa", *ħămra* "roja", *məzyāna* "buena", *mzīwna* "bonita", *ṭwīla* "alta", *ṣăfra* "amarilla", *ṣlība* "traviesa", *zărqa* "azul (fem.)", *ḍrīfa* "simpática".

En algunas ocasiones el morfema a añadir es *-yya*, éste es el caso de los nombres con sufijo *-āni*. Ejemplos: *bărrānĭyya* "extranjera", *năṣrānĭyya* "cristiana". En el dialecto de Anjra, también reciben este morfema los adjetivos de color que acaban en *-i*, así: *xūxĭyya* "rosa", *qăħwĭyya* "marrón", *ħmāmĭyya* "morado"[36].

12.3 El número

El número de los nombres y adjetivos en el dialecto de Anjra sigue las pautas generales de otros dialectos árabes. Así, hay dos tiposprincipales: singular y plural; aunque también existen el dual, el colectivo y el nombre de unidad. Estas distintas categorías del número no existen por igual en todos los nombres, ni en los adjetivos.

12.3.1 Nombres sin plural

En el dialecto de Anjra hay algunos nombres que por la categoría semántica a la que pertenecen carecen de forma de plural[37]. Ejemplos: *ṣūf* "lana", *smən* "mantequilla casera", *zəbda* "mantequilla comprada en el zoco", *šṭa* "lluvia", *ħrīra* "sopa", *qāyla* "sol, calor", *nār* "fuego", *ħənna* "alheña", *băyṣār* "puré de habas".

[35] La existencia de esta /ṭ/ se debe a una reaparición de la *tā' marbūṭa*, con la cual se forma el femenino.

[36] Estos nombres de color permanecen invariables en otros dialectos, como por ejemplo en el de Cherchell, cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 94. En el dialecto de Djidjelli, los femeninos de los nombres de color que acaban en /-i/ se forman como en Anjra, así: *rmādĭyya* "gris", cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 293.

[37] Este tipo de nombres Caubet los denomina "substantifs continus quantifiables", y ella los divide en tres categorías ṣemánticas: comida, materiales/ materias primas, y elementos naturales. Sobre esta cuestión, véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 107-108.

Tampoco tienen plural la mayor parte de los *maṣdar*es, debido a que son nombres abstractos[38].

Los nombres de líquidos, que normalmente también carecen de esta forma, semánticamente se consideran plurales, por lo tanto, cuando van con un adjetivo concuerdan con éste en plural. Así: *l-ma bārdīn* "el agua está fría", *l-ma sxūnīn* "el agua está caliente".

Este rasgo es influencia bereber, ya que en esta lengua *aman* "agua" es plural. Otros nombres de líquidos son plurales por extensión analógica[39]. Ejemplos: *būl* "orina", *ħlīb* "leche", *băyṣār* "puré de habas"[40]. Aunque no es un fenómeno generalizado a todos ellos, ejemplo: *l-mărqa sxūna* "la salsa está caliente", *lă-ħrīra bārda* "la sopa está fría".

12.3.2. El colectivo y el nombre de unidad

El colectivo designa un conjunto o un género. Éste puede ser de personas, animales u objetos. Morfológicamente es singular, y, por lo tanto, sintácticamente concuerda como tal con los adjetivos, verbos y pronombres que lo acompañen[41]. Ejemplos: *t-ṭŭffāħ məzyān* "las manzanas están buenas", *lə-bqăr ħĭyya ħəlbāṭu* "ella ha ordeñado las vacas", *hād əl-ləft šrīṭu f-əs-sūq* "estos nabos los he comprado en el zoco", *hād əṭ-ṭōmāṭəš māši ṭāyəb* "estos tomates no están maduros", *l-xŭbz ṭābṭu f-əl-fărrān* "el pan, ella lo ha cocido en el horno", *hād əš-šžăr čŭfnăh f-əd-dšăr* "estos árboles, nosotros los hemos visto en la aldea", *šmāʕ, hŭwwa yʕămlūwăh f-yĭddəm* "las velas él las ha puesto en sus manos".

Estos colectivos forman un nombre de unidad cuando se añade el morfema *-a*. Morfológica y sintácticamente éste se considera femenino (cf. **12.2.1**.)[42]. Ejemplos: *l-băṭṭīxa šrīṭa f-əl-ħānūṭ* "el melón lo compré en la tienda", *ṣ-ṣəṭla kbīra* "el cubo es grande", *hĭyya gāzəṭ līla wăħda ʕăndəm* "ella ha pasado una noche en casa de ellos", *hād əz-zăyṭūna māši ṭāyba* "esta aceituna no está madura", *žbărna wāħd əl-bašra f-lə-bžūq* "hemos encontrado una escama en el besugo", *l-ħūṭa məšwĭyya* "el pescado está asado", *šmāʕa ħĭyya šăʕlāṭa* "la vela ella la ha encendido".

12.3.3. El dual

La pervivencia del dual en las lenguas semíticas difiere de una lengua a otra. Así, en *gəʕəz* y en sudarábigo moderno se ha perdido, pero en árabe clásico y en sudarábigo epigráfico se ha mantenido[43].

[38] Algunos de estos nombres pueden tener un plural con valor de intensidad, cf. Caubet, *ibid.*

[39] Este rasgo es común a otros dialectos, cf. Colin, "Taza", p. 58; Marçais, *Djidjelli*, p. 340-341 y Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 118. Según Colin, es un rasgo común en los dialectos de Jbala, cf. Colin, "al-Maghrib", p. 1196.

[40] En Anjra las voces *ħlīb* y *băyṣār* no siempre llevan el adjetivo en plural, he encontrado vacilaciones entre los informantes.

[41] Grand'Henry distingue los colectivos que tienen nombre de unidad de aquéllos que no tienen. En Anjra sólo he encontrado un ejemplo del segundo tipo: *nās* "gente". Cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 101.

[42] Sobre el plural de estos nombres de unidad, véase **12.3.4.1**. (sufijo *-āṭ*). Según Aguadé/Elyaacoubi, en *Skūra*, p. 100, también pueden tener un plural externo, pero en Anjra no he encontrado ningún ejemplo.

[43] Cf. Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, pp. 36-37.

En los dialectos árabes en general, la existencia de la marca de dual es muy reducida[44]. Como hemos visto, ha desaparecido por completo en el verbo y en el pronombre; en cuanto a adjetivos y nombres, también desaparece en el primero[45] y se mantiene de manera muy limitada en el segundo[46]. Sólo sobrevive en algunas categorías determinadas de nombres, como los de medida y de tiempo, y en las partes dobles del cuerpo.

Esta situación, extensible a casi todos los dialectos del árabe[47], la encontramos también en el dialecto de Anjra.

Así, las terminaciones del dual son: *-āyn /-āyən*[48] (*-ṭāyn / ṭāyən* para el femenino), las cuales se utilizan con los nombres de tiempo, de medida y numerales[49]. Ejemplos: *yăwmāyən* "dos días ", *šăhrāyən* "dos meses", *ʕāmāyn* "dos años", *mărrṭāyn* "dos veces", *qăṣmāyn* " diez minutos (dos espacios de cinco minutos)", *sāʕṭāyən* "dos horas", *nă'wbṭāyn* "dos veces", *ālfāyn* "dos mil", *myāṭāyn* "doscientos"[50].

En cuanto a las partes dobles del cuerpo, el dual se forma añadiendo el sufijo *-īn*. Este sufijo coincide con el del plural externo de algunas voces (cf. **12.3.4.1.**) por lo

44 En los dialectos árabes orientales la existencia del dual no es tan reducida como en los occidentales, cf. Marçais, *Tlemcen*, p. 100. En general, se constata que su uso va reduciéndose de este a oeste, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 116. Dentro de los dialectos magrebíes también hay diferencias entre ellos. Así, en Túnez se conservan más que en Marruecos y en Argelia, (cf. Talmoudi, *Sūsa*, p. 131). En éstos dos últimos países, en los dialectos beduinos hay mayor número de duales que en los urbanos y rurales, véase por ejemplo, Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 123, donde se aplica el dual a los nombres de animales. Según este autor: "d'une façon générale, l'usage du duel y est beaucoup mieux conservé que dans les dialectes citadins (Tlemcen, Alger, Constantine, Tunis, etc.); mais il est moins généralisé, d'autre part, que dans les dialectes sahariens. Ainsi se trouve vérifiée que dans le domaine de l'arabe maghébin, l'observation de A. Meillet que « le duel a tendu partout à disparaître lors du développement de la civilisation»". También el dual se usa con asiduidad en el *ħăssānĭyya*, cf. Cohen, *Ḥassānīya*, p. 196.

45 Aun cuando califique a un nombre en dual, con quien concuerda en plural y en algunas ocasiones, exclusivamente con nombres de inanimados, en fem. sing., por ejemplo *ʕāmāyn kāmlīn* "dos años completos".

46 La pérdida de la marca de dual es un fenómeno conocido en muchas y diferentes lenguas. En árabe, ésta se perdió en los verbos, adjetivos y pronombres en una etapa muy temprana. Según Blanc "either completed or well on its way by the 9th century", cf. Blanc, "Dual and Pseudo-dual in the Arabic Dialects", p. 54. Por lo tanto, esta tendencia se puede considerar como un paso más en la evolución de la lengua árabe de una estructura sintética a otra analítica. Véase también Brockelmann, *Grundriss*, II, p. 602.

47 Sobre la pérdida de fuerza expresiva del dual en los dialectos árabe en general, véase Fischer / Jastrow, *Handbuch*, p. 89.

48 *-āyn* y *-āyən* se usan indistintamente, y su uso sólo depende de la velocidad en la pronunciación.

49 Éstas derivan todas de la terminación *-ayni* del ác., cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 101. En algunos dialectos de Argelia y de Túnez estos sufijos no existen y los nombres de tiempo y medida forman el dual con *-īn*, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 116.

50 Según Ferguson, la pervivencia de la marca de dual podría tratarse de un clasicismo con desarrollo dialectal posterior, ya que su uso se ha extendido a algunas voces que no aceptaban esta terminación en ác. cf. Ferguson, "Grammatical Agreement in Classical Arabic and the Modern Dialects. A Response to Versteegh's Pidginization Hypothesis", p. 86.

que en muchas ocasiones estos duales son tratados como plurales[51]. Ejemplos: *yĭddīn* "manos", *ʕăynīn* "ojos", *rəžlīn* "pies", *wŭdnīn* "orejas". Esto, Blanc lo ha denominado pseudodual[52], ya que aunque morfológicamente es una marca de plural semánticamente es un dual[53].

Estas formas no admiten pronombres sufijo, por lo que estos se añaden a la forma singular, adquiriendo ésta entonces un sentido de plural[54]. Ejemplo: *rəžla* y nunca **rəžlīha* "sus pies"[55]. Con los pronombres de 1ª y 2ª p. c. pl. aparece una /ā/, así: *yĭddāna* "nuestras manos", *yĭddākŭm* "vuestras manos"[56]. Según Corriente, este fenómeno podría ser un yemenismo ya que los dialectos con influencia sudarábiga podían tener un dual invariable en *-ān(i)* o *-ā* (frente a *-ayn* en todo el resto del neoárabe).

12.3.4. El plural

El plural, como en ác., puede ser externo, es decir, cuando se forma por la adición de un sufijo, e interno, cuando se transforma el esquema del singular. También hay otro tipo de plural, que no existe en ác., y que siguiendo a Cohen voy a denominar plurales mixtos[57] (cf. **12.3.4.3.**). Éstos son aquellos plurales que se forman por una combinación de los dos anteriores.

12.3.4.1. El plural externo

Este plural se forma añadiendo los sufijos *-īn* y *-a* para el masculino y *-āṭ* para el femenino[58]. Esta manera de construir el plural existe en todos los dialectos magrebíes[59].

El sufijo *-īn*:

51 El uso invariable del dual era ya conocido en algunos dialectos del árabe antiguo; así se consideró característico de los Banū l-Ḥārit y de los Rabīʿa, cf. Corriente, "From Old Arabic to Classical Arabic through the Pre-islamic Koine: Some Notes on the Native Grammarians' Sources, Attitudes and Goals", p. 92.

52 Cf. Blanc, "Dual and pseudo-dual in the Arabic Dialects".

53 Véase Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meriodional*, p. 37, n. 1, donde señala también esta forma de pseudodual pero con el sufijo *-ay*, como una variedad de plural que usa dicho morfema.

54 En el dialecto de Ouargha existe el mismo fenómeno, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 32. También en el de Tánger, cf. Marçais, *Tanger*, p. 219.

55 En otros dialectos magrebíes, los sufijos se añaden a la forma dual, pero la /n/ final se pierde, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 164, Marçais, *Esquisse*, p. 116.

56 En el dialecto de Taza, esta /ā/ aparece en todas la personas, así: *yĭddāk* "tus manos", cf. Colin, *Taza*, p. 58. Véase también Colin "al-Maghrib", p. 1195.

57 Cohen, *Ḥassānīya*, p. 206.

58 Caubet cita un sufijo más para la formación del plural externo, éste es *-ān*, véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 113. Según ésta, *-ān* puede formar además plurales mixtos, cf. Caubet, *op. cit.*, p. 122. A mi parecer este plural es interno y no externo, ya que se modifica el esquema del singular, por lo tanto, este paradigma de plural está en el siguiente apartado (cf. **12.3.4.2.**).

59 Véanse estudios de dialectos tan distintos como: Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 110, Marçais, *Esquisse*, p. 118-122, Marçais, *Djidjelli*, pp. 349-355, Grand'Henry, *Cherchell*, pp. 102-103, Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 124-126 y Cohen, *Ḥassānīya*, pp. 198-199.

- se aplica a los participios, tanto activos como pasivos, y a los adjetivos. En ambos casos el plural es de género común. Ejemplos: *kāmlīn* "enteros", *sxūnīn* "calientes", *ʕrābĭyyīn* "árabes", *fărħānīn* "contentos", *lŭwwlĭyyīn* "primeros", *mẓīwnīn* "bonitos", *hābṭīn* "que bajan", *ṭāybīn* "cocidos", *gālsīn* "sentados", *sṭīṭwīn* "pequeños", *məzyānīn* "buenos", *qāṣħīn* "espesos", *bārdīn* "fríos", *māšyīn* "que van", *məšdūdīn* "cerrados", *măqlĭyyīn* "fritos", *mžŭwwžīn* "casados", *məkmūlīn* "enteros", *msĭyybīn* "tirados", *măħlūlīn* "abiertos", *măġrībĭyyīn* "marroquíes"[60].

También se forma con *-īn* el plural de los adjetivos en diminutivo (cf. **13.3**).

El sufijo *-a*:

- forma el plural de los nombres con esquema {1ə22ā3}, es decir, los nombres de oficio. Ejemplos: *ħădğāma* "peluqueros-barberos", *făllāħa* "campesinos", *dəbbāġa* "teñidores".

En cambio, los adjetivos de intensidad que también tienen este esquema forman el plural con *-īn*: *qăyyālīn* "que pasan el día", *xăddāmīn* "trabajadores", *kəddābīn* "mentirosos".

El sufijo *-āṭ*:

-con este sufijo se forma el plural de nombres femeninos y de nombres de unidad. Ejemplos: *sāʕāṭ* "horas", *žŭbbāṭ* "vestido largo", *băydāṭ* "huevos", *bnāṭ* "chicas", *măʕzāṭ* "cabras", *ħāžāṭ* "cosas", *bəlġāṭ* "babuchas", *ṣəṭlāṭ* "cubos".

-el plural de los nombres en diminutivo, independientemente de su género (cf. **13.3**.). Ejemplos: *qšīʕāṭ* "cacharritos", *kwīrāṭ* "bolitas", *bnīṭāṭ* "niñitas", *xbīzāṭ* "panecitos".

-el plural de algunos préstamos. Ejemplos: *ūtīlāṭ* "hoteles", *dărbūgāṭ* "tambores", *fāktūrāṭ* "facturas", *sbītārāṭ* "hospitales", *ṣṭŭrmĭyyāṭ* "cojines bordados", *mānṭēlāṭ* "manteles", *sārdīnāṭ* "sardinas", *ṭāksĭyyāṭ* "taxis".

12.3.4.2. El plural interno o plural fracto

El plural interno o fracto se caracteriza por la modificación del esquema de singular, pero manteniendo la misma raíz. Esta manera de realizar el plural tanto de nombres como de adjetivos es común a muchas lenguas semíticas[61]. En éstas, el plural fracto se formaba mediante un numeroso grupo de esquemas imprevisibles por reglas morfológicas, por lo que se le considera un rasgo léxico[62].

Los esquemas de plural interno que aparecen en el dialecto de Anjra son los siguientes:

---

60 Esta voz tiene un plural externo cuando tiene función adjetival, como es este caso. Cuando está sustantivada tiene un plural fracto: *mġārba* "los marroquíes". Sobre esta cuestión veáse Corriente, *Problemática de la pluralidad en semítico*, p. 9, n.1, y Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 111.

61 Sobre como se forma el plural en las lenguas semíticas, véase Corriente, *Problemática de la pluralidad en semítico*.

62 Según Corriente, este fenómeno se debe a "una concepción no unificada de la pluralidad". Dentro del semítico meridional, es en el nordarábigo donde se encuentra una mayor proliferación de esquemas de plural en comparación con otras lenguas como el sudarábigo o el *gəʕəz*, cf. Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, pp. 38-43.

a) {12ā3} o {12ā2}: con ellos se forman los plurales de los siguientes esquemas de singular: {1ə23}, {12ə3}, {1ə23a}, {1ə22a}, {1ā3}, {1ī3}, {1ū3}, {12ā3}, {12ī3}, {12ū3} y {1v}. Son generalmente nombres masculinos, algunos femeninos, y los adjetivos trilíteros[63]. Ejemplos: *ħbāb* "parientes, amigos", (pl. de *ħbīb*), *lbās* "vestidos", (pl. de *ləbsa*), *wrāq* "billetes" (pl. de *wărqa*), *bnāṭ* "chicas", (pl. de *bĭnṭ*), *kbār* "grandes" (pl. de *kbīr*), *ṭqāl* "pesados" (pl. de *ṭqīl*), *ṣlāb* "traviesos" (pl. de *ṣlīb*), *klāb* "perros" (pl. de *kəlb*), *wlād* "niños" (pl. de *wŭld*) , *kṭāf* "hombros" (pl. de *kṭəf*), *žnāb* "lados" (pl. de *žənb*). Los plurales de raíces concavas tienen una semiconsonante como segunda radical. Ejemplos: *ḍyāf* "invitados" (pl. de *ḍīf*), *ḍyār*[64] "casas" (pl. de *ḍār*), *swāq* "zocos" (pl. de *sūq*), *byār* "pozos" (pl. de *bīr*), *fwāṭ* "toallas" (pl. de *fūṭa*), *šwāk* "espinas" (pl. de *šūka*), *ʕwād* "palos", (pl. de *ʕăwd*), *ʕyād* "fiestas", (pl. de *ʕīd*), *ʕyāl* "niños" (pl. de *ʕāyəl*).

Hay dos excepciones a los esquemas de singular anteriores que forman el plural con este esquema: *ržāl* "hombres" (pl. de *rāžəl*) y *mṣāṣ* [mṣe:ṣ] "mesas" (pl. de *mēṣa*).

b) {12ū3} o {12ū2}: forman los plurales de los siguientes esquemas: {12ə3}, {1ə23}, {1ə22}, {1ə23a}, {1ə22a}, {12ā3}, {12ī3}, {12ū3}, {1ā3}, {1ī3} y {1ū3}. Normalmente son nombres de ambos géneros. Ejemplos: *dmūʕ* "lágrimas" (pl. de *dəmʕa*), *ħbūb* "granos" (pl. de *ħăbb*), *šhūr* "meses" (pl. de *šhăr*), *ṭrūf* "trozos" (pl. de *ṭărf*), *ʕžūl* "terneros" (pl. de *ʕžəl*), *kfūf* "palma de la mano" (pl. de *kəff*), *kfūf* "platos de la balanza" (pl. de *kŭffa*), *wžūh* "caras" (pl. de *wžăh*), *qfūf* "cestas" (pl. de *qŭffa*), *kbūb* "cubos" (pl. de *kəbb*). Los plurales de raíces concavas tienen una semiconsonante como segunda radical. Ejemplos: *ṭyūr* "pájaros" (pl. de *ṭīr*), *byūṭ* "habitación" (pl. de *bīṭ*).

Otros ejemplos que no pertenecen a los esquemas anteriores son: *ʕdūl* "notarios" (pl. de *ʕādəl*), *mdūn* "ciudades" (pl. de *mdīna*) y *kṭūb* "libros" (pl. de *kṭāb*),

c) {12ī3}: esquema poco frecuente, ejemplo: *ħmīr* "burros" (pl. de *ħmār*).

d) {12ā3a}: forma el plural de nombres singulares con sufijo *-i*. Ejemplo: *ʕzāra* "mozos", (pl. de *ʕăzri*).

e) {12ā3i}: con este esquema se forma el plural de los siguientes paradigmas de singular (siempre femeninos): {1ə23a}, {1ā23a}, {1ī23a}, {1ū23a} y los que llevan un sufijo *-i* o *-ĭyya*. Ejemplos: *mkāli* "comidas" (pl. de *mākla*), *mqāli* "sartenes" (pl. de *măqla*), *nwābi* "turnos" (pl. de *năwba*), *ksāwi* "vestidos" (pl. de *kəswa*), *zrābi* "alfombras" (pl. de *zărbĭyya*), *sbāni* "pañuelos" (pl. de *səbnĭyya*), *kbādi* "hígados" (pl. de *kəbda*), *ṣwāni* "bandejas" (pl. de *ṣīnĭyya*), *drāri* "niños" (pl. de *dərri*), *ġhāwi* "cafés" (pl. de *qăhwa*), *ħlāwi* "dulces" (pl. de *ħəlwa*).

---

63 Estos adjetivos tienen un plural mixto al lado del plural interno. En el dialecto de Anjra se usa más el primero, cf. **12.3.4.3**.

64 Este plural es *ḍyūr* en otros dialectos de Marruecos, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 120 y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 103. En Tánger, existen los dos, cf. Marçais, *Tanger*, p. 366.

f) {12ū3a}: se aplica a los esquemas de singular: {1ə23}, {12ə3} y {1ə22}. Ejemplos: *dkūra* "chicos" (pl. de *dkăr*), *bħūra* "mares", (pl. *bħăr*), *ṣṭūla* "cubos" (pl. de *ṣṭăl*), *qžūra* "envases" (pl. de *qžăr*)[65].

g) {12ā2ə3} y {12ā3ə4} este esquema de plural es muy frecuente. Se aplica a los siguientes paradigmas de singular: {1ə22ā3(a)}, {1ə22ī3(a)}, {1ə22ū3(a)}, {1ə23ā4(a)}, {1ə23ī4(a)}, {1ə23ū4(a)} {1ə23ə4} y con prefijo *m-*[66]. Ejemplos: *fqāqəṣ* "pastas" (pl. de *fəqqūṣa*), *dmālīž* "brazaletes" (pl. de *dəmlīž*), *drāhəm* "moneda marroquí" (pl. de *dĭrhăm*), *frāqəš* "pezuñas" (pl. de *fărqūš*), *frārən* "hornos" (pl. de *fărrān*), *mdārəs* "escuelas" (pl. de *mədrāsa*), *ṭlāməṭ* "fundas del sofá" (pl. de *ṭəlmīṭa*), *mnādəl* "piezas de tela" (pl. de *məndīl*), *mnāḍăr* "paisajes" (pl. de *măndăr*), *mfāṭāħ* "llaves", (pl. de *mĭfṭāħ*), *mħāfəḍ* "mochilas" (pl. de *măħfāḍa*), *mqābăr* "cementerios" (pl. de *măqbāra*), *qnānəṭ* "bobinas" (pl. de *qănnūṭa*), *žlāləb* "chilabas" (pl. de *žəllāb*), *ṭqāšăr* "calcetines" (pl. de *ṭăqšīra*), *ʃʕārəž* "instrumentos de percusión" (pl. de *ṭăʕrīža*).

En las raíces en las que hay una /ū/ o /w/ como tercera radical en el singular, el paradigma de plural también se forma con una /w/ en la tercera. Ejemplos: *ftāwəṭ* "pizcas" (pl. de *ftūṭa*), *ħšāwəš* "pajitas" (pl. de *ħšūš*), *srāwəl* "pantalones" (pl. de *sărwāl*).

También hay otros plurales cuyos esquemas del singular no pertenecen a los citados arriba, así *bnādăr* "panderos" (pl. de *bĭndāyr*), *fdāwəš* "fideos" (sin sing.).

h) {1wā2ə3} y {1wā2ə2}: con este esquema se forma el plural de aquellos paradigmas singulares que tienen una vocal larga después de la primera radical. Ejemplos: *žwāmăʕ* "mezquitas", (pl. de *žāmăʕ*), *ħwānəṭ* "tiendas" (pl. de *ħānūṭ*), *kwāġəṭ* "papeles" (pl. de *kāġəṭ*), *ħwāžəb* "cejas" (pl. de *ħāžəb*), *swārəṭ* "llaves" (pl. de *sārūṭ*), *xwāṭəm* "anillos" (pl. de *xāṭəm*), *lwāzīm* "ingredientes" (pl. de *lāzīm*).

En las raíces cóncavas la segunda radical es una semiconsonante, así: *ħwāyəž* "cosas" (pl. de *ħāža*), *ʕwāwəl* "niños" (pl. de *ʕāyəl*), *swāyăʕ* "horas" (pl. de *sāʕa*).

i) {1yā2ə3}: el único plural que he encontrado con este esquema es *ṭyāfăr* "mesas" (pl. de *ṭăyfūr*).

j) {12āyə3} y {12āyə2}: se forman con este paradigma los plurales de aquellos esquemas de singular que tengan una vocal larga tras la segunda radical, es decir: {12ā3(a)}, {12ī3(a)}, {12ū3(a)}, {12ā2a}, {12ī2(a)} y {12ū2(a)}. Ejemplos: *bhāyəm* "bestias de carga" (pl. de *bhīma*), *nhāyăr* "días" (pl. de *nhār*), *fqāyər* "mujeres que tocan el tambor en las bodas" (pl. de *fqīra*), *rḍāyəm* "botellas" (pl. de *rḍūma*), *xlāyəl* "pinzas" (pl. de *xlāla*), *xmāyər* "paquetes de levadura" (pl. de *xmīra*), *zlāyəf* "cuencos" (pl. de *zlāfa*), *rbāyəb* "adornos del mandil" (pl. de *rbīb*), *rġāyəf* "tortitas de harina" (pl. de *rġīfa*).

65 Según Corriente, (cf. *Problemática de la pluralidad en semítico*, p. 49), resulta extraño el "vigoroso mantenimiento" de este esquema de plural fracto en dialecto marroquí, ya que proviene del esquema clásico *fuʿūlat* que era relativamente raro ya en ác.

66 En otros dialectos magrebíes, algunos de estos paradigmas de singular no forman plurales siguiendo este esquema, cf. por ejemplo, Caubet, L'arabe marocain, I, p. 116; Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 104, Grand'Henry, *Cherchell*, p. 106.

Otros plurales con este esquema son: *mxāyəd* "almohadas" (pl. de *mxădda*), *qmāyəž* "camisas" (pl. de *qāmīdğa*).

k) {1ī3ān}: con este esquema se forman los plurales de algunas raíces cóncavas y defectivas. Éste es un esquema muy utilizado y corresponde normalmente al singular masculino de tipo {1ā3}, {1ī3} y {1ū3}. Ejemplos: *žīrān* "vecinos" (pl. de *žār*), *kīrān* "autocares" (pl. de *kār*), *kīsān* "vasos" (pl. de *kās*).

Pertenece a este grupo el préstamo del esp. *kīxān* "cajas", (pl. de *kāxa*).

l) {1ə23ān}: corresponde al esquema {12ā3}, {12ī3}, {12ū3} y a algunas raíces defectivas, en las que la segunda radical es /y/. Ejemplos: *žədyān* "machos cabríos" (pl. de *ždi*), *ṭărqān* "caminos" (pl. de *ṭrīq*).

m) {1ū2ə3}: con este esquema se forma el plural de adjetivos de color y nombres de deformidad física o moral. Ejemplos: *būyəḍ* "blancos", *ṣūfăr* "amarillo", *zūrăq* "azules".

n) Plurales inclasificables son:

nsa "mujeres" (pl. de *mra*), *bwāṭăx* "garrafas" (pl. de *būtīxa*), *xūṭ* "hermanos" (pl. de *xa*), *ĭyyām* "días" (pl. de *yăwm*), *žrāw* "perros" (pl. de *žru*), *āsāsīda* "profesores" (pl. de *ūsṭād*).

12.3.4.3. El plural mixto

Este tipo de plural, como he señalado anteriormente, se forma mediante una combinación de un plural interno y otro externo[67].

Se encuentran los siguientes tipos:

a) {12ā3īn}: este esquema es una combinación de {12ā3} y el sufijo de plural interno *-īn*. Con él se forma el plural de los adjetivos trilíteros con esquema {12ī3}[68]. La formación de este plural puede deberse a una inclinación a incrementar el uso del pl. externo masc. sobre todo en los adjetivos, tendencia que ya aparecía en andalusí, y es común al resto del neoárabe[69]. Ejemplos: *ṣlābīn* "traviesos", *kbārīn* "grandes", *ṣġārīn* "pequeños", *ldādīn* "deliciosos", *ṭwālīn* "altos", *qṣārīn* "bajos"[70].

b) {12ā3āṭ}: combinación de {12ā3} y el sufijo de plural interno *-āṭ*. Ejemplo: *ṣħābāṭ* "amigas" (pl. de *ṣāħba*), *xbārāṭ* "noticias" (pl. de *xbăr*)[71].

67 Sobre estos plurales, véanse Cohen, *Ḥassānīya*, p. 206 y Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 121. En ambos estudios se citan otros esquemas de plurales mixtos. Éstos o no existen en Anjra, o han sido clasificados en otro apartado, como por ejemplo {1ī2ān}, que se ha incluido en los plurales internos.

68 Otra manera de formar el plural de estos adjetivos es la que hay en Chefchaouen, donde el sufijo *-īn* se añade a la forma de singular, así *ḵbīrīn* "grandes" y *ṣġīrīn* "pequeños", cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 118.

69 Véase Corriente, *AALR*, p. 86.

70 La mayor parte de estos plurales tienen a su vez otro con el esquema {12ā3}, pero éste ultimo es menos frecuente.

71 Este plural mixto también existe en los dialectos de Tetuán, cf. Singer "Tetuan", p. 240, y en el de Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 368.

Estos plurales mixtos son frecuentes en los dialectos rurales de Marruecos y Argelia[72]. También aparecen con asiduidad en los dialectos beduinos[73].

13. Grado del adjetivo y del nombre

Expresar el grado de una forma nominal consiste en aplicar a ésta un esquema que le dé un sentido de superioridad o de inferioridad. El grado del adjetivo está marcado por las formas de comparativo y superlativo[74], mientras que el del nombre por el diminutivo.

13.1. El comparativo

En el dialecto de Anjra hay varias maneras de expresar el comparativo, éstas son:

13.1.1. El elativo

Esta forma de expresar el comparativo sólo es admitida por los adjetivos trilíteros calificativos. Su esquema más general es {12ə3} (aunque sufrirá modificaciones en raíces sordas y defectivas), y procede diacrónicamente del esquema del ác. {ʾa12ă3}, donde existe tanto la forma femenina, como la plural. Esta distinción de género y número no se mantiene en el dialecto de Anjra, como en ningún dialecto árabe[75].

En algunos adjetivos coinciden el esquema de la forma positiva con el del elativo (normalmente adjetivos de color o deformidad física y moral), por lo que sólo la presencia de la preposición que introduce el segundo término de la comparación puede distinguirlos. En la ausencia de esta preposición es el contexto el que se encarga de ello.

El elativo {12ə3} se puede aplicar a los siguientes esquemas de adjetivos:

a) {12ī3}, ejemplos: *kbăr* (de *kbīr*) "más grande", *ṣġăr* (de *ṣġīr*) "más pequeño", *rxăṣ* (de *rxīṣ*) "más barato", *qṣăr* (de *qṣīr*) "más corto",

b) {12ū3}, ejemplo: *sxən* (de *sxūn*) "más caliente".

c) {1ā2ə3}, ejemplos: *brəd* (de *bārəd*) "más frío", *bsəl* (de *bāsəl*) "más amargo", *brăq* (de *bārəq*) "más brillante".

d) {1ə22ə3}, ejemplos: *ḍyəq* (de *ḍīyyəq*) "más estrecho".

---

72 El esquema de plural {12ā3īn} existe en el dialecto de Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*,, p. 369. Según este autor: "l'expressivité toujours insatisfaite a encore accru les ressources héritées de l'état ancien en forgeant des intensifs nouveaux (...), ou en combinant des types déjà existants [pl. à cumul CCāCīn p. ex.]", cf. Marçais, *op. cit.*, p. 241. También hacen alusión a este paradigma Caubet (en *L'arabe marocain*, I, p. 121) y Colin lo señala en el dialecto de Taza, cf. Colin, "Taza", p. 63.

73 Véase Marçais, *Ūlād Brāhīm*, pp. 141-142, quien afirma que se usa el esquema de plural {12ā3īn} únicamente cuando el adjetivo está acompañado de un elemento determinativo. También en este dialecto existe el esquema {12ā3āṭ}.

74 Otra manera de graduar el adjetivo es mediante el adjetivo de intensidad que sigue el esquema {1ə22ā3}, así: *kādəb* "mentiroso", *kəddāb* "muy mentiroso", *sārəq* "ladrón", *sərrāq* "muy ladrón", cf. **12.1.2.2** (h).

75 La desaparición de la forma del elativo femenino ya habia tenido lugar en neoárabe. Según Blau, los dialectos no han hecho sino heredar la situación del árabe antiguo en el que el uso de este femenino ya era muy limitado, cf. Blau, "The Beginnings of the Arabic Diglossia - A Study of the Origins of Neoarabic", p. 31.

En las raíces sordas el esquema es {1ə22}, ejemplos: *žədd* (de *ždīd*) "más nuevo", *rəqq* (de *rqīq*) "más delgado", *qăll* (de *qlīl*)[76] "poco numeroso", *xăff* (de *xfīf*) "más ligero".

En las defectivas, el elativo es {12a}, ejemplos: *ḥla* (de *ḥlu*) "más dulce", *ġla* (de *ġāli*) "más caro".

La preposición que introduce el segundo término de la comparación es *mən*. Esta construcción también existe en otras lenguas semíticas y en la mayoría de los dialectos árabes[77].

13.1.2. Otra manera de expresar el comparativo es mediante el adjetivo en grado positivo y la preposición *ʕla* "sobre"[78]. En este caso, el adjetivo sí es variable y concuerda en género y número con el nombre al que califica.

En el dialecto de Anjra aparecen los siguientes ejemplos: *xālṭi kbīra ʕlīyya* "mi tía es mayor que yo", *hūma ṭwālīn ʕlīna* "ellos son más altos que nosotros", *l-xŭbz dyāli ldīda ʕla dyāṭa* "mi pan está más bueno que el suyo", *hād əl-wŭld ṣġīr ʕlək* "este niño es más pequeño que tú", *bĭnṭək sṭīṭwa ʕla bĭnṭi* "tu hija es más pequeña que la mía".

Esta construcción es muy habitual en los dialectos magrebíes[79]. Debido a que coincide con la forma normal de expresar el comparativo en bereber (es decir, por medio de una preposición que signifique "sobre")[80] podemos decir que es un calco semántico de éste[81].

13.1.3. También existe una forma híbrida de las dos anteriores. Ésta, por lo tanto, consiste en el adjetivo en grado positivo y la preposición *mən*. Ejemplos: *hĭyya kbīra mənni* "ella es mayor que yo", *hād āṭay bāsəl mən dyālək* "este té está más amargo que el tuyo", *xāy ṭwīl mənni* "mi hermano es más alto que yo", *ḍ-ḍār dyāli nqĭyya mən dyāla* "mi casa está más limpia que la suya".

---

76 *qăll* además es un adverbio de cantidad que tiene el sentido de "menos", se utiliza para expresar las horas, así *t-ṭlāṭa qăll qāṣmāyn* "las tres menos diez". En otros dialectos se usa *ġīr* en este contexto.

77 Sobre esta cuestión, véase Aguadé/Vicente, "Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *ʕla* en el comparativo", pp. 227-230.

78 Otra preposición que cumple la misma función es *ʕan* "de", la cual ha sido documentada en varios dialectos árabes, tan alejados como los de Omán y Libia. Se propuso una influencia copta en la presencia de esta preposición en el comparativo, pero, según Behnstedt, *ʕan* se puede explicar sin aludir a esa influencia, cf. Aguadé/Vicente, "Un calco semántico del bereber", pp. 230-231.

79 Véase Aguadé/Vicente, *op. cit.* pp. 231-234.

80 Esta manera de expresar el comparativo existe en varios dialectos bereberes, por ejemplo, en *tašəlḥit* (cf. Aspinion, *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*, pp. 246-251), en el dialecto de los Ntifa (cf. Laoust, *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa*, p. 18), en el de los Beni Snous (cf. Destaing, *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*, pp. 220-222) y en el dialecto bereber del Rif (cf. Tilmatine *et al.*, *La llengua rifenya. Tutlayt tarifit*, p. 43). Hay una excepción que son los dialectos bereberes del centro de Marruecos, donde se usa la preposición *zər, zig* "de" (cf. Laoust, *Cours de berbère marocain. Dialecte du Maroc central*, pp. 183-184).

81 Cf. Aguadé/Vicente, "Un calco semántico del bereber", p. 236.

La forma híbrida no está muy extendida en los dialectos del Magreb. Además del dialecto de Anjra, ha sido documentada también en Djidjelli[82]. En cambio, en otros dialectos marroquíes esta construcción no es posible, por ejemplo, ni en el de Skūra, ni en el de Casablanca.

13.1.4. Para expresar el comparativo también se puede usar una construcción analítica: el adjetivo en grado positivo y *kṭăr mən* "más que", para introducir el segundo término de la comparación[83]. El adjetivo, igual que en **13.1.2.**, concuerda en género y número con el nombre al que califica. Ejemplos: *hŭwwa məzyān kṭăr mənni* "él es más bueno que yo", *hād əl-məndīl ġāli kṭăr mən hāda* "este *məndīl* es más caro que éste".

13.1.5. En el dialecto de Anjra, las formas **13.1.2, 13.1.3.** y **13.1.4.** de expresar el comparativo no tienen ninguna limitación, por lo que las adoptan tanto aquellos adjetivos que tienen elativo, como los que no tienen una forma específica para el comparativo[84]. Así se dice indiferentemente: *hŭwwa kbăr mənni / hŭwwa kbīr ʕlĭyya / hŭwwa kbīr mənni /hŭwwa kbīr kṭăr mənni* "él es más grande que yo", o *hĭyya sṭīṭwa ʕlĭyya / hĭyya sṭīṭwa mənni /hĭyya sṭīṭwa kṭăr mənni* "ella es más pequeña que yo".

13.1.6. El comparativo de igualdad se forma con la preposiciones *kīf* repetida, es decir, *kīf ....kīf*. Ejemplo: *hŭwwa kīf ṭwīl kīf xāy* "él es tan alto como mi hermano".

13.2 El superlativo

Para expresar el superlativo se emplea el adjetivo en grado positivo, y por lo tanto concordando en género y número con el nombre al que califica, determinado por el artículo *əl,* y con la preposición *f-* para introducir el segundo término[85]. Ejemplos: *hĭyya lə-mzīwna f-əd-dšăr* "ella es la más guapa de la aldea", *ṣ-ṣġīra f-lă-ʕwāwəl hĭyya bĭnṭək* "la más pequeña de los niños es tu hija", *hŭwwa ṭ-ṭwīl fīna* "él es el más alto de nosotros".

13.3. El diminutivo[86]

El diminutivo expresa, como en ác. y en todos los dialectos árabes, el grado inferior, es decir, reduce el sentido general expresado por la voz no-diminutivo. En Anjra sólo existe el diminutivo nominal, mientras que en otros dialectos hay además el diminutivo verbal[87].

Los paradigmas de diminutivo se forman por modificación del vocalismo interno del esquema de singular.

---

[82] Marçais, *Djidjelli*, p. 391.

[83] La misma construcción pero con *qăll mən* "menos que", se emplea para el comparativo de inferioridad, el cual apenas se usa.

[84] Esta situación es la misma que describe Caubet en *L'arabe marocain*, I, p. 130.

[85] En algunos dialectos se puede usar el elativo con el artículo determinado con el sentido de superlativo, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 139.

[86] Sobre el valor y empleo de los diminutivos, véase Marçais, *Djidjelli*, pp. 386-389.

[87] Éste es el caso del dialecto de Skūra (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 77-81) y del *hăssānĭyya,* (cf. Taine-Cheikh, "Les diminutifs dans le dialecte arabe de Mauritanie", pp. 89-118).

El plural de éstos se forma en cambio con una modificación externa, ya que se añade *-īn* a los adjetivos, y *-āṭ* a los sustantivos, siempre independientemente del género.

Los esquemas del diminutivo en el dialecto de Anjra son:

a) {12ĭyyə3}: diacrónicamente proviene del esquema del ác. *fuʿayyil.* Forma el diminutivo de las raíces trilíteras regulares y sordas, es decir, de los esquemas: {1ə23}, {12ə3}, {1ə22}, {12ā3}, {12ī3} y {12ū3}. Ejemplos: *ħmĭyyər* "burrito", *ʕwĭyyəl* "niñito", *klĭyyəb* "perrito", *kṭĭyyəb* "librito", *ʕžĭyyəl* "ternerito".

b) {12ī3a}: forma el diminutivo de nombres y adjetivos femeninos, y de algunos colectivos, con los siguientes esquemas: {1ə23a}, {1ə22a}, {12ə3}, {1ə23}, {1ə22}, {12ā3}, {12ī3}, {12ū3}, {12ā3a}, {12ī3a} y {12ū3a}. Ejemplos: *bnīṭa* "niñita", *qṭīṭa* "gatita", *bqīra* "vaquita", *ħṣīra* "esterilla", *klība* "perrita", *ħmīra* "burrita".

También forma los diminutivos de algunos préstamos, así: *ṭwīṣa* "tacita", *ṭbīla* "mesita", *flīda* "faldita". Y de la voz *ma* "agua", que tiene el diminutivo: *mwīma.*

c) {1wĭyyə2}: en este grupo entran los diminutivos de raíces cóncavas {1ā3}, {1ī3} y {1ū3}. Ejemplos: *kwĭyyəs* "vasito", *bwĭyyəṭ* "habitación pequeña", *bwĭyyər* "pozo pequeño", *kwĭyyər* "autocar pequeño".

d) {1wī2a} forma el femenino de algunas raíces cóncavas. Ejemplos: *ḍwīra* "casita", *ġwība* "bosque pequeño", *ħwīṭa* "pescado pequeño", *fwīṭa* "toalla pequeña", *šwīka* "espina pequeña".

e) {12īwa}[88] forma el femenino de raíces defectivas: {12a}, son nombres femeninos, ejemplo: *brīwa* "cartita".

f) {12ī2ə3} con este esquema se forma el diminutivo de los adjetivos con los esquemas {12ī3} y {12ū3}. Ejemplos: *kbībăr* "grandecito", *sxūxən* "calentito".

g) {12īwə3} forma los diminutivos de los esquemas {12ī3} y {12ā3}. Ejemplos: *rqīwăq* "delgadito", *ṣġīwăr* "pequeñito, *ġzīwəl* "bonito".

h) {1wī2ə3} forma el diminutivo de aquellos nombres y adjetivos masculinos que tengan los esquemas: {1ā2ə3}, {1ā2ī3} y {1ā2ū3}. Ejemplos: *bwīrəd* "dim. de frío", *kwīnən* "pequeño hogar", *ħwīnəṭ* "tiendecita", *šwīqăr* "hacha pequeña", *bwīkăr* "breva pequeña". El femenino de este esquema es {1wī23a}, ejemplos: *mwīkla* "comidita".

i) {1wī2(ī)3a} forma el diminutivo de aquellos esquemas nominales que tienen dos vocales largas. Siempre son nombres femeninos. Ejemplos: *mwīgīna* "reloj pequeño", *nwīʕra* "rueca pequeña".

---

[88] Caubet, en *L'arabe marocain*, I, p. 138, afirma que el diminutivo de las raíces defectivas {12i} y {12u} sólo aparece en tres adjetivos, aunque en Anjra no he encontrado ningún ejemplo de ellos.

j) {12ī3ə4} forma el diminutivo de nombres masculinos con los esquemas {1ə23ā4}, {1ə23ī4}, {1ə23ū4} y {1ə23ə4}. Ejemplos: *dmīləž* "brazalete pequeño", *šrīžəm* "ventanita". También sigue el esquema el diminutivo del adjetivo *məzyān*: *mzīwən* "bonito".

k) {12ī3ī4a} forma el diminutivo de algunas raíces cuadrilíteras, ejemplo: *zrībīya* "alfombrita".

13.4. El aumentativo

En el dialecto de Anjra también existe el grado superior, aumentando el sentido expresado por el adjetivo. Se forma también mediante una modificación interna[89]. El esquema es:

{1ə22ū3}[90] sólo admiten este paradigma los adjetivos, ejemplos: *bǐyyūḍ* "muy blanco", *zərrūq* "muy azul".

14. El artículo

En el dialecto de Anjra, los dos tipos de artículo que se utilizan para determinar a un nombre coinciden con aquéllos que hay en otros dialectos del Magreb[91]. Frente a un estado de indeterminación[92], el nombre o adjetivo está determinado cuando se le añade un artículo (o bien cuando forma parte de una construcción de genitivo, cf. **15.1.**). Éste puede ser definido o indefinido.

14.1. Artículo definido

El artículo definido es *l-*, precede al nombre que determina. Ejemplos: *l-xŭbz* "el pan", *l-mănḍăr* "el paisaje", *l-ʕăyn* "la fuente", *l-ʕăwd* "el palo", *l-bāb* "la puerta", *l-ħāfa* "el acantilado", *l-ġăyṭa* "la gaita", *l-qāʕīda* "la costumbre", *l-yĭdd* "la mano", *l-hăḍra* "la conversación".

En algunas ocasiones la /l/ del artículo es asimilado por la primera radical del nombre al que acompaña[93]. Esto ocurre ante los fonemas: /t/, /d/, /r/, /z/, /s/, /ṣ/, /ṭ/, /ḍ/, /š/, /n/, /ž/[94]. Ejemplos: *t-ṭrāb* "el polvo", *d-dīn* "la deuda", *r-rġāyəf* "las tortitas de harina", *z-zăyṭūn* "las aceitunas", *s-sənn* "la edad", *ṣ-ṣbāħ* "la mañana", *ṭ-ṭăyfūr*

[89] Otra manera de expresar el aumentativo en árabe marroquí consiste en añadir al nombre o adjetivo el sufijo *-ūn,* aunque a veces también tiene el sentido de diminutivo, cf. Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 133-134. En el dialecto de Anjra no he encontrado ejemplos de este tipo de esquema.

[90] Esquema también señalado por Caubet en *L'arabe marocain*, I, p. 134.

[91] Véanse Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 185-187, Marçais, *Esquisse*, pp. 160-165 y Marçais, *Djidjelli*, pp. 393-409.

[92] Sobre la oposición indeterminación frente a determinación véase lo que Marçais dice: "partant de l'arabe classique, on constate que les parlers modernes tendent en général vers des distinctions plus subtiles dans la figuration de l'idée générale. Ils ont perdu, avec la chute des finales flexionnelles, le trait différenciatif qui servait à marquer le degré de détermination. Mais certains d'entre eux dégagent nettement l'idée objective de l'idée générale, en opposant à l'emploi du degré zéro le degré indéfini", cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 394.

[93] Sobre las alteraciones "condicionadas" de las líquidas, véase **2.12.13.**

[94] Estos fonemas se llaman letras solares en ác. La /ž/ en ác. no actúa como letra solar, en cambio, sí lo hace así en todos los dialectos árabes del Magreb (cf. Marçais, *Esquisse*, p. 161).

"la mesa", *ḍ-ḍār* "la casa", *š-šfənǧ* "los buñuelos", *n-nās* "la gente", *d-ǧbəl* "el monte"[95].

El artículo puede adoptar las siguientes formas:

a) *lə-* cuando la palabra a la que determina empieza por un grupo consonántico, así *lă-ġda* "la comida", *lə-lbən* "el suero de leche", *lə-krāfəṣ* "el apio", *lə-mʕădnūs* "el perejil", *lə-fqāqəṣ* "las pastas". Esta vocal, que sirve de apoyo al artículo, adquiere distintos timbres por influencia del entorno consonántico. Ejemplos: *lă-ʕrūs* "el novio", *lă-ʕyāl* "los niños". Cuando se produce una asimilación entre el artículo y el primer fonema de la palabra que le sigue no se añade la vocal. A saber: *z-zlāfa* "el cuenco", y no **zə-zlāfa.*

b) *əl-* cuando va insertado entre dos consonantes, así: *n-əl-xədma* "al trabajo", *wāħd əl-ʕāyəl* "un niño". En este caso, aunque se produzca la asimilación de los fonemas consonánticos, también se añade la vocal de apoyo, así: *b-əd-drāʕ* "a la fuerza", *wāħd ər-rḍūma* "una botella"[96].

14.1.1. Cuando el nombre está determinado por el artículo definido el adjetivo también lo está. No obstante, en algunas ocasiones, cuando no se ha hecho referencia previa a este nombre, el adjetivo puede ir sin artículo, así, por ejemplo: *kā-yʕămlu r-răġwa băyḍa* "echan espuma blanca"[97].

14.1.2. Hay algunos nombres que no pueden tomar el artículo definido, estos son[98]:

a) voces de origen bereber que empiezan por los prefijos *ta-*, *ā-* o *t-*, como *āṭāy* "té" y *tāmāra* "trabajo duro".

b) construcciones de genitivo con *bu, bən* o *wlād,* ejemplo: *bən xāl* "primo materno".

14.2. Artículo indefinido

El artículo indefinido es una creación dialectal[99]. A través de esta construcción analítica se expresa un grado de determinación indefinida y, a su vez, se consigue que el nombre sin artículo de ningún tipo exprese el grado de indeterminación del nombre.

[95] La geminación de fonemas chicheantes no existe, por lo que se produce una disimilación (sobre esto véase **2.6.2.1.**). Hay dialectos en los que /ž/ cuando se realiza como [ǧ] no se asimila al artículo, por ejemplo algunos dialectos de Argelia, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 161.

[96] Esta norma tiene prioridad frente a la anterior cuando se dan ambos casos, así: *b-əl-ħžār* "con las piedras" y no **b-lə-ħžār.* Aunque éste es un rasgo meramente fonético que no se aprecia en la conversación rápida.

[97] Sobre este fenómeno, véase Harrell, *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic,* p. 205.

[98] Esto es común a otros dialectos del Magreb, véanse Marçais, *Djidjelli,* pp. 405-407 y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 120-121.

[99] Según Marçais, la creación en el dialecto del artículo indefinido es una influencia del substrato bereber; tratándose de una construcción analógica con el demostrativo, así: *wāħd ər-rāžəl* "un hombre", tiene la misma construcción que *hād ər-rāžəl* "este hombre", cf. Marçais, *Djidjelli,* pp. 401-403. En el dialecto *ħăššānĭyya* no existe este tipo de construcción, cf. Cohen, *Ḥassānĭya*, p. 156.

Hay dos artículos indefinidos *ši* y *wāḥəd,* ambos invariables. El primero expresa tanto el sing., como el pl., mientras que el segundo sólo el sing. Otras diferencias semánticas entre ellos son imperceptibles[100]. En algunos contextos *ši* puede marcar una imprecisión mayor. Estos artículos se construyen de distinta manera:

ši + nombre en sing., dual o pl.[101]. Ejemplos: *ši nhār* "cierto día, un día", *ši kəlb* "un perro", *ši ḍār* "una casa", *ši bnāṭ* "algunas chicas", *ši bqăr* "unas vacas", *ši yăwmāyən* "unos dos días"[102].

wāḥəd (normalmente abreviado en *wāḥd*) + art. definido + nombre sing. o dual. Ejemplos: *wāḥəd əš-šhăr* "un mes", *wāḥd əl-bīṭ* "una habitación", *wāḥd əl-qăṭṭ* "un gato", *wāḥd əl-ʕāmāyn* "unos dos años". Cuando determina a una voz que no puede llevar artículo (cf. **14.1.1.**) se construye *wāḥəd* + nombre en singular, ejemplo: *wāḥəd āṭāy* "un té",

wāḥəd en algunas ocasiones se reduce a *ħa*, así: *ħa l-bīnṭ* "una chica", *ħa n-nhār* "un día"[103].

15. La anexión

Las contrucciones de genitivo en el dialecto de Anjra son, como en casi todos los dialectos magrebíes, de dos tipos: genitivo sintético y genitivo analítico[104]. La segunda es la más empleada, ya que la primera tiene el uso restringido a unos pocos nombres de determinadas categorías semánticas. Este uso casi exclusivo del genitivo analítico es un rasgo de los dialectos prehilalíes, ya que los dialectos beduinos no suelen tener ninguna limitación al uso del genitivo sintético, e incluso el *ḥăssānĭyya* carece de construcción analítica[105].

15.1. Genitivo sintético

[100] En Ouargha, *wāḥəd* se utiliza para expresar el singular, y *ši* para expresar sólo el plural, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35.

[101] Sobre los usos de la partícula *ši,* véase Caubet, "Quantification, négation, interrogation: les emplois de la particule « *ši* » en arabe marocain".

[102] Tanto *ši* como *wāḥəd* cuando van con un nombre dual tienen el sentido de "alrededor de".

[103] Esta reducción del artículo indefinido también existe en otros dialectos, tanto de la zona de Jbala (cf. Colin, "Taza", 70), como de Argelia (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 400 y Marçais, *Tlemcen*, p. 118). Según Marçais (en *Esquisse,* p. 163) *ħa* no es una forma abreviada de *wāḥəd*, sino que proviene de *ḥădd* (del ác. *ʾăḥăd*). Otras formas reducidas de este artículo son *wāḥ-* que aparece en Tánger y en Ouargha (cf. Marçais, *Tanger*, p. 491 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 35), y *wāḥi* en el sur de Marruecos, cf. Marçais, *Esquisse*, p. 163.

[104] La sustitución de construcciones sintéticas por analíticas no es un hecho reciente, sino que se ha producido en la lengua árabe desde tiempos remotos. Según Corriente (cf. Corriente, "On the Functional Yield of Some Synthetic Devices in Arabic and Semitic Morphology", p. 38), en la lengua hablada en Arabia en la primera época islámica, ya aparecían construcciones analíticas y morfemas sin *ʾrāb*. Para Ferguson, (cf. Ferguson, "Grammatical Agreement", p. 83) el uso del genítivo analítico en algunos dialectos árabes contemporáneos, aun con diferencias en su formación, se explica por un fenómeno de *drift*, que tiene paralelos en otras lenguas semíticas.

[105] Cf. Cohen, *Ḥassānīya*, p. 155. Véase también Aguadé /Elyaacoubi, *Skūra*, p. 129, dialecto de tipo beduino en el que "no hay ningún tipo de limitación al uso de la anexión directa". La misma situación aparece en el dialecto de los Ūlād Brāhīm de Saïda, cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 165. Según Marçais, (en *Esquisse*, pp. 165-171) el uso del genitivo analítico va decayendo según nos desplazamos del este al oeste del Magreb. Parece ser, por tanto, que no tuvo en cuenta los dialectos beduinos del oeste magrebí.

Esta construcción heredada del ác. se utiliza muy poco en el dialecto de Anjra[106]. Sólo aparece con la partes del cuerpo, los nombres de parentesco o de persona y en algunas expresiones hechas[107]. En el genitivo sintético, el primer miembro de la construcción (es decir, el regente) no lleva artículo, mientras que el segundo (o regido), tiene que estar obligatoriamente determinado, bien sea mediante el artículo o de otro modo (como la adición de un pron. sufijado). Ejemplos: *yĭdd hād əl-bĭnṭ nqi* "las manos de esta niña están limpias", *mʕălləm əl-mədrāsa ža l-bārăḥ* "el maestro de la escuela vino ayer", *wŭld xālṭi kā-yəqra mʕāy* "mi primo materno estudia conmigo", *mrāṭ*[108] *lə-fqi* "la mujer del *fqi*", *f-ʕīd əḍ-ḍḥa kā-ndəbḥu l-ḥăwli* "en la fiesta del sacrificio degollamos el cordero", *nʕămlu ṭ-ṭănğra f-ḍhăr əl-bōṭa* "ponemos la cacerola en la parte superior de la bombona", *txəlna f-wŭsṭ əḍ–ḍār* "entramos en el interior de la casa".

15.2. Genitivo analítico[109]

La construción de genitivo analítico se forma con las partículas *d-* y *dyāl*[110], entre regente y regidor, ambos morfológicamente determinados. Ambas partículas son invariables en genéro y número[111].

Estas formas son menos antiguas que la forma *mtāʕ*, ya que ésta última existía en al-Andalus[112] y en Malta[113]. Según K. Eksell Harning, la introducción de *dyāl* en el Norte de África debió realizarse no más tarde del siglo XIV[114].

Ejemplos: *l-ūsṭāda d-lă-ḥḍāna* "la profesora de la guardería", *l-ʕīd d-əl-ʕărš* "la fiesta del trono", *l-ma d-Ṭānğa* "el agua de Tánger", *l-bərrād d-āṭāy* "la tetera del té", *l-kīxān dyāl əl-lādo* "las cajas de helado", *l-bīdūna dyāl əz-zīṭ* "la garrafa de aceite", *l-īsəm dyāl əl-māḳla* "el nombre de la comida", *l-măqla d-ər-rġăyəf* "la

[106] Véase lo que opina Colin sobre la escasa utilización de esta construcción en el dialecto de Taza: "On a l'impression que ces Berbères arabisés ont évité le plus possible l'annexion immédiate à cause du bouleversement qu'elle provoque toujours dans la structure syllabique du nom", cf. Colin, "Taza", p. 73.

[107] En el dialecto de Ouargha la situación es la misma, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 37.

[108] Los nombres femeninos cuando tienen la función de regente en una construcción de genitivo sintético sufren las mismas modificaciones que cuando se les añade un sufijo (cf. **12.2.2.1.3.**).

[109] Según Ferrando, la construcción del genitivo analítico en ác. existe, pero sólo se usa en casos restringidos en los que hay ambigüedad, o complicadas cadenas de estados constructos, cf. Ferrando, "On Some Parallels", p. 66, n. 52.

[110] Sobre *dyāl*, véase Eksell Harning, *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*, pp. 163-164, según Eksell Harning *dyāl* surgiría de una combinación de las formas originales dialectales del genitivo analítico y un superestrato sudarábigo.

[111] En algunos dialectos del Magreb existen otras partículas para formar el genitivo analítico. En Skūra hay *ntāʕ*, junto a *dyāl*, variables además en género y número (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra,* p. 129); en Djidjelli hay *mtāʕ, əddi* y *əlli* (cf. Marçais, *Djidjelli,* p. 418).

[112] Cf. Corriente, *Sketch,* p. 125. Según este autor, ya en andalusí la contrucción de genitivo analítico era más abundante que la del genitivo sintético.

[113] Sobre las partículas de genitivo analítico en Malta, véase Eksell Harning, *The Analytic Genitive*, pp. 145-151.

[114] Cf. Eksell Harning, *The Analytic Genitive*, p. 162.

sartén de las tortitas", *šwīyyəš d-əl-ma* "un poco de agua", *s-sŭxra d-əs-səbṭ* "la compra del sábado", *n-nŭṣṣ d-əl-līl* "la mitad de la noche".

d- se usa con mucha más frecuencia que *dyāl*. Esta última se emplea, sobre todo, cuando hay varios genitivos en la misma frase (*l-ħwāyəž dyāl xāk* "la ropa de tu hermano", más usada que *l-ħwāyəž d-xāk*); y con los pronombres personales, con los que nunca se abrevia a *d-*, así: *dyāli* "mío", *dyālək* "tuyo", *dyālu* "suyo", *dyāla* "suyo", *dyālna* "nuestro", *dyālkŭm* "vuestro", *dyāləm / dyālŭm* "suyo".

16. Pronombres

16.1. Pronombres personales

16.1.1. Independientes

La forma independiente de los pronombres se usa para expresar el sujeto, el vocativo y el énfasis. Los pronombres del dialecto de Anjra son los siguientes[115]:

Sg.:	Pl.:
1c. *āna*[116]	1c. *ħna, ħnāya,*
2c. *nṭīna, nṭīn, nṭīnāk*	2c. *nṭūma, nṭūm, nṭūmāk*
3m. *hŭwwa*	3c. *hūma*
3f. *hĭyya*	

16.1.1.1. El pronombre de 2ª p. sing. no tiene distinción de género[117]. Esta simplificación de formas coincide con la conjugación del verbo[118]. La existencia de una forma única para los dos géneros también es característica del árabe andalusí[119].

La adición de una *-k* final en algunas ocasiones, como ocurre en *nṭīnāk* y *nṭūmāk*, es un rasgo del dialecto que aparece en bastantes voces de distinta categoría gramatical[120]. Algunas de estas voces existen también en los dialectos de Tetuán[121],

115 Cf. Singer, "Tetuan", p. 246, donde vemos que los pronombres de este dialecto son casi idénticos a los de Anjra.

116 En el dialecto de Chefchaouen aparece un forma *ānāya* como pronombre independiente de 1ª p. c. sing. (cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 117), pero no lo he encontrado en Anjra.

117 El pronombre *nṭīna* existe también en otros dialectos de Jbala, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36, Singer, "Tetuan", p. 246, y Stillman, *Jews of Sefrou*, p. 49. Véase también Colin, "Taza", p. 71, donde la forma *nṭīna* es para el masc., y existe otra diferente para el fem., a saber, *nṭīya*.

118 Este rasgo no existe en los dialectos bereberes del Rif. En éstos hay tal proliferación de formas que sólo hay un pronombre común en la primera persona, el resto distingue el género con dos voces distintas, cf. Basset, *Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain*, p. 88.

119 Cf. Corriente, *Sketch*, p. 97.

120 Así, la encontramos en los adverbios de lugar *ṭəmmāk* "allí", de modo *hāydāk* y de tiempo *dābsāk* "después", y en la voz *zāʕmāṭək* "es decir".

121 Cf. Singer, "Tétuan", pp. 246 y 261.

y de Taza[122]. Sin embargo, en los datos que disponemos hasta ahora del dialecto de Chefchauen este rasgo no aparece.

16.1.1.2. El pronombre *ħnāya* "nosotros" existe también en los dialectos de Tetuán y en Chefchaouen[123]. Sin embargo, no existe ni en Taza, ni en Ouargha,[124] por lo que podemos decir que es otro rasgo que distingue a los dialectos septentrionales de Jbala de los meridionales.

16.1.1.3. El pronombre de 2ª p. c. pl. tiene tres formas como en el sing.

16.1.2. Sufijados

Estos pronombres se pueden sufijar tanto a formas verbales, como nominales, con las primeras tienen el sentido de posesivos, y con las segundas de objeto directo o indirecto.

Sg.:	Pl.:
1c. *-i, -ni , -y, -ĭyya*	1c. *-na*
2c. *-ək, -k*	2c. *-kŭm*
3m. *-u, -ħ, -wăh*	3c. *-əm, -ħəm, -ŭm -hŭm*
3f. *-a, -ha*	

16.1.2.1. Los sufijos de la 1ª p. c. sing. se emplean de la siguiente manera:

-con las formas nominales y preposiciones: *-i* después de consonante, *-y* después de vocal (menos /i/)[125], *-ĭyya* después de /i/[126]. Ejemplos: *yĭddi* "mis manos", *ḍāri* "mi casa", *xāy* "mi hermano", *mʕāy* "conmigo", *ʕlĭyya* "sobre mí", *čūf fĭyya* "¡mírame!".

-con las formas verbales: *-ni*. Ejemplos: *čāfni* "él me vio", *yʕṭūni* "ellos me dan", *xăllūni* "ellos me han dejado".

16.1.2.2. En el sufijo de la 2ª p. c. sing. se utiliza *-ək* cuando la voz acaba en consonante, y *-k* cuando acaba en vocal. Ejemplos: *ḍārək* "tu casa", *bĭnṭək* "tu hija", *xāk* "tu hermano", *ḍărbūk* "ellos le golpearon".

16.1.2.3. El sufijo de 3ª p. masc. sing. en las formas nominales y en las formas verbales en singular es-*h* después de vocal larga o diptongo y *-u* después de consonante[127]. Ejemplos: *yĭddu* "sus manos", *bbāh* "su padre", *yĭmmāh* "su madre",

122 Cf. Colin, "Taza", pp. 85, en este dialecto (p. 86) también aparece la voz *dābāk* "ahora".

123 Cf. Singer, "Tetuan", p. 246, y Natividad, "Le dialecte de Chechaouen", p. 117.

124 Cf. Colin, "Taza", p. 71 y Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36.

125 En los dialectos del sur de Marruecos se emplea en cambio el sufijo *-ya* cuando la voz acaba en vocal, así *xūya* "mi hermano", cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 123.

126 *-ĭyya* suele ir siempre con las preposiciones, así *fĭyya* "en mí", *ʕlĭyya* "sobre mí" (cf. **18.1** y **18.3.**).

127 Según Cantineau, este tipo de sufijo, que es el más extendido en los dialectos árabes, proviene de algún dialecto árabe antiguo que tenía un sufijo *-hū* con vocal larga, cuando era añadido a una palabra terminada en vocal larga, y otro sufijo *-hŭ* con vocal breve, cuando se añadía a una palabra que terminara en vocal breve o diptongo. De esta manera, *-u* proviene del primer caso (por caída de /h/), y *-h* proviene del segundo (por caída de

ʕăynu "sus ojos", *ḍărbu* "él le ha golpeado", *āna nkəmmlu* "yo lo termino", *kəṭbāṭu* "ella los ha escrito", *čŭfṭu* "tú lo has visto".

En las formas verbales plurales se intercala una vocal breve /ă/[128] entre la desinencia verbal y los sufijos *-h* y *-k̲*. Este rasgo existe también en el dialecto de Chefchaouen, en el que sólo aparece en los verbos defectivos[129]. En cambio, en el dialecto de Anjra esta manera de realizar el sufijo se ha extendido a todos los demás tipos de verbos, pero además manteniéndose la alternancia de desinencias que caracteriza a los verbos defectivos de este dialecto, es decir *-īw ~-u* (cf. **6.4.**). Así aparecen los siguientes ejemplos: *nʕămlūwăh /nʕămlīwăh* "nosotros los hacemos", *nāklīwăh* "nosotros lo comemos", *nkəbbīwăk̲* "nosotros te echamos", *yxăllīwăk̲* "ellos te dejan", *nǧībūwăh* "nosotros lo traemos", *yṣăffīwăh* "ellos lo filtran", *kəṭbīwăh* "ellos lo han escrito", *nhăllhīwăh* "nosotros lo hemos preparado (el cuscús)", *ṭʕăbbīwăh* "vosotros lo lleváis", *nqăʕṭīwăh* "nosotros lo cortamos", *yṭăyybūwăh* "ellos lo cuecen", *nxăslūwăk̲* "nosotros te lavamos".

16.1.2.4. En la 3ª p. fem. sing. se emplea el sufijo *-ha* ante vocal y *-a* ante consonante. La caída del fonema /h/ (que también se produce en el pronombre sufijado de 3ª p. c. pl.) es un rasgo muy común en todos los dialectos del norte de Marruecos[130]. Esto no se produce en los dialectos del sur del país[131]. Ejemplos: *nʕăddlūha* "nosotros la preparamos", *nžībūha* "nosotros la traemos", *năqqūha* "nosostros la ponemos", *nkəṭba* "nosotros la escribimos", *ndəhna* "nosotros la untamos", *xṭa* "su hermana".

16.1.2.5. El pronombre sufijado de 3ª p. c. pl. es indistintamente *-həm* y *-hŭm* (o *-əm* y *-ŭm* ante consonante, cf. **16.1.2.4**.). Ejemplos: *yʕăžnūhŭm* "ellos los amasan", *žbărnāhəm* "nosotros los hemos encontrado", *xăslūhəm* "ellos los han lavado", *mənnən* "de ellos", *yĭddŭm* "sus manos", *rəžləm* "sus pies", *yʕăddlūhŭm* "ellos los han preparado"[132].

16.1.2.6. En el dialecto de Anjra el uso de los pronombres personales sufijados es limitado, ya que en la mayoría de las ocasiones el hablante prefiere usar una construcción analítica mediante las partículas *d-* y *dyāl* (cf. **15.2**). No obstante, hay

vocal breve final), sobre este tema véase Cantineau, "Le pronom suffixe de 3e personne singulier masculin en arabe classique et dans les parlers arabes modernes", pp. 95 y 97.

128 El timbre de esta vocal siempre es muy abierto debido al contacto con el fonema glotal /h/.

129 "Les verbes défectifs au pluriel de l'inaccompli intercalent une voyelle brève /ə/ entre la désinence du pluriel et les pronoms suffixes des deuxièmes et troisièmes personnes du singulier : /nā-nġəllīwəh/ « nous le bouillons » ; /nəʕʕīwəh/ « nous le faisons » ; /nərmīwək̲/ « nous allons t'abandonner »", cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 117. La misma situación aparece en los dialectos de Taza, (cf. Colin, "Taza", p. 72), de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 441) y de Tremecén (cf. Marçais, *Tlemcen*, p. 130).

130 Cf. Colin, "Taza", p. 71, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36 y Singer, "Tetuan", p. 246.

131 Cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 122.

132 Las realizaciones *-əm* y *-həm* también existen en Taza y en Ouargha. Cf. Colin, "Taza", p. 72, Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36. En cambio, no aparecen en el dialecto de Tetuán, cf. Singer, "Tetuan", p. 246, quien señala sólo *-hŭm* y *-ŭm*. En el dialecto de Djidjelli existen los mismos pronombres que en el de Anjra, produciéndose la misma alternancia entre *-həm* y *-hŭm*, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 439.

algunos nombres con los que el uso de pronombres es general, éstos son los nombres de parentesco y las partes del cuerpo en singular, ya que cuando van en dual no pueden recibir sufijos (cf. **12.3.3.**)[133].

La adición de un pron. sufijado provoca alteraciones en la voz a la que se sufijan. Estas alteraciones son:

a) en los verbos en 3ª p. fem. sing. se alarga la segunda vocal del esquema para evitar una vocal breve en sílaba abierta (cf.**1.5.3.**).

b) cuando una voz que acaba en vocal (cantidad media) recibe un sufijo, ésta se alarga ya que queda en sílaba abierta (cf **1.5.4**.).

c) también para evitar la vocal breve en sílaba abierta, se producen metátesis y elisiones (cf. **1.5.1.** y **1.5.2.**).

c) los nombres que forman el femenino con el morfema *-a* cambian éste por *-ṭ*. Suelen ser nombres de parentesco, ya que nombres de otra categoría semántica emplean el genitivo analítico. (cf. **12.2.2.1.3.**).

16.2. Pronombres y adjetivos demostrativos

16.2.1. El adjetivo demostrativo que indica cercanía es *hād*. Es invariable en género y número, y acompaña a un nombre que siempre estará determinado por el artículo. Ejemplos: *hād əl-ʕāyla* "esta niña", *hād əṭ-ṭōnōbīr* "este coche", *hād əl-bīr* "este pozo", *hād əḍ-ḍār* "esta casa", *hād lă-ʕwāwəl* "estos chicos", *hād ər-ržāl* "estos hombres", *hād lă-ʕzāra* "estos mozos", *hād əl-fīrān* "estos ratones".

16.2.2. El adjetivo demostrativo que indica lejanía es *dīk̲*[134]. También es invariable en género y número, y acompaña a un nombre que siempre estará determinado por el artículo. Ejemplos: *dīk̲ əl-ʕāyəl* "ese niño", *dīk̲ lə-mra* "esa mujer", *dīk̲ lə-bnāṭ* "esas chicas", *dīk̲ ər-ržāl* "esos hombres", *dīk̲ lə-mʕăllma* "esa profesora", *dīk̲ əl-qăṭṭ* "ese gato".

16.2.3. El pronombre demostrativo que indica cercanía es:

masc. sing.:	fem. sing.:	c. pl.:
hāda: "éste"	*hādi*: "ésta"	*hādəm*[135]: "éstos/as" y *hādu*

Ejemplos: *hāda lli kṭəb lə-bra* "éste es el que ha escrito la carta", *hādi lli kəṭbəṭ lə-bra* "ésta es la que ha escrito la carta", *hādəm lli kəṭbu lə-bra* "éstos son los que han escrito la carta". Cuando el demostrativo va colocado detrás del nombre entonces es

133 En el dialecto de Taza la situación es la misma (cf. Colin, "Taza", p. 73). Parece ser que es un rasgo común a los dialectos prehilalíes, ya que también el uso limitado del pron. sufijado es característico de los dialectos urbanos (cf. Harrell, *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*, p. 203). En cambio en Skūra, dialecto de tipo beduino, el uso del pron. sufijado está más extendido (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 124).

134 En otros dialectos del Magreb lo normal es que este adjetivo sea *dāk* en masc. sing., *dīk* en fem. sing. , y *dūk* en c. pl., cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 125. En cambio, en el dialecto de Ouargha es como en Anjra, cf. Lévi-Provencal, *Ouargha*, p. 35.

135 Este pronombre también aparece en Taza, cf.Colin "Taza", p. 76. Sin embargo, el mismo autor no refleja el pronombre de lejanía *hādəmk̲* que aparece más abajo.

adjetivo y no pronombre, y concuerda en género y número con el nombre que va determinado, así: *r-rāžəl hāda* "este hombre", *lə-mra hādi* "esta mujer", *lə-bnāṭ hādəm* "estas chicas".

16.2.4 El pronombre demostrativo que indica lejanía es el siguiente:

masc. sing.:	fem. sing.:	c. pl.:
hādāk: "ése"	*hādīk* "ésa"	*hādəmk*[136] "ésos, ésas" y *hādūk*

Ejemplos: *hādāk lli ḍrăbu* "ése es el que le golpéo", *hādīk bĭnṭ ʕămmṭi* "ésa es mi prima paterna", *hādəmk ṭăḥku ʕlĭyya* "ésos niños se rieron de mí". Cuando va situado detrás del nombre es adjetivo, y concuerda en género y número con éste, el cual siempre estará determinado por el artículo, así: *l-ʕăzri hādāk* "ese mozo", *l-băqra hādīk* "esa vaca", *d-drări hādəmk* "esos niños", *kāyən lli kă-yžīb l-āġāni hādūk*. "hay quien trae esas canciones".

16.2.5. El pronombre demostrativo neutro es *hād əš-ši / hāda* "esto" y *dīk əš-ši/ hādāk* "eso". Ejemplos: *dīk əš-ši kā-yăʕžəbni* "eso me gusta", *hād əš-ši lli kāyən* "esto es lo que hay", *mnīn xărrəžt hāda?* "¿de dónde has sacado esto?".

16.3. Pronombres y adjetivos interrogativos

16.3.1. *škūn* "¿quién?", es independiente, es decir, se construye sin preposiciones. Ejemplos: *škūn dăqq əl-bāb*? "¿quién llama a la puerta?", *škūn ža mʕāk*? "¿quién vino contigo?", *škūn žāb əl-xŭbz*? "¿quién ha traído el pan?".

Hay también las formas *škūnu* (*škūn* + *hŭwwa*), *škūni* (*škūn* + *hĭyya*) y *škūnŭm* (*škūn* + *hūma*) que se utilizan en las oraciones nominales. Ejemplos: *škūni hādi?* "¿quién es ésta?", *škūnu lə-mʕălləm*? "¿quién es el maestro?", *škūnŭm drārək*? "¿quiénes son tus niños?".

16.3.2. *mən* "¿quién?", se utiliza tanto con preposiciones, como sin ellas. Ejemplos: *mʕa mən* "¿con quién?", *nṭīna u mən?* "tú y ¿quién?".

En las oraciones nominales aparecen las formas *mən* + *hŭwwa* = *mənnu, mən* + *hĭyya*= *mənni* y *mən* +*hūma*= *mənnŭm* las tres con el sentido de "¿de quién?". Ejemplos: *mənnu hāda?* "¿de quién es esto?", *mənni hād əḍ-ḍār?* "¿de quién es esta casa?", *mənnŭm dīk lă-ʕwāwəl*? ¿"de quién son esos niños?".

16.3.3. *šənnu* o *šənnŭwwa* "¿qué?", tiene las formas femeninas *šənni* y *šənnĭyya*[137]. Las formas *šənnŭwwa* y *šənnĭyya* se emplean en oraciones nominales, así: *šənnŭwwa hāda?* "¿qué es esto?", *šənnĭyya hād əl-ħāža?* "¿qué es esta cosa?".

[136] *hādəm* y *hādəmk* no han sido documentados hasta ahora en ningún otro dialecto, donde normalmente aparece *hādu* y *hādūk*. Al parecer, éstos que aparecen en Anjra, estarían formados por el adjetivo demostrativo *hād*, más el pronombre sufijado de 3ª p. pl., aunque esto no es más que una mera hipótesis.

[137] Este interrogativo también existe en otros dialectos del norte de Marruecos, véanse Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 36 y Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 117.

En cambio, *šənnu* y *šənni* se emplea en oraciones verbales. Ejemplos: *šənnu bġīṭ*? "¿qué quieres?", *šənni ṭləbṭ*? "¿qué has pedido?".

16.3.4. *āš* partícula interrogativa, la cual se combina con todas las preposiciones para formar distintos interrogativos. A veces se realiza *āyāš*.

Así: *āš*: "¿qué?, ¿cuál?", ejemplos: *āš hāda*? "¿qué es esto?", *āš ʕməlṭ?* "¿qué has hecho?, *āš bġīṭ*? "¿qué quieres?".

āš mən: "¿cuál?", ejemplos: *āš mən kəswa bġīṭ*? "¿qué vestido quieres?", *āš mən băqra ħləbṭa*? "¿cuál vaca has ordeñado?".

b-āyāš:"¿con qué?", ejemplos: *b-āyāš ṭħărrăk lă-ħrīra*? "¿con qué remueves la sopa?", *b-āyāš ʕməlṭ hāda*? "¿con qué has hecho eso?".

16.3.5. *ma* "¿qué?". De uso muy restringido, ejemplo: *ma lək?* "¿qué te pasa?".

16.4 Pronombre relativo

Los pronombres relativos en el dialecto de Anjra son: *lli* "el que, que", *mən* "quien", *ma* "que", *d-* "el que, quien" y relativos compuestos de la partícula *āš* con distintas preposiciones.

16.4.1. *lli* "que, el que, quien", se usa con personas y objetos. Este pronombre se construye con un antecedente determinado, tanto por un artículo definido como indefinido, aunque en este último caso el pronombre puede o no aparecer[138]. Ejemplos: *nṭīna čŭfṭ lli kāyən* "tu has visto lo que hay", *lā-yžīw ġăyr ən-nsa lli mžŭwwžīn* "vienen sólo las mujeres que están casadas", *kŭll ši lli kāyən ṭəmm* "todo lo que hay allí", *l-ʕām lli gāz* "el año que pasó", *nhăbṭu n-dīk əl-ħāžra lli lā-ṭəbki* "nosotros bajamos a la piedra que llora", *mšīna n-əl-ħāfa lli tšədd* "nosotros hemos ido al acantilado que cierra", *čŭfṭ əḍ-ḍār lli šrīṭa* "he visto la casa que has comprado", *d-drări lli ḍrəbna l-bārăħ* "los niños a los que pegamos ayer", *n-nhār lli žīṭ* "el día que viniste", *čŭfṭ wāħd əl-kəswa (lli) ma ʕăžbəṭni ši* "yo vi un vestido que no me gustó", *rkəbna f-ši kār (lli) čŭfna f-əṭ-ṭrīq* "nosotros montamos en un autobús que vimos en el camino".

Cuando el antecedente está indeterminado no se puede usar *lli*, así: *žāb li wŭld kan mrīḍ* "él me ha traído un niño que estaba enfermo", *čŭfṭ ṭōnōbīr wqəf f-əz-zənqa* "he visto un coche que se ha parado en la calle".

16.4.2 *mən* "quien", sólo puede referirse a personas, además siempre tiene que ir precedido de una preposición. Ejemplos: *čŭfna r-rāžəl mʕa mən māš nsāfru n-ər-Rbāṭ* "nosotros hemos visto al hombre con el que viajaremos a Rabat", *lə-fqīra qŭddām mən la-nxărržu lă-ʕrūsa* "la *fqīra* delante de la cual sacamos a la novia", *nās mʕa mən mšīna n-əs-sūq* "la gente con la que fuimos al zoco".

16.4.3. *ma* "que", su uso es restringido. En las oraciones que aparece tiene también la función de antecedente, así: *ma ʕăndi ma nqūl* "no tengo nada que decir", *ūla ma kān* "o lo que haya".

[138] La construcción del pronombre relativo coincide con otros dialectos magrebíes, veáse, por ejemplo, Caubet, *L'arabe marocain*, I, pp. 174-175.

16.4.4. *d-* "que, el que, quien", es probable que esta partícula de relativo proceda del yemení, ya que en éste el relativo era *ḏī*[139]. En el dialecto de Anjra, todo parece indicar que en una etapa anterior aparecía con más asiduidad, pero en la actualidad aparece en raras ocasiones, sustituyéndose por *lli* en la mayor parte de los casos.

La mayor frecuencia de este relativo en los dialectos de Jbala de principios de siglo, se puede ver en los refranes que Westermarck recopiló en la zona de Anjra en los años veinte[140], y en los estudios de los dialectos de Ouargha y Taza, los cuales fueron realizados en el primer cuarto del siglo XX[141]. Ya estos autores aludieron a un fenómeno que, aunque no explicaron su etimología, les llamó la atención, a saber y en palabras de Westermarck: "when the relative pronoun precedes the personal pronoun *hūwa* o *hu*, the consonant *n* is added to it (...), and the same is the case when the personal pronoun is the third person feminine singular or the third person dual or plural"[142].

En los textos de Anjra de la actualidad tenemos el ejemplo: *n-nās dənnūma ma lā-yxărğu ši* "la gente que no sale". La etimología de esta forma es difícil de precisar, no obstante, según F. Corriente, se trata de un sudarabismo claro[143].

También hay que tener en cuenta su aparición en algunos dialectos judeo-árabes, como el de Debdou[144] y el de Sefrou[145].

16.4.5. Algunos relativos están compuestos de la partícula *āš* (o *āyāš*) más preposiciones o algunos nombres. En muchos casos adquieren la misma forma que adverbios interrogativos. El antecedente puede ser tanto una persona, como un objeto, y estar tanto determinado como indeterminado. La función de este

139 Sobre el relativo en yemení, véase Rabin, *Ancien West-Arabian*, p. 39, quien afirma que la influencia del yemení en los dialectos del Magreb es importante. Según este autor, también es posible encontrar *ḏī* como particula de relativo en algún dialecto nordarábigo como el de Ḥijāz.

140 Cf. Westermarck, *Wit and Wisdom*, p, 41.

141 Cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 37, y Colin, "Taza", p. 75. En cambio, véanse Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", y Natividad / Raḥmouni, "Textes arabes de Chefchaouen", donde en ningún momento aluden a relativos de este tipo en el dialecto hablado en la actualidad en esta zona del norte de Jbala.

142 Cf. Westermarck, *ibid.* Véase también Vicente, "Un type de dialecte montagnard", p. 126.

143 Comunicación personal del profesor Federico Corriente, quien afirma que es una combinación de la forma *ḏn* del sudarábigo y la terminación *-ūma* (que proviene de un pron. pers.).

144 Cf. Pellat, "Nemrod et Abraham, dans le parler arabe des Juifs de Debdou", p. 133, quien afirma: "devant un pronom pers. isolé, on voit apparaître une consonne *n* d'origine obscure". No obstante, el texto aquí presentado fue recogido en 1939, por lo que esta característica puede haberse perdido.

145 En el dialecto judeo-árabe de Sefrou también existe esta *n-*, tanto en oraciones de relativo con el pronombre *d-*, como en otro tipo de frases, cf. Stillman, *Jews of Sefrou*, pp. 38-39. Según este autor, en el ejemplo *di-n-huwa*, esta /n/ podría representar una forma petrificada del pronombre relativo en bereber *din* "que, quien". No obstante, el relativo en bereber rifeño, dialecto más cercano geográficamente a las zonas referidas, es *ənni, en* o *ne*, cf. Justinard, *Dialecte rifain*, p. 30, y Sarrionandía, *Gramática de la lengua rifeña*, p. 91.

antecedente en la oración subordinada de relativo es de complemento circunstancial. Ejemplos de relativos compuestos son[146]:

bāš "con el que", *āra š-šəfra bāš qṭāʕṭ əl-bāṭṭīx* "dame el cuchillo con el que has cortado el melón".

fāš "en el que", *mšīna n-əl-mūṭāʕ fāš hŭwwa nṭlaf* "hemos ido al lugar en el que se perdió".

ʕlāš "sobre el que", *ṭāhəṭ əl-bōṭa ʕlāš ʕməlṭ əl-măqla* "se ha caído la bombona sobre la que he puesto la sartén".

nhārāš "el día en el que", *blăġna nhāryāš mšīṭ* "llegamos el día en el que te fuiste".

16.5. Pronombre reflexivo

16.5.1. El pronombre reflexivo se expresa mediante la preposición *b-* + *wăḥd* y los pronombres personales sufijados. Ésta es la forma más habitual de formar el reflexivo en los dialectos del norte de Marruecos[147]. Así los pronombres son: *b-wăḥdi* "a mí mismo", *b-wăḥdəḵ* "a ti mismo", *b-wăḥdu* "a sí mismo", *b-wăḥda* "a sí misma", *b-wăḥdna* "a nosotros mismos", *b-wăḥdkŭm* "a vosotros mismos", *b-wăḥdəm /wăḥdŭm* "a ellos mismos".

También puede adoptar la forma *wăḥdīṭ*[148], a saber: *b-wăḥdīṭəḵ* "a ti mismo", *b-wăḥdīṭu* "a sí mismo", *b-wăḥdīṭa* "a sí misma", *b-wăḥdīna* "a nosotros mismos", *b-wăḥdīkŭm* "a vosotros mismos", *b-wăḥdīṭəm /wăḥdīṭŭm* "a ellos mismos".

Ejemplos: *hŭwwa txəl b-wăḥdu f-əḍ-ḍār* "él entró por sí mismo en la casa", *āna mšīṭ f-wăḥdi n-lə-mdīna* "yo he ido por mí misma a la ciudad", *hūma b-wăḥdīṭəm ʕăddlu lā-ġda* "ellos por sí mismos prepararon la comida", *hĭyya b-wăḥdīṭa kā-dži hnāya* "ella viene aquí por sí misma".

16.5.2. La reciprocidad se expresa mediante *mʕa bāʕḍīyyāṭ, mʕa bāʕḍīṭ, mʕa bāʕḍīṭ* o *mʕa bāʕḍ* y los pronombres personales plurales sufijados. Ejemplos: *hḍărna mʕa bāʕḍīṭna* "hemos hablado entre nosotros", *xăllīhəm yĭṭdābzu mʕa bāʕḍĭyyāṭəm* "déjalos que se peleen entre ellos".

Pero estas expresiones se emplean más a menudo con el sentido de "juntos", pudiéndose formar con pronombres tanto plurales, como singulares (cuando se trata de objetos considerados como un conjunto de cosas homogéneas)[149]. Ejemplos: *nṭāhnu kŭll ši mʕa bāʕḍīṭŭm* " nosotros molemos todo junto", *n-nsa ygəlsu mʕa bāʕḍŭm* "las mujeres se sientan juntas", *kā-yĭmšu lə-bnāṭ u d-dkūra mʕa bāʕḍīṭəm* "van los chicos y las chicas juntos", *kā-nəṭġăddāw mʕa bāʕṭīṭna* "nosotros comemos

146 Los relativos compuestos pueden ser sustituidos por oraciones formadas por *lli* y el antecedente con preposición, así: *mšīna n-əl-mūṭāʕ fāš hŭwwa nṭlaf* y *mšīna n-əl-mūṭāʕ lli hŭwwa nṭlaf fīh* "hemos ido al lugar en el que se perdió".

147 En otros dialectos el reflexivo se forma de manera diferente. Así, se usa la voz *ṛāṣ* y los pronombres personales sufijados en Skūra (cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 128), y en el *ḥăssānĭyya*, (cf. Cohen, *Ḥassānīya*, p. 153). Entre los Ūlād Brāhīm de Saïda se forma con las voces *rūḥ* y *nəfs*, más los pron. sufijos (cf. Marçais, *Ūlād Brāhīm*, p. 160).

148 Estas formas del pronombre reflexivo también existen en los dialectos de Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 265); de Tánger (cf. Marçais, *Tanger*, p. 492) y de Larache, (Alarcón y Santón, *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*, p. 9, línea 48).

149 Esta construcción también aparece en el dialecto de Tánger, cf. Marçais, *Tanger*, p. 233.

juntos", *lă-ħrīra kā-ṭəġli mʕa băʕḍĭyyāṭa* "la sopa la hervimos junta", *kā-ṭṭīb hāyda t-ṭăʕrīqa kāmla mʕa băʕḍīṭa* "cuecen así los condimentos de la sopa todos juntos", *s-sŭxra kāmla kā-nxăllṣūha mʕa băʕḍa* "la compra entera la pagamos junta".

16.6. Pronombres indefinidos

Van siempre acompañados de un nombre, ya que por sí solos tienen otra categoría morfológica.

Éstos son:

a) *ši*, proviene diacrónicamente de *šayʾ* "cosa" del ác., y puede formar los siguientes pronombres: *ši wāħəd* o *ši ħădd* "alguien", *ši nās* "algunos", *ši ħāža* "algo, alguna cosa", *ši āxŭr* "otro", *ħād ši* "esto". Ejemplos: *qāl lu ši ħāža u hŭwwa mša* "le dijo algo y él se fue", *ši wāħəd ža u žāb hād lə-bra* "alguien vino y trajo esta carta", *bġa ši āxŭr u ṭəlbu* "él quería otro y lo pidió", *ši nās mšāw u ma čāfu ši lă-ʕrūsa* "algunos se fueron y no vieron a la novia".

b) *ħəṭṭa wāħəd*, es la forma negativa del anterior, así: *ħəṭṭa wāħəd* o *ħəṭṭa ħădd* "nadie", *ħəṭṭa ħāža* "nada". Ejemplos: *ma mša ħəṭṭa wāħəd* "no ha ido nadie", *ma kāl ħəṭṭa ħāža* "no ha comido nada", *ma čŭfṭ ħəṭṭa wāħəd f-lə-mdīna* "no he visto a nadie en la ciudad", *ma šrāṭ ħəṭṭa ħāža f-əs-sūq* "no ha comprado nada en el zoco". Sólo aparece en oraciones negativas en las que se elimina el segundo término de la negación.

c) *kŭll ši* "todo, todos", *kŭll wāħəd* "cada", *kŭll ħāža* "cada cosa". Ejemplos: *žbărṭ kŭll ši f-əl-mūṭăʕ dyālu* "encontré todo en su sitio", *kŭll ši bġāw yĭmšīw* "todos quieren ir", *čŭfṭ kŭll ši lli bġīṭ nčŭf* "he visto todo lo que quiero ver", *kŭll wāħəd lā-yĭmši n-əḍ-ḍār dyālu* "cada uno se va a su casa", *kŭll wāħəd f-ən-năwba dyālu* "cada uno en su turno", *qqāṭ kŭll ħāža f-əl-mūṭăʕ dyāla* " ella ha puesto cada cosa en su sitio".

También cabe la posibilidad de construir *kŭll* con un pron. personal sufijado y colocado detrás del nombre, así: *lă-ʕwāwəl kŭlləm mšāw mʕāna* "todos los niños fueron con nosotros", *s-sēmāna kŭlla kān hnāya* "toda la semana ha estado aquí", *kəlna l-ħăwli kŭllu* "nosotros nos hemos comido el cordero entero"[150].

d) *wāħəd āxŭr* "otro", *wăħda ʷxra* "otra". Ejemplos: *čŭfna wāħəd āxŭr mʕāh* "hemos visto a otro con él", *bġīṭ wăħda ʷxra* "quiero otra", *šra wāħəd āxŭr f-lə-mdīna* "él ha comprado otro en la ciudad".

e) *ăyy* "cualquiera", ejemplos: *l-ʕāyəl kā-ysəmmīw ăyy īsəm* "al niño le ponemos cualquier nombre", *nʕămlu l-ħwāyəž f-əl-bānyo ūla ăyy ħāža* "ponemos la ropa en el barreño o en cualquier cosa". Según Caubet, este pronombre pertenece a un nivel elevado del lenguaje ("proche du classique"[151]), pero en el dialecto de Anjra aparece, aunque no muy a menudo, y además en los relatos de mujeres sin escolarizar.

---

150 En estos casos *kŭll* + pron. personal se puede sustituir por el adjetivo *kāməl, kāmla* o *kāmlīn*, dependiendo del género y número del nombre al que califiquen.

151 Véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 182.

f) *wālu*[152] "nada", ejemplos: *āš bġīṭ? ma bġīṭ wālu* "¿qué quieres?, no quiero nada", *ma čŭfṭ wālu f-əl-ħānūṭ* " no he visto nada en la tienda". Sólo aparece en oraciones negativas en las que se elimina el segundo término de la negación.

17. Numerales

17.1 Cardinales

Los nombres de los números en el dialecto de Anjra, como en ác. y en los dialectos árabes, tienen una forma diferente según vayan solos o en estado constructo (es decir, formando una construcción de genitivo sintético con el numerado)[153].

17.1.1. Los numerales de uno a diez

wāħəd: "uno", es un adjetivo, por lo que tiene forma femenina *wăħda* y un plural común *wăħdīn*.

žūž: "dos", en los compuestos se usa *ṯnāyn*[154].

ṯlāṯa: "tres".

ārbʕa: "cuatro". En otros dialectos, la realización normal de este numeral es *rəbʕa*[155].

xămsa: "cinco".

sĭtṭa: "seis".

səbʕa: "siete".

ṯmənya: "ocho".

təsʕūd : "nueve". Se trata de un eufemismo, el nombre de este numeral en Marruecos nunca es *təsʕa* por un sentido tabú que encierra la raíz[156].

ʕăšra: "diez".

Estos numerales, en algunas ocasiones pueden formar una construcción de genitivo sintético con el numerado (en cuyo caso éste irá en plural y detrás del numeral), aunque el número de nombres que acepta este tipo de construcción es restringido, limitándose generalmente a los nombres de medida y tiempo. Cuando los numerales forman parte de un estado constructo, se convierten en las siguientes formas:

ṯəlṯ "tres", *ārbăʕ* "cuatro", *xămṣ* (ante vocal), *xmăṣ* (ante consonante) "cinco", *sĭtṭ* "seis", *səbʕ*(ante vocal), *sbăʕ* (ante consonante) "siete", *ṯəmn, ṯmən* "ocho", *təsʕ, tsăʕ* "nueve", *ʕăšr, ʕšăr* "diez". Ejemplos: *ārbăʕ drāhəm* "cuatro dirhemes", *xămṣ*

---

152 Otros indefinidos usados a menudo en árabe marroquí son *flān* "fulano" y *bnādəm* "todo el mundo", pero en Anjra, aunque lo más seguro es que se conozcan, no los he recogido. Sobre estos pronombres véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 183.

153 Sobre la sintaxis de algunos numerales en los distintos dialectos árabes, véase Taine-Cheik, "Les numéraux cardinaux de 3 à 10 dans les dialectes arabes", donde la autora rebate la teoría de Ferguson sobre un posible origen común del tratamiento sintáctico de los numerales en los distintos dialectos árabes; una de las 13 pruebas con las que éste pretendía argumentar la existencia de una koiné árabe como punto de partida de todos los dialectos, cf. Ferguson "The Arabic Koiné".

154 En el dialecto *ħăssānĭyya*, *žūž* no existe, se usa *ṯnēʸn* que tiene distinción de género, cf. Cohen, *Ḥassānīya*, p. 167.

155 Cf. Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 147, y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 116.

156 Cf. Caubet, *ibid.* En Skūra se usan ambas voces indistintamente Aguadé/Elyaacoubi, *ibid.*

ỉyyām "cinco días", *sbăʕ nwābi* "siete veces", *tsăʕ šhūr* "nueve meses", *ʕšăr snīn* "diez años". *žūž* permanece invariable, aunque con este tipo de nombres se suele utilizar la marca de dual (cf. **12.3.3**) .

La forma más habitual de construir los numerales es mediante una construcción de genitivo analítico, la cual usa el numeral aislado. Ejemplos: *žūž d-əs-sēmānāṭ* "dos semanas", *xămsa d-lə-bnāṭ* "cinco niñas", *sĭtṭa d-də-drāri* "seis niños", *ʕāšra d-əl-mărrāṭ* "diez veces", *ṭlāṭa d-lə-klāb* "tres perros".

17.1.2. Los numerales de once a diecinueve

ḥḍāš "once", *ṭnāš* "doce", *ṭəlṭāš* "trece", *ārbăʕṭāš* "catorce", *xmăṣṭāš* "quince", *sĭṭṭāš* "dieciséis", *sbăʕṭāš* "diecisiete", *ṭmənṭāš* "dieciocho", *tsăʕṭāš* "diecinueve".

Con estos numerales se puede utilizar tanto el genitivo analítico, como el sintético. Con el analítico el numerado va en plural, así: *xmăṣṭāš d-lə-bnāṭ* "quince chicas", *ṭnāš d-lə-kṭūb* "doce libros".

En el genitivo sintético se añade al numeral un sufijo *-ăr*, y el numerado va en singular. Ejemplos: *xmăṣṭāšăr yăwm* "quince días", *ṭmənṭāšăr šhăr* "dieciocho meses", *ḥḍāšăr ḍār* "once casas".

Este sufijo *-ăr*, que aparece en la construcción de genitivo sintético, no es sino una reaparición de la *r* de *ʕašr*, voz con la que se forman las decenas en ác. y que en árabe dialectal ha desaparecido junto con la ʕ en la construcción analítica (ej.: *xmăṣṭāš* "quince"). En el genitivo sintético, aparecen entonces tanto la *š* , como la *r* (ej. *xmăṣṭāšăr ʕām* "quince años")[157].

17.1.3. Los numerales de veinte a noventa

ʕăšrīn "veinte", *ṭlāṭīn* "treinta", *ārbʕīn* "cuarenta", *xămsīn* "cincuenta", *sĭtṭīn* "sesenta", *səbʕīn* "setenta", *ṭmānīn* "ochenta", *təsʕīn* "noventa". A estos numerales se les antepone la unidad mediante la conjunción *u* "y", por ejemplo, *xămsa u sĭtṭīn* "sesenta y cinco".

El numerado se añade mediante un genitivo sintético (en singular), ejemplo: *ṭmənya u səbʕīn kṭāb* "setenta y ocho libros", o un genitivo analítico (en plural): *ṭlāṭa u ʕăšrīn d-lə-mdārəs* "veintitrés escuelas".

17.1.4. Las centenas

Éstas son: *mya* "cien", *myāṭāyn* "doscientos", *ṭəlṭ mya* "trescientos", *ārbăʕ mya* "cuatrocientos", *xmăs mya* "quinientos", *sĭtṭ mya* "seiscientos", *sbăʕ mya* "setecientos", *ṭmən mya* "ochocientos", *tsăʕ mya* "novecientos".

El numerado se añade mediante un genitivo sintético (en singular), ejemplo: *myāṭāyn wărqa* "doscientos billetes", o un genitivo analítico (en plural): *ṭəlṭ mya d-lə-ksāwi* "trescientos vestidos".

17.1.5. Las unidades de millar

āləf "mil", *ālfāyn* "dos mil", *ṭəlṭ ālāf* "tres mil", *ārbăʕ ālāf* "cuatro mil", *xămṣ ālāf* "cinco mil", *sĭtṭ ālāf* "seis mil", pero a partir de once mil se construye: *ḥḍāšăr āləf* "once mil" (también con el sufijo *-ăr* y con la unidad de millar en singular).

El numerado se añade mediante un genitivo sintético (en singular), ejemplo: *ālfāyn ʕāyəl* "dos mil niños", o un genitivo analítico (en plural): *ṭəlṭ ālāf d-də-drāhəm* "tres mil dirhemes".

157 Sobre esta cuestión, véase Caubet, *L'arabe marocain*, p. 151.

17.1.6. Los millones

məlyūn "millón", *mlāyən* "millones". Hay dos tipos de construcción: *xămsa məlyūn / xămsa d-lə-mlāyən* "cinco millones". El numerado se añade con genitivo sintético (en singular), ejemplo: *žūž mlāyən ryāl* "dos millones de reales", o analítico (en plural), ejemplo: *ṭəlṭ d-lə-mlāyən d-də-drāhəm* "tres millones de dirhemes".

17.2 Ordinales

Éstos son: *lŭwwəl* "primero", *ṭāni* "segundo", *ṭāləṭ* "tercero", *rābăʕ* "cuarto", *xāmŭs* "quinto", *sādĭs* "sexto", *sābăʕ* "séptimo", *ṭāmən* "octavo", *ṭāsăʕ* "noveno", *ʕāšăr* "décimo". El femenino se forma añadiendo *-a* y el plural común con el sufijo *-īn*, excepto *lŭwwəl* cuyo fem. es: *lŭwwlĭyya*, y el c. pl.: *lŭwwlĭyyīn*.

Se construyen con un nombre determinado, por ejemplo: *l-mărra l-lŭwwlĭyya* "la primera vez", *l-bĭnṭ ət-ṭānya* "la segunda niña".

17.3. Fracciones

Se forman con el esquema {1ū2ū3}, así: *ṭūlūṭ* "tercio", *xūmūs* "quinto".

18. Preposiciones, conjunciones y adverbios

18.1. Preposiciones.

En el dialecto de Anjra hay preposiciones simples y compuestas, éstas son:

18.1.1 *f-* "en", se realiza así ante un nombre y *fī-* ante un pron. personal sufijado. Indica localización espacial y temporal. Ejemplos: *kŭnna f-əl-ʕŭrs* "hemos estado en la boda", *nžīw f-ħālna* "venimos", *r-ržāl kā-yāklu f-wāħd əl-bīṭ* "los hombres comen en una habitación", *nʕămlŭm f-əṭ-ṭănğra* "los ponemos en la cacerola", *lə-kṭūb kā-yəqrāw fīhəm* "los libros en los que leemos", *ḍ-ḍār lli sākən fīha* "la casa en la que vive".

18.1.2 *b-* "con, por medio de", realizada *bi-* ante un pronombre personal. Indica el medio o la manera. Ejemplos: *kā-ykəṭbu fīha b-əs-smāġ* "nosotros escribimos en ella con la tinta", *nāklu gwāz b-əl-lħăm* "comemos guarnición con carne", *ṭħăkkna b-əl-kīs* "ella nos frota con la manopla", *yʕăddlūha b-əl-xŭḍra* "la preparamos con verdura", *lə-mrəmma lā-ṭənšəž bīha* "tú tejes con el telar", *š-šfənğ kā-nfəṭru bīhəm* "los buñuelos desayunamos con ellos".

18.1.3. *l-* "a, hacia". Indica la atribución o la finalidad, proviene diacrónicamente del ác. *li.* Se realiza igual con nombres que con pronombres. Ejemplos: *āna qŭṭṭ la l-ħāqīqa* "yo le dije la verdad", *qāṭṭ nna*[158] *s-sărr dyālu* "ella nos ha dicho su secreto", *šra ši ħāža l-yĭmmāh* "él ha comprado algo a su madre", *kṭəb lə-bra l-əl-ūsṭada* "él ha escrito la carta a la profesora".

158 *lna* > *nna*

18.1.4. *n-* "a, hacia". Indica dirección o desplazamiento. A esta preposición no se le pueden añadir pron. personales sufijados[159]. Ejemplos: *mšīṭ n-lə-mdīna* "he ido a la ciudad", *nʕăbbīhəm n-əḍ-ḍār* "las llevamos a la casa", *nhəzzūhŭm n-əl-bīṭ* "las llevamos a la habitación", *kā-nhəbbṭūha n-ḍārəḵ* "la bajamos a tu casa", *lā-nžu n-əl-ħānūṭ* "venimos a la tienda". Se ha propuesto un origen bereber a esta preposición[160].

Con los pronombres, la dirección se expresa mediante *līl*[161], así : *līli* "hacia mí", *līləḵ* "hacia ti", *līlu* "hacia él", *līla* "hacia ella", *līlna* "hacia nosotros", *līlkŭm* "hacia vosotros", *līləm* "hacia ellos"[162]. Ejemplos: *ʕăbbūna līla* "nos llevaron a ella", *mən nhăbṭu līlu* "cuando bajamos a él", *s-swāq lā-nəmšīw nəšrīw līləm* "a los zocos vamos a comprar".

18.1.5. *mən* "de, desde", se realiza *mn* ante vocal y *mənn-* con pronombre personal sufijado. Indica origen, procedencia y materia. Ejemplos: *žīna mən əd-dšăr* "hemos venido de la aldea", *šħāl mənnkŭm žīṭŭm*? "¿cuántos de vosotros habéis venido?", *hād əl-fālda šrāṭa mən s-sūq* "esta falda la ha comprado en el zoco". Cuando va acompañado de un pronombre personal equivale a un partitivo, ejemplo: *mənnəm kā-yĭmšu n-əḍ-ḍār, mənnəm kā-yṭəlʕu n-nādi* "(algunos) de ellos van a la casa, otros (de ellos) suben al club social".

18.1.6. *ʕănd* "junto a, en casa de". Indica la posesión, y la localización temporal y espacial. Ejemplos: *ʕăndi ši ḍār ṭəmmāḵ* "tengo una casa allí", *mšīna ʕăndəm u bīṭna* "fuimos a su casa y pasamos la noche", *gəzna ʕănd əl-wād* "pasamos junto al río".

En algunas ocasiones esta preposición se ha considerado como un verbo trilítero regular y se conjuga como tal, adquiriendo el sentido de "tener", así: *kā-nʕăndu wāħd əl-kəlb* "tenemos un perro", *kā-ṭʕăndək ši ħāža* "tú tienes algo".

18.1.7. *ʕla* "encima de, según, en contra de, a pesar de", se realiza *ʕli* con pron. sufijados. Esta preposición tiene significados muy variados, y puede indicar posición superior, conformidad, obligación. Ejemplos: *kā-yərkəb ʕla l-ʕāwda* "él se monta sobre la yegua", *dăqq ʕlīha u fəṭħəṭ* "él la llamó y ella abrió", *năqqu ʕlīh əl-lħăm* "ponemos sobre él la carne", *nṭəlfəṭ u sŭwwəlna ʕlīha* "élla se perdió y nosotros hemos preguntado por ella".

18.1.8 *ṭăħṭ* "debajo de". Indica localización espacial. Ejemplos: *š-šəfra ṭăħṭ əṭ-ṭăyfūr* "el cuchillo está debajo de la mesa", *gəzna ṭăħṭ əš-šəžra* "pasamos debajo del

[159] En cambio, en el dialecto de Chefchaouen existe la forma *n-nīli* "para mí", cf. Natividad "Le dialecte de Chefchaouen", p. 118.

[160] Véase Pennacchietti, "Considerazioni sulla preposizione berbera n", p. 308. Esta preposición también existe en el dialecto de Chefchaouen (cf. Natividad "Le dialecte de Chefchaouen" p. 117). No la he encontrado en otros dialectos del sur de Jbala.

[161] Esta forma existe en otros dialectos prehilalíes del Magreb, como el de Taza (cf. Colin, "Taza", p. 81), el de Chefchaouen (cf. Natividad "Le dialecte de Chefchaouen" (p. 118)) y el maltés (cf. Aquilina, *The Structure of Maltese. A Study in Mixed Grammar and Vocabulary*, p. 300).

[162] En otros dialectos de Marruecos, la dirección se expresa mediante *l-*, que proviene del ác. *ʔilā*.

árbol". Cuando se añade un pron. personal se construye con *mən*, así: *ṭăħṭ mənnu* "debajo de él".

18.1.9. *fūq* "encima de". Indica localización espacial. Ejemplos: *ṭ-ṭănğra fūq əl-bōṭa* "la cacerola está sobre la bombona", *ṭlăʕṭ fūq əš-šəlya* "me subí encima de la silla". Cuando se añade un pron. personal se construye con *mən*, así: *fūq mənna* "encima de ella".

18.1.10. *mʕa* "con, junto a". Indica compañía. Ejemplos: *žāw mʕāna n-əs-sūq* "han venido con nosotros al zoco", *blăġṭ n-lə-mdīna mʕa xālṭi* "llegué a la ciudad con mi tía materna".

18.1.11. *băyn / bīn* "entre", se realiza *bīnāṭ*[163] con pron. pers. plurales sufijados. Ejemplos: *āxṭăr băynu u bīnāṭna* "elige entre él y nosotros", *žā bīn əl-ʕīd əṣ-ṣġīr u l-ʕīd lə-ḵbīr* "vino entre la fiesta del ayuno y la fiesta del cordero".

18.1.12. *qŭddām* "delante de". Tiene valor espacial. Ejemplos: *xărrəžna lă-ʕrūsa qŭddām ən-nās* "sacamos a la novia delante de la gente".

18.1.13. *mūra* "detrás de". Tiene valor espacial y temporal. Ejemplos: *mūrāy* "detrás de mí", *mūra lə-mḍărba* "detrás del sillón", *mūra lă-ġda* "después de la comida".

18.1.14. *qbəl* "antes que". Tiene valor temporal, se construye con *mən*. Ejemplos: *blăġ qbəl mənnəḵ* "él ha llegado antes que tú".

18.1.15. *mən băʕd* "después de". Tiene valor temporal. Ejemplos: *xrəžna mən băʕdu* "salimos después de él", *băʕd ġădda* "pasado mañana".

18.1.16. *kīf* "como". Tiene valor modal, nunca lleva pronombres sufijados. Ejemplos: *kīf čŭfṭ nṭīna qbāyəl* "como has visto tú antes", *kīf nṭīna* "como tú".

18.1.17. *qădd* "igual que, de tu tamaño". Puede llevar un pronombre sufijado. Así: *hād əl-kəswa qăddəḵ* "este vestido es de tu talla", *nṭīna u xāy qăddkŭm* "tú y mi hermano sois iguales".

18.1.18. *fħāl*[164] "como, igual que". Puede llevar un pronombre sufijado. Ejemplos: *āna fħāləḵ* "yo soy como tú", *ḍ-ḍār dyāləḵ fħāl dyāla* "tu casa es como la suya".

[163] Esta variante no existe en ác., pero sí en otras lenguas semíticas como el hebreo, el arameo o el etíope, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 135, n.1 y la bibliografía que aquí se cita.

[164] Esta preposición es característica del norte de Marruecos, en otros dialectos es *bħāl*, véase Aguadé /Elyaacoubi, *Skūra*, p. 136.

18.1.19. *bla* "sin"[165]. Puede llevar pronombres sufijados. Ejemplos: *blāy* "sin mí", *mšāw blāna* "ellos se fueron sin nosotros".

18.1.20. *ħda* "junto a". Puede llevar pronombres sufijados. Ejemplos: *gləs ħdāy* "se sentó junto a mí", *gāzu ħdāna u ma čāfūna ši* "ellos pasaron junto a nosotros y no nos vieron".

18.2. Conjunciones

Hay dos tipos de conjunciones, las que unen oraciones coordinadas y las que introducen oraciones subordinadas. Son las siguientes:

18.2.1. *u* "y". Conjunción copulativa, se utiliza en las enumeraciones y expresa la simultaneidad de la acción. Ejemplos: *nʕămlu l-ma u lə-mlăħ* "ponemos agua y sal", *nhăwwəd hnāya u nəṭġădda* "bajo aquí y como", *kā-nfəṭru u kā-nməsħu yĭddāna* "desayunamos y nos lavamos las manos".

18.2.2. *āw* "o". Conjunción disyuntiva. Ejemplos: *bġīṭ hāda āw hāda* "quiero esto o esto", *mšāw n-lə-mdīna āw la?* "¿se han ido a la ciudad o no?".

18.2.3. *ūla* "o, ni (en oraciones negativas)". Ejemplos: *ydəbħu l-ħăwli ūla d-ğdi* "degollamos el cordero o el macho cabrío", *lābsa l-qāmīdğa ūla d-ğəllāb* "ella viste la camisa o la chilaba", *l-lħăm d-də-ğdād ūla l-lħăm d-lə-bqăr* "la carne de pollo o la carne de vaca". En ocasiones aparece *īmma* introduciendo la oración principal, ejemplos: *īmma dži mʕāy ūla ṭəbqa hnāya* "o vienes conmigo o te quedas aquí", *īmma l-bĭnṭ ūla l-ʕāyəl* "o la niña o el niño".

18.2.4. *zăʕma, zăʕmāṭəḵ*[166] "es decir, o sea, por ejemplo". Ejemplos: *zăʕma lă-ħrīra dyālna ldīda* "es decir, nuestra sopa está deliciosa", *zăʕmāṭəḵ əd-dŭnya məzyāna hnāya* "es decir, el paisaje es bonito aquí".

18.2.5. *lākīn, wālākīn y b-əl-ħăqq* "pero, sin embargo". Son conjunciones adversativas. Ejemplos: *lābsa l-məndīl u l-fūṭa b-əl-ħăqq mən lā-nəmši n-lə-mdīna nənqăṣəm* "llevo puestos el *məndīl* y la toalla, pero cuando voy a la ciudad me los quito", *wālākīn lli nṭīn kā-ṭqūl əḍ-ḍra, ħna kā-nqūlu t-ṭūrkĭyya* "pero lo que tú llamas *əḍ-ḍra*, nosotros lo llamamos *t-ṭūrkĭyya*", *lākīn yʕăddlūhŭm ən-nās u ybīʕūhŭm f-əs-sūq* "pero la gente los prepara y los vende en el zoco".

18.2.6. *ġăyr / ġīṛ* "excepto, otro, sino, sólo". Ejemplos: *l-ħənna lā-ṭqīs ġăyr f-yĭddəm* "la alheña la aplica sólo en las manos", *yžīw ġăyr ən-nsa lli mžŭwwžīn* "vienen sólo las mujeres casadas".

18.2.7. *həṭṭa* "hasta, incluso". Puede ser preposición y conjunción. En la conversación se suele abreviar a *ṭṭa*. Ejemplos: *žāw ṭṭa hnāya* "ellos vinieron hasta aquí", *mšīna ħəṭṭa s-sūq u ma šrīna wālu* "fuimos hasta el zoco y no compramos

[165] Esta preposición árabe (*bla* < ác. *bilā*) ha pasado a todos los dialectos bereberes actuales, incluso al de los tuareg. Sobre esta preposición en bereber, véase Basset, "Quatre études de linguistique berbère", pp. 222 y ss.

[166] Sobre la terminación *-ḵ*, cf. **16.1.1.1.**

nada", *ābqa hnāya ħəṭṭa yži bbāḵ* "quédate aquí hasta que venga tu padre", *sṭənnīna ṭəmma, ħəṭṭa yži l-kār, u ma blăġ ši* "nosotros esperamos allí, hasta que viniera el autocar, y no llegó".

18.2.8. *qbəlma* "antes de que". Ejemplos: *f-əṣ-ṣbāħ, qbəlma lā-yžu n-nās, lā-ydəbħu* "por la mañana, antes de que venga la gente, degüellan", *blăġna qbəlma yšəddu l-ħānūṭ* "llegamos antes de que cerraran la tienda".

18.2.9. *bāš* "para que". Es conjunción final. Ejemplos: *kānu ʕālyīn bāš yčūfu məzyān* "estaban altos para ver bien", *šrīṭ hāda bāš nʕăddəl lă-ġda* "he comprado esto para preparar la comida".

18.2.10. *īda*[167] e *īla* "si". Son conjunciones condicionales[168]. Ejemplos: *īda kān ši ʕžīn, kā-nʕăžnu* "si hay algo de masa, lo amasamos", *īda kəlṭ bəzzāf, fīḵ ən-nʕās* "si comes mucho, tienes sueño", *hād əl-ma īda šrăbṭəm, ma yxăssru ši* "este agua si la bebes, no indispone", *īla kānəṭ bʕīda, ma nəmši ši* " si está lejos, no voy", *īla kānəṭ ši ħāža d-əl-xyāṭa, kā-nxăyyəṭ* "si hay algo de costura, la coso".

18.3. Adverbios

18.3.1. *mənni* "cuando" y *kīmma* "cuando, como"; *mənni* normalmente se abrevia en *mən*. Ejemplos: *mən yəʕṭu nāklu, nžīw f-ħālna* "cuando nos dan de comer nos vamos", *mənni lā-yṭīb, nnəzzlūha mən əl-bōṭa* "cuando cuece la quitamos de la bombona", *kīmma bġīṭ əz-zīṭ u ṭ-ṭħīn* "como quieras el aceite y la harina", *kīmma lā-ybăxxru, lā-yĭnzăyyru* "cuando cuecen, menguan".

18.3.2. *fāyn* "¿dónde?". Ejemplos: *fāyn kŭnṭ?* "¿dónde has estado?", *fāyn əḍ-ḍār dyāləḵ?* "¿dónde está tu casa?".

18.3.3. *lāyn* "¿adónde?". Ejemplos: *lāyn mša bbāḵ?* "¿adónde ha ido tu padre?", *lāyn ʕăbbu lă-ʕrūsa?* "¿adónde han llevado a la novia?".

18.3.4. *kīf, kīfāš* "¿cómo?". Ejemplos: *kīf nṭīna?* "¿cómo estás?", *kīfāš ʕməlṭ hāda?* "¿cómo has hecho esto?".

[167] En los dialectos de Marruecos la conjunción condicional más habitual es *īla*. Según Prémare (cf. *DAF*, 3/26) *īda* pertenece a un registro de la lengua más elevado, propio de la poesía y de los proverbios. En cambio, en el dialecto de Anjra aparece habitualmente al lado de *īla*, sobre todo en la conversación de las mujeres sin escolarizar. Otros dialectos en los que existe *īda* son el de Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 565) y el de Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 42). Esta conjunción también se empleaba en el andalusí para expresar la condición, junto a *ʔin* y *law*, las tres existían también en ác., cf. Corriente, *AALR*, p. 118.

[168] En las oraciones condicionales la prótasis suele llevar el verbo en perfectivo, aunque también se pueden construir con imperfectivo con o sin preverbio y con un participio. La apódosis lleva los mismos tiempos y el imperativo. Las condicionales irreales, en otros dialectos, se forman generalmente con *kūn* en la prótasis, pero en los textos no aparece ningún ejemplo. Sobre la construcción de las oraciones condicionales en los dialectos del Magreb, veánse: Marçais, *Esquisse*, pp. 240-241, Marçais, *Djidjelli*, pp. 564-570, Caubet, *L'arabe marocain*, II, pp. 204-206, y Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, pp. 149-150. (cf. **10.1**)

18.3.5. *mnīn* "¿de dónde?". Ejemplos: *mnīn ža hād əl-ʕāyəl?* "¿de dónde ha venido este chico?", *mnīn xărrəžṭ hāda?* "¿de dónde has sacado esto?".

18.3.6. *šḥāl* "¿cúanto?". También es adverbio de cantidad: "mucho". Ejemplos: *šḥāl ʕăndəḵ?* "¿cúantos tienes?", *šḥāl hāda?* "¿cúanto es esto?", *hād əl-māgāna šḥāl u ħĭyya ʕăndəḵ* "este reloj lo tienes hace mucho tiempo", *bqīna šḥāl f-əs-sūq* "nos quedamos mucho en el zoco".

18.3.7. *hna / hnāya* "aquí". Ejemplos: *žāṭ hnaya u bqāṭ mʕāna* "vino aquí y se quedó con nosotros", *āži hna!* "¡ven aquí!".

18.3.8. *ṭəmma / ṭəmmāḵ*[169] */ ṭəmm* "allí". Ejemplos: *ṭʕălləmṭ ṭəmma lə-fṣāla* "aprendí allí confección", *ṭəmm kā-yqăyylu n-nās* "allí pasa el día la gente", *kā-nəbqāw ṭəmmāḵ xăms ĭyyām* "nos quedamos allí cinco días".

18.3.9. *dāymən* "siempre". Ejemplos: *dāymən lā-nħəlbu f-əṣ-ṣbăħ* "siempre ordeñamos por la mañana", *lā-ṭəblăġ dāymən mʕăṭṭla* "siempre llega tarde".

18.3.10. *ʕămmăr* "nunca". Se construye con un pronombre pers. sufijado, y va siempre en oraciones negativas. Ejemplos: *ʕămmri ma čŭft ši ħāža fħāla* "nunca he visto una cosa como ésta", *ʕămmrŭm ma kānu ṭəmma* "nunca han estado allí", *ʕămmrəḵ ma mšīṭ n-əd-dšăr* "nunca has ido a la aldea". Sólo aparece en oraciones negativas en las que se elimina el segundo término de la negación.

18.3.11. *bəzzāf* "muy, mucho". Ejemplos: *hād əl-kəswa kā-ṭăʕžəbni bəzzāf* "este vestido me gusta mucho", *ħĭyya ṣlība bəzzāf* "ella es muy traviesa".

18.3.12. *šwĭyya /šwĭyyəš* [170]*/šwāy /sṭīṭu*[171] "poco". Ejemplos: *nʕămlu šwĭyyəš də-əl-ma* "ponemos un poco de agua", *āra sṭīṭu* "dame un poco", *ma bġīṭ ġăyr ši šwĭyya* "no quiero sino un poco", *š-šwāy f-əš-šwāy* "poco a poco".

[169] Sobre la terminación *-ḵ*, cf. **16.1.1.1.** El sufijo *-ḵ* de *ṭəmmāḵ* podría explicarse por analogía con la voz *hnāḵ* "allí", muy extendida entre los dialectos magrebíes.

[170] Sobre este sufijo *-əš*, véase **12.1.2.3.** (e).

[171] *sṭīṭu* puede ser adjetivo "pequeño" y adverbio "poco". Según Corriente (comunicación personal), esta voz proviene de la voz española "chiquito", tratándose de un morisquismo y no un préstamo de la época del protectorado. Ya en el Cancionero de Ibn Quzmān (cf. Ibn Quzmān, *Cancionero andalusí*, p. 332), se alude a esta confusión entre /q/ y /ṭ/, véase el verso nº 2: "Labios como fulminante muerte bien destrozan las entrañas; si algo dice con *qāf* lo hace un poco como *ṭā*?". Según la nota 3 (cf. Ibn Quzmān, *ibid*): este defecto de pronunciación es descrito por al-Jāḥiḍ (cf. *Kitāb al-bayān w-at-tabyīn*, I, p. 34) y para al-Andalus por Ibn Hišam (cf. *Kitāb al-madxal ilà taqwīm al-lisān*, p. 365). Esta etimología es propuesta también por Heath, quien indica que es una voz que caracteriza al dialecto del norte de Marruecos, cf. Heath, *Code-Switching*, p. 309.

18.3.13. *hāyda/ hāydāḵ*[172]*/ hāydāya*[173] "así, de esta manera"[174]. Ejemplos: *nʕămlūwăh hāyda fūq əṭ-ṭăyfūr* "lo ponemos así encima de la mesa", *nħărrku l-băyṣār hāyda b-əl-ʕăwd* "movemos el puré de habas así con el palo"[175].

18.3.14. *ʕlāyn* "casi". Ejemplos: *kŭnna ṭəmma ʕlāyn žūž d-əs-sēmānāṭ* "estuvimos allí casi dos semanas", *kāl səksu ʕlāyn kāməl* "se comió el cuscús casi entero".

18.3.15. *bārāka, ṣāfi* "ya está bien, eso es todo, es suficiente". Ejemplos: *bġīṭ ši ħāža yāxra?, lla ṣāfi* "¿quieres algo más? no, ya está bien", *hāda u ṣāfi* "esto y ya es suficiente".

18.3.16. *ʕlāš* "¿por qué?". Ejemplos: *ʕlāš ma žīt ši?* "¿por qué no has venido?", *ʕlāš tčŭf fĭyya?* "¿por qué me miras?".

18.3.17. *wāqīla* "quizás". Ejemplos: *wāqīla māš nəmsīw mʕāḵ* "quizas vayamos contigo", *wāqīla hŭwwa mrīḍ* "quizás él está enfermo".

18.3.18. *nbărra*[176] "afuera". Ejemplos: *xrəžna nbărra* "nosotros hemos salido afuera", *hĭyya māši sākna f-lə-mdīna, sākna nbărra* "ella no vive en la ciudad, vive afuera".

18.3.19. *ntāxəl* "adentro". Ejemplos: *kāyən ntāxəl ṭlāṭa d-əl-byūṭ* "adentro hay tres habitaciones", *txəlna ntāxəl* "entramos adentro".

18.3.20. *nfūqi* "arriba". Ejemplos: *čŭfnāha nfūqi* "la vimos arriba", *ṭlăʕna nfūqi* "subimos arriba".

18.3.21. *nṭāħəṭ*[177] "abajo". Ejemplos: *āhbəṭ nṭāħəṭ u žību li* "vete abajo y tráemelo", *mšīna nṭāħəṭ u bqīna ṭəmma* "fuimos a la parte de abajo y nos quedamos allí".

[172] Sobre la terminación *-ḵ*, cf. **16.1.1.1.** El sufijo *-ḵ* podría explicarse por analogía con la voz *hākdāḵ*, muy extendida en el Magreb.

[173] Esta voz también existe en el dialecto de Chefchaouen, cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 117.

[174] En cambio, en el dialecto de Ouargha existen las formas *hāyṭāk* y *hāyṭa*, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 264. Este autor afirma que las voces *hāyda* y *hāydāk* se emplean en el norte de Jbala, mientras que en los dialectos meridionales de esta región se dice, en cambio, *hāyṭa* y *hāyṭāk*.

[175] Estas voces se usan indistintamente con el mismo significado, sin encontrarse aquí la distinción que señala Marçais para el dialecto de Tánger, en el que *hāyda* señala una acción actual o estado del hablante, y *hāydāḵ* una acción pasada o estado del otro, cf. Marçais, *Tanger*, p. 488.

[176] Este adverbio está formado por la preposición *n-* y la voz *bărra*. En el dialecto de Anjra hay varios adverbios de creación similar (cf. **18.3.19, 18.3.20** y **18.3.21**), formados por una preposición y un adjetivo. En Tetuán, existe una construcción similar que da origen a los adverbios de lugar *nfūq* "arriba" y *nṭăħṭ* "abajo", los cuales están formados por dos preposiciones (cf. Singer, "Tetuan", p. 262).

[177] Este adverbio está formado por una preposición y una forma de creación dialectal construida por analogía con *ntāxəl* "adentro".

18.3.22. *dābsāk*[178] "después". Ejemplos: *dābsāk f-əs-sītṭa nəmsīw ṭəmma* "después a las seis iremos allí", *māš nqūl lək dābsāk* "te lo diré después".

18.3.23. *ʕāwd / ʕāwdnīṭ* "de nuevo". Ejemplos: *kā-yžīw ʕāwd ən-nās* "la gente viene de nuevo", *ʕāwd mšīna n-lə-mħāṭṭa u ʕāwd rkəbna f-əl-kār* "otra vez fuimos a la estación y de nuevo nos montamos en el autocar", *f-Ṭānğa ʕāwdnīṭ ṭʕālləmṭ əl-xyāṭa* "en Tánger de nuevo aprendí a coser".

18.3.24. *ʕād* "entonces". Ejemplos: *ʕād ža u bdīna nxədmu* "entonces llegó y empezamos a trabajar", *mən ybăxxăr ʕād nʕămlu l-ma* "cuando cuece, entonces echamos agua". Los valores de esta partícula en otros dialectos marroquíes son muy numerosos, probablemente casi todos ellos tengan reflejo en el dialecto de Anjra[179].

18.3.25. *fūyāx / fīwāx*[180] "¿cúando?". Ejemplos: *fūyāx blăġ?* "¿cúando ha llegado?", *fīwāx nəṭġăddāw?* "¿cuándo comemos?".

18.3.26. *qbāyəl* "antes". Ejemplos: *kŭnna qbāyəl f-ḍārək* "antes estuvimos en tu casa", *kīf čŭfṭ nṭīna qbāyəl* "como has visto tú antes".

18.3.27. *s-sāʕa* (normalmente abreviado en *s-sa*), *s-sāʕīṭək / dīk əs-sāʕa* "entonces". Ejemplos: *s-sāʕīṭək mšīna n-əl-ġāba* "entonces fuimos al bosque", *s-sāʕīṭək nəmšīw nžību l-bōṭa* "entonces vamos a traer la bombona", *s-sa nʕămlŭm fūq əl-bōṭa* "entonces los ponemos encima de la bombona".

18.3.28. Adverbios de tiempo son:
dāba "ahora", *l-yăwm / l-yūma* "hoy", *l-bārăħ* "ayer", *ġădda* "mañana", *lla ġădda / nġădda* "al día siguiente", *mūra ġădda* "pasado mañana" y *ṭāyəl* "en el pasado, antiguamente".

18.4. Partícula *hā-*

18.4.1. *hā-*, también como *rā-* (cf. **11.5**), tiene valor deíctico; pero difiere de ésta en que señala algo más concreto, es decir, es más puramente deíctica que la anterior[181]. Tiene un origen distinto pues proviene del adjetivo/pronombre demostrativo *hād/hāda* "este/éste".
Va siempre delante del término al que se refiere y se construye con los pronombres personales sufijados o independientes. Ejemplos: *hā hŭwwa lə-fqi* "ahí está el profesor de la escuela coránica", *hāha l-mra lli žāṭ* "ésa es la mujer que ha

[178] Esta voz no había sido documentada hasta ahora. Sobre la terminación *-k*, cf. **16.1.1.1.**

[179] Sobre esta parícula en árabe marroquí, cf. Caubet, "La particule *ʕād* en arabe marocain".

[180] La voz habitual en otros dialectos para decir "¿cúando?" es *fūqāš*. *fūyāx / fīwāx* son características de los dialectos del norte, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 265.

[181] Sobre las diferencias entre ambas partículas deícticas, véase Caubet, "Deixis, aspect et modalité: les particules *hā-* et *ṛā-* en arabe marocain", p. 142, según esta autora la principal diferencia consiste en que "alors que hā- marque le lien avec l'espace lié à l'ennonciateur, ṛā- réfère à l'espace lié aux co-enonciateurs, c'est-à-dire qu'il permet l'introduction d'une problématique de l'«autre»".

venido". En algunas ocasiones se traduce por un imperativo del tipo "ten", "toma", ejemplo: *hāk lə-flūs* "toma el dinero".

19. La afirmación y la negación

19.1. La afirmación

Se expresa mediante *ĭyyəh* e *īwāya* "sí". En algunas ocasiones se utiliza la voz del ác. *nʕām* "sí", pero no muy habitualmente.
Otras maneras de expresar la afirmación son *wāxxa* "de acuerdo" e *īwa* "así es".

19.2. La negación[182]

Aisladamente, la negación es *la* "no" y *lla* "no", siendo la segunda la más habitual. También se usa *lāwāh* "no, en absoluto", que tiene mayor énfasis.

19.2.1. Las oraciones nominales se niegan con *māši*. Ejemplos: *hĭyya māši f-əḍ-ḍār* "ella no está en casa", *z-zāyṭun dyālna māši fhāl hād ət-tăxlĭyya* "nuestras aceitunas no son como éstas del interior", *hāda māši dyālək* "esto no es tuyo", *l-ħənna f-yĭdda u f-rĭžla māši fhāl əl-bĭnṭ* "tiene alheña en las manos y en los pies, no como (si fuera) una niña".

19.2.2. Las oraciones verbales se niegan mediante *ma* delante del verbo y *-š* o *ši*[183] postpuesto. Ejemplos: *ma kā-yəʕṭu ši l-mākla* "ellos no dan la comida", *ma kā-yžīw ši lə-bnāṭ ūla lă-ʕyāl* "no vienen las chicas, ni los chicos", *bqīṭ kā-nfəttəš ʕlīhəm ma žbărṭŭm ši* "estuve buscándolos y no los encontré", *bāš əl-qāyla ma kā-ṭəḍrəb ši f-ər-rās* "para que el sol no me dé en la cabeza".
Si en la oración hay otra negación entonces *-š* o *ši* no aparecen. Ejemplos: *ma ʕṭāni wālu* "él no me dio nada", *ʕămmri ma kŭnṭ ṭəmma* "nunca he estado allí", *ma čāf ħəṭṭa ħădd* "no vio a nadie", *ma šra ħəṭṭa ħāža* "no compró nada".

[182] Sobre la construcción de la negación en marroquí, véase Youssi, *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*, pp. 103-110.

[183] *ši* en algunas ocasiones se realiza [či] (cuando la consonante anterior acaba en /t/ como en *ma kəmmălt či* "yo no he terminado") y a veces se realiza *šăy* (cuando está en posición pausal, porque la /i/ final diptonga en /ăy/ cf. **1.3.1.2.**). También puede realizarse *šāy*, para adquirir mayor énfasis.

TEXTOS Y GLOSARIO

La langue du peuple
Est celle
Que nous parlons
Après un long silence
Ou avant un grand massacre

AMAZIGH KATEB

TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS[1]

1. Texto árabe: (Mālīk̲a)

l-īsəm d-əl-mākla səksu.

kā-nʕămlu lə-mlăħ f-əl-ma f-wāħd əṭ-ṭwīṣa, u s-sa kā-nğībūwăh s-sāʕīṭək̲ kā-nəbqāw... kŭll əl-ma u lə-mlăħ u ħnāya kā-nħălħlu. s-sāʕīṭək̲ mən kā-nkəmmlu, kā-nʕămlīwăh f-əl-kəskās u kā-nʕămlīwăh fīh ybăxxăr, kā-yĭbqa ybăxxăr ʕād kā-nžəbdīwăh, u-nʕămlu ʕāwd šwĭyyəš d-əl-ma u lə-mlăħ, u nəbqāw nbăxxrīwăh ʕād nrəddīwăh ybăxxăr, mən kā-yṭīb kā-ṭkūn ət-ṭăʕrīqa dyālu ṭābəṭ, s-sāʕīṭək̲ kā-nmărrqīwăh dīk̲ ət-ṭăʕrīqa dyālu k-yk̲ūn[2] fīha d-ğīʕāda u l-ləft u bəzzāf d-əl-ħāžāṭ s-sāʕīṭək̲ kā-nāklīwăh.

1. Traducción:

El nombre de la comida es cuscús.

Echamos sal en el agua en un pequeño cuenco, luego lo traemos y entonces seguimos... toda el agua y la sal y nosotras lo trabajamos.

Entonces cuando acabamos, lo ponemos en la olla del cuscús y lo ponemos en ella para que se cueza al vapor, se queda (un rato) cociéndose al vapor, entonces lo retiramos, y le añadimos otra vez un poquito de agua y sal, seguimos cociéndolo al vapor, entonces lo tapamos (para que) se cueza. Cuando cueza, estará cocida una guarnición de verduras, a continuación le hacemos una salsa con esta guarnición en la que hay zanahorias, nabos y muchas (otras) cosas y entonces lo comemos.

2. Texto árabe: (Mālīk̲a)

l-īsəm d-əl-māk̲la: gwāz b-əl-lħăm.

f-əl-lŭwwəl kā-nqăššru l-bəṣla, ṭ-ṭōmāṭēša u kā-nʕămlu z-zīṭ f-əṭ-ṭănğra u kā-yəġli z-zīṭ, s-sāʕīṭək̲ kā-nʕămlu, nʕăṣru l-lħăm m[3] əl-ma kā-nʕămlūha f-əṭ-ṭănğra, s-sa kā-nqăṭʕu ṭ-ṭōmāṭēša u l-bəṣla fīh nʕămlu l-məlħa, l-yĭbzār, z-zăʕfrān u s-sāʕīṭək̲ kā-nxăllṭu, kā-nxăllu... dīk̲ əl-lħăm ṭʕărrăq, kā-nġăṭṭīw, kā-nqăššru lə-bṭāṭa u l-lūbya, s-sāʕīṭək̲ kā-nxăllu l-lħăm kā-ṭʕărrăq u nmărrqūha, ʕād kā-nqăṭʕu lə-bṭāṭa fīha u l-lūbya, kā-nxăllŭh yṭīb ħəṭṭa lā-ṭṭīb lə-bṭāṭa u l-lħăm u l-lūbya s-sa kā-nnəzzlīwăh mən ḍhăr əl-bōṭa.

2. Traducción:

Nombre de la comida: guarnición con carne.

Primero pelamos cebollas, tomate, ponemos aceite en una cacerola (hasta que) hierva el aceite, entonces lo echamos, escurrimos la carne de agua y la ponemos en la cacerola, cortamos el tomate y la cebolla y le ponemos sal, pimienta, azafrán. Entonces lo mezclamos (todo), dejamos que esta carne se cueza ligeramente al vapor, la tapamos. Pelamos patatas, judías, después dejamos la carne cocerse al vapor y le hacemos una salsa. Entonces cortamos patatas en ella y judías, lo

---

[1] Se presenta aquí una selección de textos extraídos del total de conversaciones grabadas mediante trabajo de campo durante varias estancias en la zona entre 1995 y 1997.

[2] *kā-ykūn* → *k-ykūn*

[3] *mən* → *m.*

dejamos cocerse, hasta que hayan cocido las patatas, la carne, las judías, entonces lo quitamos de encima de la bombona.

3. Texto árabe: (Mālīk̲a)
kā-nṣăbbnu.
f-əl-lŭwwəl kā-nʕămlu l-ma f-əl-bānyo u kā-nxŭṭru lă-ħwāyəž, kā-nʕămlŭm f-əl-bānyo, nʕămlu l-fərrāka u s-sa kā-nžību ṣ-ṣābūn u nʕămlu l-līxīya f-ṣṭăl yāxŭr, līxīya u t-ṭīdi, ʕād f-ṣṭăl yāxŭr kā-nšəllu[4] fīh, kā-nʕărku u nšəllu u năqqu fīh əl-līxīya, nʕărku u nšəllu u năqqu fīh əl-līxīya, tṭa kā-nkəmmlu dīk̲ lă-ħwāyəž kāmlīn, s-sāʕīṭək̲ kā-nxărržūhŭm, nħăkkūhŭm nxărržūhŭm mən əl-līxīya u nšəllŭm f-əl-ma yāxrīn ṣāfyīn, s-sāʕīṭək̲ kā-nṭălʕu n-əṣ-ṣṭăħ u nnəšrŭm f-əs-səlk.

3. Traducción:
Lavamos.
Primero ponemos el agua en el barreño y elegimos la ropa, la ponemos en el barreño, ponemos la tabla y entonces traemos el jabón y ponemos lejía en otro cubo, lejía y detergente. Entonces en otro cubo aclaramos (la ropa), la retorcemos, la aclaramos y le echamos lejía, la retorcemos, la aclaramos y le echamos lejía, hasta que acabamos con toda la ropa. Entonces la sacamos, la frotamos y la sacamos de la lejía, la aclaramos en otra agua limpia, entonces subimos a la azotea y la tendemos en el alambre de tender.

4. Texto árabe: (Sāʕīd)
nhār d-lă-xmīs.
nhār d-lă-xmīs kā-nəmši n-əs-sūq nbīʕ əl-mīka, u kā-nəbqa šħāl f-əs-sūq, kā-nži n-ʕănd ḅḅa u nxăllăṣ əl-mīka u nhăwwəd n-hnāya. s-sāʕīṭək̲ kā-nhăwwəd u nəṭġădda u nəmši nəlʕăb əl-kūra. mən kā-nəlʕăb əl-kūra kā-nəmši nəsqi, mən nəsqi ʕāwd kā-nhăwwəd mʕa lă-ʕwāwəl u nəbqāw šħāl, s-sāʕīṭək̲ nəṭlăʕ f-ħāli, ṣāfi.

4. Traducción:
El jueves.
El jueves voy al zoco y vendo bolsas de plástico, me quedo mucho (tiempo) en el zoco. (Luego) voy a la tienda de mi padre y le pago (el dinero de) las bolsas de plástico y bajo hacia aquí. Entonces bajo y como y me voy a jugar al fútbol. Después de jugar al fútbol voy a sacar agua (del pozo), después de sacar el agua, bajo otra vez con los chicos y nos quedamos mucho (tiempo), después subo (a mi casa), eso es todo.

5. Texto árabe: (Rāšīda)
l-xŭbz.
ăwwālān kā-ykūnu l-ma ysăxnu ʕla l-bōṭa, ṭānya kā-nəmši nġărbăl əṭ-ṭħīn u nxăllăṭ šwĭyyəš mən əz-zrāʕ u šwĭyyəš mən prīmīla, s-sa năʕməl f-əl-gəṣʕa l-ma u lə-mlăħ u lă-xmīra, s-sa kā-nṭăyyəħ lă-ʕžīn f-wŭṣṭ əl-gəṣʕa u năʕžən, kā-nʕăžnu məzyān, s-sa kā-nqărrṣu u nʕămlu fūq əṭ-ṭăbla, s-sa kā-nəšʕăl əl-fărrān u nṭəbxu tṭa kā-yəxṭmăr ʕād kā-nṭăbxīwăh u dži l-xŭbz əl-ldīda, ṣāfi.

[4] Es una forma II *šəllə*, en la 1 p.pl. c. *nšəll ᵊlu → nšəllu.*

5. Traducción:
El pan.
Primero está el agua calentándose sobre la bombona, después voy a cribar la harina y mezclo un poco de (harina de) trigo y un poco de harina blanca, después pongo en una fuente agua, sal y levadura, entonces echo la masa dentro de la fuente y amaso, amasamos bien, entonces hacemos tortas y (las) ponemos encima de la mesa. Entonces enciendo el horno y lo cocemos hasta que fermenta, entonces lo cocinamos y sale el pan delicioso. Ya está.

6. Texto árabe: (Mālīk̲a)
l-ʕŭrs.
l-ʕŭrs hnāya ʕăndna hnāya f-əl-lŭwwli lă-ʕrūsa kā-ṭəmši ṭxăbbăʕ ʕănd ši ṣħābāṭa bʕīda, s-sāʕīṭək̲ kā-yži l-līl kā-yṭəlʕu ṭ-ṭħīn n-ʕănd lă-ʕrūs n-əḍ-ḍār d-lă-ʕrūs. s-sāʕīṭək̲ kā-yĭmšu ṭ-ṭăbbāla n-ʕănd lă-ʕrūsa u kā-yžībūha mʕa lə-bnāṭ, kā-yžībūha n-əḍ-ḍār. kā-yləbsu ʕlīha u kā-yxărržūha n-ʕănd ən-nās, qŭddām ən-nās kā-yʕămlu la l-qāʕīda, kā-ṭəbki, kā-yʕămlu la l-ħənna u mən băʕd ʕāwd kā-yhəzzūha yĭddūha, kā-yĭbqāw lə-bnāṭ yĭṭfărržu lə-bnādăr u d-drābək[5] u mən băʕd ʕāwd kā-yəʕṭūhŭm yĭṭʕăššāw kā-yəʕššīhŭm ʕāwd kā-yʕămlu la l-qāʕīda yāxra n-əl-ʕrūsa. ʕāwd kā-ṭəbki u l-āxŭr, s-sa kā-ydăxxlūha, s-sa kā-yĭbqāw mʕa l-wŭzra, s-sa n-nās kā-yĭmšu f-ħālŭm. u lla ġădda kā-yžību lă-ʕrūsa, kā-yləbsu la lə-lbās mzīwən u mən băʕd ʕāwd kā-yʕăddlu la lə-bnāṭ əl-ħənna kā-yxəslu la u kā-yʕămlu la l-qāʕīda, mən băʕd kā-ywŭrru la t-ṭqāwi, l-ħwāyəž dyāla lli qăwwāw ʕlīha n-nās, kā-ywŭrrūhŭm mən băʕd ʕād kā-dži l-būža kā-ṭəddīha n-əḍ-ḍār d-lă-ʕrūs kā-ṭəbqa ṭəmma. kā-ṭbāṭ əl-līla d-lă-ʕrūs, nhār hādīk̲ kā-ṭbāṭ əl-līla, kā-yĭṭfărržu b-əl-ʕrūs u kā-yġărmu ʕlīh. u lla ġădda ʕāwd kā-yʕămlu ṣ-ṣābūħ f-əṣ-ṣbāħ kā-yxărržu lă-ʕrūs u f-əl-ʕšĭyya ʕāwd kā-yžību lă-ʕrūs u kā-yĭṭfărržu bīh u kā-yġărmu ʕlīh, kā-yĭṭfărržu ʕlīh bəzzāf, s-sa mən băʕd kā-yĭddīwăh ʕād kā-yṭīħ əl-līl u yĭtxŭl lă-ʕrūs f-ħālu.

6. Traducción:
La boda[6].
La boda aquí, en nuestro pueblo, primero la novia va a esconderse a casa de una amiga (que viva) lejos. Entonces cae la noche y suben harina donde el novio, a casa del novio. Entonces van los músicos a casa de la novia y la traen con las chicas, la traen a la casa. La visten y la sacan junto a la gente, delante de la gente, le hacen lo que es costumbre, ella llora y después le ponen la alheña, después otra vez la cogen y se la llevan. Las chicas (en cambio) se quedan divirtiéndose con (la música de) los tamboriles y los tambores, entonces después les dan de cenar, les dan la cena y de nuevo hacen a la novia lo acostumbrado. Vuelve a llorar y lo demás, entonces la introducen (en la casa), se quedan con los testigos y la gente se va. Al día siguiente, traen a la novia, le ponen vestidos bonitos[7] y después las chicas le aplican nuevamente la alheña, la lavan y le hacen lo que es costumbre. Después le enseñan los regalos, la ropa que le ha regalado la gente, se la enseñan. Entonces luego viene

[5] Para el plural de esta voz también se utiliza *dărbūgāṭ.*

[6] Sobre la ceremonia de la boda en el norte de Marruecos, cf. Westermarck, *Les cérémonies du mariage au Maroc.* Véase también Evers-Rosander, "Some Wedding Customs in Qbila Anjra Now (1976-87) and Then (1900-1910)".

[7] Para la vestimenta de la novia en Jbala y norte de Marruecos, véanse Albarracín "Vestido y adorno de la novia tetuaní" y *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ŷebala.*

el palanquín que la lleva a la casa del novio y se queda allí. Pasa la noche en la "fiesta del novio", ese día pasa la noche en la *līla*, (la gente) se divierte con el novio y le hacen regalos. Al día siguiente, nuevamente, hacen el *ṣābūḥ*, por la mañana sacan al novio y por la tarde lo traen de nuevo y se divierten con él y le hacen regalos, se divierten mucho. Después se lo llevan, entonces se hace de noche, el novio entra (en la casa).

7. Texto árabe: (Mālīk̲a)
n-nhār d-əl-mədrāsa.
nhār lli kā-ṭkūn ṣăbḥa li l-mədrāsa kā-nqūm bəkri u kā-nqăyyəm xūṭi kā-nxəslu wžăhna kā-ṭkūn ṭSăddəl nna[8] *mṃa lə-fṭūr. kā-nfəṭru u kā-nməsḥu yīddāna u kā-nāxdu mḥāfəḍna Sla... nSămlu mḥāfəḍna Sla kṭāfna. kā-nəmšu n-əl-mədrāsa kā-nəbqāw nəsṭənnāw ṭṭa kā-yžu l-āsāsīda u kā-yṭəlbūna l-īdn bāš ntəxlu kā-ntəxlu l-āqsām, ku*[9] *wāḥəd kā-yītxūl əl-qīsm dyālu. s-sa kā-nəbdāw năqrāw kā-yqūl nna*[10] *lə-mSăllīm: "žəbdu l-qīrāʔa", kā-năqrāw mən băSd Sād kā-ygūz əl-wăxṭ. Sād kā-nxūržu n-əs-sīrāḥa kā-nrəṭḥu, băSḍ mənnūm kā-yxūržu n-əs-sīrāḥa mən băSd kā-yīmšu f-ḥāləm, mənnūm kā-yxūržu n-əs-sīrāḥa Sāwd kā-ytūxlu kā-yəqrāw, yībqāw yəqrāw ṭṭa kā-ṭūwṣəl əṭ-ṭnāš s-sāSīṭə̲k̲ kā-yxūrğu, kā-yīmšu n-əl-măṭSăm kā-yāklu mən băSd kā-yīmšu f-ḥāləm kā-ṭkūn ləm lă-Sšīyya xāwya, s-sa ma kā-yžu ši f-əl-Sšīyya.*

7. Traducción:
El día de escuela.
El día que tengo escuela por la mañana, me levanto pronto y preparo a mis hermanos, nos lavamos la cara (mientras) mamá nos prepara el desayuno. Desayunamos, nos lavamos las manos y cogemos nuestras mochilas... nos ponemos las mochilas sobre los hombros. Vamos a la escuela y nos quedamos esperando hasta que vienen los profesores y nos piden el permiso para entrar, entonces entramos a las clases, cada uno entra en su clase. Después empezamos a leer, el profesor nos dice: "sacad la lectura", y leemos, así hasta que pasa el tiempo. Entonces salimos al recreo y descansamos: algunos de ellos salen al recreo y después se van, y otros salen al recreo y otra vez entran a estudiar, donde siguen estudiando hasta que llegan las doce, entonces salen, van al comedor, comen y después se van porque tienen la tarde libre, entonces no vienen por la tarde.

8. Texto árabe: (Mālīk̲a)
ṣ-ṣbāḥ d-əl-Sīd əl-kbīr.
ṣ-ṣbāḥ d-əl-Sīd əl-kbīr, f-əṣ-ṣbāḥ kā-nqūmu, kā-nfəṭru, kā-yīmši ḅḅa n-əd-ğāmăS yṣălli l-Sīd. u ṃāṃṃa u lă-Szīza kā-yībqāw yəqqu r-rġāyəf u š-šfənğ. mənni kā-yži ḅḅa kā-ydəbḥu, ydəbḥu d-ğdăy ūla l-ḥăwli ūla ma kān. u s-sāSīṭə̲k̲ lā-ysəlxăw lā-yqăṭSūwăh s-sa lə-fwād lā-nəšwīwăh u nəṭġăddāw u nxəslu lă-qšūS. s-sāSīṭə̲k̲ lā-yīmšu ybārku... (nkəmmlu š-šğūl dyālna), lā-ṭəmši ṃāṃṃa u lă-Szīza u l-SāʔīlaSīmšīw ybārku l-Sīd mSa n-nās dənnūma ma lā-yxūrğu šăy u ḥnāya lā-nṭălSu n-əd-dšăr u nətsārāw ṭəmma. f-əl-Sšīyya lā-nhəbṭăw u lla ğădda kā-nṭăllSu l-hărgma u səksu n-əd-dšăr u lā-năqqūha mSa lă-Szīza u s-sāSīṭə̲k̲ ṭəmma năqqu mSāha z-zlāyəf, ṣāfi.

8 *lna → nna.*
9 *kŭll wāḥəd → ku wāḥəd*
10 Cf. *supra.*

8. Traducción:
La mañana de la "Fiesta del sacrificio".
La mañana de la "Fiesta del sacrificio", por la mañana nos levantamos, desayunamos y mi padre se va a rezar la fiesta a la mezquita. Mi madre y mi abuela se quedan preparando tortitas de harina y buñuelos. Cuando viene mi padre sacrifican un cabrito, cordero o lo que haya. Entonces lo despellejan, lo cortan, después asan las vísceras, comemos y lavamos los cacharros. En ese momento van a felicitar... (terminamos nuestro trabajo) y van mamá, la abuela y la familia van a felicitar la fiesta a la gente a aquellos que no salen y nosotros subimos al pueblo y paseamos allí. Por la tarde, bajamos y al día siguiente subimos *hărgma* y cuscús al pueblo, lo preparamos con la abuela, allí echamos con ella (algunos) cuencos. Eso es todo.

9. Texto árabe: (Zŭhra)
l-Sīd əl-kbīr[11].
hna Săndna Sīd əl-ʔăḍḥa u Săndna l-Sīd əṣ-ṣġīr kā-nSămlu l-Sīd d-lə-fṭăr, l-Sīd d-lə-fṭăr b-wāḥdu u l-Sīd əl-kbīr b-wāḥdu. Săndna l-Sīd əl-kbīr kā-nnūḍu f-əṣ-ṣbāḥ, u nSămlu r-rġāyəf u nSămlu l-băyḍāṭ lli Săndu l-băyḍāṭ kā-yīfṭăr b-əl-băyḍāṭ u lli ma Săndu... Sād lă-Ssəl u l-băyḍāṭ u r-rġāyəf. u s-sāSīṭə̲k̲ kā-yīmšīw r-ržāl n-əd-ğāmăS yṣăllīw, kā-yləbsu d-ğlāləb bĭyyūḍ (āskŭṭ), kā-yīmšīw n-əd-ğāmăS u yṣăllīw, s-sa kā-yžīw, mən yžīw kā-ydəbḥu lli Săndu d-ğdi u lli Săndu l-ḥăwli kā-ydəbḥu, ydəbḥūwăh u s-sāSīṭə̲k̲ u kā-ysəlxūwăh, kā-yqəṭSu dīk̲ əl-kəbda dyāləm kā-nSămlŭm yĭšwāw. u kā-ṭkūn Săndna l-Sāʔīla məžmūSa kāmlīn u kā-nəṭġăddāw mSa bāṣīṭna kā-nSămlu dīk̲ əš-šwa u nəṭġăddāw u s-sa kā-nəmšīw nbārku l-Sīd mSa l-ʔăhlĭyyæ. kā-nSămlu l-xŭbz, l-xŭbz d-əl-Sīd b-wāḥda, l-xŭbz b-əz-zrăS dyāla, b-əl-băyḍa dyāla fūq mənna, l-xŭbz măSrūfa l-xŭbz d-əl-Sīd, kā-nṭăyybūha f-əl-frārən, īwa u ṣāfi.

9. Traducción:
La fiesta del sacrificio.
Aquí tenemos la fiesta del sacrificio y tenemos la fiesta de ruptura del ayuno, hacemos la fiesta de ruptura del ayuno, ésta es de una manera y la fiesta del sacrificio es de otra. En nuestra casa, en la fiesta del sacrificio nos levantamos por la mañana y hacemos tortitas y hacemos huevos, el que tiene huevos desayuna con huevos y el que no tiene... entonces la miel, los huevos y las tortitas. Entonces van los hombres a la mezquita a rezar y se ponen las chilabas muy blancas, (¡calla!)[12], van a la mezquita y rezan, después vienen y cuando vienen sacrifican, el que tenga un cabrito y el que tenga un cordero lo sacrifica, después lo despelleja, le cortan el hígado y lo ponen a asar. La familia está toda junta en nuestra casa, comemos juntos, hacemos el asado y comemos, entonces vamos a felicitar la fiesta a los parientes. Hacemos pan, el pan de la fiesta es especial, (se hace) con trigo especial, con un huevo encima, es muy conocido el pan de la fiesta, lo cocemos en los hornos, ya está, eso es todo.

10. Texto árabe: (Rāšīda)

11 Sobre estas dos fiestas musulmanas y su celebración en Marruecos, cf. Westermarck, *Ritual and Belief in Morocco*, II, 99-158.
12 La informante se refiere a una niña que se está metiendo en la conversación.

š-šġūl d-əl-bnāṭ.

f-əṣ-ṣbāḥ kā-nnūḍ kā-nəxsəl wŭžhi mən bāʕd kā-nqāyyəm xūṭi, kā-nāʕməl lə-fṭūr kā-yfəṭru, nəžmāʕ lă-qšūʕ, nšəṭṭāb. nəxsəl lă-qšūʕ, nšəṭṭāb, īda k̲ān ši ʕžīn kā-nʕāžnu, īda k̲ān ši ṭəṣbīn kā-nəmšu nṣābbnu. īwa u mən bāʕd kā-nʕāddlu lă-ġda mən kā-yŭwžəd kā-nəṭġāddāw ʕād mən kā-nəṭġāddāw kā-nxəslu lă-qšūʕ, ʕāwd nšəṭṭbu, ʕāwd nžəffu[13]*, īla k̲ān ši-ħāža d-əl-xyāṭa kā-nxāyyāṭ, īda ma k̲ān ši hāydāk̲ kā-nhăwwəd nəsqi u nətsārāw u hāydāk̲ f-əl-ʕšīyyæ.*

10. Traducción:
El trabajo de las chicas.
Por la mañana me levanto y me lavo la cara, después preparo a mis hermanos, hago el desayuno y desayunamos, recojo los cacharros, barro, friego los cacharros y barro. Si hay algo de masa de harina la amasamos, si hay algo de colada vamos a lavarla. Después preparamos la comida, cuando está preparada comemos, entonces cuando comemos lavamos los cacharros, otra vez barremos y fregamos el suelo y si hay algo que coser lo coso y si no hay nada así, bajo a coger agua y nos damos un paseo, y así por la tarde.

11. Texto árabe: (Mālīk̲a)
s-sūq.

n-nhār d-əs-sūq...lə-bnāṭ lā-ynəššu, lā-yqūmu bək̲rāy, u yfəṭru u yxŭrğu ybīʕu lə-mnādəl u lā-ybīʕūhəm u lā-yĭbqāw ṭəmma ħəṭṭa yžu n-ʕăndəm ən-nās u ysāwmu ləm dīk̲ lə-mnādəl, īda k̲ān ət-ṭāmān ġāli lā-ybīʕūhəm ləm, īda k̲ān ət-ṭāmān rxīṣ lā-yqūlu ləm: "lla", lā-yĭbqāw ṭəmma ħəṭṭa lā-yži ši-wāħəd yəʕṭi t-ṭāmān ġāli. s-sa lā-ybīʕu lə-mnādəl u yĭmšīw yḍŭwwru f-əs-sūq kā-yĭbqāw šħāl ʕād lā-yžu f-ħāləm n-əḍ-ḍār, ysăxxru l-xŭḍra, u l-ħūṭ, u lə-bṭāṭa, u ṭ-ṭōmāṭēš, u t-ṭŭffāħ, u l-ʕīnəb. u lā-ykūnu f-əs-sūq lā-ysăxxrīwăh u yĭmšu n-mūṭăʕ əl-lħăm u yĭšru l-lħăm. u s-sa yĭšru n-nāʕnāʕ u r-rbīʕ: l-qăzbūr u lə-mʕădnūs, lə-krāfəṣ. yžu f-ħaləm n-əḍ-ḍār u yʕāddlu lă-ġda yʕāddlu l-ħūṭ u yxăslūha u yžu yəqqu la lə-mlāħ yəqlūha. u s-sa lā-yʕāddlu lă-ġda yqăššru ṭ-ṭōmāṭēš u lə-bṭāṭa u yrəddu t-tšărmīla tṭa ṭəṭbăx u mən lā-yṭīb ʕāwd lā-yqăššru lə-bṭāṭa u yəqlūhæ. s-sāʕīṭə̄k̲ lā-yžu, yġărfu u yĭbdāw yāk̲lu.

11. Traducción:
El zoco.
El día del zoco...las chicas tejen..., se levantan pronto, desayunan y salen a vender los *mnādəl*, los venden y se quedan allí hasta que viene la gente al lugar en el que ellas están y regatean (el precio) de esos *mnādəl*, si el precio (que ofrecen) es caro se los venden, si el precio es barato les dicen que no y se quedan allí hasta que venga alguien que dé un precio caro. Una vez vendidos los *mnādəl* se van a pasear por el zoco donde se quedan mucho tiempo, entonces vuelven a sus casas. Compran la verdura, el pescado, patatas, tomates, manzanas, uvas. Están en el zoco comprando y se van al lugar de la carne y compran carne. Compran (también) menta y plantas herbáceas: cilantro, perejil y apio. Vuelven a casa y preparan la comida, preparan el pescado, lo lavan, le echan sal y lo fríen. Entonces preparan la comida, pelan tomates y patatas y se pone de nuevo la *tšărmīla* hasta que se cocine, cuando cueza, otra vez pelan patatas y las fríen. En ese momento vienen (los demás), lo sirven y empiezan a comer.

[13] Es una forma II , *žəffəf,* en la 3p.pl. c. *žəff⁹fu* → *žəffu.*

12. Texto árabe: (Mālīk̲a)
l-ħăммām.

ħna nħār lā-nk̲ūnu māšīn[14] *n-əl-ħăммām kā-nğəmʕu ħwāyəžna, čāmpwān u ṣ-ṣābūna u l-fūṭa u l-kīs u nğəmʕu f-əl-qŭffa. u kā-nəmšīw u kā-ntŭxlu n-əl-ħăммām u kā-yəʕžəbna bəzzāf... ṭəmma ʕăndu l-ma s-sxūnīn ṭəmma u ku*[15] *wāħəd kā-yāxŭd əl-bīṭ dyālu bāš yĭtxŭl yəxsəl fīh, kā-nxəslu u kā-yžīna lă-xsīl məzyān u kā-nʕāyyṭu lə-mra lli ṭħăkkna b-əl-kīs. kā-ṭħăkkna u kā-nxăllṣūha u n-nās zăʕmāṭə̄k̲: "ḷḷāh yʕăммărha s-səlʕa zăʕma"... ṭ-ṭārīqa dyālŭm mzīwna u ħna kā-nšŭkrūhŭm. mənni kā-nkəmmlu kā-nxăllṣu mūl əl-ħăммām, kā-nžu f-ħālna. kā-nəmšīw n-əs-sūq kā-nəšrīw ši ħāža bāš ma nəbqāw ši žīʕānīn.*

12. Traducción:
El baño público.
Nosotros el día que vamos al baño público cogemos nuestra ropa, el champú, el jabón, la toalla y la manopla del baño, y lo metemos todo junto en la cesta. Vamos y entramos en el baño público y nos gusta mucho... Allí hay agua caliente y cada uno coge su habitación para entrar a lavarse en ella, nos lavamos, nos hacemos un lavado completo y llamamos a la mujer que nos frota con la manopla. Nos frota y le pagamos y la gente, (le dice algo como): "que Dios te colme de bienes"..., su método es bueno y nosotros se lo agradecemos. Cuando acabamos pagamos al dueño del baño y nos vamos. Volvemos al zoco y compramos algo para que no tengamos hambre.

13. Texto árabe: (Mālīk̲a)
l-ləbsa.

hna ʕăndna l-ləbsa d-ər-ržāl kā-yʕămlu: d-ğlāləb u t-tšāmīrāṭ, s-srāwəl lă-ʕrābĭyyīn u l-bəlğāṭ u ṭ-ṭărbūš u l-qāmīdğa u kāyən lli kā-yəʕməl əs-sə[…]

u l-ləbsa d-ən-nsa kāyən ʕăndəm: lə-mnādəl u d-ğŭbbāṭ u l-qăftān, ṭăḥṭĭyya u d-dfīn, l-kāmīsōn, š-šāšĭyya u l-fūṭa, u l-xērsēy, u kāyən l-kŭrzĭyya u lă-ħzām u t-čākēṭa...

13. Traducción:
El vestido.
Aquí la ropa de los hombres consiste en: chilabas, chilabas blancas (de tejido más fino), zaragüelles y babuchas, el fez, la camisa y hay quien se pone pantalones largos y chaqueta.
La ropa de las mujeres consiste en: los *mnādəl*, vestidos largos, vestido con cinturón, vestido de dos piezas, la bata, el gorro de paja y borlas de lana, la toalla, el jersey, hay el cinturón ancho y el cinturón estrecho, la camiseta...

14. Texto árabe: (Mālīk̲a)
s-sūq d-əl-ʕāšūr.

[14] *māšyīn* → *māšīn.*
[15] *kŭll* → *ku.*

s-sūq d-əl-ʕāšūr hna ħnāya lā-nḵūnu fărħānīn ən-nhār d-əl-ʕāšūr[16]*. lā-ntəxlu mʕa māmmāna lā-ṭəšri nna*[17]*ši, lā-ṭəšri d-dărbūga, l-bĭndāyr, l-mūnīka, l-fərdi, l-klāṭa...u l-mūnīka u ṭ-ṭărr. ʕāwd kā-nəmšīw mʕāha lā-ṭəšri nna*[18] *l-kāwkāw, u l-ħămməṣ u l-ħəlwa, u kīkēs... kā-ṭxăllăṭ nna*[19] *u lā-nḵūnu fărħānīn bəzzāf, u lā-nžu n-əḍ-ḍār u nəbqāw fărħānīn, lā-nləṭhāw băʕḍ dīḵ l-ʔălʕāb d-əl-ʕāšūr.*

14. Traducción:
El mercado del *ʕāšūr*.
En el zoco del *ʕāšūr*, aquí nosotros estamos contentos el día del *ʕāšūr*. Entramos (en el zoco) con nuestra madre que nos compra alguna cosa, compra el tambor, el pandero, la muñeca, la pistola y la escopeta...la muñeca, la pandereta. Otra vez vamos con ella y nos compra cacahuetes, garbanzos, caramelos y galletas..., nos los mezcla (para todos) y estamos muy contentos, volvemos a casa y nos quedamos (allí) contentos, divirtiéndonos con algunos juegos del *ʕāšūr*.

15. Texto árabe: (Mālīḵa)
n-nhār d-əl-ʕāšūr.
ʕăndna n-nhār d-əl-ʕāšūr ʕăndna kā-năqqu āħəlħūl (səksu kā-nqūlu lu āħəlħūl) b-əl-ʔăħl dyālna lli ʕăndna f-əl-mqābăr əl-mĭyyṭīn. kā-nʕămlu āħəlħūl u kā-nəddūhŭm n-m[20]*-măqbāra u kā-yĭnğəmʕu*[21] *lă-ʕyāl lli ṭəmma kāmlīn. kā-yžībūhŭm yāḵlu, u n-nās kāmlīn dyāl əl-mĭyyṭīn f-əl-măqbāra... kāmlīn kā-yʕăddlu āħəlħūl u yžībūha ṭəmma b-əl-xŭḍra u d-ğīʕāda u l-ləft u ... mxăllăṭ.*

15. Traducción:
El día del *ʕāšūr*.
Entre nosotros el día del *ʕāšūr* hacemos cuscús (al cuscús nosotros lo llamamos *āħəlħūl*) con nuestra familia, los que tenemos muertos en el cementerio. Hacemos cuscús y lo llevamos al cementerio y se juntan los niños, todos los que están allí. Llevamos (comida) para que coman, y toda la gente, los (familiares) de los muertos en el cementerio, todos preparan el cuscús y lo llevan allí con verdura, zanahoria, nabo ...(todo) mezclado.

16. Texto árabe: (ʕZīza)
lă-ʕyād.

16 La fiesta del *ʕāšūr* tiene un origen tan lejano como enigmático, ya que era una fiesta conmemorada por los árabes desde tiempos remotos, cuya celebración se había convertido en una costumbre. Sobre el día del *ʕāšūr*, cf. Doutté, *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*, pp. 526-531 y Westermarck, *Ritual and Belief in Morocco*, II, pp. 58-86.

17 *lna* → *nna*.

18 Cf. *supra*.

19 Cf. *supra*.

20 /m/ no es solar, pero en este caso se asimila por la influencia de la preposición anterior.

21 Esta voz en algunas ocasiones, debido a la presencia de la dental /n/, que es el prefijo de forma VII, se realiza así y otras veces *yĭnžəmʕu* (cf. **2.6.2.1**).

hna l-ʕīd əl-kbīr lā-nʕămlu l-ħənna b-əl-līl. f-əṣ-ṣbāħ yəṣbăħ əṣ-ṣbāħ hāyda yṣăllīw n-nās f-əd-ğāmăʕ mʕa... l-ʕăšra lā-ydəbħu, ydəbħu l-ħăwli ūla d-ğdi. dīḵ sāʕīṭək nzŭwwlu lu l-kəbda u nəšwūhæ u nəṭğăddăw u nləbsu ʕlīna u nṭəlʕu n-əd-dšăr dyālnæ, nṭəlʕu n-ʕănd əl-ʕāʔīla n-ʕăndəm. f-əl-ʕšĭyya nhăwwdu f-ħālnæ, f-əl-ʕšĭyya nāḵlu dīḵ əl-lħăm nəbqāw nāḵlu l-lħăm tța yžī š-šhăr d-əl-ʕāšūr. š-šhăr d-əl-ʕāšūr ʕāwd nəṭlăʕ... n-nhār d-əl-ʕāšūr nʕămlu ṭ-ṭʕām u nṭəlʕu n-əd-dšăr, nʕămlu ṭ-ṭʕām nəddīwăh n-m[22]*-mqābăr kŭll wāħəd lā-yžīb əṭ-ṭʕām u yĭnğəmʕu lă-ʕyāl f-əl-mqābăr u yāklu ṭ-ṭʕām yĭbqāw gālsīn ṭəmma f-əl-ʕšĭyya f-hādīḵ... nhăwwdu f-ħālna.*
u l-măwlūd ʕăndnæ... n-nhār d-əl-măwlūd[23]*. fħāl əl-yūma lā-yʕămlu l-līla f-əd-ğāmăʕ lā-yĭnžəmʕu n-nās f-əd-ğāmăʕ ygəlsu u ydəkru u dīḵ-ši, u ġădda lā-ykūn əl-măwlūd, ʕāwd nəħṭāflu ndəbħu d-ğdād... fhămṭ?, ndəbħu d-ğdād u nʕămlu r-rġāyəf, ṣāfi.*

16. Traducción:
Las fiestas.
Aquí en la fiesta del sacrificio nos ponemos alheña por la noche. Por la mañana, amanece y la gente reza en la mezquita...hacia las diez degüellan, degüellan el cordero o el macho cabrío. Luego le quitamos el hígado y lo asamos, comemos y nos vestimos y subimos a nuestro pueblo, subimos a casa de nuestra familia, a su casa. Por la tarde, bajamos, por la tarde nos comemos la carne, seguimos comiendo carne hasta que llega el mes del *ʕāšūr*. En el mes del *ʕāšūr* otra vez subo a ...el día del *ʕāšūr* hacemos cuscús y subimos al pueblo, hacemos cuscús y lo llevamos al cementerio, todos llevan cuscús. Los niños se reúnen en el cementerio, comen el cuscús y se quedan allí sentados hasta la tarde, entonces volvemos.
Y el *măwlūd* aquí, el día del *măwlūd*, un día tal que hoy (los hombres) hacen la *līla* en la mezquita: se junta la gente en la mezquita y se sientan, recitan el Corán, etc., y al día siguiente es el *măwlūd*, de nuevo lo celebramos, sacrificamos el pollo, (¿entiendes?) sacrificamos los pollos, hacemos tortitas de harina, ya está.

17. Texto árabe: (ʕZīza)
r-rġāyəf.
lā-năqqu lə-mlăħ u l-mæ u ṭ-ṭħīn u nʕăžnu. s-sa năqqu z-zīṭ f-wāħd əṭ-ṭāṣa u nqŭwwrūhŭm hāydāya u ndīrūhŭm n-ḍhăr əṭ-ṭăyfūr u nṭŭwwʕu mən hna u nṭŭwwʕu mən hna. s-sāʕīṭəḵ nʕămlu ləm yṭību, yṭību u nāklūhəm.

17. Traducción:
Tortitas de harina:
Echamos sal, agua, harina y lo amasamos. Entonces echamos aceite en una taza y lo cortamos en piezas redondeadas así, las ponemos encima de la mesa y estiramos de aquí, estiramos de allá (para darle forma). Entonces los ponemos a cocer, se hacen y nos los comemos.

18. Texto árabe: (Zŭhra)
l-băyṣār.

22 Cf. *supra*. Véase en cambio *f-əl-mqābăr*.

23 Sobre la fiesta del *măwlūd*, cf. Westermarck, *Ritual and Belief in Morocco*, II, pp. 86-89.

l-băyṣār hna ʕăndna...ʕăndna ābwāyən, kā-nəddūhəm n-əl-māk̲īnæ, u kā-nšərrdūhəm u kā-nžīw u nnəfxūhəm b-əl-ġărbāl u năqqūhəm. u s-sa kā-nʕămlu l-ma yṭībăw... ġăyr kā-ydəffăw... u nṭăyyħu šwĭyyəš d... kā-nqūlu lu hnāya ṭišrīṭ dīk̲ šăy nqūlu lu ṭišrīṭ. nṭăyyħu ṭ-ṭāṣa nʕămlūha f-əl-gāmīlæ. u săʕītək kā-yəġlu šwĭyyəš kā-yʕămlu r-răġwa băyḍa[24] *u kā-nzŭwwlūha ləm b-əl-măʕlăq. u săʕītək kā-nʕămlu ləm ət-ṭūm u nʕămlu ləm əl-fəlfəl ħārr u l-kəmmūn u lə-mlăħ u z-zīṭ u nxăllūhŭm yṭību, mən yṭību..., hnāya f-žbāla kā-nʕăṣṣdu b-wāħd əl-ʕăwd, wālākīn ən-nās f-əl-mdīna u hādīk̲ kā-yṭăħnūhəm b-əl-māk̲īnæ u hna kā-nʕăṣṣdu b-wāħd əl-ʕăwd. u s-sa kā-yžīw l-băyṣār qāṣhīn māṭālān fhāl lă-ħrīra u hūma kā-yžīw qāṣhīn. l-mādāq d-əl-băyṣār məzyān, dāba nʕămlūhŭm u dāba ṭqăyyṣŭm.*

18. Traducción:
Puré de habas.
El puré de habas aquí..., nosotros tenemos las habas, las llevamos a la máquina, las molemos y venimos y las aireamos en el tamiz y las echamos. Entonces ponemos agua a cocer... sólo hasta que se caliente ligeramente, echamos un poco de... lo que llamamos *ṭišrīṭ*[25], a esto nosotros lo llamamos *ṭišrīṭ*, echamos la taza, la ponemos en la cacerola. Entonces hierve un poco y se hace un poco de espuma blanca, se la quitamos con la cuchara. Entonces le ponemos ajo, le ponemos pimiento picante, comino, sal y aceite, lo dejamos que cueza, cuando se ha hecho..., aquí en Jbala lo aplastamos con un palo, pero la gente de la ciudad y otros sitios lo muelen con la máquina, y aquí hacemos el puré con un palo. Entonces ya está hecho el puré de habas espeso, como, por ejemplo, la sopa, sale espeso. El sabor del puré de habas es bueno, ahora lo hacemos y entonces lo pruebas.

19. Texto árabe: (madre de ʕZīza)
l-mrəmma[26].
lā-nqūlu hna lā-ṭənšəž, hna lā-nqūlu lā-ṭənšəž, l-mrəmma lā-ṭənšəž bīhæ, lā-ṭăʕməl fīha l-xŭṣṣa, u ṭăʕməl fīha z-zwāq, z-zwāq lā-năqqu f-əl-məndīl.

19. Traducción:
El telar.
Aquí decimos ella teje, el telar ella teje con él, hace en él los ornamentos, hace en él los adornos, los cuales los hacemos en el *məndīl*.

20. Texto árabe: (la abuela)
lə-bqūl.

[24] El nombre determinado suele llevar el adjetivo atributo también determinado, pero en algunas ocasiones el adjetivo aparece sin artículo. Sobre estas construcciones, véase Harrell, *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*, p. 205.

[25] Preparado de habas para hacer el puré.

[26] Éste es el término más habitual para designar en el Magreb al telar de lizo bajo u horizontal. En cambio, al telar vertical o de lizo alto se le designa normalmente como *mənšəž*. Para la descripción del telar usado en Tetuán y en Jbala, véase Joly, "L'industrie à Tétouan", pp. 100-110.

nʕămlŭm f-əl-kəskās, u nqăfflăw u nbăxxrūhəm u nṭăyyšŭm nʕămlu ləm ət-ṭūm u l-fəlfəl u z-zīṭ, īwa u ābda ṭākūl, mzīwnīn lli yžīw.

20. Traducción:
Las hojas de malva.
Las ponemos en la olla del cuscús, y tapamos ésta con un paño, (entonces) las cocemos al vapor y las dejamos evaporar. Les ponemos ajo, pimiento rojo y aceite. Ya está empieza a comer, está bueno lo que sale.

21. Texto árabe: (Ṭūrĭyya)
lă-ħrīra.
lă-ħrīra dyālna lā-nʕămlu fīha l-qăzbūr u lə-mʕădnūs, lə-krāfəṣ, u l-lħăm, nʕămlu fīha mən yṭībăw... fdāwəš, nʕămlu fīha sṭīṭu d-əṭ-ṭħīn nʕăkkrūwăh năqqūha fīhi[27].
lă-ħrīra dyālna năqqu la sṭīṭu d-əz-zīt, sṭīṭu d-əl-yĭbzār u sṭīṭu d-əz-zăʕfrān u năqqūhŭm əṭ-ṭōmāṭēša, u nṭăħnu lə-krāfəṣ u lə-mʕădnūs u lə-bṣăl u nṭăħnu kŭll ši mʕa băʕḍīṭŭm. nkəbbu f-əṭ-ṭănğra kŭll ši mʕa băʕḍīṭŭm, nʕămlu la sṭīṭu d-əl-knūr u s-sārsār u nʕămmru ʕlīha b-əl-ma sṭīṭu, năqqu la sṭīṭu d-əl-ma ħəṭṭa ṭəġli... mʕa băʕḍĭyyāṭa năqqu la sṭīṭu d-əl-fdāwəš, ṣāfi.

21. Traducción:
La sopa.
A nuestra sopa le ponemos cilantro, perejil, apio y carne, cuando ha cocido todo le echamos... los fideos, le ponemos un poco de harina, hacemos una mezcla de harina y agua y se la echamos.
A nuestra sopa le echamos un poco de aceite, un poco de pimienta negra y un poco de azafrán, le echamos un tomate y machacamos el apio, el perejil y cebollas y machacamos todo esto junto. Lo echamos en una cacerola todo junto y le ponemos un poco de concentrado de carne y salsa, la llenamos con un poco de agua, le echamos un poco de agua, hasta que hierva... todo junto, le echamos unos pocos fideos, y ya está.

22. Texto árabe: (RfīʕaRfīʕa)
s-sūq.
s-sūq dyānni[28] *mən nhăbṭu līlăw lā-nsăxxrăw, nsăxxru ṭ-ṭōmāṭēša u lə-bṣăl u lə-bṭāṭa, l-ʕīnəb, ət-ṭŭffāħ u l-lčīn, ntăxlu l-ħānūṭ u nhəzzu dīk̲ əs-sŭxra kāmli*[29]*, nxăllṣūha mʕa băʕḍa. nṭəlʕu f-ħālni*[30] *u nəšwīw l-ħūṭ nəṭġăddāw u ngəlsăw.*

22. Traducción:
El zoco.
Cuando bajamos a nuestro zoco, hacemos nuestras compras, compramos tomates, cebollas, patatas, uvas, manzanas y naranjas, entramos en la tienda y cogemos la compra entera, la pagamos toda. Subimos y asamos el pescado, comemos y nos sentamos.

[27] *fīha* → *fihi*.
[28] *dyālni* → *dyānni*.
[29] *kāmla* → *kāmli*.
[30] *f-ħālna* → *f-ħālni*.

23. Texto árabe: (Rāšīda)
l-bāṣṭīḷi.
hna l-bāṣṭīḷi dyālna kā-nʕāmlu ʕāšra d-əl-bāyḍāṭ, žūž d-əl-qžūra d-dānōn, žūž d-əl-kīsān d-əs-sūkkār, žūž d-əl-kīsān d-əz-zīṭ, wāḥd əl-xmīra, žūž d-əl-xmāyər[31]. s-sa ṭ-ṭḥīn lā-nʕāmlu ʕla ḥāsāb lə-mxālləṭ, īyyəh, ṭəbqa lə-mxālləṭ qāṣha ši-ḥāža, mən bāʕd kā-nkəbbu f-əs-sīnīyya dyālu u mən bāʕd kā-nʕāmlu f-əl-fārrān, u ṣāfi.

23. Traducción:
Pastel de carne.
Aquí a nuestro pastel de carne le ponemos diez huevos, dos envases de yogur, dos vasos de azúcar, dos vasos de aceite, un (paquete) de levadura, dos (paquetes) de levadura. Entonces ponemos harina según la mezcla, sí, se queda la mezcla un poco espesa, después lo echamos en su bandeja y después lo ponemos en el horno, y ya está.

24. Texto árabe: (ʕĀyša)
səksu.
lā-nʕāmlu z-zīṭ u lā-nʕāmlu ši-ḥāža d-əl-mæ, u s-sa ʕād lā-nžību l-xūḍra nqāṭʕu f-əl-gāmīla l-ləfṭ, nqāṭʕu d-ǧīʕādæ, īla kān ši-ḥaža hāyda d-əl-lḥām, fṭūṭa d-əl-yībzār, fṭūṭa d-əz-zāʕfrān, fṭūṭa d-lə-mlāḥ u z-zīṭ, kā-nʕāmlu dīḳ əš-ši yṭīb fūq əl-bōṭa. u dīḳ ər-rbu, dīḳ əl-xūḍra lā-nʕāmlu f-əl-kəskās ṭta yəġli dīḳ əṭ-ṭʕām, mən ṭbāxxār dīḳ əṭ-ṭʕām s-sa kā-nʕāmlūwāh f-əṭ-ṭābṣīl u nsāqqīw u nāḳlāw.

24. Traducción:
El cuscús.
Ponemos aceite y un poco de agua, entonces traemos la verdura, cortamos en la cazuela el nabo, cortamos la zanahoria, si hay algo de carne, una pizca de pimienta, una pizca de azafrán, una pizca de sal y aceite. Ponemos esto a cocer encima de la bombona. El vapor que se desprende..., la verdura la ponemos en la olla del cuscús hasta que este cuscús hierve, cuando el cuscús ha cocido al vapor, lo ponemos en el plato, le echamos el caldo por encima y nos lo comemos.

25. Texto árabe: (ʕĀyša)
s-smən u l-lbən.
l-bāqra dāba nxāllūha ḥəṭṭa ṣ-ṣbāḥ, bāš ykūn fīha l-ḥlīb bəzzāf. f-əṣ-ṣbāḥ kā-nžību la dīḳ bžīwi u lā-nṭālqu l-wāḥla, lā-yībqa yərḍāʕ ši ḥāža u nḥāyydæ. dīḳ s-sāʕīṭəḳ nšəbbru l-ġārrāf ḳbīr, lā-nəbqāw nḥəlbu b-yīddna nḥəlbu. dīḳ əs-sāʕa lā-nžībūwāh f-wāḥd əṭ-ṭānǧra, mən nžībūwāh f-wāḥd əṭ-ṭānǧra, nžību ṣāffāya d-əl-ḥlīb, nṣāffīwāh mən dīḳ əš-šʕār u mən dīḳ ḥšūš, nxāllīwāh yībrəd ši-ḥāžæ, mən yībrəd lā-nžību wāḥd əṭ-ṭānǧra kbīræ, lā-nəxwīw dāymən kā-nḥəlbu f-əṣ-ṣbāḥ u nḥəlbu f-əl-ʕšīyyæ, u nʕāmlu f-dīḳ əṭ-ṭānǧra, dīḳ əs-sāʕa kā-yəržāʕ fḥāl əd-ǧībna lā-yəržāʕ, ʕād kā-nžību ṭ-ṭbīra[32], lā-nžību ṭ-ṭbīra u nsīru nmūxḍāw. u s-sa lā-yəxrəž əs-smən, s-smən lā-yḥāyydūwāh b-wāḥdāw, u l-lbən b-wāḥdīṭāw. u s-smən lā-ndəhna f-əl-xūbz u l-māḳla u l-lbən lā-nšərba, ṣāfi.

31 Aquí la informante se corrige y se refiere a dos paquetes de levadura para hacer dulces, la cual es distinta de la que se usa para hacer el pan.

32 Otra informante realizaba *ṭbāyra*, con diptongo en la primera sílaba.

25. Traducción:
La mantequilla y la leche agria.
La vaca, ahora la dejamos hasta por la mañana para que dé leche abundante. Por la mañana le traemos el ternerito y soltamos (a la que está) atada, (el ternero) permanece un rato mamando y la apartamos. Entonces sujetamos un cántaro grande y empezamos a ordeñar, ordeñamos con nuestras manos. Entonces traemos (la leche) en una cazuela, y cuando la traemos en una cazuela, traemos la manga de la leche, la limpiamos de pelos y pajitas, la dejamos enfriarse un poco, cuando se enfría llevamos una cazuela grande y la vaciamos siempre. Ordeñamos por la mañana y por la noche, la ponemos en esa cacerola, entonces se vuelve como el queso. Después traemos un cántaro y empezamos a batir la leche. Entonces se hace la mantequilla, ésta la apartamos por un lado y la leche agria por otro. La mantequilla la untamos en el pan y la comida, y la leche agria nos la bebemos, ya está.

26. Texto árabe: (Mālīḳa)
l-ma.
hna ʕāndna l-ma d-əš-šġūl kā-nəmšu nžībūhūm mən əl-bīr. kā-nəddu ṣ-ṣṭūla u kā-nəddu l-bwātāx, u l-bwātāx kā-nʕāmmrūhūm b-əl-lāwwāq bāš əl-ma ma yḥārrqu šāy, nʕāmmrūhūm b-əl-lāwwāq. u ṣ-ṣṭūla, ġīr kā-nṭəllʕu ṣ-ṣəṭlāṭ u nkəbbu fīhəm, s-sa kā-nṭəllʕūm n-əḍ-ḍār.
u l-ma d-əš-šərb: lā-nhāwwdu nəsqūhūm m Axsar[33], ši kā-yhābbāṭ žuž, ši kā-yhābbāṭ ṭlāṭa[34], u kāyən kā-yhābbāṭ lā-ḥmār, u kāyən lli kā-yhābbāṭ əl-bārwīṭa, u kā-yībqa yītsənna n-nāwba dyālu ḥaṭṭa yži lu, s-sa kā-yʕāmmār u yəṭlāʕ f-hālu.

26.Traducción:
El agua.
Aquí tenemos el agua para el trabajo, vamos a traerla del pozo. (Para ello) llevamos cubos y garrafas, las garrafas las llenamos con el embudo para que el agua no se vierta, las llenamos con el embudo. Y los cubos, simplemente subimos los pozales y echamos (el agua) en ellos, entonces los subimos a casa.
El agua de beber: bajamos a cogerla al Axsar, algunos bajan dos, otros bajan tres, hay quien baja el burro, hay quien baja la carretilla, y se queda esperando su turno hasta que le llega, y entonces lo llena y sube.

27. Texto árabe: (Mālīḳa)
l-xūbz.
f-əl-lūwwəl lā-nāqqu l-ma ysāxnu, mənni kā-ysāxnu, kā-nžəbdu l-gəṣʕa, nʕāmlu fīha lə-mlāḥ u lā-xmīra u nkəbbu l-ma, l-ma sxūnīn u bārdīn. s-sa nġārblu ṭ-ṭḥīn u nkəbbīwāh u nxāllṭu u nəbqāw nʕāžnu ṭta kāyən lā-ʕžīn qwām. s-sa nʕāmlu lā-xmīra ʕžīna u nxāllṭūha fīh u nʕāžnu u kā-nʕāžnu ṭta lā-yži lā-ʕžīn qwām s-sa lā-nāqqu lu ṭ-ṭḥīn u nxāllīwāh yəxṭmār. lā-nqārṣīwāh u kā-nqūwwər lā-xbīzāṭ, s-sāʕīṭəḳ nxāllīwāh yəxṭmār mən lā-yəxṭmār nṭāyybūwāh.

33 *mən Axsar* → *m Axsar*. *Axsar* es un topónimo, el nombre de una fuente. Voz bereber que nunca lleva art.: *nhāwwəd n Axsar* "voy al *Axsar*": *nəsqi m Axsar* "cojo agua del *Axsar*".

34 *yhābbāṭ ṭlāṭa* → *yhābbāṭ ṭlāṭa.*

27. Traducción:
El pan.
Primero ponemos agua a calentarse, cuando se calienta, sacamos una fuente y ponemos en ella sal y levadura, echamos agua, agua caliente y fría. Entonces cribamos la harina y la echamos y la mezclamos, nos ponemos a amasar hasta que hay una masa consistente. Entonces ponemos la levadura del pan y la mezclamos (con la masa), amasamos y amasamos, hasta que se hace una masa firme. Luego le echamos harina y la dejamos fermentar. Hacemos las tortas, cortamos los panecillos, entonces la dejamos fermentar y cuando fermenta la cocemos.

28. Texto árabe: (ʕĀyša 2)
lə-mnādəl.
nṭəllʕu s-sdāwæ mən əs-sūq u nšəddūhæ u nqănnṭūha u nšəddūhæ, yāk̲? u nṭŭwwūha u năqdūhæ. u s-sāʕīṭək̲ nnəššu l-məndīl, năqqu lu d-dūd, snān d-lă-ʕžūl, u r-rbīb. u s-sāʕīṭək̲ nqăṭʕūhŭm u nhəbbṭūhŭm n-əs-sūq u nbīʕūhəm.

28. Traducción:
Los *mnādəl.*
Subimos del zoco la urdimbre del telar, la atamos y la enrollamos y la atamos ¿verdad?, la enrollamos y la acabamos. Entonces tejemos el *məndīl*, le hacemos los adornos bordados (*d-dūd, snān d-lă-ʕžūl, u r-rbīb*). Después los cortamos, los bajamos al zoco y los vendemos.

29. Texto árabe: (ʕĀyša)
d-ğīrān.
čūf ʕla d-ğīrān ʕăndnæ, hād əl-lăxxrĭyya s-sāʕa u n-nŭṣṣ u hĭyya gālsa ʕăndăy. l-bərrād ṭāyəb ʕla l-bōṭa u āna n-ʕănd əl-ħăwma, n-ʕănd əl-ħăwma, l-ħăwma lli ʕăndna d-ğīrān, n-ʕănd əḍ-ḍār, n-ʕănd əḍ-ḍār ħəṭṭa nəžbăr ən-năʕnăʕ, nəmši n-ʕăndu u wālăw. dāba ħna žĭbna l-kās d-āṭāy, žūž d-əs-swāyăʕ ħəṭṭa nəžbăr ən-năʕnăʕ, tsārīna l-ħăwma kŭlla, llāh yĭlʕăn əd-ğīrān, čūf lə-mdīnæ āxŭr yĭmši yĭšri băʕḍa u bla ğmīl či[35] wāħəd.

29. Traducción:
Los vecinos.
Mira los vecinos que tenemos, esta última lleva una hora y media sentada en mi casa. La tetera está hirviendo encima de la bombona y yo de un barrio a otro, el barrio en el que tenemos vecinos, de una casa a otra hasta que encuentro hierbabuena, voy a casa de todo el mundo y nada. Ahora hemos traído el vaso de té, dos horas hasta que encuentro hierbabuena, nos hemos recorrido el barrio entero, Dios maldiga a los vecinos. Mira la ciudad, cualquiera (puede ir) a comprar cualquier cosa y sin (tener que) pedir favores a nadie.

30. Texto árabe: (ʕĀyšā)
lă-ħmār.

[35] *ši* → *či* , por analogía con formas como *ma kəmmălt či* "no he acabado". Es el mismo fenómeno que se produce en *čāf* "él vio", por analogía con *tčūf* "tú ves".

ʕməlṭ əš-šāšĭyya ʕla rāsăy, hăzzĭṭ lă-ħdīda u š-šāqūr ʕla kṭāfi, bărdăʕṭ lă-ħmār, rkəbṭ u hăwwdəṭ năħṭăb. ʕămmărṭ əš-šəbkæ, hăzzīṭa fūq lă-ħmār. čāf lă-ħmāra, qləb dīk̲ əš-šəbka ʕla l-ʔărḍ, xəlla li msĭyyba, lă-ħdīda mħăyyħa, š-šāqŭr mħăyyəħ, qăyyāla n-nhār nṭădğ mʕa l-wād. hŭwwa ʕād ṭlăʕ mūr lă-ħmāra u š-šəbka mṭăyyħa u āna mʕa wŭdna wāqfa. u zka bēṭro u n-nŭṣṣ.

30. Traducción:
El burro.
Me puse el sombrero en la cabeza, puse la podadera y el hacha sobre mis hombros, puse las alforjas al burro, me monté (sobre él), y bajé a coger leña. Llené la red, la puse sobre el burro. Vio a la burra, volcó la red por el suelo, me dejó tirada (en el suelo), la podadera rodando por el suelo, el hacha también, yo me pasé el día corriendo enfadada (detrás del burro) por el río. Él entonces subió detrás de la burra y la red (estaba) caída en el suelo y yo (estaba) de pie al lado de la burra[36]. Y tuvo ura erección de un metro y medio.

31. Texto árabe: (RfīʕaMūlāy ʕAbd əs-Slām[37].
ṭlăʕna n-Mūlāy ʕAbd əs-Slām bāyṭīn ṭālʕīn, blăġna f-əl-ʕši. blăġna, hbəṭna, k̲rīna l-māħăll s-sa ʕăddəlna lă-ʕši, hbəṭna nəsqīw ṭʕăššīna, nʕăsni. f-əṣ-ṣbāħ qŭmni hăwwədnæ nəsqīw s-sa ṭlăʕna n-əl-mənzāh. qăyyālīn f-əl-mənzāh, mšīna n-əl-ħāfa lli tšədd, hbəṭna n-əl-āxŭr lli ntəxlu nṭāħəṭ, hbəṭna n-lālla Fāṭīma z-Zŭhra, hbəṭna n-ʕănd lă-qšūr[38]. s-sa ṭlăʕna, šrīna l-ħəlwa, šrīna d-ğbāž, šrīna l-xŭbz, ʕăddəlna lă-ġdæ ṭġădddīni. šrīna l-xwāṭəm ṭlăʕna n-əl-mənzāh bdīna nʕăyyʕu. s-sa ši wāħəd qāl: "hāk xăms ālāf frānk ʕăyyəʕ ʕlīyi". ħna hābṭīn hāyda... wāħəd mūl əl-fārgōnēṭa qāl n-wāħdi: džŭwwəž bĭyyi, qāṭṭ[39] lu: wāxxi. hbəṭna hāyda f-əl-ʕšĭyya rkəbni hbəṭna n-ṭāħṭi n-ʕănd lă-qšūr, hbəṭ wŭld əl-fqi u hbəṭna mʕāh.

31. Traducción:
Mūlāy ʕAbd əs-Slām.
Subimos a Mūlāy ʕAbd əs-Slām, pasamos la noche subiendo, llegamos (a nuestro destino) a la hora de la cena. Llegamos, bajamos, alquilamos una habitación, después preparamos la cena, bajamos a coger agua, cenamos y nos dormimos. Por la mañana, nos levantamos, bajamos a coger agua, después subimos al mirador. Pasamos el día en el mirador, fuimos a la piedra que se cierra[40], bajamos al otro (lugar) en el que entramos en la parte de abajo, bajamos (a la tumba de) Lālla

[36] Literalmente: yo con sus orejas de pie.

[37] Nombre de un santo musulmán, considerado uno de los cuatro polos del islam y séptimo descendiente del primer idrisí; lo llaman el sultán de Jbala. Su tumba está en esta región, convirtiéndose en el lugar de peregrinación de toda la población de la zona. Sobre este santo, véanse Westermarck, *Ritual and Belief in Morocco*, II, p. 600; Le Tourneau, "ʿAbd al-Salām B. Mashīsh al-Ḥasanī", p. 91 y Xicluna, "Quelques légendes relatives à Moulay ʿAbd-As-Salām Ben Machīch", pp. 119-133.

[38] *qšūr* es un topónimo. Nombre de una fuente cercana a la tumba de Mūlāy ʕAbd əs-Slām.

[39] *qālət* → *qāṭṭ*

[40] Según me contó la informante, los peregrinos que van a la tumba de Mūlāy ʕĂbd əs-Slām, visitan también esta piedra que es muy grande. Según la leyenda, ésta se cierra cuando se mete alguien que ha hecho algo malo, atrapándolo.

Fāṭīma z-Zŭhra, bajamos a (la fuente llamada) *qšūr*. Después subimos, compramos caramelos, compramos abalorios de cristal, compramos pan, preparamos la comida y comimos. Compramos anillos, subimos al mirador y empezamos a hacer albórbolas. Entonces uno dijo: "toma cinco mil francos y haz albórbolas para mí". Nosotros seguimos bajando así...(entonces) el dueño de una furgoneta le dijo a una: "¿te casas conmigo?", ella le dijo: "de acuerdo". Bajamos así por la tarde nos montamos y fuimos a la parte de abajo, cerca de la fuente llamada *qšūr*, bajó el hijo del *fqi* y nos bajamos con él.

32.Texto árabe: (ʕĀyša 2)

lə-bħăr.

f-əṣ-ṣbāħ hăzzīṭ ət-ṭbən. f-əḍ-ḍhūr mšīna n-əl-bħăr, rkəbna f-wāħd əl-fārgōnēṭa u mšīna mʕa ši wāħəd, īwa u bdīna nʕăyyʕu wāħd əl-ʕāyla kānəṭ mbāħbħa, žīna ħna ʕṭīnāha l-qăhwa d-ət-čūfīr, hărrqāṭ ʕla žnābi[41]. ṭlăʕna n-əl-bħăr, ṭlăʕna u bqīna nətsārāw mʕa lə-bħăr u nʕăyyʕu, hăwwədni mšīna n-əl-mīzān wzənni, žīna l-qăntra, mšīna šrīna lă-ġdi ṭlāṭa d-əs-sārdīnāṭ, rḍūma kōka, ši mra šrāṭ əd-dānōn. s-sāʕīṭək ṭġăddīna, ṭlăʕna n-əl-Mūn[42], tsārīna u hbəṭna šrīna z-zyāra īwa u žīna f-ħānni[43].

u ma ʕămt šăy? lla, ma ʕămt ši.

32. Traducción:

El mar.

Por la mañana, cogí la paja (para los animales). Al mediodía, fuimos al mar, montamos en una furgoneta y fuimos con uno. Bueno, empezamos a hacer albórbolas y una chica estaba afónica, vinimos nosotros y le dimos el café del conductor, se lo derramó encima. Subimos al mar, subimos y nos quedamos dando un paseo por la orilla del mar, haciendo albórbolas. Bajamos y fuimos a la báscula, nos pesamos, vinimos al puente. Fuimos y compramos la comida: tres sardinas, una botella de *Coca-Cola*, una mujer compró yogures. Entonces comimos, subimos al Mūn, dimos un paseo y bajamos compramos ofrendas, ya está volvimos.

Y ¿no nadaste?, no, no nadé.

33. Texto árabe: (ʕĀyša 2)

f-əṣ-ṣbāħ kā-nnūḍu u nqăṭʕu lə-mnādəl u lā-nxəslu wžăhna u nəṭwəḍḍāw u nṣăllīw u nhəbṭu n-əs-sūq. u nbīʕu lə-mnādəl u nsăxxrāw u nṭŭlʕu f-ħālna. u nʕăddlu lă-ʕši u nəṭʕăššāw u nəṭġăddāw u nəṭʕăššāw u nʕăddlu lă-ʕši u nnăʕšu u nṣăllu lă-ʕši u nhəḍru r-rīwāyi. s-sāʕīṭək lā-nnăʕšu ʕāwd f-əṣ-ṣbāħ ʕāwd lā-nnūḍu, mən nnūḍu ʕāwd nəṭwəḍḍāw u nṣăllīw u nfəṭrāw u nšəṭṭbu u nxəslu lă-qšūʕ u năqqu š-šġŭl kāməl ʕāwd nəṭġăddāw. nhār əd-ğŭmʕa ʕāwd ər-ržāl lā-yhəbṭu yṣăllīw u nʕăddlu lă-ġda u nəṭġăddāw u nnĭšžăw. s-sa lā-nəbdāw l-məndīl u nnĭšžăw s-sa nəbqāw nnĭšžu nnĭšžu s-sēmāna kāmli s-sa mən lā-yqărrăb l-ārbʕa lā-nqăṭʕūhŭm u nhəbṭu n-əs-sūq u nbīʕu lə-mnādəl. u dīk sāʕīṭək nbīʕu lə-mnādəl u nšəbbru lə-flūs u nəmšu nfəṭru nəšru š-šfənğ, būkādīyo, nʕăddlu kŭll šăy...

41 *žnāb +ha= žnābha*. Tras la caída de /h/ y la *imāla* de segundo grado de la /a/ final se realiza la forma *žnābi*.

42 Mūn es un topónimo; es el nombre de un mirador situado en l-Qṣăr ṣ-Ṣġīr.

43 *ħālna* → *ħānni*.

dāba b-əl-ħāqīqi măži hna wāħd əl-ʕŭrs, xăṣṣək ṭəbqa mʕāni, āħḍăr mʕāna wāħd əl-ʕŭrs, ʕăndna hnāya ši l-ʕŭrs qŭddām əl-bāb...

33. Traducción:

Por la mañana, nos levantamos y cortamos los *mnādəl*, nos lavamos la cara, hacemos las abluciones, rezamos y bajamos al mercado. Vendemos los *mnādəl*, hacemos la compra y subimos. Preparamos la cena y cenamos, comemos, cenamos, preparamos la cena y nos dormimos, rezamos la oración de la tarde, y contamos historias. Después nos dormimos, otra vez por la mañana, de nuevo nos levantamos, cuando nos levantamos, de nuevo hacemos las abluciones, rezamos, desayunamos, barremos y lavamos los cacharros, hacemos todo el trabajo y de nuevo comemos. Los viernes los hombres bajan a rezar y nosotras preparamos la comida, comemos y tejemos. Entonces empezamos el *məndīl* y tejemos, seguimos tejiendo, tejiendo, la semana entera y cuando se acerca el miércoles, los cortamos, bajamos al zoco y vendemos los *mnādəl*. Una vez vendemos los *mnādəl*, cogemos el dinero y vamos a desayunar, compramos buñuelos, bocadillos, preparamos todo...

Ahora de verdad viene aquí una boda, tienes que quedarte con nosotras, asiste con nosotras a una boda, junto a nuestra casa, aquí hay una boda delante de la puerta.

34. Texto árabe: (ʕĀyša 2)

nhəbṭu n-əl-wād u nṣăbbnu, năqqu f-əl-līxīyi u yxərržu u yšəllūhəm u nnəšrūhəm u yĭbsu u yġŭmmūhəm năqqūhəm f-əḍ-ḍhăr lă-ħmār u nfărršu l-fărrāša d-lă-ħmār u nṭăwwlăw. u sāʕīṭək nrəkbu u nṭălʕu, u nnəšru ṭ-ṭəṣbīn u nəxwu l-bwātăx u nəsqīw u l-ma ma ʕăndna ši...dīk sāʕīṭək lā-nʕăddlu u năqqu l-wărd u nbĭyyḍu u nzŭwwqu u nʕăddlăw. u dīk sāʕīṭək mən lā-ykūn əl-ʕīd māži lā-nṣăbbnu u npəntru, nʕăddlu, nʕăddlu lă-ħlāwĭyyāṭ u nʕăddlu š-šʕăr dyālna nəšru l-ħwāyəž n-əl-ʕīd əd-ğdād, ātfăy.

34. Traducción:

Bajamos al río y lavamos, ponemos (la colada) en lejía y la sacamos, la aclaramos y la tendemos, se seca y la quitamos de la cuerda, la ponemos encima del burro y extendemos (por encima) la tela del burro, nos lleva mucho tiempo. Entonces montamos (en el burro) y subimos, tendemos la colada y vaciamos las garrafas y vamos a coger agua. No tenemos agua...Después preparamos (todo), cogemos rosas, encalamos (las paredes de la casa), pintamos (de colores las puertas y ventanas), preparamos (todo). Entonces cuando se acerca la fiesta lavamos (la ropa), pintamos (la casa), preparamos, preparamos pasteles y nos arreglamos el pelo, compramos ropa nueva para la fiesta, apaga.

35. Texto árabe: (ʕĀyša 2)

mšīna n-əl-bħăr tsārīni u žīni. u nhăwwdu n-əs-sūq u nsăxxru u nṭălʕu nʕăddlu lă-ġdi, nəṭwŭḍḍāw u nṣăllīw.

l-ma ma ʕăndna šăy u ʕăndna d-ğəffāf, lā-nəmšīw n-əl-bʕīd u nəsqīw b-əl-ħmīr u năqqu lă-ġdi u nħəṭbăw, năqqu š-šġŭl kāməl. u nəṭwŭḍḍāw u nṣăllīw, nhəbṭu n-əs-sūq u nsăxxru l-ħūṭ u ṭ-ṭōmāṭēš u lə-brĭnğāl u l-fəlfəl u ṣ-ṣābūn u t-ṭīdăy, u l-līxīya, kŭll šăy, ātfăy.

35. Traducción:

Fuimos al mar, paseamos y vinimos. Bajamos al zoco y hacemos las compras y subimos a preparar la comida, hacemos las abluciones y rezamos.

No tenemos agua, tenemos sequía, vamos lejos a coger agua con los burros y hacemos la comida, cogemos leña, hacemos todo el trabajo. Hacemos las abluciones y rezamos, bajamos al zoco y compramos pescado, tomates, berenjenas, pimiento, jabón, detergente, lejía, de todo, apaga.

36. Texto árabe: (ʕĀyša 2)

ṭlăʕna n-Mūlāy ʕAbd əs-Slām u ṭṣăwwərna, Mūlāy ʕAbd əs-Slām ġzāl u l-ma dyālu məzyānīn, hbəṭna n-ʕănd lă-qšūr, ṭlăʕna, tsārīni. u d-dŭnya hna ġzāli u xăṣṣək ṭəbqa mʕāni, xăṣṣək ṭəbqa hnāya mʕāni, d-dŭnya ġzāli, u s-suq ġzāl, d-dŭnya ġzāli, ma xăṣṣək ši ṭəmši, ăži n-ʕăndni, īn ša llāh.

mšīna n-Ṭānğa u žīni...lă-ʕwād ma ʕăndna ši u ʕăndna l-fărrān d-əl-bōṭa, nṭəbxu f-əl-fărrān d-əl-bōṭa u lā-nʕəžnu u nṭəbxăw u năqqu l-ma ṭāybīn u ngărblu ṭ-ṭḥīn u nṭăyyḥu lă-xmīri u nʕəžnu u nṭăyybu, ʕăndna l-fărrān, lă-ʕwād ma ʕăndna šăy, u nəmšīw n-əl-ġāba u nžību lă-ʕwād b-əl-ḥmīr u b-əs-sāppa. ʕăndna d-ğəffāf u lā-nŭnšəž dāba bdīṭ nəʃʕălləm sṭīṭăw. ātfāy, ṣāfi.

36. Traducción:

Subimos a Mūlāy ʕAbd əs-Slām y nos hicimos fotos, Mūlāy ʕAbd əs-Slām es bonito, y su agua es buena, bajamos a (la fuente llamada) *qšūr*, subimos dimos un paseo. El paisaje aquí es bonito, tienes que quedarte con nosotras, tienes que quedarte aquí con nosotras, el paisaje es bonito y el zoco es bonito, no es necesario que te vayas, ven a nuestra casa, si Dios quiere.

Fuimos a Tánger y volvimos..., no tenemos leña, tenemos horno de gas, cocinamos en el horno de gas, amasamos, cocinamos, y echamos agua hirviendo, cribamos la harina y le ponemos levadura, lo amasamos y lo cocinamos en el horno, no tenemos leña y vamos al bosque y traemos leña con los burros y con la zapa. Tenemos sequía y tejo (en el telar) ahora he empezado a aprender un poco. Apaga, ya está bien.

37. Texto árabe: (Sāʕīd)

hāda wāḥd ər-rāžəl kānəṭ ʕăndu l-ḥānūṭ d-əl-bīʕ u š-šra. u kānu ʕăndu l-fāktūrāṭ, lli kā-yĭddi b-əd-dīn u ma yxăllṣu ši, kā-yqăyydu f-əl-wărqa. žāṭ ʕăndu wāḥd əl-qăṭṭa, u hŭwwa mša f-ḥālu, xăllāha ṭəmmāk. u kāṭṭ[44] lu dīk əl-wărqa d-əl-ḥsāb, kālṭa u măḍġāṭa. u mən ža yfəttəš ʕlīha, ʕya yfəttəš ʕlīha u ma žəbra ši. šəbbăr dīk əl-qăṭṭa hāyda mən ṣănnāṭa, ʕăllqa u bda lā-yḍărba, kā-yqūl la: "sīdi Mḥămmăd šḥāl ʕăndu?" u hĭyya ṭqūl: "mīāw", u "ʕĀyša šḥāl ʕănda?" ṭqūl lu: "myāw".

37. Traducción:

Esto es un hombre que tenía una tienda de comprar y vender. Tenía las facturas, el que se llevaba (algo) fiado y no lo pagaba, lo anotaba en un cuaderno. Vino a su tienda una gata, y (el hombre) se fue, dejándola allí. Y le comió el cuaderno de las cuentas, se lo comió y lo masticó. Y cuando (el hombre) vino, lo buscó, se cansó de buscarlo y no lo encontró. Cogió a la gata así de las orejas y la colgó y empezó a pegarle y le decía: "El señor Mḥămmăd ¿cúanto tiene?", y ella decía: "mīāw", "ʕĀyša cúanto tiene?, (la gata) le decía: "mīāw".

44 *kālət → kāṭṭ.*

38. Texto árabe: (Mḥămmăd)

āna kā-nnūḍ f-əṣ-ṣbāḥ, kā-nəxsəl yĭddi u wŭžhi kā-nəṭwəḍḍa u nṣălli, u nəftăr, kā-nəṭlăʕ n-əl-ḥānūṭ kā-nbīʕu, kā-yžu n-nās kā-yĭšru mənna āṭāy u sŭkkār u z-zīṭ kā-nqăyylu n-nhār ṭəmma, tta l-măġrəb u nṭəlʕu f-ḥālna, nəʃʕăššāw u nqāṣṣru u nnăʕsu. nhār əs-səbṭ kā-nnūḍu f-əṣ-ṣbāḥ, kā-nəmšu n-əs-sūq, hnāya kā-nšărržu s-səlʕa f-əṭ-ṭōnōbīr nəmšu f-ḥālna n-əl-Qṣăr, kā-nqăyylu n-nhār f-əl-Qṣăr nbīʕu u nəšrīw mʕa n-nās u nəbqāw ṭəmma tta ž-žūž, nəṭġăddāw ṭəmma f-əl-Qṣăr, f-əṭ-ṭlāṭa kā-nžu f-ḥālna mən ṭəmma, f-əṭ-ṭlāṭa mən əl-Qṣăr əṣ-ṣġīr kā-nžīw. kā-nžīw kā-nbəlġu hnāya f-əl-xămsa d-lă-ʕšĭyya kā-nʕăddlu s-səlʕa, s-sŭxra kā-nsăxxru kā-nšărržūha b-əl-līl u kā-nbāṭu u f-əl-līl kā-nəmšu f-ḥālna n-Kāsṭīyĕxo, f-əl-xămsa d-əl-līl kā-nəmšu n-Kāsṭīyĕxo, kā-nŭwṣəl ṭəmma f-əs-sĭtṭa d-əṣ-ṣbāḥ, kā-nqăyylu ṭəmma n-nhār f-Kāsṭīyĕxo. kā-nnəzzlu s-səlʕa u nfărrŝūha u nəbdāw kā-nbīʕu kā-nəbdāw nbīʕu tta s-sĭtṭa d-lă-ʕšĭyya, f-əs-sĭtṭa d-lă-ʕšĭyya kā-nžəmʕu u nšărržu f-əṭ-ṭōnōbīr u nžu f-ḥālna. ṣ-ṣbāḥ d-ət-ṭnīn kā-nəmšu n-Ṭīṭwān kā-nsăxxru f-Ṭīṭwān u kā-nžu mən Ṭīṭwān u nhār t-ṭlāṭa kā-nsăxxru sŭxra n-ət-ṭlāṭa[45] kā-nṭălʕu n-ət-ṭlāṭa nbīʕu u nəšrīw, ʕāwd kā-nhəbṭu f-ḥālna.

38. Traducción.

Me levanto por la mañana, me lavo las manos y la cara, hago las abluciones y rezo, desayuno y subo a la tienda (donde) vendemos, viene la gente y nos compra té, azúcar y aceite, pasamos allí el día entero, hasta el anochecer que nos vamos, cenamos y pasamos la velada con familiares, (luego) nos vamos a dormir. Los sábados nos levantamos por la mañana y vamos al zoco, aquí cargamos la mercancía en el coche y nos vamos a l-Qṣăr əṣ-ṣġĭr, pasamos el día en l-Qṣăr ṣ–ṣġĭr, vendiendo y comprando con la gente y nos quedamos allí hasta las dos, comemos allí en l-Qṣăr ṣ–ṣġĭr, a las tres nos venimos de allí, a las tres venimos de l-Qṣăr əṣ-ṣġĭr, llegamos aquí a las cinco de la tarde, preparamos la mercancía, la compra, compramos y la cargamos por la noche, pasamos la noche y de madrugada nos vamos a Castillejos, a las cinco de la madrugada nos vamos a Castillejos, llegamos allí a las seis de la mañana y pasamos el día allí en Castillejos. Bajamos la mercancía y la esparcimos, y empezamos a vender, empezamos a vender hasta las seis de la tarde, a las seis de la tarde recogemos y cargamos en el coche y nos vamos. El lunes por la mañana vamos a Tetuán, a hacer la compra en Tetuán, volvemos y el martes hacemos la compra para el zoco del martes, subimos al zoco del martes, vendemos y compramos y de nuevo bajamos.

39. Texto árabe: (Rāšīda)

mšīṭ əl-mărra l-lŭwwlĭyya n-Ṭīṭwān, ʃʕălləmṭ, īwa hna nəʃʕălləm hāyda mən əž-žūž n-əl-ārbʕa u mən əl-ārbʕa n-əs-sĭtṭa. nʕăddlu hāyda l-pātrōnēs, nfəṣṣlu lă-qmāyəž, u lə-flāde u lə-ksāwi. s-sa nxŭrğu f-ḥālnæ u nəmšu f-ḥālna n-əḍ-ḍār fīha kŭnṭ āna məʃṭāwĭyya, lā-nəbqāw nlăʕbu. ʕād ntəxlu n-əḍ-ḍār u nəbqāw nʕăddlu hāyda l-pātrōnēs, nəbqāw zăʕma nfəṣṣlu hāyda mən rāsna. bqīṭ hāyda f-Ṭīṭwān yāxrĭyya s-sĭtṭa d-əš-šhūr, s-sāʕīṭək žīṭ, žīṭ n-hnæ. s-sa ṭlăʕṭ n-Ṭānğa, ʕāwd ʃʕălləmṭ əl-xăyṭ ṭəmma mšīṭ n-ʕănd wāḥd əl-mʕăllma, žīṭ ʕănd əl-mʕăllma ʃʕălləmṭ ṭəmma ʕăndæ. ʕād bqīṭ hāyda nəʃʕălləm əl-pātrōnēs, ʕāwd nʕăddlu zăʕma lă-ḥsāb u

45 Se refiere al zoco que se hace los martes en una pequeña localidad situada a mitad de camino entre Castillejos y l-Xmīs d-Anjra que se llama t-Ṭlāṭa Ṭāġrămṭ.

nəbdāw năqrāw kŭll šăy kŭnna ṭəmm. ṯwa s-sāʕīṭək bqīṭ ṭʕălləmṭ ṭəmma šăhrāyən. s-sāʕīṭək žīṭ hnāya ʕāwd ṭʕălləmṭ ʕănd wāḥd əl-mʕăllma ʕāwdnīṭ[46] *hnāya. ʕāwd bqīṭ nəṭʕălləm šḥāl, bqīṭ s-sāʕīṭək bdīṭ nəṭʕălləm əṭ-ṭărz, ʕăddəlṭ əṣ-ṣṭŭrmĭyyāṭ u lə-mxāyəd u kŭll šăy, mānṭēlāṭ ṯwa ṣāfi.*

39. Traducción:

Fui la primera vez a Tetuán, aprendí, sí aquí aprendo así desde las dos hasta las cuatro, y de cuatro a seis. Preparamos así los patrones, cortamos las camisas, las faldas, los vestidos. Entonces salimos y nos vamos a la casa en la que estaba alojada, nos quedamos jugando. Después entramos en la casa y nos ponemos a preparar así los patrones, es decir, seguimos cortando así de memoria (de nuestra cabeza). Estuve de esta manera en Tetuán otros seis meses, entonces vine, volví aquí. Entonces subí a Tánger, otra vez aprendí costura, allí fui a casa de una profesora, vine a casa de una profesora y aprendí allí en su casa. Entonces me quedé de esta manera aprendiendo (a hacer) patrones, hicimos, por ejemplo, las cuentas, empezamos a leer, todo (mientras) estábamos allí. Entonces me quedé allí aprendiendo dos meses, después volví aquí y otra vez aprendí en casa de una profesora de aquí. De nuevo me quedé aprendiendo mucho (tiempo), entonces empecé a aprender a bordar, hice cojines bordados, almohadas, de todo, manteles, ya está.

40. Texto árabe: (Rāšīda)

lə-mdīna məzyāna, fīha kŭll ši məzyān, lə-mdīna ṭəmma nətsārāw u l-ḥwāyəž fīha məzyānīn u lə-mnāḍăr fīha məzyānīn, ši ḥāža hnāya kŭll ši məzyān. yāxŭr lā-yəxrūž f-əl-ʕšĭyya n-əl-ʕšĭyya, yəxrūž n-əl-mdīna, yəxrūž yĭtsāra u kŭll ši mzīwən, f-Ţānğa ʕāwdnīṭ hāydāk ʕāwd kŭll ši məzyān ʕāwd ṭăxrūž f-əl-ʕšĭyya hāyda ṭətsāra u n-nās məzyānīn kŭll ši məzyān... škŭn ma yəʕžəbu-ši lə-mdīna?, lə-mdīna lli yĭmši ma yəržăʕ ši.

P. : [¿Cúando vas a la ciudad te vistes igual que aquí?]

lla, lābsa lə-flāde u lă-qmāyəž, ši lābəs lə-flāde u lă-qmāyəž, ši lābəs əs-sărwāl, kāyən ši lābəs əd-ğəllāb, ṭəmma ʕăndəm ʕăyb əl-məndīl u l-fūṭa. ḥnāya hnāya lābsīn əl-məndīl u l-fūṭa b-əl-ḥăqq mən lā-nəmši n-əl-mdīna nənqāṣ əl-məndīl u l-fūṭa, lli bġāṭ ṭăʕməl əd-ğəllāb, ṭəlbəs əl-fālda u l-qāmīdğa, ṭəlbəs əl-fālda u l-qāmīdğa, ʕăndna ṭəmma ʕăyb ṭəmši b-əl-məndīl u l-fūṭa.

P. : [¿Qué te dicen si vas vestida igual que aquí en l-Xmīs?]

rāha d-ğĭblĭyya, rāha d-ğĭblĭyya ṯwa yṭəḥku ʕla d-ğĭblĭyya hādīk əd-ğĭblĭyya hūma māš yṭəḥku ʕlīk... b-əl-ḥăqq īda kŭnṭ f-ḥālək b-əl-fālda u l-qāmīdğa ūla d-ğəllāb ma yʕărfū-š nṭīn žĭblĭyya, lākīn īda lbəsṭ əl-məndīl u l-fūṭa yʕărfu nṭīn žĭblĭyya.

P. : [¿Qué viste en la ciudad?]

čŭfṭ bəzzāf d-əl-mdārəs, čŭfṭ əs-sbītārāṭ, čŭfṭ əl-ūṭīlāṭ, čŭfṭ bəzzāf d-əl-fărrān hāydāk, bəzzāf d-əl-qhāwi, bəzzāf čŭfṭ.

40. Traducción:

La ciudad es bonita, en ella todo está bien, allí en la ciudad paseamos y la ropa de allí es bonita, los paisajes son bonitos, cualquier cosa aquí todo es bonito.

[46] En esta palabra hay un pleonasmo, ya que está formada por dos voces que significan los mismo *ʕāwəd* y *nīṭ* "de nuevo". Sobre el adverbio *nīṭ*, cf. *DCADM*, 8/1972.

Cualquiera sale por la tarde, hasta por la tarde, sale a la ciudad, sale a pasear y todo es bonito. En Tánger, otra vez lo mismo, todo es bonito, sales de nuevo por la tarde a pasear y la gente es buena, todo está bien ¿a quién no le gusta la ciudad?, el que va a la ciudad no vuelve.

P. : [¿Cuándo vas a la ciudad te vistes igual que aquí?]

No, me pongo faldas y camisas, algunas llevan faldas y camisas, otras pantalones y hay algunas que llevan chilabas, allí en la ciudad (llevar puesto) el *məndīl* y la toalla es un error. Nosotras aquí llevamos puesto el *məndīl* y la toalla, pero cuando voy a la ciudad, me quito el *məndīl* y la toalla, la que quiere se pone la chilaba, (o) se pone falda y camisa. Es un error ir allí con el *məndīl* y la toalla.

P. : [¿Qué te dicen si vas vestida igual que aquí en l-Xmīs?]

Esa es una *žĭblĭyya*, ahí va una *žĭblĭyya*, sí se ríen de la *žĭblĭyya*. Esa es *žĭblĭyya* y ellos se reirán de ti, pero si llevas puesta una falda y una camisa o una chilaba ellos no saben que tú eres *žĭblĭyya*, pero si llevas un *məndīl* y una toalla saben que tú eres *žĭblĭyya*.

P. : [¿Qué viste en la ciudad?]

Vi muchos colegios, vi hospitales, vi hoteles, vi muchos hornos así, muchas cafeterías, muchas (cosas).

41. Texto árabe: (Mālīk̲a)

žəbna l-wărqa mən ən-nīyāba, təsṭədʕi nna lə-Xmīs d-Ānğra bāš yəʕməl əl-māḥrāžan əṭ-ṭāni d-əl-măsrāḥ. u ža nna u nhār əṭ-ṭlāṭa qāl nna[47] *l-ūsṭād: "mənni yk̲ūnu s-səbʕa d-əṣ-ṣbāḥ kūnu f-əl-mədrāsa". qŭmṭ f-əs-sīṭṭa u n-nŭṣṣ u fṭărṭ u mšīṭ n-əl-mədrāsa u bqīna ṭəmma žmāʕna l-ḥwāyəž kāmlīn əd-dīk̲ōr u kŭll ši. mšīna n-əs-sūq, tsənnīna l-kār u ža u rkəbna u mšīna n-Ţīṭwān u nzəlna u bqīna māšīn*[48] *ḥəṭṭa wṣălna n-nīyāba. ṭlāʕna n-ṭəmma, txălna, lbəsna ʕlīna, xrəžna ʕla l-xāšba nmətṭlu, mətṭəlna ḍ-ḍăwr dyālna; s-sa u mšīna u zŭwwəlna ʕlīna dīk̲ əl-ḥwāyəž, ʕməlna dīk̲ əl-ḥwāyəž āxrīn u bəṭna kā-nəṭfărržu ʕla ṭlāmīd yāxrīn. zāʕmāṭək̲ d-dŭnya məzyāna u l-măsrāḥ məzyān, k̲bīr, xāšba məzyāna u l-āsāsīd məzyānīn u kāmlīn məzyānīn. t-ṭlāmīd məzyānīn, fīha l-mănḍăr məzyān, kŭll ši məzyān.*

41. Traducción:

Trajimos el papel de la Delegación[49], en el que nos invitaba al Xmīs de Anjra para participar en el segundo festival de teatro. Nos llegó (el día) y el martes nos dijo el profesor: "estad en la escuela a las siete de la mañana". Me levanté a las seis y media, desayuné y fui a la escuela y nos quedamos allí recogiendo toda la ropa, el decorado y todo. Fuimos al zoco, esperamos el autobús, vino, montamos y nos fuimos a Tetuán. Nos apeamos y fuimos andando hasta que llegamos a la Delegación. Subimos allí, entramos, nos vestimos, salimos al escenario a actuar. Representamos nuestro papel; después nos fuimos y nos quitamos esa ropa, nos pusimos otra ropa y pasamos la noche viendo a otros alumnos. Es decir, el ambiente era bueno, el teatro era bueno y grande, el escenario estaba bien, los profesores eran buenos. Todo, los alumnos, el ambiente, todo estuvo bien.

[47] *lna* → *nna*.

[48] *māšyīn* → *māšīn*.

[49] Edificio situado en Tetuán, es una Delegación del Ministerio de Educación Nacional para todo el norte de Marruecos.

42. Texto árabe: (Rāšīda)

hād əl-ʕām mšīna n-əl-bḥăr, mšīna n-əl-Qṣăr əṣ-ṣġīr. mšīna n-əl-bḥăr, lā-nəmšīw f-əṣ-ṣbāḥ, lā-nnūḍu bəkrăy, u nʕăddlu š-šġŭl hnāya lā-nrəknu kŭll ši, nxăllu zāʕma ḍārna ma fīha ḥəṭṭa ši ḥāža. nžəmʕu l-ḥwāyəž u nəmšīw u nətsənnāw l-kār u yži l-kār u nrəkbu u nəmšīw. s-sa ma lā-nfəṭru ši hnāya həṭṭa ṭəmm. s-sa nəmšīw u nʕăddlu lə-fṭūr, s-sa nfəṭru u nxəslu lă-qšīʕāṭ. s-sāʕīṭək ṃāṃṃa u lă-ʕzīza...(yĭmšīw mʕāna d-ğīrān hāyda ši n-nwābi), s-sāʕīṭək lā-yĭbqāw yrəddu lă-ġda u ḥna hbəṭna n-əl-bḥăr, nʕūmu. lā-nəbqāw nʕūmu u nhăbṭu nətsārāw ḥəṭṭa d-ğīḥa l-hăbṭĭyya[50], kā-nətsārāw f-wŭṣṭ ər-rmăl. s-sa nžīw u nəṭġăddāw nxəslu lă-qšūʕ, nəbqāw hāyda f-əl-qāyla f-wŭṣṭ ər-rmăl. u s-sa kā-nhăbṭu n-əl-bḥăr nəbqāw nʕūmu u nhăbṭu nətsārāw hāydāk u nĭšru hāyda l-pōlo, u nĭšru zāʕma kŭll ši lli kā-ykūn ṭəmm. u s-sa f-əl-ʕšĭyya nžəmʕu l-ḥwāyəž dyālna u nžu f-əl-kār. īwa ṣāfi žīna hna u nxăslu m-əl-ma u r-rmăl, īwa ṣāfăy.

42. Traducción:

Este año fuimos al mar, fuimos a l-Qṣăr əṣ-ṣġīr. Fuimos al mar, por la mañana vamos, nos levantamos temprano, hacemos el trabajo aquí, arreglamos todo, es decir en la casa no se queda nada sin hacer. Cogemos la ropa y nos vamos, esperamos el autobús, viene el autobús, montamos y nos vamos. No desayunamos hasta (que llegamos) allí. Entonces vamos y preparamos el desayuno, desayunamos y lavamos los cacharros. Entonces mamá y la abuela... (los vecinos algunas veces vienen con nosotros), entonces se quedan preparando la comida y nosotros bajamos al mar, nadamos, nos quedamos nadando y bajamos a pasear hasta el lugar llamado *Hăbṭĭyya*, paseamos por la arena. Entonces volvemos, comemos, lavamos los cacharros y nos quedamos así en el sol, en medio de la arena. Después bajamos al mar, seguimos nadando, bajamos a pasear, compramos un polo, compramos cualquier cosa que haya allí. Entonces por la noche, recogemos nuestra ropa y volvemos en el autobús. Ya está, eso es todo, volvemos aquí, nos lavamos (quitándonos) el agua (del mar) y la arena, eso es todo.

43. Texto árabe: (Rāšīda)

l-ʕām lli gāz ṭlăʕna n-Mūlāy ʕAbd əs-Slām. ṭlăʕna hāyda f-əl-ʕšĭyyăy, ṭlăʕna l-ʕāʔīla kāmla, māši kāmla... u ṭlăʕna n-ṭəmm hāyda mʕa lă-ʕšæ, mʕa lă-ʕšæ xrəžna mən hnāya u ṭăqrībăn wṣălna n-ṭəmma ṭkūn əṭ-ṭnāš. s-sa mən lă-ʕšæ, ṭʕăššīna ṭfărrəžna u nʕăšna, f-əṣ-ṣbāḥ ṣbāḥ u kīf nəḍna, hbəṭna n-əl-ʕăyn u sqīna, ṭlăʕna u ʕăddəlna lə-fṭūr u fṭărna u xsəlna lă-qšīʕāṭ. u s-sa ṭlăʕna n-əs-sĭyyəd. ṭlăʕna n-əs-sĭyyəd, zərna, šrəbna l-ma d-əs-sĭyyəd u zərna ṭəmma, ddāna lə-flūs u ṭʕāwna t-ṭrāb d-əs-sĭyyəd u bdīna nzūru hāyda ʕla lă-ḥžār, ntəxlu f-wŭṣṭ lă-ḥžār u lā-yzĭyyru ʕla n-nās. lă-ḥžār ṭəmma lā-yzĭyyru ʕla n-nās, ma yĭbġu-š yxərğăw ʕla măsxūṭ əl-wālīdīn lli məmsūx hādāk lā-yzĭyyru ʕlīh u lli mărḍi l-wālīdīn yzĭyyru u ywŭssʕu ʕlīh. nəbqāw nətsārāw u s-sāʕīṭək ʕāwd nhăbṭăw u nhăbṭu n-dīk əl-ḥăžra lli lā-ṭəbkăy, ṭəbda ṭəbki u bqāṭ ṭăqṭăr əd-dmūʕ, l-ḥăžra lā-ṭəbda ṭəbkăy, ḥna ḥdāw u ṭəbda ṭəbki u ṭəbda ṭədʕi u ḥnāya hna ḥdāw u ṭəbda ḥdāha ṭəbda ṭəbki ṭta nṭīn, ĭyyəh wa ļļāh. u s-sāʕīṭək nhəbṭăw, s-sa nhəbṭăw f-ḥālna u nʕămlu lă-ġda u nəṭġăddāw u nəbqāw gālsīn u lli bġa yĭnʕăs, yĭnʕăs u lli bġa yəṭlăʕ yətsāra yəṭlăʕ n-əs-sūq. l-

50 Topónimo, lugar cercano a Tánger.

ḥăžāṭ ṭəmma məzyāna, šrīna mən ṭəmma s-sbāni u šrīna l-bōrso u šrīna kōnārya[51] u šrīna l-xwāṭəm, d-dmālĭž, l-ḥăžāṭ d-əs-sĭyyəd məzyānīn, fīha ḍ-ḍāw d-ļļāh ṭʕāla u bārākāṭu u sālām ʕlīkŭm u răḥmāṭu ļļāh.

43. Traducción:

El año pasado subimos a Mūlāy ʕAbd əs-Slām. Subimos así por la tarde, subimos la familia entera, (bueno) no entera... Subimos hasta allí cuando se acercaba la hora de la oración del *ʕša*, alrededor del *ʕša* salimos de aquí, y llegamos allí cuando casi eran las doce. Entonces cuando (había pasado) el *ʕša*, cenamos, pasamos el rato y nos dormimos. Por la mañana, amaneció y cuando nos levantamos bajamos a la fuente, cogimos agua, subimos y preparamos el desayuno, desayunamos y lavamos los cacharros. Entonces subimos al (santuario del) santo, subimos al (santuario del) santo, lo visitamos, bebimos agua del santo, hicimos una visita allí, llevamos dinero y nos dieron arena del santo. Empezamos a hacer la visita de las piedras, entramos en medio de las piedras que aprietan a la gente. Las piedras allí aprietan a la gente, no permitiren salir al repudiado por sus padres y malditos, a ésos les aprietan, y al que es bendecido por sus padres le aprietan y le sueltan. Seguimos paseando y después otra vez bajamos, vamos a la piedra que llora, ella empieza a llorar y caen lágrimas, la piedra, la piedra es la que empieza a llorar, nosotros estamos a su lado y empieza a llorar y empieza a invocar a Dios, y nosotros aquí a su lado y tú empiezas, junto a ella, empiezas a llorar hasta tú, sí, de verdad. Después bajamos, nos vamos y preparamos la comida, comemos y nos quedamos sentados, el que quiere dormir, duerme y el que quiere subir a pasear, sube al zoco. Las cosas allí son bonitas, compramos pañuelos de allí y compramos bolsos, colonia, anillos, brazaletes. Las cosas del (santuario) del santo son buenas, tienen la luz de Dios el Altísimo y su bendición, la paz y la misericordia de Dios esté sobre vosotros.

44. Texto árabe: (Mḥăммăd)

āna f-əṣ-ṣăyf kŭll yăwm f-əs-sēmāna kā-nəṭlăʕ f-ḥāli n-əl-bḥăr n-əl-Qṣăr. kā-nṭŭlʕu āna u ṣḥābi kā-nṭŭlʕu kā-nkūnu ṭəmma kā-nṭŭlʕu, kā-nʕămlu lă-ġda, kā-nqūlu ʕăndna r-rĭḥla, kā-nṭŭlʕu n-əl-bḥăr, ṭəmma kā-nʕūmu, kā-nqūmu ṭəmma u nʕămlu lă-ġda, nəmšu nʕūmu u nlăʕbu l-kūra. hād əṭ-ṭōnōbīr dyālna kā-nṭŭlʕu f-əṭ-ṭōnōbīr ʕăndna s-sĭyyāra kā-nṭŭlʕu bīha, kā-nqăyylu ṭəmma u kā-nbāṭu kā-nkūnu ṭəmma yăwmāyən. u ṭəmma l-fērya, l-fērya fhāl Səbṭa l-fērya, ṭəmma kāyna. kā-nbāṭu ṭəmma u l-līla mʕa l-fērya kā-nəṭfărržu. u kā-nžu f-ḥālna f-əl-fžăr, kā-nnăʕsu, f-ətṭmənya nnūḍu nəmšu nʕămlu r-rīyāḍa. f-əṣ-ṣbāḥ kā-nəṭrĭyyḍu u nžu nfūṭru ʕāwd nəmšu n-əl-bḥăr nʕūmu, wāḥəd kā-yĭbqa f-əl-xăyma kā-yəʕməl nna[52] lă-ġda, kā-yĭbqa yəʕməl lă-ġda, u ḥna kā-nəmšu f-ḥālna nlăʕbu, ši kā-yĭlʕəb əl-kūra ši kā-yʕūm, kā-yĭbqāw ṭəmma mʕa ž-žūž nəmšu nəṭġăddāw ʕāwdnīṭ, nəṭġăddāw ʕāwd nrəžʕu f-ḥālna nʕūmu.

44. Traducción:

51 Probablemente se trate de una deformación de *kōlānya*, préstamo del español, que la informante no recuerda bien.

52 *lna* → *nna*.

Yo en verano un día a la semana subo al mar, a l-Qṣăr. Subimos mis amigos y yo, estamos allí, subimos, preparamos la comida (entre nosotros le decimos el viaje), subimos al mar, allí nadamos. Nos levantamos allí, hacemos la comida, vamos a nadar y jugamos al fútbol. Este coche es nuestro, vamos en el coche, tenemos un coche con el que subimos, pasamos el día allí, pasamos la noche, estamos allí dos días. Allí hay feria, la feria como en Ceuta, allí hay feria. Pasamos la noche allí, y cuando anochece en la feria, nos divertimos. Nos vamos al amanecer, dormimos, a las ocho nos levantamos, nos vamos a hacer deporte. Por la mañana hacemos deporte, vamos a desayunar, otra vez vamos al mar a nadar, uno se queda en la tienda haciéndonos la comida, se queda haciendo la comida, (mientras) nosotros nos vamos jugar, unos juegan al fútbol, otros nadan, nos quedamos allí hasta las dos más o menos que nos vamos de nuevo a comer, comemos y otra vez nos volvemos a nadar.

45. Texto árabe: (Rāšīda 2)

n-nhār əl-bdu u t-ṭəḍyāf[53] *lā-yžību..., lā-ṭkūn lă-ʕrūsa ʕăndna mxăbbʕa. lă-ʕrūsa mxăbbʕa dāba lə-bnāṭ hāyda mʕa băʕdīṭŭn, lā-ṭəmši wāḥd əl-bĭnṭ, l-bĭnṭ lā-ṭəmši tsūq lă-ʕrūsa mən əḍ-ḍār d-yĭmmāha u taṭxăbbăʕ mʕāha. dāba ʕăndna l-bdu u t-ṭəḍyāf, lā-yžīb əṭ-ṭhīn lā-yṭăllăʕ n-əḍ-ḍār d-lă-ʕŭrs n-əḍ-ḍār d-yĭmmāha d-lă-ʕrūsa. s-sa lā-yĭbqa ṭəmma lā-ynəzzlu ṭ-ṭhīn, u lā-yĭbqāw yṣăbbħu ši šwĭyyəš u lā-yĭmšĭw yžību lă-ʕrūsa. mən lā-dži lă-ʕrūsa ... yʕămlūla l-qāʕīda, kĭf ytəxxlu lā-yʕămlūla l-ħāyək u š-šămla, s-səbnĭyya s-swīsa u š-šămla*[54]*. u dīk əs-sāʕa lā-yxărržūha n-qŭddām lə-fqāyər, zăʕma lā-yʕămlūla l-qāʕīda. yʕămlūla l-qāʕīda mən lā-yʕămlūla l-qāʕīda, ʕāwd ytăxxlūla n-əl-bīṭ dyāla. ytăxxlūla lə-bnāṭ s-sa yĭbqāw mʕāha u lə-bnāṭ āxrīn lā-yxəržu yĭṭfărržu bărra, zăʕma yġănnīw b-əl-bnādăr u t-ṭʕārəž bəzzāf lā-ykūnu yġănnīw, ši yĭšṭăħ, ši gāləs. u bărra ʕād lă-ʕzāra yĭṭfărržu b-əṭ-ṭbəl u l-ġăyḍa*[55]*, dāba hād ən-nhār d-lə-bdu u t-ṭəḍyāf. u s-sa mən ṭŭwṣăl... dāba hāyda hna ʕăndna ṭŭwṣăl əž-žūž, t-ṭlāṭa lā-yĭmšu f-ħāləm ən-nās. ġădda īn ša ḷḷāh hĭyya d-ğwāri, d-ğwāri u l-būža ʕăndna. ʕāwd yĭnžəmʕu n-nās u lā-yʕămlu l-qāʕīda n-əl-ʕrūsa, lə-fqāyər lā-yžīw yʕămlūla ... yxəslūla hād əṣ-ṣbāħ yʕămlūla l-qāʕīda. u dīk əs-sāʕa lā-yʕămlu ʕāwd yĭnžəmʕu n-nās ʕāwd ykūnu hāydāk ʕāwd yġănnīw. u lā-ywŭrru t-ṭqāwi, mən ywŭrru t-ṭqāwi, yṭăllăʕ əl-būža s-sa yṭăllăʕ əl-būža lā-yrəkkbu lă-ʕrūsa yhəbbṭūha n-əḍ-ḍār dyāla, ṣāfi. ʕād n-ṭəmma l-līla d-lă-ʕrūs yĭbqāw l-līla lă-ʕrūs ybāṭu yĭṭfărržu, yʕămlu l-ħənna n-əl-ʕrūs əl-qāʕīda. dīk əs-sāʕa yăklu u yĭmšu f-ħālŭm u ġădda, īn ša ḷḷāh, ṣ-ṣābūħ ʕāwd nžŭmʕu ṣ-ṣħābu d-lă-ʕrūs yĭnžəmʕu yʕămlu ṣ-ṣābūħ yĭṭfărržu. f-əl-ʕšĭyya ytăxxla u yĭmšu f-ħāləm.*

45. Traducción:

[53] Con este nombre se designa el primer día de celebraciones de una boda. La traducción literal es "el día del principio y la hospitalidad".

[54] Con estas voces se denominan los tipos de pañuelos y tocado que lleva la novia en la cabeza el día de su boda cuando la sacan delante de la gente.

[55] La realización normal de esta voz en el dialecto de Anjra es *ġăyṭa*. En este caso la informante la realiza así quizás por influencia de algún dialecto del sur de Jbala donde /ṭ/ se realiza /ḍ/, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 242.

La boda.

El día en la celebración de la boda traen..., según nuestra tradición la novia está escondida. La novia está escondida, ahora las chicas están así juntas, una chica va, la chica va a llevarse a la novia de casa de su madre y se esconde con ella. Se hace el día del "principio y la hospitalidad", trae harina y se sube a la casa de la boda , a casa de la madre de la novia. Después se queda allí y se trae la harina, y siguen tocando los tambores un poco y se van a traer a la novia. Cuando viene la novia ... le hacen lo que es costumbre, cuando la introducen (en la casa) le ponen el jaique[56] y el pañuelo blanco, el pañuelo de flecos de colores y el blanco. Entonces la sacan delante de las *fqāyər*[57], es decir, le hacen lo que es costumbre. Cuando acaban, otra vez la meten en su habitación. La meten las chicas y (algunas) se quedan con ella y otras salen a divertirse afuera, es decir, cantan con los panderos, los tambores, muchas están cantando, alguna baila, otra se queda sentada. Y afuera también los chicos solteros se divierten con el tambor y la gaita, éste es el día de "*l-bdu u ṭəḍyāf*". Entonces cuando llega las..., ahora aquí, según la tradición, cuando llegan las dos o las tres la gente se va. Al día siguiente, si Dios quiere, es la entrega de regalos, la entrega de regalos y el palanquín. De nuevo la gente se junta y le hacen lo que es tradición a la novia, las *fqāyər* vienen y le hacen...(la lavan por la mañana) y le hacen lo que es costumbre. Después otra vez se reúne la gente, están así y cantan. Le enseñan los regalos (de la novia), cuando enseñan los regalos (de la novia) se sube el palanquín, entonces se sube el palanquín y montan a la novia, (para) llevarla a su casa, ya está. Entonces allí es la noche del novio, (los hombres) se quedan la noche del novio, la pasan divirténdose, ponen alheña al novio, lo que es costumbre. Después comen y se van. Al día siguiente, si Dios quiere, es el *ṣābūħ*[58], otra vez se han reunido los amigos del novio, se juntan y hacen el *ṣābūħ*, lo pasan bien. Por la tarde, meten (a la novia en casa) y se van.

46. Texto árabe: (Rāšīda)

l-ħənna.

l-bənṭ ma lā-ṭkūn šī mžŭwwža, ma lā-ṭqīs-š əl-ħənna f-rĭžla, lā-ṭqīs ġăyr f-yĭddəm. mən lā-ṭkūn mžŭwwža ma lā-ṭqīs-š əl-ħənna fħāl yĭbqa f-yĭdda mən lā-ṭkūn bāqa l-bənṭ, lā-ṭqīsa mzŭwwqa: lā-dži r-răqqāma ... īwa u ṭərqăm la, kĭf f-rəžla, kĭf f-yĭdda, māši fħāl mən lā-ṭkūn əl-bənṭ. mən lā-džŭwwuž, lā-ṭkūn mŭxṭālfa b-əl-ħənna, ṣāfi.

46. Traducción:

La alheña.

La chica que no está casada, no se tiñe con alheña los pies, sólo las manos. Cuando está casada no se tiñe con la alheña como lo hacía en las manos cuando

[56] Nombre de una prenda de vestir, que hoy se usa cada vez menos, ya que se ha sustituido por la chilaba. Ésta última en un principio sólo era llevada por los hombres, pero en la actualidad la usan también las mujeres. Sobre el jaique, véase Albarracín, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ŷebala*, pp. 53-54.

[57] Con esta voz se designa a cada una de las mujeres de avanzada edad que acuden a las bodas a tocar el tambor y a cantar.

[58] Nombre que recibe el tercer y último día de los celebraciones de una boda.

estaba todavía soltera, se le aplica decorada: viene la *răqqāma*[59]...sí y le adorna tanto sus pies, como sus manos, ya no como cuando era una chica soltera. Cuando se casa es diferente con la alheña, eso es todo.

47. Texto árabe: (Rāšīda)
s-sābăʕ.
lə-mra mən lā-ṭŭwləd, l-ʕāyəl ən-nās lā-yəqqu lu s-sābăʕ. lā-yžu n-nās u ygəlsu u yĭtfărržu hāyda b-əl-bnādăr u l-dărbūgāṭ. s-sāʕīṭəḵ yĭtfărržu yĭbqāw šhāl yĭtfărržu. s-sāʕīṭəḵ yəʕṭu lə-flūs n-ən-nfīsa, kŭll wāḥəd šhāl yəʕṭīha. u s-sāʕīṭəḵ mənni yĭtfărržu yʕăṭūhŭm yāḵlu, yʕăṭūhŭm yāḵlu u s-sāʕīṭəḵ yxŭrğu f-ḥāləm. hād əš-ši lli kāyən f-əs-sābăʕ. n-nḥār d-əs-sābăʕ f-əṣ-ṣbāḥ qbəlma lā-yžu n-nās, lā-yšəbbrăw u ydəbḥu dāba hāyda īmma l-ḥăwli ūla d-ğdi, māš lā-ysəmmīw, ysəmmīw kŭll wāḥəd māš lā-ysəmmi n-nhār əs-sābăʕ, s-sāʕīṭəḵ lā-ysəmmu l-ʕāyəl, īmma l-bĭnṭ ūla l-ʕāyəl, yəʕməl əs-smĭyya dyāla, īwa ṣāfi.

47. Traducción:
La mujer cuando da a luz, la gente le hace al niño la fiesta del *sābăʕ*. Viene la gente y se sientan, se entretienen así con los panderos y los tambores. Entonces se divierten, se quedan mucho rato entreteniéndose. Después dan dinero a la madre, cada uno le da mucho. Después de divertirse, les dan de comer, les dan de comer y entonces se van. Esto es lo que hay en la fiesta del *sābăʕ*. El día del *sābăʕ*, por la mañana antes de que venga la gente, agarran y sacrifican así un cordero o un macho cabrío, (esto lo hacen) para poner el nombre, le ponen nombre a todos el día del *sābăʕ*, entonces le ponen el nombre al niño o a la niña, le ponen su nombre, eso es todo.

48. Texto árabe: (Zŭhra)
s-sābăʕ.
hna lə-mra mən kā-ṭūḍăʕ, nhār ṭəmn ĭyyām, nhār ṭəmn ĭyyām lā-nʕămlu s-sābăʕ. kā-ydəbḥu d-ğdi ūla l-măʕzæ u kā-ysəmmīw: kā-yqūlu:"ll̥āh ʔāḵbăr ā Mḥămmăd, āw Ḥməd, āw Fāṭīma", ăyy īsəm kā-ysəmmīw. u s-sāʕīṭəḵ kā-yʕămlu l-ḥăfla, lā-yžīw n-nās, yžīw n-nās n-əs-sābăʕ. yžīw ğăyr ən-nsa lli mžŭwwžīn, ğăyr ən-nsa ma lā-yžīw ši lə-bnāṭ, lə-bnāṭ mănnūʕ ʕăndna yžīw, yžīw ġăyr nsa lli mžŭwwžīn. u s-sāʕīṭəḵ yəʕṭūhŭm əl-māḵla, ḥəṭṭa f-əl-māḵla žūž d-lə-mkāli kā-nʕămlu. kā-nʕămlu, l-māḵla b-əl-ḥămməṣ, u l-lḥăm u l-kărša b-əl-ḥămməṣ, u l-lḥăm, u lə-bṭāṭa măqlĭyya u l-băyḍāṭ kŭll šăy. ʕād kā-yəʕṭūhŭm lə-fqāqəṣ, kīkēs u āṭāy. īwa lā-yĭbqāw yĭtfărržăw, yĭtfărržu hna ʕăndna t-ṭăʕrīža, l-bĭndāyr, kā-yĭbqāw yĭtfărržu u ygănnīw. u s-sa mən yəʕṭu nāklu nžīw f-ḥālna.

48. Traducción:
La fiesta del séptimo día.
Aquí la mujer cuando da a luz, a los ocho días, a los ocho días hacemos la fiesta del *sābăʕ*. Degüellan un macho cabrío o una cabra, y ponen el nombre, dicen: "Dios es grande, Muhammad, o Ahmed, o Fatima", cualquier nombre. Entonces hacen la fiesta, viene la gente, viene la gente a la fiesta del *sābăʕ*. Vienen sólo las mujeres casadas, sólo las mujeres, no vienen las chicas (solteras), paras las chicas está

[59] Mujer que en encarga de decorar con alheña a las mujeres, normalmente en las bodas o en ocasiones especiales.

prohibido entre nosotros venir aquí, sólo vienen las mujeres casadas. Entonces les dan la comida, hacemos dos comidas. Hacemos la comida con garbanzos, carne, callos con garbanzos, carne y patatas fritas y huevos, de todo. Luego se les dan pastas, galletas y té. Entonces se quedan divirtiéndose, entreteniéndose, aquí tenemos el tambor, el pandero, se quedan entreteniéndose y cantando. Entonces cuando nos dan de comer nos volvemos.

49. Texto árabe: (Zŭhra)
ṭ-ṭhāra
l-wŭld ʕāwd ən-nḥār lli ʕăndu ṭ-ṭhāra ʕāwd kā-yʕărḍăw. kā-yʕărḍu kā-yžīw r-ržāl u kā-yžīw n-nsa n-nḥār d-əṭ-ṭhāra. n-nsa b-wāḥdīn f-wāḥd əl-bīṭ, u r-ržāl b-wāḥdīn f-wāḥd əl-bīṭ. kā-yži l-ḥădğām u s-sāʕīṭəḵ kā-yṭāhhru l-wŭld kā-yšəbbrŭh wāḥd ər-rāžəl u s-sa kā-yṭāhhăr, yṭāhhăr u nnəzzlūwăh fūq lə-frāš. u s-sa dīḵ əl-bīṭ d-ər-ržāl kāməl kā-yġarmu ʕla lə-flūs, kā-yəʕṭūwăh lə-flūs. yxŭrğu f-ḥāləm dīḵ ər-ržāl, ʕād kā-ytəxlu n-nsa, ʕād kā-ytəxlu n-nsa u lă-ḥbāb u lă-ʕyāl. dīḵ əs-sāʕa ṭ-ṭhāra lli bġa yži, yži... ḥəṭṭa lă-ʕyālāṭ lā-yžīw u s-sa kā-yəʕṭūwăh lə-flūs n-dīḵ l-mṭāhhăr. kŭll wāḥəd māš yəʕṭi ši mya d-ər-ryāl[60], u ši ʕăšrīn d-ər-ryāl, u ši ṭlāṭīn d-ər-ryāl.

49. Traducción:
La circuncisión.
El día en el que se celebra la circuncisión del niño otra vez invitan. Invitan y vienen los hombres y vienen las mujeres el día de la circuncisión. Las mujeres están solas en una habitación y los hombres solos en (otra) habitación. Viene el barbero, y entonces le circuncida al chico, le agarra un hombre, lo circuncida, y lo ponen encima de la cama. Entonces, todos los hombres que hay en esa habitación dan dinero, le dan dinero. Salen los hombres, entonces entran las mujeres, entran las mujeres, los familiares y los niños. (Es decir), a la circuncisión viene el que quiera, hasta las mujeres vienen y entonces le dan dinero al niño circuncidado. Cada uno dará unos cien reales, otros veinte reales, otros treinta reales.

50. Texto árabe: (Zŭhra)
frāqəš d-əl-băqra.
frāqəš d-əl-băqra kā-nəšrūhəm mən əs-sūq, kā-nəšrūhəm mən əs-sūq. u kā-nšăʕlu l-ʕāfya, hna ʕăndna lă-ʕwād, lă-ʕwād, ʕăndna l-bīṭ d-əl-ʕāfyæ, kā-nʕămlūla ʕla l-ʕāfya u kā-nšŭwwṭūhŭm u hūma ʕla lă-ʕwād u ħna kā-nqălbu fīhəm. kā-nšŭwwṭūhŭm u nkărrṭūhŭm b-əš-šəfra. hūma yzəllfu, ħna kā-nkărrṭu b-əš-šəfra, ħəṭṭa yzŭwwəl ləm dīḵ əš-šʕăr. mən yzŭwwəl ləm dīḵ əš-šʕăr yrəğʕu bĭyyūḍ, kā-nqăṭʕūhŭm u nxăslūhəm u nʕămlŭm yṭību, nʕămlŭm mʕa l-ḥămməṣ. kā-nʕămlŭm yṭību, nʕămlu lə-bṣăl, l-yĭbzār, z-zăʕfrān, z-zīṭ, lə-mlăḥ, nʕămlŭm f-əṭ-ṭănğra u yəğlīw, u nʕămlu mʕa l-ḥămməṣ. īwa nəddūhŭm ʕla ṭ-ṭăbla u nāḵlu u ṣ-ṣăħħa u r-rāħā.

[60] Cuando el numerado se añade al numeral mediante un genitivo analítico se usa el plural, pero la voz *ryāl* supone una excepción, ya que normalmente va en singular y no se usa el plural *ryālāṭ*.

50. Traducción:
Las pezuñas de la vaca.
Las pezuñas de la vaca las compramos en el zoco, las compramos en el zoco. Encendemos el fuego, aquí tenemos la leña, la leña y tenemos la habitación para el fuego, las ponemos sobre el fuego y las quemamos ligeramente sobre la leña, y nosotros les damos la vuelta. Las chamuscamos ligeramente y las raspamos con el cuchillo. Se tuestan, y nosotros las raspamos con el cuchillo hasta que se quitan los pelos. Cuando se quitan los pelos, se vuelven muy blancas, las cortamos y las lavamos y las ponemos a cocer, las ponemos con garbanzos. Las ponemos a cocer, echamos cebolla, pimienta, azafrán, aceite, sal, las ponemos en una cacerola hasta que hierven, y echamos garbanzos. Ya está entonces las llevamos sobre la mesa y las comemos, y ¡qué aproveche!

51. Texto árabe: (Zŭhra)
lă-ħrīra.
hnāya, lă-ħrīra d-lə-mdīna f-əš-škəl u dyālna f-əš-škəl. zăʕma lă-ħrīra dyālna mənni kā-nʕămlu ħnāya ma xăṣṣna d-lə-mdīna ši ħāža. d-lə-mdīna kā-yʕămlūwăh f-əš-škəl u dyālna f-əš-škəl. lă-ħrīræ kā-nžību r-rbīʕ: lə-mʕădnūs, qăzbūr, krāfəṣ u kā-nqăṭʕūhŭm ṣ-ṣgăr, əṣ-ṣgăr u lə-bṣăl, u kā-nṭăħnu f-əl-māk̲īnæ, u s-sāʕī̤tək̲ kā-nʕămlŭm yṭību. ṭ-ṭōmāṭēš, u lə-bṣăl kā-nħăkkŭm f-əl-ħăkkāka, ħăkkāka d-lə-bṣăl, kā-nħăkku l-bəṣla f-əl-ħăkkākæ u ṭ-ṭōmāṭēš kā-nħăkkūha ʕāwd f-əl-ħăkkāka u dīk̲ lə-mʕădnūs, u l-qăzbūr u lə-krāfəṣ kā-ndŭkkŭm f-əl-măhrāz. u s-sa kā-nʕămlŭm f-əṭ-ṭănžra, nʕămlŭm əz-zăʕfrān u l-yībzār u lə-mlăħ u z-zīṭ u nʕămlūhŭm yṭību. kā-yk̲un əl-ħămməṣ mfəzzəg, l-ħămməṣ mfəzzəg ʕād kā-nqăššra, nqăššra l-ħămməṣ u nsīyybəm mʕāh u īla kan, māṭālān, l-lħăm d-əd-ğdād ūla l-lħăm d-lə-bqăr, lə-bqăr kā-nʕămlūha mʕa lă-ħrīræ. u kā-nšəddu ʕlīhəm əṭ-ṭănğra u yġlīw. yṭībăw u s-sa kā-nəṭfu lŭm ʕāwd kā-nzīdūhŭm əl-ma ṭ-ṭāybīn u nʕāmūlŭm əš-šăʕrīyya, fdāwəš, nqūlu š-šăʕrīyya u fdāwəš. u s-sāʕī̤tək̲ ʕāwd yəġlīw u nʕămlu ṭ-ṭħīn, nʕămlu ṭ-ṭħīn f-wāħd əṭ-ṭăbṣīl, nʕămlu šwīyyəš d-əl ma u kā-nħărrka, nħărrka u nkəbbūka f-dīk̲ əṭ-ṭănğra. u ħna nħărrqu u ħna nkəbbu š-šwāy f-əš-šwāy. u s-sa kā-ṭăṭbăx ṭṭīb ṭṭīb n-əl-xāṭər dyāla. u mən lā-yṭīb nnəzzlūha u nġərfūha f-zlāyəf u nəzzlūha ʕla ṭ-ṭăbla u s-sa kā-nāklūha.

51. Traducción:
La sopa.
Aquí, la sopa de la ciudad es de una forma y la nuestra de otra, es decir, nuestra sopa cuando la hacemos no necesitamos nada de la ciudad. (La sopa) de la ciudad la hacen de una manera y la nuestra de otra. (Para) la sopa traemos las plantas aromáticas: perejil, cilantro y apio, las cortamos (en trozos) pequeños, (le echamos) cebolla, y lo molemos en la máquina, entonces lo ponemos a cocer. Los tomates y la cebolla los rallamos en el rallador, el rallador de cebolla, rallamos la cebolla en el rallador y los tomates también los rallamos en el rallador, y el perejil, el cilantro y el apio los machacamos en el almirez. Entonces los ponemos en una cacerola y les echamos azafrán, pimienta negra, sal y aceite, lo ponemos a cocer. (Mientras) están los garbanzos en remojo, los garbanzos están en remojo, entonces los pelamos, pelamos los garbanzos y los echamos (también) y si hay, por ejemplo, carne de pollo o carne de vaca, la ponemos con la sopa. Cerramos la olla (para que) hiervan. (Cuando) se han cocido entonces los apagamos y le añadimos agua cociendo y le ponemos fideos, a los fideos los llamamos *šăʕrīyya* y *fdāwəš*. Entonces otra vez

hierve y ponemos harina, ponemos harina en un plato, echamos un poco de agua y la muevo, la muevo y la echamos en la olla. Vertimos el agua y la echamos poco a poco, así se cocina cociéndose hasta que llega a punto de ebullición. Cuando se hace la quitamos (del fuego), la servimos en los cuencos, la ponemos sobre la mesa y nos la comemos.

52. Texto árabe: (Zŭhra)
z-zăyṭūn.
š-šəžra d-əz-zăyṭūn kā-nəmšīw līla kā-nʕăbbu lă-ħbəl, lă-ħbəl, ṭăʕrəf lă-ħbəl?, ṭ-ṭwāl kā-nqănnəṭ bīh ħna ʕăndna lă-ħbəl əš-šrīṭ, lă-ħbəl ġlīḍ lă-ħbəl. kā-nʕăbbīwăh u kā-nṭəlʕu. ħna ʕăndna zăyṭūn k̲bīr, zăyṭūn k̲bīr, zāyṭun māši fħāl hād əṭ-tăxlīyya ūla..., ʕăndna zăyṭūn k̲bīr bəzzāf. kā-nṭŭlʕu fūq mənnăw u kā-nšəddu dīk̲ əṣ-ṣṭăl, dīk̲ lă-ħbəl nšəddŭm qwām. u s-sa kā-nʕămlu wāħd əl-ʕmāra f-ʕŭnqnæ, kāyən əṣ-ṣṭūla f-ʕŭnqnæ hāyda fħāl əṣ-ṣṭăl, fħāl lă-ʕmāra. u s-sa kā-ngəlsu ħda dīk̲ lă-ħbəl u nsīru n... nsəlbu năqqu f-wŭṣṭa, nsəlbu năqqu f-wŭṣṭa, wāħəd yāxŭr kā-yk̲ūn f-əl-lărḍ. u ʕāwd s-sāʕī̤tək̲ nnəzzlu dīk̲ lă-ʕmāra mən ʕŭnqnæ u ndəllūha lu, ndəllūha lu b-əl-ħbəl u yəxwi f-əš-škāra. ʕāwd nṭăllʕu u s-sa lā-nkəmmlu dīk̲ əz-zăyṭūn nəddīwăh n-əḍ-ḍār, nzŭwwlu lă-ħšūš u lə-wrāq. u s-sāʕī̤tək̲ kā-năqqīwăh nxŭṭru, l-byəḍ b-wāħdu, lə-kħăl b-wāħdu. lə-kħăl kā-nʕămlu lu lə-mlăħ bāš kā-nāklīwăh b-əl-xŭbz, u dīk̲ əl-byəḍ kā-nʕămlu lu lə-mlăħ u yībqa xmāṣṭāšăr yăwm, ʕāšr īyyām u hŭwwa f-əl-mlăħ. u s-sāʕī̤tək̲... s-sa kā-nʕămlu f-əd-dărdbæ, ʕăndna fħāl əl-ħāžra kbīra u wāsʕa. u s-sa nəbdāw nġărfu ṭāmān əṭ-ṭāṣa d-əz-zăyṭūn u nʕămlūha ʕla dīk̲ əl-ħāžra, ħāžra kbīra u wāsʕa, wāħd əl-ħāžra kbīra u ġlīḍa, qădd əl-mxădda hāyda ġlīḍa, qădd əl-mxădda u s-sa kā-nʕămlu f-əḍ-ḍhăr mənna. kā-nəbdāw hāyda nḍərdbu, nḍərdbu dīk̲ əz-zăyṭūn, ħəṭṭa kā-yəržăʕ dīk̲ əz-zăyṭūn fħāl əz-zəbda, fħāl əz-zəbda, dīk̲ əl-ħāžra ġlīḍa, l-ħāžra ṭqīla, ħna kā-nḍərdbu yəržăʕ fħāl əz-zəbda. u s-sa kā-ṭkūn ʕăndna wāħd əl-ħŭfra, wāħd əl-ħŭfra kbīra, u s-sāʕī̤tək̲ mənni yəržăʕ dīk̲ əz-zăyṭūn fħāl əz-zəbda nġărfu, nʕămmru žŭž d-lə-kbūb, d-ṣṭūla, kā-nʕămmru dīk̲ əṣ-ṣṭūla u nkəbbu n-dīk̲ əl-ħŭfra. u s-sāʕī̤tək̲ kā-nəbdāw nxăllṭu š-šwāy f-əš-šwāy u nžību wāħd əl-ʕăwd, l-ʕăwd dīk̲ nqi, məzyān. u s-sa ṭəbda wāħd əl-mra ṭkəbb əl-ma, l-ma ṭāybīn, hna ʕăndna l-ʕāfya ṭəšʕăl u l-bărmīl fūq əl-ʕāfyæ b-əl-ma yṭībăw, l-ma kā-yṭību. u s-sa wāħda kā-ṭħărrək b-əl-ʕăwd u wāħda kā-ṭkəbb əl-ma dīk̲ əl-ma ṭāybīn. hīyya wāħda ṭħărrək, wāħda ṭkəbb, wāħda ṭħărrək, wāħda ṭkəbb, ṭṭa kā-təṭʕămmăr dīk̲ əl-ħŭfra ṭṭa d-dqŭm, təṭʕămmăr ṭṭa d-dqŭm, u s-sa kā-yxăllūha ši ħāža ši qṣəm d-əl-māgāna ṭərqəd. s-sa dīk̲ əz-zīṭ lā-yəṭlăʕ hāyda ʕla wžăh, dīk̲ əz-zīṭ kā-yk̲ūn hāyda ʕla wžăh. u s-sa kā-yəbdāw yġărfăw, yəbdāw yġărfu, yġărfu nʕămlu f-əṣ-ṣṭăl nġărfu u nʕămlu f-əl-kəbb. u s-sa nʕămlu f-ər-rḍāyəm u f-əl-bwātăx hād lli nʕămlu f-əz-zăyṭūn.

52. Traducción:
Las aceitunas.
Vamos al árbol de las aceitunas y llevamos la cuerda, la cuerda...¿conoces la cuerda?, una soga con la que enrollamos, nosotros tenemos una cuerda de hojas de palmito, una cuerda gruesa. La llevamos y subimos. Aquí tenemos olivos grandes, olivos grandes, no como estos del interior (del país) o de ..., nuestros olivos son muy grandes. Nos subimos encima de ellos y atamos el cubo, la cuerda la atamos bien. Entonces ponemos una bolsa en nuestro cuello, hay cubos en nuestro cuello, así como un cubo, como una bolsa. Entonces nos sentamos junto a la cuerda y empezamos a ... vareamos (el árbol) y ponemos (las aceitunas) en su interior (de la

bolsa), vareamos (el árbol) y ponemos (las aceitunas) en su interior (de la bolsa), (mientras) otro está en el suelo. Entonces nos quitamos la bolsa del cuello y se la bajamos, se la bajamos con la cuerda y él la vacía en un saco. De nuevo la subimos, entonces cuando acabamos con este olivo lo llevamos a casa, quitamos las pajitas y las hojas. Después las echamos para elegir, las verdes por un lado y las negras por otro. A las negras les ponemos sal para comérnoslas con pan, y a las verdes les ponemos sal, y se quedan quince días, diez días metidas en la sal. Entonces ponemos la piedra para aplastar la aceituna, es como una piedra grande y ancha. Empezamos a coger la cantidad de aceitunas que caben en una taza y las ponemos sobre esa piedra, la piedra grande y ancha, grande y gruesa, del tamaño de la almohada así de grande, como la almohada, entonces las ponemos encima de ella. Empezamos a aplastar las aceitunas, hasta que se convierten en algo parecido a la mantequilla. La piedra es grande y pesada y nosotros la hacemos rodar aplastando y (las aceitunas) se convierten en mantequilla. Entonces tenemos un agujero, un agujero grande y cuando se convierten las aceitunas en algo parecido a la mantequilla las echamos en él, llenamos dos cubos y los echamos en la fosa. Entonces empezamos a mezclar poco a poco y traemos un palo que esté limpio. Una mujer empieza a echar el agua, agua cociendo, tenemos el fuego encendido, y el barril encima del fuego con el agua cociendo. Entonces una mueve con el palo, y otra echa el agua cociendo. Una mueve y otra echa, una mueve y otra echa hasta que se llena el agujero hasta el borde, se llena hasta el borde y se deja que repose un poco, unos cinco minutos de reloj. Después el aceite sube así hasta el borde, el aceite está así sobre el borde. Empezamos a sacar (el aceite) y a echarlo en un cubo. Después lo ponemos en botellas y en garrafas. Esto es lo que hacemos con las aceitunas.

53. Texto árabe: (Zŭhra)

ḍ-ḍra.

hna kā-nqūlu t-ṭūrkĭyya hādīk, u ḍ-ḍra ʕăndna f-əš-škəl āxŭr əḍ-ḍra, ḍ-ḍra ʕăndna māṭālān fħāl əz-zrăʕ, hĭyya sṭīṭwæ, ṣġīra mən əz-zrăʕ, ṣġīra mən əz-zrăʕ, hādīk ʕād kā-nṭăħnūha f-əl-mākīna, kā-nṭăħnūha f-əl-mākīna..., fħāl əṭ-ṭħīn, fħāl əṭ-ṭħīn d-əz-zrăʕ kā-nʕăžnūha kā-dži l-xŭbz dyālæ fħāl čkōlāṭ, ʔăswăd, ḍ-ḍra l-xŭbz dyālæ kā-dži kăħla fħāl čkōlāṭ. u hĭyya ma kāyna-š ʕda n-nās d-əd-ğbəl, n-nās d-əd-ğbəl kā-yəqqūha f-əd-ğbəl, hna ma yʕămlūwăh ši, wālākīn lli nṭīn kā-ṭqūl əḍ-ḍra ħna kā-nqūlu t-ṭūrkĭyya.

53. Traducción:

El sorgo.

Aquí al maíz lo llamamos *ṭūrkĭyya*, y el sorgo aquí es de otra forma, el sorgo aquí es, por ejemplo, como el trigo, es pequeño, más pequeño que el trigo, más pequeño que el trigo. Entonces éste lo molemos en la máquina, lo molemos en la máquina... como la harina, como la harina del trigo, la amasamos y hacemos pan de ella, como el chocolate, negro, el pan de sorgo es negro como el chocolate. No hay excepto entre la gente de la montaña, la gente de la montaña la hace, aquí no se hace, pero a lo que tú llamas maíz, nosotros lo llamamos *ṭūrkĭyya*.

54. Texto árabe: (Rāšīda)

P. : [Me dices cómo hacéis las tortitas de harina y los buñuelos.]

wāxxa, r-ṛġāyəf, r-ṛġāyəf hūma l-lŭwwlĭyyīn. r-ṛġāyəf əl-mărra l-lŭwwlĭyya lā-nʕămlu l-ma yĭdfāw, lli bġa yəqqi... lli bġa yəqqīhəm bārdīn, yəqqīhəm bārdīn u lli bġa yəʕməl yĭdfāw, yĭdfāw b-əl-ħăqq sṭīṭu ma yəħmāw ši fħāl, fħāl d-əl-xŭbz. s-sa nʕămlu šwĭyya d-əl-məlħ u sṭīṭu d-lă-xmīra. s-sa nʕămlu ṭ-ṭħīn, năṣṭūhŭm lă-ʕžīn məzyān, mən nʕăžnūhəm, nqŭwwər tṭa yĭbda yəṭlăʕ lă-ʕžīn s-sa nġăṭṭūhŭm, nġăṭṭūhŭm hāyda b-ər-răqʕa u nxăllūhŭm sṭīṭu f-əl-gəṣʕa. s-sa nəmšu nžību z-zīṭ u nkəbbūha f-əz-zlāfa u nəbdāw nqăṭʕūhŭm, nqăṭʕūhŭm kwīrāṭ sṭīṭwīn, kīf čŭfṭ nṭīna qbāyəl; nqăṭʕūhŭm kwīrāṭ sṭīṭwīn u nxăllu hāyda f-əl-gărbāl. s-sāʕīṭəḵ nəmšīw nžību l-bōṭa u nžību l-mēṣa bāš nḍŭwwru ʕlīhæ u nžību l-măqla u nšăʕlu. u yĭbqa l-măqla yəħma u ħna nʕăddlu l-kwīrāṭ. u nṭălqūhəm u nʕăddlu s-smīda fūq mənnəm bāš yžu mzīwnīn s-sa nṭŭwwʕūhŭm, nʕămlūhŭm b-yĭddnæ u s-sa nʕămlŭm f-əl-măqla, nʕămlŭm f-əl-măqla u nəbqāw nbărmūhŭm bāš lā-yəxṭəmru ma yĭṭħărrku-ši u s-sāʕa s-sāʕa năqqu ləm əz-zīṭ.

š-šfənğ ʕăndna l-lwāzīm dyālŭm fħāl d-ər-ṛġāyəf, lā-nʕămlu šwĭyya d-əl-ma, šwĭyya d-lă-xmīra, b-əl-ħăqq hādi nʕămlu lă-xmīra bəzzāf bāš kā-yəxṭəmru. s-sa nʕăžnūhəm u nxəllŭm yəxṭəmru hāyda f-əl-bānyo. s-sa nxəllŭm yəxṭəmru hāyda ṭăqrībăn... ħəṭṭa yəxṭmăr ħəṭṭa žūž d-əs-sāʕāṭ, mən yəxṭmăr s-sāʕīṭəḵ nʕămlu z-zīṭ bəzzāf f-əl-măqla u nəbdāw nqăṭʕīwăh, nqăṭʕu u nʕămlu f-əz-zīṭ. s-sa ʕāwd yəqla, s-sa nəbdāw nqălbīwăh b..., kŭll wāħəd bāyāš nqălbu ši b-əl-măʕlăq ši b-əl-mənčĕk dyālu, u nqălbīwăh u s-sāʕīṭəḵ nxărržīwăh mən əz-zīṭ. īwa ṣāfi.

lă-ʕžīn d-əš-šfənğ lā-nxăllīwăh xfīf, xfīf bāš lā-ykūn yəqṭăʕ dəġya ḍ-ḍwāwər nḍŭwwru u nšəbbru lă-ʕžīn u nqăṭʕīwăh mḍŭwwər nṭīn čŭfṭ lli kāyən u ṣāfi.

54. Traducción:

P. : [Me dices cómo hacéis las tortitas de harina y los buñuelos.]

De acuerdo, la tortitas de harina primero. Ponemos en primer lugar agua a calentarse ligeramente, el que quiera poner..., el que quiera echarla fría, la echa fría, y el quiera ponerla a calentar, la calienta, pero un poco, no se calienta como el (agua) del pan. Entonces ponemos un poco de sal y un poco de levadura. Luego echamos harina, y hacemos una masa compacta, cuando lo amasamos, cortamos (la masa) en piezas redondas hasta que empieza a subir la masa, entonces la tapamos, la tapamos así con un paño y lo dejamos un poco en la fuente. Después vamos a traer aceite y lo echamos en un cuenco, y empezamos a cortarlos, a cortarlos en bolitas pequeñas, como has visto tú antes. Lo cortamos en bolitas pequeñas y los dejamos en el tamiz. Entonces vamos a traer la bombona de gas, traemos la mesa para redondear sobre ella (las bolitas de masa), traemos la sartén y encendemos (el fuego). Mientras la sartén se calienta, nosotros preparamos las bolitas, las extendemos y ponemos sémola encima de ellas, para que estén buenas y entonces las estiramos, las ponemos con nuestras manos, las ponemos en la sartén y seguimos dándoles la vuelta, para que fermenten, no hay que moverlos y de vez en cuando les ponemos aceite.

Los buñuelos, sus ingredientes son como los de las tortitas, ponemos un poco de agua, un poco de levadura, pero les ponemos mucha levadura para que fermenten. Entonces los amasamos y los dejamos fermentar así en al barreño. Lo dejamos fermentar así casi... hasta que fermenta, hasta dos horas, cuando fermenta entonces ponemos mucho aceite en la sartén y empezamos a cortarlo, (los) cortamos y (los) ponemos en aceite. Entonces se fríen, y empezamos a darles la vuelta con... cada

uno con lo que quiera les damos la vuelta, unos con la cuchara, otros con el *mənčēk*[61], les damos la vuelta y entonces lo sacamos del aceite, eso es, ya está.

La masa de los buñuelos la dejamos esponjosa, para que se corten deprisa los círculos, los redondeamos, cogemos la masa y la cortamos en círculos, tú has visto lo que se hace, ya está.

55. Texto árabe: (Rāšīda)

īwa mšīna n-əl-ǩídyæ, mšīna kāmlīn ħnāya u hūma kāmlīn. ṭlāʕna n-əl-ǩídyæ, u žmāʕna lă-ʕwād u šʕālna n-əl-bərrād. l-bərrād ma bġā ši yṭīb, ʕyīṭ nənfăx ānə f-əl-kāġəṭ; ānə nənfăx u l-ʕāfya ṭətfa, ānə nənfăx u l-ʕāfya ṭətfa, b-əd-drāʕ ġla l-bərrăd, u mənni ṭāb u ānə gālsa ʕănd əl-bərrād. u s-sāʕīṭək ṭāb, ʕmālna lu āṭāy, ʕmālna lu s-sŭkkār, ʕmālna lu n-nāʕnāʕ, qălləbna ka ħlu u ka[62] *bāsəl. u s-sa ža mzīwən īwa u bdīna nāklu. ddāna r-rġāyəf u l-mŭlmīrāda, dhənna u šrəbna u kəbbīna u ʕṭīna n-əd-dkūra u lə-bnīṭāṭ kāmlīn. u hbəṭna u ṭṣăwwərna, u s-sa u ħna ħābṭīn u nṭəħkăw īwa ṣāfi.*

55. Traducción:

Fuimos a la colina, fuimos todos nosotros y todos ellos. Subimos a la colina, juntamos leña y la encendimos para la tetera. La tetera no quería cocer, yo me cansé de soplar en el papel[63]: yo soplo y el fuego se apaga, yo soplo y el fuego se apaga, la tetera hirvió por la fuerza y cuando coció, yo (estaba) sentada junto a ella. Cuando coció, le echamos té, le echamos azúcar e hierbabuena, probamos si estaba dulce o amargo. Entonces se hizo (el té) muy bueno, y empezamos a comer. Llevábamos tortitas de harina y mermelada, la untamos y bebimos y servimos (más té), les dimos a todos los chicos y las chicas. Bajamos y nos hicimos fotografías. Mientras bajábamos nos reíamos (mucho), eso es todo.

56. Texto árabe: (Rāšīda)

lă-xṭūba.

l-bĭnṭ mən lā-yžī r-rāžəl yxăṭba, hĭyya ma lā-ṭkūn ʕārfa wālu. lā-yži l-bba d-lă-ʕrūs, yqūl n-bbāha yqūl lu: "ānə bāġi nəxṭăb bĭnṭək n-bni", lā-yqūla lu. f-əṣ-ṣbāħ hāyda ṣbăħ, f-əl-ʕšĭyya lā-yži bbāha d-lă-ʕrūsa kā-yʕăddlu lă-ʕšæ, kā-yʕăddlu lă-ʕšæ hāyda f-əd-ḍār, u l-bĭnṭ lă-ʕrūsa ma lā-ṭətxəl-š əḍ-ḍār, mən lā-yžu lli yxăṭbūha lā-yṣărrḍu ʕănd šăy... ši ḍār, ši wăħda ʕănd ṣħăbṭa u hĭyya ma ṭăʕraf wālu lā-nqūlu la: "āmši ṭqăṣṣăr ʕănd ṣħăbṭək ūla āʕməl ši ħāža", hĭyya ma ʕārfa wālu. s-sāʕīṭək lā-yqăṣṣru hnāya u yṭəfqu zăʕma u yṭəfqu ʕla ṣ-ṣḍāq, yṭəfqu ʕla š-šhăr fīh māš yʕămlu l-ʕŭrs u yṭəfqu ʕla kŭll šăy. u s-sa nġădda lā-nəmšu nəšru l-xwāṭəm, lā-nəmši āna u ṃāṃṃa u yĭmmāh u bbāh u xṭu. nəmšu n-əl-mdīna u nəšru l-xwāṭəm lli bġīna. s-sa mən nəšru l-xwāṭəm ʕāwd lā-nəmšu nəšru l-ħwāyəž d-əḍ-ḍār lli xăṣṣna f-əḍ-ḍār: l-băṭṭānĭyyāṭ u l-ħwāyəž d-əl-bītrīna, bəzzāf d-əl-ħwāyəž u t-ṭlāməṭ nxŭṭru t-ṭlāməṭ, u nxŭṭru z-zrābăy. s-sa lā-nžĭw u nžĭw u nətsāra ānə ḍ-ḍār kā-ṭăʕžəbni u lā-nqūl xăṣṣni hādi u xăṣṣni hādi, u ṣāfi. hna ma ʕăndnā-š xṭūba dyālkŭm, fħāl dyālkŭm, hna dyālna f-əš-škəl, ʕăndna zăʕma hna lə-bnāṭ kā-yħəšmu, ĭyyəh hūma ma ʕăndŭm xbār.

---

[61] Pala alargada y curva en uno de sus extremos, que se usa para dar la vuelta a los buñuelos en la sartén.

[62] *kān → ka.*

[63] La informante se refiere al papel que puso junto con la leña para hacer arder a ésta.

56. Traducción:

La pedida de mano.

La chica cuando viene el hombre a pedir su mano, ella no sabe nada. Viene el padre del novio, le dice al padre de ella, le dice: "quiero pedir la mano de tu hija para mi hijo". Por la mañana ha amanecido, por la tarde viene el padre de la novia, preparan la cena, preparan la cena así en la casa y la chica, la novia, no entra en la casa, cuando vienen los que van a pedir su mano se va de visita a casa de alguien, a cualquier casa, a casa de su amiga y ella no sabe nada, nosotros le decimos: "vete a visitar a tu amiga, o haz cualquier cosa...", ella no sabe nada. Entonces ellos vienen a pasar aquí la velada y se ponen de acuerdo, es decir, se ponen de acuerdo sobre la dote, se ponen de acuerdo sobre el mes en el que harán la boda, se ponen de acuerdo en todo. Entonces al día siguiente vamos a comprar los anillos, vamos mi madre, su madre, su padre, su hermana y yo. Vamos a la ciudad y compramos los anillos, los que queramos. Entonces cuando compramos los anillos, vamos a comprar la ropa de casa, lo que necesitamos en la casa: las mantas, los paños que adornan la vitrina, mucha ropa, las fundas de los sillones, elegimos las fundas, elegimos las alfombras. Entonces venimos y yo me doy una vuelta por la casa, ésta me gusta y digo necesito esto, necesito lo otro, y ya está. Aquí no tenemos la pedida como la vuestra, aquí la nuestra es de otra manera, la nuestra, es decir, aquí a las chicas les da vergüenza, sí ellas no saben nada.

57. Texto árabe: (Rāšīda)

ṣ-ṣḍāq.

ṣ-ṣḍāq hna lā-nqūlu ṣ-ṣḍāq šħāl lā-yəʕṭīha d-lə-flūs, nṭūma lā-ṭăʕṭu lə-flūs d-əṣ-ṣḍāq? lă-ʕrūs lā-yəʕṭi lə-flūs n-əl-ʕrūsa bāš lā-ṭəšri l-ħwāyəž, bāš lā-ṭəšri l-ħwāyəž lli xăṣṣa hĭyya. hna hād əl-flūs lā-nqūlu lŭm əṣ-ṣḍāq, lā-nqūlu lŭm əṣ-ṣḍāq. u ʕāwdnīṭ mən lā-ṭkūn lă-ʕrūsa māš džŭwwəž, kā-yəʕmlu l-kāġəṭ băynāṭəm, zăʕma mən lā-ṭăṭṭăllăq ʕād lā-yəʕṭīha l-kāġəṭ. hādīk mən lā-ṭəmši lă-ʕrūsa māš lā-yḍărbu ṣ-ṣḍāq, mən kā-ykūn qrīb əl-ʕŭrs lā-yḍărbu ṣ-ṣḍāq f-əl-kāġəṭ. hāda lā-nqūlu hnāya ṣ-ṣḍāq b-əl-kāġəṭ.

57. Traducción:

La dote.

La dote, aquí llamamos la dote a todo el dinero que le dan (a la novia) ¿vosotros dais el dinero de la dote? El novio da dinero a la novia para que se compre la ropa que necesite ella. Aquí a este dinero lo llamamos la dote, le decimos la dote. De nuevo cuando la novia se va a casar, hacen el contrato de matrimonio entre ellos, es decir, y cuando es repudiadada entonces le devuelve el contrato de matrimonio. Cuando se va la novia, redactarán la dote, cuando se acerca (el día de) la boda redactan la dote en el contrato. Esto es lo que llamamos aquí la dote en el contrato.

58. Texto árabe: (Rāšīda)

lă-ʕrūsa mən lā-yžībūha mən ʕănd ṣħābāṭa[64]*, lli kā-ṭkūn mxăbbʕa ʕăndəm, lā-yžībūha lə-bnāṭ u ybəddlūla hāyda l-kəswa d-ğdīda u yʕămlūla š-šămla u s-səbnĭyya. s-sa yhəzzūha lə-bnāṭ, yhəzzūha dīk lə-bnāṭ yʕămlu yĭddŭm yhəzzūha u yžībūha yʕămlūla žūž d-lə-mxāyəd u nnəzzlūla qŭddām lə-fqīra, s-sa yšăʕlu š-šmāʕ,*

---

[64] Esta voz es un plural mixto: interno y externo a la vez. Sobre estos plurales véase **12.3.4.3.**

yžību lă-ʕyāl əṣ-ṣgār u yʕăṭūhŭm əš-šmāʕ f-yĭddəm u lə-fqīra ṭəbda ṭṭəbbəl u lă-ʕrūsa ṭəbda ṭəbkăy:
ļļāh, ļļāh ā yĭnmma
āsmăħ li u ārḍi ʕlĭyya ya yĭmma
āna ļļāh ysāmăħ.
ṭəbda ṭəbki ʕla xūṭa, ṭqūl:
ā xāy Mħămmăd, ā xāy Mħămmăd
āsmăħ li u ārḍi ʕlĭyya ya xāy
āna ļļāh ysāmăħ.
u ṭəbda ṭəbki ʕla ʕzīzāha, ṭəbki:
ā lă-ʕzīza dyālăy, ā lă-ʕzīza dyālăy
āsmăħ li u ārḍi ʕlĭyya ya lă-ʕzīza
āna ļļāh ysāmăħ,
ʕămmṭi lă-ħbība, ʕămmṭi lă-ħbība
āna ļļāh ysāmăħ
āsəmħu li u ārḍu ʕlĭyya ya xūṭăy.

58. Traducción:
La novia cuando la traen de casa de sus amigas, en cuya casa está escondida, la traen las chicas y le cambian así el vestido nuevo y le ponen el pañuelo blanco y el pañuelo (de flecos). Después la cogen las chicas, la cogen estas chicas, ponen sus manos...la cogen y la traen, le ponen dos cojines y la llevan delante de la *fqīra*. Entonces encienden las velas, traen a los chicos pequeños y les dan las velas en la mano, la *fqīra* empieza a tocar el tambor y la novia empieza a llorar:
¡Dios, Dios, oh, madre!
Perdóname y bendíceme ¡oh, madre!
a mí Dios me perdona.
Empieza a llorar por sus hermanos, dice:
¡oh, hermano Mħămmăd, oh, hermano Mħămmăd!
Perdóname y bendíceme, oh, hermano Mħămmăd
a mí Dios me perdona.
Empieza a llorar por su abuela, llora:
¡Oh, abuela mía, oh, abuela mía!
Perdóname y bendíceme, ¡oh, abuela mía!
a mí Dios me perdona,
mi querida tía, mi querida tía
a mí Dios me perdona
Perdonadme y bendecidme, ¡oh, hermanos míos!

59. Texto árabe: (Rāšīda)
mən lā-yŭwṣăl wəxṭ d-žni z-zăyṭūn, mən lā-yĭblăġ žni d-əz-zăyṭūn, n-nās lā-yĭmšu nəžni d-əz-zăyṭūn. yṭălʕu n-ḍāhr əš-šəžra u yžəmʕu z-zăyṭūn ġăyr lli kħăl, kħăl, kħăl, kāyən lli yĭžmăʕ xḍăr, yžəmʕīwăh kāmlæ ħəṭṭa lā-yqāṭʕu š-šəžra kāmlæ. s-sa lā-yžībūha n-əḍ-ḍār u năqqūla dīk əl-wrāq lli yk̲unu fīhæ, năqqu l-wrāq u s-sāʕīṭək̲ nʕămlūha f.. hāyda f-wāħd əl-bānyo ūla ăyy ħāža, yəqqu ləm lə-mlăħ, lā-yəqqu l-ma ħəṭṭa lā-yṭību. s-sa mən lā-yṭību, ʕăndəm wāħd əl-ħăžra kbīræ, s-sāʕīṭək̲ lā-yʕămlīwăh u yĭbqāw yḍărdbīwăh, yĭbqāw yḍărdbīwăh b-əl-ħăžra. u s-sāʕīṭək̲ lā-yʕămlu l-ma sxūnīn ħəṭṭa lā-yĭbqāw yšŭwwṭăw. s-sāʕīṭək̲ ykəbbīwăh f-wāħd əl-ħŭfra, ykəbbu z-zăyṭūn u ṭətxŭl wāħd əl-mra ṭăʕfəs, ṭəbqa ṭăʕfəs b-rĭžlæ ħəṭṭa ṭəržăʕ

əz-zīṭ, ṭəbqa ṭăʕžən əz-zīṭ u l-ma. u s-sāʕīṭək̲ ṭəxrŭž dīk̲ lə-mra mən əl-ħŭfra, u s-sāʕīṭək̲ yĭbqāw yġărfu z-zīṭ b-yĭddəm, s-sāʕīṭək̲ yʕămlīwăh b-əl-bwātăx, īwa ṣāfi.

59. Traducción:
Cuando llega la época de la recolección de la aceituna, cuando llega la recolección de la aceituna, la gente va a recolectar las aceitunas. Se suben al árbol y recogen la aceituna, sólo la que está negra, negra negra, hay quien recoge (también) las verdes, lo recolectan entero hasta que cortan el árbol entero. Entonces traen (las aceitunas) a casa y les quitan las hojas que tienen, quitan la hojas. Después las ponen en ... así en un barreño o en cualquier cosa, les echan sal, ponen agua hasta que cuecen. Cuando cuecen, tienen una piedra grande, entonces la ponen y se quedan aplastando (la aceituna) con la piedra. Después añaden agua caliente hasta que está quemando. La echan en una cavidad, echan las aceitunas y entra una mujer a pisar, está pisando (las aceitunas) con sus pies hasta que se convierte en aceite, sigue mezclando el aceite y el agua. Después sale esa mujer de la cavidad, y empiezan a extraer el aceite con sus manos, luego lo ponen en garrafas, eso es todo.

60. Texto árabe: (Rāšīda)
ṭlăʕna āna u nṭīna n-əd-dšăr. ṭlăʕna, gəzna n-ʕănd lă-ʕzīza u səlləmna ʕla lă-ʕzīza u səlləmna ʕla žəddăy. s-sa qāṭna[65] lă-ʕzīza: "āṭŭlʕu ʕănd əl-Fəṭfāṭa "(Ţūrĭyya hādīk̲ mlăqqma[66] l-Fəṭfāṭa, hĭyya u rāžəl dyāla), qāṭna: "āṭŭlʕu n-ʕănd Ţūrĭyya". ṭlăʕna n-ʕănd Ţūrĭyya žbărnāhəm xārğīn, yĭmšu n-əl-gnāzæ. s-sāʕīṭək̲ hūma mšāw n-əl-gnāzæ u ħna bqīna gālsīn, bqīna gālsīn, nhəḍrăw u ṭṣăwwərna, ʕăddəlna lək̲ lă-ʕrūsa u nṭīna ṭaržăʕ lă-ʕrūsa d-əd-ġbāla. u s-sāʕīṭək̲ həbṭəṭ Ţūrĭyya u qqāṭna lă-ġdæ u ṭġăddīnæ, ʕămləṭ nna āṭāy u šrăbna. s-sāʕīṭək̲ mšīna n-ʕănd ʕĀyša l-Qālʕĭyyæ. žbărnāha ṭəmma ṭəħləb lə-bqăr. u s-sāʕīṭək̲ ħalbəṭ əl-băqra u kəmmlāṭa u ntəxlu n-ʕănda. mən ntəxlu n-ʕănda, bqāṭ ṭəḥḍăr lək̲ ʕla l-bīxo: "žīb li l-bīxo, žīb li l-bīxo". u s-sāʕīṭək̲ ʕămləṭ əl-bərrād yṭīb, mən ʕămləṭ əl-bərrād yṭīb ma žəbrət ši n-năʕnăʕ, xăržəṭ n-əl-hăwma ṭfəttəš ʕla năʕnăʕ, həṭṭa ħədd ma yəʕtīha n-năʕnăʕ. s-sa ʕămləṭ nna āṭāy bla năʕnăʕ, īwa s-sa bqāṭ ṭəḥḍăr hĭyya f-əl-būq: kīf lā-ṭăʕməl lə-bqūl, kīf lā-ṭăʕməl səksu, kīf lā-ṭăʕməl bəzzāf. u s-sa žbărna ṭ-ṭrīq u hăwwədna f-əl-ħdūra, u hăwwədna f-ħālna.

60. Traducción:
Subimos tú y yo a la aldea. Subimos, pasamos por la casa de mi abuela y saludamos a mi abuela y a mi abuelo. Entonces nos dijo la abuela: "subid a casa de la Fəṭfāṭa", Ţūrĭyya, su apodo es Fəṭfāṭa, el suyo y el de su marido. Nos dijo (la abuela): "subid a casa de Ţūrĭyya". Subimos a casa de Ţūrĭyya y los encontramos saliendo, iban al funeral. Entonces ellas se fueron al funeral y nosotras nos quedamos sentadas, nos quedamos sentadas, hablando y haciéndonos fotos. Te vestimos de novia, tú eras como una novia de Jbala. Entonces bajó Ţūrĭyya, nos hizo la comida y comimos, nos hizo té y (lo) bebimos. Después fuimos a casa de ʕĀyša l-Qālʕĭyyæ. La encontramos allí ordeñando las vacas. Entonces ordeñó la vaca y acabó con ella y entramos en su casa. Cuando entramos en ella, empezó a

---

[65] *qāləṭ nna → qāṭna.*
[66] *mlăqqba → mlăqqma.*

hablarte del viejo: "traeme un viejo, traeme un viejo[67]". Después puso la tetera a cocer, cuando puso la tetera a cocer no encontraba hierbabuena, salió al barrio a buscar hierbabuena y nadie se la dio. Entonces nos preparó té sin hierbabuena. Sí, después estuvo hablando en el micrófono: cómo prepara las hojas de malva, cómo prepara el cuscús, cómo prepara muchas (cosas). Después encontramos el camino, bajamos por la cuesta abajo y nos fuimos.

61. Texto árabe: (Mālīka)

kā-nqūm bəkri, u kā-ṭăʕməl ṃāṃṃa lə-fṭūr u kā-nfəṭru u nəmšu n-əl-mədrāsa. u kā-nəbqāw nṭāhəṭ ħəṭṭa kā-yŭwṣal əl-wăxṭ. yŭwṣăl əl-wăxṭ kā-yṣăffăqna l-ħārīs kā-nṭălʕu nʕămlu ṣ-ṣfāf, u ntəxlu l-āqsām s-sa kā-yži l-ūsṭād u kā-yĭbqa yqărrīna. u s-sa īda kānəṭ lă-ʕšĭyya kā-ṭŭwṣəl ət-ṭlāṭa kā-nxəržu n-əs-sīrāhā kā-nəbqāw n-əl-ārbʕa f-əs-sīrāña nləʕbu, nšărbu u nərṭāñu[68]. u s-sa ntəxlu u nkəmmlu ʕla d-dărs dyālna.

61. Traducción:

Me levanto pronto, mamá nos hace el desayuno, desayunamos y vamos a la escuela. Nos quedamos abajo hasta que llega el momento (de entrar). (Cuando) llega el momento (de entrar), el guardián nos da palmas, subimos y hacemos filas y entramos a las aulas. Entonces viene el profesor y se queda enseñándonos. Entonces si es por la tarde, (cuando) llegan las tres, salimos al recreo, nos quedamos en el recreo hasta las cuatro, jugamos, bebemos, descansamos. Después entramos a acabar nuestra lección.

62. Texto árabe: (Rāšīda)

P. : [¿Cómo va a ser la boda de tu amiga ʕZīza?]

ʕZīza fīha l-ʕŭrs nŭxtălĭf yāk? hĭyya māš ṭarkəb f-əl-būža hnāya, māš ṭarkəb f-əl-būža, māš yĭbqāw yḍŭwwrăw bīha ʕla lă-xmīs yāk? u s-sāʕīṭək ġād yži ṭ-ṭāksi, ġad yži ṭ-ṭāksi mən ʕănd lă-ʕrūs. u s-sāʕīṭək ġād ṭarkəb f-əṭ-ṭāksi, u s-sa ṭəmši ħəṭṭa Ṭānğa, ṭəxrŭž Ṭānğa. u s-sāʕīṭək māš yĭṭwəqqfu, ʕāwd ṭəhbəṭ əl-būža n-əḍ-ḍār d-lă-ʕrūs, s-sāʕīṭək ʕāwd ṭarkəb f-əl-būža, ʕāwd ṭṭăllăʕ n-əḍ-ḍār d-lă-ʕrūs dyāla, ma ybəlläġ ši ṭ-ṭāksi ħəṭṭa ḍ-ḍār, īwa ṣāfi.

P. : [¿Cómo van a celebrar *l-līla d-lă-ʕrūs*?]

l-līla d-lă-ʕrūs lā-ṭkūn f-əḍ-ḍār d-lă-ʕrūs, f-əḍ-ḍār dyālu. ṭəmma lā-ykūnu yĭṭfărržu bīh əl-wŭzra, ṣħābu. ṣħābu u l-ʕāʔīla u yġărmu ʕlīh. u mən hnāya kā-yəṭlăʕ ġĭr xāha u r-răžəl d-xṭa, ma yṭəlʕu-š zăʕma d-drāri ħna dyālna, yṭəlʕu ġăyr əl-ʕāʔīla, r-răžəl d-xṭa u xāha u ħbībha, ṣāfi.

P. : [¿También llevan músicos?]

ħāl lli čŭfṭ nṭīna f-əl-ʕŭrs hādāk. kā-ykūnu yġănnīw, kāyən lli kā-yžīb hādūk, kāyən lli kā-yžīb əṭ-ṭbəl, yžīb əṭ-ṭbəl u n-nās yrəṭħu, ĭyyəh kāyən lli kā–yžīb zăʕma l-āġāni hādūk.

67 La informante se refiere a una broma de ʕĀyša l-Qālʕĭyyæ, quien me pedía que le llevara un hombre de España.

68 La realización normal de este verbo en el dialecto de Anjra es *nrəṭħu*. Esta informante puede estar influenciada por el ác. aprendido en la escuela. Mujeres de mayor edad y analfabetas siempre realizan esta forma, excepto en algunos verbos como *ħṭāfəl* (cf. **7.6.1.**)

P. : [¿Os sentáis juntas las mujeres casadas y las chicas solteras?]

kĭf kĭf, kŭll ši mʕa băʕḍŭm, zăʕma lə-bnāṭ lli bġāṭ xăṣṣəm ykūnu ʕālyīn, zăʕma ykūnu ʕālyīn bāš yčūfu məzyān. ħna zăʕma lə-bnāṭ u n-nsa ygəlsu mʕa băʕḍŭm.

lə-bnāṭ ma bġāw ši ygəlsu mʕa n-nsa, ma ygəlsu ši ħda yĭmmāhəm ūla ʕămmṭəm...u či[69] wāħəd lli yčūfa yĭmmāha māš ṭṭădğ mʕāha. īla kānəṭ hĭyya bʕīda mʕa lə-bnāṭ, wāxxa ši wāħəd yəhḍăr mʕāha, yĭmmāha ma ṭăʕrəf ši mʕa mən ṭăhḍăr, fhămṭ?

62. Traducción:

P. : [¿Cómo va a ser la boda de tu amiga ʕZīza?]

La boda de ʕZīza es diferente ¿verdad? Ella se montará en el palanquín de la novia aquí. Se montará en el palanquín y estarán dándole vueltas por el pueblo (l-Xmīs) ¿verdad? Después vendrá un taxi, vendrá un taxi desde el pueblo del novio. Se montará en el taxi e irá hasta Tánger, saldrá de Tánger. Después se pararán y otra vez baja el palanquín a la casa del novio, de nuevo se monta en el palanquín y de nuevo se la lleva a la casa de su novio, (ya que) el taxi no la lleva hasta la casa. Eso es todo.

P. : [¿Cómo van a celebrar *l-līla d-lă-ʕrūs*?]

La noche del novio se hará en casa del novio, en su cāsa. Allí están divirtiéndose con él los *wŭzra*[70]. Sus amigos y la familia, (todos) le darán dinero. De aquí sólo irán el hermano de ella, el marido de su hermana, es decir, no suben los chicos de aquí. Sube sólo la familia, el marido de su hermana, su hemano y su tío materno. Ya está.

P. : [¿También llevan músicos?]

Como lo que viste tú en la boda ésa. Ellos están cantando, hay quien trae a éstos, hay quien trae un tambor, traen un tambor y la gente descansa, sí, es decir, hay quien trae a los músicos esos.

P. : [¿Os sentáis juntas las mujeres casadas y las chicas solteras?]

Igual, igual, todas juntas, es decir, las chicas que quieran estar en la parte de arriba, pues, están en la parte de arriba (lit. altas) para ver mejor. Aquí las chicas solteras y las mujeres casadas se sientas juntas. Las chicas no quieren sentarse con las mujeres, no quieren sentarse junto a sus madres o sus tías, si la mira cualquiera, su madre le va a regañar. Si ella está lejos con las otras chicas, aunque alguno hable con ella, su madre no sabe con quién habla ¿entiendes?

63. Texto árabe: (Mālīka)

hărgma[71].

ħna ʕăndna r-rās d-əl-ħăwli ūla d-əd-ğdi ūla d... āyāš ma kān. kĭf kā-ndəbħu d-ğdi, kā-nšăʕlu n-nār, kā-nddīwăh yĭšwa, yzəlləf u nkărrṭīwăh, yzəlləf u nkărrṭīwăh, ħəṭṭa yzəlləf qwām. s-sāʕīṭək kā-nʕămlūh yĭfsəx, s-sāʕīṭək nqăṭʕīwăh u nʕămlīwăh yṭīb. s-sa nʕăddlīwăh mʕa səksu.

63. Traducción:

69 Cf. véase *supra* n. 25.

70 Amigos del novio que le atienden el día de la boda.

71 Es el nombre de un plato de cocina marroquí.

Nosotros tenemos la cabeza del cordero o del macho cabrío o de lo que haya. Cuando degollamos al macho cabrío, encendemos el fuego y la ponemos a asarse, la quemamos y la raspamos, la quemamos y la raspamos, hasta que se queman bien. Entonces nos ponemos a despellejarla, después la cortamos y la ponemos a cocer, entonces las preparamos con cuscús.

64. Texto árabe: (Rāšīda)
rāmāḍān[72].
f-ər-rāmāḍān lā-nqūmu māši bəḵri, nʕăṭṭlu nāʕsīn. lā-nnūḍu, nfəḍḍu š-šġūl dyālnæ, nxəṣlu lă-qšūʕ lli kā-yṣəbħăw u nšəṭṭbăw, nžəffăw, u s-sa ngəlsu gālsīn. mən ṭəblăġ hāyda mʕa ṭlāṭæ, nžību u nqăššru bāš nʕăddlu lă-ħrīra, nqăššru l-ħămməš, nħăkku ṭ-ṭōmāṭēš u ndŭqqu l-qăzbūr u lə-mʕădnūs, lə-krāfəṣ. nħăkku lə-bṣăl u nħăkku ṭ-ṭōmāṭēš, s-sa nkəbbu f-əṭ-ṭănğra, s-sa nʕămlu z-zăʕfrān u l-yĭbzār u lə-mlăħ u z-zīṭ, kŭll ši kāmlīn yʕărrăq mʕa băʕdu f-əṭ-ṭănğra. s-sāʕīṭəḵ mən yʕărrăq nmărrqu, năqqu lu l-ma. s-sāʕīṭəḵ kā-ṭ-ṭīb hāyda t-ṭāʕrīqa kāmla mʕa băʕḍĭyyāṭa ʃʕărrăq, u s-sāʕīṭəḵ nəṭfūla, nəṭfūla u năqqu šwĭyya d-əl-ma ysăxnu. mən ysăxnu ykəbbūhəm, s-sa năqqu lə-knūr u ṣ-ṣărṣăr. u s-sāʕīṭəḵ nʕămlu š-šăʕrĭyya u nʕămlu ṭ-ṭăʕkīra d-əṭ-ṭħīn. s-sāʕīṭəḵ mən nŭwžīdu lă-ħrīra, s-sāʕīṭəḵ nʕămlu lă-ʕša, ʕāwd īla kānəṭ ʕăndna l-ħūṭ nʕăddlūha, nʕăddlu l-ħūṭ, u nʕămlu f-əl-bānyo u năqqu lə-mlăħ u nəzzlūhæ, s-sāʕīṭəḵ ʕāwd nžību nʕăddlu ṭ-ṭāžīn. nžību lə-bṭāṭa, u nžību l-qăzbūr u nžību t-ṭūm u ṭ-ṭōmāṭēš u ābwāyn, ābāwən u d-ğĭlbān u nšəbbru nʕămlŭm f-əṭ-ṭāžīn, nʕămlūlu l-fəlfəl ħmăr, u l-kəmmūn u l-qăzbūr, u t-ṭūm. u s-sāʕīṭəḵ nʕămlīwăh f-əṭ-ṭāžīn u nġăṭṭīwăh, s-sāʕīṭəḵ nrəddu ʕla l-məžmār, s-sa ʕāwdnīṭ nʕămlu hāyda ftāwaṭ u nxəslūhəm məzyān. s-sāʕīṭəḵ nʕămlu lŭm šwĭyya d-əl-xăll hāyda mən lā-ykūnu f-əl-ma, nʕămlu lŭm əl-xăll, s-sāʕīṭəḵ nħăkku ləm wāħd əl-bṣīla u ndŭqqu ləm lə-mʕădnūs u nʕămlŭh f-əṭ-ṭănğra. nʕămlu lu l-yĭbzār u zăʕfrān u lə-mʕădnūs u nʕămlu kŭll ši mxălləṭ kāməl f-əṭ-ṭăğra, u nħărrku u s-sāʕīṭəḵ nrəddu kŭll ši ʕla l-bōṭa yṭīb u ṣāfi.

64. Traducción:
El mes de ramadán.
En ramadán no nos levantamos temprano, nos quedamos durmiendo mucho tiempo. Nos levantamos, acabamos nuestros quehaceres, lavamos los cacharros que quedaron de la noche anterior, barremos, fregamos y nos quedamos sentadas. Cuando llegan más o menos las tres, traemos los (ingredientes) y los pelamos para hacer la sopa, pelamos garbanzos, picamos tomates y machacamos perejil, apio y cilantro. Rallamos cebolla y picamos tomates. Después lo echamos en una cacerola y entonces ponemos azafrán, pimienta, sal, y aceite; cuece al vapor todo junto en la cacerola. Entonces cuando se ha cocido le echamos salsa y le ponemos agua. Después se cuezen los condimentos todos juntos, se cuecen al vapor y después los apagamos y ponemos un poco de agua a calentarse, cuando se ha calentado la echamos. Entonces ponemos pastillas de concentrado de carne y salsa de tomate. Luego ponemos fideos y una mezcla de harina con agua. Entonces cuando hemos preparado la sopa, después hacemos la cena. Si tenemos pescado, lo preparamos: lo metemos en un barreño, echamos sal y lo metemos (en el barreño). Entonces traemos (los ingredientes) y preparamos el *ṭāžīn*. Traemos patatas, cilantro, ajo,

[72] Sobre las celebraciones del mes de ramadán, cf. Westermarck, *Ritual and Belief in Morocco*, II, pp. 91-99.

tomates, habas y judías, cogemos y los ponemos en el *ṭāžīn*. Le echamos pimiento rojo, comino, cilantro y ajo. Después lo ponemos en el *ṭāžīn* y lo tapamos, lo colocamos de nuevo sobre el brasero. Ponemos así unas pizcas (de carne) y las lavamos bien. Después echamos un poco de vinagre, así cuando están en el agua, le echamos un poco de vinagre. Rallamos una cebollita, machacamos perejil y lo ponemos en la cacerola. Añadimos pimienta, azafrán y perejil, y echamos todo mezclado en la cacerola y lo movemos. Después lo volvemos a poner sobre la bombona de gas para que cueza, ya está.

65. Texto árabe: (Rāšīda)
ṣ-ṣħūr.
mən nnūḍu f-əṣ-ṣħūr, nnūḍu mʕa l-ārbʕa d-əl-līl. s-sāʕīṭəḵ lā-nṣăħru, nʕămlu lə-bṭāṭa ṭăqla, nʕămlu l-bərrād d-əl-qăħwa yṭīb, nlăqqmu l-qăħwa, nġăllu lă-ħlīb. u s-sāʕīṭəḵ nġărfu l-gwāz: lə-bṭāṭa u l-lħăm u dīḵ əš-ši kāməl, kŭll ši mxălləṭ mʕa lə-bṭāṭa, u l-qăħwa u lă-ħlīb. s-sa nṣăħru u nxəslu lă-qšūʕ. s-sāʕīṭəḵ yĭddən lə-fžăr[73] *u nəṭwəḍḍāw u nṣăllīw u s-sāʕīṭəḵ nnʕăsu.*

65. Traducción:
La comida nocturna de ramadán.
Cuando nos levantamos (para hacer) la comida nocturna de ramadán, nos levantamos a las cuatro de la madrugada. Entonces hacemos la comida de la noche, ponemos patatas a freir, ponemos la cafetera a cocer, preparamos el café y calentamos la leche. Luego servimos la comida: patata y carne y de todo, todo junto y mezclado con la patata, y (bebemos) café con leche. Comemos, lavamos los cacharros. Cuando llaman a la oración del alba, hacemos las abluciones y rezamos y después nos dormimos.

66. Texto árabe: (Mālīḵa 2)
f-əl-gəṣʕa kā-năqqūwăh, năqqūwăh hāyda mən ħšāwəš u kā-nkəbbūwăh f-əl-gəṣʕa u kā-nxəslūwăh, nxəslūwăh u s-sa năxwīw mənnu dīḵ əl-ma. u nʕămlu l-ma f-əṭ-ṭănğra u nṭăyybu fūq əl-bōṭa. nrəddu ṭ-ṭănğra fūq əl-bōṭa u năqqu dīḵ əṭ-ʕām f-əl-kəskās. nəddīwăh ybăxxăr, u ybăxxăr u s-sa nqăṭʕūwăh əl-xŭḍra: d-ğăʕda u l-ləfṭ u l-krŭmb hāyda. s-sa nqăṭʕūhŭm u năqqūhŭm f-əṭ-ṭănğra s-sāʕa, yṭību hādūḵ. dīḵ s-sāʕīṭəḵ lli bġīṭ əl-bəṣla hāyda nʕăddlūha u... nʕăddlūha f-wăħda, s-sa nšəbbru dīḵ əṭ-ʕām yṭīb ybăxxăr, nkəbbūwăh f-əṭ-ṭābṣīl u nkəbbu dīḵ əl-xŭḍra hāydāk u dīḵ əl-bəṣla u dīḵ əš-ši kŭllu u s-sa nʕăddlūwăh u nāklūwăh.

66. Traducción:
Lo limpiamos en la fuente, le quitamos las pajitas, y lo echamos en la fuente y lo lavamos, lo lavamos y entonces le quitamos el agua. Ponemos agua en la cacerola y lo cocinamos encima de la bombona. Colocamos de nuevo la cacerola encima de la bombona y echamos el cuscús en la olla del cuscús. Lo ponemos a cocer al vapor y (mientras) se cuece cortamos la verdura: zanahoria, nabo, col, etc. Entonces la cortamos y la echamos en la cacerola un rato, (hasta que) éstas cuezan. Luego el que quiera cebolla, la preparamos así... se prepara ella sola. Entonces retiramos el cuscús de cocerse el vapor, lo echamos en el plato y echamos esta verdura así y la cebolla y todo. Luego lo preparamos y nos lo comemos.

[73] Nombre que recibe la primera de las cinco oraciones canónicas que se realizan al día.

67. Texto árabe: (Mālīk̲a 2)
r-rġāyəf.
nəbqāw nʕăžnūhŭm bəzzāf, nəbqāw nʕăžnūhŭm. s-sa nqăṭʕūhŭm hāyda, kīmma bġīṭ b-əz-zīṭ u b-əṭ-ṭhīn, kā-nqăṭʕūhŭm, šṭīṭwīn, šṭīṭwīn hāyda. u s-sa nəḍʕu l-măqla fūq əl-bōṭa, kā-nʕăddlu wăḥda, nʕăddlūha hāyda, nkăḥkūha hāyda. u nṭəlqūha u nġŭmmūha hāyda kīf əš-šġŭl dyāla u nədʕūha f-əl-măqla. u yṭīb u nqəlbūha ṭəmma f-əl-măqla u nnəzzlūha.
š-šfənğ, ʕāwd kā-nʕăžnūhəm b-əš-škəl dyāləm b-əš-škəl, māši fhāl ər-rġāyəf, r-rġāyəf b-əš-škəl, u š-šfənğ b-əš-škəl. š-šfənğ kā-nxăllūwăh xfīf lă-ʕžīn, lă-ʕžīn kā-nxăllūwăh xfīf, u kā-nəbdāw nqăṭʕūwăh hāydāya nədʕūwăh f-əz-zīṭ, f-əz-zīṭ f-hād əl-măqla u kā-nqăṭʕūwăh.

67. Traducción:
Las tortitas de harina.
Estamos mucho (tiempo) amasando. Entonces los cortamos así, como quieras con aceite y con harina, los cortamos muy, muy pequeños. Entonces ponemos la sartén encima de la bombona de gas, preparamos una (tortita), la preparamos así, le damos forma, la extendemos y la plegamos, así es lo que hay que hacer con ella y la ponemos en la sartén. Se hace, le damos la vuelta allí en la sartén y la quitamos.
Los buñuelos: de nuevo amasamos de otra forma, con su propia forma, no como las tortitas, (para) las tortitas (se prepara la masa) de una forma y (para) los buñuelos de otra. (Para hacer) buñuelos dejamos la masa esponjosa, empezamos a cortar así, la ponemos en aceite, en la sartén y lo cortamos.

68. Texto árabe: (Mālīk̲a 2)
kā-nəmšu n-əd-ğāmăʕ hāyda u kā-yĭbqāw r-ržāl ydəkrăw u kā-ydəbḥu l-băqra. kā-yʕăddlu hāydāk: mənnəm kā-yʕăddlu ṭ-ṭʕām, mənnəm kā-yʕăddlu l-lḥăm, hāyda yṭăyybūha u yəʕṭu n-nās yāklu, ybāṭu ydəkru u ṣāfi, s-sa yĭmšu f-ḥāləm.
f-əl-ʕīd əṣ-ṣġīr kā-nnūḍu f-əṣ-ṣbāḥ u kā-yʕăžnu hāydāya, kā-nʕăddlu l-ḥəlwa, l-ḥəlwa kā-nʕăddlūha f-ər-rāmāḍān, mən kā-ykūn ər-rāmāḍān kā-nʕăddlu l-ḥəlwa.
P. : *[š-šəbbākĭyya?]*
š-šəbbākĭyya kā-yʕăddlūha n-nās, mən lā-yətxŭl ər-rāmāḍān, mən lā-ykūn māži r-rāmāḍān kā-yʕăddlu š-šəbbākĭyya, š-šəbbākĭyya f-wăḥda. u mən lā-ykūn māži l-ʕīd əṣ-ṣġīr lā-yʕăddlu l-ḥəlwa, kīmma bġīṭ, kāyən əš-škəl b-wăḥdu. u f-əṣ-ṣbāḥ kā-ynūḍu u yʕăžnu r-rġāyəf u yʕăddlūhŭm. u nʕăddlu l-mākla u nəṭġăddāw u lā-ybəddlu n-nās, u ši kā-yəṭlāʕ n-əd-dšăr kā-yĭmšu ybārək əl-ʕīd mʕa n-nās, ṣāfi.

68. Traducción:
Vamos a la mezquita así, y los hombres se quedan recitando el Corán y sacrifican la vaca. La preparan así: algunos preparan la sémola, otros preparan la carne, así la cuecen y dan de comer a la gente, pasan la noche recitando el Corán y ya está, entonces se van.
En la fiesta del ayuno, nos levantamos por la mañana y amasamos así, preparamos dulces, los dulces que preparamos en el mes de ramadán, cuando es ramadán preparamos dulces.

P. : [*š-šəbbākĭyya?*]

Este tipo de dulce, la gente lo hace cuando entra el mes de ramadán, cuando comienza el mes se prepara *š-šəbbākĭyya*, este pastel sólo. Y cuando comienza la fiesta del ayuno se preparan dulces como quieras, hay de varias maneras. Por la mañana, la gente se levanta y amasa (harina para hacer) tortitas y las preparan. Preparamos la comida, comemos, la gente se cambia (la ropa) y algunos suben a la aldea para felicitar la fiesta a la gente, eso es todo.

69. Texto árabe: (Mālīk̲a 2)
kā-yšəbbru n-nāʕūra[74] *u žăʕba kā-nžăʕʕbu hāyda. u nšāza dyāla ʕāwd b-əš-škəl, nṭi ma čŭfṭa ši?, dyālna ʕāwd ət-tāmāra fīha bəzzāf, u lākīn yʕăddlūhŭm n-ən-nās, kā-nbīʕūhŭm n-ən-nās, u nbīʕūhŭm f-əs-sūq, ṣāfi.*

69. Traducción:
Cogen la rueca y la canilla, enrollan el hilo en la canilla así. Su manera de tejerla es también distinta ¿no lo has visto? La nuestra lleva un gran trabajo, pero las preparan para la gente, las vende a la gente en el zoco, eso es todo.

70. Texto árabe: (Mālīk̲a 2)
l-ʕŭrs.
lă-ʕrūs kā-ysăxxru hāyda s-sŭxra u kāyən əṭ-ṭăbbāla ʕăndna u kā-nəmšu n-ʕănd lă-ʕrūsa nʕăbbūha z-zīṭ u ṭ-ṭhīn u s-sŭkkār u āṭāy u l-măʕza, žūž d-əl-măʕzāṭ, bāš kā-yʕăbbu n-əl-ʕrūsa. lli bġīṭ, īla bġīṭ kā-yəʕṭi lə̲k lə-flūs, īla bġīṭ əs-sŭxra, sŭxra u īla bġīṭ lə-flūs, yəʕṭi lə̲k lə-flūs. ṣāfi u kā-yĭmšu n-ʕănd lă-ʕrūsa u kā-ybāṭu ṭ-ṭăbbāla hāydăk kā-yəqqu l-qāʕīda d-lă-ʕrūsa. u kā-yxŭrğu hāyda n-əz-zənqa lə-bnāṭ u n-nsa u ṭ-ṭăbbāla u kā-yḍŭwwru hāyda. kā-yžīw kā-yḍăyyfu u yžīw u kā-ytəxlu ʕāwd yəqqu l-qāʕīda d-lă-ʕrūsa yāxra. īwa u kā-yĭtfărržu u yšəṭḥu u yĭtfărržu u kā-yəṭʕăššu u yĭmšu f-ḥāləm. ʕāwd ġădda ʕāwd kā-yrəžʕu n-ʕănd lă-ʕrūs kā-yʕăbbu l-būža, d-ğwāri zăʕma. (l-būža u l-ʕămmārĭyya kā-ykūn, lli bġīṭ qūla, l-būža b-əṭ-ṭwāksĭyya u īla bġīṭ əl-ʕămmārĭyya l-ʕămmārĭyya) u s-sāʕīṭə̲k kā-yĭmšu bīha, kā-yĭmšu yʕăddlu ysūqu dīk̲ lă-ʕrūsa u ybĭyyṭu l-līla d-lă-ʕrūs. u kā-ybāṭu yĭtfărržu. u b-əṣ-ṣbāḥ yəqqu ṣ-ṣbāḥ zăʕma d-lă-ʕrūsa kīmma bġīṭ, l-qāʕīda d-lə-mdīna b-əš-škəl u l-qāʕīda d-əd-ğbāla b-əš-škəl, kā-yĭtfărržu b-əl-ʕrūs, ʕāwd kā-yʕăddlu ṣ-ṣbāḥ d-lă-ʕrūsa. ṣāfi, kā-yĭmšu f-ḥāləm ən-nās.

70. Traducción:
La boda.
El novio va a hacer las compras, hay músicos en la casa, y vamos a casa de la novia a llevarle aceite, harina, azúcar, té y una cabra o dos, (esto es) para llevarlo a casa de la novia. (Puede darte) lo que quieras, si quieres que te dé dinero o si quieres que te dé alimentos, (te da) alimentos y si quieres que te dé dinero, te da dinero. Ya está, van a casa de la novia y los músicos pasan la noche así, hacen a la novia lo que es costumbre. Salen a la calle las chicas solteras, las mujeres casadas y los músicos y van a dar una vuelta. Vienen y los reciben como invitados, vienen y entran a hacerle de nuevo a la novia lo que es costumbre. Se divierten, bailan, lo pasan bien,

---

74 Para una descripción de las distintas partes de la rueca, véase Lapanne-Joinville "Les métiers à tisser de Fés", pp. 26-27. Este término se conoce en la mayoría de los dialectos magrebíes con el sentido de "máquina que da vueltas", y en algunos tiene el sentido figurado de "astucia, maquinación".

cenan y se van. Al día siguiente, otra vez vuelven a la casa del novio, llevan el palanquín, es decir, es el día del *žwāri*. (el palanquín se llama *l-būža* en el taxi o *l-ʕămmārĭyya*, hay los dos, di lo que quieras, *l-būža*, y si quieres *l-ʕămmārĭyya*[75]). Entonces van con el palanquín, van, preparan y traen a la novia, y acogen (a la gente) en la noche del novio. Pasan la noche del novio divirtiéndose. Por la mañana, hacen la mañana de la novia. La costumbre de la ciudad es de una manera y la costumbre de Jbala es de otra, se lo pasan bien con el novio y luego preparan la mañana de la novia, y ya está, la gente se va.

71. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)

ṭ-ṭhāra.

f-əṭ-ṭhāra, l-bba d-əl-wŭld yĭbġi yəʕməl lă-ġda f-ən-nhār, kă-yəʕrəḍ kāmlīn ṣhābāṭu[76], kā-yʕămlu d-dəbħa b-ən-nhār. u lli kā-yĭbġi kā-yəṭhăr b-ən-nhār kā-yəṭhăr, kāyən kā-yəṭhăr b-ən-nhār, kāyən kā-yəṭhar b-əl-līl. mənnəm kā-yʕămlu lă-ġda u ṣāfi, mənnəm kā-yʕămlu lă-ġda b-ən-nhār u yəṭhăr b-ən-nhār. ʕāwd b-əl-līl əl-ʕāʔīla kā-ṭăʕrəḍ ʕāwd ən-nsa u nžəmʕu b-əl-līl u l-līla d-əṭ-ṭŭrba[77] u yṭāhru l-wŭld. u ṭ-ṭhāra hādi u ṣāfi... kāyən kā-yžību lu lă-hdĭyyāṭ bəzzāf ən-nās kāmlīn kā-yžību lă-hdĭyya.

71. Traducción:

La circuncisión.

El día de la circuncisión, al padre del niño le gusta hacer la comida por la mañana, invita a todos sus amigos, hacen el sacrificio por la mañana. El que quiera circuncidar (a su hijo) por la mañana lo hace... hay quien circuncida (al niño) por la mañana y hay quien (le) circuncida por la noche. Algunos preparan la comida y ya está, otros preparan la comida por la mañana y circuncidan (al niño) por la mañana. Por la noche la familia de nuevo invita, las mujeres otra vez se juntan por la noche y (se hace) *l-līla d-əṭ-ṭŭrba*. Circuncidan al niño y la circuncisión en esto nada más. Hay quien le trae muchos regalos, toda la gente trae un regalo.

72. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)

s-sābăʕ.

n-nhār d-əs-sābăʕ əl-ʕāʔīla kŭll ši məžmūʕa kā-yənžəmʕu f-əṣ-ṣbāħ d-əs-sābăʕ. s-sāʕīṭəḵ f-əṣ-ṣbāħ kā-ydəbħu, t-təsʕūd d-əṣ-ṣbăħ kā-yṣəmmīw ṭ-ṭĭfl āw ṭ-ṭĭfla. s-sāʕīṭəḵ əl-ʕāʔīla kŭll ši məžmūʕa lā-džī b-ən-nhār, kā-yžu n-nās kā-yĭṭġăddāw, kā-yžu l-ʕāʔīla kā-ṭəṭġădda məžmūʕīn. s-sāʕīṭəḵ mʕa lă-ʕšĭyya kā-yžu n-nās, n-nsa kāmlīn kā-yənžəmʕu f-əl-ʕšĭyya, u kāyən lli yĭṭfărržu, yġănnīw u s-sābăʕ... yāklu u yšărbu u yĭmšu f-hālŭm. u kāyən lli kā-yəʕrəḍ... kāyən lli kā-yəʕməl ər-ržāl b-əl-līl, kāyən ma kā-yəʕməl ši. lli kā-yəʕməl ər-ržāl b-əl-līl, kā-yəʕməl əl-līla d-əṭ-ṭŭrba: yəqrāw u yĭṭʕăššāw u yāklu u yšărbu u kā-yĭmšu f-hāləm. u lli ma kā-yəʕməl ši l-līla d-əṭ-ṭŭrba, kā-yəʕməl ġīr ən-nsa. b-əl-līl kā-yqăṣṣru l-ʕāʔīla, kŭll ši kā-yĭmši f-hālu u ṣāfi.

[75] Los dos términos (*būža* y *ʕămmārĭyya*) se refieren al mismo objeto: el palanquín usado en las bodas para trasladar a la novia de una casa a otra. Ambos se usan indistintamente por todos los informantes.

[76] La informante se ha equivocado, ya que por el contexto parece que quiere decir *ṣhābu* "sus amigos" y no el femenino *ṣhābāṭu* "sus amigas".

[77] *ṭŭlba* → *ṭŭrba*.

72. Traducción.

La fiesta del séptimo día.

El día de la fiesta del séptimo día, la familia entera se junta la mañana de la fiesta. Entonces por la mañana degüellan, a las nueve de la mañana ponen el nombre al niño o a la niña. La familia toda entera viene por la mañana. Viene la gente a comer, viene la familia entera a comer. Después por la tarde, viene la gente, todas las mujeres casadas se juntan por la tarde, y hay quien se divierte, canta y en la fiesta comen, beben y se van. Hay quien invita... hace (la fiesta) para los hombres por la noche, hay quien no lo hace. El que hace una fiesta para los hombres por la noche, hace la *l-līla d-əṭ-ṭŭrba*: leen (el Corán), cenan, comen, beben y se van. El que no hace la fiesta para los hombres, hace sólo para las mujeres. Por la noche pasa la velada la familia, (después) todos se van, nada más.

73. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra[78])

r-rĭħla d-əl-mədrāsa.

kŭnna f-əl-qĭsm əs-sādĭs u l-āsāsīd bġāw yʕămlūna r-rĭħla. yĭnžəmʕu l-wlād kāmlīn, lli bġa kā-yĭmši. s-sa qŭmna n-nhār d-ər-rĭħla, qŭmna bəkri. u mšīna f-əl-kār, l-kār d-əṣ-ṣbāħ, mšīna f-əl-kār dyālna, mšīna bəkri, f-əs-sĭṭṭa d-əṣ-ṣbāħ ūla l-xămsa. u ħna kŭnna māšīn, ħna kŭnna māšīn[79], ħna kā-nwŭqfu, kā-yčūfu...wqăfna f-Āzăyla[80], wqăfna f-əl-ʕRāyyəš, wqăfna f-Mărrākəš[81], wqăfna f-kŭll ši. txəlna n-əl-măṭʕăm u txəlna n..., ʕăbbūna n-əl-ħdīqa, ʕăbbūna n-kŭll ši, tsārīna f-kŭll əl-mūṭăʕ u ħna māšīn u hūma ywŭqfu bīna. kā-ynəzzlūna mən əl-kār u kā-ywŭrrūna l-āṭārāṭ bəzzāf, ma kā-nfăhmū ši u wŭrru nna. u ħna kŭnna māšīn[82], ħna kā–nətsārāw, mšīna fărħānīn u nāšṭīn u mšīna məzyān. mšīna məzyānīn, fərrăħna u nšəṭna u ʕməlna kŭll ši mʕa l-āsāsīd, mšīna məzyānīn. wṣălna n-ər-Rbāṭ, mšīna n-ḍārīħ Mħămmăd əl-xāmĭs, dăxxlūna līlu, čŭfna ḍārīħ Mħămmăd əl-xāmĭs, l-măqbāra čŭfna kŭll ši u čŭfna l-āṭārāṭ, r-Rbāṭ məzyān. u mšīna n-wāħd əl-ġāba u ṭġăddīna, ʕməlna lă-ġda u ṭġăddīna. s-sāʕīṭəḵ mʕa lă-ʕšĭyya, f-əl-xămsa āw s-sĭṭṭa d-lă-ʕšĭyya, ʕāwd ržăʕna f-hālna, ħna māžīn...lə-mži žīna nāʕsīn bəzzāf, nʕăsna ṭ-ṭrīq bəzzāf, ma wqăfna ši, l-līl u ħna răžʕīn u ma wqăfna ši, nʕăsna f-əl-kār. wṣălna n-hnāya t-təsʕūd ūla l-ʕăšra d-əl-līl, wṣălna u nzəlna u mšīna f-hālna. r-rĭħla gāzəṭ məzyāna, r-rĭħla l-āxīra[83] f-əl-qĭsm əs-sādĭs.

73. Traducción:

El viaje con la escuela.

[78] Es la misma informante del texto anterior y, por lo tanto, el nivel del lenguaje es más elevado, ya que introduce algunos cultismos.

[79] En este caso y en el anterior: *māšyīn* → *māšīn*.

[80] Asila, ciudad del norte de Marruecos, situada en la costa del Atlántico entre Tánger y Larache.

[81] La informante se ha equivocado, ya que es imposible pasar por Marrakech en el trayecto que ella está explicando.

[82] *māšyīn* → *māšīn*.

[83] Esta voz es un cultismo, en este dialecto normalmente se dice *lăxxrĭyya*.

Estábamos en sexto curso y los profesores querían llevarnos de viaje. Juntaron a todos los niños, el que quería iba. Estonces nos levantamos el día del viaje, nos levantamos temprano. Fuimos en autocar, el autocar de la mañana, nos fuimos pronto en nuestro autocar, a las cinco o seis de la mañana. Estuvimos yendo, nos paramos a ver..., paramos en Asila, Larache en Marrakech, en todo..., entramos en el restaurante, entramos en... nos llevaron al parque, nos llevaron a todas (partes), paseamos por todos los lugares, nosotros andábamos y ellos se paraban con nosotros. Nos bajaron del autocar y nos enseñaron muchos monumentos, no los entendíamos y nos los enseñaron. Anduvimos, paseamos, íbamos alegres y contentos, íbamos muy bien. Nos alegramos y divertimos e hicimos todo con los profesores. Llegamos a Rabat, fuimos al mausoleo de Muḥammad Quinto, nos metieron en él, vimos el sepulcro de Muḥammad Quinto, la tumba, vimos todo, vimos los monumentos, Rabat es bonito. Fuimos a un bosque y comimos, hicimos la comida y comimos. Después por la tarde, a las cinco o seis de la tarde, nos volvimos de nuevo. En la vuelta, volvimos durmiendo mucho, dormimos (porque) el camino era largo, no paramos, se hizo de noche mientras volvíamos y no paramos, dormimos en el autocar, llegamos aquí a las nueve o las diez de la noche. LLegamos, bajamos y nos fuimos. El viaje estuvo bien, el último viaje del sexto año.

74. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)
lə-fṣāla.
xrəžṭ mən əl-mədrāsa u bġīṭ nəʃʕălləm lə-fṣāla. žāṭ wāḥd əl-mra hna bġāṭ ʃʕălləm, ržăʕna n-ʕănda, bqīna mʕāha šăhrāyən, nʃʕălləmu. s-sāʕīṭək bġāṭ ṭebqa... bdāṭ ṭqūl nna[84] māṭālān: "ma kāyən ši... ma nʕălləm ši l-yūma, l-yūma ma nʕălləm ši, l-yūma". bqāṭ ṭəkdəb ʕlīna bəzzāf, ma bqīna ši nəmšu n-ʕănda. s-sa gāz əl-ʕīd, mšīna ʕănd xālṭi n-Ţīṭwān, d-ğāra dyāla kā-ʃʕălləm lə-fṣāla, ʃʕălləmṭ ṭəmma lə-fṣāla. bqīṭ mʕāha ārbăʕ šhūr, ʃʕălləmṭ lə-fṣāla məzyān, šwĭyya, māši..., ʃʕălləmṭ məzyān zăʕma. s-sa žīṭ u šrīṭ əl-mākīna u ṭlăqṭ yĭddi f-əl-fṣāla u s-sa žīṭ f-ħāli n-hnāya, dāba šwĭyya nxăyyăṭ ši-ħāža, nxăyyăṭ.

74. Traducción:
Confección.
Salí de la escuela y quería a aprender a coser. Vino una mujer aquí que quería enseñar, fuimos a su casa y nos quedamos con ella dos meses, aprendiendo. Entonces empezó a decirnos, por ejemplo:" no hay..., hoy no habrá clase". Empezó a mentirnos mucho y dejamos de ir a su casa. Entonces paso la fiesta y fuimos a casa de mi tía materna en Tetuán, su vecina enseña a confeccionar, enseña allí la confección (de ropa). Me quedé con ella cuatro meses y aprendí a confeccionar bien, un poco..., es decir, aprendí bien. Entonces volví y compré la máquina y empecé a usarla en la costura. Después me volví aquí, ahora coso un poco, coso alguna cosa.

75. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)
l-măwlūd.

[84] *lna* → *nna*.

l-măwlūd, ʕādi kā-ṭənžəmʕu l-ʕāʔīla hāyda u kā-yqăṣṣru. kā-yʕămlu l-līla d-əl-măwlūd, kā-yĭmšu n-nās kāmlīn n-əd-ğāmăʕ, n-nsa u r-ržāl u lə-bnāṭ kŭll ši kā-yənžəmʕu f-əl-līla d-əl-măwlūd. kā-yṣănnṭu wāḥd əl-fqi, kā-yĭbqa yḥăddəṭ ʕlīhŭm f-əl-līl, kā-yḥăddəṭ ʕlīhŭm f-əl-līla d-əl-măwlūd. u kā-yāklu u yšărbu u kā-yʕămlu ṣ-ṣdāyăq, kā-yṣăḍḍqu u n-nās, n-nsa u r-ržāl, kā-yṣăḍḍqu. kā-yqrāw ṭ-ṭŭrba, r-ržāl, u kā-yĭṭʕăššăw, u kā-yĭmšu f-ħāləm əl-līla d-əl-măwlūd.

75. Traducción:
La fiesta del nacimiento del profeta.
La fiesta del nacimiento, se junta la familia así pasa la velada. Hacen la noche del *măwlūd*, toda la gente va a la mezquita, las mujeres, los hombres, las chicas solteras, todos se juntan en la noche del *măwlūd*. Escuchan a un *fqi* que está por la noche echándoles un sermón, les sermonea en la noche del *măwlūd*. Después comen, beben y dan las limosnas, la gente, las mujeres y los hombres, da limosnas. Leen (el Corán) los estudiantes de la tradición, los hombres y cenan y se van en la noche del *măwlūd*.

76. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)
Sīdi ʕLi.
kā-yžī hna wāḥd əl-măwsəm, kā-yqūlu lu Sīdi ʕLăy. kā-yĭmšīw n-nās hāyda f-əṣ-ṣbāḥ, kāmlīn kā-yṭŭlʕu lə-bnāṭ u r-ržāl u kā-yṭŭlʕu n-əl-pārāḍa u kā-yrəkbu f-əl-kār, l-fārgōnēṭā, l-kāmyōn lli ykūn. kā-yĭmšu n-əl-līla d-əs-Sīdi ʕli z-zġārīṭ, ṣ-ṣlāṭ u s-sālām ʕla n-nbi. kā-ywŭṣlu n-dīk əs-sĭyyəd, kā-yṭŭlʕu s-sĭyyəd, ža hāyda f-nhăr lă-xmīs, hūma kā-yṭŭlʕu n-Bni Ħlu[85], kā-yzūru ṭənma u kā-yhəbṭu. s-sāʕīṭək lli ykūn f-dīk əs-sĭyyəd əl-mākla u š-šrāb... zăʕma s-sĭyyəd məzyān, ṭənma kā-yqăyylu n-nās, ṭənma kā-yĭšrīw l-ħəlwa u kā-yĭšrīw kŭll ši, yqăyylu yzūru ṭənma n-nhār kāməl. f-əl-ʕšĭyya ʕād kā-yžu f-ħāləm, kā-yqūlu zăʕma Sīdi ʕLi.

76. Traducción:
Sīdi ʕLi.
Aquí viene una romería[86], la llamamos Sīdi ʕLi. La gente va así por la mañana, todos suben, las chicas solteras y los hombres, suben a la parada y se montan en un autocar, furgoneta o camión en lo que haya. Van a la celebración de Sīdi ʕLi, albórbolas y la bendición de Dios estén sobre el Profeta. Llegan al santuario, suben al santuario, (esto) tiene lugar los jueves, ellos suben a Bni Ħlu y hacen allí una visita y bajan. Entonces el que está allí en el santuario ... hay comida, bebida... es decir el santuario es buen (lugar), la gente pasa allí el día, compran dulces, compran de todo, pasan allí el día entero haciendo vivitas. Por la tarde, entonces se van, esto se llama Sīdi ʕLi.

77. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)
[¿Qué hacéis aquí en verano?]

[85] Bni Ħlu es el nombre de un *dšăr*, situado en la montaña cercana a l-Xmīs d-Ānğra, en la provincia de Tetuán.

[86] He traducido "romería" por parecerme el término más cercano al sentido exacto de la voz *măwsəm*, pero el significado de ambas no corresponde exactamente.

hna kā-yẓi s-sxāna, l-ġālīb ma kā-nxăyymu ši bəzzāf, māši šhăr, šăhrāyən. kā-nəbqāw f-əḍ-ḍār, n-nhār kā-nqărru[87], *kā-nəmšīw n-əl-Qṣăr ʕla s-sēmāna, ʕla ārbăʕ ỉyyām, ʕla xăms ỉyyām, kā-nəbqāw ṭəmma. ʕāwd kā-nžu f-ħālna ʕāwd kā-nqărrru māšīn n-Ṭānğa, ʕāwd kā-nəbqāw n-ṭəmma šħālma bġīna. māši kā-nžu nxăyymu šhăr, šăhrāyən, lla, kā-nəbqāw zăʕma mūwăqqṭīn. l-ġālīb f-əḍ-ḍār, ma kā-nxăyymu ši bəzzāf u lă-ħsăn hna ma kāyən ši... kā-nxăyymu bəzzāf, b-əl-ħăqq šwỉyya māši...*

[¿Te gusta el Xmīs?]

mən ən-năhya dyāli dāba lə-Xmīs məzyān, lə-Xmīs məzyān kā-yəʕžəbna. wāxxa kā-nətsŭwwqu ʕla sēmāna m-lă-xmīs n-əl-xmīs, kā-yəʕžəbna lə-Xmīs, lə-Xmīs məzyān. wāxxa kā-nəmšu n-Ṭīṭwān, kā-nəbqāw ṭəmma ārbăʕ ỉyyām, xăms ỉyyām, ma kā-nəsṭānsu ši, sṭānəsna lə-Xmīs bəzzāf. kā-nəmšu n-ṭəmma, wāxxa kā-nətsārāw u dīk əš-ši kā-nqănṭu bəzzāf u kā-nrəžʕu f-ħālna.

dāba ħnāya f-əḍ-ḍār, u kā-nhăbṭu n-əl-wād u kā-nṣăbbnu u š-šġŭl u hādi, u hādi, ma sxīna ši lə-Xmīs, zăʕma lə-Xmīs məzyān. hna ʕăndna lă-ʕzīza, žāṭ bʕīda ši ħāža. wāxxa kŭnna f-əl-mədrāsa, s-səbṭ u l-ħădd kā-nəmšu ʕănd lă-ʕzīza, ngūzu s-səbṭ u l-ħădd ʕănd lă-ʕzīza. r-rbīʕ ṭəmma d-dŭnya məzyāna, ʕănd lă-ʕzīza ħsăn, zăʕma f-ər-rbīʕ əṭ-ṭbīʕa məzyāna. kā-nəmšu n-ṭəmma nqăyylu mʕāha nhār əl-ħădd, t-ṭnīn kā-nrəžʕu n-əl-mədrāsa, zăʕma ħna l-ħădd dyālna kā-ngūzu ʕănd lă-ʕzīza, r-rbīʕ u d-dŭnya məzyāna.

¿[Desde cuándo vivís aquí?]

hbəṭna n-əl-Xmīs nsəknu, kŭnna ħna bāqīn[88] *ṣġārīn. kŭnna kā-nʕăqlu sāknīn f-əd-dšăr, f-əd-ğbəl, u ḅḥa šra ḍ-ḍār f-əl-Xmīs. u hbəṭna n-əl-Xmīs kā-nsəknu, kān ʕăndna ğĭr əs-səfli. s-sa bqīna sāknīn ʕāmāyn ăw ṭəlt snīn, bnīna ʕāwd əl-fūqi. s-sa bnīna l-fūqi, hbəṭna n... zăʕma ḍ-ḍār. s-sāʕīṭək ṭăʕžəbna lə-Xmīs bəzzāf. kān ʕăndna l-fūqi, ʕāwd bqīna hāydāk, l-xwāṭ bəzzāf bīna. s-sāʕīṭək ḅḥa šra ḍār āxra, s-sa bqīna ʕāwd f-ḍār āxra. zăʕma lə-Xmīs ʕăndna fħāl Ṭīṭwān lə-Xmīs məzyān.*

77. Traducción:

[¿Qué hacéis aquí en verano?]

Aquí cuando viene el calor, la mayoría no se va a acampar mucho (tiempo) no un mes, ni dos. Nos quedamos en casa, el día que decidimos, vamos a l-Qṣăr əṣ-ṣġīr alrededor de una semana, nos quedamos allí cuatro días o cinco días. Entonces venimos y de nuevo decidimos ir a Tánger, y nos quedamos allí todo el tiempo que queramos. No vamos a acampar un mes o dos, no, es decir, nos quedamos una temporada. La mayoría está en casa, no acampamos mucho, esto es mejor aquí no hay... no acampamos mucho sino un poco.

[¿Te gusta l-Xmīs?]

En mi opinión, ahora el Xmīs está bien, nos gusta. Aunque compremos en el zoco cada semana, de jueves a jueves, nos gusta l-Xmīs, l-Xmīs está bien. Cuando vamos a Tetuán nos quedamos allí cuatro o cinco días, no nos acostumbramos, nos hemos acostumbrado mucho al Xmīs. Vamos allí, aunque paseamos y lo demás, nos aburrimos mucho y nos volvemos.

Ahora nosotros estamos en la casa, bajamos al río, hacemos la colada y el trabajo, etcétera, etcétera. Echamos de menos l-Xmīs, bueno, l-Xmīs está bien. Aquí tenemos a la abuela, que vive un poco lejos. Cuando estamos en la escuela el sábado y el domingo vamos a casa de la abuela, pasamos el sábado y el domingo en su casa.

[87] *nqărrru → nqărru.*

[88] *bāqyīn → bāqīn.*

En primavera allí el paisaje es bonito, en casa de la abuela es mejor, es decir, en primavera la naturaleza es bonita. Vamos allí y pasamos el día con ella, los domingos. El lunes volvemos a la escuela, es decir, nuestros domingos los pasamos en casa de la abuela , la primavera y el paisaje son bonitos.

[¿Desde cuándo vivís en el Xmīs?]

Bajamos a vivir al Xmīs, nosotros éramos todavía pequeños. Pensábamos vivir en la aldea, en el monte, y mi padre compró la casa en el Xmīs. Bajamos al Xmīs a vivir, y teníamos sólo el piso de abajo. Entonces estuvimos viviendo dos o tres años (en el piso de abajo), luego construimos el piso de arriba. Después de construir el piso de arriba, fuimos a ... , es decir, a la casa. Ahora nos gusta mucho en el Xmīs. Teníamos el piso de arriba y nos quedamos así, nosotros somos muchos hermanos. Entonces mi padre compró otra casa, y nos quedamos de nuevo en la otra casa. Es decir, l-Xmīs para nosotros es como Tetuán, el Xmīs está bien.

78. Texto árabe: (Mālīka)

nhār sỉtṭa u ṣăšrīn ħna ʕăndna... r-ržāl kā-yỉšrīw n-nədd u lə-bxūr kā-yỉddūwăh n-əd-ğāmāʕ, u lā-yʕăllqīwăh u yỉššlīwăh, lā-yəbda yfŭwwăħ. u n-nās yṣăllīw ṭəmmāk ṭṭa kāyən lli kā-ykəmməl ṭəmm sỉtṭa u ṣăšrīn. kāyən lli yəqrāw ṭəmmāk u l-āxūr, mən əṭ-ṭărf kā-yəqrāw lli kā-yỉfhăm kā-ykūn yəqra u mənnŭm yžu f-ħāləm u mənnŭm lā-yỉbqāw ṭəmma, u ṣāfi.

n-nədd hna ʕăndna fħāl ʕăwd, rqīwăq, kħăl. u n-nās lā-yỉššlīwăh u lā-yʕăllqīwăh, u hŭwwa lā-yỉbda yəṭlăq ən-nəsma mzīwna u s-sa kā-yỉṭqāḍa.

78. Traducción:

El día veintiséis los hombres compran incienso y plantas aromáticas, y lo llevan a la mezquita, lo cuelgan y lo encienden y empieza a despedir un fuerte olor. La gente reza allí, hasta hay quien acaba el día veintiséis allí. Hay los que leen allí y lo demás, cualquiera lee, el que sabe empieza a leer, y de ellos algunos se van y otros se quedan allí, ya está.

El incienso entre nosotros es como un palo finito, negro. La gente lo enciende y lo cuelga y él empieza a desprender un olor bueno, luego se acaba.

79. Texto árabe: (Ḥănnān)

n-nāʕūra u š-šbərqa[89].

l-məndīl kā-nʕăddlu ʔăwwəl əl-mărra r-rbīb u s-snān d-lă-ʕžūl u d-dūd. s-sa kā-nəbqāw nxəllūwăh hādīk əl-xăyṭ. s-sa mən kā-yỉṭqāḍa kā-nžăʕʕbu f-ən-nāʕūra, dīk əd-ğăʕba kā-təṭʕămmăr b-əl-xăyṭ, nəmšīw nnəšžūha u ṣāfi.

š-šbərqa lā-nʕămlu fīha l-qṭən... l-mdəğğa lā-nqūlu la l-mdəğğa. u s-sāʕīṭək lā-nžăʕʕbūha b-ən-nāʕūra, l-xăyṭ lā-yỉbda māzi m-əl-mdəğğa u ħna nžăʕʕbu f-ən-nāʕūra. ṣāfi.

[89] Este término tiene sentidos distintos en los diferentes dialectos hablados en el Magreb. Lapanne-Joinville lo define como "entramado de caña por el cual pasan los hilos de la cadena antes de llegar a la urdimbre", pero no siempre designa a la misma parte del telar. Además, en Anjra, se usa para nombrar a la devanadera, la cual en otros dialectos se llama *bərnūs*. بنبرق en Dozy (cf. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, p. 720) es el nombre de una planta, por lo que Lapanne-Joinville deduce que es posible que los objetos así designados deban su nombre a la planta de la cual estaban hechos, cf. "Les métiers à tisser de Fés", p. 79.

79. Traducción:
La rueca y la devanadera.
En el *məndīl* hacemos la primera vez los adornos (*r-rbīb u s-snān d-lă-ʕžūl u d-dūd*). Entonces seguimos usando ese hilo. Después cuando se acaba, enrollamos el hilo en la canilla mediante la rueca, la canilla se llena con el hilo y seguimos tejiendola, eso es todo.
En la devanadera ponemos el algodón, la madeja, la llamamos la madeja. Entonces la enrollamos en la canilla con la rueca, el hilo empieza a salir de la madeja y nosotros lo enrollamos en la rueca, ya está.

80. Texto árabe: (Rāšīda)
səksu.
hnāya səksu mən lā-nhəbbṭīwăh mən əl-ħānūṭ, lā-năqqīwăh f-əl-ma yĭfzəg. lā-năqqīwăh yĭfzəg, nxăllīwăh yĭfzəg hāyda f-əl-bānyo. s-sāʕīṭəḵ nʕăddlu l-xŭḍra d-əs-səksu, nqăššru d-ğăʕda, nqăššru l-ləft, nʕăddlu l-krŭmb. s-sāʕīṭəḵ nqăṭʕīwăh f-əṭ-ṭăngra kāməl u lli ʕăndu l-lħăm lā-yəʕməl əl-lħăm, lli ʕăndu hāyda lă-ʕlāwa, kā-yəqqi lă-ʕlāwa. u nʕămlūwăh f-əṭ-ṭăngra, nʕămlu l-qăzbūr u lə-mʕădnūs u z-zăʕfrān u l-yĭbzār u lə-mlăħ u lə-bṣăl. s-sāʕīṭəḵ nrəddīwăh yṭīb. s-sāʕīṭəḵ mən lā-nrəddīwăh yṭīb hāyda ʕla l-bōṭa, s-sāʕīṭəḵ nʕăddlu səksu, nkəbbīwăh f-əl-gəṣʕa u nəbdāw nʕăddlīwăh hāyda b-yĭddna. u ħna nʕămlu š-šwāy d-əṭ-ṭħīn u š-šwāy d-əl-ma, ħnāya nħălħlīwăh b-yĭddna hāydæ. s-sāʕīṭəḵ mən nʕăddlīwăh yəržăʕ fħāl lă-ʕžīn. s-sāʕīṭəḵ nʕămlīwăh f-əl-kəskās u ybăxxăr, ʕāwd nkăbbīwăh f-əl-gəṣʕa, ʕāwd nʕăddlīwăh, nzīdu l-ma u ħnāya nʕăddlīwăh, nzīdu l-ma u ħnāya nʕăddlīwăh. s-sāʕīṭəḵ nrəddīwăh f-əl-kəskās u yṭīb. s-sa nnəzzlīwăh, u nnəzzlu l-xŭḍra lli ṭābəṭ, u s-sa ngărfu f-ṭăbsīl u nʕămlu l-xŭḍra ʕlīh, īwa, ṣāfi.

80. Traducción.
El cuscús.
Aquí el cuscús cuando lo traemos de la tienda, lo ponemos en agua para que se humedezca, lo ponemos a humedecerse, los dejamos humedeciéndose en el barreño. Entonces preparamos la verdura del cuscús, pelamos zanahorias, pelamos nabos y preparamos la col. Después lo cortamos en una cacerola todo y el que tiene carne le pone carne y el que tiene asadura (despojos de un animal) le pone asadura. Lo ponemos en la cacerola, ponemos cilantro, perejil, azafrán, pimienta, sal y cebollas. Entonces lo volvemos a poner a cocer. Cuando lo ponemos de nuevo a cocer, entonces preparamos el cuscús, lo echamos en la fuente y empezamos a prepararlo así con nuestras manos. Nosotras ponemos un poco de harina y un poco de agua y lo preparamos así con las manos. Entonces cuando lo preparamos se vuelve como la harina. Después lo ponemos en la olla del cuscús y cuece al vapor, otra vez los echamos en la fuente y otra vez lo preparamos añadimos agua y lo preparamos, añadimos agua y lo preparamos. Entonces lo volvemos a poner en la olla del cuscús y cuece. Después lo quitamos y quitamos la verdura que ha cocido, y lo servimos en el plato, ponemos la verdura sobre él y ya está.

81. Texto árabe: (Ḥănnān y Mālīḵā)
lə-bqūl.

lā-nbăqqlu ħrūrīn u ħămmāyəḍ u ṭrāylāl u būšīx[90], u nžībūhŭm n-əḍ-ḍar, u nxəslūhəm. u s-sa nqăššrūhŭm ḍhăr əṭ-ṭăyfūr u năqqūhŭm f-wūṣṭ əṭ-ṭăngra ybăxxru, l-kəskās ybăxxru. dīḵ s-sāʕīṭəḵ kīmma lā-ybăxxru, hūma ybăxxru hūma lā-yĭnzĭyyru, lā-ykūnu kbārīn, s-sa lā-yĭnzĭyyru. mən lā-yĭnzĭyyru, nžību hādīḵ əṭ-ṭūm u nkəbbu z-zīṭ. s-sa nkəbbūhŭm ʕlīhəm u nħărrku, ṣāfi.
f-əl-lŭwwəl kā-nəmšu nbăqqlu, nbăqqlu ħămmāyəḍ u būšīx u ħrūrīn u ṭrāylāl[91], bəzzāf, kāyən ānwāʕ d-lə-bqūl. nžu u nxəslūhəm, nqăššrūhŭm fūq əṭ-ṭăyfūr, năqqūhŭm ybăxxru f-əl-kəskās. hūma lli ybăxxru, hūma yĭnzĭyyru, ʕāwd hnāya ṭəm nbăxxrūhŭm kāmlīn. mən lā-ybăxxru nkəbbu z-zīṭ f-gāmīla yāxra u năqqu l-fəlfəl ħărr u t-ṭum u l-kəmmūn. s-sāʕīṭəḵ nšəbru dīḵ lə-bqūl u nṭăyyšūhŭm f-əl-bānyo. s-sāʕīṭəḵ nkəbbūhŭm f-dīḵ əl-gāmīla, s-sa nəbqāw nxălṭūhŭm, nəbqāw ši ħāža ysăxnu u ṣāfi.

81. Traducción:
Las hojas de malva.
Cogemos las hojas de malva, las traemos a casa y las lavamos. Entonces las pelamos encima de la mesa y las ponemos dentro de una cacerola para que se cuezan al vapor, la olla del cuscús cuece al vapor. Después cuando cuecen, al cocerse se reducen, son grandes y después de cocer menguan. Cuando se reducen traemos ajo y echamos aceite. Entonces lo echamos sobre ellas y lo removemos, eso es todo.
Primero vamos a coger las hojas de malva, hay muchos tipos de hojas de malva. Venimos y las lavamos, las pelamos encima de la mesa y las ponemos a cocer al vapor en la olla del cuscús. Las que se cuecen se comprimen, de nuevo nosotros allí las cocemos todas. Cuando cuecen echamos aceite en otra cacerola y ponemos pimiento picante, ajo y comino. Después cogemos las hojas de malva y las dejamos que se evaporen en el barreño. Entonces las echamos en esa cacerola y nos ponemos a mezclarlas, permanecemos así un rato, se calientan y ya está.

82. Texto árabe: (Ḥănnān)
mšīṭ n-əl-bħăr mʕa māmma u xwāṭi kāmla u hādīḵ əl-ʕāyla d-ʕămmṭi, u ʕămmṭi, u ṣāfi. u mšīna... u ḅḅa u ṣ-ṣħābu d-ḅḅa, mən mšīna n-əl-bħăr, ʕmălna lă-ġda ṭəmma, ʕmălna t-tšărmīla u hādīḵ. ʕăbbīna l-bāṭṭīx u l-xŭbz. s-sa hbəṭna nʕūmu f-əl-bħăr u xăllīna hūma ywŭdğdu lă-ġda. s-sa mən ʕāmna ʕăyyṭūna ṭlăʕna u ṭġăddīna. u s-sa rğăʕna n-əl-bħăr u xrəžna u nəṭrămmlu f-ər-rmăl, ṣāfi.

82. Traducción:
Fui al mar con mi madre, todas mis hermanas, mi prima, mi tía materna y ya está. Fuimos ... y mi padre y los amigos de mi padre. Cuando fuimos al mar, hicimos allí la comida, hicimos la salsa del pescado y lo demás. Llevamos melón y pan. Después bajamos a nadar en el mar y les dejamos a ellos preparando la comida. Entonces cuando nadamos, nos llamaron, subimos y comimos. Luego volvimos al mar, salimos y nos sentamos en la arena, ya está.

83. Texto árabe: (Mālīḵa)

---

[90] Nombres de los distintos tipos de hojas de malva que hay.
[91] Cf. la nota anterior.

hnāya ʕăndna l-ħənna d-lə-bnāṭ lā-năqqūha b-yĭddna u ṣāfi. ma năqqu ši f-ržənna[92]*, hna ʕăyb lā-năqqūha f-ržənna. u lă-ʕrūsa mən kā-ykūn yqărrəb əl-līla d-əl-ʕŭrs, kā-ṭəmši ʕănd ər-răqqāma, ṭăqqīla ṭărqəm əl-ħənna, ṭărqəm f-rĭžla tṭa hna u tṭa hna. mən kā-ṭkūn mžŭwwža, mzŭwwqa, kā-ṭkūn mžŭwwža ʕāwd kā-ṭăʕməl la f-yĭdda u f-rĭžla māši fħāl əl-bĭnṭ.*

ṭəlṭ ĭyyām hna ʕăndna fħāl əs-sābăʕ, b-əl-ħăqq ma kā-yəʕṭu ši l-mākla fīh. ġīr kā-yʕăddlu š-šfənġ u kā-yžu ʕăndəm ən-nās. kā-yʕăddlu ləm āṭāy u yəʕṭūhŭm əš-šfənġ, kā-yžu ʕănd əl-mra n-nfīsa yəʕṭūha lə-flūs u kīkēs, b-əl-ħăqq, ma kā-yəʕṭu ši l-mākla, ṣāfi.

83. Traducción:

Aquí entre nosotros la alheña de las chicas (solteras) la ponemos en las manos y ya está. No la ponemos en los pies, aquí está mal visto ponerla en los pies. La novia cuando se acerca la noche de la boda, va a casa de la *răqqāma* a que se la ponga, a que la adorne con alheña, se la aplica en lo pies hasta aquí y hasta aquí. Cuando está casada, (le ponen la alheña) formando dibujos, está casada y se la ponen en las manos y en los pies, no como la chica (soltera).

La fiesta de los tres días aquí es como la del séptimo día, pero en ella no se da comida. Sólo preparan buñuelos, y la gente va a casa de ellos (los padres del niño). Les preparan té, les dan buñuelos, van junto a la mujer que ha dado a luz y le dan dinero y galletas, pero ellos no dan comida, eso es todo.

84. Texto árabe: (Zŭhra)

nhār ṭəlṭ ĭyyām d-əl-wŭld, mən kā-ṭŭwḍăʕ lə-mra n-nhār ṭəlṭ ĭyyām, kā-nʕămlu ṭəlṭ ĭyyām. kā-yžu n-nās n-ʕănd əl-mra, kā-yʕămlu š-šfənġ, kā-yʕămlu āṭāy, kīkēs, īwa yəʕṭūhŭm ən-nās yāk̲lu. īwa yĭbqāw gālsīn ħəṭṭa yṭīħ əl-līl u yĭmšu f-ħāləm.

[¿No se da pan?]

lla, l-xŭbz ma kāyən ġăyr kīkēs u āṭāy u š-šfənġ, kāyən lli lā-yəqqu š-šfənġ, kāyən lli kā-yəqqu r-rġāyəf.

u n-nħār əs-sābăʕ, nhār ṭəmn ĭyyām, ʕād kā-ydəbħu l-măʕza, ūla d-ġdi, ūla l-ħăwlāy. u kā-ysəmmīw, kā-ydəbħu kā-ysəmmīw l-īsəm d-əṭ-ṭĭfl kā-ysəmmīw. ʕād kā-yqāṭʕu dīk̲ kărši, kā-yʕămlūha ṭṭīb, kā-yʕămlu l-lħăm ṭṭīb u z-zăyṭūn u lə-bṭāṭa u l-bărqūq. u ʕāwd kā-yžīw n-nās, kā-yžīw ġīr ən-nsa b-wāħdīn, ma kā-yžīw ši lə-bnāṭ ūla lă-ʕyāl, ġīr ən-nās lli mžŭwwžīn, yžīw ġăyr ən-nsa, lli mžŭwwžīn. kā-yəʕṭu lə-flūs n-əl-mra, n-əl-yĭmma d-əṭ-ṭĭfl, yəʕṭūha lə-flūs, yĭbqāw ygəlsu, kā-yġănnīw b-əl-bnādăr, bĭndāyr u t-ṭăʕrīža, yġănnīw u yšəṭħu. mən băʕd s-sāʕīṭək̲ kā-yəʕṭūhŭm yāklu, kā-yžību žūž d-lə-mkāli, kā-yəʕṭūhŭm əl-ħămməṣ u l-kărsæ, ʕāwd kā-yžību ləm əl-lħăm u l-bărqūq u z-zăyṭūn. u yāklu u yĭmšu f-ħāləm.

84. Traducción:

Al tercer día de que la madre dé a luz, hacemos la fiesta del tercer día. La gente viene a casa de la mujer, y ellos preparan buñuelos, té, galletas, y le dan a la gente para que lo tomen. Se quedan allí sentados hasta que cae la noche y se van.

[¿No se da pan?]

No, pan no hay, sólo galletas, té, y buñuelos, hay quien hace buñuelos y hay quien hace tortitas de harina.

[92] *ržəlna → ržənna.*

El día de la fiesta del *sābăʕ*, a los ocho días, degüellan una cabra o macho cabrío o un cordero. Y le ponen el nombre (al niño), degüellan y ponen el nombre del niño. Entonces cortan el estómago y lo ponen a cocerse, ponen la carne a cocerse, y aceitunas, patatas y ciruelas. Otra vez viene la gente, vienen sólo las mujeres, las chicas (solteras) no vienen, ni los niños, sólo las mujeres que están casadas, vienen sólo las mujeres, las que están casadas. Dan dinero a la mujer, a la madre del niño le dan dinero y se quedan sentadas, cantando con los tambores, el pandero y el tambor, cantan y bailan. Entonces luego les dan de comer, traen dos comidas, les dan garbanzos y callos, después les traen carne con ciruelas y aceitunas. Comen y se van.

85. Texto árabe: (Mālīk̲a)

mšīna n-əl-bħăr, āna u Rāšīda u Sāʕīd, mʕa xālṭi u lə-bnāṭ. mšīna n-ṭəmmāk̲, xăllīnāhəm ħda š-šṭāb, mšīna nʕūmu. mšīna u zŭwwəlna l-ħwāyəž u xăllīnāhŭm nbărra, txəlna nʕūmu. bqīna nʕūmu, nʕūmu bəzzāf, ħna mʕa băʕṭīṭna, ma ṭəlləlna ši ʕla xālṭi, bqīna ġīr nʕūmu. wāħd əs-sṭīṭu mən nḍŭwwər, ma nəžbăr ši Sāʕīd u Rāšīda ħdāyi, bqīṭ kā-nfəttəš ʕlīhəm ma žbărṭŭm šăy. s-sa xrəžṭ nbărra, həzzīṭ əl-ħwāyəž dyāli u d-Sāʕīd u d-Rāšīda u ṭlăʕṭ. žīṭ nfəttəš ʕla xālṭăy. u mšīṭ ma žbărṭa ši f-hādīk̲ əl-mūṭăʕ, hĭyya mšāṭ, ħəṭṭa hĭyya kā-ṭfəttəš ʕlīna. bqīṭ nfəttəš ʕlīhəm, s-sāʕīṭək̲ žbărṭ Rāšīda. mən žbărṭ Rāšīda săxṣīṭa u qāṭṭ li[93]*: "ʕlāš ddīṭna l-ħwāyəž?", qŭṭṭ*[94] *la: "āna hsābni nṭūma mšīṭŭm n-ʕănd xālṭi". qāṭṭ li: "u āna ṣīfāṭṭ Sāʕīd yfəttəš ʕlīk n-fūq*[95]*. s-sa žbărṭa, ṣīṭa l-ħwāyəž u bəddləṭ, u bqīna nətsənnāw Sāʕīd, fəttəšna ʕlīh u ħna nəbkīw u āna u Rāšīda lā-nəbkīw. u ža xāy, săxṣāna: "āš ʕăndkŭm?". qŭnna*[96]*: "Sāʕīd nṭləf". s-sāʕīṭək̲ ṭlăʕ yfəttəš ʕlīh n-fūq. s-sa ħnāya bqīna āna u Rāšīda nəbkīw. s-sa hbāṭ xāy, qāl nna*[97]*: "ṣāfi, āna žbărṭu n-fūq, kān n-fūq f-mūṭăʕ əṭ-ṭākšĭyyāṭ". wāħd ər-rāžəl kān...xāy mša mʕāh f-wāħd əṭ-ṭōnōbīr, u ʕăndu l-ħwāyəž f... ṭəmmāk̲, qāl lu: "āži ṭəddi l-ħwāyəž dyāl xāk̲", u bqa ṭəmmāk̲. s-sa mən yəṭlăʕ xāy yfəttəš ʕlīh f-mūṭăʕ əṭ-ṭākšĭyyāṭ, ʕāwd žəbru ṭəmmāk̲. s-sa hăwwəd u qāl nna.*

85. Traducción:

Fuimos al mar, Rāšīda, Sāʕīd y yo con mi tía y las chicas. Fuimos hasta allí, las dejamos al lado de la maleza y nos fuimos a nadar. Nos fuimos, nos quitamos la ropa, la dejamos afuera y entramos a nadar. Nos quedamos nadando mucho (tiempo), nosotros juntos, no se lo hicimos saber a mi tía, nos quedamos simplemente nadando. Al cabo de un rato cuando me doy la vuelta, no encuentro a Sāʕīd, ni a Rāšīda a mi lado. Me puse a buscarlos y no los encontré. Entonces salí afuera, cogí mi ropa y la de Sāʕīd y la de Rāšīda y subí. Fui a buscar a mi tía. Fui y no la encontré en aquel lugar, ella se había ido, hasta ella nos estaba buscando. Seguí buscándolos, entonces encontré a Rāšīda, Cuando la encontré, le pregunté y ella me dijo: "¿por qué te has llevado nuestra ropa? Le dije: "me pareció que os

[93] *qālət → qāṭṭ li.*

[94] *qŭlṭ → qŭṭṭ.*

[95] En el dialecto de Anjra, la forma habitual de este adverbio es *nfūqi* , aquí la informante emplea la forma característica del dialecto de Tetuán (cf. **18.3.20.**).

[96] *qŭlna → qŭnna.*

[97] *qāl na → qānna.*

habíais ido adonde estaba la tía". Ella me dijo: "yo he enviado a Sāʕīd a buscarte a la parte de arriba. Después de encontrarla, le di la ropa y se cambió. Seguimos esperando a Sāʕīd, buscándolo y llorando, Rāšīda y yo estábamos llorando. Vino mi hermano y nos preguntó:"¿qué os pasa? Dijimos: "Sāʕīd se ha perdido". Entonces subió a buscarlo a la parte de arriba y nosotras Rāšīda y yo nos quedamos llorando. Después bajó mi hermano y nos dijo: "ya está, le he encontrado en la parte de arriba, estaba arriba en la parada de los taxis". Mi hermano se había ido con un hombre en un coche, y dejó la ropa allí, entonces (alguien) le dijo: "ven y vigila la ropa de tu hermano" y se quedó allí. Después cuando sube mi hermano a buscarlo lo encontró en la parada de taxis, lo encontró allí. Luego bajó y nos lo contó.

86. Texto árabe: (Ḥănnān)
[¿Has ido alguna vez a casa de una *mʕăllma*?]
n-nhār lli mšīṯ n-ʕănda, ʕăddlaṭ əl-pātrōn d-əl-fālda u d-əl-qāmīdğa u d-əs-sărwāl u d-əl-kāppa u l-bāta u kŭll ši. s-sa bdīṯ f-əl-flādæ u f-əl-ksāwæ, u lă-qmāyəž. mən kəmməlṭəm, bdīṯ əṭ-ṭărz, mən kəmməlṭ əṭ-ṭărz, ʕăddəlṭ hādīk... ʕăddəlna zăʕma z-zarda. ʕăbbīna r-rġāyəf, u š-šfənğ u dīk əš-ši, u nʕăddlu āṭāy. dīk s-sāʕīṭək lli bġa yʕăddəl əṭ-ṭăwb, yĭbda f-əṭ-ṭăwb, ṣāfi.

86. Traducción:
[¿Has ido alguna vez a casa de una *mʕăllma*?]
El día que fui a su casa, hice el patrón de la falda, la camisa, los pantalones, la chaqueta, la bata, de todo. Entonces empecé las faldas, los vestidos, las camisas. Cuando los acabé, empecé a bordar, cuando acabé los bordados hice..., preparamos una pequeña fiesta. Trajimos tortitas de harina, buñuelos y de todo, y preparamos té. Después el que quería hacer túnicas, empezaba las túnicas, ya está.

87. Texto árabe: (Rfīʕa)
bqūl.
āna nhəzz əṣ-ṣtăl u š-šəfra, āna nži nbăqqăl: ṭrāylān, ħəmmāyəḍ, nxəsləm u nʕăbbīhəm n-əḍ-ḍār. u nədda l-bărma u nnəzzəl f-əl-kəskās u nqăššrəm fūq əṭ-ṭăyfūr, s-sa nʕămləm f-əl-kəskās, mən ybăxxrăw, nʕăšrəm. dīk s-sāʕīṭək nqăššər əz-zăyṭūn u l-kəmmūn, u nṭăyyšŭm u nʕăddləm. dīk əs-sāʕa nhəzzūhŭm n-əl-bīṭ u ngəlsu nāklu. nʕămlu āṭāy u nāklu, ṣāfāy.

87. Traducción:
Las hojas de malva.
Cojo un cubo y un cuchillo, y me voy a coger las hojas de malva. Las lavo y las llevo a casa. Llevo una cacerola de cobre y la pongo sobre la olla del cuscús, y las pelo encima de la mesa. Entonces las pongo en la olla del cuscús, cuando se cuece al vapor, les escurro el líquido. Después echo aceitunas y comino, y lo dejo evaporarse y las preparo. Luego las llevamos a la habitación y nos sentamos a comer, hacemos té y comemos, ya está.

88. Texto árabe: (Ţūrĭyya)
lā-nnūḍu f-əṣ-ṣbāħ u nšəṭṭbu l-bīṭ. lā-nnūḍu f-əṣ-ṣbāħ u nəṭwəḍḍāw u nṣăllu. nšəṭṭbu l-māħăll u l-bīṭ nšəṭṭbūwăh u nnəfḍu. nxəržu nʕăddlu lə-fṭūr u nfəṭrăw. s-sa lā-nxəslu lă-qšīʕāṭ, u nxərržu lə-ksība nbărra u nrăbṭūhəm. u s-sa lā-nxəslu lă-ʕyāl u nbəddlu ləm. u nšəṭṭbu u nʕəžnu, u nʕăddlu lă-ġda u nəṭğăddāw. ʕāwd nnəfḍu l-bīṭ nšəṭṭbūwăh, ʕāwd nnăʕsu sṭīṭu u nnūḍu u năqqu š-šğŭl. ʕāwd nxəslu lă-qšīʕāṭ, u năqqu lă-ʕša u nəṭăššāw. ʕāwd nbəddlu lă-ʕyāl u năqqŭm ynăʕsu. s-sa nfărššu l-fărrāša u nnʕăsu.

88. Traducción:
Por la mañana, nos levantamos, barremos la habitación. Nos levantamos por la mañana, hacemos las abluciones y rezamos. Barremos la estancia y la habitación, la barremos y sacudimos (las mantas). Salimos y preparamos el desayuno y desayunamos. Entonces lavamos los cacharros y sacamos a los animales afuera y los atamos. Entonces lavamos a los niños y les cambiamos la ropa. Y barremos, amasamos, preparamos la comida y comemos. De nuevo, sacudimos la habitación, la barremos, otra vez nos dormimos un poco, nos levantamos y hacemos el trabajo. De nuevo, lavamos los cacharros, hacemos la cena y cenamos. Cambiamos la ropa a los niños y les ponemos a dormir. Entonces extendemos las camas y nos dormimos.

89. Texto árabe: (Mħămmăd)
kā-nʕăddlu s-sŭxra d-əs-səbṭ, nhăr əd-ğŭmʕa f-əl-ʕšĭyya kā-nsăxxru: āṭāy u s-sŭkkār u z-zīṭ, l-ħəlwa. l-mūhīmm kā-nʕăddlu s-sŭxra kā-nʕăddlūha f-əl-krāṭōn, kā-nžu f-ħālna u nnăʕsu. nġădda s-sūq, kā-nnūḍu bəkri f-əl-xămsa, kā-nnūḍu u nxŭržu, u nxărržu s-səlʕa nbărra u nəddu ṭ-ṭōnōbīr u nšərržūha b-əs-səlʕa. u nəmšīw f-ħālna n-əs-səbṭ, ħəṭṭa nbəlġu n-əs-səbṭ f-əl-Qṣăr, əl-Qṣăr əṣ-Ṣġīr[98]. nbəlġu fīh, kā-nnəzzlu s-səlʕa, kā-nʕămlu l-mḍŭḷḷ, bāš əl-qāyla ma kā-ṭəḍrəb ši f-ər-rās. nhəbbṭu s-səlʕa u nʕăddlu lə-mṣēṣ, l-mēṣa hĭyya āna ʕăndi bărra mūḍūʕa ʕrəfṭa?, kā-nhəbbṭu n-əl-lărḍ u nfărrəš fūq mənna āṭāy u z-zīṭ u s-sŭkkār. "qărrəb ā ħādğa: ṣ-ṣābūn, t-ṭīdi, āṭāy, lă-xmīra, z-zīṭ, qărrəb ā šrīfa... lă-xmīra, lă-xmīra, ṭlāṭa d-ər-ryāl lă-xmīra". fəḍḍīna, s-sūq d-əl-Qṣăr ṭqāḍa, nšərržu f-əṭ-ṭōnōbīr u nhəbṭu f-ħālna, nbəlġu hnāya. nžu n-əl-ħānūṭ, nəddu s-səlʕa ħda l-ħānūṭ u nšərržu hād əs-səlʕa d-əl-ħădd, l-ħădd d-Kāstīyĕxo[99], kā-nʕăddəl əs-sŭxra, kā-nʕăddəl əs-sŭxra bəzzāf, kā-nʕăddla f-əl-krāṭōn, kā-nžību ṭ-ṭōnōbīr... nšărržūha u nxăllūha hāydæ u nṭŭlʕu f-ħālna n-əḍ-ḍār u nnăʕsu. kā-nnūḍu f-əl-ārbʕa d-əl-līl, nrəkbu f-əṭ-ṭōnōbīr u nəmšu f-ħālna. īwa kā-nbəlġu, kā-nnəzzlu s-səlʕa, kā-nʕăddlu l-qāyṭūn, nʕăddlu n-mṣēṣ, kā-ykūn Sāʕīd mʕāy, n-nhār kāsṭīyĕxo. nfărršu mṣēṣ kā-nfărršu s-səlʕa. āna kā-nəmši nəfṭăr, hŭwwa kā-yĭbqa yʕăddəl əs-səlʕa, āna kā-nži n-ʕănd əs-səlʕa u hŭwwa māši yəfṭăr. īwa nəmšīw u nʕăddlu s-səlʕa, u nfărršu āna nbīʕ, hŭwwa ybīʕ lə-mlăħ: "lə-mlăħ ṭlāṭā d-ər-ryāl, lə-mlăħ ṭlāṭa d-ər-ryāl". īwa nbīʕu u nqăyylu n-nhār kā-nbīʕu, kā-nəbdāw f-əṭ-ṭmənya ħaṭṭa s-sĭṭṭa, l-bīʕ hĭyya hādi fhāl, fhāl, hĭyya hna, hĭyya hna. mən əṭ-ṭmənya ħaṭṭa s-sĭṭṭa... kā-nəbdāw f-əṭ-ṭmənya īwa l-bīʕ kā-nəbqāw nbīʕu. l-bīʕ f-əs-sūq d-kāṣṭīyĕxo f-žūž d-ən-năwbāṭ: mən əṭ-ṭmənya n-əl-wăħda, u mən əž-žūž n-əs-sĭṭṭa. kāyən əs-swāq ən-nhār əṭ-ṭwīl, kā-yĭṭğăddāw n-nās u kā-yṭəlʕu n-əs-sūq, f-Səbṭa hūma kā-ysăxxru f-əṣ-ṣbāħ, kā-yxŭržu n-əs-sūq u kā-ysăxxru f-əṣ-ṣbāħ u yĭmšu f-ħālŭm. u n-nās ṭəmma d-ğbāla kā-yhəbṭu ħəṭṭa lă-ʕšĭyya.

98 lă-Qṣăr ṣ-Ṣġīr es un pueblo de la provincia de Tánger, cercano a Ceuta y situado en la costa.

99 Castillejos es una ciudad cercana a la frontera entre Ceuta y Marruecos, su nombre árabe es Fnīdəq, pero en la zona de Anjra y Tetuán la llaman con el nombre español.

89. Traducción:

Preparamos la compra del sábado el viernes por la tarde, compramos: té, azúcar, aceite, caramelos... lo importante, preparamos la compra, la ponemos en cajas de cartón y nos vamos a dormir. Al día siguiente hay zoco, nos levantamos pronto, a las cinco, nos levantamos y salimos, sacamos la mercancía afuera, llevamos el coche y lo cargamos con la mercancía. Nos vamos al zoco del sábado, hasta que llegamos al zoco del sábado en Qṣăr əṣ-Ṣġīr. Llegamos a él, bajamos la mercancía y ponemos el toldo, para que el sol no nos dé en la cabeza. Bajamos la mercancía y preparamos las mesas, la mesa la tengo afuera ¿la has visto?, la ponemos en el suelo y extendemos encima de ella (los paquetes de) té, el aceite, el azúcar. (Digo): "acérquese *ħādğa* (tengo) jabón, detergente, té, levadura, aceite, acérquese *šrīfa*..., levadura, levadura, a tres reales, levadura". Cuando hemos acabado, el Zoco del Qṣăr se ha acabado, nos vamos cargamos el coche, nos vamos y llegamos aquí. Venimos a la tienda, llevamos la mercancía al lado de la tienda y cargo la mercancía del domingo, el zoco del domingo de Castillejos, preparamos mucha compra, y la pongo en cajas de cartón. Traemos al coche, cargamos (la mercancía) y la dejamos así, vamos a dormir a casa. Nos levantamos a las cuatro de la madrugada, nos montamos en el coche y nos vamos. Cuando llegamos, bajamos la mercancía, preparamos la tienda, preparamos las mesas. Sāʕīd está conmigo el día de Castillejos. Extendemos las mesas y extendemos la mercancía. Yo me voy a desayunar, y él se queda preparando la mercancía, yo vuelvo al lugar de la mercancía y se va él a desayunar. Eso es, vamos preparamos la mercancía, la extendemos y yo vendo, él vende la sal: "sal, tres reales, sal tres reales". Pasamos el día vendiendo, empezamos a las ocho hasta las seis, la venta es así en todas partes, aquí y allí. Desde las ocho hasta las seis, empezamos a las ocho la venta y permanecemos vendiendo. La venta en el zoco de Castillejos tiene dos turnos: desde las ocho hasta la una, y desde la una hasta las seis. Hay zocos que duran el día entero, la gente come y se va al zoco. En Ceuta compran por la mañana, salen al zoco, compran por la mañana y se van. La gente de Jbala que hay allí va hasta por la tarde.

90. Texto árabe: (Mḥămmăd)

kā-nəbdăw nbīʕu, kā-yžu n-nās ysăxxru mən ʕăndi, n-nās kā-yʕărfūni, kŭll əl-ỉyyām dyāli ysăxxru bəzzāf d-ən-nās. kā-nəbqāw nbīʕ u nəšri mən ət-ṭmənya ħəṭṭa s-sĭṭṭa, ħəṭṭa kā-nfəḍḍīw f-əs-sĭṭṭa. u s-sa kā-nəbdăw kā-nžəmʕu s-səlʕa, n-nās kā-yĭmšu f-ħāləm dīk s-sāʕīṭək. s-sa lă-ʕšĭyya n-nās kā-yṭălʕu f-ħāləm, kā-nžəmʕu ħnāya s-səlʕa; kā-nxŭržu mən ṭəmma f-əs-sĭṭṭa u n-nŭṣṣ, kā-nžu f-ħālna f-əṭ-ṭōnōbīr dyālna, kā-nžu f-ħālna, t-ṭmənya kā-nkūnu hna, kā-nkūnu s-sāʕa u nŭṣṣ f-əṭ-ṭrīq. kā-nžu f-ħālna n-hnāya, kā-nxăllṣu mūl əs-səlʕa, năʕṭūwăh lə-flūs, kā-năʕṭūwăh lə-flūs dyālu, kā-nžu f-ħālna, nnăʕsu. kā-yəṣbāħ ət-ṭnīn, kā-nqăyylu f-əl-ħānūṭ, n-nhār d-əl-ħānūṭ (āskŭṭ mən əṣ-ṣḍāʕ). kā-yži lă-ʕšĭyya, mʕa l-ārbʕa d-lă-ʕšĭyya, kā-nʕăddlu s-sŭxra, s-sŭxra d-ət-ṭlāṭa, kā-nsăxxru, kā-nʕăddlu s-sŭxra. u f-əl-xămsa kā-nəṭlăʕ nəlʕăb əl-kūra dīk s-sāʕīṭək nhār ət-ṭnīn, kā-nəṭlăʕ f-ħāli kā-nənʕās. l-mūhīmm kā-nžu f-ħālna, kā-nži kā-nəfʕăšša, kā-nənʕās. kā-nnūḍ f-əs-sĭṭṭa d-əṣ-ṣbāħ, kā-nəṭlăʕ n-əl-ħānūṭ, nhār ət-ṭlāṭa, kā-nxăržu s-sŭxra, kā-nžīb əṭ-ṭōnōbīr kā-nšărržu. kā-nəmšīw n-ət-Ṭlāṭa Ṭăġrāmṭ[100], nəmšīw, f-ət-ṭmənya kā-nbəlġu n-ṭəmma, kā-nhăbbṭu s-səlʕa,

[100] T-Ṭlāṭa Ṭăġrămṭ es una pequeña aldea situada entre Tetuán y Ceuta, famosa entre los habitantes de la zona por el pequeño zoco que se celebra en ella cada martes.

kā-nhăbbṭu s-sŭxra u nfărržu. kā-nəmši nəfṭăr u nži nbīʕ. kā-nbīʕ mən ət-təsʕūd ṭṭa ž-žūž. s-Sūq d-ət-Ṭlāṭa ṣġīr, ṣġīr mən lə-Xmīs, sṭīṭu, qăddəḍ-ḍār əs-Suq d-ət-Ṭlāṭa. čŭfṭu?, nṭīna ma ʃʕărfu ši, ṣġīr, fħāl əl-kāmpo d-əl-kūra, čŭfṭ əl-kāmpo d-əl-kūra kīf hŭwwa?, hāydāk əs-sūq. kā-nbīʕu u nəšrīw mən ət-təsʕūd ħəṭṭa ž-žūž u kā-nəžmăʕ əs-sŭxra, kā-nxăllīha ṭəmma u kā-nžīb əl-bărwīṭa, kā-nxărržа mən əṭ-ṭōnōbīr, nšărržūha, kā-nəmši nəṭġădda, nžu u nʕămmru ṭ-ṭōnōbīr b-ən-nās u nhəbṭu f-ħāləna.

90. Traducción:

Empezamos a vender, viene la gente a comprar en mi puesto, la gente me conoce, todos los días me compra mucha gente. Nosotros estamos comprando y vendiendo desde las ocho hasta las seis, hasta que acabamos a las seis. Entonces empezamos a recoger la mercancía, la gente se va luego. Por la tarde, la gente se va, y nosotros recogemos la mercancía; salimos de allí a las seis y media, y venimos en nuestro coche, nos venimos y a las ocho estamos aquí, estamos una hora y media en el camino. Llegamos aquí y pagamos al dueño de la mercancía, le damos el dinero de la mercancía, le damos su dinero, y nos vamos a dormir. Llega el lunes, pasamos el día en la tienda, es el día de la tienda (no metas ruido). Llega la tarde, alrededor de las cuatro de la tarde preparamos la compra, la compra del zoco del martes, compramos y preparamos la compra. A las cinco me voy a jugar al fútbol, luego, esto es el lunes, me voy a dormir. Es decir, nos vamos, voy a cenar y a dormir. Me levanto a las seis de la mañana, voy a la tienda, es martes, saco la compra, traigo el coche y cargamos. Nos vamos al zoco de Ṭlāṭa Ṭăġrāmṭ . Vamos, a las ocho llegamos allí, bajamos la mercancía y la extendemos. Voy a desayunar y vuelvo a vender. Estoy vendiendo desde las nueve hasta las dos. El zoco del martes es pequeño, más pequeño que el (del) jueves, pequeño, el zoco del martes es del tamaño de la casa. ¿Lo has visto?, no lo conoces, es pequeño como el campo de fútbol ¿has visto cómo es el campo de fútbol?, así es el zoco. Vendemos y compramos de nueve a dos, recojo la compra y la dejo allí, traigo la carretilla del coche, la saco del coche, y la cargo. Voy a comer, venimos llenamos el coche con gente y nos vamos.

91. Texto árabe: (Rāšīda)

mšīṭ nhār lă-xmīs, žāṭ mən mūrāy ʕZīza u had əl-bīnṭ lli yĭṭʕălləm f-Sbānya, žāṭ mən mūrāy. u nhār lă-xmīs f-əl-ʕšĭyya, u mšīṭ mʕāhəm ṭṭa ḍ-ḍār. (ṭxăbbāʕ lă-ʕrūsa kā-ṭəmši ṭxăbbāʕ) žāṭ mən mūrāy u mšīṭ mʕāha n-əḍ-ḍār u bīṭ mʕāha. u f-əṣ-ṣbāħ bqīṭ qăyyăla mʕāha, f-əl-ʕšĭyya žāw lə-bnāṭ mən mūrāy b-əṭ-ṭbəl, žāw mən mūrāy lə-bnāṭ, ʕăbbāwni b-əz-zġārīṭ u ṭ-ṭăħk u l-hăḍra. s-sāʕīṭək žābūni u lā-yʕămlu li l-ħwāyəž əd-ğdādīn, yxărržūni n-qŭddām lə-fqīra nəbki. nəbki u lə-bnāṭ yĭṭfărržu u yġănnīw u yšəṭħu, yəqqu l-ħənna f-yĭddi u f-ər-rĭžlăy. u yʕăllīw lă-ʕrūsa lā-yhəzzūha f-yĭddəm, lā-yəqqu la l-qāʕīda u hĭyya ṭəbki ʕla l-ʕāʔīla dyāla kāmlīn b-əṣ-ṣġīr u b-əl-kbīr. ʕāwd lā-ytəxxlūla f-hāla, lā-yĭbqāw yĭṭfărržu lə-bnāṭ u yṭəħku u yhəḍru u yšəṭħăw, ʕād yʕăššūhəm. u s-sāʕīṭək ʕāwd lā-yəqqu la l-qāʕīda t-ṭānya u yləbsu ʕlīha l-ħwāyəž u s-ṣəbbāṭ f-rĭžla u š-šămla u s-səbnĭyya s-swīsa, l-kəswa, yxărržūha u yəqqu la l-qāʕīda, ʕāwd yĭṭfărržu bīha u yṭăxxlūha. s-sa lə-bnāṭ lā-yĭmšīw f-ħāləm u yʕăbbu lă-ʕrūsa, ʕāwd lā-yʕăbbūni, mšīṭ mʕāha ržāʕ mʕāha n-əḍ-ḍār.

u ğădda ʕāwd qăyyăla mʕāha, ʕZīza žāṭ n-əd-ğwāri u āna bqīṭ ṭəmma b-wāħdi f-əḍ-ḍār. s-sāʕīṭək žāṭ n-əd-ğwāri u yĭṭfărržu, tčŭwwəf ət-ṭqāwi, lli yəʕṭu la l-ʕāʔīla l-kādōs hāyda, l-ʕāʔīla bəzzāf ʕṭāw l-kādōs, u ʕZīza žāṭ n-əd-ğwāri u xălləṭni b-wāħdi

f-əḍ-ḍār. s-sāʕīṯək žāṯ, ʕāwd mʕa lă-ʕša hāydāk yžāw mən mūrāy lə-bnāṯ u ʕăbbāwni n-əḍ-ḍār, ḍ-ḍār d-yĭmma u yəqqu l-ħənna hāyda mărqūma, īwa u s-sāʕīṯək bāyṭa u nġăḍḍa ʕāwd f-əṣ-ṣbāħ nəḍṯ, fṯărṯ u xsəlṯ mən əl-ħənna, s-sāʕīṯək yləbsu li l-ħwāyəž d-lă-ʕrūsa d-əl-būža, u ṣāʕīṯək žāṯ əl-būža u rkəbṯ f-əl-būža, žābu n-əḍ-ḍār dyālna hna u gləsṭ... lā-yṭăxxlu l-būža, lā-yṭăxxlu lă-ʕrūsa n-əḍ-ḍār dyāla, s-sāʕīṯək mən lā-yžābu lă-ʕrūsa, kā-yĭmšīw mən mūr lă-ʕrūs n-əd-ğāmāʕ, kā-yžībūwăh, yĭṯfăržu b-əl-ʕrūs. hna l-ʕŭrs dyālna kā-nʕăndu b-əd-ğăwq, s-sŭnnĭyyīn u yĭbqāw lā-yĭṯfăržu ṭṭa n-nŭṣṣ d-əl-līl u s-sa lā-yəqqu lu l-ħənna s-sa lā-yṭăxxlīwăh f-ħālu. f-əṣ-ṣbāħ kā-yžību mən mūrāh əd-drāri dyālu ṣħābu, kā-yžību mən mūrāh. u s-sāʕīṯək ʕāwd kā-yxărržīwăh f-əl-ʕšĭyya u yĭṯfăržu bīh, kā-yĭṯfăržu bīh əd-drāri u yġărmu ʕlīh, yəʕṭīwăh lə-flūs. s-sa mʕa l-măġrəb ʕāwd yṭăxxlīwăh f-ħālu, n-əḍ-ḍār dyālu. u s-sa lli yžu mʕa lă-ʕrūsa yĭmšu f-ħāləm, ṣāfi.

91. Traducción:

Me fui el jueves, ʕZīza y la chica que estudia en España vinieron detrás de mí. El jueves por la tarde me fui con ellas hasta la casa (la novia va escondida). Vino detrás de mí, y me fui con ella a su casa y pasé la noche con ella. Por la mañana, me quedé a pasar el día con ella, y por la tarde, vinieron las chicas las detrás de mi con el tambor, vinieron detrás de mi las chicas y me llevaron entre albórbolas, risas y conversaciones. Después me trajeron y me pusieron ropa nueva, me sacaron delante de la *fqīra* a llorar. Yo lloro y las chicas se divierten y cantan y bailan y me ponen alheña en las manos y en los pies. Levantan a la novia, la llevan en sus manos, le hacen "la costumbre" y ella llora por su familia, todos los pequeños y los mayores. Otra vez introducen a (la novia en la casa) y las chicas se quedan divirtiéndose, riéndose, hablando y bailando. Entonces les dan de cenar. Después hacen la segunda costumbre, le ponen la ropa, las babuchas en los pies, el pañuelo blanco y el pañuelo de flecos, el vestido, y la sacan y le hacen "la costumbre", otra vez se divierten con ella y la introducen (en la casa). Entonces la chicas se van y se llevan a la novia. Otra vez me llevan, me fui con ella y volví con ella a la casa.

Al día siguiente, otra vez pasé el día con ella. ʕZīza vino a la muestra de regalos, y yo me quedé allí sola en la casa. Entonces vino a la muestra de regalos, (la gente) observa y ella muestra los regalos que da la familia, la familia da muchos regalos y ʕZīza vino a la muestra de regalos y me dejó sola en la casa. Después vino, y de nuevo alrededor de la hora de la cena vinieron las chicas detrás de mí y me llevaron a la casa, a casa de mi madre y me pusieron la alheña así decorada. Eso es, luego pasé la noche y al día siguiente me levanté por la mañana, desayuné y me lavé (para quitarme) la alheña. Entonces me vistieron con el vestido de novia, del palanquín de la novia, y luego vino el palanquín, me subí en el y lo llevaron a nuestra casa aquí y me senté... Meten el palanquín, meten a la novia en su casa. Luego cuando traen a la novia, van detrás del novio, a la mezquita, lo traen y se divierten con el novio. Aquí en nuestras bodas tenemos una orquesta de músicos tradicionales y (la gente) se queda divirtiéndose hasta la mitad de la noche. Luego le ponen alheña y lo meten (en casa). Por la mañana, vienen detrás de él los chicos, sus amigos, vienen detrás de él. Después de nuevo lo sacan por la tarde y se divierten con él, se divierten con él los chicos y le dan dinero. Con la puesta de sol lo meten en su casa. Entonces los que vienen con la novia se van. Ya está.

92.Texto árabe: (Mālīk̲a)

l-xyāṭa hnāya ʕăndna lā-nəmšīw nəṭʕăllmu ʕănd əl-mra. ṭāyəl ma kān ši hnāya nəṭʕăllmu l-xyāṭa, kānu f-Ţīṭwān, f-əl-mdūn, Rāšīda dyālna ṭʕăllməṭ f-Ţīṭwān, bqāṭ ārbāʕ snīn təṭʕălləm, təṭʕălləm əl-xyāṭa bāš ṭəṭʕălləm əṭ-ṭărz u l-xyāṭa măk̲mūla. u dāba, lla, dāba kāyən lə-mra hnāya kā-ṭʕălləm f-ən-nādi, kāyən wāħda f-ən-nādi u wāħda f-əḍ-ḍār, mənnəm kā-yĭmšu n-ʕănda n-əḍ-ḍār, mənnəm kā-yṭəlʕu n-nādi. u lə-mrəmma, lla, lə-mrəmma nəṭʕălləm f-əḍ-ḍār, mən kā-ṭʕăndək̲[101] *lə-mrəmma təṭʕălləm f-əḍ-ḍār, īda ma kā-ṭʕăndək̲ ši wāħd əl-mʕăllĭm, ṣāfi təṭʕălləm dəġya. l-xyāṭa xăṣṣək̲ bəzzāf d-əl-wăxṭ bāš təṭʕălləm əl-xyāṭa, bāš ṭətxəl f-rāsək u ṭəfhəm la, lə-mrəmma, lla, dəġya ... māši mānāʕ, nṭi lā-ṭəmši ğăyr tčūf b-ʕăynək u ṭăʕrəf, u l-xyāṭa, lla, wāxxa tčūf b-ʕăynək ma ṭăʕrəf ši ṭʕăddəl, xăṣṣək̲ lə-mʕăllma, ṭkūn mʕa lə-mʕăllma bəzzāf bāš ṭəṭʕălləm əl-xyāṭa.*

92. Traducción:

La costura nosotros aquí vamos a aprender a casa de una mujer. Antes no había aquí (un lugar) para que aprendiéramos la costura, estaban en Tetuán, en las ciudades, nuestra Rāšīda aprendió en Tetuán, estuvo cuatro años aprendiendo, aprendía costura, aprendía a bordar y todo lo relacionado con la costura. Ahora, no, ahora hay una mujer aquí que enseña en el club social, hay una en el club social y otra en casa, algunas (chicas) van a su casa, y otras suben al club social. El telar, no, el telar lo aprendo en casa, cuando tienes telar lo aprendes en casa, si no tienes un profesor, no hay problema aprendes rápido. Para la costura necesitas mucho tiempo para aprender a coser, para que entre en tu cabeza y entenderla, el telar, no, es rápido... no es muy difícil, tú vas sólo a mirar con tus ojos y aprendes. La costura, no, aunque lo mires con tus ojos no sabes hacerlo, necesitas una maestra, estar con ella mucho para que aprendas a coser.

93.Texto árabe: (Mālīk̲a)

d-ğāmāʕ u lă-ħḍāna.

d-ğāmāʕ hnāya kā-yĭmšu ğīr əd-dkūra, ma kā-yĭmšu ši lə-bnāṭ, hna ʕăyb kā-yĭmšu lə-bnāṭ n-əd-ğāmāʕ, kāyən f-əl-mdūn, kā-yĭmšu d-dkūra u lə-bnāṭ mʕa bāʕḍīṭəm, hnāya lla. u ṭ-ṭnīn kā-yĭddu lə-frīḍa n-əl-fqi lə-flūs, kā-yĭddu lu xămš drāhəm, ʕšăr ryāl, kā-yĭddāhŭm lu...āw kā-yʕāššăr: āw kā-yĭddu lu lə-flūs ūla š-šŭkkār ūla āṭāy u āš ma kān. u ma kā-yĭšru ši lə-kṭūb bāš kā-yəqrāw fīhəm, kā-yĭšru ğīr əl-lăwħa, l-lăwħa kā-ṭkūn məlsa kā-ykəṭbu fīha b-əs-smāġ māši b-əs-stīlo, b-əs-smāġ kā-ykəṭbu bīhæ.

u lă-ħḍāna ʕăndna d-lă-ʕyāl əṣ-ṣġārīn, kā-ykūnu... bāqīn ma ywŭṣlu ši s-sənn d-əl-mədrāsa, xmās snīn, u ārbāʕ snīn. kā-yṭəllʕu ṭ-ṭbāšīr u s-səbbūra, l-lăwħa, kā-yṭəlʕu u yəqrāw ṭəmma kā-yĭṭʕălləm əl-ānāšīd, u kā-yĭṭʕăllmu ykəṭbu. u lă-ħḍāna f-ən-nādi kāyən ən-nādi d... kā–yĭṭʕăllmu lə-bnāṭ əl-xyāṭa u ṭ-ṭărz u kāyən ntāxəl kā-ṭʕălləm ūsṭāda d-lă-ħḍāna, kā-yxăllṣu f-əš-šhăr.

f-əl-mədrāsa, lla, f-əl-mədrāsa kā-nxăllṣu ğīr lə-kṭūb ma kā-nxăllṣu ši ʕla lă-qrāya. hna l-măxzən kā-yxălləṣ lə-mʕăllmīn māši l-bba ūla l-mma kā-yxăllṣu lə-mʕăllmīn, l-măxzən kā-yxăllṣəm, kā-yxăllṣu s-səʕr d-əl-mədrāsa.

---

[101] Esta forma de creación dialectal está compuesta por el preverbio *ka-* y el prefijo *ṭ-* de 2ª p. sing. del imperfectivo, más la preposición *ʕănd* y el sufijo pronominal *-k̲*. La informante ha considerado *ʕăndək* como un verbo trilítero en imperfectivo.

93. Traducción:
La mezquita y la guardería.
A la mezquita aquí van sólo los niños, las niñas no van, aquí está mal que las niñas vayan a la mezquita. Esto ocurre en las ciudades, los niños y las niñas van juntos a la mezquita, aquí no. El lunes llevan el *frīda* al maestro, le llevan cinco dirhemes, diez reales, se los llevan...él recibe una remuneración: le llevan dinero, o azúcar, té, o lo que haya. No compran libros para estudiar con ellos, compran sólo la tabla, la tabla que está lisa y escriben en ella con tinta, no con bolígrafo, escriben en ella con tinta.
Tenemos la guardería de los niños pequeños, los que todavía no llegan a la edad de la escuela, cinco años, cuatro años. Llevan tizas y la pizarra o la tabla, suben y aprenden allí, aprenden las canciones, a escribir. La guardería está en el club social, (donde) las chicas aprenden a coser y a bordar, está dentro, enseña la profesora de la guardería, ellos pagan al mes.
En la escuela, no, en la escuela pagamos sólo los libros, no pagamos la enseñanza. Aquí el estado paga a los profesores, los padres no pagan a los profesores, los paga el estado, ya está.

94. Texto árabe: (Mālīḵa)
mən yqărrăb əl-ʕīd d-əl-ʕărš, ža n-ʕăndna l-ūsṭād qāl nna: "ħna kā-nʕăndu l-ānāšīd u l-măsrāħīyyāṭ". ža u qāl nna: "xăṣṣna nwūrru l-măsrāħīyya lli mzīwna bāš nəmšīw nqăddmūha f-ən-nyāba f-Ţīṭwān". u l-ūsṭād fkăr măsrāħīyya u ža u qāla nna u ʕăžbəṭna, u bdīna kā-nḍărbu ʕlīha. mărra l-lŭwwlīyya ma kŭnṭ ši lā-nmətṭəl fīha āna. ḅḅa ma bqa ši yībġa li nəmši nmətṭəl f-Ţīṭwān. wăħda āxra ħăfḍāṭa u mətṭləṭ, wālākīn əṣ-ṣăwṭ dyāla, ma kān ši ṣ-ṣăwṭ məzyān. u s-sa mən yqărrăb əl-ʕīd d-əl-ʕărš, kŭnna ħnāya... ġădda māš ykūn əl-ʕīd d-əl-ʕărš, ħna f-əl-qsəm mən lā-nḍărbu dīḵ əl-ʕāyla ṣ-ṣăwṭ dyāla māši məzyān, ma ʕănda ši ṣ-ṣăwṭ ʕli. ža l-ūsṭād qāl li : zăʕma "qūm ā Mālīḵa žărrăb nṭīna. u mən nžărrăb zăʕma ṣ-ṣăwṭ dyāli məzyān, ža u qāl li: "nṭīna mətṭəl f-əl-ʕīd d-əl-ʕărš". mən mətṭəlṭ f-əl-ʕīd d-əl-ʕărš, qāl li: zăʕmāṭīk "āna nqūl n-bbak yxăllīk ṭəmši ṭmətṭəl n-Ţīṭwān". qāla lu, u bġa li.

94. Traducción:
Cuando se acercaba la fiesta del trono, vino el profesor y nos dijo: "nosotros tenemos canciones y obras de teatro, tenemos que mostrar una obra que sea bonita para ir a presentarla a la Delegación de Tetuán". El profesor se inventó la obra, vino, nos la contó, nos gustó y empezamos a trabajar en ella. Al principio yo no iba a actuar en ella. Mi padre no quería que yo fuese a actuar a Tetuán. Otra se la aprendió y la interpretó, pero su voz no era una voz bonita. Entonces cuando se acercaba la fiesta del trono, estábamos tal que hoy y mañana era la fiesta del trono, estábamos en clase y cuando (empezamos) a tocar música la voz de esa chica no era buena, no tenía una voz alta. Vino el profesor y me dijo: "levántate, Mālīḵa, inténtalo tú". Cuando lo intenté, mi voz era buena, vino y me dijo:"tú vas a actuar en la fiesta del trono". Cuando actué en la fiesta del trono, me dijo:"voy a decirle a tu padre que te dije ir a actuar a Tetuán". Se lo dijo y me dejó.

95. Texto árabe: (Mālīḵa)
hna l-ma lli ʕăndna l-məzyānīn əl-ma d-ət-Ţlāṭa Ţăġrāmṭ, l-pwēnṭe[102]. hād əl-ma īda šrăbṭəm ma yxăssru šăy, ma yāxrīn īda kəlṭ bəzzāf u šrăbṭəm lā-yxăssrūwăḵ, lā-yxăssrūwăḵ f-əl-māʕīda u l-ma d-əl-pwēnṭe ma yxăssrūwăḵ ši, īda ḵəlṭ, wāxxa ʕămmərṭ băṭnək bəzzāf u šrăbṭəm, s-sa yžīk əd-ğūʕ.

95. Traducción:
Aquí el agua que es buena es la de Ţlāṭa Ţăġrāmṭ, el puente. Si has bebido esta agua no te indispone, (con) otra agua si has comido mucho y la bebes te indispone, te indispone el estómago, y el agua del puente no te indispone. Si has comido, y aunque te hayas llenado la tripa y la bebes, entonces tienes hambre.

96. Texto árabe: (Mālīḵa)
f-əl-lŭwwli lā-năqqu z-zīṭ f-əl-gāmīla, năqqu yəġlăy. s-sa nxəslu l-lħăm u nʕăṣrūha năqqu dīḵ əz-zīṭ u nqăṭʕu ḍăhra lə-bṣăl, ṭ-ṭōmāṭēš u lə-mʕădnūs u sṭīṭu d-əl-məlħ, sṭīṭu d-əl-yĭbzār u z-zăʕfrān. u s-sa nħărrku dīḵ əš-ši mʕa băʕḍīṭŭm, nxăllīwăh yṭīb f-əl-gāmīla l-məsʕūra, l-gāmīla s-sāʕa. u nġămmṭu ʕlīha u nšəddu qwām bāš ər-rbu ma yəxrəž šāy, īwa u nxăllīwăh yṭīb. s-sa mən yĭṭʕărrăq nmărrqūha u nġămmṭūha. s-sa nəbqāw sṭīṭu, nqăššru lə-bṭāṭa u d-ğīʕāda l-ləft, u nxəslūhəm u nqăṭʕūhŭm b-əṭ-ṭrūf, s-sa nxăllṭu dīḵ əš-ši u nxăllīw ṭṭa yṭīb, s-sāʕīṭəḵ kā-yḵūl b-əṣ-ṣāħā u r-rāħa.

96. Traducción:
Primero ponemos aceite en la cacerola, lo ponemos a hervir. Entonces lavamos la carne, la escurrimos, echamos este aceite y cortamos dentro de (la cacerola) cebollas, tomates, perejil, un poco de sal, un poco de pimienta y azafrán. Después removemos todo esto junto y lo dejamos cocer en la olla a presión. La cerramos, cerramos bien para que el vapor no salga. Ya está, lo dejamos cocerse. Entonces cuando se ha cocido al vapor le ponemos una salsa y la cerramos. Entonces esperamos un poco y pelamos patatas, zanahorias y nabos, las lavamos y las cortamos en trozos. Después mezclamos todo y lo dejamos hasta que se cueza. Después a comer y ¡qué aproveche!

97. Texto árabe: (ʕĀyša 2)
ħna kā-nžību ṭ-ṭʕām nħălħlūwăh, năqqu šwĭyya d-əl-ma, nħălħlūwăh, šwĭyya d-əṭ-ṭħīn nħălħlūwăh. s-sāʕīṭəḵ kā-năqqūwăh f-əl-kəskās nʕăbbūwăh n-əl-kānūn, nṭăyybūwăh, ʕāwd yžību l-lħăm, nʕărrqūha u nṭăyybūha u nġărfu dīḵ əl-ksəksu, ṭ-ṭʕām, f-əṭ-ṭbāṣəl, mən nġărfu dīḵ əṭ-ṭʕām f-əṭ-ṭbāṣəl năqqu ʕlīh əl-lħăm, mən năqqu l-lħăm, lā-năʕṭu n-nās yāklūha, mən năʕṭŭm dīḵ əṭ-ṭʕām, lā-nfărrqu hāyda n-əd-ğīrān, mən lā-yfărrqu n-əd-ğīrān lā-yĭbqa ši ħāža, ʕāwd lā-yākūl mūl əḍ-ḍār, ṣāfi, b-əṣ-ṣāħā u r-rāħa.

97. Traducción:
Aquí traemos la sémola del cuscús, la preparamos, ponemos un poco de agua y la preparamos, un poco de harina y la preparamos. Entonces la ponemos en la olla del cuscús, la llevamos al fuego y la cocemos. Entonces traemos la carne, la cocemos al

[102] Pwēnṭe es el nombre de una fuente situada en t-Ţlāṭa Ţāġrămṭ, la cual es famosa en esta zona por la salubridad de su agua.

vapor y la cocinamos, y echamos la sémola del cuscús en los platos, cuando ponemos la sémola en los platos, ponemos sobre ella la carne. Cuando ponemos la carne, damos a la gente para que la coma. Después de darles el cuscús, repartimos así a los vecinos, cuando repartimos a los vecinos, sobra algo y otra vez come el dueño de la casa, ya está, ¡qué aproveche!

98. Texto árabe: (Mālīk̲a)

ṭlăʕna n-hnāya ʕănd lă-ʕzīza u bqīna ši ħăža u smăʕna ṭ-ṭbəl u xrəžna u wqăfna bărra, ṭălʕăṭ əl-būža u ṭlăʕna mʕāha, nəzzlu l-būža, ṭăxxlūha u xărržu lə-bġăl u yḍūʕu fūq mənnu t-ṭallīs. u ṭlăʕna mʕāh n-əd-ğāmāʕ əl-fūqīyya, hăbbəṭna lă-ʕrūs u bqāw yītfărržu bīh ši ħăža, u bqīna ħna ṭəmmāk̲. s-sa mšīna ʕănd Ţūrīyya u bqīna nġănnīw u nšəṭħu. s-sāʕīṭək̲ ʕāwd smăʕna ṭ-ṭbəl u mšīna n-əl-līla u bqīna nətfărržu b-əl-ʕrūs, s-sa ṭăxxlūwăh f-ħālu u ʕāwd nxărržu nbărra, s-sa bqīna ši ħăža u žīna f-ħālna, nʕăsna.

98. Traducción:

Subimos aquí a casa de la abuela y nos quedamos un rato, oímos los tambores y salimos y nos quedamos de pie afuera. Subió el palanquín de la novia, y subimos con él. Bajaron el palanquín y lo metieron. Sacaron a la mula y pusieron encima de ella la tela de rayas. Subimos con la mula a la mezquita de arriba, bajamos al novio y se quedaron un rato divirtiéndose con él, y nosotros nos quedamos allí. Después nos fuimos a casa de Ţūrīyya y estuvimos cantando y bailando. Después otra vez oímos los tambores y fuimos a la fiesta, nos quedamos entreteniéndonos con el novio. Después lo metieron (en la casa) y salimos de nuevo afuera, entonces nos quedamos un rato, volvimos y dormimos.

99. Texto árabe: (Mālīk̲a)[103]

hna l-mīyyəṭ ʕăndma lā-ymūṭ lā-yxəslu lu, ytăxlu n-nās u lā-yxəslu lu, nʕămlu lu l-ħwāyəž būyəḍ, l-ħwāyəž kāmlīn būyəḍ, lā-nġăṭṭu lu l-wžăh, u năqqūwăh f-əl-măħməl, hād ər-rbīʕa kā-năqqūwăh fīha lā-nqūlu la l-măħməl, u lā-nəddīwăh f-əd-dwīra, yībqāw yəqrāw ʕlīh. s-sāʕīṭək̲ lā-yīddīwăh u ṭămrīwăh.

f-əl-lŭwwli kāyən ṭəlṭ ỉyyām, kāyən ən-nhār lli ṭmūṭ mən lā-yṭămrūha, kāyən ṭəlṭ ỉyyām f-əl-qbăr, ṭlāṭa d-əl-līlāṭ f-əl-qbăr. ṭbāt ṭlāṭa d-əl-līlāṭ, ʕāwd lā-yəqqu səksu u yəqrāw ʕlīha. u mən băʕd ʕāwd ārbʕīn yăwm, kā-nqūlu la l-ārbʕīn, ʕāwd kā-yīmšīw n-ṭəmma, ʕāwd kā-yžu n-nās n-əḍ-ḍār dyāla. s-sa lā-nqūlu la l-ārbʕīn, lā-yībqāw yəqrāw ʕlīha u yəqqu səksu ʕāwd.

99. Traducción:

Aquí al muerto cuando se muere lo lavamos, entra la gente y lo lavan, le ponemos la ropa blanca, toda la ropa es blanca, le tapamos la cara y lo ponemos en las parihuelas, esta cajita en la que lo ponemos, la llamamos parihuelas, lo llevamos al habitáculo[104] y se quedan leyendo (el Corán) por él. Después lo llevan a enterrarlo.

Primero hay "los tres días", hay el día que ella muere, cuando la entierran, hay tres días en la tumba, tres noches en la tumba. Pasan tres noches, otra vez hacen cuscús

[103] Sobre los ritos y creencias sobre la muerte, cf. Westermarck, *Ritual and Belief in Morocco*, II, 435-442.

[104] Este habitáculo es muy pequeño y linda con la casa. En algunas ocasiones lo utilizan para cocinar, y quien tiene animales domésticos a veces lo utiliza como establo.

y leen el Corán por ella. Después otra vez "los cuarenta días", los llamamos "los cuarenta (días)", de nuevo vamos allí, de nuevo viene la gente a su casa. La llamamos "los cuarenta (días)", se quedan leyendo el (Corán) por ella, y otra vez hacen cuscús.

100. Texto árabe: (RafīʕaI)

l-băyṣār u lə-bqūl.

lā-năqqu l-ma ysăxnu, mən yīdfāw nṭăyyħu fīhəm ət-ṭīšrīṭ. dīk̲ s-sāʕīṭək̲ yəġlīw, u yʕămlu r-răġwæ, s-sa nzŭwwlu ləm ər-răġwæ, nʕămlu ləm ət-ṭūm, nʕămlu ləm əz-zīṭ, s-sa yībqāw yəġlīw, s-sa nžību l-ʕăṣṣād u nʕăṣṣdūwăh. s-sa yṭību məzyān, yəržăʕ fħāl lă-ħrīræ, s-sa nnəzzlūhəm u năqqu ləm əl-kəmmūn u z-zīṭ u nʕăddlu z-zăyṭūn, nʕăddlu l-bərrād d-āṭāy, u ntəxlu nəṭġăddāw. nəṭġăddāw u nxəržu u nxəslu yīddnæ u yīmši kŭll wāħəd n-əš-šŭġlu.

lā-nhəzzu š-šəfra u l-qŭffa, u nəmšu nbăqqlu, nbăqqlu ħănnāyəḍ u ṭrāylāl u būšīx. s-sa nəmšu nxəslūhəm f-əl-ʕăyn, nžībūhəm u nxəslūhəm u nžībūhəm nnəzzlu n-fūq əṭ-ṭăyfūr u nəksūhəm u nḍūʕu l-bərma u l-kəskās u nʕămlŭm ybăxxrăw. mən ybăxxru nnəzzlūhəm, nṭăyyšūhəm năqqu ləm əz-zīṭ u l-kəmmūn, u t-ṭūm nʕăddlūhəm u s-sa nāklūhəm.

100. Traducción:

El puré de habas y las hojas de malva.

Ponemos agua a calentarse, cuando se ha calentado ligeramente echamos en ella el preparado de habas molidas. Entonces hierven y echan espuma, le quitamos la espuma, le ponemos ajo, le ponemos aceite, luego se queda hirviendo. Entonces traemos una espátula y lo aplastamos. Luego se cuece bien y (el guiso) se vuelve como la sopa. Lo quitamos y le ponemos comino, aceite y preparamos aceitunas, preparamos una tetera de té y entramos a comer. Comemos, salimos, nos lavamos las manos y se va cada uno a su trabajo.

Cojemos el cuchillo y la cesta y vamos a coger hojas de malva, cogemos *ħămmāyəḍ, ṭrāylāl* y *būšīx*[105]. Después vamos a lavarlas en la fuente, las traemos y las lavamos, las traemos y las ponemos encima de la mesa y las cubrimos. Ponemos la cacerola y la olla del cuscús y las ponemos a cocer al vapor. Cuando cuecen al vapor las quitamos y las dejamos evaporar, les ponemos aceite, comino y ajo, las preparamos y entonces nos las comemos.

101. Texto árabe: (RfīʕaI)

n-nhār ṭəlṭ ỉyyām lā-yʕămlu š-šfənğ u yṭăllʕu l-kīxān d-əl-lādo. nžəmʕu n-nās. s-sa yfărrqu kīkēs, l-lādo u āṭāy. u s-sa yḍūʕu ləm əš-šfənğ u yāk̲lu u yəʕṭu n-nfīsa lə-flūs ši xămsa d-əd-drāhəm, ši žūž d-əd-drāhəm, ši ṭlāṭa d-əd-drāhəm. u s-sa yīmšu f-ħāləm. n-nhār əs-sābăʕ mən yəržăʕ, n-nhār əs-sābăʕ nqūmu f-əṣ-ṣbāħ, zăʕma l-ʕăšra lā-yṣəmmīw. s-sa yṭăyybu ʕāwd yīnžŭmʕu n-nās, ʕāwd yəʕṭūha lə-flūs, ʕāwd yāklu, yšərbu, yīmšu kŭll ši f-ħālu. lā-năqqu l-ma ysăxnu u nġărblu ṭ-ṭħīn, nzību lă-xmīri. u nʕăžnu š-šfənğ, nəbqāw nʕăžnūhŭm u nxăddmūhəm u s-sa nxăllŭm f-əl-gəṣʕa, yəxṭəmrăw. u s-sa nžību l-bīdūna d-əz-zīṭ fūq əl-bōṭa u l-măqlæ, s-sa nəbdāw nʕăddlūhəm, nʕămlūhəm, u s-sa lā-nfəṭru bīhəm.

[105] Tipos de hojas de malva que recolectan para cocinarlas.

101. Traducción:
(En la celebración del) tercer día hacemos buñuelos, suben cajas de helado. La gente se junta y después se reparten galletas, helados y té. Luego les ponen buñuelos y comen, dan dinero a la mujer que ha tenido el hijo, cinco dirhemes, dos dirhemes, tres dirhemes, entonces se van. Algunos de ellos vuelven el día del *sābăʕ*. El día del *sābăʕ*, nos levantamos por la mañana, y sobre las diez le ponemos el nombre (al niño). Luego cocinamos y otra vez se junta la gente, otra vez le dan dinero y de nuevo comen beben y se van cada uno por su lado. Ponemos agua a calentarse, cribamos la harina y traemos la levadura. Amasamos los buñuelos, y nos quedamos amasando y (con la masa) los fabricamos. Despuén los dejamos en una fuente (para que) fermenten. Ponemos la garrafa de aceite encima de la bombona y (también) la sartén. Entonces empezamos a prepararlos, a hacerlos y desayunamos con ellos.

102. Texto árabe: (Rafīʕa)
nžīb əs-sdāwæ, nqănnṭūha u nšəddūhæ. s-sa nžību nəṭwīw. nžīb u nəṭwi u năʕqəd. u s-sa nəbda nənšəž, s-sēmāna năqqi ārbăʕ mnādəl ūla xămsæ, nhăbbṭŭm n-əs-sūq nbīʕəm: ši b-ṭmānīn d-ər-ryāl, ši xămsa ālāf frānk, ši səbʕīn d-ər-ryāl. u ʕāwd nəšru lă-qṭən, ʕāwd nṭəlʕu f-hālnæ, ʕāwd nəbdāw nnəšžu sēmāna ʷxra.

102. Traducción:
Traigo los hilos de la urdimbre, los enrollamos en la canilla y los atamos. Luego lo traemos para enrollarlo. Lo traigo, lo enrollo y lo ato. Después empiezo a tejer, a la semana hago cuatro o cinco, los bajo al zoco, los vendo: uno por ochenta reales, otro por cinco mil francos, otros por setenta reales. De nuevo compramos algodón, y otra vez nos subimos y empezamos a tejer (durante) otra semana.

103. Texto árabe: (Rfīʕa)
nṭăllʕu l-kəsksu mən əs-sūq, nʕămlīwăh yĭfzəg, nrəddu ʕlīh, u nʕămlu ṭ-ṭănğra fūq əl-bōṭa u l-kəskās, nbăxxru u nqăššru d-ğīʕāda u l-ləfṭ u lă-qrăʕ u fṭūṭa d-əl-kărši, nʕămlŭm yṭībăw. dīk s-sāʕīṭək năqqūwăh f-əṭ-ṭăbṣīl u nsăqqīw u nāklu.

nbărdăʕ lă-ħmār, năʕməl lu š-šwāri, nžīb ārbăʕṭāš d-əl-bwātăx, nhăwwəd u nʕămmrəm, nšărrăb əl-ksībi u nərfəd fūq lă-ħmār u nəṭlăʕ f-ħāli. f-əl-ʕšĭyya mən lā-nəṭlăʕ nnəzzləm, u nəṭġădda u nəxsəl lă-qšūʕ u nšəṭṭăb əz-zbəl. s-sa nʕăddəl əl-ʕălf u nhəbṭu, nʕălləf lə-ksībi, s-sa nəṭlăʕ f-ħāli. nəṭlăʕ nəṭwəḍḍāw u nṣăllīw u nəṭʕăššāw, īwa nʕăddəl lă-ʕša hāyda mʕa t-təsʕūd u nnăʕsu.

103. Traducción:
Subimos el cuscús del zoco, lo ponemos (en agua) para que se humedezca, lo tapamos y ponemos la cacerola encima de la bombona y la olla del cuscús, lo hervimos al vapor y pelamos zanahorias, nabos, higos y una pizca de callos, lo ponemos a cocerse. Después lo ponemos en el plato, le echamos el caldo y comemos.
Pongo las alforjas al burro, le pongo las alforjas, traigo catorce garrafas, bajo y las lleno, doy de beber a los animales y las cargo encima del burro y me voy. Por la tarde, cuando subo las bajo (del burro), como, lavo la vajilla y barro. Después preparo la ración de cebada y bajo a alimentar a los animales, luego me voy. Subo, hacemos las abluciones, rezamos y cenamos; ya está, preparo la cena así alrededor de las nueve y nos dormimos.

104. Texto árabe: (Rafīʕa)
f-əl-ʕŭrs d-Rāšīda, mšīna n-Ţīṭwān, mšīna f-əl-fārgōnēṭa d-Mħămmăd. u nzəlnæ u txəlnæ u bāyṭīn ṭəmmāk, f-əl-ʕšĭyya xrəžna nətsārāw. u n-ġăddæ hāyda mʕa ṣ-ṣbāħ, nžəmʕu d-ğīrān kŭlləm u nʕăžnu lə-fqāqəṣ u xăddəmnāhəm, u ʕăbbīnāhəm f-əl-mākīnæ u ʕăddəlnāhəm u žəbnāhəm qărrəsnāhəm. u Mālīka qāləṭ: "āna māšya n-əḍ-ḍār". qāṭṭ li: "āra nəmši āna", u āna ma nəmši ši. s-sa mšāṭ hĭyya nṭəlfəṭ, sŭwwəl ʕlīha Ħməd, r-rāžəl d-Rāšīda, u Mħămmăd. s-sa žəbrūha, žābūhæ, ʕăbbăw lə-fqāqəṣ n-əl-fărrān nṭăyybūhəm, žābūhəm. ʕăddəlna lă-ġdæ, ṭġăddīnæ. s-sāʕīṭək ža Mħămmăd u rāna, mšīna f-hālnæ, žīna, žbărna xṭi f-əḍ-ḍār kāmlīn, nʕăddlu d-ğdād yħămmrūhəm, žīṭ āna ṭlăʕṭ f-hāli.

104. Traducción:
En la boda de Rāšīda, fuimos a Tetuán, fuimos en la furgoneta de Mħămmăd. Bajamos, entramos y pasamos el día allí. Por la tarde salimos a pasear. Al día siguiente por la mañana se juntaron todas las vecinas e hicimos la masa de las galletas, las fabricamos, las llevamos a la máquina y las hicimos, las trajimos y les dimos la forma de galleta plana. Mālīka dijo: "me voy a casa", me dijo: "dame que me voy" y yo no fui. Entonces ella se fue y se perdió. La buscaron Ħməd, el marido de Rāšīda y Mħămmăd. Entonces la encontraron, la trajeron, llevaron las galletas al horno, las cocieron y las trajeron. Preparamos la comida y comimos. Después vino Mħămmăd y nos vio, nos fuimos, vinimos (aquí) y nos encontramos a mi hermana en casa, todos preparamos los pollos, los doramos, y yo me fui..

105.Texto árabe: (Sāʕīd)
hāda wāħd əl-ʕāyəl u əl-ʕāyla ma kānu ma yžəbru ši fāyn ysəknu, ma kānəṭ ši ʕăndəm əḍ-ḍār. u mšāw u bqāw māšīn, māšīn, māšīn u žəbru wāħd əḍ-ḍār, u hāda wāħd əl-ʕāyəl kā-yĭbki ħda ḍ-ḍār, kā-yĭbki u ṭāħ u žāw s-swārəṭ ħdāħ, u šəbbăr əs-swārəṭ u fṭāħ əl-bāb, tăxlu u ma kān ṭəmma wālu. qāl n-xṭu: "āna māš nəmši n-əs-sūq, nəšri l-xŭbz u nži u īla ža ši wāħəd ma ṭəfṭāħ lu ši", u ža l-ġūl u bda kā-ydăqq, kā-ydăqq f-dīk əḍ-ḍār u qāṭṭ lu: "škūn?", qāl la: "āna", qāṭṭ lu: "āmši f-hālək əl-ġūl mən ʕăndi nḍərbək", u s-sāʕīṭək mša u fṭāħ əl-ħălq dyālu n-əš-šəms. u s-sāʕīṭək ržăʕ n-ʕănda, ʕāwd dăqq ʕlīha, fəṭħəṭ lu u bda kā-yāk̲la dīk əl-ġūl dīk əl-ʕāyla, k̲āla, k̲āla u ržăʕ dīk əl-ʕāyəl u bda kā-ydăqq u qāṭṭ lu: "āna mʕāy ši wāħəd", qāl la: "škūn?", qāṭṭ lu: "l-ġūl", qāl la: "fāyn yŭwṣăl lək̲?, qāṭṭ lu: "ʕlāyn kālni kāməl". u bda kā-yĭbki, kā-yĭbki u nəzzlāṭu lə-klāṭa, lə-klāṭa ħdāħ ʕāwd, u fṭāħ əl-bāb u xla f-dīk̲ əl-ġūl.

105. Traducción:
Esto es un niño y una niña que no encontraban donde vivir, no tenían casa. Se fueron y estuvieron andando, andando y encontraron una casa. Este niño estaba llorando al lado de la casa, lloraba y se cayó, y había unas llaves a su lado, cogió las llaves y abrió la puerta, entraron y no había allí nada. Le dijo a su hermana: "yo iré al zoco, compro pan y vuelvo, y si viene alguien no le abras". Y vino el ogro, y empezó a llamar a la puerta, a llamar a esa casa. (La niña) le dijo: "¿quién es?", él dijo: "yo", le dijo: "vete ogro de aquí o te pego". Después se fue y se puso a gruñir. Luego volvió a donde estaba ella y de nuevo llamó a la puerta, le abrió y el ogro empezó a comerse a la niña, se la comía, se la comía y volvió el niño y empezó a llamar a la puerta y le dijo: "hay conmigo alguien", le dijo: "¿quién?, ella le dijo: " el ogro", le dijo: "¿hasta dónde te llega?, ella le dijo: "me ha comido casi entera".

(El niño) empezó a llorar, ella le pasó la escopeta, la escopeta estaba de nuevo a su lado. Abrió la puerta y disparó al ogro.

106. Texto árabe: (RfīʕaMūlāy ʕAbd əs-Slām.)

mən lā-ymūt ši wāḥəd, yĭnžəmʕu... ywālu wāḥd əl-fqi mən əṭ-ṭărf, yxəslu u ykəffnu u ynəzzlu. s-sa yžu ṭ-ṭŭrba kāmlīn, u yəqqīwăk f-əl-măḥməl u yəqrāw ʕlīh u s-sa yĭmšu yḥəfru lă-qbăr, lă-yʕăbbīwăh u ydəfnīwăh. u yxəržu u yāklu l-kəsksu f-əḍ-ḍar. ʕāwd ṭgūz ārbăʕ ĭyyām, yəqqu l-yāsmīn u mən bʕăd yʕămlu lu l-ārbʕīn.

106. Traducción:

Cuando se muere alguien, se juntan... encargan (el funeral) a un *fqi* cualquiera. Lo lavan, lo envuelven en un sudario y lo llevan (a un habitáculo de la casa). Entonces vienen todos los *ṭŭrba*, lo ponen en las parihuelas y recitan (el Corán). Después se van a excavar la tumba, lo llevan y lo entierran. Salen y comen cuscús en la casa. Entonces pasan cuatro días, ponen el jazmín y después le hacen la ceremonia de "los cuarenta (días)".

107. Texto árabe: (Fāṭīma z-Zŭhra)

Mūlāy ʕAbd əs-Slām.

Mūlāy ʕAbd əs-Slām lli bġa kā-yəṭlăʕ, yəṭlăʕ. n-nās əl-ġālīb kā-yṭŭlʕu. kā-yži Mūlāy ʕAbd əs-Slām f-əš-šhăr əs-səbʕa, š-šhăr ət-ṭmənya u š-šhăr ət-təsʕūd kā-nṭŭlʕu n-Mūlāy ʕAbd əs-Slām. ḥnāya ṭăqrībăn ṭəlṭ snīn, ḥna kā-nṭŭlʕu mūr u băʕḍa: ṭlăʕna hād əl-ʕām, ṭlăʕna l-ʕām lliža, ṭlăʕna l-ʕām lli ža. dāba hādi ʕāmāyn ma ṭlăʕna ši. kā-nqărrru hāyda ʕla xmăṣṭăšăr yăwm ūla š-šhăr lā-nṭŭlʕu. l-ʕāʔīla kā-yĭnžəmʕu kāmlīn, kā-nṭəlʕu lli bġa yəṭlăʕ, kā-nžībūha n-qŭddām əḍ-ḍār u kā-nṭəlʕu, ṭ-ṭrīq bəzzāf, ṭ-ṭrīq mʕăddba, ṭ-ṭrīq ṣāʕība bəzzāf, lli kā-yəqdăr, kā-yəṭlăʕ, lli ma yəqdăr ši, ma yəṭlăʕ ši, zăʕma lli yəṭlăʕ n-ṭəmma, lă-ḥsăn yəṭlăʕ. kā-nṭəlʕu n-Mūlāy ʕAbd əs-Slām, kā-nṭəlʕu ʕla ṭəlṭ ĭyyām, ūla ārbăʕ ĭyyām, kā-yṭəllăʕna dīk əṭ-ṭōnōbīr, u xăllīna ṭəmma. t-ṭmənya kā-nwŭṣlu n-ṭəmma, hŭwwa kā-yəržăʕ f-hālu f-dīk əṭ-ṭōnōbīr u ḥna kā-nəbqāw ṭəmma, kā-nəbqāw ṭəlṭ ĭyyām, āw ārbăʕ ĭyyām ʕāwd kā-nrəžʕu mən mūrāna. kā-ngūzu Mūlāy ʕAbd əs-Slām məzyan, Mūlāy ʕAbd əs-Slām məzyān bəzzāf, l-wād dyālu məzyān u kā-nəbqāw nzūru, kā-nəbqāw ṭəmma zăʕma məzyān, kā-nəbqāw mxăyymīn fḥāl lli f-əl-bḥăr, b-əl-ḥăqq Mūlāy ʕAbd əs-Slām lă-ḥsăn, məzyān.

107. Traducción:

Mūlāy ʕAbd əs-Slām.

A Mūlāy ʕAbd əs-Slām el que quiera subir, sube. La mayoría de la gente sube. (La romería) de Mūlāy ʕAbd əs-Slām tiene lugar durante los meses siete, ocho y nueve, (entoces) subimos a Mūlāy ʕAbd əs-Slām. Nosotros subimos casi tres años consecutivos: subimos un año, el siguiente y el siguiente. Ahora hace dos años que no subimos. Lo decidimos y al cabo de quince días o un mes subimos. Se junta la familia entera, y suben aquéllos que quieran subir. Traemos (la furgoneta) hasta la puerta de la casa y subimos, el camino es largo y con baches, es un camino muy difícil, el que puede sube y el que no puede no sube, es decir, el que sube hasta allí...lo mejor es que suba. Vamos a Mūlāy ʕAbd əs-Slām alrededor de tres o cuatro días. Nos lleva este coche y nos deja allí. A las ocho llegamos allí y el coche se va, y nosotros nos quedamos allí; nos quedamos tres o cuatro días y de nuevo nos volvemos. Lo pasamos bien en Mūlāy ʕAbd əs-Slām, Mūlāy ʕAbd əs-Slām está muy bien, su río es bueno. Nos quedamos haciendo visitas, nos quedamos allí acampando como (cuando vamos) al mar, pero Mūlāy ʕAbd əs-Slām es mejor.

108. Texto árabe: (Ḥănnān)

[¿Qué hacen los hombres en el *ʕīd*?]

f-əṣ-ṣbāḥ kā-ynūḍu mən ən-năʕs u kā-yĭṭwəḍḍāw u yṣăllīw u ybəddlu ʕlīhəm əl-ḥwāyəž əd-ğdādīn, būyəḍ, yʕămlu kōlānya u yṭălʕu n-əd-ğāmāʕ, mən kā-yṭălʕu yṣăllīw u yhəbṭu f-hāləm, mən yhəbṭu ybārku mʕa l-ʔăhlĭyya l-ʕīd. s-sa kā-yĭmšu ydəbḥu d-ğdi ūla lli ṣṭa ḷḷāh. s-sa kā-nəṭġăddāw u nəmšu nbārku l-ʕīd, nbārku mʕa n-nās əl-ʕīd, s-sa lā-nžu f-ḥālna f-əl-ʕšĭyya.

108. Traducción:

[¿Qué hacen los hombres en el *ʕīd*?]

Por la mañana, se levantan de dormir, hacen las abluciones y rezan, se cambian (y se ponen) la ropa nueva, blanca y se ponen colonia. Suben a la mezquita, cuando suben rezan y se van. Cuando bajan, van a felicitar la fiesta a la familia. Después van a degollar un macho cabrío o lo que Dios haya dado. Luego comemos y vamos a felicitar la fiesta, felicitamos la fiesta a la gente. Entonces por la tarde nos vamos.

109. Texto árabe: (Ḥănnān)

f-əl-ʕāšūr kā-nəšrīw ṭ-ṭăʕrīža u l-bĭndāyr u l-mūnīka u kŭll ši. u ğădda d-ğŭmʕa, kā-nkăḥḥlu, nqăṭʕu š-šʕăr u nʕăddlu l-kəsksu, nṭăllʕīwăh n-əl-mqābăr. s-sa kā-yžīw ʕāwd ən-nās kā-yžību l-kəsksu, kā-nāk̲līwăh ṭəmma.

[¿Os cortáis mucho pelo?]

nqăṭʕu ši ḥāža u ṣāfi, lli bġa yəqṭăʕu, yəqṭăʕu, b-əl-ḥăqq hĭyya məzyāna nqăṭʕīwăh f-ən-nhār hādi. māši kā-nqăṭʕu š-šʕăr kāməl, ġīr ši ḥāža.

[¿Qué hacéis en la escuela en la fiesta del *ʕāšūr?*]

mən kā-ṭqărrăb əl-ḥăfla kā-nʕăddlu l-ānāšīd, l-măsrāḥĭyyāṭ, u š-šĭʕr, u nzŭwwqu l-qāʕa. s-sa n-nhār d-əl-ḥăfla, kā-ntəxlu n-əl-qāʕa u lă-ʕyāl bəzzāf kā-ykūnu ṭəmma, l-məḍrāsa kŭll ši, kā-ntəxlu l-qāʕ u nʕăddlu š-šĭʕr u l-măsrāḥĭyyāṭ, u l-ānāšīd, u nžu n-l-āqsām u yəʕṭūna l-ḥəlwa u ṭ-ṭōnīk u d-dānōn u yəʕṭūna āṭāy u kōka, ṣāfi.

109. Traducción:

En el *ʕāšūr* compramos un tambor, un pandero, una muñeca, de todo. Al día siguiente es viernes, nos ponemos en los ojos *kḥūl*, nos cortamos el pelo y preparamos el cuscús (para) subirlo al cementerio. Entonces viene de nuevo la gente, trae el cuscús y lo comemos allí.

[¿Os cortáis mucho pelo?]

Nos cortamos un poco y ya está, el que quiera cortárselo, se lo corta, pero es bueno cortarlo en ese día. No nos cortamos todo el pelo, sólo un poco.

[¿Qué hacéis en la escuela en la fiesta del *ʕāšūr*?]

Cuando se acerca la fiesta preparamos las canciones, las obras de teatro y poesía. Adornamos la sala. Entonces el día de la fiesta, entramos en la sala, donde hay muchos niños, la escuela entera, entramos en la sala y hacemos la poesía, las obras de teatro y las canciones, vamos a las aulas y nos dan caramelos, bebidas y yogures, nos dan té y coca-cola, eso es todo.

110.Texto árabe: (RfīʕaSa)

mšīna n-əl-ʕŭrs f-Ṭānğa, āna u Mālīḵa u Rāšīda, u Rāšīd dyālnæ. īwa ṭlăʕna, mšīna nhār l-ārbʕa, ṭlăʕna n-Snāni, ʕănd xṭi nhār əd-ğŭmʕa hăwwədnæ, žbărna l-ʕŭrs, žbărnāhəm ydəbħu, ydəbħu l-hăwli. u s-sāʕīṭəḵ txəlna u gləsnæ. s-sa yĭnžəmʕu n-nās, yĭnžəmʕu, yĭbdāw yġănnīw yĭtfărržu, ʕṭūhŭm əl-kəsksu. f-əl-lŭwwli ʕṭūhŭm lă-ħlāwi u lə-fqāqəṣ, u l-kəsksu u āṭāy. u s-sa mən klu žābu ləm yĭṭʕăššu ʕāwd: l-lħăm u l-bărqūq, z-zăyṭun. s-sa nʕămlu l-qāʕīda n-əl-ʕrūsa u s-sa yĭmšu n-nās, kŭll ši f-ħālu. dīḵ s-sāʕīṭəḵ yĭnžəmʕu n-nās u yĭtfărržu, dīḵ əs-sāʕa yĭtfărržu. ṭlăʕna ħnāya n-əl-līlæ, ħḍărna l-līlæ, mʕa ṭ-ṭnāš ʕād ṭăllʕu l-būža u ṭlăʕna. lă-ʕrūs f-əl-lŭwwli lā-yərkəb ʕla l-ʕāwdæ u lă-ʕrūsa mūrāh f-əl-būža, n-nsa f-əl-lŭwwli u ʕād ər-ržāl mūrāhəm. ṭlăʕna, nəzzəlnāhæ, hăwwədna f-ħālnæ.

110. Traducción:

Fuimos a la boda en Tánger, Mālīḵa, Rāšīda, Rāšīd, el nuestro, y yo. Subimos y fuimos el miércoles, subimos a Snāni, a casa de mi hermana y el viernes bajamos. Encontramos la boda, los encontramos cuando estaban degollando, degollando el cordero. Entonces entramos y nos sentamos. Después se juntó la gente, se juntaron y empezaron a cantar y a divertirse; les dieron cuscús, al principio les dieron dulces y galletas, y (luego) el cuscús y té. Después cuando comieron, les trajeron para que cenaran de nuevo: carne, ciruelas y aceitunas. Entonces le hacen a la novia "la costumbre", y luego la gente se va, cada uno por su lado. Después la gente se junta y se entretienen. Nosotros subimos a la fiesta, asistimos a la fiesta, alrededor de las doce subieron el palanquín de la novia y subimos. Primero el novio, montado en una yegua, y la novia detrás de él en el palanquín, las mujeres primero y entonces los hombres detrás de ellas. Subimos, bajamos (a la novia), y nos fuimos.

GLOSARIO[1]

A/ʔ

ā: partícula de vocativo. *DAF* 1/4.

ābwāyən/ ābāwən: "habas". Del ber. *ibawun. DCADM* 1/2[2].

āfkăr: "tortuga". *DAF* 1/58.

āġāni: "músicos". Del ác. *ʔaġāni.*

ʔăhl: 1."familia", 2."parientes". Pl.: *ʔăhlĭyya. DMA,* 1.

āhəlhūl: "cuscús". *DAF* 3/191[3].

āləf:"mil". Pl.: *ālāf*, dual *ālfāyn*, *DAF* 1/72.

āmăr, yāmăr: "ordenar". *DCADM* 1/25.

āna:"yo". Pronombre personal, *DMA,* 2.

ānāšīd: "himnos, canciones escolares". Del ác. *ʔanāšīd.*

ānwāʕ /ʔănwāʕ:"tipos, clases". *DMA,* 106.

āra: "dame, pásame". *DAF* 1/38. (cf. **11.4**)

ārbʕa: "cuatro". En estado de anexión *ārbăʕ*, *DAF* 5/37.

ārbʕīn: "cuarenta". *DAF* 5/37.

ārbăʕṭāš: "catorce". *DAF* 5/37.

ʔăṛḍ / lăṛḍ: "tierra, suelo". *DAF* 1/40.

ʔăswăd: "negro". Del ác. *ʔaswad.*

āš / āyāš: "¿qué?, ¿cúal?". Partícula interrogativa. *DAF* 1/51. (cf. **16.3.4**)

āṭārāṭ:"ruinas arqueológicas, monumentos". Del ác. *ʔaṯar*, *DAF* 1/12.

āṭārĭyya: "arqueológica". Del ác. *ʔaṯariyya.*

āṭāy:"té". *DMA,* 3.

āw:"o". Conjunción disyuntiva, *DMA,* 3. (cf. **18.2.2**)

āwwālān: "en primer lugar, al principio". Del ác. *ʔawwalan.*

ʔăwwəl: "primero". Del ác. *ʔawwal, DAF* 1/109.

āxŭr: "otro". Fem.: *āxra*, *ʷxra*, pl.: *āxrīn* (véase *yāxŭr*), *DAF* 1/23. En algunas ocasiones, cuando va con artículo tiene el sentido de "tal, uno cualquiera"[4].

āži:"¡ven!". Imperativo, véase *ža.*

B

b-: "en, con, mediante". Prep. *DAF* 1/121. (cf. **18.1.2**)

---

[1] Las voces de este glosario siguen el siguiente orden: A/ʔ-B-Č-D-Ḍ-F-G-Ġ-H-Ḥ-I-K-L-M-N-P-Q-R-S-Š-Ṣ-T-Ṭ-U-W-X-Y-Z-Ž-ʕ. Las vocales largas sí se han tenido en cuenta, y siguen su correspondiente orden alfabético, pero las breves se han obviado. He mantenido este orden (basado en el que siguió Harrell en su diccionario, aunque no corresponde exactamente) y no el habitual de todos los diccionarios y glosarios de ác. (es decir, mediante raíces trilíteras) por dos razones: en primer lugar porque reducir algunos préstamos de otras lenguas europeas a una raíz, como se hace con las voces semíticas, resultaba en la mayoría de los casos algo ambiguo; y en segundo lugar, para que esté al alcance de investigadores de otras disciplinas, como antropólogos, no necesariamente arabistas.

[2] Cf. Lerchundi, *VEA,* p. 238, quien señala *bāw,* pl. *ībāwən*. Este plural se emplea también en Tetuán, cf. Singer "Neuarabische Texte", p. 118.

[3] Esta voz, que proviene de la raíz árabe {ḥll}, se ha berberizado al añadirle el prefijo *ā* típico de la lengua bereber. En cambio, Prémare recoge *ħălħūl* sin este prefijo.

[4] Véase Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 171, donde también recoge esta acepción.

bāb: "puerta". *DAF* 1/334.
bāġi: "que quiere". *DAF* 1/274.
bākūr: "breva". Dim.: *bwīkăr*, *DAF* 1/286[5].
bānyo: "barreño". *DAF* 1/135. Préstamo del español; recogida por Stillman en "Sefrou", p. 246. Hay dos tipos: *bānyo d-əl-gāmūs* "barreño de plástico", *bānyo d-əz-zĭnk* "barreño de metal"[6].
bāqa: "que queda, que es todavía". Pl.: *bāqyīn*, *DAF* 1/283.
bārāka: "bendicición (de Dios)". *DAF* 1/202. (cf. **18.3.15**)
bārəd: "frío". Fem.: *bārda*, pl .: *bārdīn*, dim.: *bwīrəd*, ela.: *brəd*, *DAF* 1/176.
bārăħ: l-*bārăħ* "ayer". *DAF* 1/172.
bārăk, ybārăk: "felicitar". *DAF* 1/200.
bārəq: "brillante". Ela.: *brăq*, *DAF* 1/194.
bāsəl:"amargo". Ela.: *bsəl*, *DAF* 1/232.
bāš: "para que, con el que". Conjunción final y relativo, *DAF* 1/130. (cf. **16.4.5** y **18.2.9**)
bāṭ, ybāṭ: "pasar la noche". *DAF* 1/361.
bāta: "bata". Del esp. "bata".
b-āyāš:"por medio de qué". Pron. interrogativo, *DAF* 1/53. (cf. **16.3.4**)
bāyṭīn: "que pasan la noche". Participio activo, véase *bāṭ* . *DAF* 1/361.
bāʕ, ybīʕ: "vender". *DAF* 1/376.
bba / ḅḅa: "padre". *DAF* 1/126.
bda, yĭbda: "empezar". *DAF* 1/ 153.
bəddəl, ybəddəl: "cambiar". *DAF* 1/160.
bdu: "comienzo", *maṣdar*, véase *bda. lə-bdu u t-ṭəḍyāf*: nombre que recibe el primer día en las celebraciones de una boda, *DAF* 1/ 154[7].
bēṭro: "metro". Del esp. "metro".
bġa, yĭbġi: "querer". *DAF* 1/273[8].
bġăl :"mula". *DAF* 1/271.
bhīma: "bestia de carga". Pl.: *bhāyəm*, *DAF* 1/330.
bħăr: "mar". Pl.: *bħūra*, *DAF* 1/143.
bībi: "pavo". *DAF* 1/360.
bīdūna: "bidón, garrafa". Es un nombre de unidad, pl.: *bīdūnāṭ*, del fr. *bidon*[9].
bīr: "pozo". Pl.: *byār*, dim.: *bwĭyyər*, *DAF* 1/368.
bīsklēṭa: "bicicleta". Del esp. "bicicleta".
bīṭ: "habitación". Pl.: *byūṭ*, dim.: *bwĭyyəṭ*, *DAF* 1/362.
bītrīna: "vitrina". Del esp. "vitrina".
bīxo: "viejo". Del esp. "viejo".

[5] Sobre esta voz, véase Bustamante, *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s. XII) del "Calendario de Córdoba"*, pp. 19 y ss.

[6] Según Colin, *DCADM*, 7/1749, *gămūs* significa "cuero de búfalo". En el dialecto de Anjra esta voz se refiere al material de los barreños hechos de plástico.

[7] Sobre la celebración de esta fiesta, véase Westermarck, *Les cérémonies du mariage au Maroc*, p. 126, sobre la cual dice que es una de las celebraciones llevada a cabo en casa de la novia tres días antes de que la familia del novio venga a buscarla.

[8] Para la distribución de *bġa / ħăbb* en el Magreb, véase Brunot, *Textes arabes de Rabat*, vol. II, pp. 57-58, y en Arabia véase Landberg, *Glossaire daṭînois*, I, p. 187.

[9] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 275. Probablemente a través del español "bidón".

bīʕ: "venta, vender". *DAF* 1/377.
bka, yĭbki: "llorar". *Maṣdar*: *bki*, *DAF* 1/288.
bəkri/ bəḳrăy: "temprano". *DAF* 1/286. Esta voz aparece en muchas ocasiones con un diptongo final, sobre todo si va en posición pausal.
bla: "sin". *DAF* 1/290. (cf. **18.1.19**)
blād: "pueblo, ciudad pequeña". *DAF* 1/294.
blăġ, yĭblăġ: "llegar". *DAF* 1/300.
bəlġa: "babucha de hombre". Pl.: *bəlġāṭ*, *DAF* 1/302[10].
bəllăġ, ybəllăġ: "hacer llegar, conducir". *DAF* 1/301.
bəlləl, ybəlləl: "rociar el cuscús con la salsa". *DAF* 1/304.
bən: "hijo, niño, chico". Fem.: *bĭnṭ*, pl.: *bnāṭ*, dim.: *bnīṭa*, pl.: *bnīṭāṭ*, *DAF* 1/318.
bna, yĭbni: "construir, edificar". *DAF* 1/320.
bĭndāyr: "pandero, tambor". Pl.: *bnādăr*, *DAF* 1/313[11].
bōla: "canica". *DAF* 1/356.
bōmbĭyya: "bombilla". Del esp. "bombilla".
bōrso: "bolso". Del esp. "bolso".
bōṭa: "bombona de gas". *DAF* 1/350.
bōṭīxa: "garrafas de plástico". Del esp. "botijo"[12], pl.: *bwāṭăx*.
bqa, yĭbqa: "quedar, permanecer". *DAF* 1/280.
băqqəl, ybăqqəl: "recolectar hojas de malva para cocinarlas". Este verbo está documentado en andalusí en forma V, cf. *DAA*, p. 59, donde se traduce como "to buy or get greens". En el dialecto de Anjra tiene el sentido de recolectar la verdura, nunca de comprarla.
bqăr: "vacas". El n.u. es *băqra*, dim.: *bqīra*. *DAF* 1/276.
bqūl: "malva salvaje cuyas hojas son comestibles". *DAF* 1/279[13].
bra: "carta". Dim.: *brīwa*, *DAF* 1/165.
brəd, yĭbrəd: "enfriarse". *DAF* 1/174.
bărdăʕ, ybărdăʕ: "poner las alforjas a algún animal de carga". *DAF* 1/180[14].
brəm, yĭbrəm: "dar vueltas, retorcer". *DAF* 1/206.
bărma: "cedazo o cacerola de cobre, especialmente hecha para cocer el cuscús al vapor". *DAF* 1/208.
bărmīl: "barril". *DAF* 1/209.
brĭnğāl: "berenjena". *VEA*, 135: *berenyala*[15].
bărqūq: "ciruela". *DAF* 1/198.

[10] Prémare señala el plural *blāġe*.

[11] Esta voz es un claro préstamo del andalusí, dialecto en el que también aparece el diptongo /ăy/ ya que se realizaba *pandáyr* pl. *panádir*. Este diptongo, en cambio, se ha reducido en otros dialectos árabes marroquíes, de donde ha pasado a algunos dialectos bereberes. Sobre esta voz, cf. Elyaacoubi, *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe diaelctal marroquí*, pp. 59-61.

[12] Normalmente son los envases en los que se vende el aceite.

[13] Sobre las *bqūl* y sus clases, cf. Renaud/ Colin, *Tuḥfat al-aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*, nº 424.

[14] En el dialecto de Ouargha existe esta voz pero no como un verbo, sino como un nombre con el sentido de "albarda", cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 176. En otro dialecto de Jbala, el de Taza, se emplea con el mismo sentido *āħlăs*, cf. Colin, *Taza*, p. 60.

[15] Véase las distintas formas de esta voz en Prémare, *DAF* , 4/345 y *DAF* , 1/162. Sobre esta voz, véase Bustamante, *Arabismos botánicos*, p. 84.

bărra: "fuera". *DAF* 1/183.
bərrād: "tetera". *DAF* 1/178.
bărrāni: "extranjero". Fem.: *bărrāniyya*. *DAF* 1/181.
brūda: "humedad, frío". *DAF* 1/ 178.
bărwīṭa: "carretilla". Del fr. *brouette*. *DAF* 1/213.
bəšra: "escama". *DAF* 1/235.
bṣăl: " cebolla". Dim.: *bṣīla*, n.u.: *bəṣla*. *DAF* 1/ 244.
băṣṭīḷa: "pastel hecho con pasta de almendras y carne de pollo o pichón cocidos al horno en una gruesa capa de hojaldre". *DAF* 1/231.
bṭāṭa: "patatas". *DAF* 1/251.
bṭən: "vientre, abdomen". *DAF* 1/255.
băṭṭănĭyyāṭ: "mantas". *DAF* 1/257.
băṭṭīx: "melón". El n.u. es *băṭṭīxa*. *DAF* 1/248[16].
būkădĭyyo: "bocadillo". Del esp. "bocadillo".
būl: "orilla". *DAF* 1/356.
būlānsya: "ambulancia". Del esp. "ambulancia".
būq: "micrófono". *DAF* 1/352.
būšīx: "tipo de hoja de malva". Voz no identificada.
būža: "palanquín de la novia". *DAF* 1/338[17].
bŭwwāqa: "pompa". *DAF* 1/ 353.
bxūr: "sahumerio". *DAF* 1/149.
băxxăr, ybăxxăr: "cocer al vapor". *DAF* 1/148.
byəḍ: "blanco". Fem.: *băyḍa*, pl.: *būyəḍ, bīwəd*, aumentativo: *bĭyyūḍ*[18] (cf. **13.4**.). *DAF* 1/ 372.
băyḍa: "huevos". Pl.: *băyḍāṭ*. *DAF* 1/372.
băyna / bīn: "entre". Prep. *(băynāṭ / bīnāṭ* con pron. personales). *DAF* 1/382. (cf. **18.1.11**)
băyṣār: "puré de habas cocidas y sazonadas con aceite, comino, pimienta". *VEA*, 238 y *DAF* 1/370[19]. Según Corriente, cf. *DAA*, 72, esta voz es de origen copto.
bĭyyəḍ, ybĭyyəḍ: "encalar". *DAF* 1/371.
bĭyyəṭ, ybĭyyəṭ: "acoger". *DAF* 1/361.
bəzzāf: "mucho". *DAF* 5/415. (cf. **18.3.11**)
bžīwi: "ternerito". Voz sin identificar.
bžūq: "besugo blanco". *DAF* 1/141.

16 Esta voz se emplea entre algunos grupos berberófonos de Marruecos, cf. Laoust, *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*, p. 419. Sobre esta voz véase Bustamante, *Arabismos botánicos*, p. 22.

17 Este objeto forma parte del ritual de las bodas en el norte de Marruecos y entre la población musulmana de Ceuta. También recibe el nombre de *ʕămmārĭyya*, que al parecer era el nombre original que recibía el palanquín de la novia; sobre esta voz véase Alarcón, *Larache*, p. 178. También es recogida por Westermarck en *Les cérémonies du mariage au Maroc*, p. 114 *et pasim*. Sobre la utilización del *būža* en las bodas véase Evers-Rosander, "Some Wedding Customs in Qbila Anjra Now (1976-87) and Then (1900-1910)", p. 116.

18 Sobre este esquema de aumentativo, véase Caubet, *L'arabe marocain*, I, p. 134.

19 Es plural, por lo que si lleva un adjetivo calificativo irá también en plural.

băʕḍ: 1."parte, porción". 2."algunos". *mʕa băʕḍĭyyāṭ / mʕa băʕḍ / mʕa băʕḍīṭ*[20] + pron. personales suf. pl. "juntos, mutuamente, entre ellos". *DAF* 1/266[21]. (cf. **16.5.2**)
bʕīd: "lejano (adj.)". Fem.: *bʕīda*. *DAF* 1/262.
bʕīd: "lejanía (n.)". *DAF* 1/262.

Č

čāf, yčūf: "mirar". *šāf* → *čāf*. *DAF* 7/228[22].
čākēṭa: "camiseta". Del esp. "chaqueta".
čāmpwān: "champú". Del ing. *shampoo*[23] (por la fonética debe de venir a través del francés).
čkōlāt: "chocolate". Del esp. "chocolate"[24].
čūfīr: "chófer". Del fr. *chauffeur*[25], (aunque por la fonética debe de venir a través del español).

D

d-: "el que, la que, los que, las que". Pronombre relativo. *DAF* 4/204. (cf. **16.4.4**)
dāba: "ahora". *DAF* 4/205.
dābsāk: "después". Adv., *dābsāk f-əs-sĭtṭa* "después a las seis". Voz no identificada. (cf. **18.3.22**)
dālya: "parra, vid". *DAF* 4/329.
dānūn: "yogur". Marca comercial *Danone*.
dāq, ydūq: "probar". *DAF* 4/384.
dāqq: "que llama", part. act. *dăqq*.
dār, ydīr: "hacer, poner". *DAF* 4/401.
dāymən: "siempre". *DAF* 4/389 y *Taza*, 87. (cf. **18.3.9**)
dəbbāġ: "teñidores". Pl.: *dəbbāġa*. DAF 4/222.
dbăħ, yĭdbăħ: "degollar, sacrificar". *DAF* 4/211.
dəbħa: "sacrificio". *DAF* 4/212.
dda, yĭddi: "llevar". *DAF* 1/34.
ddən, yəddən: "llamar a la oración". *DCADM* 1/32.
dfa, yĭdfa: "calentarse ligeramente (el agua)". *DAF* 4/292.
dəff: "batán del telar que sirve para apretar los hilos". *DAF* 4/298.
dfīn: "prenda de vestir de la mujer, de tela fina y que se lleva superpuesta a la *ṭăħṭĭyya*". *DAF* 4/301[26].
dəfla: "adelfa". *DAF* 4/300.
dfən, yĭdfən: "enterrar". *DAF* 4/300.
dəfṭăr: "cuaderno". *DAF* 4/293.
dəġya: "deprisa". *DAF* 4/292.

20 A veces se realiza *mʕa băʕṭīṭ*.

21 Véase también Singer, "Neuarabische Texte", p. 117.

22 Se encuentra la misma realización en el dialecto de Chefchaouen, cf. Natividad, "Le dialecte de Chefchaouen", p. 112. Véase **2.6.1.1.**

23 Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 313.

24 Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 314.

25 Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 314.

26 Sobre esta prenda de vestir, véase Albarracín, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ŷebala (Marruecos)*, p. 48.

dhən, yĭdhən: "untar mantequilla en el pan". *DAF* 4/ 361.
dīḵ: "ese, esa". *DAF* 4/208.
dīkōr: "decorado". Del fr. "décor".
dīn: "deuda". *DAF* 4/407.
dəkk, ydŭkk: "machacar". *DAF* 4/314.
dkăr, yĭdkăr: "recitar el Corán". *DAF* 4/312.
dkăr: "chico, varón". Pl.: *dkūra*. *DAF* 4/310.
dəlla, ydəlli: "hacer descender". *DAF* 4/328.
dəmlīž: "brazalete". Pl.: *dmālĭž*, dim.: *dmīləž*, *DAF* 4/224[27].
dəmʕa: "lágrima". Pl.: *dmūʕ*. *DAF* 4/334.
dənnūma: "los cuales, que". Pronombre relativo. (cf. **16.4.4**)
dŭnya: 1."el medio físico de una región", 2."el ambiente de un sitio". *DAF* 4/349.
dōmīno: "dominó". Del esp. "dominó".
dqŭm: "boca". *DAF* 4/310.
dăqq, ydŭqq: "golpear, machacar, llamar a la puerta". *DAF* 4/303.
b-əd-drāʕ: "a la fuerza". *DAF* 4/260.
dărbūga: "tipo de tambor, formado por un cilindro, normalmente de tierra cocida, con una piel tensada en la parte superior". Pl.: *dărbūgāṭ* y *drābək*[28] *DAF* 4/244.
dărdba: "piedra usada para moler las aceitunas". Del verbo *dărdəb/ydărdəb* "rodar, hacer rodar". *DAF* 4/249.
dărdəb, ydărdəb: "hacer rodar". *DAF* 4/249.
dĭrhăm: "unidad monetaria de Marruecos". Pl.: *drāhəm*, *DAF* 4/269.
dərri: "chico". Pl.: *drāri*, *DAF* 4/ 254.
dărs: "lección". *DAF* 4/257.
drəz, yĭdrəz: "tejer". *DAF* 5/255.
dšăr: "pueblo, aldea". Pl.: *dšūr*, generalmante se denomina así a los pequeños pueblos situados en la montaña. *DAF* 4/279.
dūd: "adornos bordados del *məndīl*". La voz se recoge en *DAF* 4/369, pero no con este sentido, sino "gusano". Es una metáfora que alude a la forma alargada del adorno.
dwa: "medicamento". *DAF* 4/394.
dwīra: "habitáculo pequeño, lindante con la casa, usado para variados fines". *DAF* 4/377.
dyāl: "de" (partícula de genitivo). *DAF* 4/396.
dʕa, yĭdʕi: "invocar a Dios". *DAF* 4/284.

Ḍ

ḍār: "casa". Pl.: *ḍyār*, dim.: *ḍwīra*. *DAF* 4/ 374[29]. (cf. **2.2.3.2.**)
ḍārīh: "mausoleo". *DAF* 8/ 182.
ḍāʕ: "poner, colocar". Este verbo parece que proviene de la raíz {WḌʕ}, que al perder la /w/ inicial ha pasado de ser asimilado a cóncavo. Se ha documentado en andalusí, cf. *DAA*, 566.

[27] Prémare recoge *dmāləž*.

[28] Prémare sólo señala para esta voz el plural fracto *drābək*. Su aparición en Anjra puede deberse a la influencia de algún dialecto vecino.

[29] La faringalización de esta voz no siempre es perceptible en el dialecto de Anjra. En cambio, en la mayoría de los dialectos del Magreb todos los derivados de la raíz clásica {DWR} se realizan con faringalización de la 1ª radical. Véase Marçais, *Tanger*, p. 365.

ḍĭfrīn: "uñas". *DAF* 8/198.
ḍhăr: 1."espalda", 2."toda superficie superior de cualquier cosa". Cuando va en estado de anexión con un nombre es una preposición que significa "encima de", por ejemplo: *f-ḍhăr əl-bōṭa* "encima de la bombona". *DAF* 8/219.
ḍhūr: 1."la hora de la oración del mediodía", 2."mediodía". *DAF* 8/220.
ḍḥa: "sacrificio". Del ác. *ʔaḍḥa*.
ḍīf: "invitado". Pl.: *ḍyāf*. *DMA*, 28.
ḍăll: "sombra". *DMA*, 29.
ḍra: "sorgo". *DAF* 4/ 271[30].
ḍrăb, yəḍrăb: 1."golpear", 2."tocar música", 3."(con prep. ʕla) trabajar en algo con empeño", 4. "ejecutar cualquier acción". *Maṣdar: ḍărb*. *DCDAM* 5/1114[31].
ḍrīfa: "simpática". *DMA*, 30.
ḍăw: "luz". *DAF* 8/221.
ḍwāwăr: "círculos". *DAF* 4/ 381.
ḍăwr: "pieza de obra de teatro, papel representado". *DMA*, 31.
ḍŭwwăr, yḍŭwwăr: 1."pasear, dar una vuelta", 2."redondear", 3."volverse hacia". *DAF* 4/372. (cf. **2.2.3.2.**)
ḍăyyəf, yḍăyyəf: "recibir invitados, dar hospitalidad". *DAF* 8/227.
ḍĭyyəq: "estrecho". Elativo: *ḍyəq* "más estrecho". *DCADM*, 5/1143.

F

f-: "en". Prep., *DCADM* 6/1418. (cf. **18.1.1**)
fāktūrāṭ: "facturas". Del esp. "factura"[32].
fālda: "falda". Del esp. "falda", pl.: *flāde*, dim.: *flīda*.
fārgōnēṭa: "furgoneta". Del esp. "furgoneta".
fāṭəḥ: "que abre". Fem.: *fāṭḥa*, pl.: *fāṭḥīn*, part. act. de *fṭăḥ*.
fāyn: "¿dónde?". *DCADM* 1/37. (cf. **18.3.2**)
fāyqa: "despierta". *DMA*, 33.
fdāwəš: "fideos". *DMA*, 34.
fəḍḍa, yfəḍḍa: "acabar, completar". *DMA*, 34.
fērya: "feria". Del esp. "feria".
fhăm, yĭfhăm: "comprender, saber". *DMA*, 35.
fhāl: "como". *DAF* 3/281. (cf. **18.1.18**)
fīqān: "despestarse". *Maṣdar* de *fāq*.
fīrān "ratones". *DCADM* 6/1418.
fkăr, yəfkăr: "inventar, concebir". *DMA*, 36.
flēṭ: "insecticida". Marca comercial *Flet*.
fəlfəl: "pimiento rojo". El n.u. es *fəlfla*, *DMA*, 36.
făllāḥ: "campesino". Pl.: *făllāḥa*. DMA, 36.
flūs: "dinero". *DMA*, 36.
fqi / fqăy: "maestro, normalmente el que enseña el Corán a los niños". *DMA*, 37.

[30] Esta voz en otros dialectos significa "maíz". También entre algunos grupos berberófonos de Marruecos, cf. Laoust, *Mots et Choses*, p. 266. En Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 227) significa también "sorgo".

[31] "Verbe susceptible de prendre des significations fort diverses suivant le contexte dans lequel il se trouve, ou les actions et situations dont il veut rendre compte: "c'est le verbe à tout faire"." (cf. *DCADM* 5/1114)

[32] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 270.

fqīra: "mujer mayor que en las bodas se encarga de tocar el tambor y cantar". Pl.: *fqāyər*[33]. *DCADM* 6/1479.
fəqqūṣa: "galleta fina y pequeña, de forma elíptica y hecha de harina, semillas de sésamo y azúcar". Pl.: *fqāqəṣ*, *DCADM* 6/1480.
frānk: "franco, moneda fraccionaria". Del fr. *franc*.
frāš: "cama". *DMA*, 37.
fərdi: "pistola". *DMA*, 38.
fărħān: "contento". Fem.: *fărħāna*, pl.: *fărħānīn*, *DMA*, 39.
frīḍa: "cada parte de una contribución colectiva que se ofrece al *fqi* por enseñar el Corán en las mezquitas". *DCADM* 6/1445.
fărqūš: "pezuña". Pl.: *frāqəš*, *DCADM* 6/1453.
fərrāķa: "tabla de lavar". Esta voz no había sido documentada hasta ahora; deriva del verbo *frək* "frotar enérgicamente". *DCADM* 6/1453.
fărrān: "horno". Pl.: *frārən*, *DMA*, 38.
fărrāša: "pieza de tela que sirve para cubrir cualquier superficie o para tumbarse sobre ella". *DCADM* 6/1443.
fərrăħ, yfərrăħ: "alegrarse". *DCADM* 6/1435.
fărrăq, yfărrăq: "distribuir, repartir". *DCADM* 6/1451.
fărrəš, yfărrəš: 1."extender, desplegar, expandir", 2."extender algo para tumbarse". *DCADM* 6/1442.
l-fərs d-əl-ʕăwd: "palo de madera que sujeta la canilla en la lanzadera".
frāš: "cama".
fsəx, yĭfsəx: "despellejar". *DMA*, 39.
fṣāla: "confección, diseño de ropa". *DCADM* 6/1468.
fəṣṣəl, yfəṣṣəl: "cortar, confeccionar (un patrón)". *DMA*, 40.
fṭăħ, yĭfṭăħ: "abrir". *DMA*, 40.
fəttəš, yfəttəš: "buscar". Con prep. *ʕla*. *DCADM* 6/1422.
fṭūṭa: "una pizca". Pl.: *fṭāwəṭ*. *DCADM* 6/1419[34].
fṭăr:"ruptura del ayuno". *DCADM* 6/1473.
fṭăr, yĭfṭăr: "desayunar". *DMA*, 41.
fṭūr: "desayuno". *DMA*, 41.
fūq: "encima de". *DMA*, 41. (cf. **18.1.9**)
fūqi: "planta de arriba, situado arriba". Fem.: *fūqĭyya*. *DCADM* 6/1509.
fūṭa: "toalla". Pl.: *fwāṭ*, dim.: *fwīṭa*, pl.: *fwīṭāṭ*. *DMA*, 41.
fūyāx/ fīwăx: "¿cúando?". Lévi-Provencal, *Ouargha*, p. 265. (cf. **18.3.25**)
fwād: "vísceras". *DMA*, 41.
fŭwwāqa: "hipo", *fĭyya l-fŭwwāqa* "tengo hipo". *DMA*, 41.
fŭwwăħ, yfŭwwăħ: "desprender un olor fuerte". *DCADM* 6/1506.
fzəg, yĭfzəg: "llegar a estar húmedo, humedecerse". Del ber. *DCADM* 6/1461.
fžăr: 1. "aurora", 2. "nombre de la primera oración del día". *DMA*, 42.

G

gāləs: "sentado". Fem.: *gālsa*, pl.: *gālsīn*. *DMA*, 42.
gāmīla: "cacerola". Del bereber. *DMA*, 42.

[33] Este plural no es recogido por Colin.

[34] Colin no recoge esta forma exactamente, sino: *fĭ'yyṭa* y *fṭāṭ*.

gāna: "paciencia, buen humor, ganas de hacer algo", *ma bqāt-š li l-gāna* "no tengo ganas". *DMA*, 42[35].
gāz, ygūz: "pasar", *l-ʕām lli gāz* "hace un año", *s-sēmāna lli gāzəṭ* "la semana pasada". *DMA*, 42.
gnāza: "funeral". *DMA*, 44.
gləs, yĭgləs: "sentarse, estarse quieto". *DMA*, 43.
grīfo: "grifo". Del esp. "grifo".
gəṣʕa: "plato grande en el que se sirve y se come el cuscús, fuente". *DMA*, 45.
gwāz: "guarnición, condumio". *DAF* 2/ 267.
gəzzār: "carnicero". *DAF*, 2/183.

Ġ

ġāba: "bosque". Dim.: *ġwība*, *DAF* 9/327.
ġād: partícula de futuro, *DMA*, 46.
ġāli: "caro". Ela.: *ġla*, *DAF* 9/412.
l-ġālīb: "en general, generalmente". *DAF* 9/400.
ġda: "comida". *DAF* 9/344.
ġădda: "mañana". *DAF* 9/339. *lla ġădda / nġădda* "al día siguiente", *bʕăd ġădda* "pasado mañana". *DCADM* 6/1371.
ġădda, yġăddi: "dar de comer a alguien". *DAF* 9/343.
ġīr /ġăyr: "sólo, sino". *DAF* 9/447. (cf. **18.2.6**)
ġla, yəġli: "hervir". *DAF* 9/413.
ġlīḍ: "gordo, grueso". Fem.: *ġlīḍa*. *DAF* 9/402.
ġəlla, yġəlla: "hervir". *DCADM* 6/1400.
ġəmm, yġəmm: "recoger, plegar". *DAF* 9/421.
ġămmăṭ, yġămmăṭ: "cerrar". *DAF* 9/418.
ġănna, yġănni: "cantar". *DAF* 9/432.
ġărbāl: "cedazo, tamiz". *DAF* 9/350[36].
ġărbăl, yġărbăl: "tamizar, cribar". *DAF* 9/350.
ġrəf, yəġrəf: "extraer un líquido con mano o con un cucharón, servir la comida". *DAF* 9/362.
ġrəm, yəġrəm: "dar dinero en una boda o en un *sābʕa* como regalo". Con prep. *ʕla*. *DAF* 9/367.
ġărrāf: "vaso grande". *DAF* 9/363.
ġărsa: "huerto". *DCADM* 6/1377.
ġăṭṭa, yġăṭṭi: "cubrir, tapar". *DAF* 9/393.
ġūl: "ogro". *DAF* 9/439.

[35] Esta voz fue considerada un préstamo del español ya por Simonet en 1888, cf. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes, precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, p. 248. La misma teoría es mantenida en Benyahia /Aguadé, "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí", pp. 195-196, quienes afirman que se trata de un préstamo antiguo. No obstante, según Corriente (cf. *Sketch*, p. 153, estamos ante un préstamo del arameo que entró en el andalusí a través del dialecto sirio. Cf. también Corriente, *DAA*, 586.

[36] Otras voces para designar el tamiz son: *sṭāṭo* y *kərbəllo*. Ambas se conocen en el dialecto de Anjra, pero la más usada es *ġărbāl*.

ġăyḍa/ġăyṭa:"trompeta, gaita". Probablemente del gótico *gaits* "cabra"[37]. *DAF* 9/454.
ġzāl: "bonito". Fem.: *ġzāla*, dim.: *ġzīwəl*. *DAF* 9/376.

H
hā-: partícula deíctica. *DCADM* 8/1975. (cf. **18.4.1**)
hābṭīn: "que bajan". Participio activo, véase *hbăṭ*.
hād: "este, esta". Adj. demostrativo, invariable. *DMA*, 52.
hāda: "éste". Fem.: *hādi*, pl.: *hādəm, hādu*, neutro: *hāda, hād əš-ši*. Pron. demostrativo. *DMA*, 52.
hādāk: "ése". Fem.: *hādik*, pl.: *hādəmk, hāduk*, neutro: *hādāk, dīk ši*. Pron. demostrativo. *DMA*, 52.
hāyda/ hāydāk/ hāydāya:"así, de esta manera". Marçais, *Tanger*, 488. (cf. **18.3.13**)
hăbbăṭ, yhăbbăṭ: "hacer bajar, bajar (transitivo), traer". *DCADM* 8/1977.
hbăṭ, yəhbăṭ: "bajar". *DMA*, 53.
hdĭyya: "regalo". *DMA*, 53.
hḍăr, yəhḍăr: 1."hablar", 2."contar". *DCADM* 8/1984.
hăḍra: "conversación". *DCADM* 8/1984.
hna/hnāya:"aquí". *DMA*, 55. (cf. **18.3.7**)
hărgma: "pezuñas de oveja o de cualquier clase de ganado, cuya carne se come y se prepara con el cuscús". Del ber. *DMA*, 55[38].
hrəq, yəhrəq: "derramarse". *DMA*, 55.
hărrăq, yhărrăq: "derramar, verter". *DMA*, 56.
hərrəs, yhərrəs: "romper". DCADM 8/1992.
hūma: "ellos". Pronombre personal. *DMA*, 56.
hŭwwa: "él". Pronombre personal. *DMA*, 56.
hăwwəd, yhăwwəd: "bajar". *DMA*, 56.
hĭyya: "ella". Pronombre personal. *DMA*, 54.
həzz, yhəzz: "coger, levantar, llevar". *DCADM* 8/1998.

Ħ
ħādğ: 1."hombre que ha hecho la peregrinación a La Meca", 2."trato de respeto hacia un hombre". Fem.: *ħādğa*, *DAF* 3/25.
ħāfa: "acantilado". *DAF* 3/275.
ħāl: "estado, situación". *DAF* 3/278.
ħāll: "que abre", part. act. *ħăll*.
ħānūṭ: "tienda". Pl.: *ħwānəṭ*, dim.: *ħwīnəṭ*, *DAF* 3/246.
ħāqīqa:"verdad, realidad". *DAF* 3/175.
ħārr: "picante". *DAF* 3/60.
ħārĭs: "guardián, vigilante". *DAF* 3/66.
ħāsāb: *ʕla ħāsāb* "depende de, según". *DAF* 3/104.
ħāyək: "jaique, larga pieza de tela blanca en la que se envuelven las mujeres y los hombres para salir a la calle, vestido en general". *DAF* 3/293.
ħāža: 1."cosa", 2."necesidad". Pl.: *ħāžāṭ* y *ħwāyəž*: "ropa, vestidos". *DAF* 3/263.

[37] Ésta es la etimología propuesta por Corominas, cf. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, II, p. 612.

[38] Para la receta de este plato de la comida marroquí, véase Bennani- Smirès *La cuisine marocaine*, p. 122.

ħāžəb: "ceja". Pl.: *ħwāžəb*. *DAF* 3/22.
ħəbb, yħəbb: "querer, amar", *kīmma ħəbbīṭ* "como quieras". *DAF* 3/4[39].
ħŭbb "amor". *DCADM* 2/276.
ħăbb: "granos". Pl.: *ħbūb*, n.u.: *ħăbba*, *DAF* 3/8.
ħbīb: "querido". Fem.: *ħbība*, pl.: *ħbāb* "amigos íntimos, parientes". *DAF* 3/5.
ħbībi: "tío materno". *ħbībha* "su tío materno". *DAF* 3/6[40].
ħbəl: "cuerda". *DAF* 3/14.
ħda:"al lado de, junto a". *DAF* 3/48. (cf. **18.1.20**)
ħḍāš: "once". *DAF* 3/44.
l-ħădd: "domingo". *DAF* 3/38.
ħăddəṭ, yħăddəṭ: "contar algo, leer *ħadīṭ* a un público en la mezquita". *DAF* 3/34.
ħădğām: "cirujano-barbero". Pl.: *ħădğăma*, *DAF* 3/32.
ħdīda:"podadera de mango largo, el hierro mide alrededor de 40 cm. y el mango de madera alrededor de 70 cm.". *DAF* 3/40[41].
ħdīqa: "jardín, parque". *DAF* 3/45.
ħdūra: "pendiente, cuesta abajo". *DAF* 3/42.
ħḍa, yəħḍi: "vigilar". *DAF* 3/148.
ħḍāna: "guardería". *DAF* 3/148.
ħḍăr, yəħḍăr: "asistir, estar presente". *DAF* 3/141.
ħfəḍ, yəħfəḍ: "memorizar". *DAF* 3/159.
ħăfla: "fiesta". *DAF* 3/163.
ħfăr, yəħfăr: "excavar". *DAF* 3/154.
ħŭfra: "agujero, fosa". *DAF* 3/155.
ħăkk, yħăkk: "frotar, rallar, picar (fruta, verdura)". *DAF* 3/177.
ħăkkāka: "rallador". *DAF* 3/179.
ħləb, yəħləb: "ordeñar". *DAF* 3/188.
ħălfa: "estropajo". *DAF* 3/195.
ħălħăl, yħălħăl: "preparar el cuscús". *DAF* 3/191.
ħlīb: "leche". *DAF* 3/189.
ħăll, yhŭll: "abrir". *Maṣdar: ħəllān*. *DCADM*, 2/365.
ħălq: "gaznate". *DAF* 3/198.
ħlu: "dulce". *DAF* 3/210.
ħəlwa: "dulce, caramelo". Pl.: *ħlāwi, ħlāwĭyyāṭ*[42], ela.: *ħla*. *DAF* 3/211.
ħma, yəħma: "ser ardiente, muy caliente". *DAF* 3/240.
ħmāni: "color violeta". Fem.: *ħmāmĭyya*, *DAF* 3/ 239.
ħmār, yəħmār: "volverse rojo, enrojecer". *DAF*, 3/218.
ħmār: "burro". Fem.: *ħmāra*, pl.: *ħmīr*, dim.: *ħmĭyyər*, dim. fem.: *ħmīra*. *DAF* 3/221.
ħămmām: "baño público". *DAF* 3/ 236.

[39] Este verbo también aparece en Sefrou, aunque con una conjugación distinta, cf. Stillman, "Some notes on the Judaeo-Arabic of Sefrou", p. 241. Se emplea con asiduidad entre los Jbala, así lo afirma Lévi-Provençal *Ouargha*, p. 179. También lo recoge Prémare entre los *Maṣmūda*, cf. Prémare, *Mejdūb*, p. 243.

[40] Se emplea esta voz, y no *xāli*, para evitar una homonimia con *xāwi* "vacío", que sería de mal augurio.

[41] Según Prémare, es un término específico de Jbala.

[42] Prémare no recoge este plural

ħămmāyəḍ: "tipo de hoja de malva". Cf. Taine-Cheikh, *DHF*, 3/468, recoge *ḥəmmeyḍ* como nombre de planta "acedera, especialmente salvaje": *rumex vesicarius, rumex pictus, rumex palnivalvis, rumex simpliciforus*. En *DMA*, 245, aparece *ħămmăyḍa* "tipo de planta". También lo recoge *DAF* 3/228, como distintas categorías de *rumex*[43].
ħămmăr, yħămmăr: "dorar un pollo, asarlo". *DAF* 3/217.
ħămməṣ: "garbanzos". *DAF* 3/ 225.
ħmăr: "rojo". Fem.: *ħămra*. *DMA*, 245.
ħna / ħnāya "nosotros". Pronombre personal. *DAF* 3/243.
ħənna: "alheña". *DAF* 3/ 244[44].
b-əl-ħăqq: "pero". Conjunción adversativa, *DAF* 3/171. (cf. **18.2.5**)
ħărb: "guerra". *DAF* 3/50.
ħrīra: "sopa típica de Marruecos, que se come sobre todo en el mes de ramadán". *DAF* 3/62.
ħărrək, yħarrək: "mover, remover". *DAF* 3/79.
ħărrəq, yħărrəq: "provocar dolor de cabeza", *rāsi lā-yħărrăqni* "me duele la cabeza". *DAF* 3/76.
ħrəṭ, yəħrəṭ: "labrar, trabajar la tierra". *Maṣdar: ħărṭ*, *DAF* 3/52.
ħrūrīn: "tipo de hoja de malva". Cf. Taine-Cheikh, *DHF*, 3/386, recoge *ħāṛṛa*, nombre de planta , "jaramago, *Eruca vesicaria*"[45].
ħsāb, yəħsāb: "parece". Seguido de un pron. personal sufijo, y en 3ª p. masc. sing., *ħsābni* "me parece". *DAF* 3/102.
ħsāb: 1."cálculo aritmético", 2."cuentas". *DAF* 3/106.
ħsăn: "mejor". *DAF* 3/117.
ħšəm, yəħšəm: "pasar vergüenza, estar avergonzado". *DAF* 3/127.
ħšūš: "briznas débiles de hierba, pajitas". Pl.: *ħšāwəš*. *DAF* 3/125[46].
ħṣīra: "estera", *DAF* 3/135.
ħṭāfəl, yəħṭāfəl: "celebrar". *DAF* 3/163.
ħətta: "hasta", *ħətta wāħəd / ħădd* "nadie", *ħətta ħāža* "nada", normalmente en la conversación se abrevia a *tta*[47]. *DAF* 3/19. (cf. **18.2.7** y **16.6**)
ħṭəb, yəħṭəb: "recoger leña para el fuego". *DAF* 3/150.
ħūṭ: "pescado". El n.u. es *ḥūṭa*, dim.: *ħwīṭa*. Esta voz es de género femenino, (ejemplo: *l-ħūṭ lā-nxəslūha* "el pescado lo lavamos"). En otros dialectos marroquíes esta voz es siempre masculina. *DAF* 3/260.
ħwāžəb: "cejas". *DAF* 3/22.
ħăwli: "cordero". *DAF* 3/283.

[43] Esta voz está ampliamente recogida en casi todos los diccionarios, véanse también Dozy, *Supplement aux dictionnaires arabes*, I, p. 323, donde aparece "acedera salvaje", y Renaud /Colin, *Tuḥfat al-aḥbāb*, p. 78, recogen *al-ḥummayda*: que corresponde a las numerosas especies del género botánico *rumex* y se aplica a todas las categorías de acederas salvajes. También se recoje en Monteil / Sauvage, *Contribution à l'étude de la Flore du Sahara Occidental*, I, p. 73, como *lḥəmm^{w}ēiḍ*.

[44] Sobre esta voz, véase Bustamante, *Arabismos botánicos*, p. 35.

[45] También se recoge esta voz en Monteil / Sauvage, *Contribution à l'étude de la Flore du Sahara Occidental*, I, p. 64, como *l-ḥāṛṛa*.

[46] Prémare no recoge *ħšūš*, sino *ħšīš*.

[47] Esta contracción es también muy común en el dialecto de Sefrou, cf. Stillman, "Some notes on the Judaeo-Arabic of Sefrou", p. 248.

ħăwma: "barrio". *DAF* 3/286.
ħăyyəd, yħăyyəd: "apartar, separar, quitar". *DAF* 3/ 289.
ħzām: "cinturón". *DAF* 3/97.
ħžăr: 1."piedras", 2."losas (de una tumba)". El n.u. es *ħăžra*. *DAF* 3/29.

I

ībra: "aguja". *DMA*, 57.
īda: "si". Conjunción condicional. *DAF* 1/26. (cf. **18.2.10**)
īdn: "autorización, permiso". *DMA*, 58.
īla: "si". Conjunción condicional. *DMA*, 58. (cf. **18.2.10**)
īmma: primer término de la expresión *īmma..... ūla* "o.....o". *DMA*, 58. (cf. **18.2.3**)
īsəm: "nombre". *DAF* 6/ 203[48].
īwa: partícula de conexión en el relato, que en muchas ocasiones expresa un cambio de acción. En una conversación puede tener sentido interrogativo: "¿y bien?". También se utiliza para enfatizar la afirmación. *DMA*, 59.
īwāya / ĭyyəh: "sí". Afirmación. *DAF* 8/2107. (cf. **19.1**)

K

kābāya: "caballa". Del esp. "caballa".
kādəb: "mentiroso". Part. act. *kdəb*.
kādōs: "regalos". Del fr. *cadeaux*, con marca de pl. en esp.[49].
kāġəṭ: "papel". Pl.: *kwāġəṭ*. *DMA*, 60.
kāl, yākŭl: "comer". *DMA*, 60.
kāma: "cama". Del esp. "cama".
kāmīsōn: "camisola larga de mujer, la usan para estar en casa". Del esp. "camisón".
kāməl: "todo, entero". Fem.: *kāmla*, pl.: *kāmlīn*. *DMA*, 64.
kāmpo: "campo". Del esp. "campo"[50].
kāmyōn: "camión". Del fr. *camion*[51].
kān, ykūn: "ser, estar". *DMA*, 60.
kānīf: "letrina". *DCADM* 7/1705.
kānūn: "hogar, horno pequeño excavado en el suelo para encender un fuego". Dim.: *kwīnən*, *DCADM* 7/1714.
kāppa: "chaqueta de traje". Del lat. *cappa*.
kār: "autobús no urbano, autocar". Pl.: *kīrān*, dim.: *kwĭyyər*. Del fr. o ing. *DMA*, 60.
kās: "vaso pequeño". Pl.: *kīsān*, dim.: *kwĭyyəs*. *DMA*, 60.

[48] La voz *īsəm* aparece también en el dialecto judeo-árabe de Argel, (cf. Cohen, *Le parler arabe des Juifs d'Alger*, p. 168) y en el de Tánger, (cf. Marçais, *Tanger*, p. 221). En cambio, en otros dialectos tiene distintas realizaciones, así en Ouargha *əsm* (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 172), en Cherchell se realiza *āsəm*, (cf. Grand'Henry, *Cherchell*, p. 19) y en Djidjelli caen la vocal y la hamza con lo que se convierte en *səm* (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 450).

[49] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 280.

[50] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 280. Véase también Benyahia /Aguadé, "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí", pp. 197, quienes encuentran otra forma de este préstamo en el dialecto de Casablanca, como *kanbu* que significa "ignorante, paleto, rústico, simple".

[51] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 280.

kāṭre: "tabla de madera de la parte inferior de un sillón usado como cama o asiento". Del portugués *catre*, probablemente a través del español. *DMA*, 60.
kāwkāw: "cacahuete". *DCADM* 7/1711.
kāxa: "caja". Pl.: *kīxān*. Del esp. "caja".
kāyən: "hay". Fem.: *kāyna*. *DMA*, 61.
kəbb, ykəbb: "echar, verter". *DMA*, 61.
kəbb: "cubo". Pl.: *kbūb*. Del esp. "cubo".
kəbda:"hígado". Pl.: *kbādi*. *DMA*, 61.
kbīr: "grande". Fem.: *kbīra*, pl.: *kbār, kbārīn*, dim.: *kbībăr*. *DMA*, 61.
kbăr: "más grande". Elativo, véase *kbīr*.
kdəb, yəkdəb: "mentir". *DMA*, 61.
kəddāb: "mentiroso". Fem.: *kəddāba*, pl.: *kəddābīn*. *DMA*, 61.
kəff: "palma de la mano". Pl.: *kfūf*. *DMA*, 62.
kŭffa: "plato de balanza". Pl.: *kfūf*, *DMA*, 62.
kəffən, ykəffən: "envolver en un sudario, amortajar". *DCADM7/1687*.
kăḥḥăl, ykăḥḥăl: "ponerse *kḥūl*". *DCADM* 7/1651.
kḥăk, yəkḥăk: "dar forma". *DCADM* 7/1651.
kḥăl: "negro". Fem.: *kăḥla*. *DMA*, 67.
kĭdya: "colina". *DCADM* 7/1655[52].
kīf / kīfāš: 1."¿cómo?", 2."como", 3. *kīf.....kīf*, "tanto.....como", 4."cuando, en el momento en que". *DCADM* 7/1718. (cf. **18.1.16** y **18.3.4**)
kīkīsa: "galleta". Es un diminutivo, pl.: *kīkēs*. . Del alemán *Keks*, pl.: *Kekse* "galleta", que a su vez viene del ing. *cakes* "galletas".
kīmma: "de manera que, como". *DCADM* 7/1718. (cf. **18.3.1**)
kīs: "manopla usada para lavarse en el baño". *DMA*, 62.
klām: "palabras". *DCADM* 7/1696.
klāṭa: "escopeta". *DCADM* 7/1590.
kəlb: "perro". Fem.: *kəlba*, pl.: *klāb*, dim.: *klĭyyəb*, dim. fem.: *klība*. *DMA*, 63.
kəll/kŭll: "todo, cada". *kŭll wāḥəd* "cada uno", *kŭll ḥāža* "cada cosa", *kŭll ši* "todo". *DMA*, 63.
kmi "fumar". *Maṣdar* de *kma*.
kəmməl, ykəmməl: "completar, acabar". *DMA*, 64.
kəmmūn: "comino". Del lat. *cuminūm*, y éste del gr. *kýminon*. *DCADM* 7/1711.
knūr: "pastillas de concentrado de carne". Marca comercial *Knorr*.[53]
kōlānya: "colonia". Del esp. "colonia".
kōmōda: "cómoda". Del esp. "cómoda". Marçais, *Tanger*, 454.
kra, yəkri: "alquilar". *DMA*, 64.
krāfəṣ: "apio". *DMA*, 64.
krāṭōn: "cartón". Del esp. "cartón".
krŭmb: "col". *DCADM* 7/1667.
kărmūs: "higos". El n.u. es *kărmūsa*. *DMA*, 65.
kărrāṭ, ykărrāṭ: "raspar". *DMA*, 65.
kŭrsi: "silla". *DMA*, 65.

[52] Colin señala la realización *kŭdya*. En ác. también se realiza con *ḍămma*, así: *kudya*. Podemos encontrar también la voz *alcúdia* "cerro", como un arabismo del catalán, cf. Corriente, "Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental", p. 13.

[53] También lo llaman *māži*, de la marca comercial *Maggi*.

kərš / kărša: 1."estómago, vientre", 2. "callos". *DMA*, 65.
kŭrzĭyya: "cinturón ancho y muy largo que llevan las mujeres encima del *məndīl*". *DCADM* 7/1659.
ksa, yəksi: "cubrir". *DCADM* 7/1676.
ksība: "bestias, animales". *DCADM* 7/1672.
kəskās: "cacerola para prepara el cuscús". *DCADM* 7/1675.
kəsksu: "cuscús". *DCADM* 7/1675[54].
kəswa:"vestido". Pl.: *ksāwi*. *DMA*, 65.
kṭāb: "libro". Pl.: *kṭūb*, dim.: *kṭĭyyəb*. *DCADM* 7/1646.
kṭāba: "escribir". *Maṣdar* de *kṭāb*.
kṭəb, yəkṭəb: "escribir". *DMA*, 66.
kṭəf: "hombro". Pl.: *kṭāf*. *DMA*, 66.
kṭăr: "más". Elativo de *kṭīr*. *DMA*, 66.
kōka: "refresco". Marca comercial *Coca Cola*.
kūčāra: "cuchara". Del esp. "cuchara".
kūra: "pelota, fútbol". *DMA*, 67.
kwīra: "bolita". Pl.: *kwīrāṭ*, dim. de *kūra*. *DMA*, 67.

L

l- / li-: "a, hacia". Preposición. DMA, 68. (cf. **18.1.3**)
lābəs: "que viste". Fem.: *lābsa*, pl.: *lābsīn*, véase *lbəs*.
lādo: "helado". Del esp. "helado".
lākīn: "pero". Conjunción adversativa, *DMA*, 68. (cf. **18.2.5**)
lālla: "señora". *DMA*, 68.
lānğri: "gentilicio de Anjra". Fem.: *lānğrĭyya*.
lāqāb: "apodo, mote". *DMA*, 68.
l-ārbʕ: "el miércoles". *DAF* 5/37.
lārbʕīn: "ceremonia conmemorativa que se celebra cuando han pasado cuarenta días del fallecimiento de una persona". *DAF* 5/37.
lāwāh: "no (enfático)". *DCADM* 7/1763. (cf. **19.2**)
lāyn: "adónde". DMA, 69. (cf. **18.3.3**)
lāzīm: "ingrediente". Pl.: *lwāzīm*. Del ác. *lawāzim*.
lbās: "vestidos, ropa". *DMA*, 69.
lbən: "suero de leche, leche agria". *DMA*, 69.
lbəs, yĭlbəs: "vestirse, vestir a alguien (con prep. *ʕla*)". *DMA*, 69.
ləbsa: "vestido". Pl.: *lbās*, *DMA*, 69.
ldīd: "sabroso, delicioso". Fem.: *ldīda*, pl.: *ldādīn*. *DMA*, 69.
ləft: "nabo". *DMA*, 70.
lḥăm: "carne". *DMA*, 74. Esta voz es femenina en el dialecto de Anjra. Según Marçais, también es femenina en el dialecto de Djidjelli, cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 327 .
līl: "noche". El n.u. es *līla*. *DMA*, 70.
līxīya:"lejía". Del esp. "lejía".
la / lla: "no". *DCADM* 7/1762. (cf. **19.2**)

[54] En dialecto andalusí se ha documentado la forma *kuskusū*. Parece ser, según Colin, que fue introducida en el andalusí por berberófonos llegados del Magreb; sobre esta voz, cf. Ferrando "G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí", p. 117.

ll̥āh: "Dios". *DMA*, 71. Expresiones del ác.: *īn šā ll̥āh* "si Dios quiere", *u ll̥āh* "por Dios", *ll̥āh ṭʕāla u bārākāṭu u s-sālām ʕlīkŭm u răħmāṭu ll̥āh* "Dios el todopoderoso, su bendición, la paz y la miseriordia de Dios sea sobre vosotros", *ll̥āh ʔăkbăr* "Dios es el más grande".
lli: "el que, la que, los que, las que". Pronombre relativo, *DMA*, 71. (cf. **16.4.1**)
lqa, yĭlqa: "encontrar". *DMA*, 71.
lăqqəm, ylăqqəm: "preparar el té o el café". *DCADM* 7/1787.
ləṭha, yləṭha: "distraerse, divertirse". Marçais, *Tanger*, p. 461. Según Marçais, esta voz en Tánger se realiza *ṭʰlha* y no tiene el mismo sentido, sino "ocuparse de algo, prestar atención a algo". En cambio, en algunos dialectos argelinos tiene el mismo sentido que en Anjra y se realiza igual.
lətšīn / lčīn: "naranjas". *DMA*, 72.
lūbya:"alubia, judía". *DMA*, 73.
lăwħa: "tabla usada en las mezquitas para escribir y así aprender los versículos coránicos". *DCADM* 7/1797.
lăwn: "color". *DMA*, 73.
lăwra: "detrás, atrás", *məl-lăwra* "por detrás". *DCADM* 8/2048.
lăwwāq: "embudo". Esta voz refleja el neoárabe *rāwūq*, de la raíz {RWQ}[55].
lŭwwəl: 1. "primero", 2."principio", *f-əl-lŭwwəl* "al principio". También se realiza *lŭwwli*, fem.: *lŭwwlĭyya*, pl.: *lŭwwlĭyyīn*. *DAF* 1/110.
lăxxŭr: "último". Fem.: *lăxxrĭyya*. *DAF* 1/25.
lăʕb: "juego". Pl.: *ʔălʕāb*. *DCADM* 7/1781.
lʕăb, yĭlʕăb: "jugar". *DMA*, 74.
lʕăn, yĭlʕăn: "maldecir". *DMA*, 75.

M

ma: "agua". Dim.: *mwīma*. Esta voz es plural, así: *l-ma bărdīn* "el agua está fría", *l-ma sxūnīn* "el agua está caliente". *DMA*, 75.
ma: 1. pronombre relativo (cf. **16.4.3**), 2. primer término de la negación (cf. **19.2.2**), 3. pron. interrogativo (cf. **16.3.5**), *DCADM* 7/1807.
mādāq: "sabor, gusto". *DAF* 4/386.
māgāna: "reloj". Dim.: *mwīgīna*. *DMA*, 75.
māħăll: "lugar, estancia de la casa que tiene varias funciones". *DAF* 3/206.
māk̟īna: "máquina". *DCADM* 7/1870.
māk̟la: "comida". Pl.: *mkāli*, dim.: *mwīkla*. *DAF* 1/64 (recoge el pl.: *mwākəl*).
mālēṭa:"maleta". Del esp. "maleta".
māləħ: "salado". *DMA*, 76.
mālta: "manta". Del esp. "manta"[56].
māmma:"mamá". A veces de abrevia a *mma*.
mānṭēlāṭ: "manteles". Del esp. "mantel".
mānăʕ: "muy difícil, que presenta muchas dificultades". *DCADM* 7/1863.
mārūxa: "chocolate". Marca comercial *Maruja*.
māš: partícula de futuro (cf. **11.2.**).
māši: partícula de negación. *DMA*, 75. (cf. **19.2.1**)
māši: "que va". Pl.: *māšyīn*[57], véase *mša*.

[55] Esta raíz está registrada en andalusí donde significa "filtrar", cf. Corriente, *DAA*, 223.
[56] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 293.
[57] *māšyīn* → *māšīn*.

māṭ, ymūṭ: "morir". *DCADM* 7/1867.
māṭālān: "por ejemplo". *DMA*, 77.
māži: "que viene". Fem.: *māžya*, pl.: *māžyīn*, part. pas. *ža*.
māʕīda: "estómago". *DCADM* 7/1845.
mbārək: "felicitado". Fem.: *mbārka*, pl.: *mbārkīn*, part. act./pas. *bārăk*.
məbdi: "empezado". Fem.: *məbdĭyya*, pl.: *məbdĭyyīn*, part. pas. *bda*.
mbăħbħa: "afónica". *DAF* 1/142.
məblūl: "mojado". *DAF* 1/305.
məblĭyya: "adicta a". Con prep. *b-*. *DCADM* 1/123.
məbni: "construido". Fem.: *məbnĭyya*, pl.: *məbnĭyyīn*, part. pas. *bna*.
mbărdăʕ: "con las alforjas puestas". Fem.: *mbărdʕa*, pl.: *mbărdʕīn*, part. act./pas. *bărdăʕ*.
mbərrəd: "atenuar el efecto". Este adjetivo se añade a un nombre de color para indicar poca intensidad. *DAF* 1/175.
mdədğa: "madeja". Del lat. *mataxa*. *DAF* 4/226.
mdīna: "ciudad". Pl.: *mdūn*. *DCADM* 7/1818.
mədrāsa: "escuela". Pl.: *mdārəs*. *DAF* 4/257.
mḍăġ, yĭmḍăġ: "masticar". *DCADM* 7/1842.
mḍŭll: "sombrilla, toldo". *DAF* 8/202.
mḍărba: "colchón, sillón". *DMA*, 79[58].
mḍŭwwăr: "que forma un círculo". *DAF* 4/382.
mḍăyyəf: "anfitrión". Fem.: *mḍăyyfa*, pl.: *mḍăyyfīn*, part. act./pas. *ḍăyyəf*.
mēsa: "mesa". Del esp. "mesa", pl.: *mṣāṣ*.
məfqūd: perdido". Fem.: *məfqūda*, pl.: *məfqūdīn*. *DCADM* 6/1478.
mŭfṭāħ: "llave". Pl.: *mfāṭăħ*. *DMA*, 79.
mfəzzəg: "húmedo, puesto en remojo". Del ber. *DMA*, 41[59].
məġmūm: "recogido". Fem.: *məġmūma*, pl.: *məġmūmīn*, part. pas. *ġămm*.
măġrəb: "momento de la caída del sol, cuarta oración". *DCADM* 6/1374.
măġrībi: "marroquí". Fem.: *măġrībĭyya*, pl.: *măġrībĭyyīn*. *DMA*, 79.
măhrāz: "almirez". *DMA*, 80.
məhzūz: "cogido". Fem.: *məhzūza*, pl.: *məhzūzīn*, part. pas, *həzz*.
măħbək: "jarrón". *DMA*, 95.
măħfāḍa: "mochila". Pl.: *mħāfəḍ*. *DAF* 3/61.
măħlūl: "abierto". Fem.: *măħlūla*, pl.: *măħlūlīn*, part.pas. *ħăll*.
măħməl: "parihuelas". *DAF* 3/236.
măħrāžān: "festival". Del ác. *miħraǧān*.
mħăṭṭa: "estación". Del ác. *maħaṭṭa*. *DAF* 3/152.
mħăyyəħ: "que se cae y baja rodando, haciendo ruido". Fem.: *mħăyyħa*. *DAF* 3/287-288.
mīka: "bolsas de plástico que venden los niños en el zoco para guardar las compras, sobre todo verdura y fruta"[60].
mīlmīrāda: "mermelada". Del esp. "mermelada".

[58] Este colchón es una de las piezas que forma el sillón característico de casi todas las casas del Magreb, los cuales se cubren con los *ṭlāməṭ* o "fundas" y van colocados encima del *kāṭre* o "somier". Estos sillones se usan bien como asiento, o bien como cama.
[59] Esta voz es un berberismo que forma parte del vocabulario de base del marroquí, cf. Lévy, "Repères pour une histoire", p. 135.
[60] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 296.

mīzān: "báscula". *DMA*, 80.
mkəmməl: "completo". Fem.: *mkəmmla*, pl.: *mkəmmlīn*, part. act./pas. *kəmməl*.
məkmūla: "perfecta, completa". Pl.: *məkmūlīn*, *DCADM* 7/1701.
mlăḥ, məlḥ: "sal". El n.u. es *məlḥa*. *DMA*, 82.
mlăqqma: "apodada". *DCADM* 7/1785[61].
məlsa: "superficie lisa y uniforme". *DCADM* 7/1854.
məlyūn: "millón". Pl.: *mlāyən*. *DCADM* 7/ 1859.
məmnūʕ: "prohibido". *DCADM* 7/1864.
məmpēč: "paño, trapo (normalmente tejido en el telar y que tiene varios usos)". *DCADM* 7/1861[62].
məmsūx: "aquél que ha sido metamorfoseado por Dios en un ser monstruoso, horroroso, (fig.) ser repudiado por sus padres". *DCADM* 7/1832.
mən: 1."de, desde", prep. (cf. **18.1.5**); 2. "que", segundo término de la comparación, (cf. **13.1.1**), 3. "quien", pron. relativo (cf. **16.4.2**). DCADM 7/1860.
mən: 1."¿quién?". Pronombre interrogativo, *nṭīna u mən?* "tú y ¿quién?". 2."¿de quién?", *mənnu hāda?* "¿de quién es esto?", fem.: *mənni hādi?*, (cf. **16.3.2**). *DCADM* 7/1859.
mən băʕd: "después de". Prep. *DAF* 1/ 260. (cf. **18.1.15**)
mənčēk: "pala usada para dar la vuelta a los buñuelos cuando se están friendo". Voz no identificada.
məndīl: "prenda de algodón, realizada artesanalmente en el telar, que tiene muchos usos". Pl.: *mnādəl*. *DMA*, 83[63].
măndăr: 1."paisaje", 2."escenario". Pl.: *mnāḍăr*. *DMA*, 83
mnīn: "¿de dónde?". *DMA*, 83. (cf. **18.3.5**)
mənni: "cuando". *DMA*, 83. Se abrevia normalmente en *mən*, cf. Prémare, *Məjdūb*, p. 362. (cf. **18.3.1**)
mĭnšəž: "viadera del telar". *DMA*, 84.
mənzăḥ: "mirador". *DMA*, 84.
măqbāra: "cementerio". Pl.: *mqābăr*. *DCADM* 6/1521[64].
məqfūla: "cerrada con llave". *DCADM* 6/1596.
măqla: "sartén". Pl.: *mqāli*, *DMA*, 84.

---

61 Colin recoge la voz con /b/, *mləqqəb*. Esta sustitución de /b/ por /m/ ya existía en dialecto andalusí, donde encontramos la raíz {LQM} con el sentido de "dar un sobrenombre", cf. Corriente, *DAA*, 484.

62 Colin recoge la variante *mənbīč*, y la señala como una voz característica de Tetuán.

63 La realización de *mnāḍəl* es una de las actividades principales de las mujeres de Jbala. Esta es una prenda habitual en su atuendo diario y la forma de ponérsela caracteriza a la mujer *žəblĭyya* en cualquiera de las ciudades del norte de Marruecos. Los *mnādəl* se hacen a mano durante la semana para su venta posterior en el zoco, y así con lo que ganan hacen su aportación a la economía familiar. La voz es recogida por Harrell, *DMA*, p. 83 y Mercier, *Dictionnaire arabe-français*, p. 117, con el sentido de "toalla, servilleta o mantel". Véase: Albarracín, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ŷebala*, p. 66-67, donde nos ofrece la etimología de la palabra y la descripción de la prenda. Basándose en la aparición de la voz en glosarios árabes muy antiguos, J. Albarracín señala que el uso de esta prenda en el Norte de África es anterior a su uso en al-Andalus. Sobre las influencias entre los atuendos de Marruecos y de al-Andalus, cf. Gozalbez Busto, "Huellas andalusíes en el vestir marroquí".

64 La voz más empleada es el plural, aunque con sentido de singular, lo mismo sucede en Ouargha, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 247.

măqli: "frito". Fem.: *măqlĭyya*, pl.: *măqlĭyyīn*. *DCADM* 6/1608.
mqăṣṣ: "tijera". *DMA*, 84.
măqʕăd: "sala, salón". *DCADM* 6/1593.
mra: "mujer". Pl.: *nsa*. *DMA*, 85.
mărbūṭ: "atado". Fem.: *mărbūṭa*, pl.: *mărbūṭīn*, part. pas. de *rbăṭ*.
mărḍi l-wālīdīn: "bendecido por sus padres". *DAF* 5/135.
mrīḍ: "enferma". Fem.: *mrīḍa*. *DCADM*, 7/1824.
mrəmma: "telar". *DAF* 5/214.
mărqa: "salsa". *DMA*, 85.
mărqūm: "decorado, adornado". Fem.: *mărqūma*. *DAF* 5/189.
mărra:"vez". Dual: *mărrṭāyn*, pl.: *mărrāṭ*, *DMA*, 85.
mărrăq, ymărrăq: "hacer una salsa y echarla a la comida". *DCADM* 7/1825.
msāwəm: "regateado". Fem.: *msāwma*, pl.: *msāwmīn*, part. act./pas. *sāwəm*.
msăffĥa: "mujer que se dedica a preparar la urdimbre para el telar". *DAF* 6/107.
msəḥ, yĭmsəḥ: "limpiar". *DMA*, 87.
msəmmi: "llamado". Fem.: *msəmmĭyya*, pl.: *msəmmĭyyīn*. *āš msəmmi?*, ¿cómo te llamas? *DAF* 6/205[65].
măsrāĥĭyyāṭ: "obras de teatro". Del ác. *masraĥiyyāt*.
măsrăḥ: "teatro". *DAF* 6/69.
məsṭānəs: "acostumbrado". Fem.: *məsṭānsa*, pl: *məsṭānsīn*, part. act./pas. de *sṭānəs*.
məsṭədʕi: "convocado". Fem.: *məsṭədʕĭyya*, pl.: *məsṭədʕĭyyīn*, part. act./pas. *sṭədʕa*.
məsṭūra: "tapada, cubierta, velada". *DAF* 6/35.
məsxūn: "calentado". Fem.: *məsxūna*, pl.: *məsxūnīn*, part.pas. *sxən*.
məsxūṭ: "maldito, repudiado". *DAF* 6/52.
msĭyyba: "tirada, abandonada". Pl.: *msĭyybīn*, *DMA*, 136.
məsʕūra: "rabiosa, furiosa". *DAF* 6/102. *l-gāmīla l-məsʕūra* "la olla a presión". También la llaman como en otras partes de Marruecos *l-gāmīla d-əs-sāʕa*.
mša, yĭmši: "ir". *Maṣdar*: *mši*. *DMA*, 87.
məšdūd: "cerrado". Fem.: *məšdūda*, pl.: *məšdūdīn*, part.pas. *šədd*.
məšmāš: albaricoque:.
məšrūb: "bebido". Fem.: *məšrūba*, pl.: *məšrūbīn*, part.pas. *šrəb*.
məšwi: "asado". Fem.: *məšwĭyya*. *DMA*, 88.
məšʕūl: "encendido". Fem.: *məšʕūla*, pl.: *məšʕūlīn*, part.pas. *šʕăl*.
məṣlāĥ: "escoba". *məṣlāĥ d-əl-xlənğ* "escoba para barrer el suelo, hecha de brezo". *DAF* 4/139.
məṣṭra: "regla". *DAF* 6/92.
məṭġăddi: "comido". Fem.: *məṭġăddĭyya*, pl.: *məṭġăddĭyyīn*, part. act./pas. *ṭġădda*.
məṭĥăf: "museo". *DAF* 2/35.
mətsāri: "paseado, que pasea". Fem.: *mətsārĭyya*, pl.: *mətsārĭyyīn*, part. act./pas. *tsāra*.
mətṭāwĭyya: "que reside, que habita". *DAF* 1/112[66].
məṭṭəl, ymətṭəl: "representar, actuar". *DMA*, 89.
məṭwŭqqəf: "parado". Fem.: *məṭwŭqqfa*, pl.: *məṭwŭqqfīn*, part. act./pas. *ṭwŭqqəf*.

---

65 Esta cuestión tiene distintas formas en otros dialectos, así en Ouargha es *šənni smăk?*, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 172.

66 El verbo *ṭṭāwa* también existe en el dialecto de Ouargha con el sentido de "habitar", cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 173.

məṭʕălləm: "aprendido, que aprende". Fem.: *məṭʕăllma*, pl.: *məṭʕăllmīn*, part. act. /pas. *ṭʕălləm*.
mṭăhhăr: "el circuncidado". Participio activo, véase *ṭăhhăr*.
məṭṣăwwăr: "fotografiado". Fem.: *məṭṣăwwra*, pl.: *məṭṣăwwrīn*, part. act. /pas. *ṭṣăwwăr*.
məṭwa: "enjulio del telar". *DAF* 8/384.
măṭʕăm: "restaurante". Del ác. *maṭʕam*.
mūdīr: "director". Del ác. *mudīr*.
mūḍūʕa: "colocada". Participio véase *ḍāʕ*.
mūhīmm: "importante". *DCADM* 8/2008.
mūkūl: "comido". Fem.: *mūkūla*, pl.: *mūkūlīn*, part. pas. *kāl*.
mūl: "dueño". *DMA*, 90. Con pronombre de 1ª persona: *mūlāy* .
mūnīka: "muñeca". Del esp. "muñeca"[67].
mūra/mūr: "detrás de", *mūra ġădda* "pasado mañana", *mūr u băʕṭa* "una vez detrás de otra, consecutivas", *žāṭ mən mūrāy* "vino detrás de mí". *DCADM* 8/2048 y7/1869. (cf. **18.1.13**)
mūsădğāla: "grabadora". *DAF* 6/38.
mūṣūl: "llegado". Fem.: *mūṣūla*, pl.: *mūṣūlīn*, part. pas. *wṣăl*.
mūṭăʕ: "lugar". *DMA*, 92.
mūwăqqtīn: "que están temporalmente, temporeros". *DCADM* 8/2072.
măwlūd: "fiesta que conmemora el nacimiento del profeta". *DMA*, 91.
măwsəm: "peregrinación a la tumba de una santo, romería". DCADM 8/2056.
mwŭssăʕ: "ensanchado". Fem.: *mwŭssʕa*, pl.: *mwŭssʕīn*, part. act./ pas. *wŭssăʕ*.
măwṭ: "muerte". *DMA*, 92.
mxăbbʕa: "escondida". *DAF* 4/15.
mxădda: "almohada, cogín". Pl.: *mxāyəd*. *DAF* 4/25.
mxəḍ, yĭmxəḍ: "batir la leche para hacer mantequilla". *DMA*, 93.
mxəlli: "dejado". Fem.: *mxəllĭyya*, pl.: *mxəllĭyyīn*, part. act. /pas. *xəlli*.
mxăllăṭ: "mezclado". *DAF* 4/126.
mŭxṭālĭf: "diferente". Fem.: *mŭxṭālfa*. *DAF* 4/134.
məxṭmăr: "fermentado". Fem.: *məxṭəmra*, pl.: *məxṭəmrīn*, part. act./pas. *xṭmăr*.
məxyūf: "temido". Fem.: *məxyūfa*, pl.: *məxyūfīn*, part. pas. *xāf*.
măxzən: "administración, gobierno". *DAF* 4/73.
mya: "cien". Dual: *myāṭāyn*, *DMA*, 93.
myĭbbəs: "secado". Fem.: *myĭbbsa*, pl.: *myĭbbsīn*, part. act./pas. *yĭbbəs*.
mĭyyəṭ: "muerto". Pl.: *mĭyyṭīn*. *DCADM* 7/1868.
məzrūb: "apresurado, que tiene prisa". Fem.: *məzrūba*. *DAF* 5/293.
mzŭwwəq: "decorado". Fem.: *mzŭwwqa*. *DAF* 5/418.
məzyān: "bueno, bien". Fem.: *məzyāna*, pl.: *məzyānīn*, dim.: *mzīwən*, dim. fem.: *mzīwna*, dim. pl.: *mzīwnīn*. *DAF* 5/451-452.
mžəffəf: "fregado". Fem.: *mžəffa*, pl.: *mžəffīn*, part. act./pas. *žəffəf*.
mži: "acción de venir". *DAF* 2/ 281.
məžmār: "brasero". *DAF*, 2/224[68].

[67] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 298.

[68] Sobre esta voz, véase Lévi-Provençal, *Ouargha*, pp. 186-188, donde especifica los nombres de las piezas de barro creadas por las mujeres de Jbala. Sobre ésta y otras actividades de la mujer de la región véase Vicente/Zomeño, "Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural".

məžmūʕ: "reunido". Fem.: *məžmūʕa*, pl.: *məžmūʕīn*, part.pas. *žmăʕ*.
məžmūʕa: "conjunto, grupo". *DAF* 2/232.
mžŭwwəž: "casado". Fem.: *mžŭwwža*, pl.: *mžŭwwžīn*. *DAF* 5/407.
mʕa: "con". *DMA*, 95. (cf. **18.1.10**)
mʕăddəb: "agotador, pesado (un trabajo, un camino)". *DAF* 9/37.
mʕădnūs: "perejil". *DMA*, 96.
mʕăllĭm: "profesor". Fem.: *mʕăllma* "maestra, mujer encargada de enseñar a coser y a bordar", pl.: *mʕăllmīn*. *DAF* 9/213.
măʕlăq: "cuchara". *DMA*, 96.
măʕrūfa: "conocida". Participio activo, véase *ʕrəf*.
mʕăṭṭla: "retrasada, que llega con retraso". *DCADM* 5/1285.
măʕza: "cabra". Pl.: *măʕzāṭ*, *DMA*, 97.

N

n-: "a, hacia". Preposición. (cf. **18.1.4**)
nādi: "club social". Del ác. *nādi*.
nāḍ, ynūḍ: "levantarse". *DMA*, 97.
nār: "fuego". *DMA*, 98.
nās: "gente". *DMA*, 98.
nāšṭīn: "alegres". *DCADM* 8/1907.
nāʕūra: "rueca". Dim.: *nwīʕra*, *DCADM* 8/1967.
nāʕəs: "que duerme". Fem.: *nāʕsa*, pl.: *nāʕsīn*, part. act., véase *nʕās*.
nbi: "profeta". *DMA*, 99.
nbărra "afuera". Adv. de lugar (cf. **18.3.18**.).
nədd: "barritas que al quemarlas desprenden un perfume, están compuestas de madera de áloe, moldeadas con agua de rosas, ámbar gris y almizcle". *DCADM* 8/1892.
nəddəh, ynəddəh: "llamar". *VEA*, 490.
nēbēra:"nevera". Del esp. "nevera".
nfəḍ, yĭnfəḍ: "sacudir con fuerza cualquier prenda para limpiarla". *DCADM* 8/1935.
nfīsa: "mujer parturienta". *DMA*, 100.
nfṭăħ, yĭnfṭăħ: "abrirse". *DAF* 10/12.
nfăx, yĭnfăx: "inflar, soplar". *DMA*, 100.
nfūqi: "arriba". Adv. de lugar (cf. **18.3.20**.).
nġădda "al día siguiente". Adv. de tiempo (cf. **18.3.28**.).
nhār: "día". Pl.: *nhāyăr*. *DCADM*8/1960.
nhārāš: "el día en el que". Pronombre relativo.
năhya: "opinión". Del ác. *nāhiya*.
nīyāba: "delegación". *DMA*, 102.
nqi: "limpio". Fem.: *nqĭyya*, *DMA*, 103.
nəqqa, ynəqqa: "limpiar". *DCADM* 8/1948.
nqăṣ, yĭnqăṣ: 1."bajar el volumen", 2."quitar, eliminar". *DMA*, 103.
nəsma:"olor". *DCADM* 8/1904.
nšāža: "manera de tejer", *maṣdar*, véase *nšəž*.
nšər, yĭnšər: "tender". *DMA*, 105.
nšəṭ, yĭnšəṭ: "alegrarse". *DCADM* 8/1907.
nšəž, yĭnšəž : "tejer". *DCADM* 8/1902[69].

[69] *nsəž* → *nšəž*, donde se produce una asimilación.

năṣrāni: "cristiano". Fem.: *năṣrānĭyya, DMA,* 104.
nŭṣṣ: "medio, mitad". *DMA,* 104.
nṭāḥəṭ: "abajo". Adv. de lugar (cf. **18.3.21**).
ntāxəl: "adentro". Adv. de lugar (cf. **18.3.19**).
nṭīna/ nṭīn/ nṭinăk: "tú". Pronombre personal. *DMA,* 105.
nṭləf, yĭnṭləf: "perderse". *DAF* 2/84.
nṭūma, nṭūṃ, nṭūmăk: "vosotros". Pronombre personal. *DMA,* 105.
năwba:"tiempo, turno, vez". Pl.: *năwbāṭ, nwābi*[70], dual: *năwbṭāyn. DMA,* 105.
nzəl, yĭnzəl: "desembarcar, apearse". *DMA,* 106.
nəzq: "lanzadera". *DCADM* 8/1896.
nzĭyyər, yĭnzĭyyər: "comprimirse". *DAF* 5/438[71].
nəzzəl, ynəzzəl: "hacer bajar (trans.), colocar, poner". *DMA,* 106.
nəžmăʕ, ynəžmăʕ: "reunirse, juntarse". *DAF* 2/227.
nʕām: "sí". Afirmación. *DCADM* 8/1922. (cf. **19.1**)
năʕnăʕ: "hierbabuena". *DMA,* 107.
nʕăs, yĭnʕăs: "dormir". *Măṣdar: nʕăs. fīk n-nʕăs*: "tienes sueño". *DMA,* 107.

P

pārāda: "parada de autobuses o de taxis". Del esp. "parada".
pāstīya:"pastilla". Del esp. "pastilla".
pātrōn: "patrón". Del esp. "patrón", pl.: *pātrōnēs.*
plānča: "plancha". Del esp. "plancha". *DAF* 1/388.
pəntər, ypəntər: "pintar". Del esp. "pintar".
pōlo: "polo, helado". Del esp. "polo".
prīmīla: "harina blanca"[72]. Del esp. "primera".

Q

qāl, yqūl: "decir". *DMA,* 108.
qām, yqūm: "levantarse". *DMA,* 109.
qāmīdğa:"camisa". Pl.: *qmāyəž. DCADM* 6/1608[73].
qās, yqīs: "teñir, colorear, aplicar la alheña". *DMA,* 109.
qāṣḥīn: "espeso, duro, áspero". Fem.: *qāṣḥa. DMA,* 109.
qāyəd / qāid: "jefe, caíd, gobernador". *DAF* 10/476.
qāyla: "el sol, el calor, el mediodía". *DMA,* 109[74].
qāyṭūn: "tienda pequeña para acampar". Del griego *koitōn. DAA,* 451.
qāʕa: "sala". Del ác. *qāʕa.*
qāʕīda: "costumbre". *DMA,* 110.
qbāyəl / qbāyla "antes". Adv. de tiempo. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 38. (cf. **18.3.26**)

[70] Colin no recoge el plural de esta voz, y según Harrell es *nwəb.*

[71] Este verbo es una voz pasiva de la segunda forma a la que se le ha añadido el prefijo *n-*.

[72] Distinguen entre la harina que compran en la ciudad, a la que llaman *prīmīla,* y la harina que muelen ellos, tras cribar el trigo, llamada *ṭ-ṭḥīn d-əz-zrăʕ*. La primera da un color blanquecino al pan y es más cara por lo que sólo la adquieren las familias mejor acomodadas, la segunda da al pan un color más oscuro.

[73] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 303.

[74] En Mauritania también se usa con el sentido de las 12 del mediodía, véase Grand'Henry, "La syntaxe du verbe, II", p. 238.

qbəl: "antes de". DCADM 6/1527. (cf. **18.1.14**)
qbəlma: "antes de que". Conjunción. *DMA,* 111. (cf. **18.2.8**)
qbăr: "tumba". *DCADM* 6/1520.
qădd: 1."tamaño, estatura, peso", 2. "igual que", prep. *DMA,* 111. (cf. **18.1.17**)
qŭddām: "delante de". Preposición. *DMA,* 111. (cf. **18.1.12**)
qăddəm, yqăddəm: "presentar, ofrecer". *DCADM* 6/1542.
qdīm: "antiguo". *DMA*, 112.
qḍa, yəqḍi: "acabar, concluir". *DMA,* 112.
qŭffa: "cesta de paja". Pl.: *qfūf, DMA,* 113.
qəffəl, yqəffəl: "tapar la olla de preparar el cuscús con un trozo de tela". *DMA,* 113.
qăftān: "vestido de mangas largas con cinturón". *DMA,* 113.
qăhwa: "café". Pl.: *qhāwi* "cafeterías". *DMA,* 113.
qăhwi: "de color café". Fem.: *qăhwĭyya. DMA,* 113.
qīrāʔa:"lectura". Del ác. *qirāʔa.*
qla, yəqla: "freirse". Verbo reflexivo, véase *qla, yəqli.*
qla, yəqli: "freir". *Maṣdar: qli. DMA,* 113.
qləb, yəqləb: "dar la vuelta, volcar, pasar la página". *DMA,* 113.
qăll: "menos". Es el ela. de *qlīl, ṭ-ṭlāṭa qăll qṣəm* "las tres menos cinco". *DCADM* 6/1605.
qălləb, yqălləb: "probar". *DCADM* 6/1598.
qăllūša: "hucha". *DCADM* 1/1601.
qmăr: "luna". *DMA,* 115.
qănnəṭ, yqănnəṭ: "enrollar en bobina". *DMA,* 115.
qănnūṭa: "bobina de hilo". Pl.: *qnānəṭ. DCADM* 6/1616.
qnəṭ: "aburrirse". *DCADM* 6/1615.
qănṭra: "puente". *DMA,* 115.
qqa, yəqqi: "poner, hacer". Marçais, *Tanger*, p. 435. Esta voz es característica de los dialectos del norte de Marruecos; proviene de la raíz clásica {LQY} donde se ha producido una asimilación, así /lq/ > /qq/.
qrāya: "lectura". *DCADM* 6/1567.
qra, yəqra: "estudiar, leer". *DMA,* 115.
qărfa: "canela". *DMA,* 116.
qrīb: " cercano". *DMA,* 116.
qărra, yqărra: "enseñar". *DMA,* 116.
qărrăb, yqărrăb: "acercar, acercarse". *DCADM* 6/1546.
qărrăr, yqărrăr: "decidir, parar". *DCADM* 6/1550.
qărrəṣ, yqărrəṣ: "dar forma, aplastando, de torta plana ligeramente abombada". *DCADM* 6/1552.
qrăʕ: "higos grandes y blancos". *DCADM* 6/1557, según Colin, esta voz es característica de los dialectos de Jbala.
qīsm: "clase, curso". Pl.: *āqsām.* Del ác. *qism.*
qsəm, yəqsəm: "dividir, partir".
qăššăr, yqăššăr: "pelar". *DMA,* 118.
qšūʕ: "vajilla, cacharros". Dim.: *qšīʕa*, dim. pl.: *qšīʕāṭ*. Marçais, *Tanger*, 419 y 428[75].
qṣəb: "junco, caña". El n.u. es *qəṣba. DMA,* 117.

[75] Esta voz también aparece en el dialecto de Tetuán, cf. Singer, "Neuarabische Texte", p. 118.

qṣīr: "bajo". Fem.: *qṣīra*, pl.: *qṣārīn*, ela.: *qṣăr*. *DCADM* 6/1579.
qṣəm: "periodo de cinco minutos", *qăṣmāyn* "diez minutos". *DMA*, 117.
qṣăr: "castillo". *DMA*, 117.
qăṣṣăr, yqăṣṣăr: "pasar la noche en compañía charlando, cantando". *DMA*, 118[76].
qtəl, yəqtūl: "matar". *DCADM* 6/1530.
qṭən: "algodón". *DCADM* 6/1591[77].
qṭăr, yəqṭăr: "gotear". *DMA*, 118.
qăṭṭ: "gato". Fem.: *qăṭṭa*, dim.: *qṭīṭa*. *DCADM* 6/1586.
qṭăʕ, yəqṭăʕ: "cortar". *DMA*, 119.
qwām: "bien, es estado óptimo". *DCADM* 6/1628.
qăwwa, yqăwwa: "regalar, donar". *DCADM* 6/1630.
qŭwwər, yqŭwwər: "cortar en piezas redondeadas". *DMA*, 120.
qăyyāl: "que pasa el día". Fem.: *qăyyāla*, pl.: *qăyyālīn*. Marçais, *Tanger*, p. 436[78], y Marçais, *Esquisse*, p. 76, donde recoge este uso de un adjetivo verbal como un participio presente.
qăyyəd, yqăyyəd: "anotar por escrito". *DCADM* 6/1631.
qăyyəl, yqăyyəl: "pasar el día". *DCADM* 6/1634.
qăyyəm, yqăyyəm: "preparar, arreglar". Marçais, *Tanger*, p. 434[79].
qăyyəṣ yqăyyəṣ: "probar". Marçais, *Tanger*, p. 435.
qăzbūr: "cilantro". *DMA*, 120.
qžăr: "envase". Pl.: *qžūra*. *DMA*, 120.
qăʕda: "asiento alargado del telar". Del ác. *qaʕda*.

R

ra: partícula deíctica. *DAF* 5/3. (cf. **11.5**)
ra, yra: "mirar, ver". *DAF* 5/18. (cf. **6.7.3**)
rābăʕ: "cuarto". *DCADM* 3/594.
rākəb: "que monta". Fem.: *rākba*, pl.: *rākbīn*, part. act. de *rkəb*.
rāmāḍān: "mes de ramadán". *DAF* 5/211.
rās: 1."cabeza", 2."*rās* + pron. pers. suf. = solo, sin compañía". *DAF* 5/6.
rāžəl: "hombre". Pl.: *ržāl*. *DAF* 5/64.
rāžʕīn: "que vuelven". Participio activo, véase *ržăʕ*.
răbb: "dueño". *răbbi* "Dios". *DAF* 5/23.
rbăħ, yərbăħ: "ganar". *DCADM*, 3/590.
rbīb: "todo elemento suplementario que se une al esencial, y por extensión adornos trenzados del *məndīl*". Pl.: *rbāyəb*, *DCADM* 3/590.
rbīʕ: 1."plantas herbáceas", 2."(con art.) primavera". *DAF* 5/42.
rbīʕa: "cajita". *DAF* 4/39.
rbăṭ, yərbăṭ: "atar". *DAF* 5/31.
rbu: "vapor que se desprende de un cuscús muy caliente". *DAF* 5/46.

[76] Véase también Marçais/Guiga, *Takroūna*, p. 3214, "passer le temps (la nuit ou le jour) sans s'apercevoir qu'il passe".

[77] Sobre esta voz, véase Bustamante, *Arabismos botánicos*, p. 74.

[78] Para saludar al mediodía se usan las expresiones: masc. sing.: *kīf qăyyāl*?, fem. sing.: *kīf qăyyāla*?, y pl. común: *kīf qăyyālīn*?

[79] Esta forma II *qăyyəm* está muy extendida en los dialectos árabes occidentales y también aparece en alguno de los orientales, cf. Marçais, *Tanger*, p. 434, quien afirma que "au reste le sémitique septentrional ancien connaissait déjà cette forme".

rədd, yrədd: 1."devolver a", 2."tapar". *Maṣdar: rəddān*, *DAF* 5/88-89.
rḍūma: "jarra o botella de cristal". Pl.: *rḍāyəm*. *DAF* 5/100[80].
rḍa, yərḍi: "bendecir, dar el consentimiento". *DAF* 5/134.
rḍăʕ, yərḍăʕ: "mamar". *DAF* 5/130.
rfəd, yərfəd: "cargar, levantar". *DAF* 5/154.
rġəb, yərġəb: "pedir prestado, pedir un favor". *DAF* 5/150.
rġīfa: "torta de harina, *crêpe*". Pl.: *rġāyəf*. *DAF* 5/151.
răġwa: "espuma". *DAF* 5/154.
rĭħla: "viaje". *DMA*, 131.
răħma: "compasión, piedad". *DAF* 5/75.
rīwāya: "historia". *DAF* 5/255.
rīyāḍa: "deporte". *DAF* 5/267.
rkəb, yərkəb: "montar sobre un animal o en un automóvil". *DAF* 5/191.
rəkkəb, yrəkkəb: "hacer montar". *DAF* 5/192.
rəkkən, yrəkkən: "colocar, poner en orden". *DAF* 5/202.
rma, yərmi: "tirar, arrojar". *DAF* 5/215.
rmăl: "arena". *DAF* 5/212.
rqa, yərqi: "poner, hacer". *DAF* 5/190.
rqəd, yərqəd: "reposar". *DAF* 5/177.
rqīq: "delgado". Fem.: *rqīqa*, dim.: *rqīwăq*, ela.: *rəqq*. *DAF* 5/186.
rqīwăq: "delgadito". Dim., véase *rqīq*. *DAF* 5/187.
rqăm, yərqăm: "decorar, adornar, aplicar alheña logrando hacer con ella dibujos en la piel[81]". *DAF* 5/187.
răqqāma: "mujer que aplica a las novias la alheña para la boda". *DAF* 5/189.
răqʕa: "trapo, trozo de tela". *DAF* 5/184.
rṭāħ. yərṭāħ: "descansar". *DAF* 5/257[82].
rṭăħ, yərṭăħ: "descansar". *DAF* 5/53[83]. Véase *rṭāħ*.
rūħ: "espíritu". *DAF* 5/233.
rwāħ: "catarro", *fiyya r-rwāħ* "tengo catarro". *DAF* 5/236.
rwāq: "cortina". *DAF* 5/244.
rxīṣ: "barato". Ela.: *rxăṣ*, *DAF* 5/81.
ryāl: "real, moneda fraccionaria". Del lat. *regālis*. *DAF* 5/270.
ržəl: "pie". Pl.: *rəžlīn*, aunque con pron. se usa el sing. con sentido pl., *rĭžla* "sus pies". *DAF* 5/66.

[80] Según Premare, la raíz de esta voz sería {RDM}, pero para Corriente la raíz es {RḌM} en el dialecto marroquí, y {RṬM} en el andalusí. El étimo de esta voz es del árabe *raṭūm* "narrow in the vulva", cf. Corriente, *DAA*, 211.

[81] El estado civil de la mujer influye en la manera de aplicarse la alheña. Así las chicas solteras no pueden teñir sus pies, sólo sus manos y de una manera muy tosca, sin dibujos ni adornos de ningún tipo. En cambio, las mujeres casadas tiñen tanto sus manos como sus pies, y pueden hacerlo obteniendo unos dibujos en la piel mediante la utilización de unas tiras adhesivas que delimitan la forma. A las novias, el segundo día de la boda, se les tiñe las manos y los pies, y destaca la rica decoración conseguida con la alheña. Este trabajo lo realiza una mujer profesional a la que se llama *răqqāma*.

[82] Este verbo se emplea en escasas ocasiones en forma VIII , y siempre por algún informante de los que saben leer y escribir. La forma más habitual es *rṭăħ*.

[83] Es una formación secundaria de *rtāħ*, una forma VIII de la raíz {RYḤ}. Esta raíz ha pasado a {RTḤ}, convirtiéndose el infijo /-t-/ de forma octava en parte de la raíz (cf. **7.6.2.**)

ržăʕ, yəržăʕ: "volver, volverse, llegar a ser". *DAF* 5/58.

S

sābăʕ: 1. "séptimo", 2. "fiesta que se celebra al séptimo día del nacimiento del niño para darle un nombre". *DAF* 6/21.
sādis: "sexto". *DAF* 6/60.
sāfăr, ysāfăr: "viajar". *DCADM* 4/815.
sāhəl: "fácil". Fem.: *sāhla*. *DMA*, 131.
sākən: "que habita". Fem.: *sākna*, pl.: *sāknīn*, part. act., véase *skən*.
sākəṭ: "que se calla". Fem.: *sākṭa*, pl.: *sākṭīn*, part. act., véase *skəṭ*.
sālām: "paz". *DAF* 6/ 174.
sāmăḥ, ysāmăḥ: "perdonar". *DAF* 6/183.
sāppa: "zapa, pala". Del esp. "zapa"[84].
sāq, ysūq: 1. "conducir", 2. "llevar". *DAF* 6/239. La segunda acepción del verbo *sāq* es característica de Jbala[85].
sār, ysīr: "ir, partir". *DAF* 6/257.
sāra, ysāra: "dar un paseo para mostrar algo a alguien". *DMA*, 132.
sārdīnāṭ: "sardinas". Col. *sārdīn*. *DAF* 6/71[86].
sārəq: "ladrón". *DAF* 5/82.
sārsār: "salsa de tomate envasada en lata de conserva". Del esp. "salsa".
sārūṭ: "llave". Pl.: *swārəṭ*. *DMA*, 132.
sāwəm, ysāwəm: "regatear". *DAF* 6/244.
sāʕa: 1."rato, momento", 2."reloj", 3."hora". Pl.: *swāyăʕ* , *sāʕāṭ*, dual: *sāʕṭāyən*. *DAF* 6/5. Con valor de adverbio aparece casi siempre abreviado en *s-sa* "entonces, luego"[87]. También se realiza *s-s-sāʕīṭək* y *dīk s-sāʕa*. (cf. **18.3.27**)
s-sāʕa s-sāʕa: "de vez en cuando". *DAF* 6/5.
səbbūra: "pizarra". *DMA*, 134.
sbītārāṭ: "hospitales". Del esp. "hospital". *DAF* 6/20[88].
səbnĭyya: "pañuelo grande para cubrir la cabeza". Pl.: *sbāni*. *DAF* 6/30.
s-səbṭ: "sábado". *DAF* 6/15.
səbʕa: "siete". En estado de anexión: *səbʕ ĭyyām* "siete días", o *sbăʕ drāri* "siete niños". *DAF* 6/20.
səbʕīn: "setenta". *DAF* 6/21.
sbăʕṭāš: " diecisiete". *DCADM* 4/772.
sdāwa: "conjunto de hilos que forman la urdimbre del telar". *DAF* 6/62.
sēmāna: "semana". Pl.: *sēmānāṭ*, Del esp. "semana"[89].

[84] Esta voz está recogida en el vocabulario de Peregrín, *Arabe vulgar marroquí*, p. 95.

[85] Cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 164. Sobre esta voz véase Marçais, *Tanger*, p. 338. Esta acepción ya existía en andalusí, cf. Corriente, *DAA*, p. 268.

[86] Según Corriente, la voz *sərdīn* (que deriva del latín *sardina*) penetró en la lengua árabe antes de hacerlo ésta en la Península Ibérica, por lo tanto, su existencia en marroquí puede ser un préstamo directo del latín o a través del bereber. Sobre esta voz, véanse Corriente, "Notas de lexicología hispano-árabe", I, p. 18 y III, p. 23; Corriente, *Léxico estándar y andalusí del diwān de Ibn Quzmān*, p. 75 y Elyaacoubi, *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*, pp. 100-101.

[87] En Taza (cf. Colin, "Taza", p. 86) existe la forma plena *s-sāʕa* y no la abreviada *s-sa*.

[88] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 311.

[89] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 308.

səfli: 1."piso de abajo", 2."que ocupa la parte inferior". *DAF* 6/115.
sīrāḥa: "recreo". Del ác. *ʔistirāḥa*.
sŭkkār: "azúcar". *DAF* 7/137[90].
skən, yĭskŭn: "habitar". *DAF* 6/143.
səksu: "cuscús". Sin artículo. *DAF* 6/ 139. Ver también *kəsksu*.
skəṭ, yĭskŭṭ: "callarse". *DAF* 6/131.
sləb, yĭsləb: "podar, varear". *DAF* 6/150[91].
sălk: "alambre de tender". *DAF* 6/166.
səll, ysəll: "recolectar fruta". *DMA*, 137.
səlləm, ysəlləm: "saludar". Con prep. *ʕla*. *DAF* 6/171.
sləm, yĭsləm: "convertirse al islam". *DAF* 6/171.
sləx, yĭsləx: "despellejar". *DAF* 6/154.
səlʕa: "bien, mercancía". *DAF* 6/160.
sma: "cielo". *DMA*, 138.
smāġ: "tinta hecha de cuerno quemado". *DAF* 6/196.
smăḥ, yĭsmăḥ: "perdonar". *DAF* 6/182 .
smīda: "sémola". *DMA*, 138.
səmma, ysəmmi: "dar un nombre, llamar". *DAF* 6/202.
smən: "mantequilla casera salada". *DAF* 6/200.
smən, yĭsmən: "engordar". *DCADM* 4/857.
səmṭa: "cinturón". *DAF* 6/191.
smĭyya: "nombre". Cf. también *īsəm*. *DAF* 6/204.
smăʕ, yĭsmăʕ: "oir". *DAF* 6/192.
snān:"dientes". *DMA*, 138.
s-snān d-əl-ʕžūl: "festón del *məndīl*". *DAF* 6/213[92].
sənn: "edad". *DAF* 6/148.
sŭnnĭyyīn: "tradicionales". *DAF* 6/214.
sĭnsla: "cadena metálica". *DAF* 6/211.
sqa, yĭsqi: "ir a coger agua a la fuente o al pozo". *DAF* 6/128[93].
sqi: "acción de coger agua del pozo", *maṣdar*, véase *sqa*.
săqqa, ysăqqi: "echar el caldo por encima del cuscús, quedando así preparado para comerlo". *DAF* 6/128.
sărr: "secreto". *DMA*, 140.
sărwāl: "pantalón". Pl.: *srāwəl*. *DAF* 6/86.
sṭānəs, yĭsṭānəs: "acostumbrarse a". *DAF* 1/ 99.
sṭədʕa, yĭsṭədʕi: "convocar, invitar". *DAF* 4/287[94].
stīlo: "bolígrafo". Del fr. *stylo*[95].
sṭīṭu: 1."pequeño", 2."un poco". Fem.: *sṭīṭwa*. pl.: *sṭīṭwīn*. *DAF* 6/33. (cf. **18.3.12**)
sṭənna, yĭsṭənna: "esperar". *DAF* 1/104.

[90] Sobre esta voz, véase Bustamante, *Arabismos botánicos*, p. 116.

[91] Voz característica de Jbala.

[92] Premare recoge solamente *snān*.

[93] Cf. Destaing, *Textes arabes en parler des Chleuḥs du Sous (Maroc)*, p. 237, recoge este verbo con el mismo sentido "aller à l'eau, puiser de l'eau". En cambio, en otros dialectos de Marruecos significa "regar".

[94] Esta forma X no es recogida por Prémare salvo en el caso del *maṣdar*. Sí aparece en cambio en el dialecto árabe de Skūra, cf. Aguadé/Elyaacoubi, *Skūra*, p. 179.

[95] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 309.

šitṭa: "seis". En estado de anexión *šitṭ*. *DAF* 6/31.
šitṭīn: "sesenta". *DCADM* 4/777.
šitṭāš: "dieciséis". *DCADM* 4/777.
sūpēr: "cualquier objeto de calidad superior". Del fr. *super*.
sūq: "zoco". Pl.: *swāq*. *DAF* 6/236.
swārəṭ: "llaves". *DAF* 6/230.
swīsa: "pañuelo o tocado de flecos de colores que llevan las novias"[96].
sŭwwəl, ysŭwwəl: 1."preguntar", 2."(con *ʕla*) buscar, preguntar sobre". *DAF* 6/8.
sxa, yĭsxa: "echar de menos (en oraciones negativas)". *DAF* 6/56.
sxāna: "calor de sol, de verano". *DAF* 6/54.
sxən, yĭsxən: "calentarse". *DAF* 6/54.
săxsa, ysăxsi: "preguntar". *DAF* 6/119.
səxxən, ysəxxən: "calentar". *DAF* 6/54.
sxūn: "caliente". Fem.: *sxūna*, pl.: *sxūnīn*, ela.: *sxən*, dim.: *sxūxən*, *DAF* 6/54.
sŭxra: "compra, recado". *DAF* 6/49.
săxxăr, ysăxxăr: "hacer las compras, los recados". *DCADM* 4/785[97].
sĭyyāra: "coche". Del ác. *siyyāra*.
sĭyyəb, ysĭyyəb: "arrojar, soltar, abandonar". *DAF* 6/249.
sĭyyəd: 1."señor, santo", 2. "por extensión también se usa para referirse al santuario donde esta la tumba de un santo". *DAF* 6/254[98].
sŭʕla: "tos". *DAF* 6/104.
săʕr: "precio". *DAF* 6/102.

Š

šāqūr: "hacha". Dim.: *šwīqăr*, *DAF* 7/6.
šārəf: "viejo, persona de avanzada edad". *DAF* 7/77.
šāšĭyya: "gorro de paja, adornado con borlas de lana". *DAF* 7/224.
šəbbākĭyya: "tipo de pastel". *DAF* 7/23.
šəbbăr, yšəbbăr: "sujetar, agarrar, coger". *DAF* 7/14.
šəbka: "red, malla". *DAF* 7/21.
šbərqa: "devanadera hecha de palos de junco". Esta voz no se había documentado hasta ahora.
šəbʕān: "ahíto". *DMA*, 151.
šədd, yšədd: "atar, cerrar". *DAF* 7/47.
šfənğ: "buñuelo". *DMA*, 152[99] y *DAF* 7/130.
šəfra: "cuchillo". *DAF* 7/124.
šğŭl: "trabajo". *DAF* 7/121.

[96] Según J. Albarracín este pañuelo se llama así porque se teje en Suiza. Esta autora lo define de la siguiente manera: "tiene flecos en sus cuatro lados y está tejido en seda simulando dibujos. Va en un solo color (...)". Cf. Albarracín, *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ŷebala*, pp. 51-52. También lo llaman *s-səbnĭyya d-ər-rīš* (cf. Prémare, *DAF* 5/265).

[97] Colin recoge *tsəxxăr*, con el sentido de "hacer las compras", en forma V. En forma II, como en Anjra, lo encontramos en el dialecto judeo-árabe de Fez, cf. Brunot-Malka, *Glossaire judéo-arabe de Fès*, p. 60.

[98] Esta doble acepción también aparece en Ouargha, cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 219.

[99] Véase Lévi-Provençal, "Pratiques agricoles", p. 102, donde dice que son típicos del tercer día de las fiestas de fin de año.

šhăr: "mes". Dual: *šăhrāyən*, pl.: *šhūr*. *DAF* 7/211.
šhāl: 1."¿cuánto?", 2." mucho tiempo, hace mucho tiempo", *šhāl u hĭyya ʕăndək*! "¡hace mucho que lo tienes! *DAF* 7/35. (cf. **18.3.6**)
šhālma: "tanto tiempo como". *DAF* 7/35.
ši: "cosa, objeto". Pl.: *ăšya*. *DCADM*, 4/1024. Además es una partícula con varios valores según los diferentes contextos; así puede formar el segundo término de la negación (ej.: *ma ktəbt ši* "yo no escribí"), (cf. **19.2.2**), ser un pronombre indefinido (ej.: *ši wāḥəd / ši ḥădd* "alguien", *ši nās* "algunos", *ši ḥāža* "algo"), (cf. **16.6**) o formar el artículo indefinido (*ši bnāṭ* "unas chicas")[100], (cf. **14.2**).
šĭflōr: "coliflor". Del fr. *chou-fleur*. *DAF*VII/267.
šīta: "cepillo". *DAF* 7/250.
škāra: "bolso, cartera". *DAF* 7/146.
šĭkkām: "chivato". *DAF* 7/156.
škəl: "tipo, modelo, género". *DAF* 7/154.
škăr, yĭškŭr: "agradecer". *DAF* 7/145.
škūn: "¿quién?". *škūni hādi?* "¿quién es está?", *škūni* = *škūn* + *hĭyya*. *DAF* 1/51. (cf. **16.3.1**)
šəlləl, yšəlləl: "aclarar, enjuagar". *DAF* 7/168.
šəlya: "silla". Del esp. "silla". *DAF* 7/175.
šmāʕ: "velas". El n.u. es *šmāʕa*. *DAF* 7/186.
šămla: "tipo de pañuelo de tela fina y blanca que le ponen a la novia para cubrirle la cabeza cuando la sacan en la boda delante de la gente". Prémare recoge la voz en *DAF* 7/188 pero no con el mismo significado, ya que según él se usa en el *ḥămmām* y no en las bodas.
šəms: "sol". *DAF* 7/182.
šnāfəf: "labios". *DAF* 7/ 198.
šənnu/ šənnŭwwa: "¿qué?", *šənnŭwwa?* "¿qué es él?, fem.: *šənni?, šənnĭyya?* "¿qué es ella?", pl.: *šənnūma* ?"¿qué son ellos?". *DAF* 1/51. (cf. **16.3.3**)
šra, yĭšri: "comprar". *Maṣdar*: *šra*. *DAF* 7/92-93.
šrāb: "bebida". *DAF* 7/56.
šrăb, yĭšrăb: "beber". *Maṣdar: šărb*. *DAF* 7/53.
šrīf: 1."descendiente del profeta", 2."modo de dirigirse respetuosamente a un hombre". Fem.: *šrīfa*. *DAF* 7/77.
šrīṭ: "tipo de cuerda hecha de hojas de palmito". *DMA*, 156.
šărqi: "viento que procede del este". *DMA*, 157.
šărrəb, yšărrəb: "abrevar". *DAF* 7/54.
šərrəd, yšərrəd: "moler". *DAF* 7/64.
šărrəž, yšărrəž : "ensillar, cargar". *DCADM* 4/793.
šăržəm: "ventana". Pl.: *šrĭžəm*.
šṭa: "lluvia, invierno". *DAF* 7/31.
šṭāb: "maleza, ramas". *DAF* 7/97.
šəṭṭăb, yšəṭṭăb: "barrer". *DAF* 7/96.
šəṭṭāba: "escoba". *DAF* 7/98[101].

[100] Algunas veces *ši* → *či*, produciéndose el mismo fenómeno que en el verbo *čāf, yčūf* "mirar", (véase **2.6.1.1**.).

[101] Tienen tres tipos de escobas: *š-šəṭṭāba d-lă-ʕzəf*: hecha de hojas de palmera enana trenzadas, se usa para barrer dentro de la casa, *š-šəṭṭāba d-lă-xlənğ*: hecha de brezo, se

štăħ, yĭštăħ: "bailar". *DAF* 7/99.
šūka: "espina". Pl.: *šwāk*, dim.: *šwīka*, *DMA*, 158.
šwa: "carne asada". *DAF* 7/242.
šwa, yĭšwa: "asarse". Verbo reflexivo, véase *šwa, yĭšwi*.
šwa, yĭšwi: "asar". *DAF* 7/241.
šwāri: "alforjas". *DAF* 7/94.
šwāy: "poco", *š-šwāy f-əš-šwāy* "poco a poco". *DCADM* 4/1025.
šŭwwāša: "pequeño abanico redondo para atizar el fuego". *DAF* 7/223.
šŭwwəf, yšŭwwəf: "mostrar, dejar ver". *DAF* 7/230.
šŭwwəṭ, yšŭwwəṭ: "chamuscar, quemar, arder". *DAF* 7/226.
šwĭyya / šwĭyyəš: "poco". *DAF* 7/ 247-248. (cf. **18.3.12**)
šəžra: "árbol (n.u.)". Col.: *šžăr*. *DAF* 7/33.
šʕăl, yĭšʕăl: "encender". Maṣdar: *šʕăl*. *DAF* 7/116.
šʕăr: "pelos". *DAF* 7/111.
šĭʕr: "poesía". *DAF* 7/109.
šăʕrĭyya: "fideos". *DAF* 7/112[102].

Ṣ

ṣābūħ: "tercer día de fiesta, dentro de las celebraciones de una boda". *DAF* 8/10[103].
ṣābūn: "jabón". El n.u. es *ṣābūna*. *DAF* 8/22.
ṣāfi: "eso es todo, es suficiente". *DAF* 8/83. (cf. **18.3.15**)
ṣāfyīn: "limpios". *DAF* 8/83.
ṣāħəb: "amigo". Fem.: *ṣāħba*, masc. pl.: *ṣħāb*, fem., pl.: *ṣħābāṭ*. *DAF* 8/26.
ṣām, yṣūm: "ayunar". *DAF* 8/134.
ṣbāħ / ṣābħa: "mañana". *DAF* 8/9.
ṣəbbāṭ: "par de zapatos, de babuchas". *DMA*, 144.
ṣăbbăħ, yṣăbbăħ: "dar una alborada con tambores a la novia, tocar los tambores". *DAF* 8/7.
ṣăbbən , yṣăbbən: "lavar la ropa". *DAF* 8/21.
ṣbăħ, yəṣbăħ: 1."amanecer", 2."quedar de la noche anterior (comida o platos sucios)". *DAF* 8/7[104].
ṣăbʕīn: "dedos". *DAF* 8/17.
ṣdāyăq: "limosnas". *DAF* 8/44.
ṣḍāq: "dote". *DAF* 8/44.
ṣḍāʕ: "ruido". *DAF* 8/40.
ṣăḍḍăq, yṣăḍḍăq: "dar limosna". *DMA*, 145.
ṣfa, yəṣfa: "limpiar". *DAF* 8/79.
ṣfāf: "filas". *DCADM* 8/1073[105].
ṣăffa, yṣăffi: "colar, filtrar". *DAF* 8/80.
ṣăffāya: "manga de colar". *DAF* 8/83.

usa para barrer fuera de las habitaciones, por ejemplo, el patio, y *š-šəṭṭāba d-lă-ʕṣa*: de reciente introducción, está compuesta de un palo largo y un cepillo.

102 Parece ser que la diferencia con *fdāwəš* es que estos últimos se compran y los llamados *šăʕrĭyya* se preparan en casa.

103 Premare recoge *ṣbōħe*, pero en Anjra a este día se le llama *ṣābōħ*.

104 Este verbo también se emplea cuando se saluda a alguien por la mañana. Así se dice *kīf ṣbăħ*? o *kīf ṣbăħṭŭm?*, singular y plural respectivamente.

105 Colin recoge en cambio el plural *ṣfūf*.

ṣăffəq, yṣăffəq: "dar palmas, aplaudir". *DMA*, 145.
ṣfăr: "amarillo". Fem.: *ṣăfra*, pl.: *ṣūfăr*, *DAF* 8/72.
ṣġīr: "pequeño". Fem.: *ṣġīra*, pl.: *ṣġārīn*, *ṣġār*, dim.: *ṣġīwăr*. *DAF* 8/ 67.
ṣġăr: "más pequeño". Elativo, véase *ṣġīr*.
ṣăħħa: "salud". *DMA*, 149. *b-əṣ-ṣāħħa u r-rāħa* "¡qué aproveche!".
ṣăħħăr, yṣăħħăr: "hacer la comida nocturna en el mes de ramadán". *DAF* 6/44.
ṣħīħ: "realizado correctamente, que tiene buena salud". *DAF* 8/31.
ṣħūr: "comida nocturna que se hace en el mes de ramadán antes de que salga el sol, nombre que recibe el periodo de tiempo en el que se realiza esta comida". *DAF* 6/44.
ṣīfāṭ, yṣīfāṭ: "enviar". *DAF* 8/152.
ṣīnĭyya: "bandeja donde se sirve el té". Pl.: *ṣwāni*, *DAF* 8/155.
ṣla: "oración", *ṣ-ṣlāṭ u s-sālām ʕla n-nbi* "¡qué la bendición de Dios sea sobre el profeta!". *DCADM* 8/99.
ṣlīb: "travieso, impertinente". Fem.: *ṣlība*, pl.: *ṣlābīn / ṣlāb*. *DAF* 8/91.
ṣălla, yṣălli: "rezar". *DAF* 8/98.
ṣŭlṭān: "poder, sultán". *DCADM* 4/838.
ṣăndūq: "caja". *DCADM* 4/1089.
ṣănnāṭ: "orejas". Ver *ṣănnăṭ*.
ṣănnăṭ, yṣănnăṭ: "oir, escuchar". *DAF* 8/108.
ṣărrəḍ, yṣărrəḍ: "enviar a alguien a casa de otra persona". *DAF* 8/ 49.
ṣṭāħ: "terraza". *DAF* 6/91.
ṣṭăl: "cubo". Pl.: *ṣṭūla*, n.u.: *ṣəṭla*, n.u. pl.: *ṣəṭlāṭ*. *DAF* 6/95.
ṣṭŭrmĭyya: "cogín redondo y bordado". Pl.: *ṣṭŭrmĭyyāṭ*. *DAF* 6/93.
ṣūf: "lana". *DCADM* 4/1098.
ṣăwṭ: "voz". *DCADM*, 4/1096.
ṣăwwăr, yṣăwwăr: "fotografiar". *DAF* 8/127.
ṣyāḍa: "caza, pesca". *DCADM* 4/1104.
ṣăyf: "verano". *DAF* 8/151.

T

ṭāləṭ: "tercero". *DAF* 2/79.
ṭāmān: 1. "precio", 2. "cantidad o medida aproximativa". *DAF* 2/100.
tāmāra: "trabajo muy fatigoso". *DCADM* 1/195.
ṭāmən: "octavo". *DAF* 2/99.
ṭāni: "segundo". Fem.: *ṭānya*. *DAF* 2/104.
ṭāsăʕ: "noveno". *DAF* 2/53.
tāxəl: "interior". *DAF* 4/238.
ṭāžər: "comerciante". *DAF* 2/32.
ṭbən: "paja". *DAF* 2/30.
ṭdābəz, yĭṭdābəz: "pelearse". *DCADM* 3/500.
ṭəḍyāf: "ofrecer la hospitalidad a alguien". Es un *maṣdar*, véase *ḍăyyəf*. *DCADM* 5/1141[106].

106 Según E. Westermarck, en Anjra esta parte de la boda consiste en: "après les souper, la fiancée et les *wazāra* font ensemble le tour de toutes les maisons, accompagnés des jeunes gens du village, qui à de brefs intervalles tirent de coups de feu; et partout où ils vont, ils sont reçus avec du lait et de la nourriture offerts comme *ʕăḍyef*, "hospitalité", à la mariée", cf, Westermarck, *Les cérémonies du mariage au Maroc*, p. 128.

ṭŭffāḥ: "manzanas". El n.u. es *ṭŭffāḥa*. *DAF* 2/59.
ṭfărrəž, yĭṭfărrəž: "entretenerse mirando, divertirse, asistir a un espectáculo". *DMA*, 166.
ṭġădda, yĭṭġădda: "comer al mediodía". *DAF* 9/344.
ṭhărrəs, yĭṭhărrəs: "romperse". *DCADM* 8/1992.
ṭhărrək, yĭṭhărrək: "ponerse en movimiento, moverse". *DAF* 3/80.
ṭăḥṭ: "debajo de". Prep. *DAF* 2/33 (cf. **18.1.8**)
ṭăḥṭĭyya: 1. "inferior", 2. "tipo de bata interior, que junto con el *dfīn* forman un vestido de mujer". *DAF* 2/34.
ṭkəlləf, yĭṭkəlləf: "encargarse de". *DCADM* 8/1695.
ṭlāmīd: "alumnos, estudiantes". *DAF* 2/86.
ṭlāṭa: "tres", *nhār ət-ṭlāṭa* "el martes". En estado de anexión *ṭəlṭ*. *DAF* 2/79.
ṭlāṭīn: "treinta". *DAF* 2/80.
ṭəllīs: "pieza rectangular de tela decorada con rayas y hecha con lana o pelo de cabra". *DAF* 2/82[107].
ṭəlmīṭa: "fundas decorativas que cubren los sillones llamados *mḍărba*". Pl.: *ṭlāməṭ*. *DAF* 2/87.
ṭəlṭāš: "trece". *DAF* 2/80.
ṭmānīn: "ochenta". *DAF* 2/99.
ṭəmma/ ṭəmmāk: "allí". También se realiza *ṭəmm*: "allí", forma que según Prémare es inusual, pero que en Anjra se emplea mucho. *DAF* 2/96-97.
ṭmənṭāš: "dieciocho". *DAF* 2/99.
ṭmənya: "ocho, (con art.) las ocho". En estado de anexión: *ṭəmn ĭyyām* "ocho días" o *ṭmən bnāṭ* "ocho chicas". *DAF* 2/98.
t-ṭnīn: "el lunes". *DAF* 2/105.
ṭqāḍa, yĭṭqāḍa: "acabarse". *DCADM* 6/1582.
ṭqāwi: "ropa que le regalan a la novia en su boda". *DAF* 2/74[108].
ṭqīl: "pesado". Fem.: *ṭqīla*, pl.: *ṭqālīn* / *ṭqāl*. *DAF* 2/69.
ṭăqrībān: "casi". *DMA*, 175.
ṭăqšīra: "calcetín". Pl.: *ṭqāšăr*. *DAF* 2/65.
ṭrāb: "tierra, polvo". *DAF* 2/38.
ṭrāylāl: "tipo de hoja de malva". Cf. Taine-Cheikh, *DHF*, 2/203, aparece *taryāle* como el nombre de una planta "*Cyperus kalli*". En *DCADM* 1/168, hay las siguientes variantes *trīllān, tīrrəhla, tərrhāl, tərrəhlān, tərrəhla, tərrīlān*: "aunée visqueuse, *Inula viscosa*". En *DAF* 1/56 se recoge *āṭrailāl* "cerfeuil sauvage", donde dice que es voz bereber[109]. Corriente es de la misma opinión, cf. *DAA*, 20[110].

107 Sobre el origen de esta voz véase Ben Cheneb, "Observations sur l'emploi du mot *Tellīs. Son origine*", p. 566.

108 En mi opinión, esta voz es un *maṣdar* plural de la raíz {QWY} en forma II (del ác. *taqwiya*, pl. *ṭqāwi*). Este verbo es recogido por Dozy (cf. Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 428) y su significado es "équiper, fournir, faire des avances de grains a ceux qui en ont besoin", acepción que coincide en parte con el sentido que se utiliza en el dialecto de Anjra. Según Corriente, (comunicación personal) es el plural de "grano, semilla" y ha tenido lugar una transferencia semántica.

109 También se recoge en Monteil / Sauvage, *Contribution à l'étude de la Flore du Sahara Occidental*, I, p. 63, como *ləġmīr taryāle*.

110 Según este autor, es étimo bereber de esta voz es *aḍar aylal* "bird foot".

ṭrămməl, yĭṭrămməl: "sentarse en la arena". *DAF* 5/212.
ṭrĭyyəḍ, yəṭrĭyyəḍ: "hacer deporte". *DAF* 5/267 (no recoge la forma V).
tsāra, yĭtsāra: "pasear, pasearse". *DMA*, 178.
tsənna, yĭtsənna: "esperar". *DAF* 1/104.
tsŭwwăq, yətsŭwwăq: "ir de compras al zoco". *DAF* 6/235.
tsăʕṭāš: "diecinueve". *DAF* 2/53
təsʕūd: "nueve, (con art.) las nueve". En estado de anexión: *təsʕ ĭyyām* "nueve días" o *tsăʕ bnāṭ* "nueve chicas". *DAF* 2/53.
tšāmīr: "blusón de hombre, largo y blanco, de tela muy fina, que suele usarse para rezar en la mezquita". Pl.: *tšāmīrāṭ*. *DAF* 7/181[111].
tĭšrīṭ: "rayadura de habas que se echa en el agua para hacer el *băyṣār*". En otras partes de la zona norte de Marruecos, al puré de habas se le llama *sərrūṭ*, de la misma raíz. En Anjra, el *tĭšrīṭ* es una etapa anterior, un ingrediente del plato final. *DAF* 7/72.
tšărmīla: "salmuera, adobo, salsa o aliño con la que se prepara el pescado o la carne"[112]. *DAF* 7/89[113].
ṭūlūṭ:: "tercio".
ṭūm: "ajo". *DAF* 2/116.
ṭūmĭyyāṭ: "gemelas". *DAF* 2/116.
ṭūnīna: "tonina, atún del Mediterráneo". *DAF* 2/117.
ṭūrkĭyya: "maíz". *DAF* 2/48.
ṭăwb: "tela de mejor calidad, vestido o túnica hechos con esa tela". *DAF* 2/108.
ṭwəḍḍa, yĭṭwəḍḍa: "hacer las abluciones". *DMA*, /187.
ṭwəqqəf, ywəqqəf: "pararse". *DCADM* 8/2074.
ṭxăbbăʕ, yĭṭxăbbăʕ: "esconderse". *DAF* 9/14.
txəl, yĭtxŭl: "entrar", *dxəl* → *txəl*. *Maṣdar: txūl*, *DAF* 4/232.
tăxlĭyya: "que está en el interior", *dăxlĭyya* → *tăxlĭyya*. *DAF* 4/237.
tăxxəl, ytăxxəl: "meter", *dăxxəl* → *tăxxəl*. *DAF* 4/235.
ṭăʕkīra: "mezcla de harina diluida en agua que se prepara al cocinar la *ḥrīra*". *DAF* 9/191.
ṭʕălləm, yĭṭʕălləm: "aprender, estudiar". *DCADM* 5/1313.
ṭʕămmăr, yĭṭʕămmăr: "llenarse". *DCADM* 5/1324.
ṭăʕrīqa: "condimentos de la sopa de ramadán". *DAF* 9/83.
ṭăʕrīža: "instrumento de percusión, tambor alargado hecho de barro y piel de cabra". Pl.: *ṭʕārəž*. *DAF* 9/64.
ṭʕăšša, yĭṭʕăšša: "cenar". *DCADM* 5/1272.

111 Esta voz ya existía en andalusí como *tašāmīr*, donde significaba "tipo de vestimenta de manga corta que era llevado por los sirvientes", Corriente, *DAA*, p. 290.

112 Según Elyaacoubi, (cf. *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*, p. 326) esta voz se utiliza en todo Marruecos, aunque sólo en los dialectos árabes, ya que no se ha encontrado en ningún dialecto bereber. La receta de este condimento varía mucho de una zona a otra. Según este autor, la voz *šəṛmīla* es una influencia del español moderno en el árabe marroquí.

113 Según Corriente, cf. *DAA*, p. 281, esta voz es un híbrido entre una forma romance "sal" y una forma latina "mŭrĭa"; ésta última aparece en andalusí > *mūryā* donde es una clase de condimento agridulce.

Ṭ

ṭāb, yṭīb: "cocer". *DAF* 8/385.
ṭāḥ, yṭīḥ: "caer, caerse". *DAF* 8/391.
ṭāksi: "taxi". Abreviatura de "taxímetro". Del gr. *taxis* "tasa" y *-metro*. Pl.: *ṭāksĭyyāṭ / ṭwāksĭyya*.
ṭāləʕ: "que sube". Pl.: *ṭālʕīn*, participio activo, véase *ṭlāʕ*. *DAF* 8/331.
ṭānṭān: "lata de conserva". Pl.: *ṭnāṭən*. *DAF* 8/356.
ṭārīqa: "método". *DAF* 8/296.
ṭāṣa: "taza". *DAF* 8/242.
ṭāyəb: "que cuece, maduro". Fem.: *ṭāyba*, pl.: *ṭāybīn*, participio activo, véase *ṭāb*. *DAF* 8/389.
ṭāyəl: "en el pasado, antiguamente". *DAF* 8/380.
ṭāžīn: "fuente de barro, poco profunda, sin asas y con una tapadera cónica, por extensión se aplica este nombre a varios platos de la cocina marroquí que se realizan en esta fuente". *DAF* 8/362.
ṭbāšīr: "tizas". Del ác. *ṭabāšīr*.
ṭăbbāla: "músicos". *DAF* 8/263.
ṭəbbəl, yṭəbbəl: "tocar el tambor". *DAF* 8/261.
ṭbəl: "tambor". *DAF* 8/261.
ṭbīra/ṭbăyra: "cántaro, tinaja de barro donde se conserva la leche o cualquier otro alimento graso". *DAF* 8/251.
ṭbīʕa: "naturaleza". *DAF* 8/256.
ṭăbla: "mesa". Dim.: *ṭbīla*. *DAF* 8/263 (del fr. *table* o del esp. tabla).
ṭăbṣīl: "plato". Pl.: *ṭbāṣəl*. *DAF* 8/252.
ṭbăx, yəṭbăx: "cocinar". *Maṣdar: ṭbīx*. *DAF* 8/249.
ṭădğ: "enfadarse con, correr enfadado detrás de alguien" (con prep. *ʕla* y *mʕa*). *DAF* 8/265.
ṭērna: "linterna". Del esp. "linterna".
ṭfa, yəṭfa: "apagarse". *DAF* 8/310.
ṭfa, yəṭfi: "apagar". *DAF* 8/310.
ṭĭfl: "chico, adolescente". Fem.: *ṭĭfla*. *DAF* 8/313[114].
ṭhāra: "circuncisión". *DAF* 8/359.
ṭăhhăr, yṭăhhăr: "circuncidar". *DAF* 8/358.
ṭhīn: "harina". *DAF* 8/268[115].
ṭhăk, yəṭhăk: "reir, reirse de (con prep. *ʕla*)". *DMA*, 31.
ṭăhk: "risa". *DAF* 8/166.
ṭhăn, yəṭhăn: "moler". *DAF* 8/267.
ṭīdi: "detergente para lavar la ropa". Marca comercial *Tide*.
ṭīr: "pájaro". Pl.: *ṭyūr*. *DCADM* 5/1215.
ṭla: "pintura". *DAF* 8/344.
ṭləb, yəṭləb: "pedir". *DAF* 8/316.

[114] Esta voz no es usual en el norte de Marruecos, en los dialectos de esta zona es más común la voz *ʕāyəl*, fem. *ʕāyla*.

[115] Hay tres tipos de harina: *ṭ-ṭhīn ḍ-əḍ-ḍra* "harina de sorgo", *ṭ-ṭhīn d-əz-zrăʕ* "harina de trigo (casera)", *prīmīla* "harina de trigo (comprada)".

ṭŭlba /ṭŭrba: "estudiantes del Corán, quienes enseñan el Corán en la mezquita". *DAF* 8/320[116].
ṭălləl, yṭălləl: "poner a alguien en conocimiento de algo" (con prep. *ʕla*). *DAF* 8/342.
ṭăllăq, yṭăllăq: "divorciar, repudiar". *DAF* 8/338.
ṭăllăʕ, yṭăllăʕ: "hacer subir, elevar". *DAF* 8/328.
ṭlăq, yəṭlăq: 1. "soltar, liberar", 2. "extender", 3. "exhalar", 4. *ṭlăq əl-yĭdd f-*"hacer uso de". *DAF* 8/335.
ṭlăʕ, yəṭlăʕ: "subir". *DAF* 8/324.
ṭmăr, yəṭmăr: "enterrar". *DAF* 8/346.
ṭnāš: "doce". *DAF* 2/104.
ṭānğāwĭyya: "mujer de Tánger". *DCADM* 5/1196.
ṭănğra: "cacerola de metal". *DAF* 8/354.
ṭănğĭyya: 1. "caldero cilíndrico de barro", 2. "hucha". *DAF* 8/353.
ṭōmāṭəša: "tomate (n.u.)". Col.: *ṭōmāṭəš*. Del esp. "tomates". *DAF* 2/116[117].
ṭōnīk: "tónica, refresco con gas". Del fr. *tonique*.
ṭōnōbīr: "automóvil, coche". Del esp. "automóvil". *DAF* 8/382[118].
ṭărbūš: "fez, tocado masculino de forma troncocónica, normalmente hecho de fieltro y de color rojo". *DAF* 8/272.
ṭ-ṭărf: 1. "(con *mən*) cualquier persona", 2. "trozo, porción". Pl.: *ṭrūf*". *DAF* 8/290.
ṭrīq: "camino". Pl.: *ṭărqān*. *DAF* 8/294.
ṭărr: "pandereta". Marçais, *Tanger*, p. 367.
ṭărz: "bordado, acción de bordar". *DAF* 8/282.
ṭrəz, yəṭrəz: "bordar". *DAF* 8/282.
ṭəṣbīn: "colada". *DAF* 8/23.
ṭṣăwwăr, yəṭṣăwwăr: "fotografiarse". *DAF* 8/127.
ṭṭăllăq, yəṭṭăllăq: "ser repudiada". *DAF* 8/338.
ṭwa, yəṭwi: "enrollar, plegar". *DAF* 8/382.
ṭwāl: "cuerda, soga". *DAF* 8/382.
ṭwīl: "largo". Fem.: *ṭwīla*, pl.: *ṭwāl / ṭwālīn*, ela.: *ṭwăl*. *DAF* 8/380.
ṭwīṣa: "tacita". Dim., véase *ṭāṣa*. *DAF* 8/243.
ṭŭwwəl, yṭŭwwəl: "realizar una actividad que lleva mucho tiempo". *DAF* 8/377.
ṭŭwwăʕ, yṭŭwwăʕ: "hacer flexible (estirar la pasta del *rġāyəf* antes de darle forma y freírlo)". *DAF* 8/368.
ṭăyfūr: "mesa baja sobre la cual se come, suele ser redonda y de madera". Pl.: *ṭyāfăr*. *DAF* 8/408[119].
ṭăyyəb, yṭăyyəb: "cocinar, preparar la comida". *DAF* 8/386
ṭăyyəḥ, yṭăyyəḥ: "hacer caer, poner, echar". *DAF* 8/394.
ṭăyyəš, yṭăyyəš: "dejar evaporarse". *DAF* 8/404.
ṭʕām: 1. "comida", 2. "cuscús". *DAF* 8/306[120].

[116] Entre la gente del campo la voz *ṭŭlba* también designa al *imām*, al que lava a los muertos, al escribano público, al redactor de talismanes, etc.

[117] Sobre esta voz, véase Heath, *Code-Switching*, p. 295.

[118] Prémare recoge *ṭōmōbīl*

[119] Sobre esta voz, véase Colin, " Notes de diaelctologie arabe. Étymologies maġribines, II", p. 88.

[120] Existen varias voces para el plato conocido por cuscús, ésta es una de ellas. La más usada en esta zona es *āḥəlhūl*, aunque también conocen las más extendidas en todo Marruecos:

U

u: "y" : Conjunción copulativa. *DCADM* 8/2022 (cf. **18.2.1**)
ūla: "o". Conjunción disyuntiva. *DMA*, 203. (cf.**18.2.3**)
ūsṭād: "profesor". Fem.: *ūsṭada*, pl.: *āsāsīda/āsāsīd. DMA*, 203.
ūṭīlāṭ: "hoteles". *DMA*, 203.

W

wād: "río". *DMA*, 203.
wāḥəd: "uno". Fem.: *wăḥda*, pl.: *wăḥdīn*. Artículo indefinido. *wāḥəd āxŭr* "otro", *wăḥda ᵘxra* "otra". *DCADM* 8/2035. Se usa para formar el reflexivo, así: *b-wăḥdi* "por mí mismo", *b-wăḥdəḵ / b-wăḥdīṭəḵ* "por ti mismo". (cf. **16.5.1**)
wāḥla: "atada". *DMA*, 211.
wālākīn: "pero". Conjunción adversativa. *DMA*, 203. (cf. **18.2.5**)
wālīd: "padre". Dual: *wāldīn, wālīdīn. DMA*, 204.
wāli: "santo, persona con autoridad en el pueblo". *DMA*, 204.
wālu: "nada". *DMA*, 204.
wāqfa: "que está de pie". Participio activo, véase *wqəf. DCADM* 8/2075.
wāqīla: "quizás". Adverbio. *DMA*, 204. (cf. **18.3.17**)
wāsʕa: "ancha, vasta". *DMA*, 204.
wāxxa: 1. "de acuerdo", 2. "aunque". *DCADM* 8/2038. (cf. **19.1**)
wŭdğəd, ywŭdğəd: "preparar". *DCADM* 8/2029.
wdən: "oreja". Pl.: *wŭdnīn*. Con suf. *wŭdn. DMA*, 205[121].
wḍăʕ, ṭūḍăʕ: "dar a luz". *DCADM* 8/2061.
wŭkkāl: "comilón". *DAF* 1/63.
wləd, yŭwləd: "dar a luz". *DMA*, 207.
wŭld: "niño, hijo". Pl.: *wlād. DMA*, 207.
wqəf, yŭwqəf: "pararse, estar de pie". *DCADM* 8/2073.
wărd: "rosa". *DMA*, 208.
wărqa: "billete, ticket, papel (n.u.)". Col.: *wrāq. DMA*, 208.
wŭrra, ywŭrri: "mostrar". Marçais, *Tanger*, p. 493.
wŭssăʕ, ywŭssăʕ: "ensanchar, ampliar". *DMA*, 209.
wṣăl, yŭwṣăl: "llegar". *DMA*, 209.
wŭṣṭ: 1. "medio, centro", 2. "dentro de". *DMA*, 209.
wŭṣṭ ḍ-ḍār: "pasillo interior de una casa". Marçais, *Tanger*, p. 494.
wăxṭ: "tiempo". *DMA*, 208.
wŭzra: "hombres que acompañan al novio el día de la boda y son tratados como él con todos los honores". *DCADM* 8/2049.
wžəd, yŭwžəd: "estar preparado". *DCADM* 8/2028.
wžăh: "cara". Pl.: *wžūh, DMA*, 210[122].

səksu y *kəsksu*. Según Lévi-Provençal (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 230) las diferentes maneras de decir cuscús responden al ingrediente que se utilice, así *ṭʕām* "cuscús de trigo", *āḥəlḥūl* "cuscús de mijo", *ābərġūz* "cuscús de cebada", pero en Anjra no he encontrado ninguno de estos matices.

121 *mʕa wŭdn* + pron. pers. suf. = es un expresión hecha que significa estar muy cerca de alguien, prácticamente pegado a él.

122 Véase Singer, "Tetuán", p. 114.

X

xa: "hermano". Pl.: *xūṭ* y *xwāṭ. DAF* 4/180, con pron. personales sufijo: *xāy* "mi hermano", *xāha* "su hermano", pl.: *xūṭi* "mis hermanos", *xūṭəm* "sus hermanos", *xūṭa* "sus hermanos".
xād, yāxūd: "coger". *DAF* 1/20.
xāf, yxŭf: "temer". *DCADM*, 2/484.
xāl: "tío materno". Fem.: *xāla, xālṭi* "mi tía". *DMA*, 212.
xāmĭs: "quinto". Fem.: *xāmsa. DCADM*, 2/475.
xārəğ: "que sale". Fem.: *xārğa*, pl.: *xārğīn*, part. act. de *xrəž*.
xāṣṣ: "que falta, que es necesario", part. act. *xăṣṣ*.
xāṭəm: "anillo". Pl.: *xwāṭəm. DAF* 4/20.
xāṭər: "gusto, favor, intención". *DAF* 4/103.
xāwya: "vacía". *DAF* 4/179.
xbār / xbārāṭ: "noticias". *DAF* 4/6.
xăbbăʕ, yxăbbăʕ: "esconder". *DAF* 4/14.
xŭbz: "pan (fem.)". Dim.: *xbīza*, pl.: *xbīzāṭ. DAF* 4/9 y 11[123].
xăddām: "trabajador". Fem.: *xăddāma*, pl.: *xăddāmīn, DAF* 4/31.
xăddəm, yxăddəm: "fabricar algo a partir de una cosa, hacer los buñuelos a partir de la masa". *DAF* 4/29.
xdəm, yəxdəm: "trabajar". *DAF* 4/27.
xədma: "trabajo". *DAF* 4/30.
xḍăr: "verde". Fem.: *xăḍra. DAF* 4/93.
xŭḍra: "verdura". *DAF* 4/94[124].
xērsēy: "jersey". Del esp. "jersey".
xfīf: "ligero". Ela.: *xăff. DAF* 4/115.
xla, yəxli: "disparar" (con preposición *f-*). *DAF* 4/139.
xlāla: "pasador o broche para sujetar el pelo o el velo respectivamente". Pl.: *xlāyəl* "pinzas para tender la ropa". *DAF* 4/137.
xăll: "vinagre". *DAF* 4/137.
xălla, yxălli: "dejar". *DAF* 4/140.
xăllăṣ, yxăllăṣ: "pagar". *DAF* 4/121.
xăllăṭ, yxăllăṭ: "mezclar". *DAF* 4/124.
xlənğ: "brezo". *DCADM* 2/470.
xmīra: "levadura". Pl.: *xmāyər*[125]. *DAF* 4/149[126].
xmīs: "(*lă-xmīs*) jueves". *DAF* 4/152, en algunas ocasiones se refiere al zoco del jueves *lă-xmīs d-ānğra*.
xămsa: "cinco". En estado de anexión: *xămš ŷyyām* "cinco días" o *xmăs drāhəm* "cinco dirhemes". *DAF* 4/ 150.
xămsīn: "cincuenta". *DAF* 4/151.
xmăṣṭāš: "quince". En estado de anexión: *xmăṣṭāšăr. DAF* 4/151.

123 Esta voz, que generalmente es de género masculino, en el dialecto de Anjra es femenina. También en el dialecto de Tánger es femenina, cf. Marçais, *Tanger*, p. 275.

124 Sobre esta voz, véase Bustamante, *Arabismos botánicos*, p. 66.

125 Este plural proviene del ác. *xamāʔir*.

126 En la fabricación del pan hay dos tipos de levadura: *lă-xmīra lă-ʕžīna* o *lă-xmīra r-rūmĭyya*, que se compra en las tiendas y *lă-xmīra l-bĭldĭyya,* que la realizan en casa y en verano se mezcla con la anterior para quitar al pan el olor a levadura que adquiere por las altas temparaturas cuando fermenta.

xănfūra: "nariz". *DAF* 4/ 163.
xra: "mierda". *DAF* 4/67.
xărrəž, yxărrəž: "sacar". *DAF* 4/ 41.
xrəž, yəxrūž: "salir". *Maṣdar: xrūž. DAF* 4/38.
xsīl: "lavado, acción de lavar", *ġsīl* → *xsīl. DCADM*6/1387.
xsəl, yəxsəl: "lavar", *ġsəl* → *xsəl. DAF* 4/ 80.
xăssăr, yxăssăr: "indisponer". *DAF* 4/76.
xăšba: "tablón de madera que sirve de escenario". *DAF* 4/80.
xăṣṣ, yxăṣṣ: "faltar, necesitar". *DAF* 4/86.
xăṣṣ: "lechuga". *DAF* 4/ 90.
xūṣṣa: "tipo de ornamento en el *məndīl*". *DAF* 4/89.
ᵘxṭ /xŭṭ: "hermana". Pl.: *xwāṭāṭ. DAF*, 4/181, con pron. per. suf.: *xṭa* "su hermana". *xṭu* "su hermana", *xṭi* "mi hermana".
xṭmăr, yəxṭmăr: "fermentar". Esta voz también existe en el dialecto de Chefchaouen y en andalusí[127].
xṭăr, yəxṭăr: "elegir". *DAF* 4/186[128].
xṭăb, yəxṭăb: "pedir la mano". *DAF* 4/100.
xṭūba: "pedida, acto de pedir la mano de la novia". Del ác. *xuṭūba*[129].
xūmūs: "quinto". *DAF* 4/150.
xūxi: "rosa claro". Fem.: *xūxĭyya. DAF* 4/168.
xwa, yəxwa: "vaciarse", *xwa, yəxwi*: "vaciar". *Maṣdar: xwa. DAF* 4/177.
xwāṭəm: "anillos". *DAF* 4/20.
xăwf: "miedo". *DCADM*, 2/485.
xyāṭa: "costura, coser". *DAF* 4/196.
xăyma: "tienda de campaña". *DAF* 4/199.
xăyyəm, yxăyyəm: "acampar". *DAF* 4/199.
xăyr: "bien", *nṭīna ʕla xăyr*? "¿estás bien?". *DAF* 4/186.
xăyṭ: "hilo de algodón, con el que se hace el *məndīl*". *DAF* 4/194.
xăyyəṭ, yxăyyəṭ: "coser". *DAF* 4/194.

Y

ya: partícula de vocativo.
yāk: partícula utilizada para pedir asentimiento: "¿verdad?". *DMA*, 223.
yāxŭr: "otro". Fem.: *yāxra*. pl.: *yāxrīn*. Marçais, *Tanger*, pp. 216-217. Cf. también *āxŭr*.
ybəs, yĭybəs: "secarse". *DMA*, 57.
yĭbzār: "pimienta". *DAF* 1/217.
yĭdd: "mano". Se usa con sentido plural, pero también *yĭddīn. DMA*, 224.
yĭmma: "madre". Esta voz se emplea con los pron. pers. sufijados, así *yĭmmāk* "tu madre", *yĭmmāh* "su madre". *DAF* 1/86.
yăwm: "día". Dual: *yăwmāyən/yăwmāyn*, pl.: *ĭyyām, l-yăwm / l-yūma* "hoy". *DCADM* 8/ 2106.
ăyy: "cualquiera". *DAF* 1/117.

[127] Cf. Natividad/Rahmouni, "Textes arabes de Chefchaouen", p. 155 y Corriente, *DAA*, p. 166.
[128] Prémare señala esta voz como una forma VIII, pero en el dialecto de Anjra es una forma simple (cf. **7.6.2.**).
[129] La voz más usual en marroquí para "pedida de mano" es *xəṭba*, cf. Prémare, *DAF* 4/101.

Z

zād, yzīd: "añadir, aumentar". *DAF* 5/430.
zār, yzūr: "visitar". *DAF* 5/409.
zəbda: "mantequilla comprada". *DAF* 5/279.
zbəl: "basura". *DAF* 5/283.
zġārīṭ: "albórbolas". *DAF* 5/339.
zăĥma: "multitud". *DMA*, 230.
zīṭ: "aceite (fem.)". *DAF* 5/428.
zka, yĭzka: "aumentar de volumen, inflarse, tener una erección". *DAF* 5/351.
zəkrūm: "cerrojo". *DAF* 5/ 349.
zlāfa: "cuenco". Pl.: *zlāyəf. DAF* 5/364.
zəlləf, yzəlləf: "tostar, quemar ligeramente". *DAF* 5/365.
zĭnk: "barreño de metal". Del alemán *zink*.
zənqa: "calle". *DCADM* 3/742.
zărbĭyya:"alfombra". Pl.: *zrābi*. Dim.: *zrībīya. DAF* 5/295.
zərb: "hilera, valla", *z-zərb d-lă-qṣəb* "valla de junco". *DAF* 5/294.
zərda: "pequeña fiesta en la que hay comida, festín". *DAF* 5/296.
zrăq: "azul". Fem.: *zărqa*, pl.: *zūrăq*, aumentativo: *zərrūq. DAF* 5/308.
zrăʕ: "trigo". *DAF* 5/304.
zwāq: "adorno". *DMA*, 230.
zŭwwəl, yzŭwwəl: "quitar, quitarse". *DAF* 5/421.
zŭwwəq, yzŭwwəq: "pintar de colores, decorar". *DAF* 5/416.
zyāra: 1. "visita", 2. "ofrenda presentada a un santo en la visita a su santuario". *DMA*, 230.
zăyṭūn: "aceituna". El n.u. es *zăyṭūna. DAF* 5/429.
zĭyyər, yzĭyyər: "apretar, menguar, reducir". *DAF* 5/438.
zăʕfrān: "azafrán". *DAF* 5/331.
zăʕma / zăʕmāṭək: "es decir". *DAF* 5/334. (cf. **18.2.4**)

Ž/ Ğ

ža, yži: 1."venir", 2."acontecer", 3."tener lazos de parentesco", 4."encontrarse en". *DAF* 2/278.
žāb, yžīb: "traer". *DAF* 2/282.
žāmăʕ: 1." mezquita", 2. "escuela coránica". Pl.: *žwāmăʕ*. Entre la gente de Jbala no existe la voz *msīd* como "escuela coránica" que hay en otros dialectos[130]. *DAF* 2/228.
žānīb: "a causa de, por parte de" (con prep. *ʕla*). *DAF* 2/237.
žār: "vecino". Fem.: *žāra*, pl.: *žīrān*. Hay otro plural de esta voz que es *žwāri*[131] y que se usa para denominar el segundo día en las celebraciones de una boda, en el que se entregan los regalos a la novia y asisten las vecinas[132]. *DAF* 2/260.

[130] En el dialecto árabe de Ceuta *žāmăʕ* tiene las dos mismas acepciones que en el de Anjra.
[131] Este plural interno no está recogido en ninguno de los diccionarios consultados. Sí existe *žwārīn* "vecinos", que es un plural mixto, formado por el esquema {12ā3} y el sufijo de plural externo /-īn/. La voz sí está documentada en Westermarck, véase nota siguiente.
[132] Este es el nombre de la última celebración que tiene lugar en casa de la novia antes de que la trasladen a la casa del novio. Se llama *nhār d-dğwāri* "el día de la vecinas" porque las mujeres casadas tanto de su aldea, como de otras cercanas visitan a la novia y le

žbāla: 1."zona montañosa del norte de Marruecos, prolongación occidental de la cordillera del Rif", 2. "gente que habita en esta zona". *DAF* 2/145.
žŭbba: "vestido largo de mujer para ocasiones especiales". Pl.: *žŭbbāṭ*. *DAF* 2/136.
žbəd, yžžbəd: "sacar, retirar". *DAF* 2/ 137.
žbəl: "monte". *DAF* 2/144.
žĭbli: "de Jbala, de las montañas". Fem.: *žĭblĭyya*. *DAF* 2/145.
žĭbna: "queso". *DAF* 2/146.
žbăr, yžžbăr: "encontrar". *DAF* 2/141.
žbăž: "abalorio de vidrio". *DAF* 2/136.
ždād: "gallinas, pollos". *DAF* 2/157[133].
žədd: "abuelo". *DAF* 2/156.
ždīd: "nuevo". Fem.: *ždīda*, pl.: *ždād / ždādīn*, ela.: *žədd*. *DAF* 2/155.
ždi: "macho cabrío". Pl.: *žədyān*. *DAF* 2/162.
žəffāf: "sequía". *DCADM* 2/240.
žəffəf, yžəffəf: "fregar el suelo con un trapo húmedo". *DAF* 2/198.
žīr: "cal". *DAF* 2/287.
žīʕāda: "zanahoria"[134].
žīʕān: "hambrientos". Pl.: *žīʕānīn*. *DAF* 2/271.
žĭlbān: "guisantes". *DAF* 2/205.
žəllāb: "chilabas". El n.u. es *žəllāb*, pl.: *žlāləb*. *DAF* 2/204.
žmăʕ, yžžmăʕ: "reunir, recoger". *DAF* 2/225.
žŭmʕa: "viernes". *DAF* 2/ 227.
žənb: "lado". Pl.: *žnāb*, con pron. pers. suf.= *ʕla žnāba* "sobre ella misma". *DAF* 2/237.
žni "recolección". *DAF* 2/248.
žărrəb, yžărrəb "probar, intentar". *DAF* 2/163.
žărf: "acantilado". *DAF* 2/174.
žru: "perro". Pl.: *žrāw*. *DAF* 2/175.
žūž: "dos, (con art.) las dos". *DAF* 5/405.
žūʕ: "hambre". *DAF* 2/270.
žwăž: "matrimonio". *DAF* 5/406.
žăwq: "orquesta de músicos". *DAF* 2/272.
žŭwwəž, yžŭwwəž: "casarse con". *DAF* 5/405.
žăʕba: "canilla, en este caso de junco para hacer bobinas con la rueca". *DAF* 2/191.
žăʕda:"zanahoria". *DAF* 2/192.
žăʕʕăb, yžăʕʕăb: "enrollar el hilo en la canilla". *DAF* 2/192.

ofrecen el *ġrāma*. Sobre esta celebración, véase Westermarck, *Les cérémonies du mariage au Maroc*, p. 129.

133 Cf. Cantineau, *Phonétique arabe*, p. 62. Según Marçais, (cf. *Tanger*, pp. 248 y 331) en aquellos dialectos donde /ǧ/ se realiza africada, esta voz se pronuncia *ǧāǧ* y en los que /ǧ/ se haya sustituido por la chicheante /ž/ desde época antigua, la voz se pronuncia *džāž*. La realización con metátesis *ždād* "gallina" (realizada *d-ǧdād* "la gallina" en los dialectos de Anjra y de Tánger entre otros), corresponde a la solución adoptada por aquellos dialectos en los que [ǧ] ha perdido su calidad de fonema y ha pasado a ser un alófono de /ž/. También hay otras variantes, así *dǧāž* en Ouargha (cf. Lévi-Provençal, *Ouargha*, p. 189) y *žāž* en Djidjelli (cf. Marçais, *Djidjelli*, p. 11).

134 La voz más habitual para zanahoria en Marruecos es *xīzzu*, y en algunas zonas del norte *žăʕda*, (cf. Prémare, *DAF* 3/192 y Lerchundi, *VEA*, p. 833).

ʕ

ʕād: "entonces, justo, en ese momento". *DMA*, 252. (cf. **18.3.24**)
ʕādi: "normal". DMA, 252.
ʕādəl: "notario". Pl.: *ʕdūl*. *DCADM* 5/1237.
ʕāfya: "fuego". *DMA*, 252.
ʕāʔīla: "familia". *DMA*, 252.
ʕāli: "alto, elevado ". Fem.: *ʕālya*, pl.: *ʕālyīn*. *DAF* 9/220.
ʕām, yʕūm: "nadar". *DMA*, 253.
ʕām: "año". Dual: *ʕāmāyn* "dos años", pl.: *snīn, ṯəlt snīn* "tres años". *DAF* 9/ 292.
ʕārfa: "que sabe". Participio activo, véase *ʕrəf*.
ʕāšăr: "décimo". *DCADM* 5/1269.
ʕāšūr: "primer mes del año lunar y nombre de la fiesta con que se celebra el comienzo del año corresponde al 10 de *Muḥarram*". *DMA*, 254[135].
ʕāwd / ʕāwdnīṭ: "de nuevo, otra vez". *DAF* 9/276. (cf. **18.3.23**)
ʕāwda: "yegua". *DAF* 9/282.
ʕāyəl: "chico, niño". Fem.: *ʕāyla*, pl.: *ʕyāl, ʕwāwəl*, dim.: *ʕwĭyyəl*. *DCADM* 5/1362.
ʕăbba yʕăbba: "llevar". *DMA*, 254.
ʕda: "excepto". Del ác. *ʕdā*.
ʕăddəl, yʕăddəl: "hacer, preparar". *DMA*, 255.
ʕdūl: "notarios". *DMA*, 255.
ʕăḍḍ, yʕăḍḍ: "morder". *DAF* 9/138.
ʕfəs, yəʕfəs: "pisar, pisar la uva". *DMA*, 256.
ʕīd"fiesta". Pl.: *ʕyād*. *DMA*, 256.
ʕīnəb: "uvas". *DMA*, 257.
ʕăkkăr, yʕăkkăr: "enlodar, mezclar agua y harina para echar la mezcla resultante en la *ḥrīra*". *DMA*, 257.
ʕla: 1. "sobre", prep. (cf. **18.1.7**), 2. "que", segundo término de la comparación (cf. **13.1.2**). *DMA*, 257.
ʕlāš: 1. "¿por qué?", 2. "porque". *DAF* 1/51. (cf. **18.3.16**)
ʕlāyn: "casi". *DAF* 9/228. (cf. **18.3.14**)
ʕlāwa: "asadura, despojos de un animal". *DAF* 9, 221.
ʕălf: "ración de cebada con que se alimenta a un animal". *DAF* 9/201.
ʕălla, yʕălli: "elevar en el aire, subir". *DAF* 9/217.
ʕălləf, yʕălləf: "dar a un animal su ración de cebada". *DAF* 9/200.
ʕălləm, yʕălləm: "enseñar". *DAF* 9/210.
ʕăllăq, yʕăllăq: "colgar". *DCADM* 5/1308.
ʕmāra: "cualquier cosa que sirva para llenarse, (en este caso bolsa para recolectar las aceitunas)". *DCADM* 5/1325.
ʕməl, yəʕməl: "poner, hacer". *DMA*, 259.
ʕămma: "tía paterna", *ʕămmṭi* "mi tía". *DMA*, 259.
ʕămmārĭyya: "palanquín de la novia". *DCADM* 5/1326.
ʕămmăr, yʕămmăr: "llenar". *DMA*, 259.

135 Según E. Westermarck, *Pagan Survivals in Mohammedan Civilisation*, pp. 145 y ss., la celebración de esta fiesta no corresponde ni a un rito islámico, ni a un rito de la época pagana preislámica; y la considera la supervivencia de un rito romano o bereber. Sobre la celebración de esta fiesta en Egipto véase Lane, *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*, p. 435.

ʕănmăr: "nunca". Va en oraciones negativas y con sufijos pronominales. *DMA*, 259. (cf. **18.3.10**)
ʕănd: "junto a, en casa de". *DMA*, 260 (cf. **18.1.6**)
ʕăndma: "cuando". Del ác. *ʕindamā*.
ʕŭnq: "cuello". *DCADM* 5/1337.
ʕăqba: "rampa". *DCADM* 5/1293.
ʕăqd: "contrato". *DMA*, 261.
ʕqəd, yəʕqəd: "atar". *DAF* 9/174.
ʕqəl, yəʕqəl: "pensar". *DAF* 9/185.
ʕrābĭyyīn: 1. "tipo de pantalones que llegan hasta debajo de la rodilla", 2. "árabes". *DCADM* 5/1242.
ʕrəḍ, yəʕrəḍ: "invitar". *DMA*, 261.
ʕrəf, yəʕrəf: "saber". *DMA*, 262.
ʕrək, yəʕrək: "retorcer". *DAF* 9/87.
ʕărrăq, yʕărrăq: "cocinar parcialmente al vapor". *DMA*, 262.
ʕŭrs: "boda". *DMA*, 262.
ʕărš: "trono", *l-ʕīd d-əl-ʕărš* "la fiesta del trono". *DAF* 9/69.
ʕrūbi: "campesino, beduino". *DCADM* 5/1242.
ʕrūs: "novio". Fem.: *ʕrūsa*. *DMA*, 262.
ʕsəl: "miel". *DMA*, 263.
ʕša: 1."nombre de la quinta y última oración canónica del día", 2."cena". *DCADM* 5/1272.
ʕăšra: "diez". En estado de anexión: *ʕšăr ʕyāl* "diez chicos" y *ʕăšr ĭyyām* "diez chicas". *DAF* 3/113.
ʕăšrīn: "veinte". *DMA*, 264.
ʕăšša, yəʕšša: "dar de cenar". *DMA*, 264.
ʕăššăr, yʕăššăr: "recibir una cantidad de dinero recolectada entre la comunidad, en este caso el *frīḍa*". *DAF* 9/113.
ʕšĭyya: "tarde". *DMA*, 264.
ʕṣər, yəʕṣər: "estrujar, escurrir algo para extraer un líquido". *DAF* 9/129.
ʕăṣṣād: "espátula". *DAF* 9/128.
ʕăṣṣăd, yʕăṣṣăd: "preparar un puré o masa pastosa". *DAF* 9/128.
ʕṭa, yəʕṭi: "dar". *DMA*, 264.
ʕṭāri: "cárcola". Voz no identificada.
ʕăṭšān: "sediento". *DCADM* 5/1283.
ʕăṭṭəl, yʕăṭṭəl: "tardar, retrasarse". *DMA*, 265.
ʕăwd: "palo, leña". Pl.: *ʕwād*. *DMA*, 265.
ʕya, yəʕya: "cansarse de". *DAF* 9/323.
ʕyālāṭ: "mujeres". *DMA*, 266.
ʕăyb: "acto vergonzoso, erróneo, impropio". *DMA*, 266.
ʕăyn: "fuente, ojo". Pl.: *ʕăynīn*. *DMA*, 266.
ʕăyyəṭ, yʕăyyəṭ: "llamar". *DMA*, 267.
ʕăyyəʕ, yʕăyyəʕ: "tipo de grito (yu-yu) que entonan las mujeres para manifestar alegría". *DAF* 9/313[136].

[136] El verbo más usual para hacer albórbolas o yu-yus es *zăġrət*, el cual se conoce tanto en el Magreb como en Oriente. No obstante, hay alguna excepción como el dialecto de Tremecén, donde la voz más usual es *wulwul*, y *zăġrət* casi no se emplea, cf. Marçais, *Tlemcen*, p. 230, n. 1. Otra excepción es la voz *ʕăyyăʕ* del dialecto de Anjra. Ésta es recogida en varios diccionarios como en el de Prémare (cf. *supra*) y en el de Mercier, pero tiene un sentido distinto: "chanter une complainte en se balançant", cf. Mercier, *Dictionnaire arabe-français*, p. 275.

ʕzīza: "abuela", *ʕzīzāha* "su abuela". *DMA*, 267[137].
ʕăzri: "joven, soltero". Pl.: *ʕzāra* . *DMA*, 267.
ʕžəb, yəʕžəb: "gustar". *DMA*, 268.
ʕžəl: "ternero". Pl.: *ʕžūl*, dim.: *ʕžĭyyəl*. *DCADM* 5/1230.
ʕžīn: "masa". *DMA*, 268.
ʕžən, yəʕžən: "amasar". *DMA*, 268.

[137] Algunos nombres de parentesco cambian según la zona, así *ʕzīza* es la voz utilizada para la abuela materna en el dialecto de Anjra, mientras que en otros lugares del sur como, por ejemplo, en Skūra se dice *žədda*, en la zona de lă-Qṣār lə-kbīr se dice *ħanna* y en Taza (cf. Colin, *Taza*, p. 117) se recoge *ħanna* y *žīža*. Otro ejemplo es tío materno que se dice *xāli* en la mayor parte de Marruecos (cf. Colin, *Taza*, p. 117), y en la zona de Anjra y otras partes de Jbala se dice *ħbībi*, cf. Lerchundi, *VEA*, p. 783.

BIBLIOGRAFÍA

ABREVIATURAS:

AALR	Corriente, *Árabe andalusí y lenguas romances.*
AB	*Archives berbères.*
AIEOA	*Annales de l'Institut d'études orientales d'Alger.*
AM	*Archives marocaines.*
BIFAO	*Bulletin de l'Institut Français d'archéologie orientale.*
BSL	*Bulletin de la Société de linguistique de Paris.*
DAA	Corriente, *A Dictionary of Andalusi Arabic.*
DAF	Prémare, *Dictionnaire arabe-français*. Tomos I-IX.
DCADM	Colin, *Le Dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*, Tomos I-VIII.
DHF	Taine-Cheikh, *Dictionnaire ḥassäniyya-français*. Tomos I-VIII.
DMA	Harrell, *A Dictionary of Moroccan Arabic*: *Moroccan-English.*
EDNA	*Estudios de dialectología norteafricana y andalusí.*
EI	*Encyclopédie de l'Islam* (4 vols. Leiden-París 1913-1934).
EI^2	*Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle édition (vol. 1 y ss. Leiden-París, 1960 ss.).
GLECS	*Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques.*
JA	*Journal Asiatique.*
JQR	*The Jewish Quarterly Review.*
JSS	*Journal of Semitic Studies.*
MAS-GELLAS	*Materiaux arabes et sudarabiques-Groupe d'études de linguistique et de littérature arabes et sudarabiques.*
PIHEM	*Publications de l'Institut des hautes études marocaines.*
QSA	*Quaderni di studi arabi.*
RA	*Revue africaine.*
ROMM	*Revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée.*
VEA	*Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en oriente y en la Argelia.*
ZAL	*Zeitschrift für arabische Linguistik.*
ZDMG	*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.*

ABŪ ḌAYF AḤMAD, M., *Āṯār al-qabā'il al-ᶜarabiyya fī-l-ḥayāt al-maġribiyya*. Casablanca: Maṭbaᶜat Dār an-Našr al-Maġribiyya, 1982.
ABU-HAIDAR, F., "Male/female linguistic variation in a Baghdad community", *A Miscellany of Middle Eastern Articles. In Memoriam Thomas Muir Johnstone (1924-83)*, A. K. Irvine, R.B. Serjeant, G. Rex Smith (eds.). Harlow: Longman 1988, 151-162.
ABU-HAIDAR, F., *Christian Arabic of Baghdad*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991.
ABU-HAIDAR, F., "Les particules préverbales dans le dialecte musulman de Bagdad", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet, M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 151-160.
AGIUS, D.A. / HARRAK, A., "Auxiliary Particles Preceding the Imperfective Aspect in Arabic Dialects", *Arabica* 34 (1987), 164-180.
AGUADÉ, J., "La formation du réfléchi-passif dans le dialecte arabe de Skūra (Maroc)", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet, M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 71-78.
AGUADÉ, J., "Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí", *EDNA* 1 (1996), 197-213.
AGUADÉ, J., "Un dialecte maʕqilien: le parler des Zʕīr au Maroc", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, A. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 141-150.
AGUADÉ, J./ ELYAACOUBI, M., *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: CSIC, 1995.
AGUADÉ, J. / VICENTE, Á., "Un calco semántico del bereber en árabe dialectal magrebí: el uso de la preposición *ʕla* en el comparativo", *EDNA* 2 (1997), 225-240.
ALARCÓN Y SANTÓN, M., *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*. Madrid: CSIC, 1913.
ALBARRACÍN, J., *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Ŷebala (Marruecos)*. Madrid: CSIC, 1964.
ALBARRACÍN, J., "Vestido y adorno de la novia tetuaní", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán* 21-22 (1980), 67-90.
AQUILINA, J., *The Structure of Maltese. A Study in Mixed Grammar and Vocabulary*. Malta: The Royal University of Malta, 1959.
ASPINION, R., *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes chleuhs*. Rabat: Éditions Félix Moncho, 1986, (reproducción fotomecánica de Rabat, 1953).
BARCELÓ, C., *Minorías islámicas en el País Valenciano: historia y dialecto*. Valencia: Universidad de Valencia-Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1984.
BASSET, R., *Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain*. París: E. Leroux, 1894.
BASSET, R., "Quatre études de linguistique berbère", *JA* 232 (1940-41), 161-291.
BEHNSTEDT, P./WOIDICH, M., *Die ägyptisch-arabischen Dialekte*, vol. II. Wiesbaden: L. Reichert, 1985.
BENCHENEB, M., "Observations sur l'emploi du mot Tellīs. Son origine", *RA*, 56 (1912), 566-570.

BENCHERIFA, M. (ed.), *Amṯāl al-ᶜawāmm fī l-Andalus li Abī Yaḥyà Azzajjālī*. Fez: Maṭbaᶜa Muḥammad al-Xāmis, 1975.
BENCHERIFA, M., "*Al-ᶜāmmiyya l-andalusiyya wa-l-maġribiyya bayna ʾamṯāl wa-malᶜabat al-kafīf Azzarhūnī*", *Actas del Congreso internacional sobre interferencias lingüíticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, (10-14 diciembre, 1990), J. Aguadé, F. Corriente y M. Marugán (eds.). Zaragoza, 1994, 1-19 (sección árabe).
BENNANI-SMIRÈS, L., *La cuisine marocaine*. Casablanca: Al-Madaris,1990.
BENYAHIA, L. / AGUADÉ, J., "Notas acerca de algunos hispanismos en el árabe dialectal marroquí", *Al-Qanṭara* 8 (1987), 191-202.
BERNARD, A. / MOUSSARD, P., "Arabophones et berbérophones au Maroc", *Annales de Géographie* 33 (1924).
BIARNAY, S., *Étude sur les dialectes berbères du Rif*. (Publications de la Faculté des Lettres d'Alger, 54), París: E. Leroux, 1917.
BIARNAY, S., *Notes d'ethnographie et de linguistique nord-africaines*. Publiées par L. Brunot et E. Laoust. (PIHEM, 12), París: E. Leroux, 1924.
BLANC, H., *Communal Dialects in Baghdad*. Cambridge, Mas.: Harvard University Press, 1964.
BLANC, H., "The Fronting of Semitic *g* and the *qāl-gāl* Dialect Split in Arabic", *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies*, (Jerusalén, 19-23 de julio 1965). Jerusalén: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 1969, 7-37.
BLANC, H., "Dual and Pseudo-dual in the Arabic Dialects", *Language* 46 (1970), 42-57.
BLAU, J., *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic*. Jerusalén: Oxford University Press, 1981[2].
BLAU, J., *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalén: The Hebrew University, 1988.
BLAU, J., "The Beginnings of the Arabic Diglossia - A Study of the Origins of Neoarabic", *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalén: The Hebrew University, 1988, 1-38.
BLAU, J., "Hyper-correction and Hypo-correction (Half-correction) in Pseudo-Correct Features", *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalén: The Hebrew University, 1988, 306-310.
BLAU, J., "On Some Proto-Neo-Arabic and Early Neo-Arabic Features Differing from Classical Arabic", *Studies in Middle Arabic and its Judaeo-Arabic Variety*. Jerusalén: The Hebrew University, 1988, 368-380.
BOUCHERIT, A., "Les fonctions verbales de la particule *ra-* dans les manuels de grammaire et guides de la conversation au XIX[e] siècle en Algérie: temps, aspect, concomitance, implication?", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet y M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 161-171.
BRAGE, J., *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988.
BROCKELMANN, C., *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. Berlín: Georg Olms Verlagsbuchhandlung Hildesheim, 1961. (reproducción fotomecánica de Berlín, 1908).
BROCKELMANN, C., *Précis de linguistique sémitique*. (Traducido por W. Marçais y M. Cohen), París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1910.

BRUNOT, L., "Notes sur le parler arabe des Juifs de Fès", *Hespéris* 22-23 (1936), 1-32.
BRUNOT, L./MALKA, E., *Glossaire judéo-arabe de Fès*. (PIHEM, 37), Rabat: École du Livre, 1940.
BRUNOT, L., "Sur le thème verbal *fʿāl* en dialectal marocain", *Mélanges William Marçais*. París: A. Maisonneuve, 1950, 55-62.
BRUNOT, L., *Textes arabes de Rabat*. II *Glossaire*. (PIHEM, 49), Rabat: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1952.
BUSTAMANTE, J., *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s. XII) del "Calendario de Córdoba"*. Cádiz: Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Cádiz, 1996.
CANTINEAU, J., "Le pronom suffixe de 3e personne singulier masculin en arabe classique et dans les parlers arabes modernes", *BSL*, 40, 1 (1939), 89-97.
CANTINEAU, J., "Les parlers arabes du département d'Oran", *RA* 84 (1940), 220-231.
CANTINEAU, J., "Réflexions sur la phonologie de l'arabe marocain", *Hespéris* 37 (1950), 193-207.
CANTINEAU, J., *Cours de phonétique arabe. Suivi de notions générales de Phonétique et de Phonologie*. París: C. Klincksieck, 1960.
CAUBET, D., "Quantification, négation, interrogation: les emplois de la particule «*ši* » en arabe marocain", *Arabica* 30 (1983), 227-245.
CAUBET, D., "Systèmes aspecto-temporels en arabe maghrébin: Maroc", *MASGELLAS* (1985-1986), 97-132.
CAUBET, D., "The Active Participle as a Means to Renew the Aspectual System: A Comparative Study in Several Dialects of Arabic", *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau on the occasion of his eighty-fifth birthday*, A.S. Kaye (ed.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1991, 209-224.
CAUBET, D., "Deixis, aspect et modalité: les particules *hā-* et *ṛā-* en arabe marocain", *La deixis*, M.A. Morel, L. Danon-Boileau (eds.). París: Presses Universitaires de France, 1992, 139-149.
CAUBET, D., *L'arabe marocain*. I *Phonologie et Morphosyntaxe*. II *Syntaxe et Catégories Grammaticales, Textes*. París-Lovaina: Peeters, 1993.
CAUBET, D., "La conjugaison préfixale nue en arabe marocain: une forme en attente de repérage", *QSA* 11 (1993), 83-105.
CAUBET, D., "La particule *ʕād* en arabe marocain", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet, M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 173-184.
CAUBET, D., "*gāləs kayxdəm, xāyəḍ kayxdəm*: Approche sociolinguistique de l'expression de la concomitance en arabe marocain", *EDNA* 1 (1996), 87-100.
CAUBET, D., "Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fés", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire,* (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, A. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 165-175.
COHEN, D., *Le dialecte arabe Ḥassānīya de Mauritanie (parler de la Gebla)*. (Études arabes et islamiques, 5), París: C. Klincksieck, 1963.
COHEN, D., "Sur le vocalisme du maltais", *GLECS* 8 (1964), 83-85.
COHEN, D., "Le système des voyelles brèves dans les dialectes maghribins", *Communications et Rapports du Premier Congrès International de Dialectologie Générale,* (Lovaina-Bruselas, 1960), A. J. Van Windekens (ed.). Lovaina: Centre International de Dialectologie Générale, 1964, 3ª parte, 7-14.

COHEN, D., "Le système phonologique du maltais. Aspects synchroniques et diachroniques", *Éléments de linguistique arabe et sémitique*. La Haya-París: Mouton, 1970, 126-149.
COHEN, D., *Le parler arabe des Juifs de Tunis*. II *Étude linguistique*. La Haya-París: Mouton, 1975.
COHEN, D., *La phrase nominale et l'évolution du système verbal en sémitique. Étude de syntaxe historique*. París-Lovaina: Peeters, 1984.
COHEN, M., *Le parler arabe des Juifs d'Alger*. París: Librairie Ancienne H. Champion, 1912.
COHEN, M., *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*. París: E. Leroux, 1924.
COLIN, G.S., "al-Maghrib (VII. Aperçu linguistique)", *EI*2 , vol. V, 1193-1198.
COLIN, G.S., "Notes sur le parler arabe du Nord de la région de Taza", *BIFAO* 18 (1921), 33-119.
COLIN, G.S., "Notes de dialectologie arabe. Étymologies maġribines", *Hespéris* 6 (1926), 55-82.
COLIN, G.S., "Notes de dialectologie arabe. Étymologies maġribines (II)", *Hespéris* 7 (1927), 85-102.
COLIN, G.S., "Le parler berbère des Ġmāra", *Hespéris* 9 (1929), 43-58.
COLIN, G.S., "Notes de dialectologie arabe. I Les trois interdentales de l'arabe hispanique. 2 Sur l'arabe marocain de l'époque almohade", *Hespéris* 10 (1930), 91-120.
COLIN, G.S., "Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident (au XII siècle)", *Hespéris* 12 (1931), 1-32.
COLIN, G.S., "L'opposition du réel et de l'éventuel en arabe marocain", *BSL* 36 (1935), 133-140.
COLIN, G.S., "Le milieu indigène au Maroc: les parlers arabes", *Initiation au Maroc*. (PIHEM), Rabat: École du livre, 19453, 219-244.
COLIN, G. S., *La vie marocaine. Textes ethnographiques en arabe dialectal sur les usages et les coutumes des citadins et des ruraux du Maroc*. París: A. Maisonneuve, 1953.
COLIN, G.S., "Quelques calques syntaxiques et sémantiques sur le berbère dans les parlers arabes du Maghreb", *GLECS* 10 (1966), 173-175.
COLIN, G.S., "Le phonème *č* dans les parlers arabes du Maroc et sa notation", *GLECS* 11 (1966-67), 5-11.
COLIN, G.S., *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. Sous la direction de Zakia Iraqui Sinaceur, Tomos I-VIII, Rabat: Éditions Al-Manahil, 1993.
COROMINAS, J., *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Tomos I-IV, Berna: Editorial Francke, 1954.
CORRIENTE, F., "A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics", *JQR* 60 (1969-70), 147-171.
CORRIENTE, F., *Problemática de la pluralidad en semítico: el plural fracto*. Madrid: CSIC, 1971.
CORRIENTE, F., "On the Functional Yield of Some Synthetic Devices in Arabic and Semitic Morphology", *JQR* 61-62 (1971-72), 20-50.

CORRIENTE, F., "From Old Arabic to Classical Arabic through the Pre-islamic Koine: Some Notes on the Native Grammarians' Sources, Attitudes and Goals", *JSS* 21 (1976), 62-98.
CORRIENTE, F., *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
CORRIENTE, F., "Notas de lexicología hispanoárabe. I Nuevos romancismos de Aban Quzmán y crítica de los propuestos. II Los romancismos del *Vocabulista in arabico* (addenda et corrigenda)", *Vox Romanica* 39 (1981), 183-210.
CORRIENTE, F., "Notas de lexicología hispanoárabe. III Los romancismos del Vocabulista. IV Nuevos berberismos del hispanoárabe", *Awraq* 4 (1981), 5-30.
CORRIENTE, F., "South Arabian Features in Andalusi Arabic", *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*, P. Wexler, A. Borg, S. Somekh (eds.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1989, 94-103.
CORRIENTE, F., *Árabe andalusí y lenguas romances*. (Colecciones Mapfre 1492), Madrid: Mapfre, 1992.
CORRIENTE, F., *Léxico estándar y andalusí del diwân de Ibn Quzman*. (Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1), Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1993.
CORRIENTE, F., *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid: CSIC, 1996.
CORRIENTE, F., *Cancionero andalusí. Traducción, introducción y notas*. (Poesía Hiperión, 146), Madrid: Hiperión, 1996.
CORRIENTE, F., *A Dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden-Nueva York-Köln: E.J. Brill, 1997.
CORRIENTE, F., "Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental", *EDNA* 2 (1997), 5-81.
CORRIENTE, F., "On some features of late Granadian Arabic (mostly stress)", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 53-57.
COWELL, M.W., *A Reference Grammar of Syrian Arabic. Based on the Dialect of Damascus*. Washington: Georgetown University Press, 1964.
CRESSIER, P., "Urbanisation, arabisation, islamisation au Maroc du Nord: quelques remarques depuis l'archéologie", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 27-38.
CUVALAY, M., "The Expression of Durativity in Arabic", *The arabist: Budapest Studies in Arabic* 3-4 (1991), 143-158.
CUVALAY, M., "On the Role of "Tense" in Conditional Sentences", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet y M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 235-249.
DAHER, N., "Arabic Sociolinguistics: State of the Art", *Al-'Arabiyya (Arabic)*, 20 (1987), 125-159.
DESTAING, E., *Étude sur le dialecte berbère des Beni-Snous*. Tomo I, París: E. Leroux, 1907.
DESTAING, E., *Textes arabes en parler des Chleuhs du Sous (Maroc). Transcription, traduction et glossaire*. París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1937.

DOUTTÉ, E., *Magie et religion dans l'Afrique du Nord*. París: A. Maisonneuve-Geuthner, 1994. (reproducción fotomecánica de Argel, 1908).
DOZY, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*. (2 vols.). Leiden-París: E.J. Brill-Maisonneuve Frères, 1927[2].
DURAND, O., *Profilo di arabo marocchino. Varietà urbane centro-meridionali*. Roma: Università degli studi "La Sapienza", 1994.
EKSELL HARNING, K., *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialets*. (Orientalia Gothoburgensia, 5), Göteborg: University of Göteborg, 1980.
EL-HARRAS, M., "Évaluation critique de quelques études récentes sur la famille rurale au Maroc", *Portraits de fenmes*. Casablanca: Éditions Le Fennec, 1987, 125-143.
EL-HARRAS, M., "*Al-ʿāʾila wa-l-ʿamal: dirāsa sūsiyūlūjiyya li-muštarakāt qarawiyya bi-šimāl al-maġrib*", *Femmes partagées, famille-travail*. Casablanca: Éditions Le Fennec, 1989, pp. 17-34 (sección árabe).
EL-HARRAS, M., "Continuité et changement d'une communauté jbala: les Anjra", *Jbala-Histoire et Société*, A. Zouggari, J. Vignet-Zunz (eds.). París-Casablanca: Éditions du CNRS-Wallada, 1991, 231-243.
EL-HARRAS, M., "La société d'Anjra à travers les écrits d'Edward Westermarck", *Westermarck et la société marocaine*. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1993, 65-78.
ELYAACOUBI, M., *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. Tesis doctoral, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1996.
EVERS-ROSANDER, E., *Women in a Borderland. Managing Muslim Identity where Morocco Meets Spain*. Estocolmo: Stockholm University, 1991.
EVERS-ROSANDER, E., "Some Wedding Customs in Qbila Anjra Now (1976-87) and Then (1900-1910). Comparisons and Reflections based on Westermarck's *Marriage Ceremonies in Morocco*", *Westermarck et la société marocaine*. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1993, 111-124.
FERGUSON, CH., "The Arabic Koiné", *Language* 35 (1959), 616-630.
FERGUSON, C.A., "Grammatical Agreement in Classical Arabic and the Modern Dialects. A Response to Versteegh's Pidginization Hypothesis", *Structuralist Studies in Arabic Linguistics. Charles A. Ferguson's Papers, 1954-1994*, R.K. Belnap y N. Haeri (eds.). Leiden-N. York-Köln: E.J. Brill, 1997.
FERRANDO, I., *El dialecto andalusí de la marca media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*. (Area de Estudios Árabes e Islámicos, 4), Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1995.
FERRANDO, I., "Quelques observations sur l'origine, les valeurs et les emplois du préverbe *ka-* dans les dialectes arabes occidentaux (maghrébins et andalous)", *MAS-GELLAS*, Nouvelle Série 7 (1995-96), 115-144.
FERRANDO, I., "G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí", *EDNA* 2 (1997), 105-145.
FERRANDO, I., "On Some Parallels between Andalusi and Maghrebi Arabic", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 59-74.
FISCHER, W. / JASTROW, O., (eds.) *Handbuch der arabischen Dialekte*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980.

FLEISCH, H., "Imāla", *EI*^{2}, vol. III, 1190-1191.
FLEISCH, H., "Hā'", *EI*^{2}, vol. III, 1.
FÜCK, J., *ʿArabīya. Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*. (Trad. por Cl. Denizeau), París: Librairie Marcel Didier, 1955.
GOZÁLBEZ BUSTO, G., "Huellas andalusíes en el vestir marroquí", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán* 15-16 (1977), 67-109.
GRANDGUILLAUME, G., *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. (Islam d'hier et d'aujourd'hui, 19), París: Éditions G.P. Maisonneuve et Larose, 1983.
GRAND'HENRY, J., *Le parler arabe de Cherchell (Algérie)*. (Publications de l'Intitut Orientaliste de Louvain, n° 5), Lovaina la Nueva: Université Catholique de Louvain, 1972.
GRAND'HENRY, J., "Le verbe réfléchi-passif à t- préfixé de la forme simple dans les dialectes arabes", *Le Muséon* 88 (1975), 441-447.
GRAND'HENRY, J., *Les parlers arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*. (Studies in Semitic Languages and Linguistics, 5), Leiden: E.J. Brill, 1976.
GRAND'HENRY, J., "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. Première partie", *Le Muséon* 89 (1976), 457-475.
GRAND'HENRY, J., "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. II", *Le Muséon* 90 (1977), 237-258.
GRAND'HENRY, J., "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. III", *Le Muséon* 90 (1977), 439-456.
GRAND'HENRY, J., "La syntaxe du verbe en arabe parlé maghrébin. IV", *Le Muséon* 91 (1978), 211-224.
GRAND'HENRY, J., "Les variantes de flexion dans les verbes géminés en arabe" *Folia Orientalia* 28 (1991), 99-114.
GRAND'HENRY, J., "Eléments du système consonantique pré-hilalien en arabe maghrébin: perspective historique", *QSA* 10 (1992), 93-98.
GRAND'HENRY, J., "Le moyen arabe occidental et les dialectes arabes maghrébins: éléments de reconstruction", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet y M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 283-295.
HARRELL, R.S., *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington: Georgetown University Press, 1962.
HARRELL, R.S., *A Basic Course in Moroccan Arabic*. Washington: Georgetown University Press, 1965.
HARRELL, R.S., *A Dictionary of Moroccan Arabic: Moroccan-English, English-Moroccan*. Washington: Georgetown University Press, 1966.
HART, D. M., "Tribal and Place Names among the Arabo-Berbers of Northwestern Morocco", *Hespéris-Tamuda* 1 (1960), 457-511.
HEATH, J./BAR-ASHER, M., "A Judeo-Arabic Dialect of Tafilalt (Southeastern of Morocco)", *ZAL* 9 (1982), 32-78.
HEATH, J., *From Code-Switching to Borrowing. A Case Study of Moroccan Arabic*. (Monograph n° 9), Londres-Nueva York: Library of Arabic Linguistics Kegan Paul International, 1989.
HEATH, J., "Moroccan Affricates", *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc Dedicata*, P. Wexler, A. Borg, S. Somekh (eds.). Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1989, 133-135.

HERRERO MUÑOZ-COBO, B., *El árabe marroquí: aproximación sociolingüística*. Almería: Universidad de Almería, 1996.
HOLES, CL., *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*. Londres-Nueva York: Longman, 1995.
IBÁÑEZ, E., *Diccionario rifeño-español*. Madrid: CSIC, 1949.
IHANUS, J. , "The Socio-Psychological Thinking of Westermarck", *Westermarck et la société marocaine*. Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 1993, 27-41.
IRAQUI-SINACEUR, Z, "L'emphase du R en arabe marocain", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet y M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 37-49.
JOLY, A., "Le siège de Tétouan par les tribus de Djebala (1903-1904)", *AM* 3 (1905), 266-300.
JOLY, A., "L'industrie à Tétouan", *AM* 15 (1909), 80-156.
JOMIER, J., *Manuel d'arabe égyptien*. París: Éditions C. Klincksieck, 1964.
JUSTINARD, C., *Manuel de berbère marocain (dialecte rifain)*. París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1926.
LANDBERG, C., *Glossaire datînois* (3 vols.). Leiden: E.J. Brill, 1920-1942.
LANE, E.W., *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*. La Haya-Londres: East-west Publications, 1989, (reproducción fotomecánica de Londres, 1895).
LAOUST, E., *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa. Grammaire, textes*. (PIHEM, 1), París: E. Leroux, 1918.
LAOUST, E., *Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc*. París: Société Marocaine d'Édition, 1920.
LAOUST, E., "Le dialecte berbère du Rif", *Hespéris* 7 (1927) 173-208.
LAOUST, E., *Cours de berbère marocain. Dialectes du Maroc central (Zemmour, Beni Mtir, Beni Mguild, Zayan, Aït Sgougou, Ichqern)*. (PIHEM, 2), París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1939^3.
LAPANNE-JOINVILLE, J., "Les métiers à tisser de Fés", *Hespéris* 27 (1940), 21-92.
LERCHUNDI, J., *Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en oriente y en la Argelia*. Tánger: Tipografía de la Misión católico-española, 1916^2.
LE TOURNEAU, R., "ʿAbd al-Salām B. Mashīsh al-Ḥasanī", *EI*^{2}, vol. I, 94.
LÉVI-PROVENÇAL, E., "Pratiques agricoles et fêtes saisonnières des tribus Djebalah de la vallée moyenne de l'Ouargha", *AB* 3 (1918), 83-108.
LÉVI-PROVENÇAL, E., *Textes arabes de l'Ouargha, dialecte des Jbala (Maroc septentrional)*. (PIHEM, 9), París: E. Leroux, 1922.
LEVIN, A., *Ha-ʾimāla ba-diyalektim ha-ʿaraviyim*. Tesis doctoral, Jerusalén: Hebrew University, 1971.
LÉVY, S., *Parlers arabes des Juifs du Maroc: particularités et emprunts. Histoire, sociolinguistique et géographie dialectale*. Tesis doctoral, París, 1990.
LÉVY, S., "La lengua diaria marroquí, reflejo de unas relaciones seculares entre España y Marruecos", *España- Magreb, siglo XXI*. (Colecciones Mapfre, 1492), Madrid: Mapfre, 1992, 53-65.
LÉVY, S., "Vocalisme comparé des parlers judéo-marocains", *Actes des premières journées de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet, M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 267-277.

LÉVY, S., "Problèmes de géographie dialectale: strates et buttes témoins. (L'exemple du parler juif de Tafilalt)", *Dialectologie et Sciences Humaines au Maroc* (Marrakech, 1991). Rabat: Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 1995, 51-59.

LÉVY, S., "Repères pour une histoire linguistique du Maroc", *EDNA* 1 (1996), 127-137.

LÉVY, S., "Problématique historique du processus d'arabisation au Maroc: pour une histoire linguistique du Maroc", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 11-26.

LOUBIGNAC, V., *Textes arabes des Zaër. Transcription, traduction, notes et lexique*. (PIHEM, 46), París: Librairie Orientale et Américaine Max Besson, 1952.

MARÇAIS, G., *Les arabes en Berbérie du XI^e au XIV^e siècle*. Constantina-París: D. Braham- E. Leroux, 1913.

MARÇAIS, Ph., *Le parler arabe de Djidjelli. (Nord constantinois, Algérie)*. París: A. Maisonneuve, 1952.

MARÇAIS, Ph., *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París: A. Maisonneuve, 1977.

MARÇAIS, Ph., "ʕArabiyya, (3. Les dialectes occidentaux)", *EI*^{2}, vol. I, 597-601.

MARÇAIS, W., *Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Grammaire, textes et glossaire*. París: E. Leroux, 1902.

MARÇAIS, W., *Le dialecte arabe des Ūlâd Brāhîm de Saïda*. París: Imprimerie E. Bertrand, 1908.

MARÇAIS, W., *Textes arabes de Tanger. Transcription, traduction annotée glossaire*. París: E. Leroux, 1911.

MARÇAIS, W., "Comment l'Afrique du Nord a été arabisée. II L'arabisation des campagnes", *AIEOA* 14 (1956) 5-17.

MARÇAIS, W., "Djīm", *EI*, vol. I, 1075-1076.

MARÇAIS, W./ GUĪGA, A., *Textes arabes de Takroūna*. I *Textes, transcription et traduction annotée*, 1925. II *Glossaire*, 1958-1961, (volúmenes I-VIII). París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

MARUGÁN, M., *El refranero andalusī de Ibn ʕĀṣim al-Garnāṭī*. Madrid: Hiperión, 1994.

MECHBAL, A., "El noroeste de Marruecos: ante la ocupación peninsular, reacción regional y dimensión nacional", *Awrāq* 12 (1991), 135-159.

MERCIER, H., Méthode moderne d'arabe parlé marocain. *Dictionnaire arabe-français*. Rabat: Les éditions la porte, 1951.

MESSAOUDI, L., "Note sur l'affriqué /ǧ/ dans le parler Jbala (Nord du Maroc)", *EDNA* 1 (1996), 167-175.

MEZZINE, M., "Jihād au pays Jbala (XVIème-XVIIème siècle). Effervescence et régulation", *Jbala-Histoire et Société*, A. Zouggari y J. Vignet-Zunz (eds.). París-Casablanca: Éditions du CNRS-Wallada, 1991, 61-90.

MICHAUX-BELLAIRE, E., *Quelques tribus de montagnes de la région du Habt. AM* 17, (1911), París: E. Leroux.

MOLAN, P., *Medieval Western Arabic : Reconstructing Elements of the Dialects of al-Andalus, Sicily and North-Africa from the Laḥn al-ʿāmma Literature*. Tesis doctoral, Berkeley: University of California, 1978.

MONTEIL, V./ SAUVAGE, CH., *Contribution à l'étude de la flore du Sahara Occidental*. Tomo I, París: Édition Larose, 1949.

MOULIÉRAS, A., *Le Maroc inconnu. II Exploration des Djebala (Maroc septentrional). Étude géographique et sociologique*. París: Éd. Agustin Challamel, 1899.

NATIVIDAD, E. / RAHMOUNI, A., "Textos árabes de Chefchaouen: Transcripción, traducción y glosario", *EDNA* 1 (1996), 139-155.

NATIVIDAD, E., "Le dialecte arabe de Chefchaouen", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente, (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 109-120.

NACIRI, M., "Le littoral méditerranéen et son arrière-pays: l'environnement complexe d'un espace périphérique", *Jbala-Histoire et Société*, A. Zouggari y J. Vignet-Zunz (eds.). París-Casablanca: Éditions du CNRS-Wallada, 1991, 27-60.

OULD MOHAMED BABA, A.S., *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajjālī*. (Área de Estudios Árabes e Islámicos, 5), Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 1999.

PELLAT, Ch., "Nemrod et Abraham, dans le parler arabe des Juifs de Debdou", *Hespéris* 39 (1952), 121-145.

PELLAT, CH., "al-Maʿḳil", *EI*^{2}, vol. VI, 139-141.

PENNACCHIETTI, F.A., "Considerazioni sulla preposizione berbera n", *Atti del Secondo Congresso Internazionale di Linguistica Camito-Semitica*, (Florencia, 1974), P. Fronzaroli (ed.). Florencia: Istituto di linguistica e di lingue orientali-Università di Firenze, 1978, 307-314.

PEREGRÍN, G., *Árabe vulgar marroquí*. Tetuán, 1944.

PRÉMARE, A.L. de, *La tradition orale du Mejdūb. Récits et quatrains inédits*. Aix-en Provence: Édisud, 1986.

PRÉMARE, A. L. de, y colaboradores, *Langue et culture marocaines: dictionnaire arabe-français, établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers*. Tomos I-XII. París: L'Harmattan, 1993-1999.

RABIN, Ch., *Ancient West-Arabian*. Londres: Taylor's Foreign Press, 1951.

RENAUD, H., / COLIN, G.S., *Tuḥfat al-aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine*. París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1934.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F., *Lingüística estructural*, vol. I. Madrid: Editorial Gredos, 1974^2.

SAADA, L., "Le langage de femmes tunisiennes", *Mélanges Marcel Cohen* (réunis par D. Cohen). La Haya-París: Mouton, 1967, 320-325.

SAADA, L., *Éléments de description du parler arabe de Tozeur (Tunisie). Phonologie, morphologie, syntaxe*. París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1984.

SARRIONANDÍA, P., *Gramática de la lengua rifeña*. Tánger: Imp. Hispano-arábiga, 1905^2.

SIMONET, F.J., *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*. Madrid: Real Academia de la Historia, 1888.

SINGER, H.R., "Neuarabische Texte im Dialekt der Stadt Tetuan", *ZDMG* 108 (1958), 106-125.

SINGER, H.R., "Grundzüge der Morphologie des arabischen Dialekts von Tetuan", *ZDMG* 108 (1958), 229-265.

SINGER, H.R., "Spirantendissimilation im Maghrebinischen", *ZDMG* 123 (1973), 262-268.
STILLMAN, N.A., "Some notes on the Judaeo-Arabic of Sefrou", *Studies in Judaism and Islam presented to Shelomo Dov Goitein*. S. Morag, I. Ben-Ami, N.A. Stillman, (eds.), Jerusalén: The Magnes Press-The Hebrew University, 1981, 231-251.
STILLMAN, N.A., *The Language and Culture of the Jews of Sefrou, Morocco: An Ethnolinguistic Study*. *JSS* (Monograph 11), 1988.
TAINE-CHEIKH, C., "Le Ḥassāniyya de Mauritanie, un dialecte non-marginal de la périphérie", *Actas del Congreso internacional sobre interferencias lingüíticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, (10-14 diciembre, 1990) J. Aguadé, F. Corriente y M. Marugán (eds.). Zaragoza, 1994, 173-199.
TAINE-CHEIKH, C. "Le passif en ḥassāniyya, dialecte arabe de Mauritanie", *MAS-GELLAS* (1983), 61-104.
TAINE-CHEIKH, C., "Les diminutifs dans le dialecte arabe de Mauritanie", *Al-Wāsīt* 2 (1988), 89-118.
TAINE-CHEIKH, C., *Dictionnaire ḥassāniyya-français*. Tomos I-VIII, París: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1988-1998.
TAINE-CHEIKH, C., "Les numéraux cardinaux de 3 à 10 dans les dialectes arabes", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet y M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 251-266.
TALMOUDI, F., *The Arabic Dialect of Susa (Tunisia)*. (Orientalia Gothoburgensia, 4), Göteborg: University of Göteborg, 1980.
THORNE, B./ NARLEY, N. (eds.) *Language and sex: difference and dominance*. Rowley, Mass.: Newbury House Publishers, 1975.
TILMATINE, M. / EL MOLGHY, A. / CASTELLANOS, C. / BANHAKEIA, H., *La llengua rifenya. Tutlayt tarifit*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1995.
TOMICHE, N., *Le parler arabe du Caire*. La Haya-París: Mouton, 1964.
TROIN, J.F., *Les souks marocaines. Marchés ruraux et organisation de l'espace dans la moitié nord du Maroc*, Tomo I. Aix-en- Provence: Édisud, 1975.
TROIN, J.F., "Montagnes et villes dans le nord-ouest du Maroc", *ROMM* 41-42 (1986), 209-215.
VANHOVE, M., *Morphosyntaxe et stylistique en maltais. Le système verbal et la phrase nominale*. Tesis doctoral, París: Univerité Paris III, 1990.
VANHOVE, M., "Note sur le dialecte *qəltu* de Dhāla' (province de Lahej, Yemen)", *MAS-GELLAS*, Nouvelle Série 5 (1993), 175-199.
VANHOVE, M., "De quelques traits préhilaliens en maltais", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 97-108.
VICENTE, Á., "Textos en árabe dialectal de Anjra (norte de Marruecos)", *EDNA* 1 (1996), 101-112.
VICENTE, Á. / ZOMEÑO, A., "El trabajo femenino en el Marruecos rural: posibilidades de comparación con la situación española", *Actas del primer encuentro hispano-marroquí de organizaciones de mujeres rurales: la mujer rural mediterránea ante los retos del siglo XXI*. Madrid: Fundación promoción social de la cultura, 1997, 67-82.

VICENTE, Á. / ZOMEÑO, A., "Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural: aproximación lingüística y etnográfica", *EDNA* 2 (1997), 197-223.
VICENTE, Á., "Un type de dialecte montagnard: le parler d'Anjra", *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, (Madrid, 1995), J. Aguadé, P. Cressier, Á. Vicente (eds.). Madrid-Zaragoza: Casa de Velázquez-Universidad de Zaragoza, 1998, 121-130.
VICENTE, Á., "Los fonemas interdentales en los dialectos árabes magrebíes", *Al-Andalus-Magreb*, (en prensa).
VIGNET-ZUNZ, J., "Djebala (Jbala)", *Encyclopédie Berbère*, vol. 26, 2398-2408.
VIGNET-ZUNZ, J., "Treize questions sur une identité", *Jbala-Histoire et Société*, A. Zouggari y J. Vignet-Zunz (eds.). París-Casablanca: Éditions du CNRS-Wallada, 1991, 133-99.
WEHR, H., *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1979[4].
WESTERMARCK, E., *Les cérémonies du mariage au Maroc*. (Trad. por J. Arin), París: E. Leroux, 1921.
WESTERMARCK, E., *Ritual and Belief in Morocco*. Tomos I-II, Londres: Macmillan and Co., 1926.
WESTERMARCK, E., *Wit and Wisdom in Morocco. A Study of Native Proverbs*. Londres: George Routledge & Sons, 1930.
WESTERMARCK, E., *Pagan Survivals in Mohammedan Civilisation*. Londres: Macmillan and Co., 1933.
WOIDICH, M., "Cairo Arabic and the Egyptian dialects", *Actes des premières journées internationales de dialectologie arabe de Paris*, (París, 1993), D. Caubet, M. Vanhove (eds.). París: Publications de l'INALCO, 1994, 493-507.
XICLUNA, M., "Quelques légendes relatives à Moulay ʿAbd-As-Salām Ben Machīch", *AM* 3 (1905), 119-133.
YOUSSI, A., *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Casablanca: Wallada, 1992.
ZAVADOVSKI, Y.N., *The Magrib Arabic Dialects*. (Trad. por S.S. Gitman y A.Y. Militaryov), Moscú: Nauka, 1978.
ZOUGGARI, A., *L'école au milieu rural*. Rabat: El Maarif al-Jadida, 1996.

ÍNDICE

SIGNOS Y ABREVIATURAS (7)
PREFACIO (9-10)
INTRODUCCIÓN (11-21)

ESTUDIO LINGÜÍSTICO
SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN (25)
FONOLOGÍA
1. Fonemas vocálicos (27)
1.1. Vocales largas (27)
1.2. Vocales breves (30)
1.3. Diptongos (34)
1.4. Oposición de cantidad (36)
1.5. Fenómenos vocálicos (37)
2. Fonemas consonánticos (38)
2.1. Fonemas labiales (/b/, /p/, /f/, /m/) (38)
2.2. Fonemas dentales (/t/, /ṭ/, /d/, /ḍ/, /n/) (40)
2.3. Fonemas sibilantes (/s/, /ṣ/, /z/) (43)
2.4. Fonema lateral (l) (43)
2.5. Fonema vibrante (r) (43)
2.6. Fonemas chicheantes (/š/, /ž/) (44)
2.7. Fonemas palatales (/k/, /g/) (46)
2.8. Fonemas velares (/q/, /x/, /ġ/) (47)
2.9. Fonemas faringales (/ḥ/, /ʕ/) (48)
2.10. Fonemas glotales (/ʔ/, /h/) (49)
2.11. Fonemas semiconsonánticos (/w/, /y/) (49)
2.12. Diacronía de los fonemas consonánticos (49)
2.13. Inexistencia de fonemas interdentales: la transcripción de Westermarck y la fricatización de fonemas oclusivos (53)
2.14. Fenómenos consonánticos (56)
2.15. Asimilaciones y disimilaciones (57)
3. Estructura silábica: tipos de sílaba (58)
4. El acento (59)

MORFOLOGÍA VERBAL
5. Características de la conjugación (61)
5.1. Perfectivo (61)
5.2. Imperfectivo (63)
5.3. Imperativo (64)
6. Tipos de conjugación y paradigmas verbales del verbo trilítero: forma simple (66)
6.1. Verbo regular: tipo {12v̆3} (66)
6.2. Verbo sordo: tipo {1v̆22} (68)
6.3. Verbo cóncavo: tipo {1ā2} (69)
6.4. Verbo defectivo: tipo {12a} (72)
6.5. Verbo asimilado: tipo {w1v̆2}o {y1v̆2} (74)
6.6. Verbos hamzados: tipo {ā2ə3} (76)
6.7. Verbos de conjugación especial. (77)

7. Tipos de conjugación y paradigmas verbales del verbo trilítero: formas derivadas (81)
7.1. Forma II (81)
7.2. Forma III (86)
7.3. Forma V (88)
7.4. Forma VI (92)
7.5. Forma VII (93)
7.6. Forma VIII (94)
7.7. Forma IX (96)
7.8. Forma X (96)
8. Tipos de conjugación y paradigmas verbales del verbo cuadrilítero (98)
9. Expresión de la voz pasiva (99)
10. Valor de los aspectos verbales (101)
10.1. Perfectivo (101)
10.2. Imperfectivo (sin preverbio) (102)
10.3. Imperfectivo (con preverbio) (103)
10.4. Participio (105)
11. Verbos auxiliares y partículas verbales (106)
11.1. *kān, ykūn.*(107)
11.2. *māš.*(107)
11.3. *bqa, yĭbqa* (107)
11.4. *āra* (108)
11.5. *ra* (108)

MORFOLOGÍA NOMINAL
12. El nombre (111)
12.1. Esquemas nominales del sustantivo y del adjetivo en singular (111)
12.2. El género (118)
12.3. El número (120)
13. Grado del adjetivo y del nombre (128)
13.1 El comparativo (128)
13.2 El superlativo (130)
13.3. El diminutivo (130)
13.4. El aumentativo (132)
14. El artículo (132)
14.1. Artículo definido (132)
14.2. Artículo indefinido (133)
15. La anexión (134)
15.1. Genitivo sintético (134)
15.2. Genitivo analítico (135)
16. Los pronombres (136)
16.1. Pronombres personales (136)
16.2. Pronombres y adjetivos demostrativos (139)
16.3. Pronombres y adjetivos interrogativos (140)
16.4. Pronombre relativo (141)
16.5. Pronombre reflexivo (143)
16.6 Pronombres indefinidos (144)
17. Los numerales (145)
17.1 Cardinales (145)

17.2. Ordinales (147)
17.3. Fracciones (147)
18. Preposiciones, conjunciones y adverbios (147)
18.1. Preposiciones (147)
18.2. Conjunciones (150)
18.3. Adverbios (151)
18.4 Partícula *hā-*(154)
19. La afirmación y la negación (155)
19.1. La afirmación (155)
19.2. La negación (155)

TEXTOS Y GLOSARIO
TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS (159-224)
GLOSARIO (225-267)

BIBLIOGRAFÍA (269-281)
ÍNDICE (283-285)